

В. И. ЦИНЦИУС

НЕГИДАЛЬСКИЙ
ЯЗЫК

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

В. И. ЦИНЦИУС

НЕГИДАЛЬСКИЙ ЯЗЫК

ИССЛЕДОВАНИЯ
И МАТЕРИАЛЫ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
Ленинградское
отделение
1982

Отв. редактор

О. П. СУНИК

Рецензенты:

В. Д. КОЛЕСНИКОВА, О. П. СУНИК

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемые образцы материалов по негидальскому языку и фольклору имеют своей задачей восполнить остро ощущающийся до настоящего времени пробел в области публикаций по тунгусо-маньчжурским языкам.

Негидальцы — одна из самых небольших народностей тунгусо-маньчжурской группы (по данным переписи 1979 г., их было отмечено 500 чел., из которых около половины (44.4%) родным языком считали русский¹). Живут негидальцы в Хабаровском крае. В настоящее время основная их часть представлена в нижнем течении р. Амура в Ульчском районе, куда они переселились главным образом из сел. Усть-Амгунь, подвергавшегося частым затоплениям (низовские негидальцы); значительно меньшая часть верховских негидальцев расселена небольшими группами по р. Амгуни в районе им. Полины Осипенко.

В языковом отношении негидальцы ближе всего стоят к эвенкам, но по условиям экономики и быта примыкают к народностям Приамурья — ульчам, нанайцам, а также к нивхам.

Существующие названия и самоназвания, как и родовые наименования негидальцев, служат косвенными свидетельствами их прошлых исторических судеб. Так, закрепившимся за ними названием негидал ~ нгегидал «береговые», «прибрежные» они противопоставляются кочевавшим по таежным горным склонам оленеводам-эвенкам. Употребляемое под ульчским влиянием самоназвание на бэйэнин этимологизируется как «местный, здешний человек» (ср. ульч. нā ни, нā най). Самоназванию елкан бэйэнин дается несколько толкований — «настоящий человек», «здесьний человек», но, возможно, оно, как и родовое название Аимкāн ~ Айумкāн, указывает на Аяно-Нельканский район Охотского побережья, откуда пришла на Амгунь часть характерных негидальцев (ср. елкан — (Н)елькан). Наконец, весьма характерным для негидальцев является наименование *Амунун' бэйэнин* (нан. самагирск. Хэңгу(н) най) «Амгуньский человек», т. е. житель р. Ам-

¹ См.: Население СССР по данным Всесоюзной переписи населения 1979 г. М., 1980, с. 26.

гуни, по берегам и притокам которой негидальцы расселились в течение столетий и где, по-видимому, они сформировались как этнос, как отдельная этническая разновидность тунгусо-маньчжуроязычных народностей.

Негидальский язык, сложившийся как орудие общения небольшой территориально-племенной этнической группы, характеризуется весьма своеобразными чертами как в фонетическом, так и в грамматическом и лексическом отношениях, сохраняя свою самобытность вплоть до нашей эпохи.

Первые записи по негидальскому языку (около 30 слов), относящиеся к середине прошлого века, принадлежат А. Ф. Миддендорфу, побывавшему в районе р. Амгуни во время своего путешествия на север и восток Сибири (1842—1845 гг.).² В 1910 г. негидальцев посетил Л. Я. Штернберг, записавший около 600 слов и сделавший некоторые грамматические заметки.³ В 1923 г. П. Шмидт опубликовал негидальско-английский словарь приблизительно в 1200 слов.⁴

Пятьдесят с лишним лет тому назад, в 1926—1927 г., студентами этнографического отделения географического факультета ЛГУ К. М. Мыльниковой и В. И. Цинциус за время годичного пребывания у негидальцев был собран довольно значительный материал по устному творчеству негидальцев. Было записано свыше 320 образцов, из них 150 сказок и преданий, 70 песен, 60 загадок, 20 различных табу-запретов и др. До настоящего времени опубликована незначительная часть этих материалов, причем с параллельным текстом на негидальском и русском языках лишь пять образцов преданий и сказок.⁵ Позднее увидели свет загадки негидальцев⁶ и словесные формулировки некоторых табу-запретов.⁷ В 1961 г. у негидальцев побывали В. Д. Колесникова и О. А. Константинова,⁸ собравшие значительный лексический материал (до 12 000 карточек) и сделавшие записи текстов, также еще ожидающих публикации.

Произведения устного творчества негидальцев разнообразны в отношении как жанров, так и средств художественной передачи. Сами негидальцы различают до 10 подвидов своих словесных произведений, обозначая большую часть из них особыми терминами. Сюда относятся: 1) талуң ~ талум 'сказка'; 2) улгүй(й)

² *Middendorf A. Reise in äussersten Norden und Osten Sibirien. СПб., 1847.*

³ *Штернберг Л. Я. Гиляки, орочи, гольды, негидальцы, айны. Статьи и материалы. Хабаровск, 1933.*

⁴ *Schmidt P. The Language of the Negidals. — Acta Univ. Latviensis, Riga, 1925, v. 5.*

⁵ *Мыльникова К. М., Цинциус В. И. Материалы по негидальскому языку. — В кн.: Тунгусский сборник, 1. Л., 1931.*

⁶ *Цинциус В. И. Загадки негидальцев. — Уч. зап. ЛГПИ, 1957, т. 132.*

⁷ *Цинциус В. И. Обрядовый фольклор негидальцев, связанный с промыслом. — В кн.: Фольклор и этнография. Обряды и обрядовый фольклор. Л., 1974.*

⁸ *Колесникова В. Д., Константинова О. А. Негидальский язык. — В кн.: Языки народов СССР, т. V. Л., 1968, с. 109—128.*

‘предание, легенда’; 3) алду ‘рассказ’, ‘новость’; 4) ихэн ~ икэн ‘песня’; 5) хэзэ ‘припевы пляски-хоровода’; 6) оэвэй ‘запреты-табу’; 7) нэнэвкэй ‘загадки’; 8) гүмн’ев хэсэ ‘поговорки’. Кроме того, следует упомянуть термин «етка» ‘обычай, порядок, закон’, которым негидальцы обозначали свои сообщения о соблюдении правил охоты на медведя, разделки и доставки его туши, съедения мяса, захоронения черепа и других частей скелета и пр. При обращении к духам с просьбой о ниспослании удачи употреблялось словосочетание кэсивэ гэлэвэй ‘счастья просить’, при гадании — хаңатчивэй ‘ворожить’, при устранении причины неудачного промысла — майилгачивэй ‘снять неудачу’. Имеются также приметы.

Обращают на себя внимание негидальские наименования сказки тэлуң ~ тэлум и предания — улгү ~ улгүй. Последний термин по значению совпадает с эвенк. улгүр ‘рассказ’, ‘предание’ и вместе с тем должен быть сопоставлен с п.-м. ñliger, монг. улгэр, бур. ульгэр ‘сказание’, ‘былина’, ср. калм. улгур ‘поговорка’. Что же касается нег. тэлуң ~ тэлум ‘сказка’, то у всех остальных народностей Приамурья и Приморья аналогичный термин используется в значении ‘предание, легенда’, ср. уд. тэлуңу, ороц. тэлуму ~ тэлуңу, улч., орок. тэлуңгу, нан. тэлуңгу, сюда же нивх. тылгу, тогда как эвен. тэлэң означает ‘рассказ’. Таким образом, негидальцы подобно эвенкам сохранили за термином улгү ~ улгүй < улгүр его значение изустной летописи — предания, термин же тэлуңу, столь широко распространенный на Амуре, но, по-видимому, неизвестный эвенкам, принял у негидальцев значение ‘сказка’.

С точки зрения существующих классификаций фольклорных произведений под общим наименованием тэлуң «сказка» у негидальцев выступает 5—6 различных видов этого жанра, а именно: 1) сказки о животных; 2) сказки сатирические или бытовые; 3) сказки чудесные, или волшебные; 4) сказки детские; 5) сказки кумулятивные, или кольцевые; 6) сказки о героях-богатырях, или героико-эпические сказки.

В первой группе сказок — в сказках о животных — основными персонажами являются лисица, летяга, лягушка, мышь, сова, ворон, ворона, дятел, маленькие птички, нерпа, налим и т. д. Нередко эти сказки не являются сказками о животных в узком смысле слова, так как в них большую роль играет человек.

Сказки сатирические дают весьма колоритное развитие темы о способах добычи хитростью себе жены, а также сюжета о глупом и умном брате; при этом в отличие от эвенкийских и эвенских эти сказки насыщены значительными элементами чудесного, в связи с чем их нельзя называть бытовыми в узком смысле слова.

В волшебных сказках выделяется цикл сказок о героях с чудесными превращениями — о черепе, корыте, ножичке, коршуне, вороне, под видом которых герой пускается в путь в поисках жены и в конце концов превращается в доблестного охотника.

Негидальские героико-эпические сказки, по-видимому, должны быть отнесены к числу дальневосточных вариантов сказаний о герое Анда Мэргэне — Добром молодце и героине Пудин — Девиге-красавице. Верховским негидальцам известны эвенкийские сказания о мата — богатырях.⁹

Среди улгу(й) — преданий можно выделить два отличающихся один от другого вида. В первую группу входят предания в узком смысле слова, т. е. исторические повествования о происхождении негидальских родов, их переселениях, межродовых столкновениях и пр. Второй цикл составляют легенды об охотниках, окрашенные анимистическими воззрениями и представлениями об окружающем мире, пронизанные отголосками тотемистических отношений к таким внушительным представителям дальневосточной фауны, как медведь и тигр. Такие легенды связаны с различными запретами — оза́йи и с верой в действенную силу талисманов—синконов, которые ниспосылают неудачливому охотнику, сироте или бедняку его покровителем, одним из духов-хозяев эээн, в том числе богатой невестой, любившей сироту, и т. д. К этому циклу тесно примыкают общеамурские варианты легенд о благодарном тигре и медведе-спасителе. Широко распространена также легенда о каре за непочтительное отношение к духу-хозяину огня — по́за.

Что касается космогонических мифов о происхождении земли, человека и т. п., они были записаны в русском пересказе и относятся к общеамурским вариантам мифов о первом человеке, по-негидальски именуемом Уди, и о том периоде существования земли, когда поверхность ее была будто бы подобна раскаленной лаве, так как на небе светили три солнца, два крайних из которых Уди убил, путив в них стрелы из лука.

Следует сказать, что упомянутые выше анимистические воззрения негидальцев были связаны с концепцией трех стихий. Весь окружающий мир, по представлениям негидальцев, был населен духами. Духи неба ниспосылали удачу при охоте на копытного зверя — лося и дикого оленя, а также на пушного — соболя, лисицу, хорька, колонка, белку, зайца. Местом приношения жертв духам неба с просьбами об удачной охоте и здоровье являлись родовые мольбища — алачи́ккй, которые каждый отдельный род устраивал в тайге недалеко от селения. Среди изображений различных духов на мольбище имелись деревянные человекообразные фигурки духа-хозяина солнца — тыйгани и духа-хозяина луны — омнанкан, которые передавали хозяину неба — бо́а просьбы охотников и их жертвы. Отдельный обрядовый цикл был связан с представлениями о духе-хозяине горной тайги уйбэ́йэнин, с горным человеком, т. е. с медведем, и с охотой на медведей. И, наконец, хозяин водной стихии — таамун влиял на успешную рыбную ловлю, а также на добычу морских млеко-

⁹ См.: Цинциус В. И. Негидальский вариант сказаний восточных тунгусов. — В кн.: Фольклор и этнография. Л., 1970.

питающих. Если в роду были утонувшие сородичи, которые становились помощниками хозяина воды, то осенью, после ледостава, и весной, перед ледоходом, совершались моления у проруби.¹⁰

Вполне реалистичными были у негидальцев представления и, если можно так сказать, взаимоотношения с первым помощником охотника и рыбака духом-хозяином огня по́за. Дух-хозяин огня знал, будет ли промысел удачным. Каждый охотник должен был «кормить» своего индивидуального духа огня — бросать ему в костер кусочек мяса, сала и пр. перед уходом на охоту и по возвращении, причём к огню обращались с просьбой: «По́за! бə́йиңа́вə, ми́нэ́вə, вáвкáхал!» «Хозяин огня! Зверя мне дай убить!»¹¹, и т. п.

С обрядовой фольклорной областью были связаны также представления о рождении детей, нормы поведения при беременности, воззрения, касающиеся смерти и загробного мира, отношения к овдовевшей женщине и т. д.

До Великой Октябрьской революции негидальцы подобно другим народностям Приамурья находились на уровне первобытно-общинного строя. Основой их производственной деятельности являлись охота и рыболовство. Охотились и занимались рыбной ловлей почти круглый год. От удачного или неудачного промысла зависела жизнь охотника и его семьи. Естественно, что вся повседневная деятельность негидальца — охотника и рыбака была наполнена стремлением обеспечить себе уверенность в удачном исходе промысла, стремлением уловить те причины, которые могли принести вред, и т. д. При том низком уровне производительных сил, который характерен для первобытно-общинного строя, при свойственных ему анимистических воззрениях на окружающую природу веками выработывалась своеобразная система различных табу-запретов делать то, что могло бы оказаться магически вредным в различных областях производственной деятельности и быта. Поэтому почти каждый шаг в повседневной жизни негидальца был опутан этими о́зáвй — табу: «нельзя», «поберегись», которые получали свое выражение в словесной формулировке и, таким образом, сохранялись и передавались из поколения в поколение. Таковы истоки негидальского обрядового фольклора.

Различные жанры негидальского фольклора характеризуются разнообразными, свойственными едва ли не каждому из них особыми стилистическими приемами и средствами художественного оформления, на которых здесь необходимо остановиться, чтобы обрисовать их хотя бы в самых общих чертах.

Самым кратким словесным выражением, состоящим из одного слова о́зáвй «нельзя», является формула запрещения совершать

¹⁰ Цинциус В. И. Воззрения негидальцев, связанные с охотничьим промыслом. — Сб. МАЭ, XXVII. Религиозные представления и обряды народов Сибири в XIX—начале XX в. Л., 1971, с. 170—200.

какое-либо действие, которое по магическим причинам могло бы принести вред. Его нередко приходилось слышать в виде окрика, например со стороны родителей в отношении детей.

При раскрытии сущности запрета его формулировка также обычно была весьма лаконична: Бэ́йиңа́вэ, амҗада́хәми — о́зәви: эти вә́вва! 'Про зверя болтать — нельзя: не убивается!', т. е. нельзя хвалиться наперед, что убьешь зверя, так как зверь «может услышать» и не даст охотнику убить себя.

Столь же немногословны были запреты, связанные с рыболовством: Эвуйенду́л хулми, он'ахә́нзи мэтәвунми — о́зәви: чойгонко́нам мэтәвучивви! 'Если едешь по озеру, пальцем указывать — нельзя: сжав руку в кулак надо указывать!'

При передаче подобного рода формул запретов для записи они несколько видоизменялись, теряя свою категоричность, но все же их общая структура сжатого изречения сохранялась: Лишкуно́ амагда́лин мо́зи золотми, ошкәл липкуно́ майайен. 'Если непосредственно позади закола бросить палку, весь закол «пугает»'. (т. е. рыба без видимой причины не пойдет в проход закола, перегораживающего реку, если через нее позади закола перебросить палку, тем самым магически преграждая путь).

Если требовалось развернутое разъяснение запрета, текст мог быть более пространым: Танкийе таннами, н'ахсалкә́нзи эти танна́вва; койихсо́зи саҗаптилкә́н эти танна́вва; хаңу эти гәлбичиввэ. — ати́йаккә́н гү́мми. 'Если неводить на том месте, где зимует карась, в чем-либо нечистом (например, в одежде от умершего человека) — не неводится (т. е. не вытянешь невод с рыбой, рыба не попадется)'; [и] 'если имеешь заплатки [на обуви] из щучьей кожи, [тоже] не неводится'; [и] 'карась не называется (т. е. название «карась» не употребляют) — «старушка» — надо говорить!'

Словесные формулы о́зәви — табу требуют истолкования именно потому, что они являются как бы отражением сгустков пережиточных воззрений на различные «причины» возможных неудач во время нелегкой промысловой деятельности рыбака или охотника.

Если запрет почему-либо не соблюдался, существовали способы, опять-таки магического характера, выяснить причину его нарушения или избежать неблагоприятных последствий. Так, например, выше уже упоминалось, что нельзя было заранее говорить о том, что охотник добудет зверя. Если же этот запрет кем-либо нарушался, о чем можно было судить на основании неудачной охоты, охотник на таборе, т. е. на охотничьей стоянке, поев, брал палку, на которой вешают котел для варки пищи над костром, плевал на конец палки и втыкал ее обратным концом снова в землю со словами:

— Гәсин бэ́йенин амҗавә́н севләда́й; эхәл ңәнәвкә́нә! — 'Деревенских (= односельчан) болтовню (досл. рты) нацеди (на себя), не пускай!'

Словесные обращения к различного рода духам-хозяевам (неба,

горной тайги, воды, огня), сопровождавшие ритуал жертвоприношения, также были лаконичны. Например, старейший из сородичей, приступая к разрезанию сваренной на мольбище головы лося — жертвы духам неба, произносил:

— Мунэвэ, гузэхэл, боҕа, тейгани, омнанкан, алачиҕкэй! —
'Нас пожалей, небо, солнце, луна, мольбище!'

Прежде чем приступить к трапезе, каждый из пришедших на мольбище членов рода, достигший половой зрелости, должен был «кормить небо», т. е. подбросить вверх кусочки мяса и, обмакнув в водку кончик большого и указательного пальцев, сбрызнуть влагу вверх со словами:

— Айахива омкал! Улэвэ, зепкэл! — 'Водку пей! Мясо ешь!'

Более развернутыми, нередко ритмичными являлись тексты заклинаний, гаданий (см. текст № 8. Гадание с хвостом рябчика; № 11. Очищение пугающего закола).

Ритмичность вообще характерна для различных произведений устного творчества негидальцев. В малых жанрах, типа формул табу — оза́ви, а также загадок, поговорок, которые чаще всего состоят из одного предложения, используются следующие ритмико-звуковые возможности языка:

а) Парное употребление изобразительных слов: Чеху-меху? 'Шур-мур?' (Уйкэ 'дверь').

б) Аналогичное использование междометий: Хэйгу арā-арā, уу ха-ха-ха? 'Нижний ай-й-й, верхний ха-ха-ха?' (Койчāн 'сруб' и сōна 'матица').

в) Аллитерация: Кани каптус? 'Каны плоски?' (Хотохāн 'кисет').

г) Рифма, обычно связанная с повтором грамматических форм в конце предложения, и параллелизм построения: Багдайин бэ́йэ ивэйен, холайин бэ́йэ ивэвэ.н. 'Белый человек рубит, красный человек вносит' (иктэ 'зубы', инҕэ 'язык').

Структурно к загадкам примыкают поговорки, связанные со сновидениями, ср.:

— Койчāн толкитчāзи бисис-ку, кэлэ-кэлэ бивви? 'Шуку во сне видел, что ли, угрюмый ходишь?'; Хаңгу толкитчāзи бисис-ку, хал-хал-та? 'Карася во сне видел, что ли, растерянный ходишь?'

Произведения устного творчества, облеченные в песенно-стихотворную форму, в фольклористике принято относить к эпическим. К этому жанру в некоторой степени приближаются сказания о героях-богатырях или героико-эпические сказки тунгусского (эвенкийского и эвенского) типа, известные также негидальцам. В этих произведениях монологи и диалоги ведущих персонажей — героев-богатырей и героинь-девиц поются, у каждого на свой мотив, со своими «припевами».

Вместе с тем стихотворные вставки имеются и в других видах сказок негидальцев, в частности в сказках о животных. Так, например, лисица, подкрадываясь к сове (см. текст № 24), поет:

Вой-вой,
годахани гон-н,
дара-мара тас-с!
Сэйпупонэй,
дара-мара тас-с!

Ой-ой,
шея гнется,
спина-мина хряст!
Хвостом виль,
спина-мина хряст!

В этой же сказке поет, подражая шаману, птичка, которая прилетела за шапкой, украденной волком у старухи:

Чи-и-н, чи-и-н, черохолдан,
паладдула пала-пала,
нахалдула наха-наха,
ёохондула ёохо-ёохо,
чоңколдула чохол-бол-бол!

Чи-и-к-чи-и-к чирикнула,
по полу топ-топ,
по лежанкам скок-скок,
В угол прыг-прыг,
в окошечко порх — выпорхнула!

К числу художественных средств следует отнести и саму структуру сказки в целом — цикличность в развитии сюжета путем повторных действий персонажей (троичность, а также пяти- и семикратность). При этом очень часто используется прямая речь. Особенно рельефно этот прием выступает в сказках детских и кумулятивных.

Сказкам свойственно также структурное однотипное построение начала, где сообщается, о ком в первую очередь пойдет речь, что создает впечатление зачина, например:

Э,мэ,н бэ,йе балдича, э,мукчаккөн. Ти бича.

Даҕа бисим-ңу, гойо бисим-ңу, хуйанмэ, хуллэн.

‘Один человек жил, один-одинешенек. Так жил.

Долго ли, коротко ли (близко ли, далеко ли) в тайгу (на охоту) ходил’ (№ 34).

Концовки более стереотипны и, в сущности, являются сообщениями «от рассказчика» о том, что повествование им закончено, ср.:

Тадуккой моданан. ‘Затем кончилось’ (№ 24).

Элэ, моданча. ‘Все, кончилось’ (№ 25).

Тай моданин. ‘Вот [и] конец’ (№ 26).

Моданин, элэ. ‘Конец, довольно’ (№ 27).

Тай бимдин, моданан. ‘Так жили-жили, [и] кончилось’ (№ 30, 34).

Элэ, чоңал, моданин. ‘Довольно, всё, конец’ (№ 31).

Даже при рассказывании сказок для записи многие информанты-негидальцы сопровождали свое изложение такими внешними художественными приемами, как мимика и мена голоса.

Жанру улгу(й) — преданий использование художественных средств свойственно в значительно меньшей степени, хотя и здесь встречается прямая речь.

Что же касается алду — рассказов о каком-либо событии, то для них характерна лапидарность. Изложение фактической стороны дела, реальных условий, предшествующих кульминационной фазе случая, ведется сжато, предложения, как правило, короткие и могут состоять из одного сказуемого — глагола.

В предлагаемой работе представлены различные образцы уст-

ной речи негидальцев, подразделенные на тринадцать подвидов (I—XIII).

Первыми помещены алду — рассказы об охоте, в которых излагаются реальные события, происходившие при участии рассказчика (№ 1—4).

За ними следуют такие неотрывные в свое время элементы охотничьего и рыболовного промысла, как озавй — табу (№ 5), хаҗатчиввй — гадания (№ 6—9) и майилгатчиввй — очищение, удаление вредоносных причин (№ 10—11).

Исторические предания и легенды — предания об охотниках (№ 12—23) помещены в одном цикле улгү(й), хотя их можно было бы подразделить на две подгруппы.

Жанр тәлуҗ — сказка разбит на пять подгрупп: сказки о животных (№ 24—28), сказки сатирические (№ 29—30), сказки чудесные, или сказки о чудесных героях с превращениями (№ 31—34), сказки детские (№ 35—36) и, наконец, кольцевые, или кумулятивные (№ 37).

Последние три группы составляют гүмн'ев хәсә — поговорки (№ 38), хзф — припевы хороводной пляски (№ 39) и ихән ~ икән — песни (№ 40).

Таким образом, речь негидальцев представлена в ее разнообразных стилях — от бытового рассказывания до художественно обработанных фольклорных образцов.

Несколько слов о принципах перевода. Перевод на русский язык сделан с некоторым приближением к синтаксическим особенностям негидальского текста, в частности с сохранением места сказуемого в конце предложения. При включении в русский перевод отсутствующих в негидальском языке союзов и т. д. последние заключены в квадратные скобки, например, Олй, хиҗочән. 'Ворон [и] коршун'. Пояснения к отдельным словам при отсутствии в русском языке однозначного слова помещены в круглых скобках. Заголовки к текстам даны или в виде первых фраз негидальского текста, или по основным персонажам.

В заключение следует подчеркнуть, что приводимые в работе тексты и трактовка их содержания, связанного с прошлым экономическим укладом и мировоззрением негидальцев, отражают досоциалистическое прошлое этой народности. За годы Советской власти в жизни негидальцев произошли огромные изменения. В настоящее время они объединены в колхозы промысловско-сельскохозяйственного типа, живут в домах русского типа в благоустроенных селениях, где имеются клубы, детские ясли, медицинские пункты. Если до революции негидальцы были сплошь неграмотными, то сейчас все дети охвачены школой, выросла своя интеллигенция, советские и партийные работники.¹¹

¹¹ Народы Сибири. Сер. Народы мира. Этнографические очерки. М.—Л., 1956, Негидальцы, с. 776—782.

ОЧЕРК ФОНЕТИКИ И ГРАММАТИКИ

ФОНЕТИКА

О транскрипции. Весь текстовый и лексический материал, собранный мной и К. М. Мыльниковой у негидальцев на р. Амгуни в 1926—1927 гг., записывался на слух в фонетической транскрипции на основе латинской графики.¹ Для настоящего издания принята фонетическая транскрипция на русской графической основе с дополнением некоторых недостающих знаков (ž, γ, џ) и с использованием диакритики — для обозначения долготы, огубленности гласных и пр. (см. ниже).

Отражение на письме звукового облика связной речи или отдельного слова, т. е. перевод слухового восприятия в зрительское, может осуществляться в трех приближениях: а) фонетическом, б) фонологическом и в) фонематическом.

Первая, т. е. собственно фонетическая, транскрипция предполагает отображение нюансов произношения фонем в их реально существующих позиционных вариантах, аллофонах.

Вторая, фонологическая, трактовка при осуществлении записи материала не изученного или незнакомого прежде языка (в меньшей степени — диалекта, говора) по существу невозможна без первой и полностью на нее опирается. Первоначальная фонетическая запись на первых порах может носить несколько хаотический характер: ряды аллофонов одних фонем как бы заходят за границы вариантных диапазонов других фонем, т. е. различаются, смешиваются. Постепенно состав фонем выясняется, вырисовываются контуры фонологической структуры ранее не исследованного языка. Окончательная характеристика отдельной фонемы и принципы ее передачи на письме предполагают как бы устранение от воспроизведения ее комбинаторных отклонений от устанавливаемого эталона. При фонологической транскрипции

¹ Характер этой записи нашел свое отражение в работе Мыльниковой К. М., Цинциус В. И., опубликованной в кн.: «Тунгусский сборник. Материалы по негидальскому языку» (Л., 1934), включающей сведения по фонетике, грамматический очерк и образцы текстов с русским переводом.

каждой фонеме со всеми ее разновидностями соответствует одна графема.

Наконец, фонематическое написание еще более решительно отходит от детализации отображения качественного многообразия реализации отдельных фонем в потоке устной речи. Фонематическая транскрипция, в сущности, основывается на отнесении той или иной фонемы или даже рядов фонем к определенному типу — гласные типа «а», согласные типа гуттуральных и т. д. Фонематическая транскрипция удобна при использовании материалов нескольких языков для сравнительно-исторических исследований. Не последнюю роль при этом играет унификация знаков, различие в которых нередко бывает вызвано отнюдь не расхождениями фонемного состава тех или иных языков (несовпадение принципов орфографии для языков, имеющих письменную традицию, типографские условия публикаций, алфавитная база и т. п.).²

Согласные. Система согласных негидальского языка, как и тунгусо-маньчжурских языков в целом, относительно проста. Основу ее составляет оппозиция смычных — глухих и звонких, а также носовых согласных по признаку активных органов артикуляции, представленных четырьмя рядами (см. таблицу). Щелевые согласные не имеют пар по звонкости. Некоторые из них являются лишь позиционными разновидностями смычных. Сюда относится интервокальный аллофон заднеязычного смычного звонкого г, который в этом положении произносится как щелевой звонкий γ. Кроме того, в низовском говоре заднеязычные глухие к и х в некоторых случаях реализуются как увулярные қ, ҕ. Всего в негидальском языке 18 согласных фонем.

Согласные	Губно-губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные
Смычные	п б	т д	ч ʒ	к г	(ќ)
Носовые	м	н	н'	ң	
Щелевые	в	с	й	х (γ)	(х)
Боковые		л			
Дрожащие		р			

² В качестве примера работы, где транскрипция основывается на фонематическом принципе, можно привести следующий: *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974. — Автор этого труда прямо указывает: «Транскрипция исходит из фонематического принципа, по которому гласные и согласные, занимающие одинаковое место в фонематических системах отдельных тюркских языков, обозначаются одним знаком. . . Там, где дополнительные фонетические признаки лишены фонологического значения, они не отмечаются» (с. 51). Здесь также может быть указан Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков (т. 1, Л., 1975, т. II, 1977), ср.: «в ТМС принято фонематическое обозначение широкого гласного мягкого ряда э, который в отдельных тунгусо-маньчжурских языках или в их говорах имеет различные варианты произношения (от ä ~ ö до ы ~ ъ). То же самое относится к фонеме э под долготой, т. е. к э̄, которая может реализоваться в виде о-образного (ö) или а-образного (ä) варианта», т. I, с. XXII.

В аналауте могут быть все согласные, кроме р, который в негидальском языке вообще встречается редко. В ауслауте отсутствуют звонкие смычные б, д, г и среднеязычные ч, з, н' (исключение — щелевой й). В середине слова наблюдаются позиционные оттенки согласных, что связано с положением между гласными или со стечением двух согласных. Как уже отмечалось выше, между гласными смычный звонкий г > γ, например: āγан 'точильный камень'. При этом в соседстве с губными гласными аллофон γ принимает губной оттенок: тоγ^{во} 'огонь', боγ^а 'местность', сиγ^{ун} 'солнце', уγ^{иски} 'вверх'. У заднеязычного смычного носового η в позиции между гласными смычка может ослабляться, в результате чего появляется оттенок γ, например: ноηан ~ ноуγан. При стечении согласных звонкие смычные б, д, г и щелевой в перед другими смычными оглушаются:

зѐб ^н ч ^д āl 'съели'	ив ^ф к ^д ān 'поварешка'
тиб ^н гуйен 'уронил'	хуктув ^ф ч ^д ān 'уташил'
бэ,йуд ^г гич ^д 'охотился'	э,мн ^д г ^к дэ, 'однажды'

В аналогичных случаях встречается оглушение носовых согласных:

ц ^д āц ^к та 'ель'	ам ^н тил 'отцы'
мац ^н га 'сильный'	эн ^н тил 'матери'

Перед щелевым с смычный глухой к переходит в щелевой х: ук^хсухин 'орел'.

У низовских негидальцев под влиянием ульчского языка боковой л перед согласными иногда впадает в дрожащий р: дил^нк^дān 'муха', сил^нким 'стираю', тол^нгоки 'нарта'.

Позиционные оттенки согласных фонем передаются постановкой справа вверху у буквы дополнительно соответствующей маленькой буквы: б^н, д^т, г^к, в^ф, η^к, м^н, н^т, к^х, л^р.

Гласные. При рассмотрении гласных фонем негидальского языка необходимо учитывать их варианты, которые зависят от различных условий, а именно:

- нахождение в первых или непервых слогах в слове;
- протяженность (долгота) гласных;
- ассимилятивное воздействие смежных согласных.

В первых слогах артикуляционная специфика проявляется в отношении узких гласных типа «и» и «у». Если эти гласные исторически восходят к гласным первого, так называемого твердого ряда *и, *у, они в негидальском, как, например, и в нанайском, характеризуются более низким подъемом языка, что приближает их к типу гласных «е» и «о», например:

звенк.	нег.	звенк.	нег.
дил	дел 'голова'	уза	оза 'след'
цинакйн	ненахйн 'собака'	сулакй	солахй 'лиса'
ис-	ес- 'дойти'	тукса-	токса- 'бежать'
илан	елан 'три'	тунца	тон'ца 'пять'

При мягкорядном исторически составе узких гласных эвенк и//нег. и, эвенк. у//нег. у:

эвенк.	нег.	эвенк.	нег.
ил	ил 'тетива'	усй	усй 'ремень'
си	си 'ты'	су	су 'вы'
ниг-	хиг- 'свежевать'	тукти-	тукти- 'подняться'

Следует остановиться также на вопросе об отражении в негидальском языке гласных типа «о» и «ө ~ ö». Для тунгусо-маньчжурских языков, за исключением ряда говоров эвенского языка, характерно отсутствие оппозиции твердорядного и мягкорядного о//ө, в отличие от языков монгольских и тюркских. Установленный для эвенского языка гласный ө в эвенкийском находит себе соответствие в виде у, в негидальском же одними исследователями он воспринимался как о,³ другими — как ө.⁴ Для ряда языков Приамурья и Приморья в этих случаях также фиксируется о:

эвенк.	эвен.	нег.	ороч.	уд.	ульч.	нан.	
улукй	өликй	олохй	олокй	олохи	холо	хулу	'белка'
үмун	өмэн	омон	омо(н)	омо	омо(н)	эму(н)	'один'
һуңту	һөнтэ	һоңто	һоңто	һоңто	—	—	'другой'

Но эвенскому ө в негидальском, как и в эвенкийском, мы находим соответствие ү:

эвенк.	эвен.	нег.	ороч.	уд.	ульч.	нан.	
ү	ө ~ ү ~ уэ	ү	—	ү	хуэ	хуэ	'скребок'
мү	мө ~ мү ~ муэ	мү	мү	—	муэ	муэ	'вода'
зүр	зөр ~ зүр ~ зүэр	зүл	зү	зү	зүэл	зүэр	'два'

Что касается твердорядного о, последний в негидальском в ряде случаев воспринимался как а-образное о_а: «В связи с ослаблением работы губ, тунгусский о нередко принимает в негидальском оттенок а, например, тунг. орон 'домашний олень', негид. ойон ~ о_айон и т. д.»⁵ В предлагаемой работе сохранено для указанных случаев написание о. В непервых слогах губно-губной узкий гласный у, ү, который рассматривается в качестве нейтрального, может находиться «как в словах с гласными первой группы, так и в словах с гласными второй группы».⁶

Для негидальского языка, как и для других тунгусо-маньчжурских языков, характерна фонологическая оппозиция недолгих (нормальных) и долгих гласных. При этом долгота гласных особенно отчетливо выражена в первых слогах, тогда как в непервых она на слух воспринималась как 'ударение', что фиксировалось следующим образом: вачá вместо вачá 'убивший'.

³ Мьяльникова К. М., Цинциус В. И. Материалы по негидальскому языку, с. 131.

⁴ Колесникова В. Д., Константинова О. А. Негидальский язык. — В кн.: Языки народов СССР, т. V, Л., 1968, с. 111.

⁵ Мьяльникова К. М., Цинциус В. И. Материалы по негидальскому языку, с. 132.

⁶ Колесникова В. Д., Константинова О. А. Негидальский язык, с. 112.

В данной работе долгота в обеих позициях обозначается постановкой черты над буквой.

Протяженность (долгота) в негидальском языке, как и в ряде эвенкийских и эвенских говоров, оказывает влияние на произношение гласного мягкого ряда э, который под воздействием количественного фактора принимает особый качественный оттенок, приближаясь в своем звучании в любом слове к $\bar{a} \sim \bar{o}$: айиктэйен 'окликает', эй̄хэй 'вниз по течению', этих̄он 'старик'. В работе принято написание долгого э в виде $\bar{a} \sim \bar{o}$.

Ассимилятивное влияние согласных связано с активным органом, участвующим в их образовании, а именно с губно-губными и среднеязычными согласными.

Огублению в негидальском языке подвергается широкий гласный э, иногда а, после губно-губных согласных п, б, м, в:⁷ пэ̄ктиравун 'ружье', бэ̄юйе 'человек', мэ̄ңун 'серебро', усй̄вэ̄, 'ремень'.⁷

Огубление обозначается постановкой значка о справа внизу у гласной буквы.

Влияние среднеязычных согласных ч, ж, н', й в негидальском языке также отражается на артикуляции недолгого гласного смешанного ряда э, который после указанных согласных звучит как более продвинутый вперед и более высокий по подъему аллофон е (э):⁸ чен̄гэлэ 'клубок', н'ехэ- 'намереваться', жэлэхй 'горностай', эмэ̄юйен 'пришел'.

Таким образом, наибольшей вариантностью отличается антипод твердородного широкого гласного а, т. е. широкий гласный э. В предлагаемой работе, в текстах и словаре, для передачи вариантов этой фонемы, в зависимости от комбинаторных условий ее реализации, используется 5 знаков: э, э̄, е, \bar{a} , \bar{o} . Возникно-

⁷ Влияние губных согласных на последующий гласный э отмечается для маньчжурского языка: «При согласных губных б, п, м, в, ф буква э большей частью произносится за о краткое. . . Но если губной букве предшествует или после гласной э, с которой губная согласная составляет слог, следуют полуслоги й, нь, нь', сь, то первоначальный звук гласной э восстанавливается. . . При других же полуслогах кь, ть, лъ, мь она произносится через о» (Захаров И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. 52—53).

⁸ Сходное влияние согласных ч, ж, н', й на артикуляцию последующего недолгого э было прослежено В. А. Горцевской в ее работе «Характеристика говора баргузинских эвенков по материалам Н. Н. Поппе». (Л., 1936, с. 6—7), ср. примеры: чемэлгэ 'привязанные к прутьям доскутья', жэлэхй, 'горностай', н'екэ 'огниво', бэйе 'человек'. Под долготой в баргузинском говоре $\bar{a} > \bar{o}$, например: эмэ̄чон 'пришел', там же, с. 7—8. Ср.: *Ponne H. H.* Материалы для исследования тунгусского языка. Наречие баргузинских тунгусов. Л., 1927, с. 13, а также тексты и словарь, с. 14—59. Еще более резкое влияние среднеязычных согласных на последующий гласный э (и также а) отмечается для ольского и быстринского камчатского говоров эвенского языка, где в этих случаях наблюдается узкий недолгий и, например, ед. ч. бэй 'человек' — мн. ч. бэй-и-л 'люди', ед. ч. ӯз 'след' — мн. ч. ӯз-и-л 'следы'. См.: *Цинциус В. И.* 1) Эвенский (ламутский) язык. Учен. зап. ЛГУ, Сер. Филолог. науки, 1946, вып. 10, с. 204; 2) Очерк грамматики эвенского (ламутского) языка. Л., 1947, с. 34.

вание того или иного из приведенных аллофонов зависит от следующих условий:

- а) исходная (независимая) позиция — э,
- б) после губных согласных — э₀,
- в) после среднеязычных согласных — е,
- г) под долгой — ā, ǫ.

В целом состав гласных негидальского языка может быть представлен следующим образом:

и <i>ĩ</i>	у <i>ũ</i>	
е (<i>ĩ</i>)		(<i>ə</i>)
ǫ	о <i>ǫ</i>	
э ~ э ₀	(<i>ə</i> ǫ)	
ā ~ ā̇		
а	ā	

При этом соотношение гласных первого (твердого) и второго (мягкого), а также «нейтрального» рядов имеет довольно сложный характер:

а	ā	ǫ е (<i>ĩ</i>)	о ǫ (<i>ə</i> ǫ)	
э ~ э ₀ ~ е ā ~ ā̇ —				(<i>ə</i>) и <i>ĩ</i> у <i>ũ</i>

Говоры. В соответствии с прежним расселением негидальцев по р. Амгуни, с одной стороны, в низовьях и, с другой, — на расстоянии около 400 км от устья вверх в районе им. Полины Осипенко их в языковом отношении подразделяют на низовских и верховских. Основным отличием низовского говора от верховского является замена между гласными заднеязычного смычного к щелевым х и веляризация этих согласных в қ, ҕ, в частности перед гласными а, о и перед согласными т, ч:

нег. низ.	нег. верх.	нег. низ.	нег. верх.
атахй	атакй 'паук'	апқахта	апкакта 'дуб'
қачихан	качикан 'щенок'	қоқчан	көкчан 'копыто'

Наблюдаются отличия в ассимиляции смежных согласных:

нег. низ.	нег. верх.	нег. низ.	нег. верх.
теманна	теманна 'завтра'	бимдин	бимнин 'живя'
ахинма	акитма 'старший'	ҕанэмдин	ҕанэмнин 'идя'

В произношении некоторых низовских негидальцев наблюдается прогрессивная ассимиляция согласного к после т в т ~ т' ~ ч, например: эткй ~ эттй 'тесть', 'свекор', ǫткй ~ ǫттй ~ ǫтт'й ~ ǫттй 'к дому'.

Темп речи верховских негидальцев по сравнению с низовскими воспринимался как более медленный.

Ареальные связи. Наиболее характерной особенностью негидальского языка является модификация звука р, что можно отчетливо представить при сравнении с данными эвенкийского языка.

Между гласными в основах и суффиксах эвенк. -р- // нег. -й-:			
эвенк.	нег.	эвенк.	нег.
орон	ойон 'домашний олень'	ичэрэ	ичейе 'увидели'
мйрэ	мйе 'плечо'	ǫүрэ	зүйә 'дважды'

В конце слов также эвенк. -р // нег. -й:

Эвенк. Нег.	Эвенк.	Нег.
бэр бэ _о й 'лук для стрельбы'	эүткйвар	эйткйвай 'домой'
тар(и) тай 'тот'	цэндэвэр	цэндэвэ _о й 'чтобы пойти'
эр(и) эй 'этот'	цэнэгэр	цэнэ _э й 'идемте'

При предшествующем долгим гласном эвенк. -р // нег. 0:

Эвенк. Нег.	Эвенк.	Нег.
саңар саңа 'дыра'	дār	дā 'сажень (маховая)'
кадār када 'скала'	улгūr	улгū ~ улгūй 'предание'

Как суффикс мн. ч. эвенк. р // нег. л:

Эвенк.	Нег.	Эвенк.	Нег.
орор	ойол 'домашние олени'	Мэкэгир	Мэ _о хūйил 'название рода'
нуңар-ду-тин	ноңал-ду-тин 'им'	эūr	эул 'два'

Перед согласным п эвенк. р // нег. т:

Эвенк.	Нег.	Эвенк.	Нег.
аруки атпухй 'метелка'	гарпа-	гатпа-	'стрелять из лука'

Перед заднеязычными, т. е. эвенк. рг, рк // нег. низ. йг, йк, после и — гг ~ г, кк ~ к ~ хх ~ х, нег. верх. дг ~ д, с'к ~ т'к, ск ~ тк:

Эвенк.	Нег. низ.	Нег. верх.	
баргилā	байгилā	бадгилā ~ базилā	'на той стороне'
ирги	игги ~ иги	идги	'хвост'
уркэ	уйкэ	ус'кэ ~ ут'кэ	'дверь'
иркэкин	ихэхин	искэкин ~ иткэкин	'новый'

После согласных звук р в негидальском языке подвергается полной прогрессивной ассимиляции:

З л.	Прич.	Значение	З л.	Прич.	Значение
мн. ч.			мн. ч.		
наст.	наст.	глагол.	наст.	наст.	глагол.
вр.	вр.	основы	вр.	вр.	основы
изъяв.			изъяв.		
накл.			накл.		
иче-йе	иче-йй	'увидеть'	ом-ма	ом-мй	'выпить'
ав-ва	ав-вй	'вымыть'	тэт-тэ	тэт-тй	'надеть'
уй-йе	уй-йй	'привязать'	көк-ка	көк-кй	'укусить'
хиγ-γэ	хиγ-γй	'освежевать'	ес-са	ес-сй	'дойти'
ел-ла	ел-лй	'встать'	эмāп-пэ _о	эмāп-пй	'остаться'
моң-ңа	моң-ңй	'измять'	гүн-э	гүн-й	'сказать'

Эвенкийским сочетаниям лл ~ лд ~ лр, нн ~ нд ~ нр // нег. л, н: эвенк. олло ~ оллодо ~ оллоро // нег. оло 'рыба'; эвенк. нанна ~ нанда ~ нанра // нег. нана 'шкура'.

Звук р в негидальском языке встречается лишь в отдельных словах, заимствованных из языка соседних народностей — ульчей, эвенков и др.: бордук 'мука', корбō 'бык оленя', оргин 'свинья', кир'эктэ 'дятел', оксари 'сова', торāхй 'ворона', 'грач', чиркэвки 'утка-чирок', гургāчй 'бабочка', барги-'собираться' и др.

Явление, связанное в негидальском языке с развитием $p > й$, находит свое продолжение в языках ороческом и удэйском, где указанный интервокальный согласный исчезает,⁹ ср.: эвенк., сол., нан., ульч., орок., ма. дарама, эвен. дарам // нег. дайама, ороч. даама ~ дама, уд. дама 'спина', 'поясница'; эвенк., сол., нан., ульч., орок., ма. горо, эвен. гор // нег. гою, ороч. гоо ~ го, уд. го 'далеко'.

Таким образом, негидальский, ороческий и удэйский языки характеризуются локально очерченным развитием $p > й \sim 0$. Это тем более заслуживает внимания, что в территориально примыкающем к ним нивхском языке подобного явления не наблюдается. Позиционно ограниченное развитие $p > й$ в конце слога свойственно нанайскому и ульчскому языкам: эвенк. тар(и), сол. тари, эвен. тарак, ма. тэрэ // нег. тай, ороч. тэй, уд. тэй, нан. тэй, ульч. ти < тэй 'тот'.

Негидальский, ороческий и удэйский языки объединяются еще одной важной фонетической изоглоссой, а именно соответствием анлаутного заднеязычного х-фарингальному h- ~ 0 эвенкийского и эвенского языков и нанайского, ульчского, ороцкого п-, маньчжурского ф-,¹⁰ ср.: эвенк. хэмун ~ эмун, эвен. хэмэн ~ эмэн // нег. хэмун, ороч., уд. хэму(н-) // нан., ульч., орок. пэму(н-), ма. фэмэн 'губы'.

Вместе с тем в других случаях, например по ассимиляции губно-губного согласного в суффиксах с начальным *б-, негидальский язык близок восточно-эвенкийскому наречию:

Форма	Конечный звук основы							
	гласный	согласный						
		суфф. мн. ч.	в, й, л	н, м	ң	γ	к, х	п, с, т
Вин. опр. пад.	-ва	-ба	-ва	-ма	-(н)а	-γа	-ка	-па
Прит. 1 л. ед. ч.	-в	-би	-и-в	-м, -и-в	-и-в	-и-в	-и-в	-и-в
Прит. 1 л. мн. ч. искл.	-вун	-бун	-вун	-мун	-(н)ун	-γун	-кун	-пун
Возвр. ед. ч.	-ий	-бй	-вй	-мй	-(н)й	-γй	-кй	-пй
Возвр. мн. ч.	-вай	-бай	-вай	-май	-(н)ай	-γай	-кай	-пай
Частица неопр.	-вал	-бал	-вал	-мал	-(н)ал	-γал	-кал	-пал

Таким образом, особенности фонетики негидальцев несут на себе следы прошлых исторических связей этой небольшой народности с другими представителями тунгусо-маньчжурской языковой семьи.

⁹ См.: Цинциус В. И. Очерк морфологии ороцкого языка. — Учен. зап. ЛГУ, 1949, № 98, с. 126—127.

¹⁰ См.: Цинциус В. И. Центральные и маргинальные фонетические ареалы Приамурья и Приморья. — В кн.: Народы и языки Сибири. Ареальные исследования. Л., 1978, с. 59—66.

Имя существительное характеризуют категории числа, падежа, притяжания, обладания, выделительности, сравнения, субъективной оценки.

Единственное, или общее, число не имеет особого показателя, множественное маркируется суффиксами -л, -сал, -сэл, -сел: зō 'дом' — зō-л, зō-сал, адел 'сеть' — адел-и-л, адел-и-сал, мойн 'конь' — мойн-л, мойн-сал. В формах мн. ч. терминов родства, свойства и некоторых других слов наблюдаются особенности: амин 'отец' — амтил, эн'ин 'мать' — энтил, ахин 'старший брат' — акнил, эхин 'старшая сестра' — экнил, нэхун 'младший брат, младшая сестра' — нэцнил, тэва 'женщина из одного рода с женщиной' — тэванил, доха 'мужчина из одного рода с мужчиной' — дохайил, хонāt 'девушка' — хонил, анда 'друг' — анданил, андасал, хутэ 'ребенок, сын, дочь' — хуйил, аси 'женщина, жена' — асал, эди 'муж' — эдэл.

Систему склонения составляют 9 падежей (см. табл. I, II). При обращении употребляются звательные формы: ама, амай 'отец', эн'э, эн'эй 'мать', аха, ахай 'старший брат', эхэ, эхэй 'старшая сестра', нэху 'младший брат, младшая сестра'.

При выражении понятия принадлежности предмета различается три вида притяжания — прямое (неотчуждаемое, органическое), косвенное (отчуждаемое, относительное) и абсолютное, или самостоятельное. В первом случае к падежной форме существительного в ед. или мн. числе присоединяются личные или безличные (возвратные) суффиксы (см. табл. III, IV). Во втором к основе существительного дополнительно подключается суфф. -ң, -ңи, ср. дел-и-нин 'его голова' (часть его тела) и дел-и-ңи-нин 'его голова' (ему принадлежащая голова убитого зверя), дел-и-ңи-л-бай 'свои головы' (головы своих убитых зверей). Самостоятельная притяжательная форма образуется при помощи суфф. -нй ~ -ңй, прибавляемого к основе существительного в ед. или мн. числе в том случае, если это слово выступает в роли сказуемого, или заместителя имени в притяжательной форме, или инверсированного определения: тай дел — мойн-ңй 'та голова — лошади(ная)'. Имя в притяжательной форме с суфф. -ңй сходно с формой самостоятельных притяжательных местоимений минңй 'мой', синңй 'твой' и т. д.

Формы обладания образуют суфф. -лкән, -лкән (мн. ч. -лкәсал, -лкәсэл), -чй (мн. ч. -чйл), а также -лгали, -лгэли: омон бэ,йе асылкән бичән 'один человек с женой (женатый) жил'; тай зōдү омон атихән хутэчйл 'в том доме одна старуха с ребенком'; н'иуктэлгэливән чоңал тагдичāl 'с волосами его вместе всего разорвали'. Представление об отсутствии предмета или необладании передается сочетаниями с именем отрицания ачин 'нет', 'не', 'без': ачин асила бичән '(он) неженатый был'.

Выделительно-уточнительным показателем является суфф. низ.

-нмā, верх. -тмā: олі — ахинмā, хиγōчāн — нэхунмā 'ворон — старший брат, коршун — младший'.

При сравнении с каким-либо предметом прибавляется суфф. -γачин, -γэчин, -качин, -кэчин, -ңачин, -ңэчин или, если имеется в виду величина, размер, -дй-нин: бэ,йеγэчин вāчā бимй 'как мужчина если бы (она) убивала'; н'иуктэнин бичā чина дйнин 'волосы у нее были в воронье гнездо' (что воронье гнездо размером).

Увеличительные формы образуют суфф. -хāйā, -хāйā (-кāйā, -кāйā), -нāа, -нāе: бэ,йехāйā, бэ,йенāе 'человечище', 'огромный человек'. Уменьшительные характеризуются суфф. -хāн, -хāн (-кāн, -кāн), -хкāн, -хкāн (-ккāн, -ккāн): дэт 'болото' — дэткāн 'болотце', бейā 'река', бейахкāн 'речка', 'ручей'. Уменьшительные и увеличительные формы могут комбинироваться: амут 'озеро (непроточное)', амуткāн 'озерко', амуткāкāн 'небольшое озерко', амуткāхāйā 'очень небольшое озерко'.

Имена прилагательные изменяются по числам и падежам лишь в том случае, когда употребляются самостоятельно, без определяемого существительного или стоят после него: эдинин анам бэ,йунмэ, вāйен 'муж ее жирного сохатого убил', но: би бэ,йунмэ, вāчāв, анамма 'я сохатого убил, жирного'; тай зō бэ,йенин байан бэ,йел 'того дома люди богатые люди', но: байасал хутэвэ,тин гачā '(у) богатых (богачей) дочь их купил'.

Сравнительная степень выражается конструкцией с формой отложительного падежа: би ахинмй мэ,йγэндуккин айāзи мэ,йγэл-кōн бисим 'я брата своего ума его лучше ум имеющий есть' (мой ум лучше, чем ум моего брата, т. е. я умнее, чем брат). Понятие 'лучше' может быть выражено также с помощью слова хулэхэ ~ хулэкэ: эй кэскэ синдуккэ,й хулэхэ... эхунзи миндуккэ,й хулэхэ? 'эта кошка лучше тебя... чем же лучше меня?' Степень сравнения передается также при помощи суфф. -нмā, -тмā: боγала айāтмā зōдуккой 'на улице лучше, чем дома'. Для выражения превосходной степени имена прилагательные могут оформляться притяжательными суффиксамм: дейаунин! 'ой какой толстенный!', надан бохон, а(в)уинисун маңгаңисун бисин, йуккōсун! 'семеро горбатых, который из вас самый сильный есть, (того) выпустите!'

Имена числительные характеризуются разнообразием словообразовательных возможностей, образуя 13 разрядов: количественные, количественные ограничительные, порядковые, порядковые прилагательные, собирательные, собирательные исчерпывающие, собирательные для счета дней или очков в игре, распределительные, распределительные прилагательные, повторительные, повторительные ограничительные, умножительные, умножительные ограничительные (табл. V).

Система счета — десятичная, но при этом наименование для 20 является заимствованием, ср. нег. оинн, ма. орин, п.-мо. хорин. Обращает на себя внимание также образование чисел 21—29 с по-

мощью формы отложительного падежа числительного 'двадцать' — ойиндуккой (ойиндук) омон и т. д.

1. омон	11. žān омон	21. ойиндуккой омон
2. žūl	12. žān žūl	22. ойиндуккой žūl
3. елан	13. žān елан	30. елан žān
4. диҗин	14. žān диҗин	40. диҗин žān
5. тон'ца	15. žān тон'ца	50. тон'ца žān
6. н'уцун	16. žān н'уцун	60. н'уцун žān
7. надан	17. žān надан	70. надан žān
8. жапкун	18. žān жапкун	80. жапкун žān
9. (и)йеҗин	19. žān (и)йеҗин	90. (и)йеҗин žān
10. žān	20. ойин	100. тацгу; 1000. мецган

Местоимения подразделяются на разряды: 1) личные (табл. VI), 2) возвратные (табл. VII), 3) притяжательные, 4) указательные (табл. VIII), 5) определительные, 6) вопросительные (табл. IX), 7) неопределенные, 8) отрицательные.

Притяжательные местоимения имеют две формы — несамостоятельную и самостоятельную. Первая выступает в качестве определения при имени с притяжательными суффиксами, и в этом случае используется либо именительный падеж личных местоимений (для всех лиц), либо склоняемая основа (для 1 и 2 л. ед. и мн. ч., а также для возвратного местоимения mān 'свой'). При самостоятельном употреблении указанные основы принимают суфф. -нй ~ -ңй:

Несамостоятельная
(приименная) форма

би ~ мин
си ~ син
ноңан
бу ~ мун искл.
биттэ (бит) вкл.
су ~ сун
ноңатил
мān

Самостоятельная
форма

минңй 'мой'
синңй 'твой'
ноңанңй-н 'его'
мунңй 'наш'
биттэңй 'наш'
сунңй 'ваш'
ноңалңй-тин 'их'
мāнңй-й; мāнңй-вэоҗ 'свой'

К местоимениям определительным относятся: чопал, опкачи(н) 'весь', гё 'другой', хоңктэ 'иной', хā-нин 'некоторый', ёма-дā 'всякий', мāнэкāн 'сам'.

Местоимения неопределенные образуются от вопросительных с присоединением частиц -дā, -дā, -вал, -вэоҗ, -хā, -хā (-кā, -кā): ёхун-дā, ёхун-кā 'что-то', ёхун-мал 'что-нибудь', нй-дā, нй-кā 'кто-то', нй-вэоҗ 'кто-нибудь'. При отрицании местоимения неопределенные приобретают значение отрицательных: бәйе-дā, ёхун-дā āчин 'ни человека, ничего нет'; ёва-дā эсим вāйа 'ничего не убиваю'.

Глагол изменяется по формам наклонений, деепричастий и причастий, с которыми связано представление о времени совершения действия и о лице — числе. Глаголу присущи также категории залога и вида и способность управлять падежной формой имени.

Форма среднего залога, с нулевым показателем, выражает действие непереходное: ā- 'спать', тэҗэ- 'сесть', Һэзэ- 'идти'.

Форма действительного залога, также с нулевым показателем, служит для передачи представления о переходном действии, направленном на прямой объект: вā- 'убить', 'добыть', иче- 'увидеть', бӯ- 'дать'.

Форма страдательного залога образуется от основ действительного залога с прибавлением суфф. -в, -му: вā-в- 'быть убитым', иче-в- 'быть увиденным'.

Форма средне-возвратного залога имеет суфф. -п: эмāп- 'остаться' от эмāн- 'оставить'.

Форма взаимного залога характеризуется суфф. -мāt-/ч-, -мāt-/ч-: вā-мāt-/ч- 'убивать друг друга', бӯ-мāt-/ч- 'давать друг другу'.

Форма совместного залога с суфф. -лди близка по значению взаимному: җава-лди- 'взяться (за руки)', улгучā-лди- 'договариваться'.

Форма побудительного залога с суфф. -вкāн-, -вкāн-, -мкāн-, -мкāн или -вкāt-/ч-, -вкāt-/ч-, -мкāt-/ч-, -мкāt-/ч- указывает на принуждение, просьбу, разрешение совершить действие: иче-вкāн- 'дать увидеть, показать', гӯ-мкāн- 'велеть сказать', җеп-у-вкāt-/ч- 'предлагать есть'.

В значении совершенного и несовершенного вида используется неусложненная основа с нулевым показателем: вā- 'убить' и 'убивать', иче- 'увидеть' и 'видеть', показатель несовершенного вида -за, -зе употребляется спорадически: би-зе- 'жить', җеб-зе- 'есть'.

Вид продолженного действия с суфф. -т/ч- образуется от основ со значением процесса, который как бы завершился новым этапом: ел- 'встать' — ел-и-т-/ч- 'стоять', тэҗэ- 'сесть' — тэҗэ-т-/ч- 'сидеть', иче- 'увидеть' — иче-т-/ч- 'смотреть', дблди- 'услышать' — дблди-т-/ч- 'слушать'.

Вид повторного или обратного действия с суфф. -йги, -ги (верх. -дги) весьма употребителен: иче-йги- 'снова увидеть', эмэ-йги- 'прийти обратно'.

Начинательный вид с суфф. -л: соҗо-л- 'заплакать', гӯ-л- 'заговорить'.

Исходный вид и вид быстроты действия с суфф. -син: токса-син- 'побежать', иче-син- 'взглянуть'.

Множественный вид с суфф. -кта, -ктэ: токса-кта- 'бегать по разным местам', чиха-кта- 'перерезать несколько предметов'.

Длительный вид с суфф. -с-: чиха-с- 'резать в нескольких местах', хода-с- 'продавать'.

Обычный вид с суфф. -вāt/ч-, -вāt/ч-, -пāt/ч-, -пāt/ч-, мāt/ч-, -мāt/ч-: би-вāt-/ч- 'бывать', җеп-пāt-/ч- 'есть неоднократно', гӯн-мāt-/ч- 'постоянно говорить'.

Вид отправления для совершения действия с суфф. -нā, -нā: вā-нā- 'пойти убить', иче-нā- 'пойти увидеть'.

Вид желания совершить действие с суфф. -муси: ом-муси- 'хочется покурить', иче-муси- 'хочется увидеть'.

Вид стремления совершить действие с суфф. -тче : вā-тче- 'хотеть убить', зава-тче- 'хотеть взять'.

Формы наклонений, деепричастий и причастий образуются двояким способом: синтетически, путем присоединения к глагольной основе соответствующих суффиксов, и аналитически, из сочетаний спрягаемых форм вспомогательных глаголов би- 'быть' и ǒ- 'становиться' с причастиями знаменательного глагола.

В составе наклонений могут быть выделены 7 отдельных категориальных форм, для большей части которых дополнительно различаются временные оттенки, что в общей сложности составляет 17 модально-темпоральных единиц. Сюда относятся: 1) изъявительное наклонение (настоящее, прошедшее, прошедшее результативное, давно прошедшее результативное и будущее время); 2) повелительное наклонение (настоящее и будущее время); 3) предостерегательное наклонение; 4) сослагательное наклонение (две формы); 5) предположительно-вероятное наклонение (две формы); 6) потенциальное наклонение (настоящее, прошедшее и будущее время); 7) долженствовательное наклонение (настоящее и будущее время).

Деепричастия, обозначающие второстепенное добавочное действие, представлены 9 разновидностями, которые подразделяются на неизменяемые (4 формы — одновременное, разновременное, разновременно-длительное и условное) и изменяемые — спрягаемые (5 форм — условно-временное, прошедшее одновременное, цели, предела и предварительное). Первая группа употребляется только для выражения зависимого действия, производимого субъектом главного действия.

Для причастий может быть названо 9 форм, из которых 6 составляют группу активных (настоящего, прошедшего, будущего времени, обычное, недавно прошедшее и возможности действия) и 3 пассивных (настоящего, прошедшего и давно прошедшего времени).

Все упомянутые формы наклонений, деепричастий и причастий представлены формами спряжения глагола вā- 'убить', 'добыть' (табл. X).

Отрицательные формы глагола образуются аналитически с помощью вспомогательного отрицательного глагола э- 'не (делать чего-л.)' в сочетании с неизменяемой причастной формой знаменательного глагола с суфф. -йа, -йэ или его фонетическими вариантами: эсим вāйа 'не убиваю', эчев вāйа 'не убил', этām вāйа 'не убью', эхэл вāйа 'не убивай', эмй вāйа 'если не убить', эти вāйа 'не убивающий' и т. д. Модальные отрицательные глаголы сочетаются с условным деепричастием с суфф. -мй : албам вāmй 'не могу убить'. Глаголы, выражающие готовность совершить действие, употребляются с безличной формой деепричастия цели: вādāй н'эхэм 'убить намереваюсь', н'энэдāй баргим 'идти собираюсь'.

Разнообразие значений глагольных форм возрастает в связи

с субстантивностью, которая присуща причастиям, что проявляется в притяжательных и падежных формах, ср.:

Им. п.: би (мин) сәйй-в бәәйе 'мне известный (тот, которого я знаю) человек'; сун бичә-сун оса 'ваше прошлое житье плохое (было)'; бәәйе вачә-нин 'человекоубийство';

Вин. опр. п.: ноңан эсин ода йүйй-вө-н 'он не хочет, чтобы она вышла (ее выхождения)'; сәйян эмәчө-вә-с 'знает, что ты пришла (о твоём приходе)'; тай асй зойомочө-вө-н(и) жавайан 'то, что та женщина украдала (той женщины украденное), берет';

Вин. неопр. п.: гүн-чә-йә бахахал 'то, о чем было сказано, найди';

Дат. п.: элэ буди-йй-дү-й гүнэн 'уже (почти) умирая (при своем умирании), говорит'; сали-чә-дү-н салиен 'там, где тот обедал (на месте его обедания), обедает';

Напр. п.: есчә-ткй-н елала одан 'тому, как он дошел (его дохождению), три дня наступает'; мин эмәчә-ткй-в ёнам эмәс 'сюда, куда я пришел (к моему приходу, на место моего прихода), зачем ты пришел'.

Местн. п.: гүнмй этәйй-лә-й бузес 'после того как говорить кончишь, умрешь'; тәдү ойон бисй-лә-н һэнәдәвәй 'тогда туда, где находится олень (к местонахождению оленя), идите';

Прод. п.: су хулйй-лй-сун олохйлкән-һ'у? 'по тому месту, где вы ходили (по вашему местонахождению), белка есть ли?'

Отлож. п.: һэнәчә-дукки-сун 'с тех пор, как вы пошли'; вәза-дукки-н эмәм 'от того, кто меня убьет, иду';

Твор. п.: йүчә-зи-вәй 'выйдя (по своему выходе), (они) . . .'

Наречия делятся на разряды качества, количества, места, времени, степени.

Качественные наречия характеризуются суфф. -зи (< твор. п.), -пкй (< напр. п.), -мди: айахкәнзи 'хорошенько', туйгәнзи 'скорей', дәпкй 'навстречу', олдөпкй 'набок', сунгумди 'врастяжку', пәкчәмди 'наповал'.

К количественным наречиям относятся: адй, асун 'сколько', эгди, байан 'много', элэ 'довольно', н'ан 'еще', бәди 'еще, чуточку, снова'.

Наречия места включают омертвевшие падежные формы существительных пространственного значения (табл. XI), а также указательных местоимений — идү 'где', тәдү 'там', әдү 'здесь', аваскй, плә 'куда', тәлә 'туда', элө 'сюда', идуккәй 'откуда', тәдуккөй 'оттуда', әдуккәй 'отсюда'.

Наречия времени связаны с обозначением времен года, частей суток и др.: ту(ү)э 'зимой', жу(ү)а 'летом', боло 'осенью', нәлкй 'ранней весной', н'еңн'е 'поздней весной', инэңи 'днем', долбо 'ночью', долбони инэңизин 'и ночью, и днем', базих 'утром, рано', сихсә 'вечером, поздно', әй инэңдү 'сегодня', темәнна 'завтра', темәнна чәводү 'послезавтра', тинэвәй 'вчера', тинэвәй чәводү 'позавчера', чәву чәүилән 'третьего дня', охин, али 'когда', әсй 'сейчас', тихин 'теперь', аү 'прежде', уй 'давеча', гойодү 'давно', даҗадү 'недавно'.

Наречия степени: сō, сōма 'очень', эңōнимэ, 'весьма, чрезвычайно'.

Изобразительные слова, по своей роли в предложении близкие качественным наречиям, выделяются своеобразием своего фonomорфологического облика — для них характерен консонантный ауслат, парное употребление. Служат для передачи зрительных, слуховых и других чувственных восприятий: багда-багда 'белым-бело', хола-хола 'красным-красно', коң 'с треском (ударить)', чең 'со звоном (царапать по металлу)', кас 'через (пересечь)', пос-с 'насквозь (проколоть)', кескес 'совсем (высохнуть)', кап, 'сплошь (усеять)', зеп, 'наглухо (завязать)', сох 'скоро (идти)', так-тах 'крепко (держать)', чой 'мимо (стрелять)', сай 'во все стороны (разбросать)'.

Послелог — имена со служебной функцией помещаются после знаменательных слов и принимают падежные и притяжательные суффиксы: зō ойо-дү-н 'на доме', уйкэ даҫа-ла-н 'около двери'.

Союзы выражают сочинительные и подчинительные связи: тадуккой 'затем', 'потом', тйхэм(и) 'поэтому'.

Частицы, нередко по значению близкие союзам, фонетически тесно связанные со словами, к которым они подключаются, подчиняясь гармонии гласных и ассимиляции согласных, подобно суффиксам, но отличающихся от последних по своей роли. Семантически частицы могут быть разбиты на ряд групп.

Вопросительные частицы: -гу, -ҫу, -ву, -ку, -ңу; эй-ҫу бэ,йе нāхўвāн манайан? 'не этот ли (не он ли) человек (мой) амбар истребляет?'; земусис-ку, элэ лалис-ку? 'голодный ты что ли, сейчас исхудаешь что ли?'

Соединительные и выделительные частицы: -дā, -дā 'и', -ка, -ха, -ко, -хо 'же', -тти, -тка, -ткэ 'ведь', 'вот', -нун, -н'ун 'только знай себе'; асал-дā, бэйел-дā айал 'и женщины, и мужчины хорошие'; нйзи-хо эвичās, би-тти бисим хиҫōчāн '(а) с кем же ты играла, я ведь и есть коршун'; ңэнэми-нун ңэнэйен 'идет себе да идет'.

Противительные частицы: -ла, -ло 'то... же'; су-ло айа, бэ,йи-ңāvэ-дā вāsун, би-ло ехун-дā āчин э,вгизā бисими 'вы-то хорошо зверя-то добыли, я же ни с чем назад должен пойти'.

Неопределенные частицы: -вал, -вэ,л, -мал, -мэ,л и т. д. 'либо', 'хотя'; даҫадү-вал биси-вэ,л-зихо? 'где-либо поблизости есть хотя бы?'

Ограничительные частицы: -гда, -гдэ.

Частицы со значением давности: -ңаса, -ңэсэ; āли-ңаса иңумчā 'давно уже замерзла'; атихāнңаса 'старуха покойная'.

Помимо частиц, прибавляемых после словоизменительных форм слова, могут быть отмечены также такие, которые вставляются в середину слова в конце основы перед суффиксами словоизменения или внедряются в суффикс. Здесь могут быть отмечены некоторые из них.

Частица-суффикс относительной принадлежности -ң, -ңи: со-лахйи-л-би 'мой лисицы'.

Таблица I

Состав, основные значения и суффиксы падежей

Падежи	Вопросы	Гласный I	Согласный			
			γ, й, л, м, џ IIa	к, х, п, т, с IIб	н III	суфф. мн. ч. IV
1. Именительный	кто?, что?, кого?, чего? (нет); кем?, чем? (стать); чей?					
2. Винительный определенный	кого?, что?; про кого?, про что? (говорить); в течение чего?	-ва, -вэ ₀ -ма, -мэ	-ва, -вэ ₀ , -ҫа, -ҫэ, -ма, -мэ ₀ , -на, -нэ	-ка, -кэ, -па, -пэ ₀	-ма, мэ ₀	-ба, -бэ
3. Винительный неопределенный	кого?, чего?; для кого?, для чего? (сделать)	-йа, -йэ	-йа, -йэ, -н'а, -н'э	-йа, -йэ	-а, -э	-ла, -лэ
4. Дательный	кому?, чему?; у кого?, у чего?; за что? (держать); где?; когда?; за сколько?	-дӯ	-дӯ	-тӯ	-дӯ	-дӯ
5. Направительный	к кому?, к чему?; кому?, чему? (говорить); куда?	-ткй̄ ~ -ттй̄	-и-ткй̄	-и-ткй̄	-тихй̄ ~ -тикй̄	-тихй̄ ~ -тикй̄
6. Местный	в кого?, во что?; на кого?, на что?; до кого?, до чего?; после чего?	-лā, -лā̄	-лā, -лā̄	-лā, -лā̄	-дулā, -дулā̄	-дулā, -дулā̄
7. Продольный	по кому?, по чему?; вдоль кого?, вдоль чего?; через кого?, через что?; за кого?, за что?	-лй̄	-лй̄	-лй̄	-дулй̄	-дулй̄
8. Отложительный	из кого?, из чего?; от кого?, от чего?; откуда?	-дуккой	-дуккой	-туккой	-дуккой	-дуккой
9. Творительный	кем?, чем?; с кем?, с чем?; как?	-џи	-џи	-чи	-џи	-џи

Таблица II
Склонение имен существительных

Падеж	I	IIa	IIб	III	IV
Им. Вин. опр. Вин. неопр. Дат. Напр. Местн. Прод. Отл. Твор.	ʒō 'дом' ʒō-ва ʒō-йа ʒō-дṽ ʒō-ткй ʒō-лā ʒō-лй ʒō-дуккой ʒō-ʒи	лаң 'ловушка' лаң-на лаң-н'а лаң-дṽ лаң-и-ткй лаң-лā лаң-лй лаң-дуккой лаң-ʒи	ес 'лиственница' ес-па ес-йа ес-тṽ ес-и-ткй ес-лā ес-лй ес-туккой ес-чи	ойон 'олень' ойон-мо ойон-о ойон-дṽ ойон-тихй ойон-дулā ойон-дулй ойон-дуккой ойон-ʒи	ʒōл 'дома' ʒōл-ба ʒōл-ла ʒōл-дṽ ʒōл-тихй ʒōл-дулā ʒōл-дулй ʒōл-дуккой ʒōл-ʒи

Таблица III
Личные и безличные притяжательные суффиксы

Конечный звук слова	Личные							Безличные	
	ед. ч.			мн. ч.				ед. ч.	мн. ч.
	1 л.	2 л.	3 л.	1 л. искл.	1 л. вкл.	2 л.	3 л.		
I. Гласный	-в	-с	-нин (-н)	-вун	-т	-сун	-тин	-йй (-й)	-вай
IIa. Звонкий согласный	-и-в	-и-с	-и-нин	-вун, -γун, -мун, -(н)ун	-и-т	-и-сун	-и-тин	-вй, -γй -мй, -(н)й	-вай, -γай -май, -(н)ай
IIб. Глухой согласный	-и-в	-и-с	-и-нин	-кун, -пун	-и-т	-и-сун	-и-тин	-кй, -пй	-кай, -пай
III. н	-м	(с)-си	-нин	-мун	-ти	(с)-сун	-тин	-мй	-май
IV. Суфф. мн. ч.	-би	-си	-вин	-бун	-ти	-сун	-тин	-бй	-бай

Таблица IV
Притяжательные формы

I дом	IIa ловушка	IIb чуман	III старший брат	IV дома
Личные				
Ед. ч.				
1 л. ʒō-в	лаң-и-в	мүл᠋᠋᠋᠋-и-в	ахи-м	ʒōл-би
2 л. ʒō-с	лаң-и-с	мүл᠋᠋᠋᠋-и-с	ахис-си	ʒōл-си
3 л. ʒō-нин	лаң-и-нин	мүл᠋᠋᠋᠋-и-нин	ахи-нин	ʒōл-нин
Мн. ч.				
1 л. искл. ʒō-вун	лаң-(н)ун	мүл᠋᠋᠋᠋-кун	ахин-мун	ʒōл-бун
1 л. вкл. ʒō-т	лаң-и-т	мүл᠋᠋᠋᠋-и-т	ахин-ти	ʒōл-ти
2 л. ʒō-сун	лаң-и-сун	мүл᠋᠋᠋᠋-и-сун	ахис-сун	ʒōл-сун
3 л. ʒō-тин	лаң-и-тин	мүл᠋᠋᠋᠋-и-тин	ахин-тин	ʒōл-тин
Безличные				
Ед. ч. ʒō-йй	лаң-(н)йй	мүл᠋᠋᠋᠋-кйй	ахин-мйй	ʒōл-бйй
Мн. ч. ʒō-вай	лаң-(н)айй	мүл᠋᠋᠋᠋-кэ,йй	ахин-майй	ʒōл-байй

Частица-суффикс со значением 'сторона' -гидā, -гидā, -үидā, -үидā, -дā, -дā: ʒō-үидā-ткйй-вай нуунусинэ 'по направлению в сторону своего дома обратно пошли'; аңи-дā-ткйй 'направо, в правую сторону'.

Частица-суффикс -кā, -кā 'прямо': ʒō-т-кā-хйй нуунусинэн 'прямо домой пошел обратно'; ʒулā-с-кā-хйй 'прямо вперед'.

Междометия: ма! 'на! держи!', гә! 'ну! иди!', аң, аңи! 'ладно!', аҗу! 'ага!', 'и-и?' 'так? так?, да? да?', ти-ти! 'вот-вот! так-так!', сō-тка! 'как раз! как бы не так!', хэрой! 'ой-ой (удивление, восторг)!', хама! 'замолчать! тихо!', эйкэнэ! 'погоди! дождешься!', ба-а-ба-а! 'бай-бай!'.

Сюда же относится команда собакам при езде на нарте: тә! тә! тах! тах! 'вперед! пошел!', нā! нā! 'стой!', кай! 'направо!', чой! 'налево!'.

Таблица V

Разряды числительных

I Количественные адй 'сколько'	II Количественные ограничительные адйхкāl 'сколько лишь'	III Порядковые адй-тин 'который'	IV Порядковые прилагательные адйвгим(и) 'в который раз что-л. сделал'
1. омэн 'один'	ə _o mə _o -xk _o ŋ 'лишь один, только один'	н'о _у -тин 'первый'	н'о _у -т, элэхэс 'впервые, в первый раз'
2. žūl	vū-xkāl	гē-тин 'второй'	гē-вгим(и) 'вторично, во второй раз'
3. елан	ela-xkāl	ел-ē-тин	ел-ē-вгим(и)
4. ди _г ин	dik-kəxāl	ди _г й-тин	ди _г й-вгим(и)
5. тон'ца	ton'ca-xkāl	тон'-ц-й-тин	тон'-ц-й-вгим(и)
6. н'уцун	n'u _ц -kəxāl	н'у _ц -й-тин	н'у _ц -й-вгим(и)
7. надан	na-da-xkāl	над-й-тин	над-й-вгим(и)
8. žапкун	žapku-xkāl	žapk-й-тин	žapk-й-вгим(и)
9. (и)йе _г ин	(i)je _г -kəxāl	(i)je _г -й-тин	(i)je _г -й-вгим(и)
10. žān	žā-xkāl	žā-γй-тин	žā-γй-вгим(и)

Таблица V (продолжение)

Разряды числительных

V Собирательные 'сколько вместе'	VI Собирательные исчерпывающие адй-ңасал 'сколько всего (всех) вместе'	VII Собирательные для счета дней, очков в игре адй-ла 'сколько дней; сколько очков'	VIII Распределительные адй-тал 'по сколько'	IX Распределительные прилагательное адй адйзи 'по сколько'
э ₀ мэ ₀ хин 'в одиночку'	э ₀ мэ ₀ хкин 'един-един- ственный'	э ₀ мэ ₀ -лэ 'один день, одно очко'	э ₀ мэ ₀ -тэл 'по одному'	э ₀ мэ ₀ н э ₀ мэ ₀ нзи 'по од- ному'
ǰū-йй вдвоем	ǰū-(йй)-ңэсэл оба	ǰū-лэ	ǰū-тэл	ǰūл ǰūлзи
ела-нй втроем	ела-нй-ңасал все втроем	ела-ла	ела-тал	елан еланзи
диγ(и)-нй	диγ(и)-нй-ңэсэл	диγи-лэ	диγи-тэл ~ дик-тэл	диγин диγинзи
тон'ңа-нй	тон'ңа-нй-ңасал	тон'ңа-ла	тон'ңа-тал	тон'ңа тон'ңанзи
н'уң(у)-нй	н'уң(у)-нй-ңэсэл	н'уңу-лэ	н'уңу-тэл	н'унун н'унунзи
нада-нй	нада-нй-ңасал	нада-ла	нада-тал	надан наданзи
ǰанку-нй	ǰанку-нй-ңасал	ǰанку-ла	ǰанку-тал	ǰанкун ǰанкунзи
(и)йеγи-нй	(и)йеγи-нй-ңэсэл	(и)йеγи-лэ	(и)йеγи-тэл	(и)йеγин (и)йеγинзи
ǰā-нй	ǰā-нй-ңасал	ǰā-ла	ǰā-тал	ǰāн ǰāнзи

Таблица V (продолжение)

Разряды числительных

X Повторительные адй-йā 'сколько раз'	XI Повторительные ограничительные адй-йā-хāн 'сколько всего раз'	XII Умножительные адй-нмāн 'сколько рядов, слоев'	XIII Умножительные ограничительные адй-нмā-ккāн 'лишь сколько рядов, слоев'	XIV Умножительные, верховской говор адй зопти 'сколько рядов, слоев'
э ₀ м-нḡ 'однажды, один раз'	э ₀ м-нḡ-хāн 'всего лишь один раз'	э ₀ мэ ₀ -нмāн 'один ряд, слой'	э ₀ мэ ₀ -нмā-ккāн 'лишь один ряд, слой'	э ₀ мун зопти 'один ряд, слой'
žū-йā	žū-йā-хāн	žū-нмāн	žū-нмā-ккāн	žūл зопти
ела-йā	ела-йā-хāн	ела-нмāн	ела-нмā-ккāн	елан зопти
диҫи-йā	диҫи-йā-хāн	диҫи-нмāн	диҫи-нмā-ккāн	диҫин зопти
тон'ҫа-йā	тон'ҫа-йā-хāн	тон'ҫа-нмāн	тон'ҫа-нмā-ккāн	тон'ҫа зопти
н'уҫу-йā	н'уҫу-йā-хāн	н'уҫу-нмāн	н'уҫу-нмā-ккāн	н'уҫун зопти
нада-йā	нада-йā-хāн	нада-нмāн	нада-нмā-ккāн	надан зопти
žапку-йā	žапку-йā-хāн	žапку-нмāн	žапку-нмā-ккāн	žапкун зопти
(и)йеҫи-йā	(и)йеҫи-йā-хāн	(и)йеҫи-нмāн	(и)йеҫи-нмā-ккāн	(и)йеҫин зопти
žā-йā	žā-йā-хāн	žā-нмāн	žā-нмā-ккāн	žāн зопти

Таблица VI

Личные местоимения

Падеж	1-е лицо		
	ед. ч.	мн. ч.	
		вкл.	искл.
Им.	би	бу	биттэ ~ бит
Вин.	мин-э-вэ ₀	мун-э-вэ ₀	биттэ-вэ ~ бит-пэ
Дат.	мин-дү	мун-дү	биттэ-дү ~ бит-тү
Напр.	мин-э-ткй ~ мин-тикй	мун-э-ткй ~ мун-тикй	биттэ-ткй ~ бит-тикй
Местн.	мин-дулā	мун-дулā	биттэ-лā ~ бит-тулā
Прод.	мин-дулй	мун-дулй	биттэ-лй ~ бит-тулй
Отл.	мин-дуккэ ₀ й	мун-дуккэ ₀ й	биттэ-дуккэ ₀ й ~ ~ бит-тук
Твор.	мин-зи	мун-зи	биттэ-зи ~ бит-и-т

Таблица VI (продолжение)

Падеж	2-е лицо		3-е лицо	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Им.	си	су	ноңан	ноңатил
Вин.	син-э-вэ ₀	сун-э-вэ ₀	ноңан-мā-н	ноңал-ба-тин
Дат.	син-дү	сун-дү	ноңан-дү-н	ноңал-дү-тин
Напр.	син-э-ткй ~ син-тикй	сун-э-ткй ~ сун-тикй	ноңан-тихй-н	ноңал-тихй-тин
Местн.	син-дулā	сун-дулā	ноңан-дулā-н	ноңал-дулā-тин
Прод.	син-дулй	сун-дулй	ноңан-дулй-н	ноңал-дулй-тин
Отл.	син-дуккэ ₀ й	сун-дуккэ ₀ й	ноңан-дукки-н	ноңал-дукки-тин
Твор.	син-зи	сун-зи	ноңан-зи-н	ноңал-зи-тин

Таблица VII

Возвратное местоимение

Падеж	Ед. ч. себя (я, ты, он)	Мн. ч. себя (мы, вы, они)
Им.	—	—
Вин.	мāн-мй	мāн-мэ ₀ й
Дат.	мāн-дү-й	мāн-дү-вэ ₀ й
Напр.	мāн-тихй-й	мāн-тихй вэ ₀ й
Местн.	мāн-дулā-й	мāн-дулā-вэ ₀ й
Прод.	мāн-дулй-й	мāн-дулй-вэ ₀ й
Отл.	мāн-дук-кэ ₀ -й	мāн-дук-ку-вэ ₀ й
Твор.	мāн-зи(й)	мāн-зи-вэ ₀ й

Таблица VIII
Указательные местоимения

Падеж	Который	Этот	Тот
Им. Вин. Дат. Напр. Местн. Прод. Отл. Исх. Твор.	й й-дᠦ й-ткй й-л᠗ й-лй й-дуккэ ₀ й	э ₀ й (мн. эйил) э ₀ йᠪ-вэ ₀ э ₀ -дᠦ ~ ᠦ-дᠦ эй-тихй э ₀ -лᠦ ~ ᠦ-лᠦ э ₀ -лй ~ ᠦ-лй э ₀ -дуккэ ₀ й эймалзи, эй-гйт эй-зи	тай (мн. тайил) тайа-ва т᠗-дᠦ тай-тихй т᠗-л᠗ т᠗-лй т᠗-дуккой тай-малзи, тай-гйт тай-зи

Таблица IX
Вопросительные местоимения

Падеж	Кто (именно)?	Что, кто?	
Им. Вин. опр. Вин. неопр. (Назначит.) Дат. Напр. Местн. Прод. Отл. Твор.	нй ~ н'й ~ нй (мн. нийэ) нй-вэ ₀ нй-дᠦ нй-ткй нй-л᠗ нй-лй нй-дуккэ ₀ й нй-зи	эхун ~ эхун (мн. эхул) эхун-ма эхун-а (эхун-а-н) эхун-дᠦ эхун-тихй эхун-дул᠗ эхун-дулй эхун-дуккой эхун-зи	э (мн. эл) э-ва э-йа (э-йа-н) э-дᠦ э-ткй э-л᠗ э-лй э-дуккой э-зи

Таблица X
Спряжение глагола вā- 'убить, добыть'

Изъявительное наклонение

Настоящее время		Прошедшее результативное	
1. вā-м 'убиваю'	вā-йа-вун, вā-йа-п	1. вā-чā би-си-м 'убивший есть'	вā-чā-л би-си-вун, вā-чā-л би-си-п
2. вā-с	вā-сун	2. вā-чā би-си-с	вā-чā-л би-си-сун
3. вā-йа-н	вā-йа	3. вā-чā	вā-чā-л
Прошедшее время		Давно прошедшее результативное	
1. вā-чā-в 'убил'	вā-чā-вун, вā-чā-т	1. вā-чā би-чā-в 'убивший был'	вā-чā-л би-чā-вун, вā-чā-л би-чā-т
2. вā-чā-с	вā-чā-сун	2. вā-чā би-чā-с	вā-чā-л би-чā-сун
3. вā-чā-н	вā-чā-тин	3. вā-чā би-чā-н	вā-чā-л би-чā-тин

Будущее время

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. вā-зā(чā)-в
'убью' | вā-зā(чā)-вун,
вā-зā(чā)-т |
| 2. вā-зā(чā)-с | вā-зā(чā)-сун |
| 3. вā-зā(чā)-н | вā-зā(чā)-тин |

Повелительное наклонение

Настоящее время

1. вā-хта (-кта) вā-цай (-тай, -цан)
2. вā-хал (-кал) вā-хан (-ха-сун, -ка-сун)
3. вā-цин (-чин) вā-ци-тин (-чи-тин)

Будущее время

2. вā-дā-й вā-дā-вай

Предостерегательное наклонение

1. вā-за-м-мэ₀л вā-за-вун-мэ₀л,
'смотри убью' вā-за-п-пэ₀л
2. вā-з-хко-с (-с-пэ₀л) вā-за-хко-сун (-сун-мэ₀л)
3. вā-за-п-мэ₀л вā-за-йа-л-бэ₀л

Сослагательное наклонение

I

II

- | | | | |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------------------|---|
| 1. вā-мча-в
'убил бы' | вā-мча-вун,
вā-мча-т | 1. вā-чā би-мчэ-в
'убивший был бы' | вā-чā-л би-мчэ-вун,
вā-чā-л би-мчэ-т |
| 2. вā-мча-с | вā-мча-сун | 2. вā-чā би-мчэ-с | вā-чā-л би-мчэсун |
| 3. вā-мча | вā-мча-л | 3. вā-чā би-мчэ | вā-чā-л би-мчэ-л |

Предположительно-вероятное наклонение

I

1. вā-нā-м-заха вā-нā-вун-заха,
'вероятно, убью' вā-нā-п-чаха
2. вā-нā-с-чаха вā-нā-сун-заха
3. вā-нā-н-заха вā-нā-йа-заха

II

1. вā-нā-м-мал-заха вā-нā-вун-мал-заха
'пожалуй, убью' вā-нā-п-пал-заха
2. вā-нā-с-пал-заха вā-нā-сун-мал-заха
3. вā-нā-н-мал-заха вā-нā-йа-вал-заха

Потенциальное наклонение

Настоящее время

1. вā-йй би-зе(цā)-в вā-йй-л би-зе(цā)-вун,
'возможно, убиваю' вā-йй-л би-зе(цā)-т
2. вā-йй би-зе(цā)-с вā-йй-л би-зе(цā)-сун
3. вā-йй би-зе(цā)-н вā-йй-л би-зе(цā)-тин

Прошедшее время

1. вā-чā би-зе(цā)-в вā-чā-л би-зе(цā)-вун,
'возможно, убил' вā-чā-л би-зе(цā)-т
2. вā-чā би-зе(цā)-с вā-чā-л би-зе(цā)-сун
3. вā-чā би-зе(цā)-н вā-чā-л би-зе(цā)-тин

Будущее время

1. вā-за би-зе(цā)-в вā-за-л би-зе(цā)-вун,
'возможно, убью' вā-за-л би-зе(цā)-т
2. вā-за би-зе(цā)-с вā-за-л би-зе(цā)-сун
3. вā-за би-зе(цā)-н вā-за-л би-зе(цā)-тин

Долженствовательное наклонение

Настоящее время

1. вāза би-си-м вā-за-л би-си-вун,
'должен убить' вā-за-л би-си-п
2. вā-за би-си-с вā-за-л би-си-сун
3. вā-за би-си-н вā-за-л би-си

Прошедшее время

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. вā-за би-чā-в
'должен был убить' | вā-за-л би-чā-вун,
вā-за-л би-чā-т |
| 2. вā-за би-чā-с | вā-за-л би-чā-сун |
| 3. вā-за би-чā-н | вā-за-л би-чā-тин |

Деепричастие

Одновременное	Разновременное	Разновременно-длительное
вā-нахан 'убивая'	вā-йан 'убив'	вā-мдин (-мнин), вā-мдихан 'убивая да убивая'

Условное

- | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|---|
| вā-мй
'если (бы) убить' | вā-йй би-мй
'если (бы) мог убить' | вā-чā би-мй
'если (бы) уже убившим быть' |
|----------------------------|--------------------------------------|---|

Условно-временное

I

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. вā-йй-хи-в 'если убью' | вā-йй-хи-вун, вā-йй-хи-т |
| 2. вā-йй-хи-с | вā-йй-хи-сун |
| 3. вā-йй-хи-н | вā-йй-хи-тин |

II

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. вā-чā-(йй)-хи-в 'если убил' | вā-чā-(йй)-хи-вун
вā-чā-(йй)-хи-т |
| 2. вā-чā-(йй)-хи-с | вā-чā-(йй)-хи-сун |
| 3. вā-чā-(йй)-хи-н | вā-чā-(йй)-хи-тин |

III

- | | |
|---|--|
| 1. вā-йй 0-да-(йй)-хи-в 'если могу убить' | вā-йй 0-да-(йй)-хи-вун
вā-йй 0-да-(йй)-хи-т |
| 2. вā-йй 0-да-(йй)-хи-с | вā-йй 0-да-(йй)-хи-сун |
| 3. вā-йй 0-да-(йй)-хи-н | вā-йй 0-да-(йй)-хи-тин |

IV

- | | |
|---|--|
| 1. вā-чā би-сй-хи-в 'если убившим буду' | вā-чā-л би-сй-хи-вун
вā-чā-л би-сй-хи-т |
| 2. вā-чā би-сй-хи-с | вā-чā-л би-сй-хи-сун |
| 3. вā-чā би-сй-хи-н | вā-чā-л би-сй-хи-тин |

Прошедшее одновременное деепричастие

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. вā-ца-в
'когда убивал' | вā-ца-вун,
вā-ца-т |
| 2. вā-ца-с | вā-ца-сун |
| 3. вā-ца-н | вā-ца-тин |
| Безл. вā-ца-й | вā-ца-ва ₀ й |

Деепричастие цели

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. вā-дā-в
'чтобы я убил' | вā-дā-вун,
вā-дā-т |
| 2. вā-дā-с | вā-дā-сун |
| 3. вā-дā-н | вā-дā-тин |
| Безл. вā-дā-й | вā-дā-вай |

Деепричастие предела

- | | |
|---------------|-------------|
| 3. вā-кнан-ин | вā-кнан-тин |
| Безл. | вā-кнан-май |

Деепричастие предварит.

- | |
|--------------|
| 3. вā-далā-н |
| вā-далā-й |

Причастие

Активное

Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время
вā-йй	вā-чā(-йй)	вā-žā(-йй)
'убивающий'	'убивший'	'имеющий убить'
вā-йй-л	вā-чā(-йй)-л	вā-žā(-йй)-л
Обычное	Недавно прошедшее	Возможности действия
вā-вкй	вā-макта	вā-ңāt
'обычно убивающий'	'только что убивший'	'могущий убить'

Пассивное

Настоящее время	Прошедшее время	Давно прошедшее
вā-ввй	вā-в-чā(-йй)	вā-пла
'убиваемый'	'убитый'	'давно убитый'

Т а б л и ц а X I

Наречия места

амаскй 'назад'
 амайлā 'сзади'
 амайлй 'позади (вдоль)'
 амаскāхй 'прямо назад'
 амаскй-мал 'куда-л. назад'
 амайгималзи 'откуда-л. сзади'
 амай(ги)дā(гда) 'задняя сторона'
 амай(ги)дāткй(-н) 'к задней стороне'
 амай(ги)дāлā(-н) 'на задней стороне'
 амай(ги)дāлй(-н) 'по задней стороне'
 амай(ги)дāдū(-н) 'в задней стороне'
 амай(ги)дāдукки(-н) 'с задней стороны'

žулāскй 'вперед'
 žуллā 'спереди'
 žуллй 'впереди (вдоль)'
 žулāскāхй 'прямо вперед'
 žулāскй-мал 'куда-л. вперед'
 žулгималзи 'откуда-л. спереди'
 žулгидā(гда) 'передняя сторона'
 žулгидāткй(-н) 'к передней стороне'
 žулгидāлā(-н) 'на передней стороне'
 žулгидāлй(-н) 'по передней стороне'
 žулгидāдū(-н) 'в передней стороне'
 žулгидāдукки(-н) 'с передней стороны'

уу^вискй 'вверх (над нами)'
 уу^вилā 'вверху'
 уу^вилй 'по верху'
 уу^вискāхй 'прямо вверх'
 уу^вискй-мал 'куда-л. вверх'
 уу^вималзи 'откуда-л. сверху'
 уу^видā(гда) 'верхняя сторона'
 уу^видāткй(-н) 'к верхней стороне'
 уу^видāлā(-н) 'на верхней стороне'
 уу^видāлй(-н) 'по верхней стороне'
 уу^видāдū(-н) 'в верхней стороне'
 уу^видāдукки(-н) 'с верхней стороны'

хэйгискэй ~ хэдгискэй 'вниз'
хэйгилдэ 'внизу'
хэйгилй 'по низу'
хэйгискэхй 'прямо вниз'
хэйгискэй-мал 'куда-л. вниз'
хэйгималзй 'откуда-л. снизу'
хэйгидә(гда) 'нижняя сторона'
хэйгидәткй(-н) 'к нижней стороне'
хэйгидәлә(-н) 'на нижней стороне'
хэйгидәлй(-н) 'по нижней стороне'
хэйгидәдү(-н) 'в нижней стороне'
хэйгидәдукки(-н) 'с нижней стороны'

дйскй 'вверх (от берега в тайгу); от края нар к стене'
дйлә 'вверху (в тайге); у стены'
дйлй 'вверху (по тайге); вдоль стены'
дйскөхй 'прямо вверх (в тайгу); прямо к стене'
дйскй-мал 'куда-л. вверх (в тайгу); куда-л. к стене'
дй(γ)ималзй 'сверху (с горы); от стены'
дй(γ)идә(гда) 'сторона вверх (от берега в тайгу); от края нар к стене'

дй(γ)идәткй(-н) 'в сторону вверх (в тайгу); в сторону к стене'
дй(γ)идәлә(-н) 'в стороне вверх (в тайге); в стороне у стены'
дй(γ)идәлй(-н) 'по стороне вверх (по тайге); по стороне у стены'
дй(γ)идәдү(-н) 'в стороне вверх (в тайге); в стороне у стены'
дй(γ)идәдукки(-н) 'со стороны вверх (из тайги); от стороны у стены'

нёскй ~ цёскй 'вниз (к берегу, к реке); от стены к краю нар'
нёлд 'внизу (на берегу), у края нар'
нёлй 'по низу (по берегу); по краю нар'
нёскэхй 'прямо вниз (к берегу); прямо от стены к краю нар'
нёскй-мал 'куда-л. вниз (к берегу); от стены к краю нар'
нё(γ)ималзй 'снизу (с берега); с краю нар'
нё(γ)идә(гда) 'сторона внизу (у берега); у края нар'

нё(γ)идәткй(-н) 'в сторону вниз (у берега); у края нар'
нё(γ)идәлә(-н) 'в стороне внизу (у берега); у края нар'
нё(γ)идәлй(-н) 'по стороне внизу (у берега); по краю нар'
нё(γ)идәдү(-н) 'в стороне внизу (у берега); на краю нар'
нё(γ)идадукки(-н) 'со стороны внизу (у берега); с краю нар'

солөхй 'вверх (по реке), против течения'
соллә 'в верховьях (реки)'
соллй 'по верховьям (реки)'
солгималзй 'с верховьев (реки)'
солгидә(гда) 'сторона в верховьях (реки)'
солгидәткй(-н) 'в сторону верховьев (реки)'
солгидәлә(-н) 'в стороне верховьев (реки)'
солгидәлй(-н) 'по стороне верховьев (реки)'
солгидәдү(-н) 'в стороне верховьев (реки)'
солгидәдукки(-н) 'со стороны верховьев (реки)'

эйөхй 'вниз (по реке), по течению'
эйилдэ 'в низовьях (реки)'
эйилй 'по низовьям (реки)'
эйгималзй 'с низовьев (реки)'
эйгидә(гда) 'сторона в низовьях (реки)'

эйгидәткй(-н) 'в сторону низовьев (реки)'
эйгидәлә(-н) 'в стороне низовьев (реки)'
эйгидәләй(-н) 'по стороне низовьев (реки)'
эйгидәдү(-н) 'в стороне низовьев (реки)'
эйгидәдукки(-н) 'со стороны низовьев (реки)'

дөскй 'внутри'
дөлә 'внутри'
дөләй 'внутри (вдоль)'
дөскаһй 'прямо внутрь'
дө(γ)ималзи 'изнутри'
дө(γ)идә(гда) 'внутренняя сторона'
дө(γ)идәткй(-н) 'к внутренней стороне'
дө(γ)идәлә(-н) 'во внутренней стороне'
дө(γ)идәләй(-н) 'по внутренней стороне'
дө(γ)идәдү(-н) 'на внутренней стороне'
дө(γ)идәдукки(-н) 'с внутренней стороны'

бо(γ)аскй ~ бу(γ)аскй 'наружу'
бо(γ)алә 'снаружи, вне, на улице'
бо(γ)алй 'снаружи, вне, по улице'
бо(γ)аскаһй 'прямо наружу'
бо(γ)а(γ)зималзи 'извне, снаружи, с улицы'
бо(γ)а(γ)идә(гда) 'наружная сторона'
бо(γ)а(γ)идәткй(-н) 'к наружной стороне'
бо(γ)а(γ)идәлә(-н) 'в наружной стороне'
бо(γ)а(γ)идәләй(-н) 'по наружной стороне'
бо(γ)а(γ)идәдү(-н) 'на наружной стороне'
бо(γ)а(γ)идәдукки(-н) 'с наружной стороны'

байгискй ~ бадгискй 'на ту сторону реки, дороги, поля'
байгилә 'на той стороне'
байгилй 'по той стороне'
байги(γ)ималзи 'с той стороны'
байгидә(гда) 'та сторона'
байгидәткй(-н) 'на ту сторону'

эвгискй 'на эту сторону реки, дороги, поля'
эвгилә 'на этой стороне'
эвгилй 'по этой стороне'
эвги(γ)ималзи 'с этой стороны'
эвгидә(гда) 'эта сторона'
эвгидәткй(-н) 'на эту сторону'

чәскй 'туда, дальше'
чәскй-эвәскй 'туда-сюда'
чә(γ)илә 'там, поодаль'
чә(γ)илй 'там, поодаль (вдоль)'
чәскаһй 'прямо туда, дальше'
чә(γ)идә(гда) 'та, дальняя сторона'
чә(γ)идәткй(-н) 'к той, дальней стороне'
тискй 'в эту сторону, так, правильно'

эвәскй 'сюда, ближе'
эвгилә 'здесь, вблизи'
эвулй 'здесь, вблизи (вдоль)'
эвәскәһй 'прямо сюда, ближе'

эвгидā(гда) 'эта, ближняя сторона'
эвгидātкī(-н) 'к этой, ближней стороне'

анискī ~ аңискī 'в другую сторону, не так, иначе'
ан'ңидā(гда) ~ аңидā(гда) 'правая сторона'
ан'ңидātкī 'направо'

že(γ)инңидā(гда) ~ жи(γ)инңидā(гда) 'левая сторона'
že(γ)инңидātкī 'налево'

да(γ)а 'близко'
да(γ)аткī(-н) 'по направлению к близко находящемуся'
да(γ)алā 'вблизи, недалеко'
да(γ)алī 'вблизи (вдоль)'
да(γ)адū 'поблизости'
да(γ)адуккой 'из недалеко'

гойо 'далеко'
гойолō 'вдаль'
гойолī 'вдали (вдоль)'
гойодū 'вдали'
гойодуккой 'издалека'

СИНТАКСИС

Синтаксические отношения между словами в предложении выражаются при помощи сочинения и подчинения.

Сочинение наблюдается при однородных членах предложения и может быть выражено путем перечисления, присоединения частиц и, реже, с помощью союзных слов: гедави, н'ойви, бэ,йви завайен 'кошье свое, стрелы свои, лук свой схватил'; аят-тā, осат-тā бими 'хорошо ли, плохо ли будет'.

Подчинительная связь выражается примыканием, согласованием и управлением.

Примыкание характерно для необособленного определения, выраженного прилагательным, числительным, указательным и определительным местоимением, причастием: тай этихōн колдомо хенадуй сэүэшэ, хенайгийен, тай бэ,йедū буйен 'тот старик на своей досчатой котомке соболей приносит, тому человеку отдает'. Обстоятельства — наречия и неизменяемые деепричастия также связываются с соответствующими членами предложения — глагольными формами путем примыкания: омон бэ,йе боло гэнэйен 'один человек осенью пошел'; вāнахан нōдам 'убивая, бросаю'.

Инверсированные определения согласуются в падеже с определяемыми: бэ,йунмэ, вāчāв, анамма 'сохатого убил, жирного'. К согласованию могут быть отнесены притяжательная форма определяемого (этот вид связи называется также отражением) — мнн (би) жō-в 'мой дом—мой' и личные формы глагольного сказуемого по отношению к подлежащему — би вāчā-в 'я убил—я'.

К управлению относится падежное оформление именных или причастных членов предложения в зависимости от подчиняющей глагольной формы: омотэл н'ойзи зүтэл бэ,йевэ, нэмкутчэ 'одной стрелой (сразу) по два человека стреляет'.

Для сложных предложений характерна бессоюзная связь и употребление частиц: багдайин бэ,йе ивāйен, холайин бэ,йе йв-вэн 'белый человек рубит, красный человек вносит' (иктэ, инни 'зубы и язык'); зүл зүкин хуктийен, гё-вал зүллā бдгийен, гё-вал зүллā бдгийен 'две выдры бегут, то одна впереди, то другая впереди' (сохсила 'лыжи, подбитые камусом').

Широко употребительны предложения с причастными и деепричастными оборотами, которым в русском языке нередко соответствуют придаточные предложения: тай дихōнчийидүтин нэ-хутмō бэ,йе асинин мўлāйен, тādу ичейен эдий эмэчāвāн, улгучāнэ 'так, когда они прячутся, младшего человека жена по воду идет, там видит, что муж ее пришел, беседуют'.

ТЕКСТЫ НА НЕГИДАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

I. Алду — 'Рассказы'

№ 1. Бу, елан бэ,йэ, цэнэсинэвун

Бу, елан бэ,йэ, цэнэсинэвун (хуйанмэ, хулчавун).

Омун бэ,йэккөн, амайгидадүвун ичевумнин, эмөпчән, Тп-дә туктийэвун. Мэ,гдинмэ, туктийән, тötти цэнэйөн, солаки озаван бакайавун. Гэвун озасинан, бу зүл цэнэсинэвун.

Цэнэми, Найилдиндула эссавун. Эзилэй-кө тоçовой елайа, амайгидадүвун омун эмэйен; улгумийевун, Элэксәнзи гэлбичийөн.

Тадуккой улгучәнэвун, тоçойо елайавун. Улукимайэвун. Эмэ,йгийевун, омутэл улукивэ, вайавун.

Тадү ан'цатчавун. Тадук Найилдин солоки улукимайэвун. Тадук эмэ,йән, омун бэ,йэвэ, бакалдийавун. Ан'цаләва,й, дигин бинэккән, эмэйэвун.

Сигун тикчә. Долбон долмаклән мөлийавун.

Тадуккой зеппэ,вун. Зеппән, асинавун.

Базик тэүэйэвун. Тэүэйән улгучөмәтчэвун. Хәлбун гүнэ:

— Зөләвай цэнэүэй!

— Гэ, цэнэүэй, — гүнэвун.

№ 2. Зүл бэ,йэ гэнэйэ омөчинзи

Зүл бэ,йэ гэнэйэ омөчинзи, олойо бэйиңнэйэ, Оккантих гэнэйэ, дагдалнайа. Гулахандула гэнэйэ.

Омун бэ,йэ айиктэйен:

— Гевукса, гевукса! — гүнэн.

Мочуйгийн, ичетчен — гөнин асақтайан. Гәлә эмэйгийн:

— Ёхо-о-н? — гүнэн.

— Мүдүхэ, — гүнэн гөнин.

Асақталчән. Зүңэсел пөктирәнэ — чой. Тадук н'ан асақтайа, н'ан пөктирәнэ — чой. Омун омөчинма ичейен:

— Туйгэнзи эмэхэл — мүдүхэ, мүдүхэ! — айиктэйн.

Эмэчэ.

— Пэктирāvусси бисин?

— Бисин, — гүнэн.

— Тэвулис ади?

— Омукқон.

— Зүййәчин асақтажай!

Зүййәчин асақтажай, пэктирәнэ, нақча. Тапатахайан тәлә хаймайа, есчәл. Гохойи завайан, гоҳон очувчә. Танан — тақтақ. Мүдүхэ й(й)гичә. Тәдук асақтажай, пэктирәнчәл. Мүдүхэ аққан дйскй, хүлйдү бчә. Олиңкйзи иктэйн — олиңкй қалгаллан, мүдүхэ тасайгийн. Гохойи завачә, гөдүй бучә. Гөнин завачә, гоҳолбчә, бә,гдиллин уйитчә, мә,лбихәнми завачә, мә,лбихәнзи моңитчән.

Вачәл — омур мүдүхэ тон'ңа тоғой.

№ 3. Зүл бә,йэ гәнэйэвун, хөвунәйавун

Зүл бә,йэ гәнэйэвун, хөвунәйавун.

Хөвуйавун — өкун-дә ачин, омур-дө олойо эсивун ичейө. Тадуккай солокой хөвунәйавун — хөвунәкән солойовун. Зүл муң'эктэвө, солойовун — омур-дө олойо эсивун вәйа, омумуки чөңанма вәйавун. Би гүнәм:

— Мочо'ой!

Гөв эсин бда:

— Бадгискй дāvгай! — гүнэн.

Дāvусинавун бадгилә.

— Ду(γ)усин бисин, — гүнэн.

Дāvуйавун. Дāvвән, эйөкй эйөңэвун. Эдгидөләвун мү йгинин сөмат дөлдөвван — ду(γ)усинивун дәптүлән. Ти н'екәмнин би ичем — тәкан бисин.

— Зулгидәдүвун тәкан бисин, — гөткйй гүнәм, — будәп, тәкандүлә ламбайән. Сөт өнкелкал нөскй!

Би зүлгидә оңзәнми өнкелим, гөв хәл-хал бчә, алкәгдавун, долиңзи ламбайән, долиңдүлй тоңоткойен. Би калтакадүн завам, гөв калтакадүн завачә. Тадуккай эйөсинэвун. Би чоп типум, оңзәндүй завучамнин. Тадуккай йүдгим, гөткйй ичедгим — гөв олдөйдү эйөсинән, делинин үңилә бисин, ичетчекив. Би мә,й'өасинәм — нуңандүн эгдиңөтмө бизеңөң. Ти н'екәмнин гөүидәткйй чависинам, гөйи завучайилән, мә,н завучачәйи молтовум. Молтовум-дә — чоп гәнэйэвун. Тадуккай йүдгим. Йүдгийән мә,й'өасинәм — би завучачәкив дағадү-л-бал бисин-зекө. Н'ан чависинам. Чависинми, завучачәйи завадгим, гөңийи молтовум. Тадуккай өн-дә бчәйи эсим сәйа. Тадуккай сәдгим эйөсинәйилөй өңаүидәлй.

Өүатки элбә,стөй мә,й'өасинәм. Н'ан мә,й'үдгим — этәм акивкәна, мэгзәкөткй тәнзиңән. Тадуккай эдгидөлө сөма балдин дөлдөвван. Би мә,й'өасинәм — эйөсинми-дә бузеңөв. Мэгзәкөткй

элбэ, силим. Элбэ, смий-элбэ, смий, элбэ н'оммидүй акилим. Мэгдин-мэ, хэдгиски имжомкөн хуйумкөннин тикчэ — тай сүүйедүн завам. Таңчамй-таңчамй — селама ма, нми танам.

Ма, нми танам, дэйимкичим, туктилим имжомкөндүлй. Туктинбөкөн ичетчекив — гэв имжомкөн долниман мискиччен. Би-дэ амагдэдүн туктим.

Гэв мэгдин хойондулан есча, тэүэтчэ. Би-дэ есем. Ессакивмак, гэв минэвэ, сайан, комнойон. Ти н'екэйбн тэпкөнбкөн чөпөнбөн. Би гүнэм:

— Экэл тэпкэйэ — эдуккөй этбп будэ. Тэпкэйивэс, зэлти, дблдим, болгозиббгтин, солосинзиббгтин, мүлэ бузиббгтин. Збткйивай бусэдгигүй, бн-мал есчабат.

Тэүэйбн улгучанэвун. Эмэдгидэвэ, й еллавуи — заландүвай эсивун тэүэйэ. Елми, делэивай елевчайавун, тэүэмтинэвуи. Селми-селми залалбун савула.

Гэв зүлэски эмэдгисинэн, би амагдэдүн эмэдгисиним. Гэв еллан:

— Эй-ти мү бисни, — гүнэн.

Би гүнэм:

— Олгомно ду(γ)усин.

Ду(γ)усиндулэ эввэ, вуи.

Тай-ти ду(γ)усиндук дага бдан зблэвуи.

Еседгийавун зблэвай. Залбун асинчэл. Халтин тэүэтчэ — збдук гэв тэпкэйиван дблдитчэл, эчэл байапа.

№ 4. Бу эмнб цэнэчэвуи, дигин бэ, йэ

Бу эмнб цэнэчэвуи, дигин бэ, йэ, буүатучэвуи Акча бейалин. Тай цэнэмй, гойопти утандүлэ есчэвуи. Тай утандү билчэвуи, сэүэшэ, бэ, йичелчэвуи.

Го, тэдү бимй, койчан-дэ гүммй озавй, чепчугде гүммй.

Котихин гүммй-дэ озавй, голизе эхсэлкән гүммй.

Хаңгу гүммй-дэ озавй, қаштайин гүммй.

Дахи гүммй-дэ озавй, кэптугди хэвэ гүммй.

Савчан гүммй-дэ озавй.

Согзана — айна, эсин озавй бисй, нуңан гэлбитчивви.

Сиңэйб гүммй-дэ озавй, зб бэ, йиңәнин гүммй.

Кэскэ гүммй-дэ озавй, зб бэ, йиңәнин гүммй.

Сэүэшэ, гүммй-дэ озавй, заңгин гүммй.

Кэлтэлкән гүммй-дэ озавй, саман гүммй.

Мэ, йгән гүммй-дэ озавй, буттэ аминти гүммй.

Амаха гүммй-дэ озавй, этихбн гүммй.

Монохан гүммй-дэ озавй, багдайин этихбн гүммй.

Гәхи гүммй-дэ озавй, коңнойин дэүи гүммй.

Тэдү ти хулчэвуи, сэүэшэ, албачэвуи ти, хэрбй — эсивун вайа: озанин бисин, озактайевун-дэ, эсивун вайа.

Тихомден, тай омнб эмэ, йгичадүвуи утандүлэ, Кини гүнэйи минэтти: «Авуи нбдахал!» — гүнэн, — «хохонми нбдахал», —

гүнэн, — «сүнми үнэвкэл», — гүнэн, — «тихэмй эти вайа би-
жет», — гүнэн, — «заггинма».

(Авум мөтахса бичән, зүксэнин кэлтэлкәксэ, хохом бичән са-
масих, сүм бичән н'ахсалкән — буча бэ.йэ сүнин).

Теманнан базих тэүэчәв, тайва чупал ухилчәв, амаскийй оза-
лий үнэвгичәв, тихән умучәв озадуй. Тайзи эмө.йгичәв үтәндү-
дәй.

Зепчәвун, этәчәвун, үнэсинчәвун. Бу Элэхчейзи үнэчәвун
омон озали, Кинизи Тундәк омон озали үнэчәтин.

Тай хуллйдуй Тундәккэ омон сәүэшпө, вачәтин Кинизи. Бу —
чой, эчевун вайа, озавән-дә эчевун бахайа. Тайзи сиксэ эмө.й-
гичәвун үтәндүләвө.й. Зәлбун эмө.йгичәл элэ дохан.

Тадуккой бу сохсалалби аталигичәвун, игичәвун, нахандүвой
тэүэйгичәвун, зешпөвун. Тәдү Кини гүнэн: «Омон олохийвө, вә-
чәвун», — гүнэн, — «аңеский бий олохий, — гүнэн, — ичезесун-
чу?» — гүнэн. Бу гүнэвун: «Гэ, ичевкәнзесун», — гүнэвун бу.
Тихэмй Кини ситкильчә, лоҗосинчә, ичевкөнән. Тайва ичейе-
вун — сәүэп тайҗинин, эңнимө, айа сәүэп. Гэ, би элэхэс ичем,
тай зүлгидәктэлин эчив ичетче, тәли элэхэс ичем.

Сәүэшпө, бө.йитчидуй мөва эти коҗавва: бө.йиңә, вәми, баг-
дайин бдан, оса сәүэшпө, вәвви.

II. Озави — 'Запреты'

№ 5а. Утәнтихй йвгимй мөва хоский озави, маңгази нәми-дә
озави, үтәнмө, кохсойоки нәми-дә озави.

№ 5б. Тоҗово еланми, җалази дүҗэйивө, золкомй озави, там-
вунзи елачивви.

№ 5в. Олөвунма олөв^фкалаханам нөдамй-дә озави.

№ 5г. Хуйәнмө, хулми, соҗава соҗалайән, нөдамй-дә озави:
энулкө, бахамй, соҗалаплагин энулкө, бахавви. Тихэмй озайтин.

№ 5д. Гөйи ситкильән туңкуми, тумкуми-дә озави: гөйи сит-
кивән туңкуми, золчохеллен бө.йиңә.

№ 5е. Гөйи сенмулан бө.йиңә гатпав^фчалән үнэмй, умүзә
өми, гөйи гәлбивән айиктэвви. Тихән, гөйи гүмкәммй, тадук-
кой-мах умувви. Ти айиктэвви: «Кин'е-е, бө.йиңәңнэс завам'е,
умум'е!» — «Аңе, заваханам умухәл!»

№ 5ж. Элэхэс хуйәнмө, хуллилй бө.йә мухәти вайахин, сета
бө.йә бдан; ухәчәнмө, вайи бө.йә хивлен бдан.

№ 5з. Олово бө.йиңнэмй-дә, амҗадаханми озави: оло эти вәвва.
Бө.йиңәвө-дә амҗадаханми озави, эти вәвва.

№ 5и. Эгдинзэ эвуйендули үнэмй, оло соммихин, «сомман»
гүмми озави, «абдахән тихуммө,н» гүмми.

№ 5й. Эвуйендули хулми, он'ахәнзи мэтэвунми озави, чой-
гонконам мэтэвучивви.

№ 5к. Танкийа таннами н'ахсалкәнзи эти танавва, койихсози
саңаптилкән эти танавва, хаңгу эти гәлбичиввө. — «атийаккән»
гүмми.

III. Хаҗатчиввй — 'Гадание'

№ 6. Бэ, йиң, а́вэ, амҗадаханмй о́завй

Бэйиң, а́вэ, амҗадаханмй о́завй, этй вавва.

Хуйа́нтихй җэнэмй, салийидүй, салиян этигича́лай, соҗай модантихйн тамуканам, хоскй осалий елевгиввй. Елевгийидүй, соҗаттй гүммй: «Гасин бэ, йэнин амҗаван севла́дай, эхэл җэнэв-кә́нэ!»

№ 7. Хуйа́нтихй җэнэмй, аҗна́хайай о́зас

Хуйа́нтихй җэнэмй, аҗна́хайай о́зас, аҗна́ктуккой хулмй, бэйиң, а́вэ, ичемй — эсин пэктирө́мкә́нэ бэ, йиң, эсин даҗамавкә́на. Тихэмй гасин бэ, йэнин амҗайан о́ввй. Тихан соҗай (мө) севла́ввй тай амҗалба.

Тихан сөкта елахса́зин «амҗайа» о́ввй. Тихан, этигиләй, бэ, йэ гэлбиван гэлбичиввй, чопал гасин бэ, йэлбән. Тихан севла́ввй. Тихан элэхэс саҗна́ма о́мүкә́ммй. Тихан зепувкә́ммй, чайва си-лувкә́ммй.

Тай силуйидүй, улгүча́вкә́ммй: «Тайасел бэ, йиң, а́вэ, вайй би-жетин, бэ, йэл алахе бэ, йиң, а́вэ, вадәтин, хуйа́нмэ, хуллй бэ, йэ айа-нухан».

Тай этигийләй кото́зи атчуна́йа. Тихан тоҗоло зегдийен. Та-дуккой-мах хуйа́нмэ, хулиллэ.

Хулмй этигийләвэ, йиң җунийе гасиндула́вой. Бэ, йэ амҗанин ичеввй: амҗадахатча́ бэ, йэ амҗанин сидамман чавулла́н. Тали бэ, йэ амҗадахатча́ван саввй.

№ 8. Хуйа́ндула́ гэнэмй ан'җанна́н

Хуйа́ндула́ гэнэмй ан'җанна́н, ан'җандуккой хулмй, ёйа-дә эми вайа, омон «атиханма» (асомна́ва) вәмй, ан'җалай эмувгийән, тә-җэйгийән, чанихилбй хуйуввән, «атиха́ннй» исса́н, селавкалайән, игинэ́йи делдүй кайгачивкә́нан, земмй этәйдәла́й. Тадуккой, этәйө́н, гунгуллән. Игинэ́йи та́йи модандүн завайән, гунгуйен:

Исәгдин, гун-гун,

Эй хулземе-е, гун-гун,

Ёйа-вал, гун-гун,

Заваҗат, гун-гун,

Одахиве-е, гун-гун,

Хэтәхәнзесе-е!

Игинэ́йи та́йи модандүн завайән, тайиңинин эче хэтәхәнэ, тайиңйи на́н-дә делдүй кайгачивкә́нан, саҗна́нмй омман, этәйө́н, на́н-дә (гунгуллән):

Исәгдин, гун-гун,

Айахкәнзе-е, гун-гун,

Зүләву, гун-гун,

Ичехэл, гун-гун,

Зепкитпе-е, гун-гун,
Манавдалан, гун-гун,
Хулкэл, гун-гун,
Збүидаткей, гун-гун,
Хулкэл, гун-гун,
Эвгидэлэйе-е, гун-гун,

Айа, гун-гун,
Еккалла-вал, гун-гун,
Вазасе-е, гун-гун,
Завазасе-е, гун-гун!
Эхэл мэҥйгэйэ, гун-гун,
Вазат-ти гуннэхөн, гун-гун,

Тайиңи молтовдигин, тайиңинин чоп, хэтэхэнчә. Тайиңи завай-
гиен, айахкәнзи ухиллән сумкэйи дбдүн найен.

Игинэзи гунгумй, елайāхән эсихин хэтэхэнэ, чоп, нбдайа,
тоҗотки нбдавви. Тадуккой эти гунгуйэ эвгидэлэй.

Гунгумй, хэтэхэнэйихин, өва-вал вәмй, гүнэн:

— Айа атихән, игинэнин эче олбхитчб, тээвэ, гүнчә бидэгин,
айа вав^бкәнән, бай эче хулив^бкәнэ.

Збткэй эмувгийен, игинэңи збдүй лохойен, гойов, даҗав ло-
хочодән, эмбтэлэй лохочодән эмувгийен, лохочб.

Олбхитчехин, гүнэн:

— Олбхитчәвэ,с, к'евк'ев хоңнийән, нбдазав тоҗолб, зегдизев,
эдуккбй зуләскй эдәс олбхитчә!

Тайиңи зегдичән, игинэңи.

№ 9. Исэгдин зулāvән ичехэл!

Исэгдин, гун-гун,
Зулāvән, гун-гун,
Ичехэл, гун-гун,
Надан алахит, гун-гун,
Чәҗидәдуккой, гун-гун,
Кайганачә, гун-гун,
Айа, гун-гун,
Хулзехэл, гун-гун,
Омун мбхкәлдү-дә, гун-гун,
Зүл мбхкәлдү-дә, гун-гун,

Лохохол, гун-гун,
Айа, гун-гун,
Хулкэл, гун-гун,
Хулземе-е, гун-гун,
Боҗа, гун-гун,
Бүзен-е, гун-гун,
Эхэл мэҥйгэйэ, гун-гун,
Боҗа, гун-гун,
Бүзен, гун-гун,
Айа, гун-гун.

IV. Майалгатчивви — 'Очищение'

№ 10. Хавус, хавус, хавус

Хавус, хавус, хавус!
Монокән хавулчәҗочин хуктиктэлчә,
Ичечәйй-дә элчә ичейэ,
Мэтәчәйй-дә элчә мочойа,
Золкобйй-дә элчә золкойо.

Хавус, хавус, хавус!
Хавулчәҗочин хуктиктэлчә;
Исэгдикән-дә хосканин-дә дб-
лин
Чулкән ийен.

Майалгатчан майача липкунō ус'кэвāн, оло эллэкин ййэ, багдайин мэңунзи, холайин алтанзи.

Багдайин мэңунмэ, седойāн, холайин алтанма, седойāн, тāпун ус'кэлин оңковви. Мэңунмэ, алтанма, седойāн, оңкойдүй, гүммй: — Багдайин мэңун һөййүэчинин һөййин өдгикал, холайин алтан гилбāнэййүэчинин гилбāнэлидгикал!

Тадуккой, эскин дөлдийа, хун'мэктэмэ, атпукңан тāпун ус'кэвāн атпуйивви. Атпукңи атпуййдүй гүммй:

— Ёкун-дā тāпун ус'кэдүн тэҗэчā бимй, ёкун-дā кадачā бимй, хун'мэктэмэ, атпукйдү бив^фкал!

Ёми липкунō майайан ~ Ёкун липкунōвэ, майав^фканāн:

- 1) Липкунō амагдāлин мōзи золотмй, опкал липкунō майайан.
- 2) Дөчи (один) аси липкунō амагдāлин даввакин, майайан.
- 3) Один аси оло белгавāн акийакин, опкал липкунō майайан.
- 4) Сāксэйй ичетиңкōн аси липкунōвэ, хуллэкин, опкал липкунō майайан.
- 5) Искэкин липкунōлө вāпла оло хукинмāн чикактамй, майайан.
- 6) Тэмти чейайаппакин, липкунō ус'кэнин майайан.

V. Улгү(й) — 'Предания и легенды'

№ 12. Ай умкāн Мэ, х'өҗилдуккэ, й боҗадуккитин эмэ, синчāl

Айумкāн Мэ, х'өҗилдуккэ, й боҗадуккитин эмэ, синчāl — хāнин бэ, йэ зуллā эмэ, синчāl, хāнин бэ, йэ мэ, нāзичāl.

Элэхэс улгучāнчāl:

— Гэ, гэнэм(и) айна, хуң^ктэ бо(җ)алā нулгим(и) айна. Гойолō нулгим(и) айна, аланми айна. Бу, алалми, сōзавун, бу, зуллā гэнэмй, сōзавун — алахит хойондүн, мōзи ко(в)айāн, елевзавун. Су, амайлā эмэмй, мун сōчāvун асадāvай, мун елевчāvун, мун озалывун эмэ, дāvэ, й, аңиски эхэн гэнэййэ, мүнэвэ, асадāvай.

Амайлā эмэ, синчāl зālтин — зāl бэ, йэ асасинчāl. Ти эмэ, йй-дүтин зāl бэ, йэ озалитин алахитпа есчāl — мōңитин елевче(й)ен алахит хойондүн сōчāүитин. Тādү гүнчāl:

— Гэ, елевчāvа, тин сōчāvа, тин асасинми айна, эй-ти сōчālитин гэнэчāl бизетин зālти, зāl бэ, йэ баханзат.

Аланчāl Амңун' дөлāн, тādү билчāl, зāl бэ, йэвэ, алāчилчāl.

Амайлā эмэзэчāl, тай мōва со(җ)опла асасинчāl, Мамңулā аланчāl тādү зālтин ачин, тādү билчāl, зālтин ачин.

Гойо ан'ңани бичāl, зāl бэ, йэ сайгичāl — Мамңудү биси, Мамңудү биси бэ, йэ сайгичāl — зālтин Амңун'дү биси бэ, йэсел.

Хāн бэ, йэ лāмдү биси — тādү биси Айумкāн, Мамңудү биси Айумкāн, Амңун'дү биси н'ан Айумкāн. Талй сайгичāl зālби элэхэс, тай бо(җ)адуккой эмэ, чāvэ, й доха(й)илбой.

Айумкән эмэчәхинин тэхөнин Мэохүйлдуккэи боғадуккин. Айумкән Айидук балдича.

№ 13. Чукчагил едук токолбучал

Чукчагил едук токолбучаван нй-дә эсин сайа, сагдил бэ,йэл балдичатин амтилтин едук токолбучаватин, едук эмэчәвэ,ттин нй-дә эсин сайа, нй-дә эчө улгучәнэ. Чукчагил едук токолбучаван сагдил улгучәжквэ,ттин тикин бисп бэ,йэ нй-дә аят эсин зөүчәйа. Чукчагил эвуйеңитин сагдил тәлуңдүтин бэ,йэ балдичакинин, бэ,йэ исэвчәнин эвуйен гүнэ. [Но] Чукчагил эвуйеңитин эчө балдивва бизеңөн бэ,йэвэ, өмй-дә, едуккай-вал, өма-вал буғадуккай токолбучал бизеңөтин, идуккэ,й-вэ,л эмэчәл бизеңөтин. Омун улгуй бисин тй.

Зүл акина,чи Чукчагил эвуйендук гәнэчәл Амңун'дулә, Хуйен амуттүн оломөчилчәл аделзи. Тай оломөтми вачәл хаңгува байанма. Омнә с'икс'э, ан'һактүвай селайән хаңгува, аделвай ичәнәдгичәл. Тай гәнэсинчәләтин икчин өчә ан'һактүтин. Амәскй ан'һактикүвай ичедгичәл — едук-тә байан бэ,йэ-гу, өкун-һу, едук-тә н'иткүкөл бэ,йәккөл бичәл ан'һактүтин хэйелми тоғовотин. Акимә бэ,йэ диски хэтәкәнчә, мэгдинтикй. Тай хэтәкәнөң, токсадгичә ан'һактикй. Нәкутмә бэ,йэ токсанчә омөчинзий амут долинтикйн. Акинин, [ан'һактүләй еседгийнән, зөгдәйи дүғайиңи мөңилчә тай бэ,йәккөлбэ. Мөңми-мөңми, ичедгичә — омун-дә бэ,йәккөл ачин. Халхал бдан, дүғайиңзий тотаколайән елечилчә; елечиннин бөлдичә үйилә соңоимо: «Мола акинму, мола өкунму, вайа», — гуннөкөң соңойовотин. Тай н'екәйөң тай акина,чи Чукчагил эмәдгичәл эвуйендулә зөткйва,й.

Тай бимй, гочинин тай бэ,йәккөлбэ, моңчәтин хәйдүн бучәл надан бэ,йэ. Тадукка,й эвәскй тай хәйдүн-хәйдүн булчәл надатал бэ,йэ. Тай буми-буми, запкун бэ,йэ солашидүвай самандү ичөв^фкәнчәл (хаңдав^фкәнчәл). Тай самаңитин гүнчә: «боға бэ,йэвән вачәл бисисун—надан боға бэ,йэвән вачәл бисисун. Талй ан'һанитикин вачәсун хәйдүн сундуккэ,й надатал бэ,йэвэ, завайан. Тайава эсикисун алатча, эсикисун аятча, ошкәл мана(в)укнанма,й бузеңөсун».

Ти самән гүнәкин, самәнма, уҗ'искй туктив^фкәнчәл, боғаткй. Тай аятчидүва,й бумәтчәл: Чукчагил бучәл омони хонәзива,й, вачәл; бэ,йәдү буййүччин ошкәл тәтчәңивән тәтуввән, вачәл. Уҗиҗит боға бучә зүл золово.

Тай аятчән балдидгичәл. Балдидгичәкитин боғатин эвуйендү бин'аҗ Елук. Тай балдидгийнән тон'һа зәрва бэ,йэ бдайидүва,й нулгичәл Айна Геҗиткй.

Тай Айна Геҗидү билчәл. Адй-дә ан'һанива, бичәвэ,ттин нй-дә эсин сайа. Тәдү бисидүтин омун аси нәвун өчә. Тай нәвун одуҗән бичә. Тай одуҗәнма, нәдгидәва,й омонгил улгучәнчәл. Тай бисидүтин Иңадукка,й эмәчә омун бэ,йэ. Тай эмә,йән, ийемйк-тәмй, н'имә опкәттүн гүнчә: «Нәвуңай н'имәкил нәдгидәва,й н'екәйил бизейә». Н'имә опкәттүн тй улгучәнми хулчә. Тй оло-

китчиктэчәлән одуҗаңнай ун'иликтэлившкәнчәл. Тай элэкэс ти ун'илдәй сәвэ, вә, ллидүн икчисинчәл-дә, кусилчәл. Тай кусилчәдүвә, й мәмәрвә, й дисутмәтми, онкал бә, йә кусилчәл. Тай кусилчәдүтин одуҗаңтитин мүткй хэтэкәнчә, тотул самәсик мәдән, унтувунми, гесивунми завучамнин.

Тай одуҗан тикин эвуйен эзэнин бчә, гүнә.

Тай Иҗадук эмә, чә бә, йә гэдбинин бичә Согзөкөн.

Тай кусилчәдүвә, й Согзөкөнцоливо нәмкучәл. Тай Согзөкөн мәнми осасиллидүй токсанчә, солгидәйи тусәкөткй, солгидәтин түсәкөдү бисй уйөкөндү тәҗәйән, ичетчә — ади бә, йә тиккивән таңнакан. Тай тәҗәтчидүн сәксәнин оңколбучәнин, уйөкөнмә, хэдгискй зосчәнин тикин-дә бисин, гүнә.

Тай кусимй, вәмәтми этәчәләтин, омөчинма зойамййән, Амҗун'тики гәнусинчә, дабакулә еседгийән, дабадгисинчә. Тай дабадгийән, Амҗун'ма еседгичә с'икс'э зүл зәлнин Амҗун'дү бичәл хөвуййәлатин. Тай зәлби хөвуййәватин ичәйән, сепкичилчә. Зүл зәлнин хөвунакан оломми бә, йә гүнчә: «Согзөкөн тикин ин'ин-ңу, өйән-ңу?» Тай гүнәйидүн н'оҗу бә, йә гүнчә: «Согзөкөнмо экәл гасайә. Согзөкөн этән будә. Тикин идү-л-бә, л сепкитчй бизеңөн». Тай гүнән эйөсинәйидүтин, нөҗидәйи есидүтин, амаҗ'у бә, йәвә, хавус гатпачә Согзөкөн.

№ 14. Уйөккән гэдбинин Уданкән

Биңкудуккә, й омун бә, йә асийай Удандук гачә. Гадән, эй боҗадүй бисин. Эткйңилтикий зоҗа ңәнәчә, аңҗачә. Тай ңәнәйөн, болонйвән бисин. Боло бүүатусинчәл эткйңилзий. Тай хулчәл тай түүәнмән. Тай хулимнен, ходовутин энулчә. Тай гөвай энунәйидүн бә, йуктәми өйә-дә эчел вәйә, белгазивә, й абулчәл (иссәзивә, й абулчәл). Тай ти хулимнин, энунәйй гөдүтин искәкин соксилачи бичә. Тай соксилавән зепутчечәл зәлнин. «Зепкәй», — гүнчә, — «соксилаvas». Тәдү энунәйй гөтин гүнчә: «Он н'екәдәй? Зепзеп-е, н'ака өдгимй, өкунзи ңәнудәй?» Ти н'екәйән, ләҗимәчилчәл. Тай ләҗимәчимнин, эткйнин, тийевунми завайән, гөйи зепкәндулин пос-с бабголачә. Гә, тай вачәл гөвай.

Тай гөвай бучәвән бә, йә бә, йәдук дөлдийән, биңкункән гәннәдгивчәл гөвай. Тай гәннәсийән эй ди(җ)идә уйөкөндү нәчәл. Ти н'екәйән, уйөккән гэдбинин Уданкән бчә.

Гә, тай гөвай вачәлитин елгетчалчәл. Эдуккә, й Евой дәйәклән аланан Емдулә. Емдулә ңәнәйән, омөчина өйән, эйәндәвә, й н'екәлчәл. Тайәва Хахсаңинкән дәңилтин новчәл: «Экән ңәнәйә — гүнчәл, — талә ңәнәм-е, байән бә, йәйә маназиңәсун, этәсун голойев'кәна, байтази улгучәкән».

Гойодү улгучәнчәл бисикитин, амбаңитин талә есчә, Емма эйәнчә, эйәнән нөҗидәлитин акчә. Ти н'екәйән, гөдайи, н'өйви, бә, йви завайән, туктичә. Тайәва туктийвән ичәйән, зөдү бисил бә, йәл, тәйи ус'кә олдөндүн этәвусинән, ийидүн зүл гөдәзи таввут-эввут гедаләчәл. Гедаләйакитин, өкун-дә ачин бчә.

Тай он'ива, закава гачәл. Гә, тай этәчәл.

Гоганкән бә,йәл бичәл. Тай бисидүтин омун гөтин асылкән бичә. Тай омун долбонидү тай бә,йә асйзи асингичәл. Тай долбонидү Самагил, эмә,йән, әдийй дй(γ)дәлпн айй асыва завайан, гэнэвгисинчәл (хуктүвгисинчәл). Әдийнин, сәлэйбн, йүчә асадәй боғалә; йүйән йткй-дә гәнэвчәвө,тин эчә сәйә. Тайат тематнаин базик асасинчәл.

Тай тй гәнәме-е, оза долиндүн сиксә ан'үчәләлән гәнэчәкитин, хәтәкәнчәл. Тай хәтәкәнчәвө,тин асамнин, көнпмачилгилә гәнэйән, зүл ойокө-нмо туктүв^фчәл. Тайиңной завайән, мочодгичәл.

Тай тугәнмө, бисин, н'еңн'е н'ан асасингичәл. Евойдулә гәнэйән омочиллавоу бчә. Тай зйәнчәл. Тай зйәнэйидүвө,й бә,йүм-мө, гөкандукин анутмй гәнэчәл. Тай гәнәмнен тай дәләләтин гәнэйән, этәвүктәмнин омун йүбндү омун зб бисивән ичечәл: «Тай ти бизеңбн зойомачә бә,йә — едуккой әмукин бә,йә бинәзен?» Хишкүмәтчәл, н'онмасинчәл, збөвә олсинан, хәтәкәнчәл. Тадү йүчә бә,йәңитин, кингенматин дблдийән. Тай бә,йәңитин ачә бичә; хәтәйкинән, н'улакин бичәдуккй сүнмй үксәләнәкән боғаскй йүчә, «хоң^ттә бисим», — гүнчә. Тайәзи әмәчәл бә,йәл улгүмичәл: «Зойомачә бә,йә идү бисин?» — «Тай Нанмикта гасиндү бисин», — гүнчә.

Тадук чәскй гәнэчәл. Збләтлн сиксә есчәл. Сиксә этәввән, инәң гәнуйән бчәл.

Омун инәң этәввидүтин омун огда солочә, асамалин. Тай огда долиндүн омун асй тәгәчә. Тай этәввйвө,тин хонуйән, долиндү тәгәтчй асй хукләсинчә огда дөдүн. Тай асал ти гәнэчәл, солочәл. Тадук зйәнгичәл әвүпти асал — долиндү тәгәтчә асиңитин ачин. Тай ти зйәнгичәттин. Сиксәнмө, бә,йәл солочәл, долиндүтин тәгәтчй бә,йә н'ойинин, бә,йинин, геданин чок нәләдү бичә. Тай-дә ти илтәнчәл. Тадук чәскй этәвүктәмнин збләтин есчәл. Тадү ессан, хонучәл омун збдү тай асй бисивән. «Окип-тидү этәвзеп» гүнмй хәкчечәл, збватин таввүт-әввүт чапчалчәл. Тай чапчамнин ичечәл тай збдуккай асй токсайгивән хоң^ттә зблә. Енанин, чәскй токсайивән, оҗоңидүй гедәйй капчеченакән, асайән, гатпачә асй ус'кәдү тикикнәнин. Тай тикчәвән зб дөҗизи бә,йә тәнчә.

Тай бә,йиңәчәл бә,йәл этәчәл — тай асиңитин соптчә.

Тадү-тти байтат улгучәнчәл. Тадү енанин гүнчә: «Әдәй-ив^фкәни(й)изи гәдбимй эчев гедатча».

Тадук чәскй збләвай цәнучә.

№ 16. Аминти

Еңадү омун нулгй бә,йә омун нәвуңилкән бичә. Тай биминпкән, зүл бучә ййүмө, бакачә — гөтмә хәмүккй нәчә, гөтмә бә,йә эйҗәчин тәгәчә. Тайиңной гүнчә: «Нәләвкй сөниңин бичә бизеңбн!» Тай н'екәмнен, нанавән хиҗҗән, сәктәвләчә.

Тай н'екэйфн, эвуйентики нулгисинчә. Тай нулги(й)ивән сглэдү бокончә аминти. Гә, тәдү омун ненакинма зепчә. Гә, тәдү гатпачә тайиңай. Тәдү аминти амаскй мочучә.

Гә, тәдү эвуйендулә эмәчә, эвуйендү зүлбә, ан'ңачә тай бәйә. Гә, тәдү бн-да битчемй албамй, һәләкәтмй, эмәсинчә Бинкутки.

Бәйә амагдәдүн зүлбә, ан'ңачәвән аминтиңинин эмәчә Бинкулә. Гә, тәдү, эмәмй, омун ненакинма, алкагда кумтәчейинин хәдгидәлән ивкәнчә, тайиңнй бәйитчә. Тай ненакин сочачә тадуккой, алкагдадуккой, зәткйй хуктилидгичә. Гә, тадук олипкй ненакин гәнучә. Тайиңнән пос аминтиңинин го'иткй асачә, тәскй тәнин бичә — ийеҗин дава тәскичә; зүр зән дә зәткйн одаийдүн завачә да зепчә.

Зәлә есчә аминти. Тәдү бучәл — омон долбондү омун ненакинмай уйчәл. Гә долбондү гә ненакинмә уйчәл. Гә, тай диҗин ненакинмай уйчәл диҗилэдү.

Тон'ңитин инәңидү зәләтин ичә аминти, ийән, завачә ненакинмй, уйчейй ненакинмай. Тәдү бинкункән сагдитин гедалачә гедази зә дөдүн.

Тай вачәвай Челгәкөдү, коййән, нәчәл, оңкискй нәчәл, балданзи дасчәл бәййәвөн, делвән оромочизи кумтәчәл. Бәйунмә, вәйивә, й оқаттүн сәксәзин масайа, гехаданмй елевва. Тай бимнин, зегдәйен.

Тай н'еңи'ейдги(й)идүн солгидә сусудү аминти омун бәйунмә, вачә. Тай вәйән, аминти туктидгийивән ичечәл Уйөкөкөн хойондукин. Тай бәйуңиңнә һәләмә эчел зепшә.

Н'ан Хаңгу вәңкидү вачә. Тайава омун хускәт, зүл хутәлкән бичә, бакайа. Тай зешивән бакачәл бакайава, ән'инмә, тин гатпачәл. Тай гатпайән өмй, асачәл дискй бәйә. Тай чәлбуҗ^р хуктәдүн долиндүн бокочә, омун хутәвән туктув^фчә. Тайава этәввидүй зүлбә, ан'ңатчә тәдү. Тай гатпачә бәйә хутәнин туктичә мөбй, н'ан илбәдгичә хәдгискй. Гә тәдү завачә бәйә, зүйй завачә, хонәзичи. Тай илбәчә хутәнин нйткун бичә, хүйекөн бичә ойкоңитин.

Гә, тайиңнай завайән, хоначәл, хахсаңинкәндү хоначәл.

Тай аминтиңитин экинин хоң^тгә бәйә байталин бинкункән ненакинматин зепчәли, зүл ан'ңанидү, бәйиңәвә, вәнакән, тәматчән, гүнмәтчә.

№ 17. Елан оза

Гә, омун нулги бәйә бичә, зобойй бәйә. Тай бизечәл, едуктә осат бичәл, евән-дә әмй бакайа бичәл, тай бәйиңәвә-дә худмй, олово-дә оломөтмй айамат зәбдәй, бидәй этил бакайа бичәл. Тай бимнен, омнәт сиксәндү хуллән, әмәдгийән, мәйҗәлчә:
— Әй, ти бимй, би бн бәйә озам, хуйилбй-дә әңөт бәйеңнә одам! — гүнчә.

Тадук гүнчә:

— Нонон-дә сагдил улгучанмәтчә — өн-дә зобойи бә,йә бичә, боҗа бә,лэйекин, син ёккалба бакав^фки бодан, гүнмәтчә.

Тадук гүнчә:

— Он боҗа минәвә,гдә балдив^фкәнчә — эй ти зобомнин будәв! Тай ти соҗойидүн гүнчәнин, тай ти.

Гә, тай н'екэйфөн, асинчәл. Тай асинән, толкилчә-ву, ёсази-ву ичетчә — елан озава бә,йә мә,тәвутчивән:

— Эй омун озас — бә,йиңәвә, эгдиңө бә,йиңәвә, хуллис' озас бә,аңән.

Тадук омун гә озас — к'ера бә,йиңәвә, бә,йиңәйис' озас бә,аңән.

Эй елтин оза — нонон-дә сагдилсун-дә балдичәкитин оза-тин. Эдук-тә зуләски балдийи бә,йә эй озали балдичәңатин. Бә,йә-дә ёма-дә селгава-дә бакамы-дә, эй озали хиҗәңөтин. Аят-тә, осат-тә бимй, бә,йә гәдбилкөн бисинин эй омун оза бкин-дә бдакин бизеңөн!

Гә, тадукка,й тай бә,йә за бә,йиңәңй хулилдигчә, инәҗитикин ноңан мә,йүэндүн хавушпйачин бчә, бә,йиңәвә, ичейинин бчә, йлә-дә гәнәми, энәкөн бакайа этй эмәдгийе бчә. Мәйҗәйекин, тай толкитчәдукки ёва-дә бакайийи мә,йҗәйекин, айна биңөтгәчин бисин. Тадукка,й омун аңҗанй калтакадукин чәски хуләкәт бакав^фки бчә. Тадук чәски ёмава-да әми албайа билчә, хуйлини-дә бә,йәл бчәл, син аминмай бичәгәчинин ёмава-дә бакайитин инәңи таңудүн бакайил бичәл.

№ 18. Бә,йә амаха хагдундулән

Омон бә,йә боло гәнәйен, олохимайен. Тай гәнәчәдүн куйәлчә. Мичә. Надалава михәтчен, иссәэй абулчә, әлә будән, силтиксәңй олопчә, тоҗо әсин елайә. Омон һаң^тта тохондүн чохотинчә. Тай чохогинчәдүй асинчә. Тай асинчәдүй толкитчен омон этихөн эмә,йивән, тай этихөн гүнәйивән толкитчен:

— Теманна әлй гәнәдәй! Тай гәнә(й)ехис, амаха хагдунмән бахәзас. Тәлә йдәй. Тай ййехис, амаха синәвә, завазан, уҗидәли нбдазан, мән дбҗидәләй. Әхәл һәләллә!

Сәләйгчән — ёхун-дә ачин. Инәчәлән, толкинми асамй, гәнәсинән. Асундулән-дә әсин гәнәйә, амаха хагдундулән гәнәйфөн, делви зуләски ййен.

Ййидүн, амаха доҗопконең, бә,йәвә, завайән, дбски тәнән, дбҗидәдүй нбйфөн, амнаксәдү тоҗосингийен.

Тай бә,йә гойово-дб бисийи әсин сәйә.

Ти бимден, толкичиллен амаха гүнәйивән:

— Боҗат нәлкийен, әлә йҗйгизәт. Эй йҗйгимй, сивун йҗйҗидәт-кин әвгидәй. Тай гунумй, збйи бахайгизәс. Эдуккә,й зуләски минәвә, әхәл бә,йитчә, мин уләву әхәл зәшпә, бә,йә-дб вәйи бдахин!

Сәләйгийен — амахаңинин ачин. Тай бә,йә йҗйен, боҗайи ичәчә — нәлкичә, еманавән ичәйехин — хиләхәчә.

Сивун йүййидәткйн гунусинэн, асундула-дә эсин гунуйэ — зойй тәү эвгийн. Зөлай есейгийн. Амтилнин хутэвэй ичейгийдүвэ,й соҗойо.

Тай бә,йэ ти улгучәнэн: — Зүл абдахән — омон чоййн, омон холайин; земулмй һосактайен абдахәнма — зепчәгүчин одан; хабгумулмй абдахәнма һосактайен — мүвэ омчәгүчин одан.

Тадук зүләскй амахава эсин бә,йитчә; бә,йэ вайахин, соҗойон, улэвән эсин зешә.

№ 19. Бә,йэ амахава манайен, уйф бә,йэнин овойгийн

Этихөн зүлзи хутәлқән; нәхунмә хутәнин мүлө эйфийен, ахинмә хутәнин эүннимә, маңга, вәлән бә,йэ.

Тай бимден, ләмуткй гәнэиен. Ләмлә гәнәчәләй ичейен оданмо эви(й)ивә,тин, хәандули хәтәхәссә. Бә,йитчен тай бә,йэ. Тадү таҗакан нәхунмй. Тай бә,йитчен. Тайзи ойҗочиккон очәләй хәтәхәнэн. Тай одан мүлә хәтәхәсигийә. Тай хәтәхәсиги(й)идүвә,й нәхунин лохонмй омҗойон. Тайва завайен. Тайзи гунуйен. Тай гунучәзи зөдүй билийгийн, амахава манайен тай лохонзи.

Тихомден этихөхөйф сүхәй хәсинэн гәбәәчә. Тай гәбәәчәдүй миңә. Михәчимден, омон хагдундула гәнәйфөн, ийен — әгди бә,йел биси. Омон бә,йэ йхәхинзи токтосишпа кавсачейен.

— Хәрой, этихөн, өхун маңгадүн эмә,с?

Тай этихөн гүнән:

— Сүхәй хәсинман гәйбәәчәдүй, зөвасун иче(й)иләй, эмә,м.

Тай кав^ссалакто гүнән:

— Этихөн, муңвә, хутәс манайан, бу, уйф бә,йэнин, овойгийевун. Минәвә, эси даҗадү сочавчән, хуйф-дә эчф овойгийо. Хутәс асун-кати маңга бә,йә? Хутәткй гүндәй — теманна инәндү ләмуткй эвифөн-зе, би-дә ләмуткй гәнәзәв. Ләмудү зейәндүн баханмәтчат. Си-дә хутәй ичәнәдәй, мин амим-дә минәвә, ичәнәзән.

Тай этихөн гунуйен зөткйй. Зөйй есегичәләй хутәткйй улгучәнән:

— Бә,йәвә, бахачим, — гүнән, — теманна синәвә, гәнәв^фкөтчән ләмуткй, нуңан-дә эмә,зә бичән.

Хутәнин тадү гүнән:

— Ева н'өхәчәзи һөлзәэм — гәнәзәв.

Теманнан тәзәйфөн, лохонмй завайән, гәнәсинән.

Тай гәнәсини(й)идүн этийфөхөйф баргисинчә. Этийфөхөйф гәнәсинчә, ләмдула ессан, ичейен — омон қалим бучәвән. Тай дйидәткйн ичейгийн омон сеҗайин амахахәйә тәзәтчен. Тай этихөхөйф тай амаха да(җ)аткйн тәзәнфийен.

Тай тәзәтчидүтин хутәнин эмә,йен, лохонмй һәлимй эмә,йен. Тай эмә,нөхөн тай қалим бучәткйн ичәтнәхән эмә,йен. Тай қалим дөдухин омон амаха йүйен, даҗашкй хокчойен. Тай бә,йәлә ессәдүн, бә,йә лохонзи хоҗосинан. Хоҗосинайидүн, һәладүн завайен. Завайидүн лохонмй молтоввен, тфий сөндүн завайен.

Тай кустий амаха чэскэхий хэтэхэнэн, зүйдэ тойкийен, елэ-
вги(ий)дүй тиккөн, сагданен. Тай бэ,йэ збүидаткүй токкасингийн,
тай токкасингим тиккөн, будэн.

Этихдхөйфө сожоми елегийен, тай сежайн амаха елегийен,
қовми гунусинен.

№ 20. Қалмагда

Елан бэ,йэ гэнэсиндэй баргисинчәл; хуйәндулә тай бэ,йәл
гәнәйэ, толгохивай ейми гәнәйэ. Омун зблә есчәл, ан'жайа. Тай
збдү омун атихан хутәчил, хутәнин н'иткун.

Тай ан'жайидүй сиксэннә гүнчә:

— Атийәкқән, хуттәй мунзи гәнәв^фкөхәл хуйәндулә.

Ти гүннәхитин, тай конқәхән «би-дә асазав» гүнән.

Атийәкқән тай сиксәндү хуттәй иссәйән баргийн. Тадукка,й
ән'начәл.

Теманнан базих тәүәчөл, зепчәл, гәнэсинчөл.

Тадукка,й гәнәми омун гасиндулә есчәл. Тай зб бэ,йәнин
байан бэ,йәл. Тадү бичән омун қалмагда бичән. Тай конқәхәнма
тай қалмагда мән нахандуләй есив^фкәйән, тай конқәхәнма зепук-
кәнән бә-дә чупал. Тай аси сиксэннә мән да(γ)алий сәктәввә,н.

Тай теманнан гәнэсинә. Тай аси тай конқәхәнма бә,лэтчән.
Тай бә,лэтчидүй гүнән:

— Си, гәнәм өми, маңкил хулдәй!

Тай гәнэсинчәл.

Тай гәнәйидүвә,й тай бэ,йәл тай(γ)йайа:

— Си-лэ эй долбондү ан'натчидүй тай хонәтлә хугләчәс! —
гүнә.

Тай конқәхән гүнән:

— Даң^кта, бәдә ти тай(γ)йас? Тайигочин өйи аси минцинтивән
хугләв^фкәйән-жу? — гүнән.

Тадукка,й гәнәми, чайива сули(ий)дүвә,й тай(γ)йайа. Тай
конқәхән тагдайан, соҗойон. Соҗойохин, «бәдә соҗоси?» — гүнә, —
«тай(γ)йайавун; хуйәнмә, хуллидүй, бэ,йә тай(γ)йайахин эти
соҗово, эти тагдава, хуйәнмә, хуллидүй».

Тай земми, этийгичәл. Тадукка,й гәнэсинчәл. Тай гәнәми,
утәндуләвә,й есчәл. Сиксэннә ән'жайидүвә,й тай(γ)йайа тай
конқәхәнтихй.

Тай конқәхән гүнчә:

— Даң^кта, би теманна инәдү сундуккә,й хуйәнзә,в: эйүчин
тай(γ)йайахисун, би тагзав-дә, соҗозав-дә, су бә,йиңәвә, вәйидүсун,
соҗоми өми, су оза озасун. Охин-дә эвгим өми, гәсә эвгизет.

Теманнан тәүәчөл. Тай конқәхән гәнэсинчә хоң^ктә озали.
Ти гәнәми, тай конқәхән омун уйәхәндулә есчә. Тадү хуллән,
ән'начә. Теманнан базих тәүәчә, сенмулби зәвачә, гәнэсинчә.
Ти гәннәмзийен, кохолози озаңан, сенмузи туллийен, ән'нахити
ңуннийен. Теманнан базих тәүәйен, сенмути иченәйгийн —
вәйан сәүәшә.

Тай конқәхән теманнан-теманнан вәлчә сәүәшә.

Елан бѣга хулчā. Элэ эвгисинзетин дага блчā. Тай коңахāн зālтихий гэнэчō, зālби үтāндулатин есчā, ичā. Зālтин и(й)йдүн гүнчāл:

— Эмэс-ку? — гүнэ.

Тадуккай тай коңахāн:

— Аү, эмэм, — гүнэн, су эвгизевэ, сун сāнāчāв, — гүнэн.

Тай бэ, йэл гүнэ:

— Эдуккэ, й зүлбэ, āн'намй, еливай инэндү нунизет, — гүнэ.

Тай бэ, йэл тай коңахāнтихий алдумкайа:

— Гэ, и, хулми, ёхун алду? Бэ, йиңāвэ, дā вāчāс-ку?

Тай коңахāн гүнэн:

— Ёва-дā эчōв вāйа, — гүнэн.

Тай коңахāн улгумāйен:

— Су-дā, хулми, бэ, йиңāйи-дā вāчā бдасун?

Тай бэ, йэл гүнэ:

— Вāчāвун, омун-омун бэ, йэ о(й)инма вāчāвун, — гүнэ.

Тай коңахāн гүнни(й)инин:

— Су-лэ айна, бэ, йиңāвэ, дā вāсун, би-лэ ёхун-дā āчинзи эвгизэ бисим-е, — гүнэн.

Тай бэ, йэл тойойо. Тай коңахāн зепчā, этэйгичā, мāн āн'нах-лай нунусинчā, āн'нахлай есийгичā. Тай сиксэндү мэйчāйен:

— Теманна бāзих тэүэмй, толгохийай бōв, тадукка, й мōва че-ризав калтассен, — мэйчāйен.

Зепчā, āсинчā. Теманнан бāзих тэүэчā, зепчā, этэйгичā, толгохийай бчā, мōва чеңичā, калтассен. Тай калтасчāйи дōдүн сзэпуңилби нōйен таңуан — зүл таңгува вāчā. Тайиңилби калтасчāйи мōңи дōдүн нōчā. Тай нōчāйи толгохийи дōдүн тэвэйгичā, соптингичā, ейсингимй эвгисинэн; айипти озалай есейгичā, зālби алātчан. Тай алātчидүн зālтин эмэ, йгичāл. Зālтин гүнэ:

— Едā мōва тэвуйгиси?

Тай коңахāн гүнчā:

— Мин эн'им гүнчāн: «Бэ, йиңāвэ, эми вāйа, айна мōва газидāй, — гүнчāн, — будāй холиттāй п'ехэми». Тихэми газим.

Тадукка, й нунусинчāл. Тай нунуйдүвэ, й тай(ү)йайа тай бэ, йэл:

— Си-лэ, нулумй, тай асилā хуглāзеси?

Тай коңахāн гүнэн:

— Тайиңочин бий аси минчāнтивāн āсимкāнзан-ну? Бай минэвэ, синги(й)асун, — гүнэн.

Тай нулумй, тай гасиндулā есейгийа. Аүи эмэ, йидүй āн'на-чāйи зōлā есейгийа. Мэ, ддинмэ, туктигидүй тай зōдуккой йүйэ зүл бэ, йэл. Тай амайдādүн айнапти аси йүйен. Тай йүчā бэ, йэл тай эмэ, йгичāл бэ, йэлбэ, бэ, лэтчōл, дэлкōнтихий толгохийатин у(й)итчāл. Тай йүчā аси тай коңахāнма бэ, лэтчōн, мāн тактулай толгохийвāн үйен нōчā.

Тадукка, й игичāл. Тай аси тай коңахāнма дэ, ксийен, онтал-бāн, га(й)илбāн олгийен. Тай коңахāн эүэнимэ, дэ(й)итчā. Тай аси сиксэннā тес-с зепукāнчā, мāн да(ү)адуй сэктэвунмэ, сэктэ-

вчā. Тай āсинчāl. Тай аси тай долбондū тай коңāхāнма мāнти-хий тāнчā, āсимкāнчā мāндулāй. Тай коңāхāн эсин сāйа.

Теманнан бāзих, бэ,йэл тэγэтчөлōтин, тай коңāхāн сэлэчā, омур асизи хуглā(й)лāй сэлэчā. Тэγэчөл. Тай коңāхāн саγи(й)инан. Даγ*танин гүнчā:

— Ена, едā ти н'ехэс-е?! Минзи хуллидūй ти н'ехэзевэ,с эсим сāйа. Ти н'ехэзевэс сāчā бими, эмчөв хэлбуйэ, мин-дā дэγэлбу чапчас-и!

Тадū коңāхāн гүнэн:

— Он н'ехэпчāн эмнō ти н'ехэплэвэ.

Тадукка,й даγ*танин гүнэн:

— Си мāнāхōн бэ,йиңāңилкāн бими, бэ,йэ дэγэлбāн чапчāйи авгидāй!

Тадū гүнэн тай аси:

— Эмнō бэ,йэвэ, са(γ)имкāнчāйи бн н'ехэзес'и? Омун-мэ,л олохийэ эчō вāйа бисис-ку? Олохийи-дā бэ,йэ дэγэлбāн авувве-е!

Тадукка,й тай коңāхāнзи тай асизи йүйэ бу(γ)аски, толгохити гэнэйэ, толгохива тибгуйэ, соптинмāн соптилгайа, тай мōлба аталла. Тай аси тōйи нāладуй бэ,йиңāвэ, завачā, тай коңāхāн-дā бэ,йиңāвэ, тōйи нāладуй завачā. Тай аси зуллā иггийен, аминми нахандулāн гэнэйāн бүйидүй гүнэн:

— Эйγэчин бэ,йиңāзи дэγэлбэ,сун аввихитин еснан-заха?

Ти гүннэхōн нахантихитин нōдайан. Тай коңāхāн-дā нōдайан нахантихийвай.

Нуннийе даγ*танин, сему-сему йүйгисинāн, толгохива,й тибгуйгичāl, тайзи нунусинчāl. Атийāхкāн зōлāн есчāl. Атийāхкāн хуттэйи улгумōйен:

— Гэ, хуттэв-дā, хуйāнмэ, хулми, бн н'ехэчāн?

Тадū тай бэ,йэл гүнчāтин:

— Хутэси сэγэшпэ, вāчā. Тай сэγэпчи байасал хутэвутин гāчā, — гүнэ.

Тадū атийāхкāн гүнэн:

— Ева сингийесун, ева хоовлисун, бэ,йэ тэзэвунми улгумōйихин?

Тадū гүнэ тай бэ,йэл:

— Эсивун сингийейэ, тэзэвэ, гүннэвун; ичеттāй — теманна инэңдū есигизан хутэс, — гүнэ.

Тайзи нунусинэ.

Тадукка,й теманнан инэңдū хутэнин эмэ,йгийн хуктувунзи, есегийен. Атийāхкāн йүйен — тэзэмэ,дā хутэнин омур асива газизи эмэ,йгийн.

Есейгичā, зōлāй билчā.

Тай билчāзи, хуйāнмэ, хулилчā, ан'нан таңундун бэ,йиңāвэ, вālчā тес-с-гā, байалчā. Сагдани(й)ити зохх байалчā, мō этинин тōла байан бчā.

Омун бэ,йэ бичән, ачин асйла бичән. Тай бимй, н'ең'е бухачән солгидә ууладүн, боло бдахин — бухачән эйгидә ууладүн этэввэн, салгайи муза елекки пороски катайән.

Катайән ма(в)уутчи, бухачән солгидә ууладүн этэв^ччән. Этэв-видүн долбо омун бэ,йэ эмэчән. Тай бэ,йэ делнин сулу-сулу ойи. Тай бэ,йэзи делмачилчәл. Тай эмэчә бэ,йэ силтихилкән делмачилчә. Тай бэ,йэ тихитче(й)ен. Тихэмден биттэ бэ,йэ тикчә. Тиккән, чависинчән, тай бэ,йэ силтиккә,н хэгдэлчә. Тай бэ,йэ ачин ойгичә. Буттэ бэ,йэ тай силтик дөвән өвуктайан — тай дөдүн өма-дә ен'үактанин лес-с бисин. Тайзи сицкәңни айахкәнзи һайгийн. Тадуккай бими, сөндулән дөлдүвван, калгам гүни(й)-инин дөлдүвван: «Калгамму буйгихэл!» Надан ан'чанма калгам-ман. Тадукка,й бэ,йэмтинчә, сөндулән эсин дөлдүвва.

Тай бэ,йэ хуйәндулә бо(γ)атуйен, хуйәнмө, хуллэн, кохолози сә(γ)эп озабән ойен, сенмузи туллэен. Тайзи теманнан базих ичезэйгнен — тай сенмулән омун сә(γ)эп вайан, тайзи илнин омун сә(γ)эшпө, иктэчә, тайва вайан, тадукка,й хойоңонин, омун сә(γ)эшпө, иктэмй, вайан. Елан сә(γ)эшпө, вачә омун сенмулй, сенму таңундулән елан сә(γ)эп вайан. Ти вәлчә. Сиксэннә, үтән-тихй эмэ,йгимй зепкит бэ,лихи(й)илән, кохололбй, га(й)илбй, онталбй үтәнми байгидә нахантихй нөдуйгийн, тихэн зепчә. Тайзи, асингийн, ичетчен, байгидә нахантихй холайи запкалин ичетчен — хэрой асйва гүнми онталбән, га(й)илбән, кохололбән олгийн, тай бэ,йэ тумкусинэхин — ачин ойгийн. Тай бэ,йэ, долбо хугләмден, сэлэйгийн — омун асйзи хуглә(й)иллй, базих хактасидү ачин ойгийн — тай аси хактасидү эмбуйгийн, инэү ачин ойгийн. Тайзи сиксэннә эмэ,йгийн, тай ти бэ,йэти асинай-гийн, долбон таңундүн хуллэн тай аси, базих ачин ойгийн.

Элэ, ти биси.

№ 22. Бога бэ,йэнин

Зүл бэ,йэ бичәтин, ахинан. Тай ти бичәтин, хуйәнмө, хуллэ. Ахинин өва-дә эсин вайа, нэхунмә бэ,йиңәвө, вайан.

Тихэмден ахинмә мэ,йүоасинен: «Теманна инэңдү иссэвө, иссэләзэв», мэ,йүоайен. Тай ан'үачәл. Теманна тэүэчө, иссэвө, лес-с иссэләдиҗин гәнэсинчә. Ти гәнэмден, омун сәүэп озалән дайан. Тай озава озасинан. Ти озайен. Сихсэвми ан'үайен. Теманна, н'ову гөваңдулә тэүэйөң, озасинан. Ти озайен, адилава-дә озайен, иссэн-дә манавван. Тихэмден омун сенмулә ессан. Тай сенмулә сәүэп гатпов^ччә. Тай бэ,йэ завачен-дә, эсин-дә, ти нөдайгийн тихэмден. Тадукка,й гәнэсинэн омун лүксумалә. Тай лүксумалй гәнэсинэн. Ти гәнэмден, омун үтәндулә есчә. Тай үтәндулә ийен тай үтәндүн омун этихөң бисилән.

Тадү гүнэн этихөң:

— Хутэ, илә гәнэс? — гүнэн.

Тадү тай бэ,йэ гүнэн:

— Омун сэгэшэ, озагчв. Тай сэгэпуңив сенмулэс гатпов⁴чā.

Тадү гүнэн тай этихон:

— Эй-ти хуйанмэ, хулми бэ,йиңгэвэ,дā вāс-ку? — улгумдйен.

Тадү тай бэ,йэ гүнэн:

— Адй-дā ан'жанма хулим, омун-дā бэ,йиңгэвэ, эсим вāйа, эцэнимэ,зи албам, — гүнэн.

Тадү тай этихон гүнэн:

— Си минэвэ, дэң⁵сихэл. Мōңилбу мōлизас-ку?

Тадү тай бэ,йэ гүнэн:

— Мōлинам-зехо, — гүнэн.

Тадукка,й тай этихон гүнэн:

— Си, мин мōңилбу мōлизамй, зугдāн мōва малиханма мōлд-дāй, — гүнэн.

Тадукка,й тай бэ,йэ гүнэн:

— Аңи, зугдāнмэ,дā мōлинам-заха, — гүнэн.

Тадукка,й ти билчāл.

Тай этихон теманнан-теманнан хуллэн. Тай хулми, сихсэ эмэ,йгимй, дээлбй дйскй тэгэйгийн, сүлбй аталлан, айканми хйгэтчен, сихсэн таңундүн ти хйгэтчен.

Тадукка,й омун инэндү тай этихон колдомо хенадүй сэгэшэ, хенайгийн, тай бэ,йэдү буйен. Тай бэ,йэ тай сэгэшэ, хйггон, олгий олгийн, ндйй ндйен, тес-с ндйен, ситкй-дā залоппйзин.

Тихэмден тай этихон гүнэн:

— Хутэ, — гүнэн, — эвгисинзетйс-гā даҗа бдан, — гүнэн, — си, эвгим хотондулā, эйи бэ,йиңгэзи хотондулā гэнэмй, мин клаву эмувгидāй! — гүнэн.

Тадү тай бэ,йэ —

— Аңй, эмувгинэм-зехо, — гүнэн.

Тадү тай этихон тай бэ,йэвэ, комнойен, чопонон:

— Хутэ, минэвэ, бай бэ,йэзи гэлбизеккэс, би боҗа бэ,йэнин бисим, си мин нунийиву ичеттāй, — гүнэн.

Тай бэ,йэ тоҗова елайн, бэ,йун имуксэвāн тоҗоло нōдайан. Тихэн тай этихон нунийивāн ичендйен. Тай этихон дэҗилигийн, тайе-е чоп, дэҗилигийн.

Тадукка,й тай бэ,йэ ичейгидйин утāнидātтй — утāн-дā, бхун-дā āчин, сэгэпункэ хэгдонин бисин.

Тадукка,й тай утāнми бичадүн ан'жатчāн.

Теманнан базих тэгэтчд, зепчд, этэгчд, тай сэгэпуңилбй хеналайгчā, гунуснчā нэхунми утāндулāн. Нэхунин элкэ бисин, теманна нунидāй баргийн. Ахинин тес-с сэгэшэ, вāчāн, нэхунин зāнма вāчāн. Тй эвгисинэн гасиндулāвай.

Тай зоҗайги(й)йлāн хотонтихй гэнэсинэ. Ти гэнэгчд, хотондулā есчāл, захава лес-с гачāл, өма-дā зепувэ, гачāл, тон'җа халука дōдүн гачāл. Тайзи мандулāвэ,й эмэ,йгийн, зōлāвай есейгчāл.

Тай бэ,йэ ти байанчā, тактун адй-дā тактунин заха малиханзи залушчā. Тай бэ,йэ асинин тон'җа.

Тадукка,й ти хуйанмэ, хуллэн, ти байанен.

Тадукка,й эмнө туктигичадүй тай этихондулэ ессан. Тай эти хонинин элкэ бисин. Уң^кчәлби, аяахиңилби бүйен.

Тай этихон гүнийинин:

— Кәту, уңчәйгичәси.

Тадукка,й тай бә,йэ ти билигичә, тай этихон мөңнән мөлийгичә.

Тихәмден боҗаңинин нөлкиллән. Тай этихон, сәүәшпә, эмуввон, тай бә,йэдү бүйен. Тай бә,йэ тай бә,йиңәлбә, хүүҗон, олгий олгийен, нөйи нөйен.

Тихәмден эмнө тай этихон гүнән:

— Ниха, гочин ан'ңандү эзә-вә,л ичейгийе биземй. Нәхулкән бисис-ку?

Тай бә,йэ гүнән:

— Нәхулкән бисим-и.

Тай этихон гүнән:

— Эй әвгимй, нәхунтихий гүндәй, мин тоҗову еланнав^ккәнмй, — гүнән, — аяахкәнзи тедавдәй, мән хулчәҗэчин хулукәнмй тедавдәй, — гүнән.

Ти гүнми этәйиләй гуннусинән, уҗ^у боҗалай дәүилигийен.

Тай теманнан тай бә,йэ гуннусинән. Ти гуннимй, мандулай есейгийен.

Тадукка,й ти бисин, эңнимә,зи байанчә, адү-дә тактунин таңундүн заха залум бисин.

Тихәмден, тай этихон гүнчә бә,йаххин энуккә, бахайан. Ти энунән.

Омун сихсандү айиктәйен нәхунмй. Нәхунин эмә,чө.

Нәхунмй эмә,чәлән хуйәбдунин:

— Нәху, си хуйәнтихий гәннәмй, тай этхондулә гәнәдәй, мин дән^ксичәҗэчин дән^ксидәй, зүгдәндуккә,й хоң^ктә мөва эхәл мөлийе, — ти гүнчән.

Нәхунин «аңй» гүнән.

Тай бә,йэ буддән.

Тадукка,й нәхунин бә,лихи захази захалайгийен.

Тай туҗ^әйгийилән хуйәндулә туктусинән, ахинмй гүнчәттин гәнәйен. Ессан. Ахинин гүнчә бә,йаххин ойлә ййен, ахин гүнчәҗчин этихон бисилә.

Тай этхон гүнән:

— Си эмә,чәс-ку? — гүнән.

Тадү тай бә,йэ гүнән:

— Ахим будәйидүй гүнчәттин эмә,м.

Тай этихон гүнән:

— Си ахиндуккой — мә,йҗәсси ахинмй мә,йҗәндуккин он бисин?

Тадү тай бә,йэ гүнән:

— Ахинмй мә,йҗәндуккин аяази мә,йҗәлкән бисим.

Тадү тай этихон гүнән:

— Ахинмй мә,йҗәндуккин аяази мә,йҗәлкән өмй бә,дахин, минәвә, дән^ксизәс, — гүнән. — Зүгдәндуккә,й хоң^ктә мөва эхәл мөлийа, — гүнән.

Тай бэ,йэ гүнийнин:

— Айна, хоң^{тэ} мбва этам мөлийа.

Тадукка,й ти билчәл.

Тай дағали зүгдән мөйан ачин, ти гойолө мөлийен.

Тихәмден тай бэ,йэ мэ,йгээсиндигин:

— Эй этихон едә-ха-ти хоң^{тэ} мөзи эсин елачив^фкәна? Теманна-ла сихсэндү ес мбвән мөлийав, — мэ,йгэийен.

Тай этихон сихсэн таңундүн айканми хичэтчен. Тай этихон сэгэшпө, хена-хенадү эмув^фсиктәнәхон тай бэ,йэдү буйен. Тай бэ,йэ хичүүэн, олгий олгийн, нөйи нөйен.

Тихәмден тай бэ,йэ еладигин — еспа дөли, зүгдәнмө, али елайен. Тихәмден тоғонин хоситчән. Тәдү этихон гүнән:

— Н'иха, өзи елачис-и, өми хоситчән?

Тәдү тай бэ,йэ гүнән:

— Өми-хә хоситчан? — гүнән,

Тихәмден этихон сәктәнин зегдәллән.

Тай бэ,йэ гүнийнин:

— Этихон, сәктәс зегдәллән, — гүннөхән, сивитчен.

Тай этихон ололдойлай боғаскй хэтэхәнән.

Тадукка,й тай бэ,йэ йүчә боғаскй. Тәдү тай этихон гүнән:

— Н'иха, си эчес гүннә-ву: «Ахинми мэ,йгүндуккин айази мэ,йгүлкән бисим», — гүннә эчес-ку? Тадукка,й си мантихий мәнә-хон сәлэдәйи. Си дәң^сичәвө,с төйи һаладүс есевукта.

Ти гүннөхон, дәуилигийн, чоң-та гүнийен.

Тай бэ,йэ ичейгидигин — збнин-дә ачин, бэ,йиңәңинин-дә ачин, тән зән сэгеш хуләшө,йгичә.

Тадукка,й тай бэ,йэ мэ,йгәадигин:

— Нунним-дә нуннигин, захав-дә малхон, будәләй зешпөн, тәт-төн н'ехәнөм-зехә, — мэ,йгәдигин.

Тай теманнан эвгисиндигин, збләй есейгидигин, тактулай иченәдигин — тактунин дбнин ому-дө-омун-дө захайан ачин, тактунин тавлавгданин ойгичә.

Тадуккой ти билчә, зоболчә, синәчелчө, зөбдәй-дә эсин бахайа, тәтәй-дә эсин бахайа. Тадукка,й ти бисин синнәтчен.

Элэ, чупал, моданин.

№ 23. Сусу амбанин

Омон бэ,йэ гәнәчә хуктувунзи, сусу бичәлә есчә, ан'ңадәй н'ехәйен. Омон балаңандулә туктичә, ненахилби хоттичә, ичә балаңандулә, ан'ңадәй ичә, мөңи ивәчә, елачә, осоктү зөбдәй хуйувулчә, зактава лалачә, ихонин хуйилчә. Тәдү сөнадүн делган дөлдүвчә: «Лах лахамбавән-дә сараси» — гүнчә. «Ненахилби ай-ахкәнзи уйнайгиктә!». Көхолойи, авунми завайгимй, йуйгисинчә, ненахилби чох-х алавгичә. Тихән омон лохо ненахинма элэйгичә зөткй, уйкәвө, н'ичә, уйкәвө, дөскй золодочә. Лохоңинин гейинңа-синчә. Толгохиткй токсайгичә, обихоттичәйи тагдигисинчә, ненахилби тамкулачә. Тәдү амбан йүчә, токсасинчә, амадә илкәндүн завачә.

Тадү сен'н'апуңзи хоҗосинчā, дигин умэхдѳмāн час-с-тā хоҗно-синчā — амбаѳинин эмѳпчā. Тадү ти эмэ,йгичā тай бэ,йэ, долбо гасиндулā есейгичā, туктигичā, ненахилбѳ хоттигичā, йгичā зѳлā, «ти-ти» улгучāнчā. Теманна тэ,эчā базих-х, тādү ичейгичā — толгохидүн дигин умэ,хѳн илкāндүн бисин.

VI. Тāлуу — 'Сказки о животных'

№ 24. Омки, солахй

Омки балдичā. Омки хутэнин — тон'ѳа хутэлкѳн. Тихэн бисидүн солахй эмэ,чā. Тадукка,й эмэ,йѳн —

— Омки, пиктэйй бѳру!

— Хонгор-хонгор!

— Эсихис буйэ, ком-комтариэв!

Тадукка,й омки хуттэйй буйен солахидү. Солохй ѳунусинэн. Тадукка,й теманнан эмэ,йгийн солахй:

— Омки, пиктэйй бѳру!

— Хонгор-хонгор!

— Эсихис буйэ, ком-комтариэв!

Тадукка,й омки хуттэйй буйен. Тадукка,й солахй ѳунусинэн. Тай ѳунучāзи теманна инэңдү эмэ,йгийн:

— Омки, пиктэйй бѳру!

— Хонгор-хонгор!

— Эсихис буйэ, ком-комтариэв!

Н'ан буйен омки, хутэйй буйен. Тайзи солахйккāн ѳунусинэн. Тайзи теманнан эмэ,йгийн:

— Омки, пиктэйй бѳру!

— Хонгор-хонгор!

— Эсихис буйэ, ком-комтариэв!

Буйен. Тайзи ѳунуйен. Тай ѳунучāлāн апохо-гайанин эмэ,йен омкйлā. Тадукка,й апохо-гайанин гүнэн:

— Омки, едā соҗос'?

Омки гүнэн:

— Солохй хутэву манайан!

— Айна, эхэл соҗойо. Тадукка,й, солахй эмэ,йэхин, гүндāй: «Коңуламка ийезис ехунзи ѳѳлэхэтчэм?!» Тадукка,й «Н'й гүнчāн?» гүннийихин, гүндāй: «Апохо-гайанин гүнчāн», — гүндāй!

Тадукка,й солахй эмэ,йгийн:

— Омки, пиктэйй бѳру!

Омки гүнэн:

— Этāм буйэ!

Солохй гүнэн:

— Ком-комтариэв!

Омки гүнэн:

— Коңуламка ийезис ехунзи ѳѳлэхэтчэм?!

Тадукка,й солахй гүнэн:

— Н'й гүнчән?

— Апохо-гәйянин гүнчән.

Тадукка₀й солахй гүнчән:

— Апохо-гәйянин идү бисин?

— Тө дилә бисин.

Солахй нэнэсинэн. Апохо-гәйявән ичечө солахй, бэ₀йитчен:

— Вэ₀й-вэ₀й!

Годохани гон-н,

Дарә-марә тас-с!

Сәйпу-поңзи,

Дарә-марә тас-с!

— Солахй, эва бэ₀йитчес'?

— Апохо-гәйянин, илбэ₀с-илбэ₀с: чәҗидәдүс чевкән, чевкән бисин: Вэ₀й-вэ₀й!

Годохани гон-н,

Дарә-марә тас-с!

Сәйпу-поңзи,

Дарә-марә тас-с!

Солахй хэтэхэнэн апохо-гәйяткйн. Апохо-гәйянин солахйва неквадүн чөҗилайен. Тадукка₀й дэҗиллэн уҗискй. Солахй соҗонохон гэнэйн. Апохо-гәйянин еселлан ләмдулә. Тадукка₀й апохо-гәйянин гүнэн:

— «Апохо-гәйянин еллувән елумтинайавун», гүхэл!

Солахй гүнэн:

— Апохо-гәйянин еллувән елумтинайавун!

Тадү апохо-гәйянин тибгуйен солахйва — ләмдулә тикчә солахйкән. Тиккән, оҗяактойен солахй, соҗонохон оҗяактойен. Тадукка₀й гүнэн:

— Иктэхөйө, серувой,

Ләм чурбэтинин бэс, серувой!

Иннихөйө, серувой,

Ләм калчуктанин бэс, серувой!

Игэхөйө, серувой,

Ләм тәхсанин бэс, серувой!

Ихэйкөлби, серувой,

Ләм моҗоктонин бэс, серувой!

Тадукка₀й омун кома йүйен, йүйән гүнэн:

— Солахй, бдә соҗос?

— Комачән, тугә, эсим соҗойо — ихәм. Би эн'им амим гаматчидүва₀й ихэчавэ₀тин аламдәчим. Кома, си тәүэлси эгди-ву? Би тәүэлбу ичехэл — тай осикта. Си тәүэлси би тәүэву есчәс-ку?

Кома гүнэн:

— Есчәв.

Тадукка₀й кома игийен, тадукка₀й кома йүйгийен — эгди кома йүйэ, ләмма залум кома малихән йүйэ. Тадукка₀й солахйкән таңаллан:

— Оммон-зүл, хелебеттах ...

Оммон-зүл, хелебеттах ...

Елан-дигин, хелебеттах ...

ДиҮин-тон'жа, хелебеттах ...

Тй хэтэхэсигийен. Кома гүнэн:

— Ёва хаван эсис таҥна?

Солахй гүнэн:

— Амаскй эмэ,йгийдүй таҥзав.

Тихэн туйлā хэтэхэнгичā. Тихэн гүнэн:

— Охин түүэнāн бичāt?

Тайзи кома гүнэн:

— Олōккэхōн, гэнэчāйи модандүн бузес!

Солахй гүнэн:

— Би этām будә!

Солахй хуктиллэн. Гэнэйен. Гэнэйидүй омон чёҥанма бахатчā:

— Чёҥāн, илā гэнэйис'?

— Илā гэнэзем, зōлāйи гэнэм. Солахй, илā гэнэс'?

— Би-дā си гэнэйигидātкис. Чёҥан, гә, гэнэчāй!

— Гә!

Солахй хуктиллэн. Чёҥан течусинан. Тадукка,й гэнэйә. Тй гәнмдин, солахй айиктэйен.

— Чёҥан!

— Ой! — завван омон кочолō.

Тадукка,й гэнэйен. Тй гэнэйōн, тай модандүн н'ан айиктэйен:

— Чёҥан!

Завван:

— Ой! — завван зүл кочолō.

Тадукка,й гэнэйен солахй. Тй гэнэйōн тай модандүн омон атийāқкāн гинэхлōн эмэ,йен. Гинэккōн бахайāн, зепулчā. Зешōн элэчā, эмүгдэйи залум. Тихэн āсинчā. āсинчāлāн атийāқкāн эмэ,йен; эмэ,йōн ичейен солахйва. Тихэн зōидātтй нунуйен. Зōлāй нунуйāн, котой завайен, эмэ,йгийен гинэхлāй. Гинэхлāй есейгичā — солахй элкә хуглāйен. Тайва котойи уллāйен, вāйен, хйүүән. Хйүүōн, тэлэйен. Тэлэйōн, олгитчāн, дамдахайй ойен. Дамдахазй āвлāйен. Тихэн качихālби далавнāйан. Тай далавнā-чāлāн омон нāлэвкй эмэ,йен:

— Атийāқкāн, минэвә. этәв^фкōхэл, дамдахайй елдухол — сём гелесин.

Атийāқкāн дамдахайй елдучā, зōттй гунучā, зōдүй бичāн. Тихэн гүнчāн:

— Нāлэв^фкй эгди ёва н'ехэйен?

Иченāчāн атийāқкāн качихālби, амухантихйи гэнэчāн — нā-лэв^фкй āчин. Атийāқкāн соҥолчāн. Тихэн гүнчāн:

— Олōхил нāлэв^фкй, бә,йә дамдахавāн хуктувгичāн.

Тихэн гāхй эмэ,чāн:

— Га-а-х-га-а-х, атийāқкāн, ёва соҥос'?

— Ёва соҥозем — нāлэв^фкй дамдахаву хуктув^фчā, тайиңдүй со-ңом.

— Атийāқкāн, га-а-х-га-а-х, би гәннāктә дамдахавә,с!

Атийāқкāн гүнэн:

— Он гүнзес'?

— «Атийаққан дамдахава, н гәннәчәв», — гүнзев!

— Биҗин, ёвән-дә гәннәс'!

Ти гәнәчә. Атийаққан соҗойон. Ти соҗойдун чиндәхәккән эмәйен:

— Атийаққан, едә соҗос', чи-и-н-чи-и-н?

— Дамдахай моланми соҗом.

— Би гәннәктә, чи-и-н-чи-и-н!

— Он гүнзес? — гүнән.

— Атийаққан, ён-мал-ён-мал гүнзем-зе, чи-и-н-чи-и-н!

Дәуилчә. Атийаққан эчә соҗойо, алачилчә. Ти аләтчен. Чиндәхәккән гәнәйен, дәүүән, омон хагдундула ессан, чоҗколитин ийән.

Тай зә дөдүн монахан-дә, солахи-дә, нәләв^фки-дә, гәхи-дә, нәхли-дә, этийәккән, атийаққан биси. Холзәгзән эн'инин н'амкайен. Этийәккән гүнән:

— Чей-чей, холзәгзән эн'инин, иггий зәгдис', чей-чей!

Тихән чиндәхәккән н'амкалчә:

— Чеин-чеин, черохолдан,

Чоҗколдули чохол-бол-бол!

Этийәккән гүнән:

— Дамдахава, й дамдахаләв^фкәхал — айна самән бизен!

Дамдахава, й елдучәл.

— Чи-и-н-чи-и-н, черохолдан,

Палалдула пала-пала,

Нахалдула наха-наха,

Зохондула зохо-зохо,

Чоҗколдула чохол-бол-бол!

Чоп — чоҗколи дәуилчә. Тайзи гунуйен, атийақкәндула есейгийен, ийгийен, дамдахавән эмувгийен.

Атийаққан чухәтилчән, чевкәхама оҗоктойон чейсикчәнма буйен оҗоктойон, бәгдийен инмә, вә, буйен.

Тадукка, й моданан.

№ 25. Ә й э х и

Омун гасиндү этийәккәнзи атийақкәнзи биси, хуттәнин зүл асн.

Этийәккән хуттәйи зәйән бәндиҗин, диски хуттәйи зәйән бәчә. Хуиилби тай зәтти туктучә. Тай хуттәнин тәдү билчәл, тай зөдү. Ти биси. Тихәмден эхинин омун инәндү аминтихий эввә, н, аминми зәлән ийен, гүнән аминтихий:

— Амай, гузәннәс хутәс, оса зәпкитпә, әтис зәпуккәнә, оса тәтчәнн'әвә, әтис тәтчәв^фкәнә, хутәс бәйәзи әдиләчә.

Этийәккән тагдәчә. Тай тагдами, гедәйи зәвачә, туктисинчә, хуттәйи зәлән есчә, ичә. Хуттәйи этийәккән гедатчи сүнин тәзәнмән пос-с-пос-с гедатчән. Тадукка, й этийәккән гүнийинин:

— Олчи, гәннәв^фкәл әҗески!

Тадукка, й этийәккән әвгисинийдүн мәндуләй асихән, тагдами, айна тәтчәнн'әзи тәттиҗин, сәлдүлзи сәлдүләдиҗин. Асихән бу-

(γ)аскй йүчә, дискй бисй озали туктусинчә. Тай туктийдүй омун асйва бахатчән. Тай асй тәдуввәон:

— Си, эй гәнәммй, сәмкухилкәндули-дә, чоңдохолкбндули-дә, тоқчохолкбндули-дә гәнәзес. Онтайй сүхсәнин, гайинми тәғәнин боғвойихин-дә, эхәл уийә!

Тай асйхән, «аңи» гүннәхән, гәнәсинән. Тай асй эввәон, тай асйхән туктусинчә.

Ти гәнәдигин, тайзамо-дә тай асй гүнчәгәчихәхин бисин: сәмкухилкән, чоңдохолкбн, тоқчохолкбн бәдән, сүхсәнин боғойен, тәғәнин боғойен. Тадукка,й тай асйхән мәйҫоасинән:

— Дайак тайава уйзев.

Сүхсәлбй, тәғәлбй уийен. Тай уийидүн эйәхйккбн йүдигин:

— Эхәй, илә гәнәс?

Эхинин гүнән:

— Гойолә гәнәм, — гүнән.

— Эхәй, баң йхәл! — гүнән.

Йдигин тай зәлә. Тай зәдү билчә.

Тай асйхән әмнә, делви егдидәй, сүлбй әталчә, сәлдүлбй әталчә. Тадукка,й эйәхйккән гүнән:

— Эхәй, сүнзис баң тәтиктә, сәлдүнзис баң сәлдүләкта!

Эхинин тәтивкәнән сүлзи, сәлдүлзи сәлдүләвкәнән. Асйхән делви егдийен. Егдимй этәйгичән, эйәхиттй сүлбй гәләйгидигин, сәлдүлбй гәләйгидигин, тай эйәхй әсин буйгийә. Ти гәләйгимй албайен, тай пузйин, эйәхй сүнзйин сүләйен. Тайзи ти биси.

Тихәмден омон инәңдү эйәхй гүнән:

— Эхәй, эй инәңдү андаха әмәзәен буттәттй, Вәйамиләнәл Тибзәмәләнәл әмәзетин, — гүнән.

Асйхән делви иктәдигин, омун сәҫепла боңганин бәдәгин. Тайзи ти бидигин.

Тихәмден андахәтитин әмәдигитин, зәләтин идигин. Вәйамилән эйәхй нахандүн тәғәдигин. Вәйамилән эйәхйвә, асййай гәдигин.

Ти бидигитин.

Тихәмден һунусиндигитин Вәйамилән зәттйин. Эйәхй һунусиндәй баргийдүн Тибзәмәлән хондой дигидәттйин ичедигин омун сәҫепла боңганин бисйвән. Тай сәҫепла боңгавән заваханам, моданман мисиндигин — сәхсә эйбәдигин. Тайва нуңан бичәлйин нәйгичә.

Тадукка,й Вәйамилән эйәхйзи асйзи һунусинә. Тадукка,й тай эйәхй Тибзәмәләнмә, гәзитчән. Тихәмден Тибзәмәлән асәйгисинан. Нунуйә. То-о-тилә һунуйдүн, Тибзәмәлән гүнән:

— Атпугдава оммочәйй гәннәйгиктә! — гүнән.

Тәдү эйәхй гүнән:

— Миндү бисин атпугда, евән-дә гәннәйгис', гәлкән атпугда-дә бисин.

Тәдү Тибзәмәлән гүнән:

— Хоңтә бәйзәйивә, хәзунма әсим айавва, оса-дә ман хәзунми этәм нәдайгийә, — гүннәхән, мочу(й)гийен, й(й)гийен зәләй.

Тай сөүепла боңгаван заваханам, палантихи нōдайен. Тай аси-
хан бчā. Тай асйхан гүннийнин:

— Анда-мэ₀йгэн, ёдā минэвэ, тайγйаси? — гүнэн.

Тибзэмэ₀лāн тādū гүнэн:

— Синэвэ, эмй сāйа, мочу(й)гичāв-ву?

Тадū ан'нчā.

Тадукка₀й эйэхизи Вайамилāнзи гүннуйе. Имнэмкāнмэ₀ ичемй,
тай эйэхй гүнэн:

— Имнэмкāн, мин аси-хутэв балди(й)ихин, хохаптинин бōас, —
гүнэн.

Тадū гүнэн тай имнэмкāн — гүни(й)йнин:

— Си эйэхй бисис, гэнэчāйй модандүн босалазас, — гүнэн.

Тадукка₀й гэнэмй, ес мōвāн ичемй, эйэхй гүндиγин:

— Ес мōнин, мин нē(й)авй-хутэв балди(й)ихин, киγнэнин
бōас, — гүнэн.

Тай ес гүнэн:

— Си эйэхй бисис, гэнэчāйй модандүн босалазас, — гүнэн.

Тй гэнэчāл, этийāхкōн зōлāн есейгийя.

Вайамилāнā дōпā (доγо паγа) нахандулā есейгидиγитин, эйэхй
байанмāн йвдиγитин, ёма-дā захава йвдиγитин, лес-с-тā.

Тадукка₀й Тибзэмэ₀лāн эмэ₀йгизетин асичйл, есейгизетин
этийāхкōн зōлāн, малу нахандулāн есейгизетин.

Тадукка₀й тй билчāл. Тй бидиγитин. Этийāхкōн гүндиγин:

— Байан кухин, будāй зөбдāй н'ехэм олбиккас.

Эйэхимэ₀ кухинин омон додохохово заваханам йүдиγин, эйэхй
толонмōн гэннōсбдиγин, додохохой залум газидиγин, йхōлāй ом-
кохоном ху(й)идиγин.

Этийāхкōн гүндиγин:

— Айайа тигэлбу эмэ₀в^фкōсун, айайа оңканму эмэ₀в^фкōсун,
байан кухинмй олбиккāн зөбдāй н'ехэм!

Эйэхй тай тигэттин соходиγин, этийāхкōндū будиγин. Этй-
āхкōн зепусинчā:

— Тэлбэ₀-тэлбэ₀! — гүнэн, — ёмава хуйув^фкāнāм, зепуккā-
нāм, — гүннэхōн, тигэлбй масав^фкātтан, — тэлбэ₀-тэлбэ₀ — гүнэн.

Этийāхкōн гүнэн:

— Олчисел, — гүнэн, — масав^фкātкасун! — гүнэн.

Олчисел масав^фкātчā. Тай эйэхй эдинин зешэ₀н, «Айа зепкит»
гүннэхōн зешэ₀н. Тай олчисел чупал масав^фкātчā.

Тадукка₀й этийāхкōн н'ан гэлāллэн:

— Зобой кухин, будāй зөбдāй н'ехэм, олбиккй гэннōхэл! — гүнэн.

Тай зобой кухинин йуйен, дйски туктийен, еслā тохондүн
кумкидохонāм соγойон. Соγонōхōн гүнэн:

— Ёхун бимй бүзем, этийāхкōн зөбдāй олбикку гэлāйен, —
гүннōхōн соγойон.

Тай соγойидүн уүмэлзи тиккэн зүл сенмих, тай олдōнтихйн
тикчā. Тайицнй эвуйгийн, йвгийн, йхōлāй оийен, хуйувиллэн.
Хуйулчā, этэч:

— Этйāхкōн, калтаха тигэйй эмув^фкōхэл, оса оңкāнми эмув^ф-
кōхэл!

Этийāхкōн гүнэн:

— Олчисел, калтаха тигэву эмув^фкōсун, оса оңкәнму эмув-кōсун! — гүнэн.

Тадукка₀й эмув^фчāl, тай асйхāндү бучāl. Тай асйхāн сохойон, этийāхкōндү буйидүй гүнэн:

— Эбзес-ку, эзас-ку, — гүннōхōн буйен.

Этийāхкōн заваханам оңкālāйен, амтадигин. Тадү гүнэн:

— Хэрой зепкитпэ, очин ойй зепкитпэ, очин ойй тигэзи зепу-в?! — гүннэхōн тигэйи нōдайен:

— Олчисел, бусикжāt тигэву эмув^фкōсун! — гүнэн.

Тай олчисел тигэвэ, гәннōчōл, тадукка₀й эмувгичāl, тай асйхāндү бучāl. Тай асйхāн сохонōхōн буйен этийāхкōндү. Этийāхкōн зеппидүй гүнэн:

— Хэрой гүммй зепкитпэ, земмй-дā айа-нухан!

Этэйгичā земмй, олчинин-дā н'āн очōл. Тадукка₀й асинчāl.

Теманнāн бāзих тэгэчō. Этийāхкōн гүнэн:

— Байан кухин, будāй ичедāй н'ехэм, захайл гәннōхэл! — гүнэн.

Тай байан кухинин, омон далинма хеналāханам, йүчā. Бокто бимй, й(й)гийн, омон далинма залум йвгийн, этийāхкōн нахан-мāн сул, оңкойен абдахāнзи малихан. Тадү этийāхкōн гүнэн:

— Ехун абдахāнмāн йв^фчāн?! Олчисел, йүвгихōсун! — гүнэн.

Олчисел йүвгичāl. Тадукка₀й этийāхкōн гүнэн:

— Зобой кухин, си-дā гәннōхэл захайл, будāй ичедāй н'ехэм.

Тадукка₀й асйхāн йүсинэн. Тай йүми, дйскй туктидигин. Тадукка₀й омон ес тохондулāн кумкидаханам сохойон:

— Этийāхкōн захаву ичедāй гэлāйен. Идү бисй захайл иче-в^фкāнзем? — гүннэхōн сохойон.

Тай сохойидүн зүл хузуву тикчā. Тай хузувувэ, асйхāн эвувгичā, зōлāй йвгичā, этийāхкōн нахандулāн нāчā. Этийāхкōн, аталлāн, ичедигин — ома-дā заха чопал бисин:

— Хэрой, эй-игдэ захава — заха гүммй!

Ти нāйгийн. Тадукка₀й ти биллэ.

— Байан кухин, н'азалбй гәннōхэл, ичедāй н'ехэм эзели будэ!

Тай байан кухинин омон далинма хеналāханам гәннōсинчā. Тадукка₀й бокто бичālāй эмэ,йгийн, омон далиндү лес-с гзийен, йвгийн, паландү оңкойен, эйэхй малиханма оңкочō. Тадукка₀й этийāхкōн гүнэн:

— Ехун эйэхивāн эмув^фчāн?! Евун'ей! — гүннэхōн, — олчисел, коттихен тоготти!

Тадукка₀й олчисел коттилчāl тоготти, хāвāн бу(γ)аскй нōдайе. Тадукка₀й эйэхй сохойон:

— Мола-мола ахинāйāлба, соңк'ех-соңк'ех, хо"-ха"-хак!

— Мола-мола нэхунāйāлбэ, соңк'ех-соңк'ех, хо"-ха"-хак!

— Мола-мола энтилбу, соңк'ех-соңк'ех, хо"-ха"-хак!

— Мола-мола амтилбу, соңк'ех-соңк'ех, хо"-ха"-хак!

Ти гүннэхōн сохойон. Тадукка₀й ти билигичāl. Тихэмден эмнō этийāхкōн гүнэн:

— Зобой кухин, си-дә н'азактайй гәиннѳхәл, эвели будә ичедәй н'ехәм!

Тадукка,й зобой кухин йүйен. Тай йүми, дйскй туктийен. Омон ес тохондулан кумкидоханам соҗойон. Тадукка,й гуннәхѳн соҗойон:

— Идү бисй н'азактаву ичедәй-и гәләйнихиң-дә, идү бисй н'азактайй ичев^фкѳйзем!

Ти гуннәхѳн соҗойон. Тай соҗойидүн зүл бә,йә бо(γ)адук тиккә. Тикчәләвә,й гүнә:

— Эгди ан'җан-ан'җандүни соҗос'!

Тадү тай асйхан гүнән:

— Этийәхкѳн н'азалбу ичедәй гәиннѳв^фкѳчихин, тихәми соҗом. Тадукка,й әвгисинә. Асйхан зүллә и(й)гийн. Зәләй и(й)гичә-лан этийәхкѳн улгумѳйен:

— Ечә н'азактас'?

Тадү тай асйхан гүнән:

— Амайлә әввә, емалба-гда н'азакта, — гуннәхѳн, — гәннәсим-һу? Тадукка,й бокто бичәләй тай зүл бә,йә ййә. Тай и(й)дүн этийәхкѳн кондохопунми тибгүхѳнәм есалби авнәхән ичетчен:

— Гә-игдә бә,йә гүмми!

Тай бә,йәл тай эйәхи сүлбән, сәлдүлбән завайгиие, тай асйхәндү буйгиие.

Тадукка,й тай эйәхи тай әдйнин, бу(γ)аскй йүхәнәм, мәнми апкучәл, вәчәл мәнмә,й, саҗинми.

Тайсал (= тай бә,йәсел) ти билчәл.

Әлә моданчә.

№ 26. Куйәмми

Куйәмми гүнән ән'интикий(й)и:

— Асилаңкудү гәнәм.

Тай гәнәми, олива бакалдийен.

— Куйәм'е-е, кок, — гүнән, — йлә гәнәс'и? — гүнән.

— Асилаңкудү, — гүнән.

— Би-дә гәнәм'е, — гүнән.

— Гәнәкәл-кә, — гүнән.

Тиккән — бә,йә одан. Гәнәйә. Тадук, гәнәм'е, кийәктәвә, ичейә.

Тай-дә улгумѳйен:

— Куйәм'е-е, йлә гәнәс'е? — гүнән.

— Асилаңкудү, — гүнән тай-дә.

— Гә, би-дә гәнәктә? — гүнән.

— Гәнәкәл-кә! — гүнән.

Тай-дә бә,йә одан, гәнәсинән. Ту гәнәйә. Ту гәнәмәйә, омкйвә, ичейә. Тай-дә гүнән:

— Куйәм'е-е, йлә гәнәс'е? — гүнән.

— Асилаңкудү гәнәм'е — гүнән.

— Би-дә гәнәктә! — гүнән.

— Гәнәкәл-кә! — гүнән.

Н'ан тиккэн, бэ,йэ одан. Ту гэнэйэ. Ту гэнэмнен, омон оло-
кичанмэ, ичейэ.

— Куйам'е-е, илэ гэнэс'е? — гүнэн.

— Асилаңкудү, — гүнэн.

— Гэ, би-дэ гэнэктэ! — гүнэн.

— Гэ, гэнэкэл-кэ! — гүнэн.

Гэ, бэ,йэ одан тай-дэ. Гэ, ту гэнэйэ. Гэнэм'е-е, омон бпрувэ,
есса, н'уңэйалатин туктийэ. Олчисел ичечал:

— Тон'ңа бэ,йэл эмэйэн, — гүнэ.

Этикаккөн гүнэн:

— Ут'кэвэ, н'икэсун! — гүнэн, — би-и-гдэл бисй бэ,йэ би иче-
дэй н'екэм! — гүнэн.

Гэ, ол'ё н'оуу-дэ ийен ут'кэвэ.

— А-а-а, эй бизен апкалутин, оңоктогдос лема-лемула! — гүн-
эн, — тэ, экигмэ хонаттулэв тэҗэнәкэл! — гүнэн.

Ол'ё тала тэҗэйен. Тай амайдәдүн к'ир'әктэ ийен.

— Эй долгитин бизен, — гүнэн, — эҗэнигдэ досолимула бисин, —
гүнэн, — тэ, экигмэ хедгидәлин бисй хонаттулэв тэҗэнәкэл! — гүн-
эн.

Гэ, тай амайдәдүн омкй ийен.

— А-а-а, эй бизен, — гүнэн, — байаңитин куйумилән, бсагдас
бултулили, — гүнэн, — гэ, долгу хонаттулэв тэҗэнәкэл! — гүнэн.

Гэ, тай амайдәдүн олокичән ийен.

— А-а-а, эй бизен мокчаңитин туңкуңитин, эҗэнигдэ гомолимула
бисис, — гүнэн, — тэ-о, хедгэ уҗидәлин хонаттулэв тэҗэнәкэл! —
гүнэн.

Гэ, тай амайдәлин Куйамй ийен.

— А-а-а, гэ игдэ бэ,йэ, гэ игдэ бэ,йэ! — гүнэн, — хедгә хутә-
ләв тэҗэнәкэл! — гүнэн.

Н'ан омон ходовунни омңотй бисин этикаккөннй, гойодү эмэча.
Тай бэ,йучәзи эмәдгийен. Идгичә. Этикаккөн улгумөйен:

— Итки хулис'ө? — гүнэн.

— Экирба-н'екерба! — гүнэн.

— Екун хәсәнии?! — гүнэн, — тэ дилә, дилә бисй уйөтки ху-
ләс-ку? — гүнэн.

— Н'екерба-н'екерба! — гүнэн.

— Екун хәсәнии?! — гүнэн этикөн, — диски гүнэкин, диски
хулис-ку гүнмй, «н'екерба» гүнэн, екун оталзан? — гүнэн.

Ламусилчә. Ту бисйдутин ламусилла. Тон'ңа бэ,йэл туктийен,
н'уңәлтин — омңоти, ол'ё, кир'әкун, омкө, олокй — омон озадү,
онкачи-дә асалбай туктуввэ. Куйам'й эмукин туктийен.

Тун'ңа бэ,йэл ту туктичә-ә-л. Анңалчәл. Гэ, темәннан бэ,йучәл.

Бэ,йусинә(й)идүй ол'я гүнэн аспткйй:

— Тай тэ йәңдулэ тоҗ'о субгулләкин, «бэ,йунмэ, вәйа» гүн-
дәй! — гүнэн.

Бэ,йучә-ә-л. Тайзамогда, инәң долинин ичейэ — тай йәңдү
ноң'а-а елечәл.

— Гэ, гэ, — гүнэ асалтин, — эдэлти элэ-дэ вачал, тай йаңдула тоҕо суб, — гүнэн.

Сикс'э эмэдгийэ опкачизивай, кутулаңгийэ — ийунмэ, вачал бизен һүлэвкйл вачал, бакачал, тайңиной газнитин, нанаван улэчи газийен.

— Сома байанма вайавун, — гүнэ, — ийунмэ. Гэ, тай тоҕо суб-гүнчәткин тематна н'исудавасун сү, тон'жа асал!

Ан'һатчәл. Гэ, залтин н'ан бэ'йүдгийэ бизен. Асал гәнәсплчәл.

Асал гәнәчәл. Тайзамо-дә койчәл йаңиңдүвай. Койдулатин ичәл асал — ол'ё саң'анин, кур'әкун саң'анин, омкй амунин, олокй амунин, чикәнтин — ё-дә, ё-дә ачин. Асалтин соҗо-соҗо мучудгийә. Эмәдгичәл. Эдәлтин-дә эмәдгичәл.

— Аче-е-н, — гүнэ, — койвасун бэ'йиңә, дэҗи опкал зепчә, — гүнэ.

— Мола-а, — гүнән оли. — Екун дэҗинин зешпинин, ёкун бэ'йиңә зешпинин, — оли гүнән.

Оли гүнән:

— Ийүҗивэ, нанаван сүнэвэ, окал, — теманна би эвгизеңәв н'ёски, этикәккөнтики.

Теманнан эвгисинчә-ә, этикәккөн гедавән елдунмачәйи эвгийен; сигдула бугадү тәҗәчә оли, тәдү мэйҗөйен — этикәккөн геда мәнмэвән чоңкийән оҗоктози, оҗокто чойчәлаийен, сәксә тас-с, тайази болкуйән мәнмэвән, эвгисинән. Еседгийән, идгичә этикәккөңдула. Этикәккөн улгумөйен:

— Он н'екәсун лемосмотмай бэ'йунҗивэ'й, он н'екәсун?

— Бэ'йунмэ-ләкә лес-с вайавун, — гүнән, — асал-да тәләчә, — гүнән, омон зазази куйчәв, — гүнән.

— Гэ, сома бунайун бичән, — гүнән, — мәнмәвэ-с-тә адй-дә бугали завачә. Олче-е, гәннөкәл ичәдәй!

Олчи гәннөчә, йвгичә. Этикәккөн ейуктайан:

— А-а-а, — гүнән, — он бисй заза бичә! — гүнән.

Ан'һатчән.

— Тудгәнзи эвгизеңәвун, — гүнән.

Туктидгичә теманнанин.

Гэ, ту бис'е-е — ёва-дә, ёва-дә эсил вайа тон'жа бэ'йэ, белгат элэ земулчәл. Гэ, эвгисинэ. Гэ, ту эвгийэ-э. Оли асинин омон йүктәзи инмөнин эмәдгийэ. Эмәдгимй ичейен — омон йагуйав-кийән дикәнчәвән. Оли асинин иктәйен, вайан, тайкәкәма, иссәйен, пессән хуйуввэ-н хэйвән; тайкәкәма, аминтикий газийән, олийә еседгийә. Куйәмй аче-е-н, эче еседгийә. Оли асинин йагуйавкинңи хэйвән, аминми тигүдүн нөйөң, бүйен аминтикий. Амнинин, мисин-ңәт бимй, мисиллән, оҗоктой мисинән.

— Едәйе-е, — гүнән, — би йагуйавкйва ёкин-дә эчев зеппэ, — едә игдәвән бэ'йэ оҗоктовән мисимкәнә!

Теманнанин Куйәмй эвгичә, бэ'йүккөңмэ, вачә, зазава-да ба-качә. Еседгичә теманнанин хуйувутчә зазаңий делвән, этәйөң, бэ'йэвэ, айиктәйен опкал. Бэ'йэ опкал эмәчә. Омон зазаңий де-линин амахадүй нөйен, омонмэ, — кәлидүй нөйен, омңөтидү.

— Кэ́ле-е, мисикэ́л! — гүнэ́н.

— А́че-е-н, — гүнэ́н, — би за́ваа б́кин-дэ́ э́чев зешэ́о! — гүнэ́н.
Тай дэ́улидгийен, дэ́уи о́чя. Асйини́, н'у́йя́н, апку́йен — «Дэ́-
у́йзи-гу́ э́дилэ́тчи́чяв бидэ́рин!» — гүнэ́н.

Тадукки́н, за́вадгийя́н, за́заңни́ делва́н кэ́лидү́й олидү́ нө́йен:
— Кэ́ле-е, мисикэ́л бэ́йя́ селча́ва́н!

— А́че-е-н, ко́к, — гүнэ́н, — би за́а делва́н б́кин-дэ́ э́чев чоң-
кйи́о, — гүнэ́н.

Тай-дэ́ дэ́улидгийен. Асйини́ н'а́н-дэ́-т, н'у́йя́н, ма́нми́ апку́йен.
Н'а́н-дэ́-т кир'а́ктэдү́ нө́йен, кэ́лидү́й:

— Кэ́ле-е, мисикэ́л, — гүнэ́н, — бэ́йя́ селча́ва́н!

— А́че-е-н, к'ев, — гүнэ́н, — би за́а делва́н б́кин-дэ́ э́чев чоң-
кйи́а, к'ев!

Асйини́ н'а́н-дэ́-т апку́йен, н'у́йя́н.

Э́сигдэ́ омкы́дү́ нө́йен, кэ́лидү́й, за́а зэхсэ́ңнэ́й:

— Кэ́ле-е, мисикэ́л! — гүнэ́н.

— А́че-ен, — гүнэ́н, — бу́лту́ли́ли, би за́ваа б́кин-дэ́ э́чев зешэ́о!

Асйини́ н'а́н-дэ́-т, н'у́йя́н, апку́йен.

Тадукки́н олоки́дү́, хэдгэмэ́о кэ́лидү́й, нө́йен:

— Оло́к'б-е, си-вэ́о,я́ мисикэ́л! — гүнэ́н.

— А́че-е-н, — гүнэ́н, — го-го-го́к, би за́ваа б́кин-дэ́ э́чев зешэ́о,
го-го-го́к!

Тай-дэ́ бэ́йи́ңя́-бэ́йи́ңя́дү́ гэнуси́нэ́н. Асйини́, н'у́йя́н, апку́-
да́й н'е́кэ́йен. Бэ́йя́ о́йау́йи́ан:

— Мо́ла, — гүнэ́н, — а́си́ва, — гүнэ́н, — э́үи́н апку́йя, — гүнэ́н.

Э́сигдэ́ Ку́йя́ми́ оскатча́н этэ́йен. Этэ́чя́л. Э́тикя́ккө́н хоня́тпи́
бу́йен, оло́ки а́си́ва́н бу́йен, хэдгэ́ хутэ́йи́ бу́йен. Э́тикя́ккө́н хо́до-
во́зи Ку́йя́ми́зи ну́лгийен:

— Би э́дү́ би́н би́зем, ми́нэ́вэ́о, н'и́ идгитчен? — гүнэ́н, — би-дэ́
гэнэ́зэ́ңя́в, — гүнэ́н, — си́нду́ла́!

— А́йя, гэнэ́кэ́л! — гүнэ́н.

Га́зийя́н а́махай, э́н'и́нтики́й, га́зийя́н, е́седгийя́н. Э́н'и́нин-дэ́
а́йя. Е́седги́чя́, би́ру о́чя́, би́рулгэ́ли о́лчи гэнэ́чя́.

Тай бим'б, мо́дани́н.

Го́йо бича́, да́а бича́, тай мо́дани́н.

№ 27. Дан-дан-дритти

О́мон а́сйха́н бисин. Ти́ бисин, го́йово, да́ваа бисис-ку, ти́
биди́рин.

Ти́ бисидү́не-е, о́мон о́мб́чин э́мэ́йен, е́ссап а́сйха́н то́рива́н.
Ти́хэ́н а́йиктэ́йен:

— Дан-дан-дритт'и, мэ́нүмэ́о, түймэ́о, то́ули́ис' — е́ма то́ули́ис'
ту́кти́зем?

А́сйха́н гүнэ́н:

— Е́ма-дэ́ то́ули́ин ту́кти́хэл.

Ти́хэмде́н түймэ́о, то́ули́ин ту́кти́йен, э́блэ́н и́йен, на́ханду́ла́
то́рө́тчен, ма́лула́. Ти́хэ́йен гүнэ́н:

— Дан-дан-дритт'е-е, мэ,нумэ, дэйиэис', бай бисэ дэйиэис' омзам-жу?

Бай бисэйи дэйиэин омман сайн'анма. Тай асйхәнма гадан.

Тихэн омбчиндүй тэвүйен захалба, мэ,нумэ, удэхйвән тамси хэйгидәлйи нодайен. Тихэн омбчиндулэвой эвгийэ. Тихэн Дан-дритт'и гүнэн:

— Дан-дан-дритт'и, асйхән, удэхийи өчәс?

Эй асйхән гүнэн:

— Удэхй омцов^фкбонон гәннэйигизев.

Туктигийен. Тай туктигичәдүн Дан-дритт'и гунуиен:

— Дан-дан-дритт'и, асйхән, байахатчәс захәзи эхэл байахатча, байахатчәс модаси! — чо, гунуиен Дан-дритт'и.

Асйхән соҗойен.

Тай Дан-дритт'и гунуийдүн омон кирәктэвэ, бахатчә. Кирәктэ омбчинмән чоҗкиләйен. Дан-дритт'и гүнэн:

— Дан-дан-дритт'и, нүтэ нүтэләхэл!

Нүтэләйен, тай кирәктэ нүтэләчә. Тай кирәктэ айна нүтэвэ, амҗадүй нөйен, оса нүтэвэ. Дан-дритт'иткй гэзийен, бүйен. Дан-дритт'и гүнэн:

— Дан-дан-дритт'и, едә осавә гэзис?

Мәнэхән гәннөйен, нүтэләйен. Тай ачиндүн кирәктэ айна нүтэзи омбчинма нүтәйен. Гунуиен кирәктэ.

Дан-дритт'и эвгийен, ичөйен — омбчинин ачин, кирәктэ хуктувгичә. Ичөйен — омбчинин төтилә гәннөйен:

— Дан-дан-дритт'и, ами оморочинмән хару!

Тәдү тай кирәктэ асйхәнтихй гәнэвгийен захавән. Асйхән чухотийен. Тай кирәктәдү кайинен — чавохийен инмэвэ, хөйбдүн холайи сөвийевэ.

Моданин — элэ.

№ 28. Селавун

Эул асал балдийен, нәкунбчи. Тай бимэ, экиртмө мөләчә, нәкуртмө зөдү эмөпчә. Ти н'екәмнен нүүэ дөлддийен:

— Селавун бә,гдив чекок-чекок,

Халка делив халу-халу,

Эйүдгә җәлав габан-габан,

Күдгә бә,йэв пукчолили,

Эхаткан өсав болдалчак!

Ус'кэвән йиен.

— Омун-дө асаткән ачин, — гүнэн, — дикәнчәттй бизеңбн, — гүнэн. — Аса-а-кәл тигүэлбө,тин угүэлтэ ойуввән, дикәнчәл бөй, ин'елдәтин — тигүэлбө,тин ойувчәйи калтамухнанин мукәйи.

Асйкән тәдү-дә эсин ин'еллә.

— Тайзәмо ачин, — гүнэн.

Гәнусинән.

Гә, тай гәнучәлән, экиртмө эмәдгийен. Нәкунин гүнэн:

— Эжкүй, амбан хуллэн, — гүнэн, — дикәнән, ойувчән, — гүнэн, — тигэлбәт, опкал камуййән калтамухнантин мукэйен.

Эжитмө гүнэн:

— Си моләкал, би зөдувай әмөпуктә!

Нәкутмө аси гүнэн:

— Игүүөн дөлдими — дикөндәй, ин'ев^фкәтчикин-дә, әдәй ин'еллә!

— Аң, — гүнэн экинни.

Нәкунин моләчәлән игүүә долдийен:

— Селавун бә,гдив чекок-чекок,

Халка делив халу-халу,

Әйүдгә һалав габаң-габаң,

Кудгә бә,йәв пукчолили,

Әхаткан бсав болдалчак!

Ийен.

— Эжнилби н'ан-дә-т ачин, — гүнэн, — отоколботин камуййән, үүлэтә ойуввән, — гүнэн, — ин'ев^фкәтчикив, ин'елнән-зекә, — гүнэн, — дикөнчәл-дә бими.

Н'ан-дә-т мукэйен отоколботин колту-колту. Тәдү асиқан ин'еллән.

— Хәрой, эжкүй, бисис-ку?! — гүнэн. — Эжкүй, делләс кумкэйә тиләктә! — гүнэн.

— Би делив кумкэйә ачин.

— Ачин-дә бисикин, тиләктә, — гүнэн.

— Гә, тиләкәл, — гүнэн.

Гә, тай тиләми.

— Эжкүй, кумкәвә, бакам, — гүнэн, — әдүс нәзев? — гүнэн.

Асиқан гүнэн:

— Тетадү нәкәл, — гүнэн.

— Әмәпчеңөн, — гүнэн.

Асиқан гүнэн:

— Едүв-кә нәзес?

— Ин'н'идүс нәктә, — гүнэн.

Асиқан гүнэн:

— Ин'н'идүв би нәзес?

— Аяа, ин'н'идүс нәктә, — гүнэн, — ин'н'ийй мәнә йүв^фкәл, — гүнэн.

Асиқан ин'н'ийй мәнә йүввйдүн ин'н'ивән чоп-тө тәнаң, тайй бсавән ловусинән, асиқан амҗалин, бсалин сөгәва чепчейен. Ти н'екэйән, асиқанма дйски дәүэлбән тәүәв^фкәнән, инмә,сиккөн олдөндүн найен, инмә,вән завав^фкәнән. Ти н'екэйән, мәнзи гәнуйен.

Тай гәнучәлән, нәкунин әмәдгийн, толгокидүй залум мөва едгийн.

— Эжкүй, бә,ләнфкал! — айиктәйен.

Экинни ачин, эсин йүйә. Экинми эскин йүйе, асиқан зөтки идгийн. Экинни дйски дәүэлби тәүәйен, серайен.

— Ема эсис бә,ләннәйә? — гүннәкән мийедукин туңкусинән. Мийедукин туңкусинәкин, экинни тиккән. Экинми ичетчекинни — ин'н'ийй ачин, бсайй ачин.

Асыкән тай амбан озалын гэнэспнэн. Тай гэнэм'ё-е, омон тактулā ессан. Тай тактулā ичāкинни — зонкир бэ,йэ ин'н'инни дого-чойен.

— Эким ин'н'инни бисй бми, — гүнэн, — хэйисинзеңбн.

Тадү искэкин ин'н'и хэйисинэн. Тайāва завадгийн. Тадук чāскй гэнэйен. Н'ан омон тактулā ессан. Тай тактулā ичāкинни — зонкир бэ,йэ ёсанин.

— Эким ёсанин бисй бми, хойомусикал! — гүнэн.

Омон искэкин ёса хойомусинан. Н'ан тайāва завайен. Тадук чāскй гэнэспнэн. Омон зблā ессан. Тай зблā ичāкинни — омон аси бисин.

— Асыкән, би зблāв бай-мода эмэ,с, — гүнэн, — би аким амбан, — гүнэн.

Тай збчи аси расний тойоммо тойойон. Ти н'екэйāн гүнэн:

— Би синэвэ, дикэмкāнзеңāв, — гүнэн, — эсикис дикэнэ, — гүнэн, — аким, эмэ,дгимй, зебзеңāн, — гүнэн.

Асыкāнма омон серамагда нимэ, бв^фкāнāн, ав^фсактүй аскйен. Сихс'э Селавун эмэ,дгийн:

— Селавун бэ,гдив чекок-чекок,

Халка делив халу-халу,

Эйудгэ нāлав габаң-габаң,

Күдгэ бэ,йэв цукчолили,

Зехаткан ёсав болдалчак!

Ус'кэвэ, идгиййдүн «бэ,йэмэ-бэ,йэмэ» — гүнэн.

Нэкуни гүнэн:

— Бэ,йэвэ, газийилāс бэ,йэмусин-зекэ, — гүнэн.

(Омон бэ,йэ омон хеҗазин газийен).

Боҗатин сикс'эчā, сивуңитин тикчā. Селавун гүнэн:

— Нэку, идү асинзам? — гүнэн.

— Тай-ти накандүй āсикал, — гүнэн.

— Накандүй бн āсинзам? — гүнэн.

— Иаскодү-вал āсикал, — гүнэн.

— Иаскодү-дā бн āсинзам? — гүнэн.

— Ти н'екэми идү-кā āсинзас? — гүнэн. — Хэн'и-вэ,л дбдүн āсикал, — гүнэн.

— Гэ, хэн'и дбдүн āсикта! — гүнэн.

Тайат āсинчāл. Селавун леҗелчā. Нэкуни гүнэн:

— Тикин, асыкән, — гүнэн.

Селавун делви уҗ^нийен:

— Нэку, ёва гүнэс? — гүнэн.

— āсикал гүнэм, — гүнэн нэкуни.

Н'ан āсингичāл. Селавун сбма дбли āсинчā. Нэкуни гүнэн:

— Тикин, асыкән!

Селавун леҗимй-н'ун леҗийен. Асыкән тадү хэтэкэнэн, Селавунма хэн'и дбдүн хэн'ийен. Тай вāйа Селавунма, вāйāн гүнэн:

— Оса динин ңанмакта бкал, тамҗав^фкй бкал, зевэ,ктэ бкал, едҗакта бкал! Айа динин диркāн бкал!

Тай моданин.

№ 29. Эалинзаксайа Кусункулмэ,зи

Эалинзаксайа Кусункулмэ,зи балдича. Эалинзаксайа-дэ эн'илкөн, Кусункулмэ,-дэ эн'илкөн. Тай бим'е-е, Эалинзаксай гүнчэ: — Би эалин^гта, — гүнчэ, — эйёдгидэ биру-дэ, — гүнчэ, — сома байан бэ,йэ бисин, — гүнчэ, Кусункулмэ,ван гүнчэ. — Си, кусун бэ,йэ, — гүнчэ, — эйёдгидэ бируткй гэнэкэл, омон бэ,дгэ чушкэйэ зойомйкал. Си, кусун бэ,йэ, мэ,үдэнзи хенадгидэй, эси долбо гэнэдэй, — гүнэн, — тематна инэү, вайан, зөбзөңат, — гүнэн.

Кусункулмэ,н зойомача, долбо омон чушкэвэ, газичан. Тематнанин инэү вачагин тайиңнай. Эалинзаксай гүнчан Кусункулмэ,-ван:

— Эй чушкэдү би бэ,үин бисим, — гүнчан, — би, эалинан, синэвэ, гэннөв^ккянчав, — гүнчэ.

Кусункулмэ,нин гүнчэ:

— Би, гэннөсинчэ бэ,йэ, бэ,үин бисим, — гүнчэ.

Тадү Эалинзаксай гүнчэ:

— Тузендулэвэ,й туктиүдэй! — гүнчэ, — Н'й-дэ бэ,үинмэ,т боҗа мэ,тэвзеңан, — гүнчэ.

Кусункулмэ,нин, алеллан, зөткй гэнуча. Эалинзаксай тузен-тикий туктичэ, тузенмй токондүн тоҗово елайан, зактава хуйув-вэ,н. Ти н'екэйан, тузенмй токонман улөйен. Тай улөчадүй эн'-инмй умуйен. Эалинзаксай эн'инмй гүнэн:

— Би гүнзеңав, — гүнэн, — «боҗа, мэ,тэв^ккэл — н'й-дэ бэ,үинмэ,-ван эй чушкэдүвэ,й?» Тадү си гүндэй, — гүнэн, — «Эалинзаксай бэ,үе-е-н!

Тадү Кусункулмэ,нин туктийен. Эалинзаксай гүнэн Кусункулмэ,ван:

— Боҗаткй кэсивэ, гэлөҗай! — гүнэн, — боҗа мэ,тэвзеңон, — гүнэн, — н'й-дэ бэ,үинмат эй чушкэдү.

Эалинзаксай тадү гүнэн:

— Сагдиңидук тузенмо-о-н, — гүнэн, — н'й-дэ бэ,үинмэ,вун мэ,тэвкэл! — гүнэн.

Тадү тузен токондулан делган дөлдөвван:

— Эалинзаксай бэ,үе-е-н! — гүнэн.

Кусункулмэ,нин, омон мова завайан, тай делган дөлдөвүлийн мөңзий сутчен, сутчан, зөткй эвгийен. Эалинзаксай эн'инмй умучайй завадгийен — үй-ти буча. — Кусункулмэ,нин мөзи сутчэ букнанин.

Эалинзаксай эн'инмй бучаван зөткй эвувгийен, разный солкот тэтуввон, толгокйчандүн тэзэв^ккәнон, бейаңи эйөкй ейиан, бирул н'өҗедалатин ессан, сеҗин хулидүн найен толгокий. Ти н'екэйон, мәнзий туктийен бирул н'уңэйаткитин.

Бирул н'уңэйятин хутэнин хэрой асйва бичән. Зәлиинзаксай-
вән гүнчәтин:

— Тай н'елә толгокидүс ёкун асинин тэүэтчен? — гүнчәтин.

— Би калмагда хонәзив.

— Ема(э)син туктийэ? — гүнэн.

— Саҕийинми эсин туктийэ, — гүнэн.

— Айна, туктиҕе-е-н, — гүнэн, — ёзи саҕийинан, — гүнэн.

Бирул н'уңэйятин хонәзинин гүнэн:

— Би гәннөктә! — гүнэн.

Тадү Зәлиинзаксай гүнэн:

— Сөнин оса, — гүнэн, — коңго, этән дөлдийа, — гүнэн, — те-
таманадай, — гүнэн.

Тай хонәт токсасинчә гәннәмми. Толгокилә ессән-дә, анайен
эләндүй — сөҕин дөлин чоп тиккән. Тай хонәт, ңәлиллән, туктид-
гийн:

— Зәлиинзаксай хонәзинин сөҕин дөлин тиккән! — гүнэн.

Зәлиинзаксай алелчән:

— Хонәзивав вәчәлэй, — гүнчән бирул н'уңэйявэтин, — хонәтпи
асйав бүкәл! — гүнэн.

Бирул н'уңэйятин Зәлиинзаксайдү хонәтпи бучә.

Тай Зәлиинзаксай зөткый гәнусинчә, олөкитчән асйай бакатчә.
Зөләй еседгичә. Еседгийнән, асичил зүйи. Бисиләтин Кусункулмә-
нин эмәчә, Зәлиинзаксайва гүнчә:

— Елә асйай бакачәс? — гүнэн.

Зәлиинзаксай гүнчә:

— Эйөдгидә бирулдук, — гүнчән, — эн'инми вайән, зүҕ'әтчәв, —
гүнэн. Бучә бә'йэдү сөма надочел, — гүнэн.

Кусункулмәнин гүнэн:

— Би-дә, эн'инми вайән, гәнэвзев, — гүнэн.

Зәлиинзаксайнин гүнэн Кусункулмәвән:

— Бирул н'өҕидәләтин ессән, тәпкәдәй, — гүнэн: «Бучә бә'йә
хода эмәм!» — гүнэн.

Кусункулмәнин, зөләй гәнуйән, эн'инми вайән, толгокидүй
тәвуйән, ейсинан бейәңи зйөкйи. Бирул н'өҕедәләтин ессан,
дйски тәпкәйен:

— Бучә бә'йә хода эмәм, — гүнэн, — асйай зүҕөтнәм! — гүнэн.

Бирул бә'йелтин алелчәтин:

— Аҕ'дә тайҕачин олөкитчән, — гүнә, — хонәтпат гәнэв^фкән-
чән-е, — гүнә.

Гә-сигдә, н'й сукә, н'й кото, н'й геда хокчочәтин. Кусункул-
мәнин амәскй токсангичә, зөләй еседгийнән, Зәлиинзаксайтики гә-
нәчә, Зәлиинзаксайвән гүнчә:

— Си олөкитчән, — гүнчә, — эн'инмәв вәв^фкәнчәс, — гүнэн.

Тайат Кусункулмәнин әмуккөкөн билчә.

Зәлиинзаксайа асичил мөва мөлийчәтин, сөма байан, тоҕово ела-
чәтин боҕалә. Тай зогдом'ө-е, елбанайевән елавән тәсичәтин, надан

кул'дү тес-с тэвчэтин. Ти н'екэйян, бейаңай солоки толгокидү ейчэтин. Тай гэнэм'ё-е, бакалдичэтин зүл бэ,йэ эмэ,йёвэв, надан кул'дү разный товарва тэвупдэ. Зэлинзаксай гүнчэн тай бэ,йелбэ:

— Илэ гэнэсун? Екунма ейесун?

Тай бэ,йел гүнчэтин:

— Разный товар бисин, надан кул'дү залум. Бэйиңдэвэ, ганамй гэнэйевун, — гүнчэтин.

Тадү Зэлинзаксай гүнчэ:

— Би-дэ надан кул'дү тес-с разный бэ,йиңдэвэ, ейем, — гүнчэ, — бэ,йиңдэдү надочил одакисун, — гүнчэ, — толгоки моңдан тэвулгэллй зүг'эткэй, — гүнэн. Би-дэ бэ,йиңдэңилбй бүктэ, — гүнэн, — су-дэ товарвой, — гүнэн, — толгоки моңдан бүкэн! — гүнэн.

Зэлинзаксайдү бучэтин товарвой толгокилголит, Зэлинзаксай-дэ тэвуйй к'евк'е бучэ толгокилголит.

Зэлинзаксай товаркакунман газийен зоткйй, зойй еседгийан, товарвой зоддүй залум начэ.

Тадү Кусункулмэ,нин эмэ,йен, Зэлинзаксайва гүнэн:

— Едук товарва бакачэс?

Зэлинзаксай гүнэн:

— Надан кул' елази зүг'этчэкив, — гүнэн, — эй солгидэ бирулдук, — гүнэн.

Кусункулмэ,нин тадү гүнэн:

— Би-дэ, тематна мёйа мёлийан, — гүнэн, — елава елазеңэв, — гүнэн, — ти н'екэйян зүг'этиңзеңэв товарва.

Гэ, тай тематнанин Кусункулмэ,нин, мёва мёлийан, елава елайан, надан кул' елава тэвуйен толгокидүй, бейаңй солоки ейисинен. Тай гэнэм'ё-е, бейаңй солла бакалдийен — зүл бэ,йэ надан кул'вэ, толгокидү ейя. Кусункулмэ,ван гүнчэтин:

— Екунма ейис'и?

Кусункулмэ,нин гүнчэн:

— Надан кул' елава ейем, — гүнчэн, — товарва зүг'эттэй, — гүнчэн.

Тадү уй бэ,йел аелчэтин:

— Аг'к-дэ эйгэчин олөкитчэн, товарва он гачэтин!

Кусункулмэ,ван тадү вачэтин.

Зэлинзаксайиңинин Кусункулмэ,нин байанзин байакачилчэн. Тай моданан.

№ 30. И в^ф ч а н

Ив^фчана ахичил балдичал омон зоддү. Ти бичэтин. Ти бимден, ахинин нэнэдиҗин. Ахинин хулчэзи сиксэ эмэ,йгидиҗин, зёлай игидиҗин. Ив^фчэңинин зоддүй бисин. Игийан, тэг'эйгийен, он-талбй, сүлбй аталгийен, тэг'эйгичэн. Тадуккой Ив^фчэнтихи гүнчэн:

— Эй зё ойодүн омон додохонма нөчэв, тайва, йвнөхэл!

Ив^фч^{ан} йүч^{ан}, гэнн^оч^{ан}, йвгич^{ан}, додохолголиво тайннахан
йгич^{ан}. Ахинин гүнч^{ан}:

— Ив^фч^{ан}, ёйис'? Йгий^{ан}, тэг^уэйгий^{ан} земмй айа-нухан!

Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Далё-ё зепкитн^э, ил^а бахач^{ас}?

Ахинин гүндиүин:

— Ив^фч^{ан}, тэг^уэйгий^{ан} зепкэл!

Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Айа зепкитн^э! — чопал додохолголиво зёбдиүин. Ахинин
гүндиүин:

— Ив^фч^{ан}, гэ, асихал!

Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Ахи, мэтэв^фкэл, ил^а бахач^{ас}?

— Ив^фч^{ан}, гэ, асихал, теманна мэтэвз^{ав}!

Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Эхэл-д^а мэтэвв^э!

Сүлбй тэттиүин, авулбй авл^адиүин, кохололбй кохололбдиүин.

Ив^фч^{ан} гэнэсиндиүин долбо. Ахинин гүндиүин:

— Ив^фч^{ан}, би мэтэвукт^э!

Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Эхэл-д^а мэтэвв^э!

Ив^фч^{ан} тай-ти йүсиндиүин. Ахинин гүндиүин:

— Ив^фч^{ан}, дэг^{элс}'е! — тайе түй^адиүин Ив^фч^{ан}ма.

Ив^фч^{ан} дйск^охй токсасиндиүин. Ахинмй озалйн гэнэмдин, омон
зёл^а естиүин. Идиүин. Тай зодү бэ^йүн залум биси. Бэйүн олол-
додүитин Ив^фч^{ан} йүи(й)ил^{ан}. Ив^фч^{ан} тэг^эдиүин паландүтин. Тай
тэг^эчол^{ан} омон бэ^йүн бэ^гдийй хйчелч^{ан} омон дала^нкйва н^ой^он:
«чей-чей» — бэ^гдидуккин х^от^о чойгийен. Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Т^ох^э-е, бэ^гдийй зэгдис'!

Тайва бэ^йүн эсин д^олдийе. Н'ан-д^а Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Т^охй, бэ^гдийй зэгдис'е!

Тадуккой Ив^фч^{ан} алелдиүин, м^ова завадиүин, м^он^{ил}диүин бэ^й-
үнм^э:

— Т^охй, бэ^гдийй зэгдис'! — гүнн^ох^он м^он^{ил}диүин.

Бэ^йүн^{ил}нин бүүаск^ахй хуктудиүитин. Тайва асанахан м^он^{ил}-
үин. Чоп^о гэнэч^ол бэ^йүн^{ил}нин. Тадуккой Ив^фч^{ан} мочайгидиүин,
зёл^атин йгидиүин, үйипти дала^нкйва завадиүин. Тай дала^нкйдү
имук^э булди^ч. Тайи^нний чопал к^он^{ил}диүин, дала^нкйлоглив^{ан} к^о-
н^{ил}йен. Зёл^ай эм^эйгидиүин, ахиндул^ай йгидиүин. Ахинин гүн-
диүин:

— Ил^а хулис?

Ив^фч^{ан} гүндиүин:

— Си хулч^{ал}ас хулим.

Ахинин гүнэн:

— И эмувгичахис?

Ив^фч^{ан} гүнэн:

— Тай-игдо зоду бэ⁰йун бисилэтин гэнэчэв. Ич^{ал}д^{ав} омон бэ⁰йун бэгдий то^голо далгатчен. Тайва гүнчэв: «Тохй, бэ⁰гдий зэгдис'и!» Гүнийихив-дэ эсин долдийа. Тихэмй, мөва завайан, мо^фч^{ав} бэ⁰йулэ⁰. Тайнилби чоп⁰ токсанчал.

Ахинин гүнди^{үн}:

— Ив^фч^{ан}, дэ⁰элс'е, тайе халзас'е! Эдуккэ⁰й лабгас'е!

Ив^фч^{ан} гүнди^{үн}:

— Ма^фга-ву, тай гэнэүитин ил^а-д^а!

Тадуккой чайи^н(н)ай сулийан асинч^{атин}. Теманнан тэ^уэч^{атин}. Ахинин гэнэч^{ан}. Ив^фч^{ан} зоду^й бич^{ан}. Тадуккой с'икс'э ахинин эмэ⁰йгич^{ан}, лес-с хенайгийан. Игич^{ан} зол^{ай}, хена мо^фд^{он}. Ив^фч^{ан} гүнч^{ан}:

— Ахи, ева хенайгис?

Ахинин гүнч^{ан}:

— Ева улгум^{ос}, эсил^о эт^{ом} мэтэввэ⁰.

Ив^фч^{ан} улгум^{оч}ан:

— Ахи, мэ⁰тэв^фкэл!

Ив^фч^{ан}, ахинми хенаван завайан, зепулч^{ан}. Ахинин гүнч^{ан}:

— Ив^фч^{ан}, земусис-ку? Эл^о лалис-ку?

Ив^фч^{ан}инин ахинми хенаван чопал зеш^он:

— Ахи, идуккэ⁰й эмувгич^{ас} айа зепкитнэ⁰?

Ахинин гүнэн:

— Ив^фч^{ан}, эсил^о аяхк^{ан}зи мэ⁰тэвуктэ!

Ив^фч^{ан} гүнэн:

— Би мэ⁰тэвуц^{ай} эсим гэл^{ой}э!

Авунми, кохолой завайан, бу(γ)аски й^{уй}ан, гэнэсинч^{ан} ахинми озалин. Ахинин гүнч^{ан}:

— Дэ⁰элс'е, тайе Косирй ати^йахк^{анду} м^{ан}ми в^{ав}д^{айе}!

Ив^фч^{ан} гэнэч^а. Тай гэнэмдин, омон н^ах^{ул}д^а есч^{ан}. Ессан, н^ах^у дол^{ан} и^йан, ати^γахк^{ан} тэлив^{ан} чопал хенал^{ай}гийан, эвги(й)ид^уй н^ах^у хэйгид^{адун} тикти^{үн}. Т^{ад}д^у Ив^фч^{ан} полахиди^{үн}:

— Косирй ати^γахк^{ан}, н^ах^{уд}с т^{ий}евум'е-е!

Косирй ати^γахк^{ан} кивтэмэ, оттайй хивэ⁰тч^{ан} — «койа^γайах-койа^γайах!» хивэ⁰тч^{ан}:

— Эй-γу бэ⁰йэ н^ах^уван манайан?! Ема-д^а бими, алаткал!

Ати^γахк^{ан} й^{уди}үн бу(γ)аски, й^{уй}ан, Ив^фч^{ан}ма ичеди^{үн}, хокчоди^{үн}. Ив^фч^{ан} хенай н^{ода}ди^{үн}, хокчоди^{үн} ати^γахк^{анти}х^й. Кусилдиүитин ати^γахк^{ан}зи. Тихэмдин ати^γахк^{ан} Ив^фч^{ан} эмугдэ-ван чопал в'ел селтанин й^{ум}н^{ан} оскалади^{үн}. Ив^фч^{ан}, «ара!» гүн-н^ох^{он}, токсайгиди^{үн} зол^{ай}, селтайй тэмгэн^ох^{он} токсайгиди^{үн}. Зол^{ай} есегиди^{үн}, игиди^{үн}. Ахинин ичеди^{үн} — Ив^фч^{ан}инин селтайй уксагиди^{үн}. Ахинин болгоди^{үн}:

— Ив^фч^{ан}, б^{ий}с'и?!

Ив^фч^{ан} гүндийн:

— Косерй атиҗахк^{ан} кивтэмэ, оттайй оскалайен эмүгдэву.

Ахинин гүндийн:

— Гэ, би бисин?! Би гүнч^{ав} «Мэ,тэвуктэ», — гүнч^{ав}!

Ив^фч^{ан} асинч^а. Тем^{ан}нан тэҗэч^ө, дийенмэ, гэнн^өсийен, халкава гэнн^өсийей, сэлэвэ, гэнн^өсийен, тавачилдйин — оттайй өдийин, з^{ан}н оттайй кив^фтэмэ,вэ. Эмүгдэй^й оромочинзи эмүгдэл^чч^{ан}, тинупти озалий гунуч^а. Тинупти н^ах^ул^ай есейгий^н, н^ах^у хэйгид^дд^{ун} хугл^асин^н, айиктэч^{ан}:

— Косерй атиҗахк^{ан}, туйгэнзи эмэ,хэл, н^ах^уд^үс тийевум'е!

Косерй атиҗахк^{ан} гүнэн:

— Н'ан-д^а эмэ,йгич^а! Эсил^ө в^азав — эйкэнэ оттайй хивэ,кт^а!

Хивэ,ч^{ан} — «койаҗайах-койаҗайах» хивэ,ч^{ан}. Тихэйб^н йу,ч^{ан}, гэнэч^{ан}. Ив^фч^{ан} н^ах^унин хэйгид^дд^{ун} хугл^айен.

— Гэ, Ив^фч^{ан}, өва хугл^ас?! Кусиҗ^{ай} туйгэнзи — эсит-ти сивэ, в^азав!

Тай-ти кусилч^{атин}. Косерй атиҗахк^{ан} оскал^{ач}ч^{ан} Ив^фч^{ан} эмүг-д^эв^{ан} — «чеҗ-ң!» оскал^{ач}ч^{ан}. Косерй атиҗахк^{ан} гүнч^{ан}:

— Ти-д^а эмүгдэй^й б^ча!

Тадуккой Ив^фч^{ан} оскаладйин атиҗахк^{ан} эмүгдэв^{ан} — «чес!» селтанин й^үмн^{ан}, атиҗахк^ама в^ади^{ин}. В^{ай}н, з^өтк^{ин} гэнэв^{ан}, з^өв^{ан} зэгдидйин Тадуккой н^ах^ув^{ан} чопал моҗдонзи хенайгидйин. Тадуккой з^өл^{ай} есейгидйин, н^ах^ув^э, боҗагид^дд^{уй} тавдйин. Тадуккой игидйин з^өл^{ай}. Ахини гүндийн:

— Ёч^а, өхун алду?

Ив^фч^{ан} гүндийн:

— Косерй атиҗахк^ама в^{ай}н, н^ах^ув^{ан} моҗдонмо эмэ,вгим — тэлит лес-с б^{ан}!

Тадуккой бич^{атин} з^өд^увай. Тай бимдин, ахинин Маҗмуҗн^{ий} эй^өх^й гэнэйен. Ти гэнэди^{ин}. Ти гэнэмден, сивуҗн^{ий} тикчид^{ун} омон бейал^а естиҗин. Тай даптуд^{ун} омон этих^өх^өй^ө липкун^{ад}д^{уй} б^э,йитчен олово. Н'өвх^{ан} (ахини) гүнэн:

— Этих^өн, бахатчап'е!

Этих^өх^өй^ө ололдоди^{ин}:

— Идукк^э,й эмэ,с, хутэ?

Н'өвх^{ан} гүнэн:

— З^өдуккой эмэ,м, Маҗму солгит. Анохо, з^өс даҗа-ву?

Этих^өн гүнэн:

— Даҗа, з^өтк^{ив} ан'нан^ахал!

Н'өвх^{ан} гэнэйен этих^өх^өй^ө з^өл^{ан}. Этих^өх^өй^ө гүнэн:

— Си, гэнэмй, з^өл^{ав} есмй, н'анахк^{ан} йд^{ай}: би ху(й)илби коско малих^{ан}, б^э,йэвэ, өчел ичетч^э, җ^өл^эзетин.

Н'өвх^{ан} гэнэйен. Ти гэнэди^{ин}. Тихэмдин, з^өл^{ан} есс^{ан}, сок-салай н'анахк^{ан} гивди^{ин}, тадуккой з^өл^{атин} н'анахк^{ан} йди^{ин}. Й(й)ид^{ун} коскол җ^өл^{эл}ди^{итин}. Н'өвх^{ан} гүнэн:

— Эхун җ^өл^{эл}лэ, би б^э,йэ бисим, эсим амбан бисй.

Коскол тэҗэйгийэ җ^өл^{эл}ч^эзивэ,й. Тадуккой Н'өвх^{ан} гүнэн:

— Амиссун элэ эмэйгизэн.

Н'эвхэн нахандүтин тэҗэйөн, саңн'анми омман. Таду этихө-хөйө эмэ,йгийн, иггийн зөлай, тэҗ'эйгийн нахандүй. Тадуккой Н'эвхэнзи зешэ, зешпөн этийгийн. Н'эвхэн онтайй аталлан. Н'эвхэн онтанин боҗоча.

— Онтав боҗочав он н'ехээм? — гүнэн Н'эвхэн.

Этихөхөйө гүнэн:

— Боҗоча ода(й)ихин, тойга тохондулан нодахал!

Н'эвхэн онтайй, завайан, тойга тохонтихин нодайан. Тай нодачалан омон ухэчэн хокчийен, онтаван хуктуввэон, тойга тохондулан йввэон онтаван. Тадуккой асина. Теманнан тэҗ'эйэ. Н'эвхэн тойга тохонтихин ичейгийн — онтанин бисин. Тайиуни завайен, онтайй евуктайан — чопал саңанапла, эүэнимэ, айази саңанапла. Тадуккой Н'эвхэн гүнэн:

— Коскоңдулас эмэ,чав — он н'ехээс, зэлви сав^фкахал!

Этихөхөйө гүнэн:

— Эмэ,чэ ода(й)ихис, омон коскоңни бүзэв. Би коскоңни бүйи-хив, толгохиво ойан, толгохйзи(й) гунудавэ,й.

Н'эвхэн толгохийй ойан, этихөхөйө липкунотки бэ,йиннөй-гича. Н'эвхэн толгохийй этөчэ. Тадуккой с'икс'э этихөхөйө эмэ,й-гийн, олово лес-с вайгича. Зөлай иггийн, тэҗ'эйгийн:

— Хутэ, толгохийй этөчэс-ку?

Н'эвхэн гүнэн:

— Этөчэв.

Этихөхөйө гүнэн:

— Охин гунузас?

Н'эвхэн гүнэн:

— Теманна гунузэв.

Этихөхөйө, йуйан бу(γ)аски, Н'эвхэн толгохиван завайан, нахү хэйгидадүн гэнэввэон, нахүлай туктийен, тадуккой толгохидү тэвуйен, лес-с-лес-с тэвуйан, нахү пеладүн, уййан, нөйен, зөткий иггийн, тэҗ'эйгийн нахандүй, гүнэн Н'эвхэнтихи:

— Толгохидүс тэвучэв, нахү пеладүн нөчэв. Тай тэвуй эхэл евуктайа, зөлай есе(й)гичалай ичедэй.

Теманнан тэҗ'эчөл, зешэ, лес-с. Тадуккой этхөхөйө мэ,нумэ, уйчегэлкан коскоңни бүйен, Н'эвхэндү бүйен. Этихөхөйө гүнэн:

— Эй коскоңни, аяа оза ода(й)ихин, ейув^фкандэй, оса оза ода(й)ихин, тэввуйан газидай. Омнө-дэ эхул иктэйэ, ан'ңамй-дэ аяа-ханзи сэгдэй сөктэван. Зепкитнэ,-дэ лес-с зепув^фкандэй, лепескиний-дэ эхул калтахава зепув^фканэ, моң'дона зепув^фкандэй!

Тадуккой Н'эвхэн гунусинэн, коскоңни толгохидү тэвуйгийн, ейе(й)гийн, зөткий гунуйен. Ти гунудишин. Ти гунумден, с'ик с'э(γ)илан ан'ңайа, тоҗойй елайан, гагда(γ)идадүн коскоңни сөк-тэйөн сэҗүөн, гагда(γ)идадүн мандүй сэҗүөн. Тадуккой йхөйй олов^фколойен, чан'икй олов^фколойен. Тадуккой, йхөйй хойувван, зепчан, коскоңдүй омон тиҗэдү залум бүйен зөбдан. Тадуккой омон лепескава моң'данзи бүйен, омава-дэ земми, моң'донмо бүйен, калтахайо, кохсохойо эсин бүйэ, чопал моң'донмо буйан. Таду

ан'дугчэтин. Теманнан, зешөн, гэнэсинчэтин. Коскоңни эсин ейев^фкәна, толгохидүй тэвуйән, ейгийн. Тадуккой ти гунуйо. Ти гунумден, зөлай есейгийн. Ив^фчән эсит йуйгийн, эсит йгийн, иченәсиктэиен ахинми эмөйгийнйвән. Н'өвхән есейгийн, тоүйли туктувгийн. Ив^фчән бэлэшнөчә толгохийй туктувгийнйвән. Ив^фчән гүнэн:

— Ахй, елә бахачәс коскоңни?

Н'өвхән гүнэн:

— Эсимәх с'икс'э улгучәнзәв.

Толгохийвой туктувгичәл. Ив^фчән коскоңнөн йвгийн, ахинни тэвуйй нәхүтки(й) туктуввө,н. Тадуккой, толгохилби зөий ойолн нөйөн, тадуккой зөлай йгийн, коскоңни дағадүй уйиен. Ив^фчән ихөлби хуйуввө,н, чанихилби хуйуввө,н. Тадуккой зепуллө. Зешө. Ахинни коскоңдүй омон тиғэвө, залум бүйен зөдән. Ив^фчән гүнэн:

— Коскодү өвән зепув^фкәнәс бөйө зөбзөвән?!

Ахинни гүнэн:

— Эй коско синдуккө,й хуләхә.

Ив^фчән гүнэн:

— Ехунзи мнидуккө,й хуләхә?! Би ну(ң)анман моңзәв!

Тадуккой ахинни гүнэн:

— Си эй косково моңидәйи ода(й)ихис, ачин моңолози вәзәв!

Тадуккой земми этөчәл. Асина. Теманнан базих Ив^фчән тәгәиен, бу(γ)аскй йүйен, тадуккой йгийн. Йги(й)идүй ахинтихий ичейгийн — ахинни омон асийи хугләйен, айна асийа гүмми. Тоγ'ово елайән, Ив^фчән ихөлби олов^фкөлдөйон, чанихилби олов^фкөлдөйон. Тадуккой онталби тәттән, гайилби гайләйен, сүлби тәттән, әвулби әвләйен, кохололби кохололөйен. Тадуккой зепуллән — чопал тәттөн, кохоло моңдон зешөн. Тадү Н'өвхән сәлөйен. Н'өвхән гүнэн:

— Ив^фчән, илә гәнэдәй базих-х тәгәчәс?

Ив^фчән гүнэн:

— Илә-дә гәнәктә — этөм мө,тәввө. Си-дә коскоңни бахачәйи эчәс мө,тәввө.

Тадуккой Ив^фчән гәнэсинэн. Тадү ахинни гүнэн:

— Ив^фчән, би мө,тәвуктә, би улгучәнниктә!

Ив^фчән ахинми гүнә(й)ивән эсин дөлдийа, чоп, гәнэсинчә.

Ти гәнәйен. Ти гәнәмден, с'икс'э(й)идүн омон бейләлә естиҗин.

Омон этихөхөйө чәскиккән липкунөдү бө,йитчен олово — лес-с вәчә олово. Ив^фчән гәнәйивән эсин сәйа этихөхөйө, хәйгискиккән бәйитчен. Ив^фчән, этихөхөйө амайҗидәдүн еллән, полахисиндиҗин:

— Апохо, — гүндигин, — бө,йә эмө,йивән он эсис сә-а-йа!

Этихөхөйө ололдодиҗин — «Апоккой!» тиктиҗин оҗкиски. Тадуккой тәгәйгидиҗин. Этихөхөйө гүндигин:

— Хәрой, хутә, бө,йә мөванмаң(н)и әңбөңн калталиси!

Ив^фч^{ан} гүнэн:

— Бэ,йэ-хэ эмэ,йэв^{ан} он эсис с^{ай}а?! Эсихис д^{ол}дийе, полахисин-ч^{ав}.

Этих^{он} гүнэн:

— Н'анахк^{ан} ед^а эсис гүнэ? Би балдича^{ду}ккой бэ,йэйэ эчев и^{че}тчэ.

Тадуккой Ив^фч^{ан} гүнэн:

— Э^{ос} ид^у бисин?

Этих^{он}х^{ой}г^о гүнэн:

— Э^{ов} да^а. Би з^{ол}л^{ав} гэнэм^и, н'а^хкала гэнэд^{ай}. Э^{ол}л^{ав} йм^и, н'а^хкала ид^{ай}, гехум^и-д^а н'а^хкан гехуд^{ай}, эхул-д^а делга(й)и-хотча — би хуйилби коско малих^{ан}, бэ,йэвэ, эчел и^{че}тчэ, н^{ул}л^{эл}-з^{ат}тин.

Тадуккой Ив^фч^{ан} гэнэйен. Гэнэмден, з^{ол}л^{ат}ин есс^{ан}, кин^найи конгурили н^одайен з^{от}ин ойоткин. Коскосел н^{ул}л^{эл}ч^{ал}, «н'ев-н'ев!» полахий^{ан} пагалбой эл^о хайуйа, н^{ул}л^{эл}ч^{ал}. Ив^фч^{ан} йен, полахисинен:

— Коскосел, ева н^{ул}л^{эл}исун?! Бэ,йэвэ, элэхэс и^{че}сун-чу?! Дэ^лэлбэ,сун мо^лз^{ав}!

М^ова завач^{ан}, хокчич^{ан}, мо^нилч^{ан} — омонмэ, тас-с, омонмэ, тас-с. Тадуккой наханд^утин тэ^рэй^{он}, тадуккой гүнэн:

— Н'ан н^{ул}л^{эл}эсун?! Гэ, н^{ул}л^{эл}кэн! Эдуккэ,й н^{ул}л^{эл}ихисун, лес-с мо^лз^{ав}!

Коскосел н^{ул}л^{эл}ч^{ал}, хугл^{ас}инч^{ал}. Ив^фч^{ан} тэ^рэч^а наханд^утин. Ив^фч^{ан} гүнэн:

— Коскосел, амиссун гүнч^{ан} — «Их^{ол}бэ,й, чанихилбой хуйувд^а-вэйе эл^о гунузев'е», — гүнч^{ан}. Ези н^{ул}л^{эл}ч^{ас}ун? Би-д^а бэ,йэ бисим, эсим амбан бисй.

Тадуккой аминтин эмэ,йгийн, йгийн, олово лес-с хенайгийн. Коско^нилтихий ичейгийн — н^{ул}л^{эл}ч^{ал} коско^нилнин. Этих^{он}х^{ой}г^о гунди^{ун}:

— Хутэ, ед^а би хуйилбу н^{ул}л^эв^фк^{от}ч^{ас}'и?!

Ив^фч^{ан} гүнэн:

— Би й(й)ихив, н^{ул}л^{эл}ч^{ат}ин, эчев-да т^уй^{ай}э.

Этих^{он}х^{ой}г^о гүнэн:

— Эсихис н^{ул}л^эв^фк^{от}ч^е, он н^{ул}л^{эл}ч^{ат}ин?

Тадуккой этих^{он}х^{ой}г^о оло^нй хуйувулч^{ан}. Ив^фч^{ан} онтайй ата-делч^{ан} — онтанин бо^гоч^а.

— Апохо, онтайй н'ид^у са^нанав^фк^{ан}зам?

Этих^{он}х^{ой}г^о гүнэн:

— Онтайй тойга тохонтих^{ин} н^одахал!

Ив^фч^{ан}, онтайй завайан, тойга тохонтих^{ин} н^одайан. Тай н^ода-ч^{ал}л^{ан}, тойга тохондулин омон ухэч^{ан}, й^уй^{ан}, онтаван иктэм^{ан}эн. Тай иктэм^{ани}(й)ид^ун Ив^фч^{ан} хэтэхэнэн, омон м^ова завайен, «то-то» гүнн^ох^{он} мо^нилч^а. Тай мо^ни(й)ид^уй ухэч^{ан}мэ, эм^онэн, з^о д^ол^{ин} гэл^окт^{ий}ен — ачин з^о д^од^{ун}. Ив^фч^{ан} э^ну^онимэ, алелч^а:

— Бэ,йэ послений онтаву хуктув^фк^{ан}исун, мола онтаву! — он-тад^у со^нойон, «со^нк'ех-со^нк'ех!» со^нойон.

Этих᠔х᠔й᠔ гүнэн:

— Айна, эхул соҗойо — теманнан бүйгизен.

Тадуккой, зешп᠔н, асинч᠔л. Теманнан тэҗэч᠔л. Ив᠔ч᠔ан тойга тохонтихйн ичейгийн — онтанин бисин. Онтайи з᠔авайен, тайиңий бевуктайен — тал᠔-эл᠔ саҗанапла, эҗ᠔ним᠔, эгдинкэлзи саҗанапла.

Ив᠔ч᠔ан гүнэн:

— Он саҗанапла — эҗ᠔ним᠔, осази!

Этих᠔х᠔й᠔ гүнэн:

— Ёд᠔-х᠔ тинэвэ,й с'икс'э ухэч᠔ним᠔, моңч᠔ас? Тихэмй осази саҗанач᠔л.

Тадуккой Ив᠔ч᠔ан гүнэн:

— Коскоңдулас эм᠔ч᠔в — б᠔зес-ку, б᠔зас-ку?

Этих᠔х᠔й᠔ гүнэн:

— Б᠔,йэ гэл᠔(й)ив᠔н он н'ехэз᠔м? Б᠔з᠔в. Тадуккой эй инэңд᠔у толгохийй б᠔хал!

Этих᠔х᠔й᠔ липкун᠔ткйй гунуч᠔. Ив᠔ч᠔ан толгохийй б᠔ч᠔н, эт᠔ч᠔ан. Этих᠔х᠔й᠔ с'икс'э эм᠔йгийн:

— Ив᠔ч᠔ан, толгохийй эт᠔ч᠔ас-ку?

Ив᠔ч᠔ан гүнэн:

— Эт᠔ч᠔в.

Этих᠔н Ив᠔ч᠔ан толгохид᠔н лес-с тэвуйен. Тадуккой, зешп᠔н, асинч᠔л. Теманнан тэҗэч᠔л, зешп᠔н эт᠔ч᠔л. Ив᠔ч᠔ан гунусинэн. Этих᠔х᠔й᠔ айсима уйчэҗэлк᠔н коскоңни бүйен:

— Си, оса оза б᠔да(й)ихин, эхул ейув᠔к᠔ана, айна оза б᠔да(й)ихин, б᠔лэчив᠔к᠔анд᠔й!

Ив᠔ч᠔ан гунусинч᠔. Ти гунудиҗин. Оса оза б᠔да(й)ихин, ейув᠔к᠔анан, моңнан-моңнан коскоңни ейув᠔к᠔анан. Айна оза б᠔да(й)ихин, тэвуйен. Ти гунудиҗин, с'икс'э(й)ил᠔н ан'ч᠔ай᠔н, тоҗ᠔ойй елайен, м᠔нд᠔уй лес-с с᠔җ᠔эн, коскоңд᠔уй угдэх᠔нзи с᠔җ᠔эн. Тадуккой зешп᠔л᠔н. Коскоңд᠔уй тиг᠔йй долиндулийн бүйен зешп᠔д᠔н, олгоч᠔ңни-д᠔а кохсохкомо бүйен зешп᠔д᠔н, лепескаңни-д᠔а калтахкама бүйен зешп᠔д᠔н. Тадуккой теманнан тэҗэйэ. Ив᠔ч᠔ан байгид᠔ткйй ичейгийн — омон аси соҗойон:

— Амим он бий б᠔,йэд᠔у б᠔ч᠔н?! Ёмава-д᠔ земий, калтахава, кохсохово бүйен, минэв᠔, калтаха б᠔к᠔анан!

Ив᠔ч᠔ан асий ичейгийн — колтохо д᠔᠔элилик᠔н б᠔ч᠔. Тадуккой гунусинч᠔л. Тай гунумден, з᠔л᠔й есейгийн. Н'өвх᠔н асинин ичешп᠔н, тоҗйли эвв᠔,н. Тай эв᠔ч᠔зи гүнэн:

— Ив᠔ч᠔ан, нэхунму аят б᠔ч᠔ бисис! Ёда сингийес нэхунму!

Тадуккой туктигийэ. Н'өвх᠔н асинин нэхунми з᠔л᠔й ивгийн. Ив᠔ч᠔ан амайла игийн. Тадуккой билч᠔тин. Н'өвх᠔н-д᠔а ачин хут᠔л᠔, Ив᠔ч᠔ан-д᠔а ачин хут᠔л᠔. Ив᠔ч᠔ан асинин калтаху.

Тай бимдин, моданан.

Омон хагдундү омон хигѳчан, омон оли балдичал. Ти биси. Оли ахинмә, хигѳчан нэхунмә. Ти-и биси. Тоѳотин зегдэйэн, ти зегдэмй зегдэйэн, долбонн инэѳинизин зегдэйэн. Нѳ сигдэ, ти биси. Даѳа бисим-ѳу, гоѳйо бисим-ѳу, ти бидигитин. Нѳ сигдо, даѳа бисим-ѳу, гоѳйо бисим-ѳу, ти биси, омон хигѳчан, омон оли ти бидигитин.

Даѳа бисис-ку, гоѳйо бисис-ку, ти бимден, олиѳинин чонколй дэѳиллэн, чоѳ, ѳенэчә. Хигѳчан ти эмукчәккѳн бидигин-е, эмукчәккѳн. Даѳа бисим-ѳу, гоѳйо бисим-ѳу, но сигдо, ти бидигин-е оли дэѳилчәдуккин эмукчәккѳн.

Но сигдо, ти бимден, дэѳилдигин, чонколй иѳдигин. Иѳйән, Мамѳуѳий эйѳхй дэгдигин. Ти ѳенэдигин. Тихэмден тон’ѳа асал иѳн’ели(й)илән ессән, тон’ѳа асал дигидәдүн дѳйан омон мѳдү. Ти дѳчадигин. Ти дѳчә хэрой инэѳивэ, — эѳ’энимэ, хэку инэѳи.

Тихэмден эхинтин гүнэн:

— Элбэ,снѳѳай!

Нэхунтин гүнэн:

— Би этѳм элбэ,ссә!

— Айа, элбэ,снѳѳай!

Тихэмден нэхунтин элбэ,ссән, тон’ѳа асал элбэ,силчәл.

Тихэмден хигѳчәккән дэѳилчә, нэхунтин хэйкиткйн сан’асинчә. Тихэн дэѳилигичә, тай мѳѳиткй(й) дѳчайгичә.

Элбэ,сми этѳйгичәл, туктигичәл. Тихэн, о сигдо, нэхунтин хэйкини залум сан’ан. Нэхунтин ойоктоѳи авван, аввән тәти(й)гийен. Тадуккой ти иѳн’еличәтин. Нэхунтин одан бчән. Тай давгисина Мамѳу байгиски. Тай давги(й)идүй хутәйей бахайан, омон коѳа-хәнма, н’ейави коѳахән.

Ти давгийә, О сигдо, нэхунтин сүнзи ухилчә хуттәйи. Мамѳу уѳн’ендүн эхинтин гүнэн:

— Миндү бухәл хуттәйи, минэвэ, завучив^фкәхал!

— Эхәй, бвән завучетчес?

— Айа, бухәл, би завучикта!

Тихэмден нэхунин бѳдигин хутәйи эхиндүй. Эхинин завадигин. Тай завайән, Мамѳу уѳн’ендүн эхинин нэхунмй хутэвән нѳдадигин мѳтки.

Но сигдо давгидигитин, нэхунин соѳойон, хутәдүй соѳойон. Эхинин гүнэн:

— Ехун элэвунин хутәдүй соѳоси!

Но сигдо, ти давгийә, Эхинтин гѳвулвәйгийен. Ти гѳвули(й)-гийә. Ти гѳвули(й)гимден, хулилә ойгичәл. Эхинтин хәтәхәнчә мѳтки, оѳоѳилин толчә, днскй токсойгичә:

— Хэрой, амәй, — гүнэн, — белга н’ехәмй айагда, зѳпув^фкәнэ-сун аѳаѳис хутәс хутәйе бахачә хигѳчанзи!

Этийахкөн давакса динин гедази хокчойен, хутэткй(й) хокчича, нуцан эхинин бохо(й)итчен. Этийахкөн гүнэн:

— Вазав'и синэвэ, эхэл биси, миндү этас биси!

Эхинин гүнэн:

— Амай, гэ, этөйгихэл!

Тихэн амин этөйгича, налази моцнан лес-с, селдуулбан завайгича этийахкөн.

Хиүочан хутэйн дйүидэлин дэгүн — Мамжу эйөхй хутэнин эйосинэн. Ти эйосинэн, ти асайен хиүочан. Ти есемден, омон монгондү ламбайен хутэнин. Эү'энимэ, эгдиңэ бийү тоүидүн бисй монгондү ламбача; хиүочан бийү дйүидэдүн доча.

Тихэмден омон пузин мулајен. Элэ сохосиндйүн мүвэ. Тихэмден ичөйгидйүн олдонтихй — омон коңахкан ламбачайен монгондү. Мүлөкй нөдајен, коңахкама, завайен, туктийен зөлај.

Этийахкөн гүнэн:

— Амбан бизен — нөдайгол! Ехунай завачас, ехунай завачас'и — амбан бизен-и!

Хутэнин гүнэн:

— Этам нөдайгийе! — гүнэн.

Тихэми этийахкөн гүнэн:

— Дайндаусал, эзилә бисй кондохопун этийахкөмэ, соллә бисй соласин этийахкөмэ, гэннөхун, ийејин бохонмо гэннөхун, надан н'авзива гэннөхун, пөјгэдәтин!

Эзилә бисй кондохопун этийахкөн эмөјен, соллә бисй соласин этийахкөн эмөјен, ийејин бохон эмөча, надан н'авзи эмөча.

Этийахкөн гүнэн:

— Эзилә бисй кондохопун этийахкөн, соллә бисй соласин этийахкөн, гэ, пөјгэхөн. Гэ, би хутэв эй инөндү, гэ, мулача, бахача омон коңаханма. Гэ, эзилә бисй этийахкөн — кондохопун этийахкөн, соллә бисй соласин этийахкөн, гэ, пөјгэхөн!

— Гэ, емай (=ева), — эзилә бисй кондохопун этийахкөн гүнэн, — гэ, би пөјгэм — амбан емахачан бизэн.

Соллә бисй соласин этийахкөн гүнэн:

— Тамундуккой акча бизэн, тамун амбанин емахачанин бизэн.

Ема-да зепкитцө, бйан, нөдайгөн!

— Ийејин бохон, надан н'авзи, запкун зангин, гэ, пөјгэхөн!

Гэ, ийејин бохон гүнэн:

— Гэ, би пөјгэм — тамун амбанин емахачанин бизэн.

Гэ, этийахкөн гүнэн:

— Надан н'авзи, гэ, пөјгэхөн!

Надан н'авзи гүнэн:

— Гэ, би пөјгэм — си хутэйн зөјан маңкил охал, то дйла; тихэйон тай коңаханзи зүккәл биңитин: амбан бмй — этөн исэввэ, бөјэ бмй — исэвзејин. Би ти пөјгэм.

Запкун зангин гүнэн:

— Гэ, би пөјгэм — тай зүккәл ти биңитин, су эхөн хуллә!

Этийахкөн гүнэн:

— Гэ, элчисул, эзенмөј зөјан бнәхан!

Тө дяский бнāчāl, бчāl, этōйгичāl. Хутэтнн нулгийн, хонāзинн нулгичā. Тай зүккāl бисн. Ти бидийе.

Даҗа бисим-нуу, гойо бисим-нуу, хутәннн, о сигдо, исэввэон, эгдиңоҗкөн бчāн.

Асйхāн омнō тохолоңи оҗконбчөн бу(γ)аски. Тохоло оҗкочнүкйдүй омон хйүбчāнмэо бахайен — хутэйи эвидāн бахав^фкāнāн. Тай пвгийн, уйчā. Ти бисн тайзи. Емава-дā буйихин, эсин зешэо, тисэвэо-дā буйихин, эсин зешэо, айавагда зешэон. Ти биси. Тихэмден омон с'икс'эндү асйхāн бэүйейен:

— Ема хйүбчāн бимй, оса эсин зешэо, бэүйэ хутәннн зөбзедуккин манав^фкāнас, айава-гда зепутчис!

Тихэйбн асинэн, бэүйейбн асинчā.

Базиx-x тэҗейен — хйүбчāн āчин, эмбчā. Гэлбктэйен — эсин бахайгийн, уҗэ хэйгидалдулин гэлбктэйен, курелдули гэлбктэйен, чоп, эмбчā.

— О сигдо, хутэв, тэҗэмй, хйүбчāңи гэлбктэзāн, бдāй бэүйичāв!

Тихэйбн хутәннн тэҗейен. Ти биси. Хутәннн эсин гэлбктэйэ. Инэҗ долинин бчā. Тихэмден асйхāн дблдийен — дйүималзи бэүйэ сивуни(й)инин дблдуван. Ти «пэор-р» дблдуван. Боҗа(й)идадүтин сохсилайи аталлан, збтин ойодүн нбйбн сохсилайи, тихэйбн ийен.

Асйхāн ичейгийн — сэ(γ)эпухсэмэ конгонин, хэрой бэүйевэо — мдуккэой-кб йүчā-ву, бу(γ)адуккой-кб тикчā-ву, хэрой бэүйевэо. Асйхāн даҗадүн тэҗейен:

— Хйүбчāн-но асиннн) даҗадүн тэҗэмй, эзан? Бэүйэвэо чоҗкинзи(й) вāзан-нуу? Хйүбчāн-но асиннн даҗалин голихасинмй, эзан? Бэүйэвэо, чоҗкинзи(й) вāзан-нуу? Хйүбчāн-но асиннн хән'үэнтихин тиллāмй, эзан? Бэүйэвэо, чоҗкинзи(й) вāзан-нуу?

Асйхāн гүнэн:

— Охин хйүбчāнзи эдилāчичāв?

Н'эвхāн гүнэн:

— Н'й-зехэ эвичāс? Би-тти бисим хйүбчāн. Тинуңой с'икс'эндү бва бэүйечāс? Мипэвэо, бэүйечāс. Н'й хутэвāн бахачāзи гэлбис? Би хутэв.

Тай аси, эдийей бахайāн, ти биснн.

Даҗа бисим-нуу, гойо бисим-нуу, ти биси, хутэтнн-дā эгдиңббдан. Ти биси.

Н'эвхāн гүнэн:

— Гэ, пузин, амтилтихи(й) улгумбхэл: «Ходовусун улгумбв^ф-кбнчāн: Зблāй гәнудāй н'ехэм».

Асйхāн амтилтихи(й) эв^фчāн, ичāн:

— Амāй, эн'бй, — гүнэн, — ходовусун улгумбв^фкбнчāн: «Зблāй гәнудāй н'ехэм».

— Н'еха, — этийāхкөн гүнэн, — мин збткйв ан'җанāйгаон!

Асйхāн зблāй гүнуйен:

— Этийāхкөн гүнчāн: «Мин збткйв ан'җанāйгаон!» — гүнчāн.

Н'эвхāн асйхāнā эвгичāтин, этийāхкөн ббдүн инэтчāтин.

Тай инэтчидүй Н'эвхāн лес-с бэүйиңāвэо, вāян, этийāхкөн, атийāхкāн будāлāй зөбдāтин вāчāн. Тихэйбн нулгисингийэ.

Н'өвхән гүнэн асйткйй:

— Си темәнна эмэ,йгисиндәй, бу хутэчил зуләскй гунуйевун эй солгидадү бисй бийүткй, тәдү бохонгизас.

Н'өвхән хутэчил гунусинчәл. Ти гунуйэ. Ти гунумден, бийүлә есе(й)гичәл. Этийәхкөн тогиллин тукти(й)гийэ. Зөллән ичәл. Н'өвхән, ймй, мунийен — дигин асал бисй. Мунимден, ичейен — курендү омон асй бисй, ни(й)уктәнин бичә чинэ динин. Тай даҗадүн тәҗэйэ:

— Аҗигда асй биккәзихэ, гузёе асива бэ,йэ сиңгийечәллин.

Этийәхкөн гүнэн:

— Тәлбэ, тәлбэ, ёнам тәҗәнчәсун?! — гүнэн.

Н'өвхән гүнэн:

— Би-вэ,л асий аҗидадүн он тәҗэээм? — гүнэн. — Хутэв-вэ,л эн'инми аҗидадүн он тәҗэээн?

Асйхан тәдү тәҗэйен, хутэйи чопонен.

Этийәхкөн гүнэн:

— Бэ,йэ алдуван ёла сәвчән? Би тайзәмо гәлбичәв хиҗочәнзи.

Атийәхкән гүнэн:

— Би он гүнчәв — бэ,йэ балдимй он-дә чопал балдийен. Би гүнчәв синәтки! Эдуккә,й зуләскй айна хуйилдуләй зөбдәй!

Атийәхкән бэ,үләчән этийәхкәмэ, туйәчә лес-с атийәхкән.

— Он н'ехэээм? Бэ,йәлдүтин тагдачәв.

Н'өвхән гүнэн:

— Би, оса-дә асй бисихин, газизав темәнна инәҗдү.

Тәдү ан'җатчан. Темәннан асинин бохонгийен, лес-с дайиндапува этийәхкөн хәлбувкөнән хутәдүй. Тихэйон эмэ,йгисинэ. Ти эмэ,йгийэ. Ти эмэ,йгимден, зөләй еснайгийен. Хагдундуккин [солехи бийү бисин] — омон бэ,йэ хагдундуккой йүвәтчен, Мамнуңи эйөхй ичетчен еснайгийә, тогиләвой ахигийә. Эввә,н тай бэ,йэ, гүнэн:

— Элкө, ёва аләчив^фкәнәси? Эгде-е, гойо хуллис!

Мамну эйөхй сойгудава золотчен — зөйә ойна. Дайиндапусел, н'иткун зөдү бичәсел, н'иткундулә ййэ, эгдиңөдү бичәсел — эгдиңөлә ййэ.

Н'өвхән зөләй игийен — ахиши зүл асалба газичә, нуңан-дә зүл асилкән.

Гэ, ти бисй. Даҗа бисис-ку, гойо бисис-ку, ти бимден моданчәл.

Элэ.

№ 32. Игдэ

Омун зө бичән. Тай зө дөдүн омун игдэ бичән. Тай игдэ зөнин дөнин хэрой гүммй, наханин-дә һөйин бичән. Тай игдэ тоҗонин мәнэхон зөгдәйен, мөңин-дә бэ,лихй, муңин-дә бэ,лихй. Тай игдэ ти бичән.

Ти бимден, омнө бу(ү)аскй йүйен, һөс-с өдихин — амаскй пуңгулийен. Тай ти бичән. Ти бимден, омнө мэ,үҗәсинчән:

— Балдийе коңәхал боҗавән иченөктэ, — мэ,йҗәйөн.

Мэ,йгэәмдин, нахандуккой пуңгулимй эввэ,и, цаландулай пуңгулийен, уйкэлэй есмй бу(γ)аскй йүйен. Тадуккой тай игдэ дйскй бисй озалй пуңгулийен.

Ти пуңгулимдин омон зблэ ессан. Тай зб бу(γ)адэдүн омон солахима хола, омон олохймэ, хола лохочийен. Тай игдэ, солахиксама холавай тибгухэнәм, мәнмй ухилчэ. Тадуккой, бэ,ктэ бичэлэй, тай хагдундуккой омон асйхэн йүчэ, дйскй туктичэ. Тай туктичэдуккэ,й бэ,ктэ бичэлэй эвгийен, уйкэйи бу(γ)адэдүн елчэ, елканәм, эхинтихй(й) айиктэйен:

— Элкб, холас емй тикчэн-и? — гүнэн.

Эхинмэ гүни(й)йини:

— Емй тикчэн-и, бхин-дэ эчэлэй тиккэ эсийэхэхин емй тиккэн айалан бо(γ)адү?

Ти гүннэхбн йүйен, хола(й)идатти гэнэийен. Холайи ессилэй завайен, үйен — холаи дбдуккин омун игдэ тиккэн. Тадү тай аси гүнэн:

— Едуккай-е эмэ,чбн?

Ти гүннэхбн нэхучил тай игдэвэ, мбва, заваханәм, мбзи монилчал. Моңан-моңан, нбдачал. Тадуккой й(й)гичэл зблэвай. Тадуккой бэ,ктэ бичэлэй нэхумэ йүчэ, уйипти игдэвэ, иченэйгичэ — тай игдэинин эмбчэ. Тай аси п(й)гичэ, эхинтихй(й) гүнэн:

— Элкб, уйипти игдбйэ эмбчэ, — гүнэн.

Тадуккой тай игдбйэ ти пуңгулимй ти гэнэийен. Ти гэнэмден омун зблэ, елан асал бисилэтин, ессан. Тай зб бо(γ)адэдүн елан хола лохотчийен, зүл солахиксама, омун китийхсэмэ. Китийхсэмэ, холава тибгуйен, мәнмй ухиллэн. Ти бисин. Тай збдуккой омун аси йүйен. Тай аси гүнэн:

— Элкб, холаси тикчэ.

Тадү эхинин гүнэн:

— Емй тиккэн, бхин-дэ этилэй тиккэ.

Ти гүннэхбн йүйен, тадү ичейен хола(й)идатти — холанин тикчэ тайзама,дэ. Тадуккой бэ,гйиенахэн —

— Емй тикчэн-и айалан бо(γ)адү? — гүнэн.

Ти гүннэхбн, завайизи үйен — тиккэн игдбхбйб. Тай игдэвэ, мон(н)а мбзи. Тайзи й(й)гичэл. Тадуккой бэ,ктэ бичэлэй омун аси йүйен, уйипти игдэвэ, иченэйен — тай игдэ ачин бчэ. Тайзи й(й)гичэ:

— Элкб, уйипти игдбхэ ачин бчэ.

Тадуккой тай игдэ пуңгулимй гэнэийен. Ти гэнэмдин омун хагдундулэ ессан. Тай хагдундү елан асал бичэтин. Тай зб бо(γ)адэдүн елан хола лохочичэн. Тибземэ, холава тибгучэн, тай холази ухилчэ мәнмй. Тадуккой тай збдуккин омун аси йүчэ. Йүхэнәм айиктэйен:

— Элкб, холас тикчэ.

Нэхумэ йүйен — холанин тикчэ. Тай холатти гэнэхэнәм ичейен — омун игдэ бисин. Тай игдэвэ, холази кап, ухилкэнәм йвгийен. Тай игдэвэ, ти нбкчейен, экиилбй эсин ичевкэнэ.

Сикс'э бдахин, зепувэ, бханам, игдэвэ, онарав ойодүн нбкчийен. Зепу бү(й)ихин, тигүнин таңунмән зешэ,и калтахаваи. Ти бисин.

Омун инэндү сөктава чеханайан. Чеханачанин ачиндүн эхнилнин улгучанэ:

— Нэхунти онарав ойодүн өва нөкчийен?

Тибгухөнәм ичейэ — омун игдэ бисин. Тай игдэвән заваханәм, нөдайән тай асйхән нахантихйн тай зүл экнилнин инн'ейэ. Тай асйхән экнилбй инн'ейиләтин эмэ'йгийн, йггийн.

— Нэхү, тай игдэвэ. Өдә нөкчис? — гүнэ.

Тай асйхән экнилнин аминтихива,й гуннәйэ, аминмай зөлән ийэ, ийөн гүнэ:

— Амәй, гузәннис' хутэс, оса зепкитпэ, этис' зепукканэ, оса тэтчәннэвэ, этис' тэтчәв^фкәнэ, саллис хутэс игдэзи эдиләчә.

Этийәхкөн тагдачә, гедайй заваханәм:

— Олчей, туктийеп'ей!

Туктусинчәл. Хутәйи зөлән ичәл. Этийәхкөн гедази(й) гедатчән, хутәйи сүнин то^ронмән пос-с-пос-с гедатчән. Этийәхкөн гүнэн:

— Дайиндәпун, туктуккусун нөданәхал!

Этийәхкөн эвгисинчә. Дайиндәпунзи асйхәнзи гәнэсинэ. Тай гәнэчәвэ,й модандүй зөйовай очәл. Тай зөдүвой билчәл, дайиндәпунзи зүүккәл билчәл. Тихәмден асйхән бә'йейен игдэвэ:

— Эй игдэвэ, өдәй этихив^фкәнэи?! — зөйи зохонтихйн нөдайән.

Тайзи били(й)гичә. Ти бимде-е-н тай игдэвэ, гэлөкти(й)гийн. Тай игдәңинин ачин. Тай инэндү ти бичә. Тай с'икс'эндү омун бә,йэ хэссэхэнин дөлдөвван, зөнин бо(ү)адәлән сохсилла аталлй-нин, ги(в)утчйнин дөлдөвван. Тай атайги(й)йлаи уйкэнин удәнин сохсиллай нөйинин дөлдөвван. Тайзи ийен хәрой гүммй бә,йэ. Тай асйхән нахандулаң тәү^нәнәң. Тай асйхән дәүэлби дйски тәүэт-чөн. Тай бә,йэ тай асйхән бә,лгәттйн черохасинчә. Черохасинидүй гүнэн:

— Игдэ асйнин бә,лгәттйн асинми, өхун осанин бизән?

Тадуккой тай асйхән гүнэн:

— Игдэ бисихис'и, этихичә бизем-ну, минэвэ, этизив сайази гәлбис-ку?

Тадуккой ти билчәл. Тай бә,йэ ти хуйәнмэ, хуллән, өма-дә бә,йиңәвэ, чопал вәлчә. Бә,йунмэ, ийунмэ, амахава лес-с вайән, тай бә,йун хөтөлбән, имуксәлбән, тай амаха хөтөлбән хөтәүййэ.

Тадуккой асйхән аминтихй(й) эввэ,н, аминми зөлән ессан, ийен, кани чәүидәдүн тәүәйен, тәдү ичейен — айишти экнилнин эдилкән очәл. Тай асйхән гүнэн:

— Амәй, игдәмэ, эдйв вачәнин бә,йун силәхкөнмән силудәс гуниңчәв, ав^фсилбй, экнилбй туктув^фкәнми, — гүнэн.

Гүнми этәйгиләй йүйгийн, мандулај туктийгийн. Тай амай-дәдүн этийәхкөнзи атийәхкәнзи туктийен, экнилнин баргисинчәл туктидәвэ,й.

Тай туктидәвэ,й барги(й)идүвай гүнэ:

— Игдәмэ, ходоввой вачәвән зеппидүвэ,й с'енойгизат-та!

Ти гүннәхән туктисинчәл. Тадуккой этийәхкөн зөләтин есчә, ичә. Ичәләй этийәхкөн гүнэн:

— Хәрой ходува, дәүәхәлтин олөхитчәвэ,тин! — гүнэн.

Тадуккой экилнин ичәл. Ичәләвэ,й наханду тәүэтчәл. Наханду тәүэтчәл, тай бэ,йэ вачайи зепуккөнэн. Экилнин хабгумуми хавуитихи мүвэ, омнәми гәннөйөн — тай хавун дөдүн хөтө, илә-дә омна(й)ихитин — чопал хөтө. Тай земми этэйгичәл, йүйгичәл экилнин, тай гунуйидүвэ,й мәнмэ,й вайа сауи(й)инми.

Тадуккой атийәхкән, этийәхкөн гуннийэ, зөләвай есейгичәл. Тай амайдадун асихәнзи этихөичил эвгийэ атийәхкән, этийәхкөн зөлән. Тадуккой билчәл.

Ти тадуккой хуйәнмэ, хуллән. Ти хуйәнмэ, хуллән, өмә-дә бэйиңәвэ, чопал вайән. Ти бисин тәдү. Ти бимдән, һунисинән мән буғалай, мән зөлай. Есейгийн мән зөлай. Ти зөдүвой билчәл. Тай хуйәнмэ, хулилчә.

Ти бимде-ен, зүл асал эмәчәл. Тай темәнна елан асал н'ән эмә,йен. Тай бэ,йэ хуйәнмэ, хуллән. Эмә,йги(й)ихин, тай эмәчә асал сахсалбән ги(в)утчан. Тай бэ,йэ онтайи аталлихин, гайилби аталлихин, тай асал тиң^вчаманнахән лохойон олгийә. Тай бэ,йэ асийн гүнән:

— Анда мэ,йгән, эй асалба эхәл-дө моңа — чайива хуйувихитин, мөва йвихитин бэ,лэчим-дө аяа!

Тай бэ,йэ сему-сем бисин.

Тай темәннан базих тәүэхөнәм, мөва ивәнәхән, йввән, эмәчә сәл асал н'егидәдүтин нөйөн. Тай асалба н'и(й)уктәдүтин хэйкә-хәнәм моңнан. Будән, оийагийн н'ехәннитин. Тадуккой асал гунусинэ.

Тадуккой асичил зүккәл билчәл. Гөйо бисис-ку, даҗа бисис-ку, ти биси.

Элэ, чопал, моданин.

№ 33. Тон'җа асал — һәләв^вкй

Тон'җа асал балдичәл. Ти бичәтин. Даҗа бисим-һу, гоёо бисим-һу, ти бичәтин. Ти бимди-и-и, омон инәҗ^вдулә эхинтин но гүндиҗин:

— Би, эхиссуң, би зомбулим, хирурөнин-хирурөнин, би зомбулим: әйе әйгидәдү, хирурөнин-хирурөнин, этихөхкөн хутәннин, хирурөнин-хирурөнин, бисин, гүннә, хирурөнин-хирурөнин; ниуктәннин мөнкил хуллән, гүннә, хирурөнин-хирурөнин, бөйенин мөнкил хуллән, гүннә, хирурөнин-хирурөнин. Талә цәнәцэй, хирурөнин-хирурөнин, тон'җа һәләв^вкй одан, тавит-эввит тагдинаҗай, хирурөнин-хирурөнин!

— Гә-гә! — гүнчәтин.

Тон'җа асал, тон'җа һәләв^вкй өми, хуктилчән Мамһуҗай әйөхи. Тай хуктимдин, этихөхкөн хутәннин озавән бахачәл. Тай озадүн этәвусинчәл, дихәнчәл.

Тадуккой сиксә этихөхкөн хутәннин эмә,йиен, ниуктәннин мөнкил озалкән, бөйенин мөнкил озалкән, эмә,йгийн. Һәләв^вкил дихәнчәләтин есейгийн. Һәләв^вкил эхинтин гүнән:

— Бу елан бэ₀йеткйн хокчизэвун, су зүл ниуктэткйн хокчидэвэй!

Этиүохкон хутэнин есейгийен.

— Гэ-гэ, хокчийеп, хирурф₀нин-хирурф₀нин! — гүнчā.

Хокчичāл, этиү₀хк₀н хутэвāн таввит-эввит тагдичāл. Тадуккой этийāхк₀н хутэвāн чопал тагдичāл, хайтаккāгдавāн теахачāл, ниуктэлгэливāн чопал тагдичāл.

Тадуккой нāлэв^фкйл з₀ткйвой гунуйэ, з₀лāвай есейгийо, нāлэв^фкйрэй лохойгийо, тадуккой асал ойгийо. З₀д₀вой биси. Дага бисим-ну, гою бисим-ну, ти бидиүитин. Ти бимдин, н'ан-дā эхинтин зомбуллен:

— Би, эхиссун, би зомбулим, хирурф₀нин-хирурф₀нин, эйе солгидādү бисин, гунэ, хирурф₀нин-хирурф₀нин, тон'ңа бэ₀йе бисин, гунэ, хирурф₀нин-хирурф₀нин, тон'ңа бэйе омон мойилкәсел, гунэ, хирурф₀нин-хирурф₀нин. Тай мойинтин калтаханин тон'ңа ен'ңакталкāн, н'ан калтаханин тон'ңа ен'ңакталкāн, гунэ, хирурф₀нин-хирурф₀нин. Талā нэнэңэй, хирурф₀нин-хирурф₀нин!

— Гэ, гә! — гүнчāтин.

Гәнэсинч₀л. Мамңуңой солохй гәнэйэ. Ти гәнэмдин, омон з₀лā есса. Тай буа(гү)идādүн омон мойин уйчейен, калтаханин тон'ңа мэ₀нүмэ, ен'ңакталкāн, н'ан калтаханин тон'ңа айсима ен'ңакталкāн. Тай есчазивай мойинма өвуктайа. Тай өвуктамй, тон'ңа айсима ен'ңактавāн исисинэ — тон'ңа асал омотэл ен'ңактази завайāн, тадуккой сеүентиүитин гәнэйф₀н, сеүентин дагадүн дихэнэ емана д₀дүн.

Ти дихэнчейе. Тай дихэнчи(й)идүтин, дигүн бэ₀йе эмэ₀йгийе, з₀лāвай игийе. Тай игичāлāтин, нэхунтин эмэ₀йгийен амайлā. Эмэ₀йгичāзи(й) мойиндулāй гәнэйен, мойинми өвуктайен. Тай өвуктайидүй ичейен — тон'ңа айсима ен'ңактанин āчин. Тадуккой ахнилби āйиктэйен:

— Ахнил, эмэ₀хэсун — мойинти ен'ңактанин эмф₀ч₀, иченāхэсун!

Омон ахинин уйкэли ичейен:

— Едү эмф₀шф₀н, айахкāнзи гэлф₀г₀тихэл!

Тадуккой нэхунтин гүнэн:

— Туйгэнзи эмэ₀хэсун — эмүгдэзи энүлчāв! — нинңулчā «иү-иү!».

Тадуккой гүнэн:

— Туйгэнзе-е эмэ₀хэн — эсихисун эмэ₀йэ, бузэв! Туйгэнзе-е эмэ₀хэн!

Тадү ахниллин токсайа, иченф₀йэ. Нэхунтин гүнэн:

— Илā эмф₀шф₀н? Гүнэсун! Ехун хуктувф₀н? Гүнэсун!

Ахниллин гүнэ:

— Бу эсивун сāйа.

Нэхунтин гүнэн:

— Эй эйгидādү тон'ңа асал балдийа, гүнчāтин, эхинтин өва-дā чопал зомбуйен, гунэ. Этиү₀хк₀н хутэвāн вачāтин, гунэ, битгэвэ₀-дā тайгочин вадāвай н'ехэйй бизэтин!

Тадуккой гүнэн нэхунтин:

— Идү дихэнчэл бизэтин — гүнэсун!

Ахниллин гүнэ:

— Бу эсивун сайа.

Тадуккой нэхунтин гүнэн:

— Гэ, сох-х гэнэкэсун, мөйя завахасун, мән мандүвэ,й сөт, эй-ти н'эски сөүндулавай токсасинап — сөүндүт дихэнчэл!

— Гэ, гэ! — гүнчэтин, тай-ти токсасинчэтин.

Тай токсамй сөүенма есчэтин. Тай ессөдүтин, асал хэтэхэнчэтин, озаливай мәнидаткүвэ,й токсасинчэтин. Тай токсайдүтин, бэ,йесел нэхунтин асал эхинмэ,тин бохончән, иктэчән хавус буңнен. Тадуккой бэ,йесел ахинтин зөлай мочейгийн.

Тадуккой дүгин бэйел дүгин асалба асасинчэтин. Тай асамй, бохончэтин, омотэлзи завачэтин; нэхунтин асал нэхунмэ,тин завача. Зөлавай асалба гэнэвгичэтин. Зөлавай игичэтин. Дүгин бэ,йел дүгин асалзи асилачэтин. Ти бидүтин.

Ти бимден, модандүгин. Элэ.

№ 34. Уйгули, Н'өвхән тоңа асилкән

Омон бэ,йе балдича, эмукчаккөн. Ти бича. Дага бисим-ну, гою бисим-ну, хуйанмэ, хуллэн, теманнан-теманнан хуллэн, бэ,й-унмэ, бэ,йуктэйфен, лес-с вайан, зонин-да бэ,йун бэ,гдизин тийев^фкэлкән. Ти бидүгин.

Дага бисим-ну, гою бисим-ну, тухэмден Мамну эйфхи гэнэ-дүгин. Ти гэнэмде-е-н, омон бейа дапгулән есан. Тадуккой бейа даптуни дөүидадүн уйгули зонин бисин. Талә гэнэчә. Омон мөва чихачән, мантих(й) илкәтифхөн. Тадү гэнэчә уйгули зонин бо-ра(й)идәлән. Бога(й)идадүн тәүэйфөн, Н'өв^фхән гүнэн:

— Надин нанйе-е, уйезин уйгуле-е, гэ, но йүхэл! Амим-да тоғовон сиүичәс, амим-да аминин тоғовон сиүичәс, гэ-нэ, йүхэл, би-дә тоғову сиүихэл!

Уйгулиңинин йүйен:

— Си-дә тоғовос сиүизәв! — гүнэн.

Йүйен. Йүйән хокчийен Н'өв^фхантихй. Н'өв^фхән гүнэн:

— Минэвэ, земфот өми, бсайн так-тах нимнихэл, амңайн те-тамунзи абзахал!

Тай уйгулиңинин бсайн так-тах нимничә, амңайн абзанчә. Тай абзани(й)ихин, Н'өв^фхән, хэтэхэнч(й)изи амңавән мөңзи(й) той-гайан, тадуккой эмүгдэнин дөлән ййен. Тай йчәзи(й) котойн ло-гүсинен, тай котозй(й) эмүгдэнин дөвән чопал евйәйен. Тай уй-гулиңи вайән, йүйгийн. Тихэйфөн хйиллән уйгулиңи, чопал хйүүфөн этфйән. Тадү дөвунан. Тай дөвумми, дүидадүн дихэнэн.

Тай дихэнчәлән олчел, дайиндәпул омон толгохидү зепкитпэ, ейя — өма-дә зепкит чопал бисин. Тайнңай уйгули зонин даҗа-лән эмә,йфөн, зепкитпэ,й чевуйә:

— Надин нанйе, уйезин уйгуле-е, бу эзенмэ,вун айнази бив^ф-көхэл!

Тадү гүнэн омон дайиндәпу:

— Олчисел, эңэй чевуйэ — уйгулицэт ёма бэ,йе вачан?!

Тадуккой чопалзивой ичечәл талә, гәнэйэ уйгулицудулавэ,й, тайиңой гэвуйэ толгохидүн чопал, тайиңой ейгийо эзендулавэ,й. Олчисел, дайиндәпусел чухәтигийе, ихэйгийе-дә.

Тадуккой омон дайндәпу котойи омноигичә, тайиңи гәннөй-гийен. Тай гәннөйгичәдүн, Н'өв^фхән дайиндәпуткй гүнән:

— Би вачав. Зөлай эзендулай гунуми, әхул би вачав-ку — әхул улгучәнә!

Тадуккой Н'өв^фхән дйскй тутй(й)гийен.

Олчисел гунучәл. Ти гунуйэ олчисел.

Тай Н'өв^фхән дйли гәнэйен. Ти гәнэйен. Ти гәнэйидүн — нэ амайгималзи бохонон омон бэ,йе, соксалази нүлэмэ, әмув^фкөнен. Соксаланин делңандүн чөйа, чимңандүн коңакта уйиплә, хавгин-җачин әмув^фкөнен.

Н'өв^фхән олдөндулйи илтәнен. Н'өв^фхән гүнән:

— Анда, йлә гәнәс'и?

Тай бэ,йе өва-дә әсин делгана, ти илтәнчө чоц. Н'өв^фхән аелчә:

— Ёма бэ,йе бимй — бэ,йедү әсин ичетче!

Тадуккой Н'өв^фхән гүнән:

— Әй сохсала сох гәнәхәл!

Н'өв^фхән полахисини(й)пзи сохсалайи делңанман иктәйен:

— Делңандуккин әгдиңө хөйи, чимңандуккин соүй өхал, ко-ңакталкән, чөйалкән бэ,йевэ. Мамңу уңн'ондулән нөдахал — би гәнәсинәм!

Әгдиңө мөва долиндулин, ийткун мөва сүзәйелйи гәнәсинчә Н'өв^фхән, мө-дә чопал калгоман гәнэйинин — зүлгидәдүн бисй мө чопал калгоман. Ти гәнәдигүн.

Ти гәнәмден, омон бийүлә ессан — омон бөйа таввидә — әввидәдүн гәсин, әңөнимэ, әгдиңө бийү.

Бийү модандулан ессан Н'өвхән, омон зөлә ййен — этигөккөн бисин, атигәккән бисин, омон пузин хутәнин бисин. Н'өв^фхән тәзәйен малудүтин. Тай тәзәчәлән этигөккөн гүнән хутәткй(й):

— Чанихолбой, ихөлбэ,й гонохат хүйув^фкәл, андахадү төйөдәвэ,й!

Тадуккой этигөккөн гүнән:

— Н'өха, идуккә,й эмә,с'?

Н'өв^фхән гүнән:

— Бэ,йунмэ, бэ,йуктәчәзи, тогөвосун ичечәзи эмәчәв, с'икс'-әвиләй аңн'аначәв.

Тадуккой төйөйэ Н'өвхәндү. Н'өвхән зөшпэ,н лес-с. Земми этөчә. Тай этөчәлән байгуву бийүдуккой омон элчи эмә,йен. Эмә,йөн гүнән:

— Этигөккөн, сунэвэ, эзен гәннөв^фкөнчән — эзен калагдайи бахача — уйгуливэ, тала айичән сунэвэ, эмә,хән.

Этигөккөн гүнән:

— Гәнәвун-зә.

Элчи гунуча. Тай гунучалан этиҗоккөн гэнэсинэ, еланцасел.

Этиҗоккөн гүнэн Н'ев^фхантихи:

— Си-дә гэнээс-ку?

Н'ев^фхан гүнэн:

— Этәм гэнэйэ — илә гэнэээм'е эти сайа бә,йе!

Тадуккой этиҗоккөн гэнэчәл. Н'ев^фхан эмукчәккөн монадичә. Ти бисин. Ти бисидүн этиҗоккөн пузин хутәния гәннөйгийн Н'ев^фханма:

— Анда мә,йгән, синэвә, гәннөв^фкәнчәтин!

Н'ев^фхан гүнэн:

— Евән гәннөситтәв^фкәнэ!

Тадуккой гэнэсинэ, бейава байгиски давва байгу бийүтки. Тай дав^фчәзивой ээнтин тоҗ^иилн туктийэ, ээнтин зөлан ийэ. Н'ев^фхан, уйкәтин олдөндүн тәҗәйөн, тәдү ти тәҗәтчен.

Уй Н'ев^фханма озадү бохончө бә,йевә, коңакталкән, чөйалкән бә,йевә, остол ойодүн тәҗәв^фкәнчәл, захици сәктәввән. Ээнтин хутәнин зүл пузин — эңнөнимө, айал асал-дә бими, тадуккой хуләхә асалиа ачин, эңнөнимө, айал асал-дә бими.

Тәдү ээнтин хуйилби ләҗийен:

— Гәнэ, тәҗәнөхән, өма бә,йейэ гәлөктисун — оса бә,йе бими, уйгуливә, вачә бизен-ңу?! Гәнэ, гәнэ, тәҗәнөхән, эсихисун тәҗәнөйэ, моңзав! — аелчә этихөккөн.

Тадуккой пузин нәхунмә хутәнин гүнэн:

— Ёма бә,йези гәлбими остол ойодүн тәҗәв^фкөнчәс?! Уйгуливә, вачә бә,йевә, ичедәй-дә эсис аятча. Тадуккой тай уйгуливә, вачә бә,йе ээлин остолдула тәҗәнөйэ бу этәвүн тәҗәнөйэ. Тай уйгуливә, вачә бә,йеңис уйкә бохондүн тәҗәтчен!

Этихөккөн тәдү-мах ичейен — омон бә,йе уйкә бохондүн тәҗәтчен. Тәдү тай коңакталкән, чөйалкән бә,йехөйө холамди халзейен. Тай бә,йевә, олчисл завайа, бу(җ)аски анайгийн — чоц, гунучә, «чөй-чөй-чөй» гунучә.

Тадуккой олчисел, Н'ев^фханма завайән, остолдула тәҗәв^фкөнэ. Тадуккой этиҗоккөн зүл пузин хуйилнин тәҗәнөйэ, тадуккой Н'ев^фхан төйивлә олдөндүн тәҗәйэ асал.

Тадуккой ээнтин этиҗоккөн гүнэн:

— Би калагдаву уйгуливә, вачәлис зүл пузин хуйилби синадү бүзәв!

Тай Н'ев^фхан асалай бахайан, зүлбә, эңнөнимө, айал асал.

Тадуккой лес-с зөпчәтин, этиҗигчәтин земми. Н'ев^фхан эче гунуйэ этиҗоккөндүлә, ээндүтин биллән. Ти бисин.

Даҗа бисим-ңу, гоюо бисим-ңу, ти бичәтин. Темәннан-темәннан бә,йуктәчән, лес-с вачән бә,йунмө, — төйивлә бийү зөбдән вачән, олчи хуйилнин-дә имуксәзи золомөтчө, эвийэ имуксәзи, земми эл(й)иләвэй. Тадуккой Н'ев^фхандук маңга бәйейэ ил-дә ачин, Н'ев^фхакка-гда маңга бә,йе. Ти бидиҗин.

Дага бисим-жу, гоёо бисим-жу, ти бимден омнѳ асиччал. Асина, долбо Н'ев^фхән сэлдйен — иҗен'е-е, угдилай соп елан, ичейен — тѳййвлд гасни омон-дә зѳ ачин, омон-дә нәхү ачин, Н'ев^фхән эңѳнимѳ, угдийен, орбаха-дә ачин, хэйкй-дә ачин — полохин, и'улахин иткй-дә гәнэңѳтнй халхал бчә, долбо.

Тадуккой гәнэйен — «Тайе ахахима пли-дә биҗин» гуниңхѳн гәнэйен. Ти-и гәнэйен. Тай гәнэмден зонгийен:

— Зѳйи бичәвѳ, бивѳсин, зѳдү бичә тэтчәңн'әв бин-зехә!

Зѳтки(й) бичәлә ессан, нәхүләй туктийен, тэтчәңн'әйи ичәнәми. Тай туктимй нәхүйй дѳлән йиен — омон-дә тэтчәңн'ә ачин, емайа-дә ачин. Тадуккой зѳләй йиен — зѳдүн-дә ехун-дә ачин. Тадуккой йуйгийен, Мамжува, солохй гәнэсинән.

Тай гәнәми омон бейа даптулан ессан. Тай бейа даптудүн омон оңголѳ мѳ бисин. Элѳ иңуммйзи ессан тай оңголѳво. Тай оңголѳлѳ йиен. Тәдү биллән, тадуккой чәскй эңѳт гәнәйѳ — тадуккой чәскй гәнәми иңумңѳт.

Тай оңголѳ дѳдүн зүлэвѳ, аңн'атчен. Елбнин бәзнидү омон багдайин мойнйзи омон асй эмәйен Мамжу солгит. Тай бейали гәнэсинән мойни. Н'ев^фхән оңголѳдуккой сеҗенен. Н'ев^фхән аҗик-тәйен:

— Пузин, кехадү-дә гәнәми, хәлиндү-дә гәнәми, би гуңәйиву дѳлдихал. Би элѳ иңумнум, синдү бн-мал бйй сүнә, хэйкйә ачин-жу, бн-мал бйййа?

Тай асй гүнән:

— Би эхинми эй бейа дайандүн энучән, гүнә, талә хәлбуйив бусих бисин.

Н'ев^фхән гүнән:

— Элѳ будәм — бусик-тә биҗин!

Тихәмй тай асй гүнән:

— Би әдү озадү нәктә — омон хэйки, омон сүн, омон онта нәм озадү. Тадуккой эй солгидадү би зѳв бисин. Тай зѳдүв нәхуми бисин. Тадуккой нәхум синэвѳ, гәнәдәс сүлләс, онталлас, хэйкйлләс бүзән. Тадуккой мә,тәвзән — ема-дә хуктув^фчәвән.

Тадуккой тай асй гүнән:

— Би гәнәчәләв тәттәй!

Тай ти асй гәнәчѳ.

Тадуккой Н'ев^фхән оңголѳдукки озалә гәнәйен, тәттән хэйкилзи, сүлзи, онталзи тәттән. Тадуккой солохй гәнәйен. Ти гәнәмден, омон зѳлә ессан, йиен — омон асй бисин, эңѳнимѳ, айна асй, ниуктәини конҗойин ненахин тоҗ^босинчәхини дини ниуктәнин.

Тадуккой зебдән тойойон. Н'ев^фхән зешпә,н, тай зешпѳн этѳйен. Савн'әйи омийдүн, тай асй тэтчәңн'әйен бүйен лес-с:

— Әйзи тәткәл, бхин-дә эмәйгимй эйкудай, эхул йлтәнгийә!

Н'ев^фхән гүнән:

— Тәтчәңн'әвѳ, бүчәвѳ,с этәм омҗойо!

Тадуккой Н'ев^фхән гәнэсинән:

— Гэ, аят мэнбэзихэл, бхин-дэ эмэйгимэ эйкуйгизэв!

Тадуккой гэнэйн. Ти гэнэдиҗин. Ти гэнэмде-е-н, эҗоҗнимэ, эгдиҗо бийула эссан, ээнтин тоҗилин туктидиҗин, ээнтин зблан идиҗин, тадуккой малула тэҗэдиҗин. Тай тэҗэчәләй ичедиҗин — малуду зул асалнин биси, тадуккой ихә тохондун омон аси бисин, тадуккой дөпәдү омон аси бисин, малу паҗадун нуҗан асалнин биси, тадуккой паҗку паҗадун зул асал биси, дову гилендү омон аси бисин — оҗну-оҗну бийккән, муси-муси бийккән, тадуккой бсаин-дә залда-залда бийккән. Тадуккой боҗаву геландү омон сагди аси бисин. Тайва Н'ев^фхән мэ^нйҗоҗин:

— Ахинтин асинин бизэн.

Тадуккой паҗку паҗадун биси аси^ава Н'ев^фхән мэ^нйҗоҗин:

— Нэхунтин асинин бизэн.

Тадуккой ихә тохондун биси аси^ава «долүтин асинин бизэн» мэ^нйҗоҗин.

Тадуккой Н'ев^фхән асалнин эдидүвэ^ойй тойойо, гэсэ зешпэ, асалнин, муси-муси бчәл — чухэтийэ эдидүвэ^ой эмэчәвән. Тадуккой Н'ев^фхән земмй этийгичә, онталби аталчә, асинчә.

Тадуккой зәлтин тэҗэтче. Ти-и тэҗэтчидүтин бәйел хэссэхинтин дөлдүвән, «чехор-чехор» дөлдүвән. Тадуккой эмэйгичәзिवэ^ой соксалалбой гиввэ^о, «та-а-с-та-а-с» гивутчен. Тадуккой нэхунтин сохсалайй гивутчен «та-а-с-та-а-с» (грубым голосом) гивутчен, эҗоҗнимэ, алелчә, соксалалби конгурили (грубым голосом) нөдайен. Тадуккой иҗийэ елан бәйе.

Н'ев^фхән ичетчен хугләнәхән:

— Эҗоҗнимэ-дә эситин маҗгал бәйел, эситин айал биси, угди хэл бәйел бизэтин, — мэйҗоҗин Н'ев^фхән.

Тадуккой бәйел зешпэ, зешпөн этәйен. Ахинтин гүнэн:

— Анда, идуккәй эмэчәс — улгучәхэл!

Н'ев^фхән гүнэн:

— Су аят н'ехэчәвэ^осун асам, сунэвэ, балдичәвасун ичедәй эмэчәв!

Тадуккой тай бәйел ахинтин гүнэн:

— Темәнна ичезэт, эвизэт, маҗгалбой ичезэт!

Тадуккой асинчәл. Тадуккой тэҗэчәл, темәнна тэҗэчәл. Тәҗәйөн зешпэ, зешпөн этөчөл. Тадуккой —

— Гэ, анда, гэнәйеп'и! — гүнә.

Тадуккой Н'ев^фхән доҗу гелантихй ичейгийен — тәдү бичә залда-залда бий асиккән ачин, йүйивән-дә эчө ичейэ Н'ев^фхән.

Тадуккой йүчәтин, дйскй гәнэчөл. Дилә Н'ев^фхән ичейен — омон гивчән чәскәхй хуктилчә. Зәлнин гүнчәтин:

— Гэ, тай гивчәнмэ асазат: н'й маҗга бәйе — сивун тиккидун бохонзот!

Тадуккой асасинчәтин. Ти асамй, Н'ев^фхән зәлдүй эмөичә — зәлнин чоҗо гәнэчөл. Тадуккой Н'ев^фхән алелдиҗин, сохсалатки(й) бәҗийедиҗин:

— Би, о сигдо, гэнэсинэм — эй сохсила делцандуккин эгдиңѳ
соҗи охал, чимцандуккин эгдиңѳ хегин охал!

Соксалайи делцанман иктэчѳн. Тадуккой часкй эгдиңѳ мѳва
долиндулийн, ниткун мѳва сүүэйѳлийн гэнэийен. Ти гэнэдиҗин. Ти
гэнэмден, ахинматин бохондиҗин. Ти гэнэдиҗин. Тадук часкй ти
гэнэмден. Доллүватин бохондиҗин. Тай бохони(й)идүн, генин
пѳкчемди тийевунзй тойгавван, пѳкчемди ѳчā — ти илтэнэн.
Н'ѳв^ѳхāн ти гэнэийен. Ти гэнэмден, нэхунмэтин бохонон Мамцүлā
эвѳиккандүн. Тадуккой ти илтэнэн гейи олдѳндулийн.

Тадуккой Н'ѳв^ѳхāн чоц, асачāн гивчāнмѳ. Ти-и, ти асамден, то
эзилā ичейен — гивчāңй багдал-багдал хуктийен. Ти асадиҗин.

Ти асамден, омон бийүлā ессан. Тай бийүдуккэ,й омон аси
тѳйи мѳцумѳ мүлѳкчи мүлѳйен мүвѳ. Тай аси олдѳндулийн Н'ѳв^ѳ-
хāн гэнэийѳн ичетчен — эңѳнимѳ, айа аси: багдайинма зѳпчāхинин
багдамди, коңнойинма зѳпчāхинин коңномде, холайинма зѳпчāхи-
нин холамде биси, — эңѳнимѳ, айа аси.

Тайва Н'ѳв^ѳхāн цāлайи аси(γ)идātкй конда-а дав^ѳсисинан. Та-
дуккой тай дав^ѳсисина(й)йхин, аси он'ахапунин нуңандулāн эмѳчā,
нуңан он'ахапунин асилā гэнэчā — он'ахапулзйвой зүүѳмātчѳл.

Тадуккой часкй Н'ѳв^ѳхāн гэнэийен, гивчāңй асайен. Ти асайен.
Ти асамден, н'ан омон бийүлā ессан. Тай бийүдуккэ,й н'ан омон
аси н'ан мүлāйен. Тай мүлāйѳнин даҗалин гэнэийен. Тай гэнэий-
дүй н'ан-дā цāлайи конда-а н'ехэийен. Тадуккой н'ан-дā аси он'а-
хапунман завайен, мәнҗийи асидү бүйен — зүүѳмātчā. Тадуккой
часкй асасинен. Ти асайен.

Ти асамде-е-н, гивчāңй бохонон мѳгдин тохондүн. Гивчā-
ңинин дйски-дā, н'ѳски-дā хэтэхэтчемй албайен. Н'ѳв^ѳхāн тийе-
вунзй(й) моңнан. Ти-и моңнан, лес-с моңнан, дэвѳхилбāн делду-
делду моңчāн, дайамалбāн колгу-колгу моңчāн.

Тай моңимдин, гивчāңй чоц, эмѳчāн.

Тадуккой бѳйесел бийүлāтин гунучāн. Ти гунумден, бийүлā
есейгичāн, зѳлāтин йгичāн. Йгичāлāн асалнин зѳбдāн бүйен.
Н'ѳв^ѳхāн зѳпулчāн. Тадуккой зālнин эчѳл эмѳйгийѳ. Тадуккой
земмй этйгичā. Тай этйгичāлāй доҗу гелантихй ичейгийен — ти-
нупти залда-залда бйи асйккāн наханмй у(й)искй «эңѳ-ѳ-и^х» (со
срывом голоса) гүннāхāн бисин.

Тадуккой ахинтин асинин түйāйен:

— Арганāн ебаханāн акнилбй гойов инзевѳтин! Ема-дā маҗ-
гава бэйелбѳ, чаккан, ема-дā бийүвѳ, чопал мәнтихй(й) чаккан,
«би-гдѳккѳн бисим» гүннѳхѳн гүнчас, ема-дā бѳйе си у(γ)идāлис
āчин бизѳ бичāн! Дали кѳсехэл, едā дайамалси колгомѳл, дэвѳ-
хилси едā делдамчāл. Тадуккой акнилбй гэнэнэс мән осадүй.

Тадуккой Н'ѳв^ѳхāн тай асйккāнтихй хокчийен, бѳгдидүн за-
вайāн, койичātкй делвāн йевус иктэчāн, ѳсанин, игэнин хэтэхэ-
синнен иктэчāн. Тādү буңнен. Тадуккой Н'ѳв^ѳхāн тэҗэйгичāн
нахандүй. Тай тэҗэйгичāлāн зālнин эмѳйгийѳ, «чехор-чехор»
эмѳйгийѳ. Тай эмѳйгичāзйвѳй асалбой āйиктэйѳ:

— Мусэмнелбувун котози чеханāхан!

Дэйион эмэ,йгичāl — мусэмневэ,й-дā аталитчимй албайа. Асал, мāн-мāн котовой завайāн, йүчātин, эдэлбэ,й мусэмневэ,тин чиха-чātин.

Тадуккой игичātин зблāвай. Йгийон, энōхōн-дā зешэ, āсичāl.

Тадуккой темāннан тэүчōл, зепчōл.

Тадуккой Н'ев^фхāн гүнэн:

— Гэ, кусийен, эйзи этām этийгийэ, эзэлй кусийэ!

Тадуккой ахинматин нāладун завайен, уксайиен бу(γ)аски.

Тадү тай бэ,йе гүнэн:

— Евāн-дā кусйзэн? Бу элэ дабдачāвун — омон-ти кусийм-дā мунэвэ, вāзас.

Н'ев^фхāн гүнэн:

— Эзэлй вāзав этām гунүйэ!

Тадуккой кусийнāчātин. Бу(γ)алā кусилчāl. Тай кусийм ахин-матин вāчāн.

Тадуккой долгитин йүчāн. Тайзи кусилчātин. Тайзи кусийм, вāчāн.

Тадуккой нэхунтин йүйен. Тайзи кусилчātин. Тай кусийм, нэхунмэ,тин вāйāн. Чопал еланийаселба, вāчāн.

Тадуккой зблāй игийен, гүнэн:

— Су гунухэн, — асалтихй гүнэн, — эй биййүвэ, чопал гэнэв-гихэн! Би эй солгидātкй бийүлтихй гэнэзэв, он'ахапулбй зуγа-чātкй гэнэзэв.

Тадуккой асалнин биййүвэ, чопал гэнэвгичātин мāн буγалāвой.

Тадуккой Н'ев^фхāн Мамжува солохй эй солгидādү бисй бийүлā гэнэйен. Тай гэнэмй бийүлā ессан, эзентин тоүйлин туктийен, эзентин зблāн ийен.

Тадуккой малудүтин тэүэйен нахандү. Тай тэүчālāн этий-ōхкōнō тойойо збдāн. Зешэ,н Н'ев^фхāн, зешōн этэйōн, этиγōх-кōнтихй гүнэн:

— Су пузин хутэвэ,сун бэ,йе гачāн-чу?

Этиγōхкōн гүнэн:

— Бу балдичадуккой эчевун бэ,йейэ ичетчэ.

Тадуккой Н'ев^фхāн гүнэн:

— Миндү бүзэси-чу?

Тадуккой этиγōхкōн гүнэн:

— Асидү ичетмй — гахал, асидү эми ичетчэ — эхул гада.

Тадуккой Н'ев^фхāн гада. Тадү аңн'атчāн.

Темāннан тэүэйōн гүнэн этийōхкōнтихй:

— Су би буγалāв гэнэхэн чопал, бийүлгэлизиэ,й гэнэхэн!

Этиγōхкōнō гэнэсинэн.

Тадуккой Н'ев^фхāн Мамжува солохй гэнэйен, солгидādү бисй гасиндулā гэнэйен. Ти гэнэйен. Ти гэнэмден, ессан омон бийүлā. Эзентин тоүйлин туктийен. Тадуккой эзентин зблāн ийен, малуд-дүтин тэүэйен. Тай тэүчālāн этиγōхкōн Н'ев^фхāнтихй улгумōйен:

— Идуккэ,й эмэ,с'?

Н'ев^фхāн гүнэн:

— Би эйгидādү бисй гасиндуккой эмэ,м.

Тадуккой нуэин хутэтин тойойон лес-с, ёма-дә зепкит чопал.
Н'ев^фхән лес-с зешэ,и, этүйөн, йүвәтчен бу(γ)аски.

Тай йүчәлән гүнән этиүөхкөн:

— Эй игдэ бә,йә, бә,йә-э гүммә! Мә-дә зойалкән, золо-дә запкал-
кән — эй игдэ бә,йә запкайен ачиа, бә,йә-дә бимй — эүөнимә,
мауга бә,йә биээн!

Атиүәхкән гүнән этиүөхкөнтихй:

— Ёва-гда чолес-с, андахава долдув^фкәнес — андаха алелзән,
дәлдимй.

Тадуккой Н'ев^фхән игийен, тәүэйгийен, улгумөйен этиүөхкөн-
тихй:

— Нуэин хутэвә,сун бәйел гачәтин-чу?

Этиүөхкөн:

— Н'й газан? — гүнән, — бә,йәйә эчевун ичетчә балдичәдукки-
вой.

Тадуккой этиүөхкөн гүнән:

— Асидү ичетми — гахал!

Н'ев^фхән гадан. Тәдү инәтчен. Инәтчән гувусинән, чопал
бийүвә,тин гәнәвгийен, нулгивгийен. Ти гунуйен.

Ти гунумден, айипти зәлә есейгийен, аситкүй гүнән:

— Су гунухән, би эйкузйив!

Н'ев^фхән эйкуйен, айипти зәлә ийеп — зүл аси биси, омон аси
аү нуңандүн бейахән даптудүн тәтчаң'үйөн бүчә аси.

Тадуккой Н'ев^фхәндү тойойо. Н'ев^фхән зешэ,и, зешөн этий-
гийен, улгумөйен:

— Сунэвә,дә бә,йә гачән-чу?

Тадуккой эхивмә аси гүнән:

— Би эдилкән бисем, нәхунмәвун н'й-дә эчә гада.

Тадуккой Н'ев^фхән нәхунмә аситкүй улгумөйен:

— Мнидү гәнэзес-ку?

Тай аси гүнән:

— Гади(й)ихис, гәнәктә!

Тадуккой гунусинә Н'ев^фхәнә асичл. Ти гунуйен. Ти гунум-
де-е-и, Н'ев^фхән бийүләй есейгийен — бийүннн эүөнимә, эгдиңө
бийү-дә бимй.

Тадуккой Н'ев^фхән зөнин надан дә эгдиңөнин.

Тадуккой Н'ев^фхән зөдүй биллән тои'ңа асилкән. Ти бисин.
Дага бисем-чу, гоюо бисим-чу, ти хуйәнмә, хуллән темәннан-
темәннан. Ти биси, ачин-дә хутәлә, ёма-да асләй ачиа хутәлә.

Ти бимден моданан.

IX. Тәлуң — 'Сказки детские'

№ 35. Омун атийәхкән хутәчил балдичә

Омун атийәхкән хутәчил балдичә. Ти бисн. Тихәмден эи'нинн
нәхүләчә, хутәнин нәхү хэйгидәдуккин гәлөйен:

— Эи'эй, уйкәнэй!

— Ӗбткый җунэчәләй земнәс-чихэ, ӕхин бу(җ)алә зепчәйи зепутчес!

— Эн'эй, куденмәкөнэ!

— Ӗбткый җунэчәләй земнәс-чихэ, ӕхин бу(җ)алә зепчәйи зепутчес!

— Эн'эй, йахуйа!

— Ӗбткый җунэчәләй земнәс-чихэ, ӕхин бу(җ)алә зепчәйи зепутчес!

— Эн'эй, гиләккөнэ!

— Ӗбткый җунэчәләй земнәс-чихэ, ӕхин бу(җ)алә зепчәйи зепутчес!

— Эн'эй, махойкөнә!

— Ӗбткый җунэчәләй земнәс-чихэ, ӕхин бу(җ)алә зепчәйи зепутчес!

Тихән атийәхкән эвгийн — хутәнин озагданин бисин, бәәй-енин ачин. Атийәхкән гәлбктимй албайен, йли-дә гәлбктийен — ачин.

Ти соҗозийен, долбонй инәңизи соҗозийен атийәхкән.

Ти бимден, бу(җ)анин н'амаллан, дәҗй эмәйгийн.

— Бошке-е, хутәву алдуван сәчәс-ку?

Бошкй гүнән:

— Хохор-р-хоxor-р, эсим сәйа!

— Гиләңәти, хутәву сәчәс-ку, алдуван дөлдичәс-ку?

Гиләңәти гүнән:

— Гиләң-гиләң, эсим сәйа хутәс алдуван!

— Н'оңн'ехе-е, хутәву алдуван дөлдичәс-ку?

Н'оңн'ихй гүнән:

— Кала^н-лах-кала^н-ла^н-лах, эсим сәйа, хутәс алдуван эсим сәйа!

— Оле-е, хутәву алдуван сәчәс-ку?

— Амайҗәселдула сәзәс, кох, сәзәс'е, кох!

Тадуккой хухс'й эмәйен:

— Хухс'й, хутәву алдуван сәчәс-ку?

— Ху^н-ху^н-ху^н, хутәс'е, — гүнән, — бәәгдинин-дә куйухән чавктанин бәә, оңоктонин-дә куйухән оңоктонин бәә.

Хутәс гүнчән: «Уйкәнәңи-дә, минәтки моланчәйи, мәнәхән зәбдәй!» — гүнчән.

Хутәс гүнчән: «Куденмәкөн-дә, минәтки моланчәйи, мәнәхән зәбдәй!» — гүнчән.

Хутәс гүнчән: «Йахоңи-дә, минәтки моланчәйи, мәнәхән зәбдәй!» — гүнчән.

Хутәс гүнчән: «Гилиңи-дә, минәтки моланчәйи, мәнәхән зәбдәй!» — гүнчән.

Хутәс гүнчән: «Махойңи-дә минәтки моланчәйи, мәнәхән зәбдәй!» — гүнчән.

«Эн'икәнмә, бахатми, гүндәй!» — гүнчән.

Тадуккой кәңалән эмәйен.

Атийәхкән улгумөйен:

— Хутәву алдуван сәчәс-ку?

— Эн'эй, эн'эй, конгәр-р!

Минәтки моланчәйи куденмәкөн-дә мәнәхкән зәбдәй, конгәр-р!

Минэткй моланчāйй уйкэнэҗй мәнāхкән, зөбдāй, конгэр-р!

Минэткй моланчāйй гилиҗй мәнāхкән зөбдāй, конгэр-р!

Минэткй моланчāйй махойиҗй мәнāхкән зөбдāй, конгэр-р!

Минэткй моланчāйй йахоҗй мәнāхкән зөбдāй, конгэр-р!

— Ниха, тихигэл! Ниха, тихигэл!

— Он тихигизэм'е, конгэр-р, — бэ_одикā-дā куйухāн чавактанин
бчā, конгэр-р, оҗокто-дā куйухāн оҗоктонин бчā, конгэр-р!

Ти җэнэйен, эсин тихигийе.

Ти җэнэйөн, атийāхкән, зөткй йгийāн, мәнми апкуйен.

№ 36. Омун этихōн, ому атихāн, ому хонāзитин . . . ти биси

Омун этихōн, ому атихāн, ому хонāзитин, зүл коҗāхāн ти биси.
Ти бимден, ому долбондү зālнин эмōпчāl, ому коҗāхāн,
хэйгитин, солапчā, омуқчāккōн ойгичā:

— Гохин-гохин, и-и, эн'и āчиндүн ами тэтивātчен.

Гохин-гохин, и-и, ами āчиндүн эн'и тэтивātчен.

Гохин-гохин, и-и, эн'и āчиндүн эхи тэтивātчен.

Гохин-гохин, и-и, эхи āчиндүн ахи тэтивātчен.

Гохин-гохин, гохин-гохин, тадук н'й тэтивзєн, гохин-гохин?

— Хэрүккōй, би тэтивүктә! — хилипчих ливусинєн.

Х. Тāлуҗ — 'Сказки кольцевые'

№ 37. Чевкāн

Исэгдин балдичā. Тай бим'е, тавучилчā.

— Чевкāн, кудгәнāхэл! — гүнэн.

— Ңāлай зегдизāв! — гүнэн.

— Коколонāс-чико! — гүнэн.

— Коколо зегдзєңāн! — гүнэн.

— Мү дōлāн нāс-чикā! — гүнэн.

— Бочовзєңāн! — гүнэн.

— Моңнинāс-чика! — гүнэн.

— Ңāла хэвувчєңāн! — гүнэн.

— Чочонāс-чикә! — гүнэн.

— Чочон килгамзєңāн! — гүнэн.

— Миндукә тэпэ,кōлāвзєлкэс! — гүнэн.

— Тэпэ,кōзис эсим нāлэйә! — гүнэн.

Исэгдин, тэпэ,кōйй завайāн, чевкāнма, тэпэ,кōлāйєн. Хавус'
тэпэ,кōлāйāн, чевкāҗй завайāн, исилчā.

— Исэгдин, ёла-ка н'обдас-н'обдас' н'екэйєн? — гүнэн.

— Исим'е. — гүнэн.

— Исэгде-е-н, — гүнэн, — ёла-ка, — гүнэн, — сунгумде, — гү-
нэн, — н'екэйєн? — гүнэн.

— Селавкāлам, — гүнэн.

- Исэгдин, — гүнэн, — ела-ка хэку-хэку одан?
- Селам'е, — гүнэн.
- Ела-ка гелачакайя хэкулэн, хэкучакайя н'ам одни?
- Хукусинэм'е, — гүнэн.
- Ела-ка «кэпур-кэпур» н'екэиен?
- Зепум'е — гүнэн.
- Ела-ка, — гүнэн, — качалбока? — гүнэн, — цономни айа йанду тэгэҗүйүгэчен одан? — гүнэн.
- Уд дөдү тэгэс-чикэ, — гүнэн.
- Акай, — гүнэн, — ела-ка «почок» н'екэиен? — гүнэн.
- Учэсинэм'е, — гүнэн.
- Ела-ка «далак-далак» н'екэиен? — гүнэн.
- Укэчаккән далаиен, — гүнэн.
- Ела-ка «почок» н'екэиен? — гүнэн.
- Укэчаккән учэсинэн.
- «Чин-чин-чин-чин!» — гүнэн, дэуилидгийен.
- Тай бим'е-е, делви егдейән, чевкан эмөдгийен.
- Чевкән, — гүнэн, — адэ хонелдүй егдев^фкәнчас'е? — гүнэн.
- Надандү, — гүнэн.
- Йкасун ёкуи? — гүнэн.
- Ненакин делени, — гүнэн.
- Ив^фкассун ёкуи? — гүнэн.
- Ненакин хесакинен, — гүнэн.
- Олотивасун ёкуи? — гүнэн.
- Ненакин сейумтани, — гүнэн.
- Холасун ёкуи? — гүнэн.
- Ненакин наналин, — гүнэн.
- Сэктэвэсун ёкуи? — гүнэн.
- Ненакин м'етанин, — гүнэн.
- Тийуссун ёкуи? — гүнэн.
- Ненакин идгине-е-н, — гүнэн.
- Закасун ёкуи? — гүнэн.
- Зака аче-е-н, — гүнэн, — тог^фодүй зегдэчә, — гүнэн.
- Тай зегдэ ечә? — гүнэн.
- Оден сивичә, — гүнэн.
- Тай оден ечә? — гүнэн.
- Омугиткән омчә, — гүнэн.
- Тай омугиткән ечә? — гүнэн.
- Тэпэ,кө тэпэ,көдөчә, — гүнэн.
- Тай тэпэ,кө ечә? — гүнэн.
- Атпулчән-ко вачә, — гүнэн.
- Тай атпулчән ечә? — гүнэн.
- Күдгэ сийевчә, — гүнэн.
- Тай күдгэ ечә? — гүнэн.
- Сиңэйō кедгачә, — гүнэн.
- Тай сиңэйō ечә? — гүнэн.
- Этикөкөн кап'елдула гатнав^фчә, — гүнэн.
- Тай этикөкөн ечә? — гүнэн.
- Моңе моңедачә, — гүнэн.

- Тай моце ёчā? — гүнэн.
- Сукэ ивāчā, — гүнэн.
- Тай сукэ ёчā? — гүнэн.
- Лām уjn'ендулāн нōдaнлa, — гунэн.

XI. Гүмн'ев хэсэ — 'Поговорки — приметы

- № 38а. Кэтихин толкитчāзи бисис-ку — кэти-кэти та?
Кэтихинмэ, толкинмй оса — кэти-кэти биввй.
- № 38б. Койчāн толкитчāзи бисис-ку — коло-коло та?
Койчāнма, толкинмй оса — коло-коло биввй.
- № 38в. Хаңгу толкитчāзи бисис-ку — хал-хал та?
Хаңгува толкинмй оса — хал-хал биввй.
- № 38г. Дāхи толкитчāзи бисис-ку — кэнтэ-кэнтэ та?
- № 38д. Кондохо оса толкичиввй.
- № 38е. Савчāнма толкинмй айа — сāvвй.
- № 38ж. Согзанава толкинмй айа — соц,соц, биввй.

XII. Хэз̄ө — 'Припевы хоровного танца'

№ 39. Хэз̄ө-хэз̄ө

Хэз̄ө-хэз̄ө,	Халгөй-халгөй,
Хойдө-хойдө,	Хэмэгөй-хэмэгөй,
Хородө-хородө,	Хандө-хандө,
Харө-харө,	Хидө-хидө,
Хөгөй-хөгөй,	Хулө-хулө,
Хумкөй-хумкөй,	Хакө-хакө,
Хэргөй-хэргөй,	Хурө-Хурө.

XIII. Ихэн ~ икэн — 'Песни'

№ 40а, б. См. русский перевод.

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ПРИМЕЧАНИЯ

I. Рассказы

№ 1. Мы, три человека, пошли

Мы, три человека, пошли (в тайгу на охоту ходили).

Один (=какой-то) человек (небольшой), позади нас виднеясь, отстал.

Так вот поднимаемся по берегу [в тайгу]. На крутой обрыв поднявшись, туда недалеко пройдя, след лисицы нашли (=обнаружили). Наш товарищ отправился по следу, мы двое пошли [далее].

Идя, до [ключа] Найилдына дошли. Прежде чем [один из нас] свой (=наш) костер развел, позади нас один [человек] пришел; спрашиваем, думая, что это Александр (=приняв за Александра).

Затем поговорили, костер разожгли. Отправились за белкой. Обратно вернулись, по одной белке добыли (=убили).

Там переночевали. Оттуда вверх по течению Найилдына пошли белковать. Оттуда идя, одного человека встретили. На место своей ночевки, четверо будучи (=вчетвером), пришли.

Солнце зашло (досл. упало). В самую полночь дров нарубили.

Затем поели. Поев, улеглись спать.

Утром встали. Встав, посоветались (=переговорили друг с другом). Некоторые из нас говорят:

— Домой идемте!

— Ну, идемте, — говорим.

№ 2. Два человека едут оморочкой

Два человека едут оморочкой, рыбу ловить едут, к [заливу] Оукан едут, неводить едут. К Гулахану (к Красному Яру) едут.

Один человек (=один из них) кричит:

— Нерпа, нерпа! — говорит.

Возвращается (другой), смотрит — товарищ его гоняется. К товарищу подплывает:

— Что-о? — говорит.

— Выдра, — говорит товарищ.

Начал (тоже) гоняться. Оба выстрелили — мимо. Затем опять гоняются, опять стреляют — мимо. Одну оморочку увидел:

— Скорей иди сюда — выдра, выдра! — кричит.

Подплыл.

— Ружье у тебя есть?

— Есть, — говорит.

— Зарядов у тебя сколько?

— Один-единственный.

— Вдвоем гоняться давай!

Вдвоем [в одну оморочку сев] гоняются, стреляют, попали. Крутясь, туда усиленно гребут, добрались. Крючок свой схватил, крючок его зацепился. Тянет — крепко [застрял]. Выдра снова вошла [в глубину]. Затем гоняются, выстрелили. Выдра приблизилась к берегу, у берега (на мелком месте) оказалась. Веслом ударяет — весло ломается, выдра снова на глубокое место уходит. Крючок свой схватил, товарищу своему отдал. Товарищ схватил, крючком зацепил, за ногу ее (выдру) подцепил, весельце подгрёбное свое схватил, весельцем бил.

Убили — одна выдра (в) пять больших пядей [длиной].

№ 3. (Мы) два человека поехали лучить

(Мы) два человека поехали, лучить поехали (т. е. ловить рыбу ночью — бить острогой с лодки, с факелом — берестой, зажженной на носу лодки).

Лучим — ничего нет, ни единой рыбы не видим. Затем вверх по течению едем лучить — луча (т. е. с огнем все время) подымаемся против течения. Два плеса проехали — ни одной рыбы не убили, одного-единственного налима добыли. Я говорю:

— Вернемся!

Товарищ мой не хочет:

— На ту сторону давай переедем! — говорит.

Стали переправляться на ту сторону.

— Протока есть, — говорит.

Переехали. Переехав, вниз по течению поплыли. Ниже нас (=в стороне вниз по течению от нас) шум воды сильно слышится (=вода сильно шумит) — в устье нашей протоки. Тут-то я вижу — коряга есть.

— Перед нами (=впереди от нас) коряга есть, — товарищу своему говорю, — погибнем (=помрем), в корягу попав (зацепившись). Хорошенько правь к берегу!

Я передний нос направляю, [а] товарищ мой растерялся, [и] оморочка наша (большая берестяная), серединой зацепившись,

посредине (=пополам) разломилась. Я за [одну] половину ухватился, товарищ мой за [другую] половину ухватился. Потом течением нас вниз понесло (=мы поплыли вниз по течению). Я совсем погрузился в воду, держась за нос (оморочки). Затем снова вынырнул (досл. вышел), на товарища своего посмотрел — товарищ мой сбоку (=рядом) плывет (товарища моего сбоку вниз течением несет), голова его вверх [над водой], когда я посмотрел. Я подумал — у него большая часть [оморочки], вероятно. Поэтому за товарища хватаюсь, за то, за что товарищ держится, [а] свое, за что держался, выпустил из рук. Выпустил, и (мы) совсем ушли [под воду]. Потом вынырнули опять. Вынырнув, подумал: то, за что я держался, где-либо поблизости быть может. Опять хватаюсь. Хватаюсь, снова ухватился за то, за что держался, [а] товарищеву отпустил. Что потом со мной было (досл. своего случившегося), не помню (=не знаю). Потом понял (досл. снова узнал), что меня несет течением на мелкокаменистую отмель.

К отмели плыть (работая руками) задумал. Опять подумал — не подпустит пристать (к берегу), к обрыву (на глубокое место) утянет. Потом внизу по течению очень сильный шум слышится (=слышен). Я подумал: «Если меня понесет течением вниз, — погибну». К обрыву начал плыть (работая руками). Плыл-плыл, [и] уже теряя силы, подплыл (досл. причалил) [к берегу]. Вниз под обрыв куст черемухи упал — за его верхушку ухватился. Подтягивался-подтягивался — насили себя вытянул.

Себя вытянул, передохнул [и] стал взбираться (на берег) по черемухе. Когда, взбираясь, посмотрел, — товарищ мой до середины черемухи дополз. А я позади него взбираюсь.

Товарищ мой до верха обрыва добрался, сидит. И я добираюсь. Только когда я уже добрался, товарищ меня заметил, обнял. И при этом, крича, целует. Я говорю:

— Не кричи — теперь-то (досл. с этих пор) уже не погибнем. Твой крик, наши родные, услышав, всполошатся, отправятся вверх по реке против течения и утонут (досл. в воде погибнут). Домой давай постараемся [попасть], как-нибудь доберемся.

Сев, разговариваем. Чтобы идти обратно, встаем — на ногах [никак] не устоять. Встав, головой вниз падаем, назад падаем. Мучались-мучались, все-таки встали (досл. суставы наши почувствовались).

Товарищ мой вперед пошел, я позади него отправился. Товарищ остановился:

— Здесь вот вода есть. — говорит.

Я говорю:

— Высохшая протока.

К протоке спустились.

От этой-то протоки недалеко (досл. близко стало) до нашего дома.

Добравшись до своего дома. Наши близкие (=наша родня) уже легли спать. [Но] часть из них встала — из дома крик товарища моего слышали, [но] не поняли.

№ 4. Мы однажды пошли, четыре человека

Мы однажды пошли, четыре человека, на охоту пошли по речке Акша. Так шли [и] до старой охотничьей землянки добрались. В той землянке начали жить, соболя начали промышлять.

Ну, там находясь, «щучка» говорить нельзя (=табу), «сгрудившаяся(?)» говорят.

«Сазан» говорить тоже нельзя, редко (?) — «чешуйчатый» говорят.

«Карась» говорить тоже нельзя, «плоский» говорят.

«Сом» говорить тоже нельзя, «надутая челюсть» говорят.

«Сиг» говорить тоже нельзя.

«Ленок» — ничего, не является запретом-табу, он может называться.

«Мышь» говорить тоже нельзя, «домашний зверь» говорят.

«Кошка» говорить тоже нельзя, «домашний зверь» говорят.

«Соболь» говорить тоже нельзя, «начальник» говорят.

«Рысь» говорить тоже нельзя, «шаман» говорят.

«Тигр» говорить тоже нельзя, «отец» говорят.

«Медведь» говорить тоже нельзя, «старик» говорят.

«Заяц» говорить тоже нельзя, «белый старик» говорят.

«Ворона» говорить тоже нельзя, «черная птица» говорят.

Там так ходили, [а] соболя не можем так [убить], ой — не убиваем: и след его есть, и выслеживаем, [но] не убиваем.

Затем, однажды, когда мы вернулись в землянку, Кини говорит мне: «Шапку свою брось! — говорит, — сумку свою брось, — говорит, — куртку унеси! — говорит, — из-за этого не убиваем, вероятно, — говорит, — начальника» (т. е. соболя).

(Шапка моя была из шкуры с головы лося, но канты — выпушка из рысьего меха, сумка у меня была шаманская [и] куртка была «нечистая» — от умершего человека куртка).

Назавтра рано утром (я) встал, то все свернул, назад по своей дороге (т. е. по той дороге, по которой пришли к землянке от реки) пошел [и] затем зарыл (в снег) на дороге. С тем вернулся обратно в землянку.

Поели, кончили, отправились. Мы с Алексеем пошли по одной тропе, Кини с Тундаком по другой тропе пошли.

На этот раз (досл. в это свое хождение) Тундак с Кини соболя убили. Мы же — маху дали (досл. мимо), не убили, даже следа его (т. е. соболя) не обнаружили. С тем и пришли вечером обратно в свою землянку. [А] товарищи наши, оказывается, уже вернулись.

Затем мы камусные лыжи свои сняли, вошли, вошли, на нары свои сели, едим. Тут Кини говорит: «Мы белку убили, — говорит, — какая-то особенная (досл. иначе созданная) белка. — говорит, — не посмотрите ли? — говорит. Мы говорим: «Ну, покажите-ка», — говорим мы. Тогда Кини полез в свой угол, вытащил [и] показывает. Мы на то смотрим — [а] это у него соболь, очень хороший соболь. Ну, я впервые увидел, перед тем не видел, тогда впервые увидел [соболя].

Когда промышляют соболя, то палок не стругают: если убьешь, зверь светлым (=белым) станет, плохой соболь убивается.

II. Запреты-табу

№ 5а. В охотничью землянку вносить дрова [входя] задом наперед нельзя, с силой бросать также нельзя, поперек (землянки) класть также нельзя.

№ 5б. Если развел костер, руками головню поправлять нельзя, кочергой огонь поддерживать (=топить) надо.

№ 5в. Крюк для подвешивания над костром котла, чайника, подвесив, оставить (=бросить) нельзя.

№ 5г. Когда ходишь на охоту, палку (на которую вешают котелок для варки пищи), воткнув, оставлять [так] нельзя: если заболеешь (досл. если болезнь найдешь), подобно той воткнутой палке (длинную, неизлечимую) болезнь получишь. Поэтому они (т. е. охотники) опасаются (=считают запретом-табу).

№ 5д. На месте своего товарища (в охотничьей землянке) стучать [или] трогать [вещи] нельзя: если трогаешь вещи своего товарища, «пугается» (не дает себя убить) зверь.

№ 5е. Если идешь к понашедшему (застреленному) в самострел товарища зверю, имея в виду засыпать (добычу) снегом, надо товарища окликнуть по имени. Тогда уж, получив от товарища ответ, сразу же засыпать. Так надо окликать: «Кини-и, (я) твоего зверя беру, засыпаю!» — «Ладно, взяв, засышь!»

№ 5ж. Если человек, который впервые пошел на охоту, убьет самца, несчастливый («нефартовый») будет (в охоте); самку убивший человек счастливый («фартовый») будет (охотник).

№ 5з. Когда идешь на рыбную ловлю, хвалиться [наперед, что добудешь рыбу] нельзя: рыба не ловится (не убивается, не добывается). И про зверя хвалиться нельзя, не ловится.

№ 5и. Если едешь по большому озеру, когда рыба играет (плещется), «играет» говорить нельзя, «листья падают» говорить надо.

№ 5й. Когда едешь по большому озеру, пальцем указывать нельзя, сжав руку в кулак, надо указывать.

№ 5к. Если неводишь на том месте, где зимует карась, в «нечистом» (в одежде от умершего человека и т. д.), не неводится (не попадает рыба), если имеешь заплатки из щучьей кожи, не неводится, карась не называется (=название «карась» не употребляется), «старушка» надо говорить.

П р и м е ч а н и е. Сходные с негидальским термином о́зәй наименования для запрета-табу отмечены у Охотских эвенков в форме «озавки» и в говорах дальневосточных эвенков в виде «о́зә», см.: Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Материалы к этимологическому словарю. Л., 1977, т. II, с. 76. Глагольный корень эвенк. о́зә-, эвен. о́зә- имеет значение «беречь», «хранить» и «соблюдать запреты, табу, обычай». Г. М. Васильевич в южных районах Якутии в 1947 г. записала тексты запретов-оберегов, 164 образца которых опубликованы на эвенкийском языке с русским перево-

III. Гадания

№ 6. О звере хвалиться нельзя

О звере хвалиться (болтать заранее, что убьешь) нельзя, не убивается (не дает охотнику убить себя).

Когда идешь на охоту, то во время еды в пути, после того как кончишь есть, на конец своей палки (на которой вешают котелок для варки) поплевав, обратным концом надо снова поставить. Ставя (=втыкая), палке надо сказать: «Односельчан (досл. жителей поселка) болтовню (досл. рты) нацепи [на себя], не пускай (досл. не позволяй идти)».

№ 7. Когда идешь на охоту, устроишь себе ночлег

[Бывает] когда идешь на охоту, устроишь себе ночлег (=табор) [и] из табора ходишь, зверя видишь, [а] зверь не дает стрелять, не дает приблизиться (на расстояние выстрела). Следовательно (=можно думать), имеет место болтовня односельчан. Поэтому для односельчан рты надо сделать. [И] затем на палку надо нацепить те рты.

Затем из тальникового лыка «рты» делают. Затем, закончив, имена людей перечисляют (называют), всех односельчан. Затем нацепляют. Затем сначала табак покурить дают (тем «ртом»). Затем угощают (кормят), чаем поят.

За чаем вызывают на разговор (досл. заставляют говорить): «Те (т. е. охотники) зверя, наверное, убьют, людям (нам) завидно, чтобы (они) зверя убили, ведь ушедшие на охоту люди хорошие».

Это закончив (т. е. закончив беседу с односельчанами), ножом перерезают (ивняковые «рты»). Затем в огне сжигают. Затем сразу же уходят на охоту.

Кончив охотиться, идут обратно в свое селение. На рты людей смотрят: у того человека, который болтал (=наговаривал на охотника), рот в углах потрескается, будто обгорелый.

Примечание. Тексты № 6 и № 7 раскрывают способ древних магических приемов для узнавания, кто «наболтал» про возможную удачу ушедшего на охоту, а также снятия наговора.

№ 8. Если на охоту идет с ночевкой

Если на охоту идет с ночевкой (досл. ночуя, т. е. не на один день) [и] если с места ночевки ходит, ничего не убивая, [то] одну «старушку» (т. е. рябчика-дикушу) убив [и] на табор принеся,

сев, чайники свои вскипятит, «старушку свою» опципав и на рожек насадив, хвост свой (т. е. рябчика) у себя на голове помещает сторожить, пока есть не кончит. Затем, закончив (еду), начинает приговаривать «гун-гун», хвост свой за оба конца взяв, приговаривает:

Удалец-охотник, гун-гун,
Вот если, охотясь, гун-гун,
Что-нибудь, гун-гун,

Поймать, гун-гун,
Предстоит мне, гун-гун,
Подпрыгнуть!

Хвост свой за оба конца схватив [выпускает], [и] если тот не подпрыгнет, его снова у себя на голове помещает (=заставляет) сторожить, табак свой курит [и], кончив (курить), опять начинает приговаривать [гун-гун]:

Удалец-охотник, гун-гун,
Хорошенько, гун-гун,
Впереди меня, гун-гун,
Посмотри, гун-гун,
Пока еда своя, гун-гун,
Не истощится, гун-гун,
Охотясь, гун-гун,
О той стороне, где дом, гун-гун,

Не помышлай, гун-гун,
Ведь убьем же мы, думая, гун-гун,
Охотясь, гун-гун,
До возвращения с охоты, гун-гун,
Ладно, гун-гун,
Хоть что-нибудь, гун-гун,
Убьешь, гун-гун,
Поймаешь, гун-гун!

[И] его (т. е. хвост свой) отпускает, [и] тот прочь подпрыгивает. (Он) его снова берет, хорошенько заворачивает, в сумку свою кладет.

Если с хвостом гадают (=приговаривают «гун-гун») [и] если (он) три раза не подпрыгивает, прочь бросают, в огонь надо бросить. Затем уже не гадают до возвращения с охоты.

Если же, когда гадают, подпрыгнет, [и] если что-нибудь добудет (убьет), говорит:

— Добрая старуха, ее хвост не обманул, правду сказал, хорошо позволил убить, зря (впустую) не заставил бродить.

Домой приносит, свой хвост дома вешает, долго ли, коротко ли чтобы висел, пока не потеряется, чтобы висел, приносит [и] вешает.

[А] если обманет, говорит:

— За то, что, что ты обманул, всего изрублю, брошу в огонь, спалю, с этих пор, впредь чтобы ты не обманывал!

[И] его (того своего) сжест, хвост свой.

№ 9. У д а л ь ц а - о х о т н и к а б у д у щ е е п о с м о т р и

Удальца-охотника, гун-гун,
Будущее, гун-гун,
Посмотри, гун-гун,
Из-за семи, гун-гун,
Перевалов, гун-гун,
Стеречь пришел, гун-гун,
Хорошо, гун-гун,
Броди, гун-гун,
И на одну палочку, гун-гун,
И на две палочки, гун-гун,

Повесь, гун-гун,
Хорошо, гун-гун,
Броди, гун-гун,
Если бродишь, гун-гун,
Небо, гун-гун,
Даст-пошлет, гун-гун,
Не задумывайся, гун-гун,
Небо, гун-гун,
Даст-пошлет, гун-гун,
Хорошо, гун-гун.

Примечание. В тексте № 8 рассказано о гадании охотника с хвостом каменного рябчика—дикуши. В тексте № 9 на негидальском языке приведены только слова, сопровождающие обрядовые действия ворожбы с хвостом рябчика—хиинки. Хвост рябчика, целиком отодранный от туловища, кладут на голову, концами перьев назад. Затем, пока хвост лежит на голове, надо подумать, о чем собираешься гадать, например, какова будет дорога при охоте, и с этой просьбой начать говорить — изложить свою просьбу словами: «Исагдин зулэван пчехэл!» «На будущее удальца-охотника посмотри!»

Потом, взяв хвост за крайние два пера обеими руками и держа его перед собой, дергать за перья таким образом, чтобы хвост раскрывался, подобно вееру, и произносить при этом приведенный выше текст № 9. Затем сильно дергают за оба пера в разные стороны, и, если хвост, оторвавшись, полетит вверх, — ответ утвердительный, если же не полетит — задуманного лучше и не приниматься делать, все равно удачи не будет. Ворожат так в тех случаях, когда охота идет неудачно, зверь не ловится. Часто так ворожат нехорошо, раз в год можно. Ворожат только в тайге и только на соболя, сохатого или медведя. Если при ворожбе на соболя хвост не оторвется и не полетит, на том же хвосте можно ворожить на медведя.

IV. Очищение

№ 10. О дурел, одурел, одурел

Одурел, одурел, одурел!
Заяц, словно одурелый, стал убежать,

Того, что видел, стал не видеть,

Куда указано, не стал возвращаться,
В петлю свою не стал попадать.

Одурел, одурел, одурел!
Словно одурелый, стал убе-
гать;

В петлю Удадьца-охотника
Прямехонько входит.

Примечание. Черепа убитых зайцев обычно вешали где-нибудь в доме, на жердях под крышей, чтобы их не могли достать собаки, так как в противном случае зайцы не будут ловиться, — «мопокан майайен» 'заяц «пугается»' — как говорили негидальцы. Так черепа хранились до весны, когда их можно было выбросить. Но если и при соблюдении обычая хранить черепа зайцы переставали попадать в ловушку, тогда охотник брал заячий череп, привешивал его на мотаузине где-нибудь в стороне и в течение 3 дней каждое утро, перед восходом солнца, и поздно вечером, после заката, бил этот заячий череп какой-нибудь щечкой или палкой с приведенными выше словами. На четвертый день череп перевешивали на прежнее место.

№ 11. Очищают пугающий вход заездка

Очищают пугающий вход (=дверь) заездка (закола), если рыба не начинает входить (в отверстие), белым серебром, красной медью.

Белое серебро наскоблив, красную медь наскоблив, у сиденья над входом надо высыпать. Серебро, медь наскоблив, при высыпании надо говорить:

— Как светлое белое серебро, светлым снова стань, как блестящая красная медь, снова блестящим стань!

Затем, если не послушается, веником из шиповника вход у сиденья (в воде перед входом) надо мести. Подметая веником, надо

говорить: — Если что-нибудь на сиденье у входа село, если что-нибудь мешает (=задерживает), веником из шиповника отстранись (прачистись).

Почему заездок «пугает» (не имеет удачи). ~ Что заездок делает «пугающим» (не имеющим удачи):

1) Если позади заездка бросить (через реку) палку, это весь заездок «пугает».

2) Если беременная женщина позади заездка (т. е. с той стороны, откуда идет рыба) переправится через реку, — «пугает».

3) Если беременная женщина рыбе горло (рыбью голову снизу) подрежет, — весь заездок «пугает».

4) Если во время менструаций женщина на заездок ходит, — весь заездок «пугает».

5) Если на новом заездке перерезать кишки убитой рыбы — «пугает».

6) Если к сетке (кулю) собачья шерсть пристанет, — входное отверстие (дверь) заездка «пугает».

П р и м е ч а н и е. При лове ходовой рыбы реку перегораживали частоколом из вбитых в дно реки кольев, переплетенных ветвями, сучьями, т. е. устраивали липкую «заездок, закол, запор», — преграждающий рыбе путь, оставляя одно-два отверстия, входа, где приложена сетка (куль). В конце апреля 1927 г. таким способом рыбачили братья Семеновы. У Иннокентия рыба почти не попадалась, тогда как буквально в двух шагах от его отверстия в сеть его брата Семена рыба шла десятками. Решили, что, когда делали рыболовный куль, к нему что-то пристало (собачья или медвежья шерсть) и что это «отпугивает» рыбу. Тогда Иннокентий пошел на заездок «очищать» свой вход таким образом, как описано в тексте. На следующий же день за несколько часов Иннокентий поймал около 30 штук и сделал вывод, что в самом деле рыбу что-то «пугало».

Что касается записанных в то же время различных текстов, объясняющих причину того, что приносит неудачу при ловле рыбы, то их содержание говорит само за себя. См. также: Ц и н ц и у с В. И. Обрядовый фольклор негидальцев, связанный с промыслом. Сб. Фольклор и этнография. Обряды и обрядовый фольклор. Л., 1974, с. 32—41.

V. Предания и легенды

№ 12. А ю м к а н ы о т М э х э г и л е й, и з и х з е м л и п р и ш л и

Аюмканы от Мэхэгилей, из их земли пришли — часть людей вперед отправилась, (другая) часть людей осталась (=задержалась).

Сначала уговаривались:

— Ну, уходить надо, в другое место кочевать надо. Далеко кочевать надо, перевалить (через горы) надо. Мы, начав переваливать, веху поставим, мы, вперед уйдя, веху поставим на вершине перевала, палку, остругав, водрузим. Вы, позади придя, за нашей вехой следуйте, нами водруженной, по нашему следу идите, в сторону не уходите, нас догоняйте.

Позади (=позднее) отправились их родные (родственники), тех (=других) отправились догонять. Так, когда шли по следу других людей, до перевала дошли — палка их стоит, на вершине перевала воткнута.

Тогда сказали:

— Ну, по водруженной ими вехе следовать надо, по (направлению) этой самой вехе ушли, вероятно, наши родные, тех других найдем.

[Первые] перевалили на Амгунь, там стали жить, других (остальных) людей стали ждать.

Позади пришедшие по той воткнутой вехе отправились догонять, на Амур перевалили, там родных их нет, там начали жить, родных нет.

Долгие годы прожили, [те] другие (амгуньские) узнали — на Амуре живут, на Амуре живущие люди узнали: родня их — на Амгуни живущие люди.

Некоторые (часть людей) на море (у Охотского моря) живут — там есть Айумканы, на Амуре есть Аюмканы, на Амгуни есть еще Аюмканы. По этому (=благодаря этому) узнали о своих родных впервые, о пришедших из той земли своих сородичах-доха.

Корень пришедших Аюмканов от Мэхэгилей, из их земли. Аюмканы от Аيي — духа гор пошли (родились).

№ 13. Откуда ведут свое происхождение Чукчагили

Никто не знает, откуда ведут свое происхождение Чукчагили, никто не знает, никто не рассказывал, откуда ведут свое происхождение, откуда пришли предки (досл. отцы) стариков (Чукчагилей). Никто из современников (досл. сейчас живущих людей) хорошо не помнит, что рассказывали старики о происхождении Чукчагилей. В рассказах стариков говорится, (что) Чукчагирское озеро — место, где родились [и] выросли Чукчагили (досл. люди =мы). Но ведь не Чукчагирское же озеро родило людей (=нас), как-нибудь, от кого-нибудь, откуда-нибудь (досл. из какого-нибудь места) ведут (они) свое происхождение, откуда-нибудь пришли же, наверное.

Одно предание таково.

Два брата Чукчагиля с озера пошли на Амгунь. Начали ловить рыбу сетью на озере Хуйен. Так рыбачили [и] наловили много карасей. Однажды вечером, насадив на рожон (для того, чтобы испечь у костра) карасей у себя на таборе, пошли посмотреть свою сеть. И вот, после того как (они) пошли, на таборе у них поднялся крик. Посмотрели (они) назад на свой табор — [а там] множество людей ли, кого ли, такие малюсенькие человечки у них на таборе вокруг костра. Тот, который был старше, прыгнул на берег, на крутой обрыв. Прыгнул [и] побежал к своему табору. [А] тот, который был младше, удрал на оморочке на середину озера. Стар-

ший брат, добежав до табора, стал бить тех человечков горящей головней. Бил-бил, [а] когда посмотрел — ни одного человечка нет. Растерялся, оперся на свою головню [я] стоит; вот стоит и слышит сверху плач: «Жалко старших братьев, жалко младших братьев, убили», — [так] говоря, плачут. После случившегося те братья Чукчагили вернулись на озеро домой.

И вот на следующий год, в то самое время, как человечков тех били, умерли семь человек. Затем и впредь в каждую годовщину (этого случая) стали умирать по семь человек. Так умирали-умирали, и когда осталось (всего) восемь человек, попросили шамана посмотреть (поворожить — узнать, — в чем причина). И тот их шаман сказал: «Вы убили небесных людей — семерых небесных человек вы убили. Поэтому ежегодно в годовщину вашего убийства от вас по семь человек берут. И если вы не искупите этого, не помиритеесь, все до одного (досл. до полного своего истребления) умрете».

Когда шаман так сказал, попросили его подняться наверх, на небо. Чтобы примириться, взаимно отдали: Чукчагили отдали единственную (оставшуюся у них) девушку, убили [ее], одев во все одежды, как если бы отдавали человеку (замуж), убили; [а] небо сверху дало два камня (две черных громовых стрелы).

После примирения стали возрождаться. Место их возрождения — стойбище Елькук у озера. Когда же их стало около пятидесяти человек, переехали к Ая Геги.

Стали жить на Ая Геги. Сколько лет прожили, никто не знает. [Но] когда жили там, одна женщина овдовела. Та вдова была шаманкой. Эту вдову молодежь (холостяки) поговаривали взять в жены. В это время (досл. когда они так жили) из стойбища Ина-Каменка пришел один человек. Пришел и, рассказывая по гостям, всем соседям говорил: «Кажется, соседи намерены взять вдову в жены». Так и рассказывал по соседям с этими рассказами. После того как он понаврал, начали просить свою шаманку покамлать (провести обряд обновления). [А] когда та начала петь, обращаясь к духам, чтобы приступить к обрядовому камланию, закричали и стали драться. Когда начали драться, то, защищая друг друга, все мужчины ввязались в драку. Когда они стали драться, их шаманка прыгнула в воду (в озеро) вместе со всем шаманским облачением, держа бубен и колотушку.

Говорят, та шаманка теперь стала хозяйкой озера.

Имя того человека, что пришел из Каменки, было Согдэкон.

Во время начавшейся драки [и] в Согдэкона попали стрелой. И вот Согдэкон, почувствовав себя плохо, побежал к верхнему по течению реки мысу и, сев на горке, находящейся на этом мысу, стал смотреть, считая сколько человек ушло (будучи подстреленными). Когда он сидел, кровь его лилась и струилась вниз по горке, что, говорят, и сейчас видно (досл. есть).

После того как кончили драться и убивать друг друга, [Согдэкон], [потихоньку] утащив (=украд) оморочку, отправился обратно на Амгунь и, добравшись до перелеска (до волока), стал пе-

реходить через перелесок. Перейдя через перелесок, вечером добрался до Амгуни, до того места, где двое из его близких (из родни) лучили рыбу. Увидя, что его родственники лучат рыбу, стал подслушивать (подсматривать). Когда два его родственника лучили рыбу, сидящий на корме (гребущий) человек сказал: «Жив ли, нет ли сейчас Согдэкон?» Когда тот так сказал, передний (сидящий на носу) человек сказал: «О Согдэконе не беспокойся. Согдэкон не пропадет (не умрет). Поди-ка и сейчас где-нибудь подслушивает». И когда они, так разговаривая, поплыли вниз по течению и добрались до берега, Согдэкон застрелил из лука насмерть заднего (сидевшего на корме) человека.

Примечание. Предание связано с Чукчагирским озером и с той группой верховских негидальцев рода Чукчагил (эвенк. Чукчагир), которая жила в стойбище Елькук. То место, куда братья отправились на рыбную ловлю, располагалось на левом берегу р. Амгуни в 12 км от Керби (ныне г. Полины Осипенко), называлось по-негидальски Хуйен. Это старинное негидальское село позднее переименовали в «Старое Казарово».

В предании отразились старинные нормы обычного права негидальцев и различных воззрений, пережиточно сохранившихся столетия тому назад, как-то: представление о «верхнем мире» и его обитателях — Бога бэйэнин; сведения о кровной мести за убийство сородичей, о чем в предании говорит факт ежегодной смерти семерых Чукчагилей, которую шаман объяснил как возмездие за смерть семерых «человечков» — обитателей верхнего мира, убитых старшим братом;

возможность прекращения кровной мести путем выкупа, в предании в форме принесения в жертву девушки, которую убили, отдавая как невесту в верхний мир;

роль громовых стрел, или тодоров, — двух черных камней, которые в знак примирения дало небо и которые долго хранились у Чукчагилей; впоследствии их выбросили, так как одно время у них не было шамана, без шамана же эти «камни» амбантича — превратились в убежище злого духа и стали приносить вред;

наличие обычая левирата — женитьбы на вдове умершего старшего сородича;

представление об утопленнике как существе, которое становится обитателем водной стихии — му бэйэнин;

представление о духе-хозяине: шаманка, утопнувшая в озере, стала эвуйен ээенин «духом-хозяином, владычницей озера». При посещении озера негидальцы бросали ему в жертву еду и табак, а на берегу на вершинке молодого деревца, березки или лиственницы, привешивали новые лоскутки, дважды прошив их ниткой. Последний обряд назывался холгавви буаду, кэйэй гэлдэвэй — пожелание благополучия, просьба об удаче, счастье.

Наконец текст предания в целом рисует отдельными штрихами картину старого быта и взаимоотношений: ловля рыбы сетями и лучение, печение пойманной свежей рыбы, напизанной на деревянный вертел-рожок, воткнутый в землю у костра, использование лука как оружия, отголоски брачных обычаев (женитьба на вдове), способы передвижения с Амгуни на озеро (перетаскивание берестяного чедна-оморочки через перелесок — волок-дабаку). Значительный интерес представляют также термины, связанные с шаманством — одуан 'шаманка', ун'ил — 'совершать весной и осенью обряд камлания с целью очищения, обновления' и т. д.

Из [стойбища] Бинку один человек взял себе жену [из рода] Удан. Взяв (досл. купив), в этой местности живет. Летом отправился к тестю (досл. к тестям своим) пожить год. Пойдя, осень пробыл. Осенью с тестем (досл. со своими тестями) отправились (далеко) на охоту. Ходили по тайге (=охотились) ту зиму. И вот, когда охотились, зять их заболел. Во время болезни своего товарища, охотясь, ничего не убили, есть стало нечего (припасы у них истощились). Так вот ходили, [а] у заболевшего их товарища были новые лыжи, подбитые камусом. Товарищи хотели его лыжи (камус) съесть. «Давай съедим, — сказали, — твои лыжи». Тут больной их товарищ сказал: «Как же можно? Съедим, а когда [мне] полегче станет, на чем идти обратно?» И так вот стали перебраниваться. Бранились-бранились, [и] его тесть, схватив лыжную палку, своего товарища насквозь проткнул, попав в грудную подшейную ямку. Ну вот, убили своего товарища.

Услышав один от другого (досл. человек от человека), что их родственник умер, бинкунцы отправились за ним. Взяв его, положили (похоронили) на сопке (небольшой горе), что в стороне (от Бинку) в глубь от берега к тайге. Поэтому та сопка получила наименование Уданкан.

Ну вот, поднялись отомстить за убийство сородича. Перевалив отсюда через верховье реки Эвур на Им и дойдя до реки Им, сделали оморочку и решили спускаться вниз по течению реки. [Но] хахангинканская родня их по браку решила [их] примирить (отговорить): «Не ходите, — сказали, — если пойдете туда, уничтожите многих, не дадите им вытерпеть, о выкупе [лучше] поговорите».

Они так долго договаривались, что их злой дух добрался туда, спустился по Иму и, спустившись, причалил к берегу. Затем схватил свое копьё, стрелы [и] лук [и] поднялся на берег. Увидя, что тот подымается, находящиеся в доме люди встали (стали подкарауливать) по обе стороны от входа и, когда он входил, вонзили два копья и с той и с другой стороны. [А] когда вонзили копьё, никого не оказалось.

Тогда взяли (выкуп) — котел и ценные вещи. Ну, на этом кончили.

Примечание рассказчика. В виде компенсации за тяжелое преступление (в данном случае — за убийство в споре сородича), — чтобы избежать кровной мести, т. е. убийства за убийство, с виновной стороны брали выкуп, или «штраф». Выкуп давался ценными вещами — шака, например, в него входили: он'п (эп'п) 'большой чугунный котел', балдан 'баранья шуба', 'сэвйэ' шелковые ткани, 'хокто' ватная куртка.

№ 15. С а м а г и р ы с п я щ ю ю ж е н щ и н у с х в а т и л и и у в е з л и

Жили гугинцы. И у одного из них была жена (=один из них был женат). Однажды ночью тот человек с женой легли спать. И той ночью пришли самагиры, схватили спящую возле мужа (у стены)

женщину и увезли. Ее муж, проснувшись, выскочил вдогонку наружу, но куда те потащили ее, не знает. Поэтому отправились в погоню на другой день утром.

И вот когда так шли и на полпути к вечеру пришли к их (самагиров) привалу-ночевке, те убежали. Преследуя бежавших и отойдя на расстояние, от которого слышен голос, загнали (на дерево) двух медвежат. Взяли тех (медвежат) и вернулись обратно (домой).

Прошла зима (досл. прожили зиму), и весной опять отправились на поиски. Дойдя до реки Эвур, сделали себе оморочки. Поплыли (вниз по Эвуру). Когда плыли, то приходилось сохатых отталкивать за морды (так их было много). Так ехали-ехали и, отъехав не очень далеко, подстерегая, в одной протоке увидели жильё: «Вот, наверное, [здесь] укравший — откуда бы пришел (сюда) жить в одиночку кто-либо?». Пошептались и стали подкрадываться и, обойдя дом, побежали. Тут, услышав шум, вышел человек. Тот человек спал; вскочил и, как был голым, вышел наружу, надевая куртку в рукава, со словами «(я) другой». Тогда прибывшие стали расспрашивать: «Где живет укравший?» — «Он живет в поселении Нганмикта», — сказал (тот человек).

Затем отправились дальше. К вечеру добрались до дома (тех людей). По вечерам стали подстерегать (около дома), [а] днем уходили (караулить в другом месте).

Однажды, когда они подстерегали днем, вверх по реке прошла лодка с одними женщинами. В середине лодки сидела какая-то женщина. Заметив, что они подкарауливают, сидящая в середине лодки женщина легла. Так женщины проехали вверх по реке. Затем те (прежние) женщины проплыли обратно вниз по течению, [но] сидевшей посредине женщины не было. Так они и проплыли обратно вниз по течению. Вечером вверх по реке проплыли мужчины, и у сидевшего в середине мужчины в руках наготове были стрелы, лук и копьё. И те тоже проехали мимо. Затем, продолжая дальше подстерегать, добрались до домов (тех людей). Когда туда пришли, в одном из домов [нашли] ту женщину. «Доколе будем подстерегать», — с этими словами подскочили и стали ломать дом и с той и с другой стороны. А когда ломали, увидели, что женщина из этого дома побежала в другой дом. Младший брат ее прежнего мужа, зажав под мышкой копьё и преследуя убегающую, выпустил стрелу, и женщина упала в дверях. Упавшую втащил человек, находившийся в доме.

На том преследовавшие кончили — эта женщина от них ускользнула.

Там же договорились о выкупе. Тогда младший брат ее прежнего мужа сказал: «Я думал, что застрелил ее насмерть, поэтому не заколол копьём».

Затем ушли обратно домой.

Примечание рассказчиков. Преследовавшие вернулись после первой погони, так как поймали двух медвежат: бо́а и овчейен — небо запрещает (примиряет), если, преследуя кого-либо, чтобы убить его по закону

кровной мести, по пути убьешь медведя, сохатого, итицу и т. д. Поэтому при втором туре преследования воздерживались от охоты на лосей, когда плыли по реке, хотя лоси давались прямо в руки и их приходилось отталкивать за подбородки.

Женщину самаггры украли, по-видимому, с ее согласия. Но, по словам рассказчиков, «убить ее, однако, надо было» (согласно закону кровной мести). Если бы она была убита насмерть, с обидчика не брали бы выкупа.

№ 16. Т и г р

Жил в Каменке один семейный человек с одной вдовой. И вот когда они так жили, (он) нашел двух мертвых диких оленей — один из них (досл. тот другой) был положен пичком, а другой сидел как человек. [Тот человек] про тех своих [найденных] подумал: «Видимо, волк [который загрыз этих оленей] очень сильный был!» Потом, содрав шкуры, взял их для подстилки [а мясо съели].

После этого откочевал к озеру. На полпути [их] настиг тигр. Ну, тут (тигр) одну собаку съел [выхватив ее из упряжки на ходу]. Ну, тут пустили в него стрелу. Тогда тигр вернулся назад.

Ну, тогда тот человек добрался до озера [и] переночевал на озере две ночи. Но, будучи напуган, он никак не в состоянии был там оставаться [и] отправился в Бинку.

Тут же следом за тем человеком после двух его ночевок в Бинку явился и его тигр. Пришел и стал подкрадываться к собаке, которая залезла под перевернутую вверх дном алкагду — большую берестяную лодку. Собака оттуда, из-под лодки, убежала [и] побежала обратно к дому. Ну, собака-то бежала вкруговую, тигр же гнался за ней наперерез, и каждый прыжок у него был в девять маховых сажень; и в двадцати сажнях от дома [он] схватил [собаку] и съел.

Добрался тигр до дома. Тогда ему отдали в первую ночь одну из своих собак. На вторую ночь привязали вторую собаку. Ну, так вот четырех собак привязали за четыре ночи.

На пятый день тигр вошел в дом — вошел и схватил привязанную [спрятанную в доме самую лучшую] собаку. Тогда старейший из бинкунцев [у которого жили приехавшие] заколол [тигра] копьем в доме [тигр схватил привязанную за человеком собаку, и, когда он направился к выходу, его закололи].

Убитого тигра [захоронили] в Челгоко: сделав сруб, положили на спину, туловище накрыли бараньей шубой, голову перевернутым котлом. И [затем], когда убивали зверя, то от каждого ему выливали кровь и при этом ставили пару палочек с ритуальными стружками. Так было, [а потом] сгорело.

Той же весной в заброшенном селении вверх по реке [другой] тигр убил сохатого. Что это убил тигр и как он уходил (вверх по склону), видели с вершины горы Уекокон. [Но] этого (убитого тигром) сохатого из боязни не съели.

И еще на реке, где ловили карасей, убил [тигр сохатого]. Того сохатого нашла медведица с двумя медвежатами. Когда (медведи) поедали мясо, их нашли (люди) и выстрелили в медведицу. Так как [медведицу] [только] подстрелили, то пустились преследовать (медведей). В березняке на острове настигли одного медвежонка, который залез на дерево. Карауля его, ночевали там две ночи. Тогда сын стрелявшего (и в медведицу, и в тигра) взобрался на дерево и согнал (медвежонка) вниз. Ну, тогда поймали, вдвоем с сестрой [за которой мальчик ходил в селение, так как охотников было мало]. Мальчик, который согнал медвежонка, был маленький, [а] медвежонок был трехгодовалый.

Ну, поймали медвежонка и продали его одному гаксанканцу.

Толковали, что это старшая сестра того их тигра за то, что он съел у бинкунца за вину другого человека собаку, в течение двух лет убивала зверя и [тем] расплачивалась.

Примечание рассказчика. Когда находили убитого тигром зверя, есть мясо этого зверя можно было только в тайге и лишь мужчинам, а приносить домой и давать женщинам было нельзя. Шкуру также приносить домой было нельзя. И шкуру, и все кости надо было хорошенько прибрать, положить на специальный лабаз. А те каменские негидальцы думали, что диких оленей зарезал волк, и женщины ели мясо, да еще и шкуры принесли для постелей домой.

Для женщин существовал также запрет наступать на след тигра, в противном случае у нее начинало «ломать кости», и она умирала. Женатому мужчине также нельзя было пересекать след тигра. В случае необходимости надо было вдоль следа положить палку и перешагнуть, наступив на нее. Иначе у человека могли заболеть ноги. Даже холостые мужчины могли заболеть, если переступали через след тигра.

Сруб, в котором поместили убитого тигра, простоял лет 40 и сгорел около полтора года тому назад — лет за сто до записи текста. Самагиры говорили, что сруб с тигром сгорел будто бы потому, что, не зная как следует «закона», т. е. принятого в отношении тигра порядка обращения с ним, негидальцы положили его в срубе, как человека, — на спину, тогда как надо было поставить на ноги, сделав подпорки.

В тексте тигра негидальцы называли амьити, что означает «отец наш» (амьити). На вопрос, как иначе (не иносказательно) можно назвать тигра, рассказчик сказал: «Лова на него не было (т. е. тигр не являлся объектом охоты), поэтому и названия не было».

№ 17. Т р и д о р о г и

Ну, жил один семейный человек, бедняк. Жили до того плохо, что ничего и не добывали, за зверем ли охотились, рыбу ли рыбачили — не добывали, чтобы вдоволь (хорошенько) поесть. Жил он, жил и однажды вечером, придя с охоты, задумался:

— Если так жить, как я человеком стану, да и детей людьми не сделаю! — сказал.

Затем продолжал:

— И прежде старики толковали — как бы беден ни был человек, если небо помогало, он хоть что-нибудь начинал добывать, [так] говорили.

Затем сказал:

— Как же это меня-то небо уродило — вот так в бедности и умру!

Так вот, плача, говорил, так вот.

Ну, затем легли спать. И вот приснилось ли ему или действительно он видел это собственными глазами (наяву) — показывает ему человек три дороги (три нити):

— Это одна из твоих дорог — это будет твоя дорога, идя которой ты станешь убивать зверя, крупного зверя.

Затем еще одна, вторая твоя дорога — это будет твоя дорога, по которой ты будешь охотиться на мелкого зверя.

А вот третья дорога — место, где прежде родились ваши старики. И те, кто родится впредь, будут иметь эту дорогу. И если случится какое-нибудь бедствие, по этой дороге будут просить счастья. Хорошо ли, плохо ли будет, пока существует то, что носит название «человек», эта дорога будет извечно!

Ну, затем тот человек стал снова ходить на промысел зверя, и с каждым днем в его мыслях словно прибавляться стало, и зверя стал видеть — куда бы ни пошел, без добычи не возвращался. Если подумает — после того сна — если подумает что-либо добыть, удастся (досл. как будто все хорошо). Затем, через полгода, еще больше стал добывать. А затем уже никакого недостатка не стало (начал жить, ни в чем не нуждаясь), и дети людьми стали, не могли не добыть, как и их отец, каждый день стали добывать.

№ 18. Человек у медведя в берлоге

Один человек осенью пошел, на белку охотиться пошел. Когда он ходил, поднялась метель. Заблудился. Семь дней блуждал, провизия у него кончилась, вот-вот умрет (=едва живой), трут у него подмок, огня не зажигает. У корня ели присел на корточках. Сидя на корточках, заснул. Когда заснул, видит во сне, (будто) какой-то старик пришел и (будто) тот старик говорит — во сне видит:

— Завтра здесь вот иди! Когда пойдешь, найдешь берлогу медведя. Туда войди. Когда войдешь, медведь тебя возьмет и перебросит через себя назад, в глубь берлоги. Не пугайся!

Проснулся — никого нет. Когда рассвело, следуя сну, пошел. Не далеко идет и, дойдя до берлоги медведя, головой вперед входит. Когда он входил, медведь сразу вскочил, человека взял, вглубь тянет, позади себя кладет, [а сам] снова у входа ложится.

Тот человек не знает, долго ли он пробыл.

Потом он видит сон, (будто бы) медведь говорит:

— На дворе (снаружи) у нас весна наступает, вот-вот выйдем. Когда выйдешь, спускайся с горы по направлению к восходу солнца. Так пойдешь и дом свой снова найдешь. С этих пор впредь на меня не охоться, мяса моего не ешь, даже если убьет (другой) человек!

Проснулся — медведя его нет. Тот человек вышел, вокруг (на

природу) посмотрел — весна наступила, на снег посмотрел — растаял.

Пошел в сторону восхода солнца, недолго шел — как раз к своему дому спустился с горы.

Дошел до дому. Родители его, снова видя своего сына, плачут.

Тот человек так рассказал:

— [У медведя] два листка, один зеленый, другой красный: захочет поесть — листок понюхает, и будто поел; захочет попить — листок понюхает, и будто попил.

Затем впредь на медведя не охотится, и если другой человек убьет, плачет и мяса его не ест.

№ 19. Человек медведей истребляет, горных людей мало становится

Старик с двумя сыновьями [жил]; младший в воде утонул, старший сын очень сильный, хороший (добычливый) охотник.

Так живет-живет и идет (старший сын) к морю. Пришел на море и видит, как играют касатки, прыгают по морской косе. Он (тот человек) подкрадывается. Тут узнает своего младшего брата. Вот подкрадывается [к нему]. И когда совсем близко подкрался, прыгнул. Те касатки назад в воду попрыгали. Когда прыгали обратно, младший брат свой меч позабыл. [Старший] его (досл. то) взял и ушел с ним (досл. с тем).

Ушел и стал жить дома, тем мечом медведей истребляет.

Затем старик (отец) пошел рубить топориче для своего топора. Пошел и заблудился. Блуждая, пришел к какому-то зимнику, входит — народу много. Один человек с новой раной перевязанный.

— Эй, старик, по какому делу пришел?

Тот старик говорит:

— Когда топориче для своего топора шел рубить, ваш дом увидел и пришел.

Тот перевязанный говорит:

— Старик, нас твой сын истребляет и нас, горных людей, становится мало. Меня вот недавно упустил, и рана у меня еще не зажила. Насколько же силен твой сын? Скажи своему сыну: завтра днем к морю надо бы прийти, я тоже приду к морю. Мы встретимся на море, на берегу (у самого края воды). Ты тоже приходи посмотреть на своего сына, и мой отец придет посмотреть на меня.

Тот старик пошел домой. Дошел до дома и сыну рассказывает:

— (Я) человека встретил, — говорит, — просил тебя завтра прийти к морю, и он обещал прийти.

Сын его тогда говорит:

— Чего такого (я) натворил, что буду бояться, — пойду.

Утром встал, меч свой взял [и] пошел.

Когда он уходил, [и] старик стал собираться. Пошел старик, до моря дошел [и] видит — лежит один подохший кит. А дальше

за ним, по направлению к тайге, видит — большой бурый медведь сидит. Этот старик пошел и сел рядом с тем медведем.

И вот когда они сидели, приходит его сын и держит в руке меч. Идет и поглядывает на подошедшего кита. А из кита выходит медведь и прыгает навстречу. Когда он до человека добрался, человек рубанул его мечом. Когда рубанул, тот (медведь) схватил его за руку. Когда тот схватил, (человек) свой меч выронил [и] схватил [медведя] за оба уха.

Дерясь, медведь бросился вперед, дважды подскочил, а на третий раз упал упал и вздох (досл. состарился). Человек побежал в сторону своего дома и так на бегу упал и умер.

Старик плача поднялся, и тот бурый медведь поднялся и с ревом ушел.

Примечание рассказчика: Человек своим мечом бил уж очень много медведей, и медведи, рассердившись, убили его.

№ 20. Калмагда — Богатая невеста

Три человека идти снаряжались; в тайгу эти люди идут, нарту за собой таща, идут. Дошли до одного дома, ночуют. В этом доме старуха с сыном, сын у нее подросток (досл. маленький).

И вот когда ночевали, вечером сказали:

— Старуха, отпусти сына с нами в тайгу.

Когда они так сказали, тот паренек говорит: «И я буду гнаться».

Старуха в тот вечер провизию сыну приготовила. Затем ночевали.

Утром рано встали, поели, пошли.

Затем шли-шли и дошли до одной деревни. Хозяева этих домов — богатые люди. Там была одна калмагда — богатая невеста. Калмагда этого паренька [ведет] к своим парам, кормит паренька всевозможными яствами. Вечером эта женщина стелит [ему] постель рядом с собой.

Вот утром (эти охотники) отправляются. Та женщина пареньку помогает. И вот, помогая, говорит:

— Ты, когда пойдешь, отдельно ходи (охоться)!

Вот ушли.

И вот когда идут, эти люди дразнят:

— Ведь ты когда этой ночью ночевал, спал с этой девушкой! — говорят.

Тот паренек говорит:

— Дядья, зачем так дразните? Так созданная женщина таких, как я, пустит ли спать с собой? — говорит.

Затем в пути, когда пили чай, дразнят. Тот паренек сердится, плачет. Когда он плачет, «зачем плачешь?» — говорят, — «мы дразним, но когда ходишь в тайгу на охоту, если люди дразнят, не следует плакать, не следует сердиться, когда ходишь в тайгу на охоту».

Вот поели, кончили. Затем повили. Шли-шли и дошли до своей охотничьей землянки. Вечером, ночуя, дразнят того паренька.

Тот паренек сказал:

— Дядья, я завтра днем от вас отделиюсь: если вы будете так дразнить, я буду сердиться и плакать, а если я стану плакать во время промысла зверя, вы сочтете это за грех. Когда же наступит время возвращаться, мы вернемся вместе.

На другой день встали. Тот паренек по другой тропе отправился. Так шел-шел и дошел тот паренек до одной горы. Там ходит, переночевал. Назавтра встал рано, взял свои самострелы и пошел. Так идет себе, рукавицей тропы делает, самострелы настораживает и к месту ночлега возвращается. На следующий день встает рано, идет самострелы осматривать — соболей добывает.

Тот паренек каждый день стал соболей добывать.

Три месяца ходил. Вот уже приближается время их возвращения. Тот паренек к своим товарищам пошел, дошел до их землянки, вошел. Когда он входил, товарищи сказали:

— Пришел, что ли? — сказали.

Затем тот паренек [сказал]:

— Да, пришел, — сказал, — я пришел узнать, когда вы обратно пойдете, — сказал.

Эти люди говорят:

— Еще дважды переночевав, на третий день пойдем назад. — говорят.

Эти люди к тому пареньку за новостями обращаются:

— Ну как ходил, что нового? Убил ли зверя?

Тот паренек говорит:

— Ничего не убил, — говорит.

Тот паренек спрашивает:

— Вы тоже ходили и, вероятно, зверя убили?

Эти люди говорят:

— Убили, каждый человек штук двадцать, убили, — говорят.

Тот паренек высказывается (досл. того паренька сказанное):

— Вам-то хорошо (досл. вы-то хорошо), (вы) и зверя добыли, а я вот ни с чем возвращаться должен.

Эти люди угощают. Тот паренек поел, кончил, к своему ночлегу обратно пошел. Дошел до ночлега. И вот вечером думает:

— Завтра утром встану, сделаю себе нарту, затем нарублю чурбаков, расколов пополам, — думает.

Поел, лег спать. На другой день утром встал, поел, кончил, сделал себе нарту, нарубил чурбаков, расколол пополам. В те расколотые [чурбаки] кладет своих соболей, считает — две сотни убил. Положил их в расколотые чурбаки. И то, что уложил, погрузил на нарту, обвязал и, таща нарту за собой, отправился в обратный путь; дошел до старой дороги, своих товарищей поджидает. Когда поджидал, товарищи его прини. Товарищи говорят:

— Зачем дров нагрузил?

Тот паренек сказал:

— Моя мать сказала: «Если зверя не убьешь, хороших дров привези, — сказала, — перед смертью согреться хочу». Поэтому везу.

Затем отправились в обратный путь. И на обратном пути те люди дразнят:

— Ты ведь и на обратном пути у той женщины спать будешь?

Тот паренек говорит:

— Так созданная женщина таких, как я, пустит ли спать? Напрасно меня обижают, — говорит.

Так шли-шли и дошли до той деревни. Дошли до дома, где ночевали в прошлый приход. Когда они подымались на высокий берег, из того дома вышли два человека. А за ними та прежняя женщина выходит. Вышедшие люди прибывшим помогают, на лабаз их нарты подымают. А вышедшая женщина пареньку помогла, на свой амбар его нарту подняла и поставила.

Затем вошли. Женщина паренька обхаживает, его унты и ноговицы сушит. Паренек сильно устал. Вечером женщина плотно его накормила, вблизи от себя постель постелила. Вот улеглись спать. Женщина ночью паренька к себе перетянула, уложила с собой спать. А тот паренек [об этом] не знает.

На другой день утром, после того как люди встали, паренек проснулся — оказывается, он с женщиной лежит. Встали. Паренек стыдится. А дядя его сказал:

— Племянник, зачем так поступаешь?! Я не знал, что ты так будешь себя вести, когда пойдешь со мной на охоту. Если бы я знал, что ты будешь так вести себя, я бы [тебя] не взял с собой, ты и меня осрамил (досл. ты и мое лицо сломал)!

Тут паренек говорит:

— Как быть, раз так получилось.

Затем его дядя говорит:

— Ты сам, если у тебя добытый зверь есть, сними нанесенное оскорбление!

Тут говорит та женщина:

— Раз уж ты человека заставил стыдиться, как же быть? Неужели ты даже ни одной белки не убил? Хоть белкой следует снять нанесенное оскорбление!

Затем тот паренек с женщиной выходят на улицу, идут к нарте, нарту снимают, развязывают завязки, те чурбаки снимают. Женщина в обе руки зверей взяла и паренек в обе руки зверей взял. Женщина вперед входит, идет к нарам отца и, отдавая ему (зверей), говорит:

— Если таким зверем снять с вас оскорбление, вероятно, достаточно будет?

И с этими словами бросает на их нары. И паренек бросает на свои нары.

Его дядя уходит — молчком вышли, сняли свою нарту (с лабаза) и с тем ушли. Дошли до дома старушки. Старушка спрашивает про своего сына:

— Ну, как мой сын в тайге на охоте себя вел?

Тут те люди сказали:

— Твой сын соболей добыл. И теми соболями взял дочь у богатей, — говорят.

Тут старушка говорит:

— Зачем обижаете, зачем выдумываете, когда человек правду спрашивает?

Тогда те люди говорят:

— Мы не обижаем, мы правду говорим; увидишь — завтра днем придет твой сын.

С тем уходят.

Затем назавтра днем ее сын возвращается с собачьей упряжкой, прибывает. Старушка выходит — и, правда, ее сын вернулся, купив жену.

Прибыл, стал жить дома.

Вот стал жить, в тайгу на охоту начал ходить, каждый год стал зверя убивать полнехонько, разбогател. Стал таким богатым, что и дерева не хватит (замерить высоту его богатства).

№ 21. Калгам — Дух-хозяин леса

Один человек жил, неженатый. Так живет и подстерегает — весной на верхнем по течению [реки] конце острова, а когда наступает осень — на нижнем его конце, обвязав ляжки и пах.

[Однажды], обвязавшись арканом в верхнем конце острова подстерегал. [И] когда подстерегал, пришел ночью человек. У того человека голова остроконечная. Начали с тем человеком бороться. Тот пришедший человек начал бороться, имея при себе сумочку для трута и огнива. Тот человек вот-вот упадет. [Но] затем наш человек упал. Падая, рукой схватил у того человека сумочку его и оторвал. Тот человек исчез. Наш человек содержимое сумочки разглядывает — внутри нее разной шерсти много. И вот свой талисман хорошенько прячет. А затем в ушах у него раздается (досл. слышится), слова Калгама слышатся: «Мое Калгамово отдай!» Семь лет настойчиво просил. Затем перестал, в ушах не раздается.

Тот человек в тайгу на охоту идет, по тайге ходит, рукавицей соболиные тропы делает, самострелы настораживает. И вот на другой день утром идет, осматривает — в том самостреле [стрелой] один соболь убит, и тетива соболя ударила и убила, затем курок соболя ударил и убил. Трех соболей в одном своем самостреле добыл, в каждом самостреле три соболя убито. Так начал добывать. А вечером, вернувшись в охотничью землянку к приготовленной еде, бросает свои рукавицы, ноговицы и унты на противоположные нары и затем уже ест. И затем, ложась спать, смотрит на противоположные нары сквозь щель одеяла [натянутого на голову], глядит — красавица-женщина, как говорится, сушит его унты, ноговицы и рукавицы, [но] как только тот человек шевельнется — исчезает. Лежа ночью тот человек проснется — с женщиной лежит, утром перед рассветом (досл. в темноте) снова исчезает, лишь в темноте та женщина остается, а днем исчезает. Вече-

ром снова приходит, к этому человеку спать приходит, каждую ночь ходит та женщина, а утром исчезает.

Всё, так было.

№ 22. Небесный человек

Два человека жили, братья. Вот так жили, в тайгу на охоту ходили. Старший брат ничего не убивает, а тот, который помладше, зверя добывает.

Тогда тот, который был старше, задумался: «Завтра днем провизии запасу», — думает. Вот переночевали. Назавтра встал, провизии заготовил до отказа [и] отправился. Так вот шел-шел и напал на след соболя. Пошел по этому следу. Так по следу идет. Когда вечер наступает, ночует. На другой день перед рассветом встает и по следу идет. Так по следу идет, несколько дней идет по следу, и провизия у него на исходе. Тогда доходит он до одного самострела. А в том самостреле соболя застрелен. Тот человек берет, не берет, затем обратно (соболя) кладет. Затем направляется к лыжному следу. По тому лыжному следу отправляется. Так шел-шел, до охотничьей землянки дошел. В ту землянку входит, к старику, который в той землянке находится.

Тогда старик говорит:

— Сынок, куда идешь? — говорит.

Тогда тот человек говорит:

— Я соболя выслеживал. А этот мой соболя в твой самострел попался (досл. в твоём самостреле застрелен).

Тогда тот старик говорит:

— Этак-то в тайгу на охоту когда ходишь, убиваешь ли зверя? — спрашивает.

Тогда тот человек говорит:

— Несколько лет хожу и никакого зверя не убиваю, мне очень не везет, — говорит.

Тогда тот старик говорит:

— Ты у меня поработай. Дрова мне заготавливать будешь ли?

Тогда тот человек говорит:

— Дрова заготавливать, пожалуй, буду, — говорит.

Затем тот старик говорит:

— Если ты будешь заготавливать мне дрова, то заготавливай сплошь ольховые, — говорит.

Затем тот человек говорит:

— Ладно, ольховые, так ольховые буду заготавливать, пожалуй, — говорит.

Затем так начали жить.

Тот старик день за днем на охоту ходит. Пойдет, вечером вернется, сядет лицом к стене, снимет кафтан и спину у огня греет — каждый вечер так греет.

Затем однажды тот старик на своей досчатой котомке приносит соболей [и] тому человеку отдает. Тот человек, с тех соболей

шкуру сняв, сушить сушит, класть кладет, полно кладет, все свое место заполняя.

Тогда тот старик говорит:

— Сынок, — говорит, — приближается время, когда ты домой пойдешь, — говорит, — и если ты в город вниз по реке поедешь, если ты с этими зверями в город поедешь, то привези, что я просил! — говорит.

Тут тот человек —

— Ладно уж, привезу, — говорит.

Тут тот старик того человека обнимает, целует:

— Сынок, ты меня за простого человека не считай (не принимай), — ведь я небесный человек, ты на мое возвращение (на мой уход) посмотри, — говорит.

Тот человек костер разводит, сохатиное сало в огонь бросает. Затем идет смотреть на уход того старика. Тот старик полетел и во-о-т совсем скрылся (улетел).

Затем тот человек посмотрел в сторону землянки — ни землянки, ничего нет, только соболи его остались.

Затем он переночевал на том месте, где была землянка.

На другой день утром встал, поел, тех своих соболей положил на котомку и отправился назад к землянке своего младшего брата. Младший брат еще здесь, на другой день обратно идти собирается. Старший брат полно соболей добыл, а младший только десяток добыл. Так идут из тайги в свою деревню.

Вот с наступлением лета в город отправляются. Так ехали-ехали, до города доехали, шелковых вещей полно накупили, всякой еды накупили, на пять халок — больших лодок [грузу] набрали. И вот к себе возвращаются, добрались до дому.

Тот человек так разбогател, и амбаров у него несколько, одними лишь шелковыми тканями полных. [И] жен у того человека пять.

Затем так в тайгу на охоту ходит, так богатеет.

Затем однажды отправившись в тайгу, доходит до того старика. Старик его на месте. Дает [старик] гостинцы, водку.

Тот старик так говорит:

— Спасибо, гостинцы принес.

Затем тот человек снова так начал жить, снова тому старик дрова стал заготовливать.

Потом наступает весенняя пора, потеплело. Тот старик соболей приносит, тому человеку отдает. Тот человек, сняв с тех зверей шкуру, сушить сушит, класть кладет.

Затем однажды тот старик говорит:

— Внучек, в будущем году я [тебя], пожалуй, больше не увижу. Есть ли у тебя младший брат?

Тот человек говорит:

— Младший брат у меня есть.

Тот старик говорит:

— Ты вот, вернувшись, скажи младшему брату, когда будешь посылать [его] разводить мой костер, — говорит, — хорошенько разъясни, как ты сам ходил, его научи ходить, — говорит.

Кончил так говорить и отправился обратно, снова полетел в верхний мир.

Вот на другой день тот человек отправляется обратно. Шел-шел и дошел к себе (до своих мест).

Затем так живет, очень разбогател, и в каждом из нескольких его амбаров у него полно шелковых вещей.

Затем, как и говорил тот старик, заболел. Так хворает. Однажды вечером зовет своего младшего брата. Младший брат пришел.

Когда младший брат пришел, ему перед смертью завещает:

— Брат, когда ты пойдешь в тайгу на охоту, иди к тому старику, работай, как я работал, кроме ольховых, других дров не заготавливай, — так сказал.

Младший брат «ладно» говорит.

Тот человек умер.

Затем младший брат готовым имуществом обзаводится.

И вот, после того как снова наступила зима, в тайгу отправляется, идет туда, куда старший брат сказал. Доходит. Входит в так устроенное, как брат говорил, [жилище], к такому, как брат сказал, старику.

Тот старик говорит:

— Ты пришел?

Тогда тот человек говорит:

— Я пришел туда, куда велел мне, умирая, мой старший брат.

Тот старик говорит:

— А по сравнению с твоим старшим братом — каков твой ум по сравнению с умом твоего старшего брата?

Тогда тот человек говорит:

— У меня ум лучше ума моего старшего брата.

Тогда тот старик говорит:

— Если у тебя ум лучше ума твоего брата, поработаешь у меня, — говорит. — Кроме ольховых, других дров не заготавливай, — говорит.

Тот человек так говорит:

— Хорошо, других дров заготавливать не буду.

Затем так стали жить.

Вот поблизости ольховых дров нет, далеко ходит за дровами (дрова заготавливает).

Поэтому тот человек стал размышлять:

— Почему же этот старик не разрешает топить другими дровами? Завтра же вечером принесу (заготовлю) лиственничных дров, — думает.

[А] тот старик каждый вечер спину свою греет. Тот старик соберет котомку за котомкой приносит и тому человеку отдает. Тот человек шкуры [с них] снимает, сушит, сушит, класть кладет.

Затем тот человек костер разжигает — лиственницу внутри, ольху поверху [так] разжигает. Поэтому от его костра летят искры (досл. его костер дает искры). Тогда старик говорит:

— Внучек, чем это ты топишь, почему искры летят?

Тогда тот человек говорит:

— Почему же искры летят?

Затем у старика подстилка загорелась.

Тот человек так сказал:

— Старик, твоя подстилка загорелась, — с этими словами гасит.

Тот старик в испуге наружу выскакивает.

Затем тот человек вышел на улицу. Тогда тот старик говорит:

— Внучек, разве ты не говорил: «У меня ум лучше ума моего старшего брата», — не говорил разве? Затем ты сам себе разумеи. За твою работу в обе руки тебе достаточно дам!

С этими словами улетел и совсем скрылся.

Тот человек посмотрел — ни дома, ни пушины его нет, только десяток соболей остался.

Затем тот человек подумал:

— Ушел, ну и пусть себе уходит, у меня имущества полно, до самой смерти и на еду и на одежду хватит, — думает.

На другой день отправляется обратно, до дому доходит, идет в амбар посмотреть — [а] в амбаре у него ни одной вещи нет, только сор один.

Затем так стал жить, обеднел, захудал, ни поесть не находит, ни одеться. Затем так вот живет все хуже и хуже.

Довольно, все, конец.

№ 23. З л о й д у х п о к и н у т о г о с е л е н и я

Один человек поехал на собачьей упряжке (на нарте), доехал до того места, где находилось покинутое селение, и решил переночевать. Поднялся (по склону берега) до одного (единственного сохранившегося) балагана-зимника, привязал своих собак (всех вместе, лишь сняв потяг с передка нарты) и вошел в зимник, вошел, чтобы переночевать, нарубил дров, развел огонь в печке-осохе (сложенной из жердей, обмазанных глиной), стал варить себе еду — просо-буду варил в кашу, котел у него закипел. Тут на матице (вверху) послышался голос: «Как булькнет-то даже не узнаешь (по-ульчски)», — произнес. «Дай-ка я схожу своих собак хорошенько привязать!» [сказал решивший переночевать человек]. Взяв рукавицы и шапку, вышел и собак как следует запряг в нарту. Затем повел на поводу одну лохматую собаку к дому, отворил дверь и швырнул в двери внутрь [собаку]. Лохматка его завизжала. Он кинулся обратно к нарте, рванул повод (надетый петлей на тормозную палку) и крикнул собакам: «Пошли!». Тут выскочил злой дух, побежали и ухватился за задний борт нарты. Тогда тот человек рубанул мечом и отрубил четыре пальца — злой дух отстал. Тогда [тот человек] так поехал, ночью добрался до своей деревни, поднялся (по склону берега), собак всех вместе привязал, вошел в дом и рассказал, как все было. На другой день встал спозаранку и пошел посмотреть, — а у него на нарте, на заднем борту, четыре пальца.

VI. Сказки о животных

№ 24. Л е т я г а и л и с и ц а

Летяга жила. У летяги детеныши — пятерых детенышей имеет. Когда она так жила, пришла лисица. Затем пришла и [говорит]:

- Летяга, детеныша давай!
- Хонгор-хонгор (не дам, не дам)!
- Если не дашь, з-забодаю!

Затем летяга детеныша своего отдает лисице. Лисица уходит. Затем на другой день лисица снова приходит:

- Летяга, детеныша давай!
- Хонгор-хонгор!
- Если не дашь, з-забодаю!

Затем летяга детеныша своего отдает. Затем лисица уходит. Уйдя, на следующий день снова приходит:

- Летяга, детеныша давай!
- Хонгор-хонгор!
- Если не дашь, з-забодаю!

Опять отдает летяга, детеныша своего отдает. С тем лисичка уходит. На другой день снова приходит:

- Летяга, детеныша давай!
- Хонгор-хонгор!
- Если не дашь, з-забодаю!

Отдает. С тем уходит. После ее ухода к летяге приходит дедушка-сова. Затем дедушка-сова говорит:

- Летяга, почему плачешь?

Летяга говорит:

- Лисица детенышей моих уничтожает!

— Ладно, не плачь. Потом, когда лисица придет, скажи: «Травяных твоих рогов чего буду бояться?!» Если потом спросит: «Кто сказал?» скажи: «Дедушка-сова сказал», — скажи.

Затем лисица снова приходит:

- Летяга, детеныша давай!

Летяга говорит:

- Не дам!

Лисица говорит:

- З-забодаю!

Летяга говорит:

- Травяных твоих рогов чего буду бояться?!

Затем лисица говорит:

- Кто сказал?

— Дедушка-сова сказал.

Затем лисица спрашивает:

- Дедушка-сова где находится?

— Та-а-м вот подальше в тайге на горе находится.

Лисица пошла. Дедушку-сову увидела лисица, крадется:

— Ой-ой!
Шея сгибается,
Спина-мина хряст!
Хвостом виль,
Спина-мина хряст!

— Лисица, к кому подкрадываешься?

— Дедушка-сова, спугнешь-спугнешь: за тобою птичка, птичка сидит!

— Ой-ой!
Шея сгибается,
Спина-мина хряст!
Хвостом виль,
Спина-мина хряст!

Лисица прыгнула к дедушке-сове, дедушка-сова лисицу за шею лапой схватил. Затем полетел ввысь. Лисица плачет (досл. плача идет). Вот дедушка-сова до моря долетает. Затем дедушка-сова говорит:

— Скажи: — «Сало дедушки-совы есть идем!»

Лисица говорит:

— Сало дедушки-совы есть идем!

Тут дедушка-сова роняет лисицу — упала лисичка в море. Упав, плавает лисичка, плача плавает. Затем говорит:

— Зубища, серувой,
морским белым камнем станете, серувой!

— Язычище, серувой,
листом морской лилии станешь, серувой!

— Мозгища, серувой,
морской глиной станете, серувой!

— Косточки мои, серувой,
морским валежником станете, серувой!

Затем одна нерпа выходит, вышла и говорит:

— Лисица почему плачешь?

— Нерпушка, двоюродная моя сестрица по матери, я не плачу — я пою. Я повторяю те песни, которые пели, когда сватались моя мать и мой отец. Нерпа, а велик ли твой род (народ)? Взгляни-ка на мой род — те звезды. Достигает ли (по численности) твой род до моего рода?

Нерпа говорит:

— Достигает.

Затем ныряет (досл. входит), затем опять выходит — множество нерп выходит, полное море одних нерп выходит. Затем лисичка принимается считать:

— Од-дин — два, хелебеттах... .

Од-дин — два, хелебеттах... .

Три-четыре, хелебеттах... .

Четыре-пять, хелебеттах... .

Так перепрыгивает (по нерпам). Нерпа говорит:

— Почему некоторых не считаешь?

Лисица говорит:

— Сосчитаю, когда назад пойду.

Затем на землю прыгнула. Затем говорит:

— Когда мы с тобой родней по матери были?

Тогда перпа говорит:

— Лгунишка, в конце своего пути умрешь!

Лисица говорит:

— Я не умру!

Лисица побежала. Бежит (досл. идет). Когда бежала, встретила (досл. нашла) одного налима:

— Налим, куда идешь?

— Куда иду — домой иду. Лисица, [а] ты куда идешь?

— И я в ту сторону, куда ты идешь. Налим, ну, пошли!

— Гэ!

Лисица побежала. Налим по воде скользит. Затем продолжают свой путь (досл. идут). Так шли-шли, лисица окликает:

— Налим!

— Эй! — откликается через одну излучину (реки).

Затем бежит лисица. В конце той излучины опять окликает:

— Налим!

Откликается:

— Эй! — через две излучины откликается.

Потом лисица идет. Шла-шла и наконец пришла к месту, где одна старушка сушит черемуху. Нашла место, где сушится черемуха, принялась есть. Насытилась, брюхо полное. Потом уснула. Когда она уснула, приходит старушка и видит лисицу. Тогда идет домой. Приходит домой, берет нож и возвращается к месту, где она сушит черемуху. Дошла — лисица все еще лежит. Колет ее ножом, убивает, шкуру снимает. Сняв шкуру, распяливает ее. Распялила, высушила, шапку себе сделала. Надевает шапку. Потом идет кормить своих щенков. Когда она пошла их кормить, приходит волк:

— Старушка, поручи мне стеречь, шапку свою одолжи — у меня уши мерзнут.

Старуха одолжила свою шапку, ушла домой [и] сидела (досл. находилась) дома. Потом говорит:

— Что это волк так долго делает?

Пошла старушка посмотреть своих щенков, пришла к собачьему шалашу — волка нет. Заплакала старушка. Потом сказала:

— Врун волк, убежал и утащил мою (досл. человека) шапку!

Потом прилетела ворона:

— Кар-кар, старуха, о чем плачешь?

— О чем плачу — волк утащил мою шапку, по ней плачу.

— Старушка, кар-кар, дай-ка я схожу за твоей шапкой!

Старушка говорит:

— А как скажешь?

— Скажу: «Я за старушкиной шапкой пришла!»

— Пусть уж (оставь, пусть будет, как было), зачем уж ты пойдешь (зря пойдешь)!

Так и улетела (ворона). Старушка плачет. Когда она так плакала, прилетела птичка:

— Старушка, почему плачешь, чвик-чвик?

— Шапку свою жалея, плачу.

— Дай-ка я за ней схожу, чвик-чвик!

— А как скажешь? — говорит.

— Старушка, как-нибудь, как-нибудь уж скажу, чвик-чвик!

Полетела. Старушка не плачет, стала ждать. Так ждет. Птичка летит, долетает до одного зимника и сквозь круглое окошечко входит-влетает.

[А] в том доме и зайцы, и лисицы, и волки, и вороны, и хорьки, и старик со старухой. Мамаша-крестовка камлает. Старик говорит:

— Эй-эй, мамаша-крестовка, хвост свой сожжешь, эй-эй!

Тогда птичка начала камлать:

— Чви-и-к, чви-и-к, чирикнула,

Через окошечко порх — выпорхнула!

Старик говорит:

— Нашу шапку дай ей надеть — наверное, это хороший шаман!

Одолжили свою шапку.

— Чик-чик, чирикнула,

По полу топ-топ,

По нарам скок-скок,

В углу прыг-прыг,

Через окошечко порх — выпорхнула!

И через окошечко улетела. С той (шапкой) летит обратно, до старушки долетает, входит, шапку ее приносит.

Старушка обрадовалась, для носика птичке рукодельный ножичек дает, в лапки иглу дает.

Затем [все] кончилось.

№ 25. Л я г у ш к а

В одной деревне живут старик со старухой, у них дети — две дочери. Старик идет и делает дочерям дом, сделал дочерям дом в тайге, на горе. Отвел дочерей в тот дом. И вот дочери его стали там, в том доме жить. Так живут. Затем старшая сестра однажды идет (досл. спускается) к отцу, входит в отцовский дом и говорит отцу:

— Отец, любимая твоя дочка, которую ты плохой едой не кормишь, в плохую одежду не одеваешь, дочка твоя с мужчиной живет.

Рассердился старик. И вот, рассердившись, схватил копьё, пошел, дошел до дочерниного дома, вошел. И у дочери старик подол халата копьём насквозь проколот. Потом старик говорит (такие слова):

— Слуга, уведи прочь!

Потом, когда старик к себе обратно стал отправляться, девушка, рассердившись, оделась в хорошие одежды, нарядилась в серьги, вышла девушка наружу [и] стала подыматься по тропинке, идущей к тайге. И когда подымалась, встретила какую-то женщину. Та женщина наставляет:

— Ты вот так когда пойдешь, то по кочкам да по ямам, да по буграм будешь идти. Но, если даже у твоей обуви, у твоих унтов завязки, у твоих наголенников ремни развяжутся, не завязывай!

Та девушка, говоря «ладно», пошла. Та женщина спускается, та девушка в гору подымается.

Так идет-идет, и в самом деле, как та женщина сказала, так и есть: появляются кочки, ямы, бугры, [и] завязки у нее развязываются, и ремни развязываются. Потом та девушка подумала:

— Дай-ка я их завяжу.

Завязывает свои завязки и ремни. Когда она завязывала, выходит лягушка:

— Сестрица (старшая), куда идешь?

Сестрица говорит:

— Далеко иду, — говорит.

— Сестрица, зайди ненадолго! — говорит.

Вошла она в тот дом. И начала в том доме жить.

Однажды та девушка, чтобы расчесать голову, сняла свои одежды, серьги вынула (досл. сняла). Тогда лягушка говорит:

— Сестрица, дай я ненадолго оденусь в твои одежды, в серьги твои ненадолго наряжусь!

Разрешила сестра надеть одежды и в серьги нарядиться. Расчесывает девушка голову. Кончила расчесывать и просит у лягушки свои одежды, серьги свои просит, а лягушка не отдает. Так просила-просила — не допросилась. И вот красавица-пудин в лягушачью одежду облачается. Так вот и живут.

Затем однажды лягушка говорит:

— Сестрица, сегодня к нам гости придут — Ваямилан — в собольей одежде и Тыбдемалан — в рысей одежде придут.

Девушка в голову себя ударила [и] обернулась обструганной палкой. Так вот живут.

Затем их гости приходят, в их дом входят.

Ваямилан на лягушкины нары садится, Тыбдемалан на лягушкины нары садится. Ваямилан лягушку в жены берет.

Так живут.

Потом собираются идти обратно — домой к Ваямилану. Когда лягушка собирается идти, Тыбдемалан видит, что за циновкой (висящей на стене у нар) обструганная палка торчит (досл. находится). Он ту обструганную палку взял и конец у нее надрезал — кровь течет. Он ее обратно — туда же, где она была, положил.

Затем Ваямилан с лягушкой-женой собираются уходить. Потом лягушка зовет с собой Тыбдемалана. Поэтому Тыбдемалан за ними пошел. Идут. Отойдя недалеко, Тыбдемалан говорит:

— Я за позабытым подолочным ножом пойду!

Тут лягушка говорит:

— У меня есть подолочный нож, на что тебе идти, нож-то стальной.

Тут Тыбдемалан говорит:

— Не люблю вещей чужого человека — хоть и плохую, а свою вещь не брошу, — так говоря, возвращается и входит в дом.

Схватив ту обструганную палку, бросает [ее] на пол. Та девушка обернулась. Вот девушка говорит такие слова:

— Добрый молодец, зачем меня дразнишь? — говорит.

Тыбдемалан тогда говорит:

— Если бы я тебя не знал, разве вернулся бы?

Тут переночевали.

А лягушка с Ваямиланом идут. Увидела лягушка черемуху и говорит:

— Черемуха, если у меня родится дочка, ты станешь ее стружками, — говорит.

Тут та черемуха говорит — вот ее слова:

— Ведь ты, лягушка, в конце своего пути растянешься (подохлаешь), — говорит.

Дальше идут, и, лягушка, увидя лиственницу, говорит:

— Лиственница (досл. лиственничное дерево), если у меня родится сын, ты станешь его лыжами-голицами, — говорит.

Та лиственница говорит:

— Ведь ты, лягушка, в конце своего пути растянешься, — говорит.

Так шли, доходят до старикова дома.

Ваямилановы (т. е. Ваямилан и его жена) до нар у дальнего окна доходят, лягушкино богатство вносят, разные вещи вносят, множество.

Потом приходит Тыбдемалан с женой, доходят до старикова дома и до нар у задней стены добираются.

Потом так стали жить. Так живут. Старик говорит:

— Богатая невестка, перед смертью хочу поесть твоего угощения.

Лягушья невестка, схватив чуман, выходит, идет за лягушачьей икрой, тащит полный чуман и, вывалив в котел, варит.

Старик говорит:

— Принесите мою хорошую миску, мою хорошую ложку принесите — хочу поесть угощение своей богатой невестки!

Лягушка в ту миску зачерпнула, старику подает. Старик попробовал:

— Противно-противно! — говорит, — из чего это наварили и кормят, — так говоря, миску свою выливает, — противно-противно, — говорит.

Старик говорит:

— Слуги, — говорит, — вылейте! — говорит.

Слуги вылили. [А] муж той лягушки ест и приговаривает: «Хорошая еда». Слуги всё вылили.

Затем старик опять стал просить:

— Бедная невестка, перед смертью поесть хочу, сходи за своим угощением! — говорит.

Вот бедная невестка выходит, подымается в гору в тайгу и у лиственницы около корня, уткнувшись головой в колени, плачет. Плача, говорит:

— Что я могу дать, старик моего угощения поесть просит, — [так] говоря, плачет.

И вот, когда она плакала, сверху упали два кулька, рядом с ней упали. Она их несет (вниз с горы спускаясь), вносит, опускает в свой котел [и] начинает варить. Сварилось, закончила:

— Старик, вели принести свою расколотую миску [да] плохую свою ложку вели принести!

Старик говорит:

— Слуги, принесите мою расколотую миску, принесите мою плохую ложку! — говорит.

Потом принесли, той девушке дали. Та девушка зачерпнула [и], подавая старику, говорит:

— Будешь ли есть, нет ли, — [так] говоря, подает.

Старик, взяв, ложкой почерпнул, пробует. [И] тут говорит:

— Отличное кушанье, стану ли я есть так приготовленное кушанье в такой миске?! — [так] говоря, миску бросает. — Слуги, принесите мою [самую лучшую] миску, заготовленную для похорон! — говорит.

Вот слуги за [той] миской пошли и девушке отдали. Та девушка, зачерпнув, подает старику. Старик ест и говорит:

— Отличное, как говорится, кушанье, и поесть-то приятно!

Поел, и слуги еще наелись. Потом спать легли.

На другой день утром встали. Старик говорит:

— Богатая невестка, перед смертью посмотреть хочу, поди принеси свои вещи (приданое — шубы, ткани, меха)! — говорит.

Вот богатая невестка, положив на котомку — заплечные посылки — мешок, вышла. Вскоре снова входит, полный мешок вносит, нары старика сплошь усыпает одними листьями. Тут старик говорит:

— Каких это еще листьев втащила! Слуги, вынесите! — говорит.

Слуги вынесли. Потом старик говорит:

— Бедная невестка, сходи-ка и ты за своими вещами, хочу посмотреть перед смертью.

Потом девушка выходит. Вышла и пошла к тайге. Потом села у корня лиственницы, уткнувшись головой в колени, и заплакала:

— Старик просит посмотреть мои вещи. Какие же (досл. где находящиеся) я свои вещи покажу? — [так] говорит и плачет.

И вот, когда она плакала, упали два мешка из рыбьей кожи (в каких хранились вещи). Девушка эти мешки потащила, внесла в дом, положила на нары у старика. Старик развязывает, смотрит — всяких вещей—приданого полно:

— Отлично, вот это вещи так вещи, как говорится!

Так кладет их обратно. Потом так живут.

— Богатая невестка, сходи за своей родней, хочу посмотреть, пока жив (досл. пока не умер)!

Вот богатая невестка, положив на заплечные носилки мешок, отправилась. Потом приходит обратно, в мешке полно тащит, вносит, на пол вытряхивает, одних лягушек вытряхнула. Потом старик говорит:

— Что это еще за лягушек принесла?! Отвратительно! — говорит, — слуги, смахните палкой в огонь!

Тогда слуги стали смахивать палкой [лягушек] в огонь, часть выбросили наружу. Потом лягушка плачет:

— Жаль-жаль старших братьев, хлип-хлип, ква-ква-квак!

— Жаль-жаль младших братьев, хлип-хлип, ква-ква-квак!

— Жаль-жаль матерей, хлип-хлип, ква-ква-квак!

— Жаль-жаль отцов, хлип-хлип, ква-ква-квак!

Так говорит и плачет. Потом опять так стали жить. Затем однажды старик говорит:

— Бедная невестка, сходи-ка и ты за своей родней, хочу посмотреть, пока жив!

Потом бедная невестка выходит. Вот вышла и идет в тайгу. У корня лиственницы, уткнувшись головой в колени, плачет. Затем [так] говорит и плачет:

— Хотя и просит посмотреть каких-то (досл. где-то живущих) моих родных, каких своих родных [я] покажу?!

Так говорит и плачет. Когда она плакала, с неба упали два человека. Упали и говорят:

— Много лет подряд (досл. год за годом) плачешь!

Тут та девушка говорит:

— Я плачу потому, что старик послал меня привести родню посмотреть.

Потом пошли (досл. стали спускаться под гору). Девушка вперед входит. Когда она вошла в дом, старик спрашивает:

— Где же твоя родня?

Тут та девушка говорит:

— Позади идут кое-какие родственники, — так говорит, — иди ли (за ними)?

Спустия немного входят те два человека. Когда они входили, старик смотрел, опустив козырек и протирая глаза:

— Вот это люди так люди, как говорится!

Те люди отбирают у лягушки одежды и серьги и отдают той девушке.

Потом та лягушка и ее муж вышли и удавили себя со стыда.

Те же (=те люди) так начали жить.

Все, кончилось.

№ 26. К у й э м и

Куйэми говорит матери:

— Жениться иду.

Вот идет и ворона встречает.

— Куйэми, кок (кар), — говорит, — куда идешь? — говорит.

- Жениться, — говорит.
- И я пойду, — говорит.
- Ну что ж, иди, — говорит.

Упал [ворон на землю], в человека обратился (досл. человеком стал), затем идут и дятла видят. Тот тоже спрашивает:

- Куйэми, куда идешь? — говорит.
- Жениться, — говорит тот.
- Ну, и я пойду! — говорит.
- Ну, что ж, иди! — говорит.

И тот в человека обратился, пошел. Так идут. Так шли-шли, летягу видят. Та тоже говорит:

- Куйэме-е, куда идешь? — говорит.
- Жениться иду, — говорит.
- И я пойду! — говорит.
- Ну что ж, иди! — говорит.

Опять упала, в человека обратилась. Так идут. Так шли-шли, белку видят.

- Куйэме-е, куда идешь? — говорит.
- Жениться, — говорит.
- Ну, и я пойду! — говорит.
- Ну, что ж, иди! — говорит.

Ну и та обратилась в человека. Ну, так идут. Шли-шли и дошли до селения, к их старейшине поднимаются (по склону берега). Слуги увидели:

- Пять человек идут (сюда), — говорят.

Старик говорит:

— Двери отворите! — говорит, — я хочу посмотреть, что же это за люди! — говорит.

Ну, вот ворон первым входит в двери.

— А-а-а, это, вероятно, самый старший из них, только нос у тебя отвислый! — говорит, — там вот, у самой старшей из моих дочерей пойдй сядь! — говорит.

Ворон там сел. За ним входит дятел.

— Это, вероятно, средний из них, — говорит, — уж очень откинутый назад, — говорит, там вот, у той, следующей после самой старшей моей дочери пойдй сядь! — говорит.

Ну, вслед за тем входит летяга.

— А-а-а, это, вероятно, — говорит, — самый богатый из них, в одежде из птичьих перьев, только глаза у тебя выпуклые, — говорит, — ну, к средней моей дочери пойдй сядь! — говорит.

Ну, вслед за тем входит белочка.

— А-а-а, это, вероятно, самый ловкий, самый проворный из них, только уж очень челюсть у тебя перекошена, — говорит, — там вот, у той моей дочери, что постарше самой младшей, пойдй сядь! — говорит.

Ну, вслед за тем входит Куйэми.

— А-а-а, вот это человек так человек, вот это человек так человек, — говорит, — у младшей моей дочери пойдй сядь! — говорит.

У старика был еще один, давно пришедший зять — чайка. Тот (зять) с охоты вернулся. Вошел. Старик спрашивает:

— Куда на охоту ходил? — говорит.

— Дикирба-некерба! — говорит.

— Что это за язык?! — говорит старик, — ты ходил, что ли на гору, что находится в глубь от берега, в глубь от берега? — говорит.

— Некерба-некерба! — говорит.

— Что за язык?! — говорит старик, — если он говорит в глубь от берега, в глубь от берега, когда произносит «некерба», кто (его) поймет? — говорит.

Выпал глубокий снег. Когда они там находились, выпал снег. Пять человек идут (подымаются в горы) [на охоту], старейший из них (их руководитель) — чайка, [и] ворон, дятел, летяга, белка — по одной дороге, и всех своих жен ведут, [а] Куйэми идет в одиночку.

Пять человек так вот поднялись в тайгу, в горы. Заночевали. Ну на утро пошли на охоту на лося. Отправляясь на охоту, ворон говорит своей жене:

— Когда вот там на сопке-гольце (с не тающим снегом на вершине) дым закружится, «Лося убили» скажи! — говорит.

Ушли на охоту на лося. И в самом деле в полдень видят — на той сопке-гольце клубы дыма поднялись.

— Ну, ну, — говорят их жены, — наши мужья уже и убили, на той сопке-гольце костер дымит.

Вечером вернулись всей компанией, волокут — дикого оленя, которого, вероятно, зарезали волки, [а] они нашли и тащат, шкуру с мясом тащат.

— (Мы) очень много убили, — говорят, — диких оленей. Ну, вот туда, где дымился костер, вы, пять женщин, завтра и отправитесь, чтобы доставить добычу с места промысла!

Переночевали (на таборе). Ну их мужья (досл. их товарищи) опять, вероятно, пойдут на охоту на лося. Женщины стали собираться. Ушли женщины. В самом деле (мужья) сделали сруб-заграждение (чтобы спрятать добычу) на своей сопке-гольце. Женщины вошли в сруб — [а там лишь] ворона помет, дятла помет, летяги испражнения, белки испражнения да их моча — и ничего-то, ничего-то нет. Их жены с плачем возвращаются. Пришли обратно. И мужья их пришли.

— Не-е-т, — говорят, загороженное вами (т. е. добычу, которую вы спрятали) звери и птицы все съели, — говорят.

— Жаль, — говорит ворон, — и что это за птицы съели, и что это за звери съели, — говорит ворон.

[Потом] ворон говорит:

— Из шкуры того дикого оленя куртку (верхнюю одежду) сделай, завтра я спущусь вниз, к берегу, к старику.

На другой день отправился вниз и одолженное им у старика копые несет; на полпути сел ворон на бугре земли (вырытой медведем из берлоги) [и] тут придумал — копые старика само носом

клянул, из носа закапала с шумом кровь, (он) ею измазал копы и отправился дальше. Дойдя, вошел к старику. Старик спрашивает:

— Как поохотились по глубокому снегу на сохатого, как поохотились?

— Сохатого-то вдоволь добыли, — говорит, — и женщины шкуры распялили, — говорит, — [а] я с медведем боролся.

— Ну, очень метался (от боли), — говорит, — и тебя-то самого в нескольких местах схватил. Слуга, сходи принеси посмотреть.

Слуга пошел, внес. Старик рассматривает:

— А-а-а, — говорит, — какой же это медведь был!

Переночевали.

— Скоро вернемся, — говорит (ворон).

Назавтра опять пошел обратно в горы.

Ну, так живут, ничего-то, ничего не убивают пять человек, совсем изголодались. Ну, отправляются обратно. Ну, так идут вниз по склону. Жена ворона возвращается с одной иглой, с которой вышла из дому. Когда подходили (к дому), видит — куличок спрятался. Жена ворона ударила, оципала его (крохотного) [и], оципав, сварила его грудную косточку; и эту-то малость отцу своему неся, чета воронов добирается. Куйэми не-е-т, еще не вернулся. Жена ворона, положив в миску грудную кость своего куличка, подает (ее) отцу. Отец должен был отцовскую [часть] отрезать, начал резать и порезал себе нос.

— Это зачем же, — говорит, — я куличка никогда не ел, зачем же сделали так, что человек нос порезал!

На другой день вернулся Куйэми, который убил сохатого и добыл медведя. На следующий по приходе день сварил голову своего медведя, кончил и всех людей созвал. Все люди пришли. Одну медвежью голову положил своему тестю, другую положил своему свояку, чайке.

— Сваяк, разрежь! — говорит.

— Не-е-т, — говорит, — я медведя никогда не ел! — говорит.

И полетел, обратившись в птицу. Жена его вышла и себя удушила, говоря: «Оказывается — я с птицей как с мужем жила!»

Потом снова взял голову своего медведя и положил своему свояку — ворону:

— Сваяк, разрежь то, что человек сварил!

— Не-е-т, кок (кар), — говорит, — я головы медведя никогда не клевал, — говорит.

И тот улетает. Его жена тоже, выйдя, себя удушила.

Снова кладет дятлу, своему свояку:

— Сваяк, разрежь, — говорит, — то, что человек сварил!

— Не-е-т, кев, — говорит, — я головы медведя никогда не клевал, кев.

Жена его тоже себя удушила, выйдя.

Ну теперь летяге кладет, своему свояку, свою медвежью голову:

— Сваяк, разрежь, — говорит.

— Не-е-т, — говорит, — бултулили, я медведя никогда не ел!

И опять жена его вышла и удушила себя.

Тогда белке, младшему своему свояку, кладет:

— Белка, хоть ты разрежь! — говорит.

— Не-е-т, — говорит, го-го-гок, я медведя никогда не ела, го-го-гок!

И она, зверь как зверь, ушла. Жена белки, выйдя, собирается себя удушить. Человек (Куйэми) ее спасает:

— Жаль, — говорит, — женщину, пусть себя не душит, — говорит.

Ну теперь Куйэми перестал [их] осмеивать. Закончили. Старик отдает свою дочь, жену белки отдает [и] самую младшую дочь отдает. Старик со своим зятем Куйэми откочевывает:

— Как я здесь буду жить, кто меня будет кормить (содержать)? — говорит, — я тоже пойду, — говорит, — к тебе!

— Хорошо, иди! — говорит.

И, захватив с собой тестя, добирается обратно к своей матери. И мать его ничего (хорошо). Дошел, поселение образовалось, вместе с поселением слуги ушли.

Так вот было (так вот жили), конец.

Долго ли, коротко ли, вот и конец.

№ 27. Д а н - д а н - д р и т т и

Живет одна девушка. Так живет, долго ли, коротко ли, так живет. И когда она так живет, подплывает берестяной челн — оморочка и доходит до тропинки — спуска женщины. Затем кричит:

— Дан-дан-дритти, по серебряной или земляной тропинке, по какой из твоих тропинок подымусь?

Девушка говорит:

— По любой тропинке поднимайся.

Вслед за тем поднимается по земляной тропинке, входит в дом, усаживается на почетное место — малу у задней стены. Потом говорит:

— Дан-дан-дритти, серебряную твою трубку или простую твою трубку буду курить?

Простую ее трубку покурил (досл. из простой ее трубки дым вкусил). Ту девушку берет (в жены).

Затем грузит в оморочку ее вещи-приданое, [а] ее серебряную доску для рукоделья под нары-тамси бросает. Затем в оморочку свою спускаются. Затем Дан-дритти говорит:

— Дан-дан-дритти, девушка, куда же ты подевала свою доску для рукоделья?

Девушка говорит:

— Пойду схожу за позабытой рукодельной доской.

Поднимается (на берег). А когда поднялась, Дан-дан-дритти уехал:

— Дан-дан-дритти, девушка, теми вещами, которыми ты была богата, не будь богатой, кончила ты богатой быть! — и уехал — совсем скрылся из виду Дан-дритти.

Девушка плачет.

Когда Дан-дритти ехал, он встретил дятла. Дятел продолбил его оморочку. Дан-дритти говорит:

— Дан-дан-дритти, иди за смолой!

Идет за смолой, сходил дятел за смолой. Тот дятел хорошую смолу в рот себе кладет, а плохую смолу Дан-дритти несет и отдает. Дан-дритти говорит:

— Дан-дан-дритти, зачем плохую принес?

Сам уходит, за смолой идет. В его отсутствие дятел оморочку хорошей смолой засмолил. Уехал дятел.

Дан-дритти возвращается, смотрит — оморочки нет, дятел утащил. Смотрит — его оморочка вон та-а-м плывет.

— Дан-дан-дритти, папашину оморочку не сломай! (ульчск.)

Тут тот дятел девушке ее вещи-приданое привозит. Девушка радуется. Того дятла благодарит — в когти иголку, на маковку красного шелку. Конец, все.

№ 28. Р о ж о н

Живут две женщины, сестры. Вот так живут, старшая ушла за дровами, [а] младшая осталась дома. И вот слышит шум (будто кто-то идет):

— Рожон — ноги мои, шорк-шорк,

Молот — голова моя, тук-тук,

Клещи — руки мои, жим-жим,

Кузнечный мех — живот у меня, пух-пух,

Блестки — глаза у меня, поблескивают.

[И] входит в дверь.

— Ни одной девушки нет, — говорит, — наверное, спрятались, говорит. — Вот я миски девушек друг на дружку сложу и пуцу дух так, что чашки их расколются, чтобы они рассмеялись, если спрятались, — и расколол их миски.

Но девушки и тут не засмеялись.

— В самом деле нет (никого), — говорит.

[И] ушел.

Ну вот, когда он ушел, приходит старшая. Младшая сестра говорит:

— Сестрица, черт ходит, — говорит, — я спаслась, потому что спряталась, — говорит, — (он) наши миски все собрал и пустил дух так, что они раскололись.

Старшая говорит:

— [Теперь] ты иди за дровами, [а] я останусь дома!

Младшая говорит:

— Когда ты услышишь шум (его шагов), спрячься и, если он будет смешить, не смейся!

— Ладно, — говорит старшая сестра.

Когда младшая сестра ушла за дровами, слышит шум:

— Рожон — ноги мои, шорк-шорк,

Молот — голова моя, тук-тук,
Клещи — руки мои, жим-жим,
Кузнечный мех — живот у меня, пух-пух,
Блестки — глаза у меня, поблескивают!
Входит.

— Сестриц-то моих опять нет, — говорит, — соберу-ка все их корытца, друг на дружку сложу, — говорит, — если рассмешу, ведь засмеются, — говорит, — если спрятались.

И опять пустил дух в их корытца так, что они вдребезги (раскололись). Тут девушка засмеялась.

— Ах, сестрица, ты оказывается здесь?! — говорит. — Сестрица, давай я у тебя в голове вшей поищу! — говорит.

— У меня в голове вшей нет.

— Ну, если и нет, дай поищу, — говорит.

— Ну, поищи, — говорит.

Ну вот искал.

— Сестрица, нашел вошь, — говорит, — где бы мне ее у тебя положить? — говорит.

Девушка говорит:

— Положи на циновку, — говорит.

— Потеряется, — говорит.

— Ну, положи на доску для рукоделия, — говорит.

— Потеряется, — говорит.

Девушка говорит:

— Ну, где же можно у меня положить?

— На твоём языке давай положу, — говорит.

Девушка говорит:

— Как же это ты на моём языке положишь?

— Ничего, дай положу на твоём языке, — говорит, — (ты) чуть высунь свой язык, — говорит.

Когда девушка чуть высунула язык, (он) её язык совсем вытащил, оба глаза выдернул [и] набил стружек в рот и в глаза. Потом посадил девушку лицом к стене, рядом положил её рукодельную сумку [и] вложил (в руку, досл. заставил взять) иголку. После этого сам ушел.

Когда он ушел, приходит младшая сестра, полную нарту дров тащит.

— Сестрица, иди помоги! — зовет.

Старшей сестры нет, не выходит. Так как старшая сестра не выходит, девушка входит в дом. Старшая сестра сидит лицом к стене, вышивает.

— Почему же (ты) не идешь помогать? — с этими словами (досл. говоря) тронула её за плечо. Как только тронула её за плечо, старшая сестра упала. Посмотрела (она) на старшую сестру — языка нет, глаз нет.

Тогда девушка отправляется по следу того черта. Идет-идет и доходит до одного амбара. Вошла в амбар — [а там] висят одни человечьи языки.

— Если есть здесь язык моей старшей сестры, — говорит, — пошевеливается.

Тут свежий (новый) язык шевельнулся. (Она) схватила его. Потом пошла дальше. Опять доходит до одного амбара. Вошла в амбар — [а] там полно человеческих глаз.

— Если есть здесь глаза моей старшей сестры, моргните! — говорит.

Одни свежие глаза моргнули. Опять их берет. Потом пошла дальше. Доходит до одного дома. Вошла в тот дом — там женщина сидит (досл. находится).

— Девушка, напрасно ты в мой дом пришла, — говорит, — [ведь] мой старший брат — черт, — говорит.

Угостила ее хозяйка разными яствами. А потом говорит:

— Я тебя спрячу, — говорит, — так как если ты не спрячешься, то, когда придет мой старший брат, он съест [тебя], — говорит.

[И], превратив девушку в иглу для вышивания, воткнула в свою рукодельную коробку.

Вечером приходит Рожон:

— Рожон — ноги мои, шорк-шорк,

Молот — голова моя, тук-тук,

Клещи — руки мои, жим-жим,

Кузнечный мех — живот у меня, пух-пух,

Блестки — глаза у меня, поблескивают.

Входит в двери и говорит:

— Человечьим духом пахнет, человеческим духом пахнет.

Его младшая сестра говорит:

— От человека, которого ты притащил, человеком, поди, и пахнет, — говорит.

(А он человека с одной косулей принес).

Снаружи (на дворе) стемнело (досл. за вечерело), солнце (у них) зашло. Рожон говорит:

— Сестра, где спать лягу? — говорит.

— Да вот на нарах своих ложись, — говорит.

— Как это я на нарах лягу? — говорит.

— Ну хоть на пол ложись, — говорит.

— Да как же это я на пол лягу? — говорит.

— Ну где же ты тогда ляжешь? — говорит. — В ступе, что ли, ложись, — говорит.

— Ну давай лягу в ступе! — говорит.

Так улеглись спать. Рожон захрапел. Сестра его младшая говорит:

— Теперь (скорей), девушка, — говорит.

Рожон голову подымает:

— Сестра, что ты сказала? — говорит.

— Я сказала «спи», — говорит сестра.

Опять улеглись. Рожон уснул очень крепко. Его младшая сестра говорит:

— Теперь, девушка!

Рожон храпмя храпит. Тут девушка вскочила и давай Рожна в ступе толочь. Вот и уничтожили (убили) Рожна. А когда толкла, говорила:

— Что у него плохое, стань комаром, стань мошкой-мокрецом, осами да оводами! А что у него хорошее стань мухами!

Вот [и] конец.

VII. Сказки сатирические

№ 29. Хитрец и Силач

Жили Хитрец и Силач. И у Хитреца есть мать, и у Силача есть мать. Жили-жили, Хитрец [и] говорит:

— Я придумал, говорит, в деревне, что расположена ниже по течению реки, живет очень много народу, — говорит, Силачу говорит. — Ты, сильный человек, — говорит, — ступай в эту деревню [и] укради жирную свинью. Ты, сильный человек, тащи ее на спине целиком [живьем], ступай сегодня ночью, — говорит, — [а] завтра мы ее уьем [и] будем есть, — говорит.

Силач украл и притащил ночью свинью. На следующий день ее убили. Хитрец сказал Силачу:

— Этой чушке хозяин я, — сказал, — я, придумав эту хитрость, послал тебя за ней, — сказал.

Силач сказал:

— Я, отправившийся за ней человек, — хозяин, — сказал.

Тогда Хитрец сказал:

— На свое мольбище (где приносим жертвы духам неба) пойдем, — сказал. — Небо (бог) укажет, кто же из нас хозяин, — сказал.

Силач, рассердившись, отправился домой. [А] Хитрец пошел на мольбище, развел под деревом [у которого они обычно приносили жертвы духам неба] костер, сварил [как полагалось] пшено-буду. Затем (досл. так поступив) вырыл под деревом (досл. у корня) яму [и] в эту яму закопал свою мать. [При этом] Хитрец матери сказал:

— [Когда] я скажу, — говорит, — «Небо, укажи, кто же хозяин этой нашей свиньи?», тогда ты скажи, — говорит, — «Хитрец хозяин-и-н!»

Тут идет (подымается) Силач. Хитрец говорит Силачу:

— Давай просить у неба [о ниспослании] удачи! — говорит. — Небо укажет, — говорит, — кто же из нас хозяин этой свиньи.

Хитрец тут же говорит:

— Издревле [существующее] мольбище наше, — говорит, — кто же из нас хозяин, укажи! — говорит.

Тут под корнем дерева послышался голос:

— Хитрец хо-о-зяин-и-н! — говорит.

Силач [рассердившись], схватил палку и ткнул своей палкой в то место, откуда был слышен голос; ткнул и отправился домой.

Хитрец берет зарытую им (в яму) мать — умерла давеча уже. Силач ее палкой ткнул так, что она умерла.

Хитрец свою умершую мать несет домой и, нарядив ее в разные шелка, усаживает ее на нарту и везет вниз по течению реки. Доходит до берега, [там] расположена деревня, и ставит свою нарту у самого края проруби. Потом сам направляется к старейшине деревни.

У того старейшины дочь — ой, и красавица же девушка была. Хитрецу сказали:

— Там, под берегом, на твоей нарте, что за женщина сидит? — сказали.

— Моя сестра — богатая невеста.

— Почему же она не подыметя (сюда на берег в деревню)? — говорит.

— Стесняется, вот и не идет, — говорит.

— Ничего, пусть подыметя, — говорит, — чего же ей стесняться, — говорит.

Дочь деревенского старейшины говорит:

— Давайте я схожу за ней! — говорит.

Тут Хитрец говорит:

— Уши у нее плохие, — говорит, — глухая, не услышит, — говорит, — (ты) толкни [ее] посильней, — говорит.

Та девушка побежала за ней. Дошла до нарты да и толкнула изо всех сил — [та] совсем упала в прорубь (утонула). Та девушка испугалась и побежала обратно (досл. поднялась обратно по берегу).

— Сестра Хитреца упала в прорубь! — говорит.

Хитрец рассердился:

— За (то) что мою сестру убил, — сказал (он) деревенскому старейшине, — свою дочь давай мне в жены! — говорит.

Деревенский старейшина отдал Хитрецу свою дочь.

Вот Хитрец отправился домой, обманом получил (досл. нашел) себе жену. Дошел до дому. [И] стали они вдвоем с женой жить. Приходит к ним Силач и спрашивает Хитреца:

— Где (у кого) ты себе жену получил? — говорит.

Хитрец говорит:

— Да из деревни, что пониже нас по течению реки, — говорит, — я, убив свою мать, обменялся, — говорит. — [Они там] очень нуждаются в мертвых людях, — говорит.

Силач говорит:

— Ну, тогда и я, убив свою мать, отвезу [ее туда], — говорит.

Хитрец Силачу говорит:

— Как до берега около деревни (досл. до их берега) дойдешь, кричи, — говорит, — «Мертвого человека пришел продавать!» — говорит.

Силач, вернувшись домой и убив свою мать, погрузил ее на нарту и повез по реке вниз по течению. Дошел до берега той деревни и (повернувшись) к берегу (досл. к тайге, в глубь от берега), кричит:

— Я пришел продать мертвого человека, — говорит, — пришел обменять на жену для себя! — говорит.

Жители той деревни рассердились:

— И в тот раз такой же обманул, — говорят, — увез у нас девушку, — говорят.

Ну вот, кто с топором, кто с ножом, кто с копьём выскочили (набросились). Силач убежал обратно, добрался до дому, пошел к Хитрецу и сказал Хитрецу:

— Ты обманул, — говорит, — мою мать подстрекнул убить, — говорит.

Так и стал Силач жить один-одинешенек.

[А] Хитрец с женой наготовили дров, очень много, и развели на улице костер. Когда костер сгорел, нажженные уголья собрали и туго набили ими семь кулей. Затем (досл. так поступив) отправились вверх по реке, таща (поклажу) на нарте. Шли-шли и встретились с двумя человеками, которые везли семь кулей с разными товарами. Хитрец сказал тем людям:

— Куда идете? Что везете?

Те люди сказали:

— Разный товар есть, в семи кулях полно. Пушнину покупать идем, — сказали.

Тут Хитрец сказал:

— И я в семи кулях битком разной пушнины везу, — сказал, — если вам нужна пушнина, — сказал, — так давайте меняться грузом целиком с нартами, — говорит. — И я свою пушнину отдам, — говорит, и вы свой товар, — говорит, — давайте целиком с нартами! — говорит.

Отдали они свой товар вместе с нартами Хитрецу, а Хитрец отдал им весь свой груз (= всю свою поклажу) вместе с нартами.

Тащит Хитрец свой товарец домой, добрался до дому и весь дом заложил товаром.

Тут приходит Силач и говорит Хитрецу:

— Откуда товар раздобыл?

Хитрец говорит:

— Обменял на семь кулей угля, — говорит, — в этой деревне, что находится вверх по течению.

Тут Силач говорит:

— Я тоже, завтра дров наготовив, — говорит, — угля нажгу, — говорит, — и потом пойду наменяю товару.

Ну вот, на следующий день Силач дров наготовил, угля нажег, нагрузил семь кулей угля на нарты и потащил вверх по реке. Идет и в верховьях реки видит — два человека семь кулей на нарте везут. Спрашивают Силача:

— Что везешь?

Силач сказал:

— Везу семь кулей угля, — сказал, — на товар обменять, — сказал.

Тут давешние люди рассердились:

— И перед этим нас такой же обманул, как товар покупают!

Тут Силача убили.
Хитрец богатством Силача разбогател.
Вот кончилось.

№ 30. И в ч а н

Жили в одном доме Ивчан со старшим братом. Так жили. Жили-жили, старший брат уходит. Поохотившись, вечером старший брат возвращается, в дом входит. Его Ивчан дома сидит. Войдя (старший брат), садится, унты, кафтан снимает, сел. Потом говорит Ивчану:

— На крыше дома я чуман положил, пойди внеси его!

Ивчан вышел, пошел (за чуманом), внес и содержимое вместе с чуманом [ест]. Старший брат сказал:

— Ивчан, что ты делаешь? Войдя [и] сев, есть полагается (досл. хорошо).

Ивчан говорит:

— Где (ты) достал вкусную еду?

Старший брат говорит:

— Ивчан, сядь, а потом ешь!

Ивчан говорит:

— Хорошая еда! — [и] все вместе с чуманом съедает.

Старший брат говорит:

— Ивчан, ну-ка, ложись спать!

Ивчан говорит:

— Братец, сообщи (намекни, дай понять), где достал?

— Ну-ка, Ивчан, ложись спать, завтра объясню!

Ивчан говорит:

— Ну и не сообщай (не подсказывай)!

Кафтан надевает, шапку надевает, рукавицы натягивает.

Ивчан отправляется ночью. Старший брат говорит:

— Ивчан, давай объясню!

Ивчан говорит:

— Ну и не объясняй!

Так Ивчан и выходит. Старший брат говорит:

— Ивчан, ах ты морда! — так ругает Ивчана.

[А] Ивчан побежал прямо к тайге, в гору. Шел-шел по следу старшего брата и дошел до одного дома. Входит. В том доме полно лосей. При входе Ивчана лоси испугались. Ивчан сел на полу. Когда он сел, один лось стал свою ногу поджаривать на огне, подставив чуман: из ноги его жир каплет «кап-кап». Ивчан говорит:

— Соха-а-тый, ногу свою спалишь!

[А] лось его не слушает. Ивчан опять говорит:

— Сохатый, ногу свою спали-и-шь!

Затем Ивчан рассердился, хватает полено и давай бить лося:

— Сохатый, ногу свою спалишь! — [так] говорит и бьет.

Лоси его прямо на улицу (наружу) убегают. А он гоняется [за ними] и бьет. Лоси совсем убежали. Затем Ивчан возвраща-

ется, входит в дом, берет давешний чуман. [А] в том чумане топленый жир застыл. Он этот свой жир пожирает, вместе с чуманом грызет. Возвращается домой, входит к брату. Старший брат говорит:

— Куда ходил?

Ивчан говорит:

— Я ходил туда, куда ты ходил.

Старший брат говорит:

— А где же то, что ты принес?

Ивчан говорит:

— Да ведь я ходил в тот дом, где находятся лоси. Когда я вошел, один лось свою ногу на огне жарит. (Я) ему сказал: — «Сохатый, ногу свою спалишь!» Хоть я и сказал, он не слушает. Поэтому я схватил полено и побил лосей. [А] они совсем убежали.

Старший брат говорит:

— Ивчан, ах ты морда, как тебе не стыдно! Ведь теперь ты будешь голодать!

Ивчан говорит:

— Жалко что ли, пусть идут куда бы то ни было!

Затем, напившись чаю, легли спать. На другой день встали. Старший брат ушел. Ивчан дома был. Затем вечером старший брат вернулся, на заплечных носилках полно тащит. В дом вошел с целой понягой — заплечными носилками. Ивчан говорит:

— Братец, чего притащил?

Старший брат сказал:

— Чего спрашиваешь, сейчас не стану объяснять.

Ивчан спросил:

— Братец, объясни!

Ивчан схватил понягу старшего брата, начал есть. Старший брат сказал:

— Ивчан, проголодался, что ли? Смотри, похудел уже?

[А] его Ивчан всю братнину понягу съел:

— Братец, откуда ты хорошую еду принес?

Старший брат говорит:

— Ивчан, сейчас давай я все хорошенько объясню!

Ивчан говорит:

— Я указки себе не прошу!

Схватил шапку и рукавицы, вышел наружу и отправился по следам брата. Старший брат сказал:

— Ах ты морда, ведь так ты Косери-старухе дашь себя убить!

Ивчан ушел. Шел-шел и дошел до одного амбара. Дошел, вошел в амбар, навалил на понягу — заплечные носилки всю старухину юколу, [но], когда спускался, упал под амбар. Тут Ивчан заорал:

— Косери-старуха, твой амбар меня придавил (я твоим амбаром придавлен)!

[А] Косери-старуха свои крючки-ногти точит — «з-з-з-з!» точит:

— Уж не этот ли человек мой амбар истребляет?! Кто бы ты ни был, погоди!

Выходит старуха на улицу, выйдя, видит Ивчана, подскакивает (к нему). Ивчан свою понягу бросает, к старухе подскакивает. Начали они со старухой драться. А затем старуха Ивчану все брюхо когтями расцарапала так, что и кишки все выпустила. Закричал Ивчан [от боли] «а-а-а!» и побежал домой, бежит, кишки придерживая. Добегает до дому, входит. Старший брат смотрит — его Ивчан кишки свои волочит. Старший брат встревожился:

— Что с тобой (что ты наделал), Ивчан?!

Ивчан говорит:

— Косери-старуха мне брюхо своими крючками-когтями расцарапала.

Старший брат говорит:

— Ну как же так?! Ведь я говорил: «Давай объясню», — говорил!

Ивчан лег спать. На другой день встал, сходил за наковальной, за молотом сходил, за железом сходил и начал ковать — делает себе когти, десять крючков-когтей. Брюхо круглым чугунным котлом накрыл и пошел по вчерашней дороге. Дошел до вчерашнего амбара, улегся под амбаром и закричал:

— Косери-старуха, иди сюда поскорей, твой амбар меня придавил!

Косери-старуха говорит:

— Опять же пришел! Ну, теперь убью — погоди вот когти свои дай наточу!

Точит — «з-з-з-з!» точит. Затем вышла, пошла, Ивчан под амбаром лежит.

— Ну, Ивчан, чего лежишь?! Давай скорее драться — теперь я тебя убью!

И вот начали драться. Царапнула Косери-старуха Ивчана по брюху — «дзинь!» царапнула. Косери старуха говорит:

— Так еще и брюхо себе сделал!

Потом Ивчан царапнул старуху по животу — «чес!» кишки выпустил и убил старуху. Убив, отнес в дом, дом ее поджег. Затем ее амбар весь целиком себе на спину взвалил. Затем до дому доходит, амбар снаружи ставит. Потом входит в дом. Старший брат говорит:

— Ну что, что нового?

Ивчан говорит:

— Я убил Косери-старуху, а амбар ее целиком принес — теперь юколы у нас много стало!

Потом [так] жили дома. Жили-жили, и старший брат отправляется вниз по Амуру. Так идет. Шел-шел и, когда солнце садилось, дошел до какой-то речки. В ее устье один старик на заколе ловит рыбу. Невхан (=старший брат) говорит:

— Старик, здравствуй (досл. встретились)!

Старик вздрогнул (испугавшись от неожиданности):

— Откуда идешь, сынок?

Невхан говорит:

— Из дому иду, с верховьев Амура. Дедушка, а твой дом близко ли?

Старик говорит:

— Близко, иди ко мне в дом переночуй!

Невхан направляется к старику домой. Старик говорит:

— Ты, когда пойдешь и дойдешь до моего дома, потихоньку входи: у меня дети все — кошки, человека не видели, испугаются.

Невхан пошел. Так идет. Затем, когда дошел до его дома, свои камусные лыжи потихоньку отряхивает, затем в их дом потихоньку входит. Когда он входил, кошки испугались. Невхан говорит:

— Не бойтесь, я человек, а не черт.

Кошки, оправившись от испуга, снова сели. Затем Невхан говорит:

— Ваш отец вот-вот придет.

Сел Невхан к ним на нары, свой табак курит. Тут старик приходит, входит в дом, на свои нары садится. Затем они с Невханом едят. Кончив есть, Невхан обувь-унты свои снимает. Унты у Невхана порвались.

— Унты у меня порвались, как быть? — говорит Невхан.

Старик говорит:

— Если порвались, брось к подножию столба!

Невхан свои унты взял [и] бросил к подножию столба. Когда он бросил, подскочила сучка, потащила его унты и втащила унты в подножие столба. Затем ложатся спать. На другой день встают. Невхан посмотрел на подножие столба — унты его там. Он их берет, рассматривает свои унты — все заплатаны, очень хорошо заплатаны. Затем Невхан говорит:

— [А] я пришел к твоей кошке — как думаешь поступить, дай мне понять (досл. своих близких поставь в известность)!

Старик говорит:

— Раз ты пришел, одну из своих кошек дам. Поскольку я даю свою кошку, ты сделай нарту, на нарте ее повезешь (к себе).

Невхан нарту делает, [а] старик на закол свой пошел рыбачить. Невхан закончил нарту. Затем старик вечером приходит, рыбы убил много. Входит в дом, садится:

— Сынок, закончил ли нарту?

Невхан говорит:

— Закончил.

Старик говорит:

— Когда отправишься?

Невхан говорит:

— Завтра пойду.

Старик, выйдя наружу, взял Невханову нарту, отвез под амбар, поднялся в амбар, затем полным-полно на нарту нагрузил (и) поставил в амбар на помост, предварительно перевязав, вошел в дом, сел на свои нары и говорит Невхану:

— (Я) на нарту твою поклажу нагрузил, в амбаре на помост поставил. Ты поклажу не разглядывай, когда дойдешь до дому, поглядишь.

На другой день встали, плотно поели. Затем старик свою кошку с серебряной цепью дает, Невхану дает. Старик говорит:

— Если хорошая дорога будет, ты эту свою кошку можешь заставить тащить (нарту), если же дорога будет плохая, посади ее и вези. [Смотри] ни разу не ударь, а когда будете ночевать (в пути), хорошенько стели ей постель. И едой корми плотно, половинками своих лепешок не корми, целыми корми!

Затем Невхан отправился, посадил свою кошку на нарту, везет (нарту), домой идет. Так идет. Шел-шел, к вечеру остановились на ночлег, (он) костер развел, по одну сторону кошке постель постелил, по другую себе постелил. Затем котелок повесил, чайник повесил. Затем, вскипятив котелок, поел и кошке своей дал есть полную миску. Потом лешку целиком дает, что бы ни ели, целое дает, половинок (ни вдоль, ни поперек разломанных) не дает, целое дает все. Тут переночевали. На другой день поели и отправились. Он кошку тащить (нарту) не заставляет, [сам], посадив ее в нарту, тащит. Затем так идут. Так шли-шли и до дому дошли. Ивчан то выйдет, то войдет — все ходит смотреть, как старший брат возвращается. Дошел Невхан, на берег по тропинке [нарту] втаскивает. Ивчан вышел помочь ему втащить свою нарту. Ивчан говорит:

— Братец, где свою кошку нашел?

Невхан говорит:

— Погодя вечером расскажу.

Втащили они свою нарту. Ивчан его кошку вносит, Старший брат поклажу в амбар втаскивает. Затем нарту на крышу дома положив, в дом входит [и] кошку рядом с собой привязывает. Ивчан свои котлы кипятит, свои чайники кипятит. Потом стали есть. Едят. Старший брат своей кошке дает есть полную миску. Ивчан говорит:

— На что ты кошку человеческой едой кормишь?!

[А] старший брат говорит:

— Эта кошка лучше тебя.

Ивчан говорит:

— Чем это [она] лучше меня?! Я ее побью!

Тогда старший брат говорит:

— Если ты эту кошку побьешь, без головы останешься — убью!

Затем кончили есть. Спать ложатся. На другой день утром рано Ивчан встает, выходит наружу, затем входит. Когда входил, посмотрел на старшего брата — старший брат с женщиной лежит, красавица, как говорится. [Ивчан] развел огонь, котлы повесил, чайники повесил. Затем натянул унты, надел ноговицы, кафтан надел, шапку напялил, рукавицы натянул. Потом принялся есть — во все одетый, прямо в рукавицах ест. Тут Невхан проснулся. Невхан говорит:

— Ивчан, куда спозаранку собрался (досл. куда идти рано встал)?

Ивчан говорит:

— Куда бы я ни пошел — не стану объяснять. Ты ведь не объяснил, как свою кошку добыл (нашел).

Затем Ивчан пошел. Тут старший брат говорит:

— Ивчан, дай я объясню, дай я расскажу!

Ивчан братниных слов не слушает, совсем ушел (скрылся).

Так идет. Шел-шел, к вечеру дошел до какой-то речки. Старик, спиной к нему, на заколе ловит рыбу — рыбы много наловил. Старик, уставившись вниз, не заметил, как подошел Ивчан. [А] Ивчан, встав позади старика, заорал:

— Дедушка, — говорит, — как это ты не замеча-а-ешь, что пришел человек!

Старик испугался: «Ой-ой-ой!» — и ушал навзничь (на спину). Потом снова сел. Старик говорит:

— Ой, сынок, у меня сердце [от твоего крика] чуть не расколось (досл. сердце человека едва не расколосось).

Ивчан говорит:

— Как же ты не замечаешь, что человек (=я) пришел?! Раз ты не слышишь, я и заорал.

Старик говорит:

— Почему же тихонько не сказал? Ведь я отродясь человека не видел.

Потом Ивчан говорит:

— Где твой дом?

Старик говорит:

— Дом мой близко. Если ко мне в дом пойдешь, иди тихонько. Будешь входить в дом, входи тихонько, будешь шагать, потихоньку шагай и голоса не подавай — мои дети все кошки, человека никогда не видели, испугаются.

Затем Ивчан пошел. Шел-шел, дошел до их дома, свои лыжи-голицы с шумом бросает на крышу дома. Кошки испугались, замяукали (закричали) «мяу-мяу», чуть окна не поломали с испугу (досл. испугались). Ивчан вошел [и] закричал:

— Кошки, чего испугались?! Человека впервые видите, что ли? Я вам морды набью!

Полено схватил, подскочил и начал бить — одну — рраз! другую — рраз! Затем сел к ним на нары и говорит:

— Опять испугаетесь?! Ну-ка, испугайтесь! Если вы и дальше будете пугаться, (я) здорово [вас] изобью!

Кошки испугались, улеглись. Ивчан сел к ним на нары и говорит:

— Кошки, ваш отец сказал: «Свои котлы и чайники вскипятите, сейчас приду», — сказал. Чего вы испугались? Ведь я человек, а не черт.

Потом приходит их отец, входит, рыбы много несет на поняге — заплечных носилках. Посмотрел на своих кошек — а его кошки испуганы. Старик говорит:

— Сынок, зачем же ты моих детей напугал?!

Ивчан говорит:

— Они испугались, когда я входил, я и не ругался.

Старик говорит:

— Если ты их не напугал, как же они испугались?

Затем старик начал варить свою рыбу. [А] Ивчан снял свои унты — унты у него порвались:

— Дедушка, кому же я дам зачинить свои унты?

Старик говорит:

— Брось свои унты к подножию столба!

Ивчан, взяв свои унты, бросает (их) к подножию столба. Когда он бросил, из-под столба вышла сучка и схватила его унты зубами. Когда она зубами схватила, Ивчан вскочил, схватил полено и стал ее бить со словами «вон-вон». Когда бил, сучку потерял, ищет по дому — а ее в доме нет. Ивчан страшно рассердился:

— Последние унты у человека дали утащить, жаль унты! — и плачет по унтам, «хлип-хлип» — плачет.

Старик говорит:

— Ладно, не плачь — завтра отдаст.

Затем поели и легли спать. На другой день встали. Ивчан посмотрел на подножие столба — унты его там (досл. есть). Берет свои унты, разглядывает — там-сям заплатаны, крупными стежками заплатаны. Ивчан говорит:

— Как заплатаны — очень плохо!

Старик говорит:

— Зачем же ты вчера вечером сучку бил? Поэтому и заплатали плохо.

Затем Ивчан говорит:

— Я за твоей кошкой пришел — отдашь ли, нет ли?

Старик говорит:

— Раз человек просит — как быть (досл. как поступлю)? Отдам. Тогда ты сегодня нарту сделай!

Старик ушел на свой закол. [А] Ивчан нарту сделал, закончил. Вечером старик приходит:

— Ивчан, свою нарту закончил ли (сделал ли)?

Ивчан говорит:

— Закончил.

Старик на Ивчанову нарту полно нагрузил. Затем поели и спать легли. На утро встали, поели. Ивчан собирается уходить. Старик дает ему кошку с золотой цепью:

— Ты, как дорога плохая будет, не заставляй (ее) тащить (нарту), [а] когда хорошая будет — проси помочь!

Отправился Ивчан в обратный путь. Так идет. Как дорога плохая становится, заставляет тащить — кошку свою бьет-бьет и тащить заставляет. [А] когда дорога становится хорошая, сажает (ее на нарту). Так идет. Шел-шел, к вечеру на ночлег остановились, (он) костер развел, себе много постелил, а кошке — немножко. Потом начал есть. Кошке своей дает есть полмиски, и ююлы дает есть половинку, и лепешки поесть дает половину. Затем на

другой день встают. Ивчан посмотрел на другую сторону (костра), [а] там женщина плачет:

— Какому это человеку (досл. как созданному) (меня) отец отдал?! Что бы ни ел, половинки дает и меня половинкой сделал!

Посмотрел Ивчан на свою жену — а у нее половина лица. Потом пошли. Вот шли-шли, до дому дошли. Жена Невхана выходит посмотреть, по тропинке к берегу спускается. Спустилась и говорит:

— Хорошую же ты сделал, Ивчан, мою младшую сестру! Зачем же ты мою сестру обижал?

Затем поднимаются на берег. Жена Невхана свою сестру в дом вводит. Ивчан позади входит. Потом стали жить. И Невхан бездетный, и Ивчан бездетный. У Ивчана жена половинка.

Так жили-жили, [и] кончилось.

VIII. Сказки чудесные

№ 31. В о р о н [и] к о р ш у н

В одном зимнике один коршун [и] один ворон живут. Так живут. Ворон — старший (тот, который старше), коршун — младший (тот, который младший). Так живут. Огонь у них горит, так горя, горит, день и ночь горит. Ну, вот так живут. Долго ли, коротко ли, так живут, один коршун [и] один ворон так живут.

Долго ли, коротко ли живя так, его ворон в круглое окошечко вылетел, скрылся (досл. совсем ушел). [А] коршун так одинешенек живет себе, один-одинешенек. Долго ли, коротко ли, ну вот, так живет себе с тех пор, как улелет ворон, один-одинешенек. Ну вот, так жил-жил [и тоже] улелет, через круглое окошечко вылетел (досл. вышел). Вылетел [и] полетел вниз по течению своей реки (Амура). Так летит (досл. идет). Затем до места, где пять женщин черемуху собирают, долетает [и] садится на одно дерево в стороне к тайге. Так сидит себе. Так сидел в погожий (досл. отличный) день — очень жаркий день.

Затем самая старшая из сестер говорит:

— Пойдемте купаться!

Самая младшая сестра говорит:

— Я не буду купаться!

— Ничего, пойдемте купаться!

Тогда младшая купается, пять женщин стали купаться.

Тогда коршун полетел, младшей в штаны напачкал. Потом полетел обратно [и] на свое дерево уселся.

Выкупались (досл. купаться кончили), поднялись на берег. Так, ну вот, у младшей сестры штаны полны помету. Младшая сестра травой вытирает [и], вытерев, снова надевает. Затем так черемуху собирали. Младшая сестра беременной стала. Начали

они переезжают на ту сторону Амура. Во время переезда ребенка родила (досл. нашла), маленького ребенка, мальчика.

Так переезжают. Ну вот, младшая сестра завернула своего ребенка в верхнюю одежду. На самой середине Амура их старшая сестра говорит:

— Дай мне своего ребенка, дай мне подержать!

— Сестрица, зачем будешь держать?

— Ладно, давай, я подержу!

Тогда младшая сестра отдает своего ребенка старшей сестре. Старшая сестра взяла. И вот, взяв, старшая сестра на середине Амура бросает в воду ребенка своей младшей сестры.

Ну вот, переезжают, [и] младшая сестра плачет, по своему ребенку плачет. Старшая сестра говорит:

— Чего хорошего нашла, по ребенку плакать!

Ну вот, так переезжают. Старшая сестра на весла села. Так гребет. Так гребла-гребла, к берегу подошли. Старшая сестра прыгнула в воду, по пояс достала [вода], [и] на берег побежала:

— Ой, отец, — говорит, — твоя любимая дочь, которую вы, если она есть захотела, только лучшим кормили, ребенка прижила (досл. нашла) с коршуном!

Старик подскочил, с копьём длиной с осеннюю кету, к дочери подскочил, ее старшая сестра держит. Старик говорит:

— Убью тебя, не смей жить, у меня не будешь жить!

Сестра чуть постарше (ее) говорит:

— Отец, ну перестань!

Тогда отец перестал, рукой крепко бил, серьги сорвал старик. [А] коршун [за] ребенком своим вдоль берега летит — ребенка вниз по Амуру несет течением (досл. ребенок плывет вниз по Амуру). Так плывет, так коршун провозжает. Так доплыл (достиг) — в заломе задержался (зацепился, пристал) ребенок. Задержался он в заломе, что около спуска с берега очень большого селения находился; [а] коршун сел поблизости (досл. в таежной полосе) от селения.

Тем временем одна девица-красавица за водой идет. Только хотела зачерпнуть воды. Затем взглянула в сторону — мальчик попал в залом. (Она) свой чуман для воды бросает, берет ребенка [и] подымается по берегу домой.

Старик говорит:

— Черт, наверное, — брось! На что взяла, на что взяла — черт, наверное. !

А дочка говорит:

— Не брошу!

Поэтому старик говорит:

— Слуги, сходите за стариком с козырьком, что в низовьях живет, сходите за рыжим, как лисица, стариком, что в верховьях живет, сходите за девятью горбатыми, сходите за семью солдатами, пусть они подумают!

Старик с козырьком, что в низовьях живет, пришел, рыжий,

как лисица, старик, что в верховьях живет, пришел, девять горбатых пришел, семеро солдат пришел.

Старик говорит:

— В низовьях живущий старик с козырьком, в верховьях живущий, как лисица, рыжий старик, ну подумайте, обсудите. Ну, моя дочь сегодня, ну за водой пошла, мальчика нашла. Ну, в низовьях живущий старик, — с козырьком старик, в верховьях живущий рыжий, как лисица, старик, ну подумайте, обсудите!

— Ну, что же, — в низовьях живущий с козырьком старик говорит, — ну, я полагаю — наверное, черт подстроил.

В верховьях живущий, как лисица, рыжий старик говорит:

— Из воды (из водяной стихии) прибился, вероятно, наверное, это проделки водяного черта. Разной еды приготовив, бросьте обратно!

— Девять горбатых, семеро солдат, восемь ораторов, ну подумайте, обсудите!

Ну, девять горбатых говорит:

— Ну, я полагаю, — наверное, это проделки водяного чорта.

Ну, старик говорит:

— Семеро солдат, ну подумайте, обсудите!

Семеро солдат говорит:

— Ну, я полагаю — ты своей дочери дом отдельно сделай, вон там, в тайге (поглубже от берега); затем пусть живут вдвоем с этим мальчиком: если окажется чертом — не вырастет, если человеком станет — вырастет. Я так полагаю.

Восемь ораторов говорит:

— Ну, я полагаю, пусть так вот вдвоем живут, [а] вы не ходите!

Старик говорит:

— Ну, слуги, пойдите сделайте для своей хозяйки дом!

Вот туда, в тайгу пошли строить, построили, закончили. Дочь их, девушка, переселилась (досл. откочевала). Вот вдвоем живут. Так живут.

Долго ли, коротко ли, ребенок ее, ну вот, растет, побольше стал.

Однажды девушка пошла выбросить мусор (выметенный). И на том месте, где она выбрасывала мусор, нашла коршуна — это (он) дал себя найти, чтобы ребенок его мог поиграть. Она внесла, привязала. Так живут с ним. Что ни даст, не ест, и икры не ест, только хорошее ест. Так живут. Затем однажды вечером девушка бранится:

— Что это за коршун, плохого не ест, заставляешь расходовать запасы еды моего ребенка (досл. ребенка человека), только хорошее хочешь есть!

Затем легла спать, побранившись уснула.

Утром встает — коршуна нет, исчез (досл. потерялся). Ищет, под нарами ищет, в углах ищет — не находит, совсем исчез.

— Ну вот, мой ребенок встанет, будет искать своего коршуна, и зачем я бранилась!

Потом ребенок встает. Так живут. Ребенок не ищет. Настал полдень. Тогда девушка слышит — слышно, как из тайги человек на лыжах идет. Так «фр-р» слышится. Снаружи у них свои лыжи снимает, кладет лыжи на крышу их дома, затем входит.

Девушка смотрит — куртка у него соболья, красивый человек, из воды ли вышел, с неба ли упал, красивый человек. Рядом с женщиной садится:

— Если рядом с женой коршуна сесть, что будет? Человека (т. е. меня) клювом убьет, что ли? Если рядом с женой коршуна лечь, что будет? Человека клювом убьет, что ли? Если жене коршуна на колени голову положить, что будет? Человека клювом убьет, что ли?

Девушка говорит:

— Когда же я с коршуном жила?

Невхан говорит:

— А с кем же ты играла? Я ведь и есть коршун. Вчера вечером кого бранила? Меня бранила. Ты чьего ребенка нашла, думаешь? Мой ребенок.

Эта женщина, себе мужа найдя, так жила.

Долго ли, коротко ли, так живут, и ребенок их большой стал (вырос). Так живут.

Невхан говорит:

— Ну, девица-красавица, спроси у родителей (досл. у отцов):

— Ваш зять велел спросить: «Обратно к себе домой хочу идти».

Девушка к родителям спустилась (из тайги), вошла:

— Отец, мать, ваш зять велел сказать: «Обратно к себе домой хочу идти».

— Дитя, — сказал старик, — ко мне в дом ночевать приходите!

Девушка домой возвращается:

— Старик сказал: «Ко мне в дом ночевать приходите!» — сказал.

Невхан с девушкой спустились из тайги, у старика в доме дневали.

Невхан, пока дневал, много зверя добыл, чтобы старику и старухе до самой смерти еды хватило. Затем стали собираться к отъезду.

Невхан говорит жене:

— Ты отправись завтра, [а] мы с сыном пойдем вперед в это селение, что находится выше по течению реки; там догонишь.

Невхан с сыном ушли. Так идут. Так шли-шли, дошли до селения. Подымаются по спуску старика. В дом вошли. Невхан, войдя, вокруг осмотрелся — четыре женщины сидят (досл. находятся). Осматриваясь, видит — в углу одна женщина, волосы у нее, что воронье гнездо. С ней рядом сели.

— Видимо, это моя прежняя жена, жалко женщину, так как люди ее обижали, — (думает).

Старик говорит:

— Грязно, грязно, зачем [туда] сели?! — говорит.

Невхан говорит:

— Как же я в стороне от своей жены сяду? — говорит. — Или сын мой как же в стороне от матери сядет?

Тут женщина садится, сына своего целует.

Старик говорит:

— Как узнаешь, что люди наговорили? Я и вправду считал тебя коршуном.

Старуха говорит:

— Как я говорила — раз человек родится, значит, как и все, родился. Ведь говорила я тебе! Вот теперь впредь покормись у своих хороших дочерей!

Старуха бранила старика, сильно бранилась старуха.

— Как теперь мне поступить? Из-за людей разошелся.

Невхан говорит:

— Я и плохую женщину завтра днем уведу.

Там ночевали. На другой день его жена догоняет, множество слуг дал увести с собой старик своей дочери. Затем отправляются. Так идут обратно. Так шли-шли, до дому доходят. А из зимника — селение находилось вверху по течению реки — какой-то человек из дому все время выходит, смотрит вниз по Амуру — добираются, к берегу пристают. Тот человек спустился [и] говорит:

— Братец, чего же это ты ждать заставляешь? Много, долго же ты бродил!

Бросил по направлению к низовьям (досл. вниз по течению) Амура маленький топорик — дома появились (досл. дома сделал). Те слуги, которые жили в маленьких домах, в маленькие входят, [а] те, что жили в больших, — в большие входят.

Невхан снова входит в свой дом — его брат двух жен привез, и у него две жены.

Ну, так живут. Долго ли, коротко ли, так жили-жили и кончилось. Все.

№ 32. Ч е р е п

Был один дом. В этом доме жил череп. У этого черепа внутри дома и красота же, как говорится, и нары светлые были. Огонь у черепа сам горит, и дрова заготовлены, и вода заготовлена. Так этот череп жил.

Жил-жил так и однажды вышел наружу — его совсем ослепило, и он, крутясь, обратно вернулся. Так вот жил. Жил-жил и задумался однажды:

— Дай-ка схожу погляжу на мир живых людей, — думает.

Подумал-подумал и спустился, крутясь, с нар на пол, на полу крутится, добрался до двери, наружу (на улицу) вышел. Затем тот череп, крутясь, отправился по тропе, ведущей в тайгу (в гору).

Крутился-крутился и добрался до одного дома. Около дома висят одеяла — одно лисье и другое — беличье. Этот череп сбросил лисье одеяло и завернул себя (в него). Затем вскоре из этого зимника вышла девушка и пошла (поднялась) к тайге. Вскоре после этого вернулась (спустилась), стала снаружи перед дверью и, встав, кричит старшей сестре:

— Дружочек, почему же это твое одеяло упало? — говорит.

Та, которая была постарше, (так) сказала:

— [В самом деле], почему же это (оно) упало, никогда не падало, а как раз сегодня, в тихую (хорошую) погоду упало?

С этими словами выходит [и] идет к одеялу. Подошла к своему одеялу, взяла, подняла, [а] из одеяла падает череп. Тут та женщина говорит:

— Откуда же он взялся (явился, пришел)?

С этими словами, взяв палку, стали (они) с младшей сестрой бить череп. Били-били, бросили. Потом вошли в дом. Немного погодя та, которая была младше, вышла, пошла взглянуть на давешний череп, [а] тот череп их исчез (потерялся). Та женщина вошла обратно и говорит старшей сестре:

— Дружочек, [а] ведь давешний череп исчез, — говорит.

Затем тот череп, крутясь, идет. Шел-шел и дошел до одного дома, где живут три женщины. Перед домом снаружи висело три одеяла, два (простых) лисьих, одно крестовичье. Он одеяло из шкуры лисы-крестовки сбросил, себя завернул. Так-то. Из того дома женщина выходит. Та женщина говорит:

— Дружочек, твое одеяло упало.

Тут старшая сестра говорит:

— Почему же это оно упало, ведь прежде никогда не падало.

С этими словами выходит и тут смотрит в ту сторону, где [висело] ее одеяло, — одеяло и в самом деле упало. Тогда (она) стала браниться:

— Почему же это оно упало в тихую погоду? — говорит.

С этими словами берет [и] подымает (одеяло) — падает череп. Тот череп бьют палкой. С тем входят [в дом]. Немного погодя одна из женщин выходит, идет взглянуть на давешний череп — [а] того черепа не стало. С тем и вошла обратно:

— Дружочек, а ведь давешнего черепа не стало.

Затем тот череп, крутясь, идет. Шел-шел и добрался до одного зимника. В том зимнике жили три женщины. Перед домом снаружи висело три одеяла. Рысье одеяло сбросил, в то одеяло завернул себя. Затем из дома вышла женщина. Выйдя, кричит:

— Дружочек, твое одеяло упало.

Та, которая была помоложе, выходит — ее одеяло упало. К тому одеялу идет и видит — череп. Обернув череп плотно одеялом, вносит (его в дом). И так хранит его, старшим сестрам не показывает.

Вечер настает, она, наготовив еды, кладет череп на полку. Когда поднесет (досл. даст) ему [еду], тот от каждого блюда (досл. миски) половину съедает. Так вот было. [Но] однажды

она пошла нарубить тальниковых прутьев. [И] в ее отсутствие старшие сестры беседуют:

— Что это наша младшая сестрица на полке хранит?

Сняли и видят — череп. Взяв череп и бросив его на нары девушки, те две старшие сестры смеялись. Когда ее старшие сестры смеялись, девушка возвращается [и] входит.

— Сестрица, зачем ты этот череп хранишь?

[И] старшие сестры той девушки пошли рассказать отцу, входят в отцовский дом [и], войдя, говорят:

— Отец, твоя любимая дочь, которую ты плохой едой не кормил, в плохие одежды не одевал, эта возлюбленная твоя дочь с черепом живет.

Старик рассердился, схватил копые:

— Слуги, идите!

Пошли (поднялись в гору). Вошли в дочкин дом. Старик копыем тычет, подол халата дочери насквозь проколот. Старик говорит:

— Повар (слуга), уведи ее и брось где-нибудь!

Старик пошел обратно (досл. спустился по склону). [А] повар-слуга с девушкой пошли. Шли-шли, наконец (досл. в конце своего пройденного пути) сделали себе дом. [И] начали они в этом доме жить, вдвоем с поваром-служкой начали жить. Потом девушка стала бранить череп:

— Ну его, этот череп, чего ради (досл. зачем) (он) вынуждает (меня) возиться (досл. охранять) с ним?! — и бросает в угол дома.

Так и продолжает жить. Жила-жила и снова ищет череп. [А] черепа ее нет. Так было днем. [А] вечером послышались шаги человека, слышно, как снаружи у дома подбитые камусом лыжи снимает и сбивает с них снег. Потом слышно, как сняв лыжи, над входом двери их кладет. Потом входит. Ну и красавец же, как говорится. Идет и садится на девушкины нары. Девушка сидит лицом к стене (досл. лицом к тайге, т. е. в противоположную от очага). Тот человек положил девушке на колени голову. Опускает голову и говорит:

— Если прилечь на коленях у жены черепа, что ж тут плохого будет?

Тогда девушка говорит:

— Ведь я о тебе заботилась, когда ты был черепом, ты думаешь, я не знаю?

Затем так стали жить. Этот человек так ходит на охоту, стал убивать разного зверя. Лосей, диких оленей, медведей полно набил [и] натопил жиру и сала тех зверей и медвежьего жиру.

Потом девушка к отцу идет, доходит до отцовского дома, входит, за очагом (в самом плохом углу) садится [и] тут видит — те ее прежние старшие сестры обзавелись мужьями. Та девушка говорит:

— Отец, я пришла тебе сказать — приходи похлебать похлебочки из (мяса) зверей, что убил мой муж-череп (досл. черепной

муж), прихвати с собой (досл. заставь пойти, подняться) своих зятьев [и] старших сестер, — говорит.

Сказала и вышла, пошла обратно к себе. Позади нее старик со старухой идет. Старшие сестры стали собираться идти. Собираясь идти, говорят:

— Того, что добыл наш зятек-череп, до отвалу наедимся!

Так говоря (насмехаясь), пошли. Затем старик до их дома дошел, вошел. После того, как вошел, старик говорит:

— Красавец зять, ах морды, — наггали! — говорит.

Затем старшие сестры вошли. Вошли и сели на нары. Сидят на нарах, [а] тот человек их добычей своей угощает. Захотелось сестрам пить, пошли к бочке напиться воды — в бочке тошленое сало, куда ни пойдут — повсюду сало. Кончив есть, старшие сестры вышли и на обратном пути со стыда себя убили.

Потом старуха и старик обратно идут, добрались до дому. Позади них девушка с мужем идут в дом к старухе и старику. Затем стали [так] жить.

Потом так на охоту ходит. На охоту ходит, всякого зверя добывает. Так живут там. Так жили-жили и стали собираться назад, в свои края, к себе домой. Добрались до своего дома. Стали дома жить. Начал снова на охоту ходить. Так жили-жили — пришли две женщины. [А] на другой день еще три женщины приходят. Тот человек на охоту идет. Когда он обратно приходит, те пришедшие женщины снег с него стряхивают. Когда тот человек унты свои снимает, наголенники снимает, те женщины [наперебой] друг у дружки их отнимают, развешивают, сушат. Жена этого человека говорит:

— Друг мой (досл. добрый молодец), ты этих женщин не бей, мне для подмоги хороши — чай вскипятят, дров натаскают (досл. внесут)!

[А] тот человек молчком молчит.

На другой день рано утром встав, дров нарубив, вносит и около (досл. на краю нар) пришедших женщин кладет. Связал всех женщин за волосы и бьет. До смерти бьет, (они) опять ожидают. Затем те женщины уходят.

Затем они вдвоем с женой начали жить. Долго ли, коротко ли, так живут.

Довольно, все, конец.

№ 33.5 Пять женщин-волков

Пять женщин жили. Так жили. Долго ли, коротко ли, так жили. Так вот жили-жили, [и] однажды их старшая сестра говорит:

— Я, ваша старшая сестра, я научу (придумаю), хируронин-хируронин, я научу: здесь вот в низовьях реки, хируронин-хируронин, сын старика, хируронин-хируронин, живет, говорят, хируронин-хируронин; волосы его отдельно ходят, говорят, хиру-

рошин-хируронин, [а] тело отдельно ходит, говорят, хируронин-хируронин. Туда идемте, хируронин-хируронин, пятью волками став, с той и с другой стороны пойдемте рвать, хируронин-хируронин!

— Ну-ну! — сказали.

Пять женщин, пятью волками обернувшись, побежали вниз по Амуру. Так бежали-бежали [и] тропу (след) старикова сына нашли. На той тропе стали караулить, спрятались.

Затем вечером стариков сын обратно идет, волосы у него отдельную тропу имеют, а сам он (досл. тело его) отдельную тропу имеет, [так] обратно идет. Доходит до того места, где волки спрятались. Старшая сестра волков говорит:

— Мы трое на человека (на самого, на тело) прыгнем, [а] вы двое на его волосы прыгайте!

Стариков сын подходит.

— Ну-ну, прыгаем, хируронин-хируронин! — говорит (старшая сестра).

Прыгнули, старикова сына с той и с другой стороны стали рвать. Затем старикова сына всего разорвали, только стельки травяные бросили, с волосами всего разорвали.

Затем волки домой возвращаются, до дому доходят, свои волчьи шкуры (досл. своих волков) опять повесили, в женщин снова обернулись (досл. снова женщинами стали). Дома живут. Долго ли, коротко ли, так живут. Так жили-жили, [и] опять их старшая сестра начинает учить:

— Я, ваша старшая сестра, я научу, хируронин-хируронин, здесь вот в верховьях живет, говорят, хируронин-хируронин, пять человек живет, говорят, хируронин-хируронин, пять человек с одной лошады, говорят, хируронин-хируронин. У той их лошади на одном боку (досл. одна половина) пять волосков, и на другом боку тоже пять волосков, говорят, хируронин-хируронин, туда идемте, хируронин-хируронин! — говорит.

— Ну, ну! — говорят.

Отправилась. Вверх по течению Амура идут. Так идут. Так шли-шли и доходят до одного дома. Перед ним снаружи одна лошадь привязана, у нее на одном боку пять серебряных волосков, на другом боку пять золотых волосков. Вот когда дошли, лошадь разглядывают. Разглядев, пять золотых волосков выдернули — пять женщин по одному волоску взяли, затем пошли к проруби, около проруби в снегу спрятались.

Так прячутся. Когда они так прятались, приходят четыре человека, в свой дом входят. После того как они вошли, позади приходит их младший брат. Пришел и идет к своей лошади, разглядывает свою лошадь. Когда разглядывал, видит — пяти золотых волосков у нее нет. Тогда своих старших братьев зовет:

— Братья, идите сюда — у нашей лошади волоски потерялись, идите посмотрите!

Один из его старших братьев в дверь выглянул:

— Куда денутся, хорошенько поищи!

Тогда их младший брат говорит:

— Скорее идите сюда — у меня живот заболел! — и застонал «и-и!»

Затем говорит:

— Скорее идите сюда, если не придете — умру! Скорее идите!

Тогда его старшие братья подбегают, идут посмотреть. Их младший брат говорит:

— Где потерялись? Как вы думаете (досл. скажите)? Кто утащил? Как вы думаете?

Старшие братья говорят:

— Мы не знаем.

Их младший брат говорит:

— В низовьях реки пять женщин живут, говорят, их старшая сестра всему научает, говорят. Старикова сына убили, говорят, и нас таким же образом убить намерены, по-видимому!

Затем их младший брат говорит:

— Где же они спрятались, однако, как вы думаете?!

Старшие братья говорят:

— Мы не знаем.

Затем их младший брат говорит:

— Ну, скорее бегите, палки хватайте, каждый сам себе скорее, сюда вот к берегу на прорубь побежим, у нашей проруби спрятались!

— Ну, ну! — сказали и тут же побежали.

Так бегом добрались до проруби. Когда они подбежали, женщины выскочили и по своей тропе к себе побежали. Когда они бежали, младший брат этих мужчин догнал старшую сестру этих женщин и ударил так, что сразу насмерть. Тогда старший брат мужчин домой возвращается.

Затем четверо мужчин погнались за четырьмя женщинами. Так преследуя, настигли, по одной схватили; их младший брат схватил младшую сестру женщин. Повели женщин к себе домой. Вошли в дом. Четверо мужчин четырех женщин в жены себе взяли. Так живут-поживают.

Так жили-жили, и кончилось. Довольно.

№ 34. Хозяин медведей Уйгули [и] Невхан с пятью женами

Жил один человек, один-одинешенек. Так жил. Близко ли, далеко ли (=долго ли, коротко ли), в тайгу на охоту ходит, день за днем ходит, лосей промышляет, много убивает, [так что] дом у него сохатыными ногами (вместо жердей) придавлен. Так вот живет.

Долго ли, коротко ли, потом он направляется вниз по течению Амура. Так шел-шел и дошел до устья какой-то реки. В глубь от устья реки находился дом Уйгули — хозяина медведей. Он туда шел. Срубил дерево в свой рост (досл. к себе примерив).

И потом пошел к дому Уйгули — хозяина медведей (досл. в сторону пространства снаружи дома). Сев перед домом, Невхан говорит:

— Большой медведице, Уйгули-хозяин, на горе живущий, ну-ка, выходи! (Ты) отца моего огонь погасил, и отца моего отца огонь погасил, ну-ка, выходи (поскорей) и мой огонь погаси!

Его Уйгули — хозяин медведей выходит:

— И твой огонь погашу! — говорит.

Вышел. Вышел и подскочил к Невхану. Невхан говорит:

— Если ты меня съесть собрался, глаза свои крепко-накрепко зажмурь, пасть пошире открой!

Его Уйгули — хозяин медведей глаза свои крепко-накрепко зажмурил, пасть разинул. А когда он пасть разинул, Невхан подскочил и пасть ему своей жердиной распялил [и] затем в брюхо к нему вошел. Вошел, вытащил нож и ножом все нутро в брюхе у него изрезал. Убил своего Уйгули — хозяина медведей и вышел назад. Затем стал своего медведя свежевать, освежевал, разделал. И тогда добычу (куски мяса) в кучу сложил (упрятал). Сложив, за ней (досл. в прилегающем к ней пространстве в сторону тайги) спрятался.

После того, как он спрятался, слуги, повара на нарте еду тащат — всякой еды полно. И, подойдя близко к дому того Уйгули — хозяина медведей, они еду свою бросают (как жертву):

— Большой медведице, Уйгули — хозяин, на горе живущий, нашему хозяину позволь хорошо жить!

Тут один из слуг-поваров говорит:

— Слуги, не бросайте еду, нашего Уйгули — хозяина медведей кто-то (досл. какой-то человек) убил?!

Тут все посмотрели туда, пошли к куче мяса (досл. к своему Уйгули), нагрузили все на нарту и повезли к своему хозяину. Слуги и повара радуются, песни поют.

Один из поваров, забывший свой нож, вернулся за ним. Когда он вернулся, Невхан повару говорит:

— [Это] я убил. [Но] ты, когда вернешься к своему хозяину домой, не рассказывай о том, что это я убил!

Затем Невхан идет (досл. подымается) в тайгу, в горы.

[А] слуги пошли назад. Так слуги идут.

Вот идет Невхан по тайге. Так идет. И вот, когда он шел, откуда-то сзади догоняет его человек, на камусных лыжах страшно быстро несется (досл. лыжами движется сюда). На переднем конце его лыж колокольчик, на заднем конце бубенчик привязан, со звоном несется. Невхана сбоку минует (сбоку от Невхана мимо проходит). Невхан говорит:

— Приятель, куда идешь?

Тот человек ничего не произнес, мимо прошел. Невхан рассердился:

— Что это за человек — на человека не смотрит!

Затем Невхан говорит:

— Эти лыжи [мои], быстрее идите!

И Невхан, закричав, у лыж головку — передний конец уда-
ряет:

— Из переднего конца лыж большая буря подымись, из задне-
го конца лыж вихрь взвейся — человека с бубенчиком, с коло-
кольчиком в середину Амура сбрось — я пошел!

И пошел Невхан по середине больших деревьев, по вершинам
маленьких деревьев, все деревья на пути ломая, все деревья перед
собой ломая.

Так шел-шел и дошел до какого-то поселения, и по ту и по эту
сторону реки, очень большое поселение.

Доходит Невхан до конца поселения, входит в один дом —
там старик, старуха и девица-красавица их дочь. Невхан са-
дится у задней стены. Когда (он) сел, старик говорит дочери:
— Чайники да котлы поскорей вскипяти, гостя угостить!

Затем старик говорит:

— Сынок, откуда идешь?

Невхан говорит:

— Я за сохатым охотился да огонь ваш увидел и пришел,
свечерело — ночевать пришел.

Затем Невхана угощают. Невхан плотно поел. Кончил есть.
И после того, как он кончил есть, из деревни с той стороны при-
ходит слуга. Пришел и говорит:

— Старик, за вами хозяин послал — хозяин давно желаемое
получил — Уйгули — хозяина медведей, он туда вас зовет, при-
ходите!

Старик говорит:

— Ладно, придем.

Слуга ушел. После его ухода и старик (со своими) отправи-
лись, все втроем. Старик говорит Невхану:

— А ты пойдешь ли?

Невхан говорит:

— Не пойду, куда я пойду, незнакомый человек!

Затем старик ушел. [А] Невхан остался один. Так вот было.
И вот когда он так сидел, за Невханом пришла девица-красавица
дочь старика:

— Добрый молодец, за тобой прислали!

Невхан говорит:

— Для чего посылают!

Затем пошли, перешли через реку в деревню на ту сторону.
Перейдя, поднялись по тропинке старейшины — хозяина их де-
ревни, в дом старейшины вошли. Невхан сел сбоку (у косяка)
у двери и там так вот и сидит.

А человека, который давеча Невхана нагнал на дороге, чело-
века с бубенчиком и колокольчиком, посадили на столе, дорогими
шелковыми тканями устлав. У старейшины деревни две дочери —
очень красивые, лучше их и женщин нет, такие красавицы.

Тут старейшина деревни дочерей своих бранит:

— Ну, скорее идите садитесь, кого еще (досл. какого еще
человека) ищете — если бы плохой человек был, разве убил бы

Уйгули — хозяйина медведей?! Ну, скорей, скорей идите садитесь, если не сядете, буду бить! — рассердился старик.

Тогда красавица — младшая дочь его говорит:

— За кого ты его принимаешь, что на стол посадил?! На того человека, который Уйгули — хозяйина медведей убил, ты и смотреть не хочешь. Но пока этот человек, убивший Уйгули, за стол не сядет, и мы не сядем. Вот Уйгули — хозяйина медведей убивший твой человек на пороге у двери сидит!

Только тогда старик увидел — на пороге двери человек сидит. Тут тот с бубенчиком, с колокольчиком человек покраснел со стыда. Слуги схватили того человека и вытолкали на улицу — он ушел совсем, «диль-диль-диль» скрылся.

Тогда слуги Невхана взяли, за стол усадили. Затем две дочери старика, девицы-красавицы пошли сели, с обеих сторон рядом женщины сели.

Затем старик старейшина их деревни говорит:

— За то, что ты убил давно мною желаемого Уйгули — хозяйина медведей, я отдаю тебе двух моих дочерей красавиц!

Так Невхан получил себе жен, двух очень красивых женщин.

Потом ели много и кончили есть. Невхан не пошел обратно к старику, у старейшины остался. Так живет.

Долго ли, коротко ли, так жили. [Невхан] день за днем охотился, много убивал сохатых, убивал для прокорма обоих селений (мясом), (так что) дети слуг салом друг в друга бросают, играют салом, наевшись до отвала. И сильнее Невхана нигде нет человека, только Невхан сильный человек. Так живет.

Долго ли, коротко ли так жили, [но] вот однажды легли спать. Уснув, Невхан ночью проснулся — холодно, замерз, вскочил, смотрит — в обеих деревнях нет ни одного дома, ни одного амбара. Невхан очень продрог, ни рубахи, ни штанов нет, нагой, босой и, куда идти, не знает (досл. растерялся), ночь.

Потом пошел, — «Куда ни попаду, все равно» — говоря, пошел. Так идет. Так шел-шел и вспомнил:

— Ведь был у меня свой дом и та одежда моя, что дома была, сохранилась, наверно!

Дошел он до своего прежнего дома, поднялся в амбар, пошел посмотреть свою одежду. Поднялся и входит в свой амбар — одежды нет, никакой одежды нет. Затем вошел в дом — и в доме ничего нет. Потом он вышел и отправился вверх по Амуру.

Так он шел и дошел до устья какой-то реки. У устья той реки душлистое дерево было. Совершенно окоченев, добрался он до дупла. Влез в то дупло. И там остался — дальше идти невозможно, если дальше пойдет — замерзнет.

Переночевал он в дупле дважды, а на третий день утром едет с верховьев Амура на белой лошади какая-то женщина. Лошадь пошла по реке. Невхан из дупла выглянул. Невхан окликает:

— Девица-красавица, торописья ли, не торописья ли, выслушай меня (досл. что я говорю). Я совсем замерз, нет ли

у тебя хоть какой-нибудь куртки и штанов хоть каких-нибудь (досл. как-нибудь сделанных)?

Та женщина говорит:

— В верховьях этой реки моя старшая сестра болеет, говорят, и у меня есть похоронные одежды, которые я везу туда.

Невхан говорит:

— Я едва жив (досл. вот-вот умру) — пусть будут хоть похоронные одежды!

Тогда та женщина говорит:

— Я здесь на дороге положу — штаны, куртку и унты кладу на дороге. Затем отсюда вверх по реке находится мой дом. Там у меня дома младшая сестра. Потом моя младшая сестра даст куртку, унты и штаны, чтобы ты мог идти дальше (досл. чтобы ты пошел). И потом (она) подскажет, кто утащил (твою деревню).

Затем та женщина говорит:

— Оденься после того, как я уеду!

И вот та женщина уехала.

Затем Невхан из дула на дорогу идет и одевается — в штаны, куртку, унты облачается. Затем вверх по реке идет. Так идет. Так шел-шел, до одного дома дошел, входит — а там женщина, очень красивая женщина, и волосы у нее черные и такие длинные, как собака, когда та лежит.

Затем наставила ему угощения. Невхан ест, наелся. И когда он курил свой табак, та женщина дала ему много одежды:

— Надень вот это (досл. оденься этим), а если когда-нибудь придешь сюда опять, загляни, мимо не проходи!

Невхан говорит:

— О том, что ты дала одежду, я не забуду!

Затем Невхан пошел:

— Ну, счастливо оставаться, если (я) когда-нибудь опять приду сюда, загляну!

Затем пошел. Так идет. Так шел-шел и дошел до очень большой деревни, подымается по тропинке их старейшины, в дом старейшины входит, и затем у задней стены садится. Когда сел, увидел — у задней стены две его жены; затем у котла одна женщина, затем у дальнего окна одна женщина, у окна задней стены две его жены, у противоположного окна две женщины и у другого окна еще одна женщина, как будто не человек (досл. как-то иначе созданная), как будто усмехается и глаза у нее навькате. Затем, у самого последнего окна одна пожилая женщина. Про нее Невхан думает:

— Вероятно, жена их старшего брата.

А про женщину у противоположного окна Невхан думает:

— Вероятно, жена их младшего брата.

А про женщину, что находилась около котла, думает:

— Вероятно, жена их среднего брата.

Затем жены Невхана своего мужа угощают, вместе едят, улыбаться стали — обрадовались, что муж пришел. Затем Невхан поел, унты снял и лег спать.

А остальные сидят. И вот, когда они так сидели, слышались шаги людей, «шур-шур» слышалось. Затем пришли и свои камусовые лыжи отряхают, «тук-тук» отряхают. Затем их младший брат отряхает, «тук-тук» (грубым голосом) отряхает, очень рассердился, свои лыжи с шумом (грубым голосом) бросает. Затем входят три человека.

Невхан рассматривает (их) лежа:

— Не очень-то сильные люди, некрасивые, вероятно, мало-мало сильные люди, — думает Невхан.

Затем люди поели, кончили. Их старший брат говорит:

— Приятель, откуда пришел — расскажи!

Невхан говорит:

— Я гонюсь за вашими хорошими делами, пришел посмотреть на ваш вид!

Затем старший брат тех людей говорит:

— Завтра посмотрим, поиграем, свои силы (кто сильнее) посмотрим!

Затем легли спать. Затем встали, на другой день встали. Встав, поели, кончили. Затем [говорят]:

— Ну, приятель, идем! — говорят.

Затем Невхан посмотрел на то окно, где была женщина с глазами навывкате, а ее там нет, и когда она вышла, Невхан не видел.

Затем вышли, направились к тайге, в гору. Посмотрел Невхан на гору — а там косуля прямо вперед убегает. Его товарищи сказали:

— Ну, погонимся за той косулей: кто [самый] сильный, тот на закате солнца догонит!

Затем пустились в погоню. Гонясь, Невхан от товарищей отстал, товарищи из виду скрылись. Тут Невхан рассердился, лыжи свои камусные бранит:

— Я, вот сейчас, пушусь в погоню — из переднего конца лыж, сильный вихрь, взвейся, из заднего конца, сильная буря, подымись!

И ударил головку — передний конец лыж. Дальше идет у большого дерева по середине, у маленького дерева по вершине. Так идет. Так шел-шел и догнал их старшего брата. Так идет. Затем вперед так идет. Среднего их (брата) догоняет. Когда он его догонял, тот, согнувшись, палками тормозит, согнулся совсем (такой сильный вихрь поднял Невхан) — так проходит мимо. Так Невхан идет. Так шел-шел и догнал их младшего брата, когда тот спускался к Амуру. Затем так прошел мимо него сбоку.

Затем Невхан скрылся в погоне за косулей. Та-а-к, так гонится, там вот в низовьях реки видит — косуля только белеется на бегу. Так гонится (за ней).

Так гнался-гнался и до одной деревни дошел. Из той деревни одна женщина с парой серебряных ведер за водой идет. Проходя сбоку от женщины, Невхан смотрит — очень красивая женщина: ею белое съеденное белеет, черное съеденное чернеет, красное

ьденное краснеет — очень красивая женщина (прозрачная как стекло).

Невхан той женщине только дважды (=туда-сюда незаметно) махнул рукой. И вот, когда он махнул, кольцо женщины к нему пришло, и его кольцо к женщине ушло — (они) своими кольцами обменялись.

Затем Невхан дальше идет, за своей косулей гонится. Так гонится (за ней). Так гнался-гнался и опять до одной деревни дошел. Из той деревни опять одна женщина идет за водой. Он рядом с ней (досл. с идущей за водой) идет. И идя рядом опять рукой махнул. Затем опять кольцо женщины берет, [а] свое женщине отдает — обменялись. Затем дальше отправился в погоню. Так гонится.

Так гнался-гнался и настиг косулю у подножия высокого обрывистого берега. Его косуля ни в гору, ни к берегу прыгнуть не может. Невхан ее лыжной палкой бьет. Та-а-к бьет, сильно бьет, круп ей в мясо избил и кости поломал, поясницу ей переломал.

Бил-бил, и косуля его исчезла (досл. совсем потерялась).

Затем он отправился обратно в деревню тех людей. Шел-шел, дошел до деревни, вошел в дом. Когда он вошел, его жены дают ему есть. Невхан принялся за еду. Товарищи его еще не вернулись. Затем кончил есть. Когда кончил есть, посмотрел на противоположное окно — та вчерашняя с глазами навывкате женщина [сидя на полу и облокотившись о нары] (досл. вверх от своих нар) «ой, бо-о-льно» (со срывом голоса) стонет (досл. говоря, находитя).

Тогда жена старшего брата (ее) бранит:

— Выдумывая да фокусничая, ты своим братьям долго жить (не) дашь! Какие бы сильные люди ни были — всех собираешь, разные деревни все к себе собираешь, «только я такая (хитрая)» — говоришь, словно выше тебя и человека нет! Сладко ли, попробуй, почему тебе спину переломали, почему тебе зад изломали. И братьев посылаешь себе на беду.

Тогда Невхан подскочил к той женщине, схватил ее за ноги и ударил головой об стену так, что и глаза, и мозги у нее выскочили. Тут она померла. Затем Невхан опять сел на свои нары. И только после того как он сел на нары, пришли его товарищи, «шур-шур» идут. Пришли и жен своих зовут:

— Идите перережьте ножами ремни у лыж!

Усталые (досл. устав) пришли — и ремни снять не могут. Женщины, каждая свой нож взяв, вышли, мужьям своим ремни у лыж перерезали.

Затем вошли в дом. Войдя и [даже] не поев, улеглись спать.

Затем на другой день встали, поели.

Затем Невхан говорит:

— Ну, давайте биться, на этом не кончу, прежде чем не побьемся!

Затем схватил их старшего брата за руку и тащит на улицу. Тогда тот человек говорит:

— Зачем будем биться? Мы уже проиграли все равно (досл. все едино), если станем биться, ты нас убьешь!

Невхан говорит:

— Пока не убью — не уйду!

Потом пошли биться. На улице стали биться. Так бился [и] старшего их брата убил.

Затем средний их [брат] вышел. С тем стал биться. Бился с тем [и] убил.

Затем их младший брат выходит. С тем начал биться. С тем бьется [и] младшего их брата убивает. Всех троих убил.

Затем в дом входит, говорит:

— Вы идите, — женам говорит, — и эту деревню всю уведите (возьмите с собой). [А] я к этим деревням, что вверх по течению находятся, пойду, туда, где кольцами своими обменялся.

Затем его жены всю деревню (с собой) увели в свои места.

Затем Невхан вверх по Амуру к этой вверху находящейся деревне идет. Шел-шел, до деревни доходит, по спуску-тропинке старейшины на берег подымается, в дом старейшины входит.

Затем у задней стены на нары садится. После того, как он сел, стариковы (старик и находящиеся с ним) угощают едой. Невхан ест. Поев (кончив есть), старику говорит:

— Вашу девицу-красавицу дочь кто-либо (досл. человек) взял ли (в жены)?

Старик говорит:

— Мы отродясь человека не видели.

Тогда Невхан говорит:

— Мне отдашь ли?

Тогда старик говорит:

— Если женщина приглянулась — бери, если не приглянулась — не бери.

Затем Невхан берет. Там ночует.

На другой день, встав, говорит старику:

— Вы в мои места (в мою землю) идите все, вместе со своей деревней идите!

Старик (со всеми своими) отправляется.

Затем Невхан вверх по Амуру идет, в деревню, что в верховьях находится, идет. Так идет. Так шел-шел и дошел до одной деревни. По тропинке их старейшины подымается на берег. Затем, в дом старейшины входит, у задней стены садится. После того, как он сел, старик у Невхана спрашивает:

— Откуда пришел?

Невхан говорит:

— Из деревни, что вниз по течению находится, пришел.

Затем девица-красавица дочь их угощение ставит: полно всякой еды. Невхан плотно поел, вышел на улицу.

Когда он вышел, старик говорит:

— Вот это человек так человек, как говорится! У дерева есть слои, у камня есть расщелины, а этот человек плотный (досл. без пор-промежутков), вероятно, этот человек очень сильный!

Старуха говорит старику:

— Чего только болтаешь, гость услышит (досл. гостю даешь услышать), услышав, рассердится.

Затем Невхан входит, садится, спрашивает старика:

— Девицу-красавицу дочь вашу кто-либо (досл. люди) взял?

Старик [отвечает]:

— Кто возьмет? — человека отродясь не видели.

Затем старик говорит:

— Если женщина приглянулась — бери!

Невхан берет. Там днюет. Передневав, собирается обратно, всю деревню с собой уводит, переселяет. Так уходит.

Так идет, до прежнего дома доходит, жене говорит:

— Вы идите, а я по пути загляну (зайду)!

Невхан по пути заходит, в прежний дом входит — две женщины находятся, одна женщина та, что в устье реки ему одежду дала раньше.

Затем Невхану угощенья наставили. Невхан ест, поел, спрашивает:

— А вас кто-либо взял ли (в жены)?

Тогда старшая женщина говорит:

— Я замужняя (у меня муж есть), а нашу младшую сестру никто не взял.

Затем Невхан у младшей женщины спрашивает:

— Ко мне пойдешь ли?

Та женщина говорит:

— Если возьмешь, пойду!

Затем Невхан с женами отправляются. Так идет. Так идет-идет и доходит Невхан до своей деревни, а деревня у него — очень большая деревня.

Затем у Невхана дом в семь маховых сажен величинной.

Затем Невхан стал дома жить с пятью женами. Так живет.

Долго ли, коротко ли, так на охоту в тайгу ходит день за днем. Так живут, бездетные, ни у которой из жен детей нет.

Так жил-жил, [и все] кончилось.

IX. Сказки детские

№ 35. Одна старуха с сыном жила

Одна старуха с сыном жила. Так живут. Затем мать в амбар пошла, а сын ее из-под амбара просит:

— Мама, рыбьего брюшка!

— Домой придешь и поешь, когда же ты на улице свою еду ел!

— Мама, юколы из верхнего слоя!

— Домой придешь и поешь, когда же ты на улице свою еду ел!

- Мама, юколы, порезанной кусочками!
- Домой придешь и поешь, когда же ты на улице свою еду ел!
- Мама, рыбьей спинки!
- Домой придешь и поешь, когда же ты на улице свою еду ел!
- Мама, серединки!
- Домой придешь и поешь, когда же ты на улице свою еду ел!

Затем старуха спустилась (с амбара) — только следы сына, [а] самого нет. Старуха как ни искала — не могла найти, где ни искала — нет.

Так плачет, день и ночь плачет старуха.

Так жила-жила, на дворе стало теплеть, птицы возвращаются [из теплых краев].

— Клохтун, про сына моего вестей не знаешь ли?

Клохтун говорит:

— Хохор-р-хохор-р, не знаю!

— Косач, про сына моего не знаешь ли, вестей не слышал ли?

Косач говорит:

— Гиленг-гиленг, не знаю вестей про твоего сына!

— Гусь, про сына моего вестей не слышал ли?

Гусь говорит:

— Кала^н-лах-кала^н-ла^н-лах, не знаю, про сына твоего вестей не знаю.

— Ворон, про сына моего вестей не знаешь ли?

— У летящих позади узнаешь, кар, узнае-е-шь, кар!

Затем летит лебедь.

— Лебедь, про сына моего вестей не знаешь ли?

— Ху^н-ху^н-ху^н, у твоего сына, — говорит, — и ноги перепончатыми утиными лапками стали, и нос утиным носом стал!

Твой сын сказал: «И свое рыбье брюшко, что мне пожалела, сама ешь!» — сказал.

Твой сын сказал: «И свою юколу из верхнего слоя, что мне пожалела, сама ешь!» — сказал.

Твой сын сказал: «И свою юколу, порезанную кусочками, что мне пожалела, сама ешь!» — сказал.

Твой сын сказал: «И свою рыбью спинку, что мне пожалела, сама ешь!» — сказал.

Твой сын сказал: «И свою серединку, что мне пожалела, сама ешь!» — сказал.

«Если мамочку мою встретишь, скажи!» — сказал.

Затем гаглушка летит.

Старуха спрашивает:

— Про сына моего вестей не знаешь ли?

— Мама, мама, конгэр-р!

Свою, что мне пожалела, юколу из верхнего слоя сама ешь, конгэр-р!

Свое, что мне пожалела, рыбье брюшко сама ешь, конгэр-р!

Свою, что мне пожалела, рыбью спинку сама ешь, конгэр-р!

Свою, что мне пожалела, серединку сама ешь, конгэр-р!

Свою, что мне пожалела, порезанную кусочками юколу сама ешь, конгэр-р

— Дитя, упади! Дитя, упади!

— Как упаду, конгэр-р, и ножки-то утиными перепончатыми лапками стали, конгэр-р, и нос-то утиным носом стал, конгэр-р! Так летит, не падает (вниз).

Когда так пролетел, старуха, в дом войдя, себя удавила.

№ 36. Один старик, одна старуха, одна
девушка, дочь их... так живут

Один старик, одна старуха, одна девушка, дочь их, два мальчика так живут.

Так жили-жили, однажды ночью родные его потерялись, один мальчик, самый младший из них, остался, один-одинешенек оказался:

Ой-ой, и-и, без мамы папа одевает.

Ой-ой, и-и, без папы мама одевает.

Ой-ой, и-и, без мамы старшая сестра одевает.

Ой-ой, и-и, без старшей сестры старший брат одевает.

Ой-ой, ой-ой, затем кто оденет, ой-ой?

— Ого, дай-ка я одену! — и сразу [черт] проглотил.

Х. Сказки кольцевые

№ 37. Птичка

Исэгдын-охотник жил. Так жил и начал ковать.

— Птичка, иди поработай мехами! — говорит.

— Руки свои сожгу! — говорит.

— Ведь рукавицы наденешь! — говорит.

— Рукавицы сторят! — говорит.

— Ведь в воду положишь! — говорит.

— Покоробятся! — говорит.

— Ведь разомнешь! — говорит.

— Руки намозолятся! — говорит.

— Ведь скребком поскребешь! — говорит.

— Скребок сломается, — говорит.

— Смотри, как бы ты от меня стрелу не получила! — говорит.

— Я стрелы твоей не боюсь! — говорит.

Исэгдын, взяв стрелу, в птичку пускает. Насмерть застрелив, птичку взял и ощипывать начал.

— Исэгдын, что это такое «хруст-хруст» делает? — говорит.

— Ощипываю, — говорит.

— Исэгдын, — говорит, — а что это такое, — говорит, — колюче, — говорит, — делает? — говорит.

- На рожон нацепляю, — говорит
- Исэгдын, — говорит, — а что это такое горячо-горячо стало?
- Рожон к огню ставлю, — говорит.
- А что это такое — что было холодным, нагревается, что было горячим, холоднее (досл. теплым) становится?
- Поворачиваю (у огня другим боком), — говорит.
- А что это такое — «хруп-хруп» делает?
- Ем, — говорит.
- А что это такое, — говорит, — длинное словно на хорошей гольце-горе сидеть стало? — говорит.
- Ведь в желудок села, — говорит.
- Братец, — говорит, — а что это такое — «почок» делает? — говорит.
- Испражняюсь, — говорит.
- А что это такое «лак-лак» делает? — говорит.
- Сучка лакает, — говорит.
- А что это такое «почок» делает?
- Сучка испражняется, — говорит.
- «Чин-чин-чин-чин!» — говорит и снова полетела.
- Потом, голову свою причесав, птичка снова прилетает.
- Птичка, — говорит, — скольким девушкам сестрам причесать давала? — говорит.
- Семи, — говорит.
- А котел у вас что? — говорит.
- Собачья голова, — говорит.
- А ложки у вас что? — говорит.
- Собачьи лопатки, — говорит.
- А палочки для еды у вас что? — говорит.
- Собачьи лучевые кости, — говорит.
- А одеяла у вас что? — говорит.
- Собачьи шкуры, — говорит.
- А подстилки у вас что? — говорит.
- Шкуры с головы собак, — говорит.
- А подушки у вас что? — говорит.
- Собачьи хвосты, — говорит.
- А вещи у вас что? — говорит.
- Вещей не-е-т, — говорит, — в огне сгорели, — говорит.
- А тот пожар куда делся? — говорит.
- Дождь со снегом погасил, — говорит.
- А тот дождь со снегом куда делся? — говорит.
- Филин вышил, — говорит.
- А тот филин куда делся? — говорит.
- Стрела застрелила, — говорит.
- А та стрела куда делась? — говорит.
- Нож поделочный изрезал (досл. убил), — говорит.
- А тот нож поделочный куда делся? — говорит.
- Меха кузнечные расплавили, — говорит.
- А те меха кузнечные куда делись? — говорит.
- Мышь изгрызла, — говорит.

- А та мышь куда делась? — говорит.
- Старик в кашкане поймал (досл. застрелил).
- А тот старик куда делся? — говорит.
- Молотом деревянным ударили, — говорит.
- А тот молот куда делся? — говорит.
- Топор изрубил, — говорит.
- А тот топор куда делся? — говорит.
- В середину моря брошен, — говорит.

XI. Поговорки-приметы

- № 38а. Сазан во сне тебе приснился что ли — сердитый [ходишь]? Сазана во сне видеть плохо — сердитым быть.
- № 38б. Щука во сне тебе приснилась что ли — угрюмый [ходишь]? Щуку во сне видеть плохо — угрюмым быть.
- № 38в. Карась во сне тебе приснился что ли — растерянный ходишь?
Карася во сне видеть плохо — растерянным быть.
- № 38г. Сом во сне тебе приснился что ли — сонный ходишь?
- № 38д. Осетра плохо во сне видеть.
- № 38е. Сига во сне видеть хорошо — (хорошее) узнать (услышать).
- № 38ж. Ленка во сне видеть хорошо — веселым, удачливым быть.

Примечание. Как видно из приведенных поговорок-примет, записанных в сел. Усть-Амгунь, рыбы играли большую роль в сновидениях, влияя через них на настроение человека. Видеть во сне ту или иную рыбу, из которых одни считаются плохими предвестниками, другие же — хорошими, значило чувствовать себя соответствующим образом.

Обычно поговорки-приметы имеют форму вопроса (образцы 38а—г), но могут приводиться также в форме объяснительно-утвердительной.

О сходной роли рыб в сновидениях у нанайцев ср.: «Если гольд во сне увидит, что зимой поймал много рыбы, то это к большому снегу, и наоборот», см.: *Шимкевич П. П.* Некоторые моменты из жизни гольдов и связанные с жизнью суеверия. Этнографическое обозрение, 1897, с. 17.

XII. Припевы хороводной пляски хэзѳ

Приводимые 14 различных припевов хороводного танца или пляски негидальцы на русский язык не могли перевести, так как, по их словам, значения этих припевов они и сами не понимали, хотя пляска с этими припевами ими исполнялась.

Аналогичные припевы записаны А. В. Романовой и А. Н. Мыреевой от аяно-майских и кур-урмийских эвенков и опубликованы

ими в работе «Фольклор эвенков Якутии» под ред. Г. М. Василевич (Л., 1971, см. с. 69, № 16 — Эд'о — аяно-майские эвенки, и с. 70, № 20 — Хэд'о — кур-урмийские эвенки. Оба этих текста сопоставляются авторами в разделе «Вводные замечания», с. 14).

Интересно, что в негидальском варианте, записанном в сел. Им на р. Амгуни, по существу представлены оба варианта припевов — аяно-майских и кур-урмийских эвенков с тем отличием от аяно-майских, что в негидальском каждый припев начинается не с гласного, а с сохранившегося у них, как и у кур-урмийских, начального щелевого х, ср. хэ́э̄ — ээ̄̄̄. Общность слов-припевов у негидальцев и эвенков является свидетельством устойчивости этого ныне исчезающего фольклорного жанра.

ХIII. Песни

№ 40а. Поет мужчина любимой женщине

Сестра единственная, куда б ты ни пошла, — меня бери с собою.
Во время зимнее поедешь ли куда, — меня бери с собою.
На передок у нарты посадив, — меня бери с собою.
Во время ж летнее когда поедешь, веревкой оморочки
Меня за галию перевязав, потянешь за собою.
Сестра единственная, так плачу днем и ночью,
Словно кукушка кукует иль голубь воркует, так плачу я.
Если б ты уткой была, то, когда крылья у птицы линяют,
в это самое время, догнав, тебя взял бы живую.
Если бы рыбой была ты, то сети я бы поставил.
Если б в сети попала, в плохую посуду не клал бы.
Если б зверем была ты, я бы след твой выслеживать стал.

№ 40б. Насмешливо-дразнящая песня мужчины

Если б ты рыбой была, я не взял бы и конца хвоста,
Если б ты уткой была, я не взял бы и конца крыла,
Если б ты уткой была, свой помет на тебе оставляли бы утки,
Если б рыбой была, ты по дну бы ходила всегда,
Если б зверем была, где ступала бы ты, пусть никто не ступал бы,
Что тебе можно сказать, взглянув на походку твою,
Ты шагаешь, как старый медведь, ты походкой подобна ему,
Если я в лицо твое посмотрю, оно как восходящая луна полно,
Если я на голову твою погляжу, она как воронье на деревьях гнездо,
И пахнет же от тебя, все равно что от нерпы несет.

Примечание. Обе песни были записаны по-негидальски и переведены на русский язык К. М. Мыльниковой зимой 1926 г. в сел. Усть-Амгунь. К сожалению, запись на негидальском языке в передаче негидальца Евдокимова Петра Алексеевича (Кумтака), р. Нясихагиль, 25 л. (№ 6) не сохранилась.

СВЕДЕНИЯ О ДИКТОРАХ

1. Алексеев Петр Михайлович, 28 л., р. Аюмкан, с. Новая Каменка.
 № 28. Тәлуң. Селавун. Сказка. Рожон. 22 февраля 1927 г.
 № 29. Тәлуң. Залинзаксайа Кусункулмәзи. Сказка. Хитрец и Силач. 23 февраля 1927 г.
2. Алексеева Анна Петровна, 24 г., р. Чукчагир, с. Новая Каменка.
 № 37. Тәлуң. Чевкән. Сказка. Птичка. 22 февраля 1927 г.
3. Батор Андрей Петрович (Андрей Малый), 29 л., р. Нсяихагиль, с. Им.
 № 27. Тәлуң. Дан-дан-дритти. Сказка. Дан-дан-дритти. 9 декабря 1926 г.
 № 36. Тәлуң. Омун э́тихѳи, омун атихән, омун хонайтин... ти биси. 30 декабря 1926 г.
4. Дисиктан Кирил Павлович (Пача), 21 г., р. Удан, с. Им.
 № 24. Тәлуң. Омкй, солахй. Сказка. Летяга [и] лисица. 8 октября 1926 г.
5. Дисиктан Федор Павлович (Тупон), 26 л., р. Удан, с. Им.
 № 30. Тәлуң. Ивфчан. Сказка. Ивчан (глулый брат). 12—14 января 1927 г.
 № 33. Тәлуң. Тон'ңа асал — ңәлэвѳкй. Сказка. Пять женщин—волков. 15 января 1927 г.
 № 34. Тәлуң. Уйгули, Невхән тон'ңа асылкән. Сказка. Хозяин медведей — Уйгули [и] Невхан с пятью женами. 19—21 января 1927 г.
6. Евдокимов Петр Алексеевич (Кумтак), 25 л., р. Нсяихагиль, с. Усть-Амгунь.
 № 4. Алду. Бу эмиң ңәнэчәвун диҗин бәйэ. Рассказ. Мы однажды пошли, четыре человека. Записано летом 1929 г. в с. Мачула.
 № 5. Озавй. Запреты-табу. Записано тогда же.
 № 6. Хаңатчиввй. Бәйиңәвэ, амңадаханмй озавй. Гадание. О звере хвалиться нельзя. Записано тогда же.
 № 7. Хаңатчиввй. Хуйңитихй ңәнэмй, ан'ңахайай озас. Гадание. Когда идешь на охоту, устройшь себе ночлег. Записано тогда же.
 № 20. Улгү(й). Калмагда. Предание. Калмагда — Богатая невеста. Записано в с. Усть-Амгунь 12 октября 1926 г.
 № 21. Улгү(й). Калгам. Предание. Калгам — дух-хозяин леса. 13 октября 1926 г.
 № 22. Улгү(й). Боҗа бәйенин. Предание. Небесный человек. 19 октября 1926 г.
 № 25. Тәлуң. Эйэхй. Сказка. Лягушка. 24 октября 1926 г.
 № 32. Тәлуң. Игдә. Сказка. Череп. 14 октября 1926 г.
7. Казаров Павел Петрович, 55 л., р. Чукчагиль, с. Каменка, см. № 14, Семенов Николай Сидорович.
8. Кини Иннокентий Алексеевич, 43 г., р. Аюмкан, с. Усть-Амгунь.
 № 8. Хаңатчиввй. Хуйңдулә гәнэмй ан'ңаннан. Гадание. Если на охоту идет с ночевкой. 9 октября 1926 г.

- № 9. Хаңатчиввй. Исэгдин зулāвāн ичехэл. Гадание. Удальца-охотника будущее посмотри. 9 октября 1926 г.
- № 12. Улгү(й). Айумкан Мэ,хōйилдуккэ,й, боҗадуккитин эмэ,синчāл. Предание. Аюмканы от Мэхэгийей, из их земли пришли. 9 октября 1926 г.
- № 23. Улгү(й). Сусу амбанин. Предание. Злой дух покинутого селения. 25 декабря 1926 г.
9. Кини Мария Петровна (Эня), 37 л., Нясихагиль, с. Усть-Амгунь.
- № 35. Тāлуң. Омун атийахкан хутэчл балдичā. Сказка (детская). Одна старуха с сыном жила. Со слов Марии Кини диктовал Чей Степан Павлович, 20 л., р. Нясихагиль из сел. Яхса (Самнинский перекал), 30 декабря 1926 г.
10. Лучи Иннокентий Николаевич (Сапо), 28 л., р. Нясихагиль, с. Им.
- № 2. Алду. Зул бāйэ гэнэйэ омōчинзи. Рассказ. Два человека едут оморочкой. 12 августа 1926 г.
- № 18. Улгү(й). Бāйэ амаха хагдундулāн. Предание. Человек у медведя в берлоге. 15 января 1927 г.
- № 19. Улгү(й). Бāйэ амаха манайн, уйō бāйэнин овойгийн. Предание. Человек медведей истребляет, горных людей мало становится. 15 января 1927 г.
11. Мани Александр Захарович (Оло), 26 л., р. Удан, с. Им.
- № 31. Тāлуң. Оли, хиҗбчāн. Сказка. Ворон [и] коршун. 11 января 1927 г.
12. Николаев Григорий Владимирович, 41 г., р. Аюмкан, с. Каменка.
- № 3. Алду. Зул бāйэ гэнэйэвун. хевунайавун. Рассказ. (Мы) два человека поехали, лутить. 21 августа 1926 г.
13. Семенов Иннокентий Сидорович, 39 л., р. Чукчагиль, с. Каменка.
- № 10. Майилгитчаввй. Хавус-хавус-хавус. Очищение. Одурил-одурил-одурил. Записано К. М. Мыльниковой, май 1927 г.
- № 11. Майилгатчаввй. Майилгатчан майачā липкунō ус'кэвāн. Очищение. Очищает пугающий вход закола, май 1927 г.
- № 13. Улгү(й). Чукчаңил эдук токолбучāл. Предание. Откуда ведуг свое происхождение Чукчаңили. 26 апреля 1927 г.
14. Семенов Николай Сидорович, 39 л., р. Чукчагиль, с. Каменка.
- № 14. Улгү(й). Уйōкқāн гэдбинин Уданкāн. Предание. Гора Уданкан. Со слов Казарова Павла Петровича диктовал Николай Сидорович Семенов, с. Бинку, 16 июня 1927 г.
- № 15. Улгү(й). Самаңил, айй асйва жавайāн, гэнэвгисинчāл. Предание. Самаңиры спящую женщину схватили и увезли. Со слов Казарова Павла Петровича диктовал Николай Сидорович Семенов, с. Бинку, 16 июня 1927 г.
- № 16. Улгү(й). Аминги. Предание. Тигр. Со слов Казарова Павла Петровича диктовал Николай Сидорович Семенов, с. Бинку, 15 июня 1927 г.
15. Семенов Семен Сидорович, 44 л., р. Чукчагиль, с. Каменка.
- № 17. Улгү(й). Елан оза. Предание. Три дороги. с. Каменка 29 апреля 1927 г.
16. Соловьев Тимофей Григорьевич (Тумо), 18 л., р. Нясихагиль, с. Им.
- № 1. Алду. Бу, елан. бāйэ, чэлэсинэвун. Рассказ. Мы, три человека, пошли. 6 августа 1926 г.
17. Федотов Григорий Васильевич, 53 г., р. Амунькан-Дукинкан, с. Каменка, шаман.
- № 26. Тāлуң. Куйāми. Сказка. Куйāми, апрель 1927 г.

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ

- № 1. Бу, елан бэ́йэ, цэнэсинавун. Мы, три человека, пошли. Зап. от Соловьева Г. Г., сел. Им (16).
- № 2. Зүл бэ́йэ гэнэйэ омочинзи. Два человека едут оморочкой. Зап. от Лучи И. Н., сел. Им (10).
- № 3. Зүл бэ́йэ гэнэйевун, хэвунайавун. (Мы) два человека поехали, лучить. Зап. от Николаева Г. В., сел. Каменка (12).
- № 4. Бу эмнө гэнэчэвун, дигин бэ́йэ. Мы однажды пошли, четыре человека. Зап. от Евдокимова П. А. сел. Усть-Амгунь (6).
- № 5. О́завй. Запреты-табу. То же.
- № 6. Бэйиңэвэ, амңадаханмй о́завй. О звере хвалиться нельзя. То же.
- № 7. Хуйа́нтихй цэнэмй, ан'чахайай о́зас. Когда идешь на охоту, устройшь себе ночлег. То же.
- № 8. Хуйандула́ гэнэмй ан'цаннан. Если на охоту идет с почевкой. Зап. от Кини И. А., сел. Усть-Амгунь (8).
- № 9. Иса́гдин зула́вән ичехэл. Удальца-охотника будущее посмотри. То же.
- № 10. Хавус-хавус-хавус. Одурел-одурел-одурел. Зап. К. М. Мыльниковой от Семенова И. С., сел. Каменка (13).
- № 11. Майалгатчан майча́ липкунө́ ус'кэвән. Очищает пугающий вход заведка. Зап. В. И. Цинциус от Семенова И. С., сел. Каменка (13).
- № 12. Айумкән Мэ́, хфүлдүккэ́й, боуадуккитин эмэ́, синчэл. Аимканы от Мэхэгийей, из их земли пришли. Зап. от Кини И. А., сел. Усть-Амгунь (8).
- № 13. Чукчаүил ёдук токолбучал. Откуда ведут свое происхождение Чукчагили. Зап. от Семенова И. С., сел. Каменка (13).
- № 14. Уйфккән гэдбинин Уданкән. Гора Уданкан. Зап. от Казарова П. П. (7) и Семенова Н. С. (14), сел. Бинку.
- № 15. Самагил айй асыва завайан гэнэвгисинчэл. Самагиры спящую женщину схватили и увезли. То же.
- № 16. Аминти. Тигр. То же.
- № 17. Елан о́за. Три дороги. Зап. от Семенова С. С., сел. Каменка.
- № 18. Бэ́йэ амаха хагдундулан. Человек у медведя в берлоге. Зап. от Лучи И. Н., сел. Им. (10).
- № 19. Бэйэ амахава манайен, уйф бэ́йэнин овойгийен. Человек медведей истребляет, горных людей мало становится. То же
- № 20. Калмагда — Богатая невеста. Зап. от Евдокимова П. А., сел. Усть-Амгунь (6).
- № 21. Калгам. Калгам — дух-хозяин леса. То же.
- № 22. Боуа бэ́йэнин. Небесный человек. То же.
- № 23. Суу амбанин. Злой дух покинутого селения. Зап. от Кини И. А. (8).
- № 24. Омкй, солахй. Летяга [и] лисица. Зап. от Дисиктана К. П., сел. Им (4).

- № 25. Эйэхй. Лягушка. Зап. от Евдокимова П. А., сел. Усть-Амгунь (6).
- № 26. Куйями. Куйэми. Зап. от Федотова Г. В., сел. Каменка (17).
- № 27. Дан-дан-дритти. Дан-дан-дритти. Зап. от Батора А. П., сел. Им (3).
- № 28. Селавун. Рожон. Зап. от Алексеева П. М., сел. Каменка (1).
- № 29. Залинзаксайа Кусункулмэ,зи. Хитрец и Силач. То же.
- № 30. Ив^тчан. Ивчан (глухой брат). Зап. от Дисиктана Ф. П., сел. Им (5).
- № 31. Оли, ху^тд^тч^тн. Ворон [и] коршун. Зап. от Мани А. З., сел. Им (11).
- № 32. Игдэ. Череп. Зап. от Евдокимова П. А., сел. Усть-Амгунь (6).
- № 33. Тон'ца асал—н^тл^тэв^тк^тй. Пять женщин-волков. Зап. от Дисиктана Ф. П., сел. Им (5).
- № 34. Уйгули, Н'евхан тон'ца асылк^тн. Хозяин медведей — Уйгули [и] Невхан с пятью женами. То же.
- № 35. Омун атий^тх^тк^тн хугэчил балдич^та. Одна старуха с сыном жила. Зап. от Кини М. П. и Чен С. П. (9). сел. Усть-Амгунь (9).
- № 36. Омун этих^тн, омун атих^тн, омун хон^тазитин ... ти биси. Один старик, одна старуха, одна девушка, дочь их... так живут. Зап. от Батора А. П., сел. Им (3).
- № 37. Чевк^тн. Птичка. Зап. от Алексеевой А. П., сел. Каменка (2).
- № 38. Гумн'ев хэсэ. Поговорки. Зап. от Евдокимова П. А., сел. Усть-Амгунь (6).
- № 39. Хэ^тд^т—хэ^тд^т. Припевы хороводной пляски-хэ^тд^т. Зап. во время исполнения танца в сел. Им.
- № 40. Их^тн. Песни. Зап. К. М. Мыльниковой от Евдокимова П. А., сел. Усть-Амгунь.
- Тексты № 1, 2, 4, 5—9, 12, 18—25, 27, 30, 31—36, 38, 39, (40) записаны от негидальцев, представителей низовского говора в сел. Усть-Амгунь и Им.
- Тексты № 3, 10, 11, 13, 14—17, 26, 28, 29, 37 записаны от негидальцев, представителей верховского говора в сел. Каменка и Бинку.

СЛОВАРЬ

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Словарь содержит около 7000 слов и словосочетаний, выделенных в самостоятельные статьи. Он включает в себя лексику публикуемых в настоящей книге текстов и грамматического очерка, а также словарные данные по негидальскому языку, вошедшие в Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков (ТМС, т. I, Л., 1975, т. II, Л., 1978), и некоторые дополнительные словарные материалы из полевых дневников автора.

2. Все слова, словосочетания и фразовые примеры в словаре снабжены диалектными пометами: Н означает низовской говор, В — верховской. Пометы Н, В, стоящие рядом, указывают, что приводимое слово зарегистрировано для обоих говоров. При различии говорных форм на первое место помещаются данные низовского говора:

атахй Н, атакй В наук.

Если форма верховского говора предшествует по алфавиту низовской, она помещается с пометой В без перевода с отсылкой к соответствующей форме низовского говора (причем в последней статье верховская форма не повторяется):

гэдби В см. гэлби

Если же верховская форма следует по алфавиту за низовской, она помещается с пометой В в соответствующей статье на втором месте и, кроме того, приводится по алфавиту без пометы с отсылкой см.

байкана Н, баскана В медвежонок годовалый

баскана см. байкана

3. Лексический материал негидальского языка в словаре приводится в алфавитном порядке в фонетическом написании, принято для данной работы. В случаях расхождения этого написания с фонематической транскрипцией ТМС последняя дается через тильду.

4. Именные части речи даны в форме именительного падежа единственного числа. Формы множественного числа включены лишь в тех случаях, когда в их образовании имеются особенности. Эти формы заключены в круглые скобки с пометой мн. вслед за формой единственного числа и, кроме того, с отсылкой см. на соответствующем алфавитному порядку месте:

амин (мн. амтйл) Н, В с прит. суфф. отец

амтйл Н, В 1) отцы, см. амин

5. Глаголы приводятся в форме основы с дефисом: вй- Н, В убить. Помещенные в словаре формы причастий и деепричастий даются с соответствующими суффиксами:

балдичй Н, В 1. родившийся; 2. с прит. суфф. рождение

диѳвгм(и) Н, В сделав что-л. в четвертый раз

6. Изобразительные слова и междометия снабжены соответствующими пометами:

тап, тап-тап Н изобр. насквозь

кай Н межд. направо! — команда собакам при езде на нарте

7. При наличии в русском переводе синонимов они разделяются запятой или точкой с запятой:

кури В ограда, изгородь; загон для оленей

8. Разные значения негидальского слова отмечаются при переводе арабскими цифрами со скобкой:

гайа Н, В 1) сук, ветка; 2) уключина в лодке, сделанная из сучка дерева

9. Иносказательное употребление слова отмечается после прямого значения с цифрой за скобкой с пометой *иноск.*:

атихан ~ атухан Н, атикан В 1) старуха; 2) с прит. суфф. жена; 3) иноск. рябчик

10. Если одно и то же негидальское слово переводится словами, относящимися к различным частям речи, арабские цифры даются с точками: гё (мн. г'ал) Н, В 1. другой; 2. второй; 3. друг, товарищ

11. Дополнительные пояснения к переводу даются через тире или в скобках:

амхан Н соболь — взрослый самец

ан'чагин В белошестый (кликча собаки)

12. В некоторых случаях в круглых скобках дополнительно приводится дословный перевод с пометой *досл.*:

надан саңга Н минога (*досл. семь дыр*)

13. Омонимы помещены различными статьями и обозначены римскими цифрами:

иктэ I Н, В 1) зуб, зубы; 2) шиш, игла растения

иктэ II Н, В муравей, муравьи

14. При заимствованных словах в скобках указывается язык — источник заимствования:

кул' (< рус.) В куль, мешок

АЛФАВИТНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗНАКОВ ТРАНСКРИПЦИИ, ПРИНЯТЫХ В СЛОВАРЕ

а (ā), б, в, г (γ), д, э, е, ё, и (ī), й, к (к, х, х'), л, м, н, н', џ, о (ō), п, р, с, т, у (ū), х (в анлауте), ч, э (э_о, э̄, э̅, э̆)

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

анат.	— анатомический	обращ.	— обращение
В	— верховской говор	отриц.	— отрицание
вкл. ф.	— включительная форма	перен.	— переносный
вспом.	— вспомогательный	прил.	— прилагательное
глаг.	— глагол	прит.	— притяжание
досл.	— дословно	рус.	— русский
изобр.	— изобразительное слово	см.	— смотри
иноск.	— иносказательно	суфф.	— суффикс
искл. ф.	— исключительная форма	ульч.	— ульчский язык
л.	— лицо	ф.	— форма
межд.	— междометие	фольк.	— фольклор
мн.	— множественное число	эвенк.	— эвенкийский язык
Н	— низовской говор	як.	— якутский язык
нан.	— нанайский язык		

А

- ā- Н, В спать
 а-а Н частица да (при подтверждении)
 абгайа Н крышка — носовая крытая часть берестяной оморочки
 абгу- Н снять с огня котел, чайник
 абдахан Н листик, цветок
 абдана Н, В 1) лист растения, листва; 2) лопасть весла
 абдун Н стадо
 абзан- Н см. авзан
 абул- Н, В недоставать, не хватать, истощаться; обнищать; белгазива_й
 абулч_л В есть (им) стало нечего; иссэзивэ_й абулч_л В припасы
 (у них) истощились
 абулин Н ленивый
 абулти Н, В меньше
 ав- Н, В 1) вытирать; 2) вытираться; 3) мыть; 4) мыться
 авам В 1. широкий; 2. с прит. суфф. ширина
 аваск_й Н, В куда
 аваск_й-вал Н, В куда-нибудь
 аваск_й-д_а Н, В 1) куда-нибудь; 2) при отриц. никуда
 авата Н, В чернубурая лиса; омк_й аватанин Н лиса-сиводушка
 авай_й (<як.) В 1) злой дух, черт; 2) богатырь нижнего мира, черт;
 3) чудовище
 авву ~ аву ~ ау Н, авгаву В который, какой
 авву-вал, авуу-вал Н, авгаву-вал В который-нибудь, какой-нибудь
 авут-т_а В откуда-нибудь
 авгаву см. авву
 авгаву-вал см. авву-вал
 авги- 1 смыть, снять; бэ_йэ дэ_лэлб_н чапчачай_й авгид_й Н сними нане-
 сенное оскорбление
 авдан Н поляна, равнина
 авзамди Н оскалив пасть, раскрыв пасть
 авзан- Н раскрыть, оскалить пасть
 ави- Н идти по дороге без лыж, без дороги
 авйакат- В ходить ночевать к невесте
 авйана- В пойти ночевать к невесте
 авл_а- Н, В надеть шапку; тууэйкин, багдайинзи авунзи авла_йа, жууайа-
 кин, атали(й)гия (мугдэхан) Н когда зима наступает, белые шапки
 надевают, когда лето наступает, снимают (пень)
 авл_адги- В см. авл_айги
 авл_айги- Н опять надеть шапку
 авлан Н, В поляна, равнина
 авл_ан Н в шапке
 ав_Фсак (<эвенк.) В коробка женская рукодельная
 ав_Фсил Н см. авус

а(в)ул- Н, В распухать, нарывать
 āвулкāн Н, В в шапке, имеющий шапку
 āвун I Н, В шапка
 āвун II Н одна ночевка
 авупти В см. аҫипти
 а(в)ури Н, В стружки для вытирания посуды
 авус (мн. ав^ссил) Н, В 1) зять — муж старшей сестры; 2) дядя — муж
 младшей сестры отца, матери
 авчā- Н 1) вырваться на свободу; кидаться — о звере; 2) дергаться, тре-
 петать
 аҫ, аҫи Н, В 1. прежний, прошлый; 2. прежде
 аҫ-к- Н, āк- В 1) причалить, пристать к берегу; 2) набежать на берег —
 о волнах
 ага, аха, ахай, ахи, ахий Н, ака, акай, аки В обрац. 1) старший брат,
 братец; 2) дядя, дядюшка — младший брат отца, матери
 āған Н брусок, оселок, точильный камень
 āғанā- Н точить на бруске, оселке
 ағанат- Н попадать в цель
 аҫат В острие у стрелы, обращенное назад
 агда- Н доверять, понадеяться
 агдат-ч- Н доверять, надеяться
 агдї I В оболочка околоплодная
 агдї II Н, В гром, молния
 агдї хагдичāнин, агдї чāпчачāнин Н разбитое молнией дерево
 агдї кумжāнин В жук большой черный (досл. громовая вошь)
 агдїл-, агдїнки- ~ агдїңки- Н греметь — о громе
 агдїмка, агдї чōканин В громовик (название растения)
 агдї сужāнин Н громовые стрелы (досл. топор грома — название камней,
 которые находят около расколотых молнией деревьев)
 аҫи см. аҫ
 аҫи-н Н 1) стебель; куст ягод; 2) ручка, дужка берестяного чумана,
 ведра, котла, чайника
 аҫипти ~ айипти Н, аҫупти В прежний, прошлый, давнишний
 аҫ-лака В прежде, давно
 аҫ^{ву} В межд. ага (да!)
 аҫупти см. аҫипти
 ада- Н сойти на берег с плота, лодки, судна
 адав- ~ адайи- Н прибить к берегу
 адаҫан-, адаҫас- Н 1) отскочить, отпрыгнуть, увернуться от удара, стрелы;
 2) отодвинуться, отойти
 адайи- см. адав-
 адаху Н, адаку В близнецы, двойня
 адан Н широкий — о реке
 аданчуйа В багульник горный
 адба- В см. айба-
 адга Н, адгачāн В утка-кряква с белым брюшком
 адел ~ адил Н, В сеть рыболовная
 адї Н, В сколько
 адї адїзи Н по сколько
 адї-вал Н сколько-нибудь
 адївгим(и) Н в который раз что-л. сделать
 адї зопти В сколько рядов, слоев
 адїйā Н сколько раз
 адїйāхāн Н сколько всего раз
 адїйāхāн-дā Н всего несколько раз
 адїйāл-бал Н несколько раз
 адї-ха, адїккāн-дā Н сколько-нибудь
 адїхкāл Н сколько лишь, немного
 адїла Н 1) сколько дней; сколько очков в игре; 2) несколько дней
 адїлахкāн Н всего лишь несколько дней
 адїлка- Н надеть накомарник

адилк̄ах̄ан, адилк̄ан Н 1) сетка; 2) накомарник; 3) паутина
 адилма- Н 1) пойти поставить сеть; 2) распутать сеть
 адинм̄акк̄ан Н всего лишь несколько рядов, слоев
 адинм̄ан Н сколько рядов, слоев
 ад̄ицасал Н сколько всего (всех) вместе
 ад̄итал Н по сколько
 ад̄и-тин Н который
 ад̄итки Н до каких пор, до какого времени
 а̄йа ~ а̄йауа ~ а̄йайа- Н лениться, бездельничать, скучать
 а̄з̄авсе Н лень! надоело!
 а̄з̄авсигди ~ а̄йауавсигди ~ а̄йайавсигди Н 1. ленивый, скучный; 2) лень, скучно, надоело
 а̄з̄ауал- Н начать лениться, соскучиться, надоест
 а̄з̄ауакта ~ а̄з̄айакта ~ а̄з̄акта Н лентяй, бездельник, лодырь, тунеядец
 а̄з̄атанзи Н лениво, ковыляя идти, бежать
 а̄зин Н, В калуга — рыба семейства осетровых
 айа Н, В 1. хороший, добрый, красивый; здоровый; удобный; вкусный, сладкий; 2. добро, добротное качество; доброта, красота; толк, польза; 3. хорошо, ладно, да, верно; надо; гоюло нулгми айа Н далеко кочевать надо
 айа- В ставить мишень для стрельбы
 айа айази Н поскорее
 айа балдич̄ан Н красивый лицом
 айав- Н, В любить
 Айа Геги В Ая Геги — название местности
 айауи- Н вылечить; спасти
 айа-д̄и-нин В лучшая часть
 айази Н, В аят В хорошо, красиво; удобно; вкусно, сладко
 айази т̄этиуи- Н нарядиться
 айах̄ахин Н самый хороший
 айахи Н, а̄йаки В водка, вино
 айах̄им̄ан Н, а̄йаким̄ан В пьяница
 айах̄к̄анзе-е ~ айах̄к̄анзи Н, а̄йакк̄анзи В хорошенко
 айах̄к̄анзи бихэл Н прощай! до свидания!
 а̄йакта Н 1. злой, сердитый; 2. с прит. суфф. злость, злоба
 а̄йактала- Н злиться, сердиться
 а̄йакталал- Н разозлиться, рассердиться
 а̄йалди- Н, В помириться, примириться
 а̄йама Н, В очень хороший
 а̄йамази Н, а̄йамат В лучше; вдоволь
 а̄йамна В место, где медведь собирает сухую траву для берлоги
 а̄йан Н черепаха
 а̄йана- В идти ставить мишень для стрельбы
 а̄йа-нухан, а̄йа-нун Н хорошо уж, хороше же, лишь бы хорошо
 а̄йац- Н, В улучшить
 а̄йаци- Н с прит. суфф. самый лучший
 а̄йа ойги- Н выздороветь
 а̄йат В см. а̄йази
 а̄йат- В помириться; эсикисун а̄йатча В если не помириться
 а̄йба- Н мелеть, убывать — о воде
 айи Н дух гор (устар., миф.)
 айийи Н пристально
 айкан Н, аскан В спина — верхняя надлопаточная часть
 айканун Н, асканун В наспинник детский с пришитыми к нему амулетами
 айки-, айкида- Н, аски- В 1) вколоть, воткнуть; 2) колоть — о боли в сердце
 айкивун Н, аскивун В булавка
 аймос В наголенники из ткани
 айсима Н, В золотой
 айсин Н, В золото

Айумкән Н Айумкан — название негидальского рода

ак- В см. **аҗ-/к-**

аха, ахай Н, **ака, акай** В см. **ага**

акайи В речная коса — верхний конец

ахани ~ **ахаңи** Н, **акани** В гагара мелкая озерная

акари (< як.) В 1. глупый; 2. дурак

ак-дә В см. **ак-тә**

ахи, ахий Н, **аки** В см. **ага**

аки- ~ **каки-** В подрезать

акывкән- В дать пристать, причалить к берегу

ахиҗи- ~ **ахийҗи-** Н, **акидҗи-** В снова, опять пристать, причалить

акил- В подплыть к берегу, начать причаливать

ахин (мн. **ахи́насал, ахиңнал, ахнил**) Н, **акин** (мн. **акни́л**) В с прит.

суфф. 1) старший брат; 2) двоюродный брат — сын старшего брата отца, матери); 3) дядя — младший брат отца, матери

ахинан, ахичил Н, **акиначи** В братья; **зүл бәэйә бичәтин, ахинан** Н два человека жили, братья

ахинмә ~ **ахитмә** Н, **акитмә** В 1) старший, тот, который старше;

ахинмә хутәнин Н старший сын его; **нәкутмө бәэйә зүләски-амаскй хулән, акитмә-гда зүләски-гда гәнәйен** (нәкутмө — киңна, акитмә — сохеила) В два брата; младший вперед- (и) назад ходит, старший же только вперед идет (младший — лыжи-голицы, старший — лыжи, подбитые камусом)

ахинми гәлбинин Н медведь 5—6 лет

ахитмә, акитмә см. **ахинмә**

ахичиңкй Н причал, пристань

ахнил, акнил см. **ахин**

акса- Н обидеться, рассердиться, разозлиться

аксакта-, аксат-/ч- Н обижаться, сердиться, злиться

ак-тә Н прежде, давно

актавчә Н кастрированный олень; верховой олень

ак-ти Н прежде, давно

акчә Н, В 1. причаливший; 2 с прит. суфф. причаливание

Акча бейанин Н река Акша

ал- Н, В подставить, протянуть руку

ала, алан Н, В лямка в собачьей упряжи

ала- Н см. **алан-**

алав- Н запрячь собаку, оленя, лошадь

алавҗи- Н снова, опять запрячь

алаҗа-, алаҗи- Н распрячь

алаҗди Н 1. вкусный, сладкий, приятный; 2. вкусно, сладко, приятно

алахә Н межд. как вкусно! как сладко! как приятно!

алахе ~ **алахи** Н завидно! обидно! жаль!

алахи- Н завидовать

алахит Н, **алажит** В горный перевал, переход

алаксигди Н завистливый

алал- Н начать переваливать через горный перевал

алалә- Н, В впрячься в лямку — об охотнике

аламәт-/ч- Н повторять чьи-л. песни

алан- Н, В перейти, перевалить через горный хребет

аләт-/ч- Н, В ждать, подождать; **тәхи, аләткәл, тәхи, аләткәл** Н товарка, подожди, товарка, подожди (**бә, гди** — ноги)

алачи- Н приносить жертву

аләчив^Фкән- Н заставлять ждать

аләчил- Н начать ждать

алачиңки Н устар. мольбище, место приношения жертвы небу

алба- Н, В не мочь, не быть в состоянии, не уметь; **ти гәләйгимй ал-**

байен Н так просила-просила — не допросилась

албаниҗди Н 1. неумелый; 2. неумело

албин Н, В 1. широкий; 2. с прит. суфф. ширина

албин ^{бв}кән- Н расширить
 алга В диафрагма
 алги Н, В, алзи Н выдра — взрослый самец
 алдан Н наледь у берега весной
 алдана- Н таять — о прибрежной наледи
 алди- Н, В, тесать; делать затесы
 алдими, алдисипла, алдичә Н затес — дорожный знак
 алдисамна Н щепя
 алду Н, В 1) новость, известие, слух; ^{бхун}алду? Н что нового?; 2) рас-
 сказ о недавнем событии, происшествии
 алдуйи- Н принести новости, сообщить, рассказать
 алзи Н см. алги
 алел- ~ алил- Н, В рассердиться
 али Н когда
 али- Н, В сердиться, ненавидеть
 али- Н уставать, изнемогать от работы без сна
 алив- Н обвалиться — о почве, о снеге
 аливкән- В побудить медведя подставить уязвимое место, чтобы убить
 его наповал
 алиливкән- Н, В рассердить
 алимәт-/ч- Н сердиться друг на друга, ненавидеть друг друга
 алиңаса Н когда-то, давно уж
 алисин- Н обвалиться — о почве, о снеге
 алитча- Н, В подставлять, протягивать руку
 алха Н нерпа пестрая большая
 алкәгда Н, В оморочка, байдара берестяная большая
 алмәт-/ч- Н подражать, повторять
 алой В смородина черная
 алта Н, В меэдра
 алтами Н снег — пушистый, мягкий, падающий крупными хлопьями
 алтами- Н падать крупными хлопьями — о снеге
 алтан Н, В медь
 алтат-/ч- Н, В упросить, уговорить, помирить, искупить вину; эсикисуи
 алтатча В если не искупите вину
 алчалди- Н см. атчалди-
 алчухән Н 1) лодыжка, бабка оленя, лося; 2) игральные кости
 ам- Н тлеть; опалиться, пожелтеть — от огня
 ама, амай Н, В обрац. отец, папа
 ама Н, В нареч. спать хочется
 ама- Н, В хотеть спать
 амагдә В см. амай(ги)дә
 амагдәдү В см. амай(ги)дәдү
 амагдәлә В см. амай(ги)дәлә
 амагдәли В см. амай(ги)дәли
 амайилта ~ амайилта Н вереница, ряд
 амайималзи ~ амай(ги)малзи ~ амайималзи Н сзади
 амаглән В позади кого-л.
 амай^{ву} В см. амайву
 амай Н, В см. ама
 амайву ~ амайиву ~ амайиу Н задний, последний
 амайгасел Н задние, следующие
 амай(ги)дә ~ амайидә, амай(ги)дәгда ~ амайидәгда Н задняя сторона
 амай(ги)дәдү ~ амайидәдү Н позади, на задней стороне
 амай(ги)дәлә Н, В позади, в задней стороне
 амай(ги)дали Н, В позади, по задней стороне
 амайгидәптун Н ремешок на заднем конце седла
 амай(ги)дәтки ~ амайидәтки Н к задней стороне
 амай(ги)малзи Н см. амайималзи
 амай(ги)дәдуккой Н сзади, с задней стороны
 амайдуккой Н после

амайла Н позади, саади
 амайли Н позади, сзади — вдоль
 амāхā Н медведь
 амāхāкса Н медвежья шкура
 амāхā хуйкэт Н медведица с медвежатами
 амāхāман Н медвежатник — собака для охоты на медведя
 амал- Н, В захотеть спать
 амаркāн (< эвенк.) Н домашний олень-самец 3—4 лет
 амас- Н терять возможность спать
 амасин- Н, В захотеть спать
 амаскāхй Н прямо назад
 амаскй Н, В назад
 амаскйлā- Н пятиться назад
 амаскиласин- Н попятиться назад
 амаскй-мал Н куда-л. назад
 аматчи- Н опоздать
 амбан Н, В злой дух, нечистая сила, черт
 амбан гургачи Н ночная бабочка
 амбан мōчи-нин Н название дерева (досл. чертово дерево)
 амбан тэвуктэ-нин В название ягодного кустарника (досл. чертова ягода)
 амбанти- В превратиться в злого духа
 амбачй В имеющий злых духов
 āми Н, В сон
 амийāн Н, В отчим
 амйхāн Н соболь — взрослый самец
 āмикта В см. āмикту
 āмикту Н соня, любитель поспать
 амин (мн. амтил) Н, В с прит. суфф. отец
 аминцаса Н покойный отец
 аминцачин мэйгэ- Н считать кого-л. отцом
 аминти Н, В инок. тигр; аминти-ци-нин эмэчэ В его тигр явился
 амна- Н рисовать, копировать
 амнавкāн- Н сделать похожим
 амнан Н, В рыба-самец
 амнасин- Н приняться рисовать
 амн'а- Н вянуть, сохнуть, желтеть — о траве, листьях
 амца Н, В 1) рот, уста; 2) отверстие — мешка и т. д.; 3) устье озера
 амцадахан- Н хвалиться, болтать; бэйцāвэ, амцадаханмй — озāвй, этй
 вавва Н про зверя хвалиться (= болтать заранее, что убьешь) —
 нельзя, не убивается (= не даст себя убить)
 амцадахатчā Н 1) наболтавший; 2) болтовня, наговор
 амцана В раскол на берегу в форме рта
 амцухон'а Н, амцукон'а В 1) калужонок — небольшая калуга с большим
 ртом; 2) Н озеро с протокой
 Амцун' Н, В р. Амгунь
 амцут-/ч- Н осуждать, порицать
 амта- Н, В 1) пробовать на вкус; 2) чують
 амтан Н, В вкус; запах
 амтил Н, В 1) отцы, см. амин; 2) деды и прадеды; 3) родственники по
 отцу
 амтил энтил Н, В парн. родители (досл. отцы и матери)
 амул Н, В испражнения, кал, помёт
 Амул'кāн В название негидальского рода Амунькан
 амут Н, В озеро
 амут-/ч- В испражняться
 амулкāн Н, В озерко, небольшое непроточное озеро
 ана- Н, В столкнуть
 анавун Н мотовило для вития веревок из лыка
 анаху Н ключ замка; замок

анам Н, В жирный — о лосе-быке летом, перед спариванием; эдинин анам
 бэ, йүнмэ, вайен Н муж ее жирного лося убил
 ана-на-на В межд. ой-ой-ой! — при боли
 анашкй эдинин Н попутный ветер
 анасин- Н, В подтолкнуть
 анда (мн. анданил, андасал) Н, В друг
 андаха Н друг; гость
 андалан-, андамāн-, андамāt-/ч- Н дружить
 андамāн о- Н подружиться
 андамāнзи Н дружно
 анда мэ, дгэн В см. анда мэ, йгэн
 анда мэ, йгэн Н фольк. добрый молодец, друг любезный
 ани Н, В утка-чернеть
 анидāгда ~ анидагда Н правая сторона
 анидādун ~ анидādун Н, В в стороне, поодаль от чего-л.
 аникта Н, В иван-чай
 анилй ~ аңилй Н, В стороной, поодаль (двигаться)
 анискй ~ аңескй ~ аңискй Н, В 1. 1) в сторону, прочь; аңескй эхэн
 гэнэйэ Н в сторону не уходите; 2) иначе, неправильно; 2. иной, про-
 чий, другой, особенный; аңескй ойй Н иначе созданный, особенный
 антауа Н солнцепек
 антауидā, антайи, антауидā Н южный склон горы; теплая южная сто-
 рона
 ану- Н, В толкать
 анунмāt-/ч-, анутмāt-/ч- Н толкаться, толкать друг друга
 анут-/ч- Н, В 1) расталкивать, раздвигать; 2) отталкиваться веслом
 анча ~ ан'ча В см. анчан
 анчан ~ ан'чан Н щека, щёки
 ан'муки В голова зайца — шаманское изображение
 ан'ңа Н, В, ан'ңау ~ ан'ңах Н, ан'ңак В, ан'ңан Н ночевка, ночлег,
 стоянка, табор, место ночлега
 ан'ңа- В прожить год
 ан'ңа- Н, В выбрать место для ночлега, переночевать
 ан'ңавкāн- Н, В пустить ночевать
 ан'ңау см. ан'ңа
 ан'ңадги- В см. ан'ңайги-
 ан'ңайги- Н снова расположиться на ночлег
 ан'ңак, ан'ңах см. ан'ңа
 ан'ңаманзи Н нареч. с ночевкой, на ночь — уйги, уехать
 ан'ңан Н см. ан'ңа
 ан'ңана- Н прийти ночевать
 ан'ңанайги- Н снова прийти ночевать
 ан'ңанй Н, В год
 ан'ңанй калтакан В полгода
 ан'ңанй тикин В ежегодно, каждый год
 ан'ңаннан Н ночуя, с ночевкой
 ан'ңат-/ч- Н, В ночевать
 ан'ңида, ан'ңидагда Н, В 1. правая сторона; 2. правый
 ан'ңидātкй ~ аңидātкй Н, В вправо, направо
 ан'ча, ан'чан см. анчан
 ан'чауин В белощекий (кликча собак)
 ан'чамин- Н облокотиться
 аң ~ аңе ~ аңи Н, В межд. да, ладно, хорошо
 аңа I Н сеть для подледного лова рыбы
 аңа II В пасть зверя
 аңа- I В разинуть, раскрыть пасть
 аңа- II В рыть, разгрести снег копытами — об оленях
 аңазахāн ~ аңзахāн Н сирота
 аңаса Н прежде, давно
 аңача- В быть раскрытым

аңе, аңи см. аң
 аңидагда см. аң'ңидагда
 аңидадун см. анидадун
 аңили см. анили
 аңиски см. аниски
 аңнахи Н чужеродец
 аңнески Н см. аниски
 аңучан Н, В голубь дикий
 апа Н 1) дед, дедушка; 2) дядя — старший брат отца, матери
 апахи Н, апаки В 1) затылок, загривок; 2) обух
 апакилан В калуга
 апи В, хапи (< ульч.) Н рыбий пузырь
 апкау Н дубовые заросли, дубовая роща
 апкакта Н, В, апкахта Н дуб: апкакта бокотонни В желудь
 апкалу-тин В самый старший из них
 апки Н перегородка
 апку- Н, В 1) удущить, удавить; 2) удавиться, покончить жизнь самоубий-
 ством
 апкуңки Н петля — из веревки, ремня
 апоккой Н межд. ой-ой-ой!
 апохо-гайянин Н фольк. дедушка-сова
 аптин Н тряпка кухонная
 апухат-/ч- Н лежать, отдыхать
 арган- Н выдумывать
 аркай (< ульч.) Н корюшка морская
 аса- гнаться, следовать за кем-л., преследовать, догонять; мунэвэ аса-
 давай Н нас догоняйте
 асав^фкан- Н, В послать в погоню
 асавут-/ч- Н сватать
 асайги- Н снова погнаться
 асайгясин- Н снова пуститься в погоню, опять пойти за кем-л.
 асахи Н крыло
 асахида- Н взмахивать крыльями
 асакеи В задняя часть медвежьей туши
 асаксиу Н женская одежда
 асакти- Н гоняться, преследовать
 асал см. аси
 асал- Н, В начать погоню
 асалигди, асалмаликан, асамалин Н, В одни женщины, только женщины
 асамат-/ч- Н, В гоняться друг за другом
 асам бэ'йэн Н быстрый, легкий на ногу
 асамн'а ~ асомн'а, асамн'аткан Н, В 1) рябчик каменный, дикуша;
 2) тетерев черный ореховый
 асамул-, асамуси- Н, В захотеть погнаться за кем-л.
 асана- Н, В направиться в погоню
 асапла Н, В загнанный
 асасин- Н, В погнаться, последовать за кем-л.
 асасинги- Н, В снова отправиться за кем-л.
 асат-/ч- Н, В гнаться, преследовать, догонять
 асаткан Н, В 1. девушка, девица; 2. молодая
 асаткан аси Н молодая женщина
 асаткан хутэв Н моя дочь
 асаткан ойги- Н молодиться
 аси (мн. асал) Н, В 1) женщина; 2) с прит. суфф. жена; 3) самка жи-
 вотного
 аси бакайа Н, В медведица
 аси бэ'йэ Н, В женщина
 асийай га- Н, В взять в жены
 асихан Н, асикан В 1) девушка, девица; 2) девочка
 асикан Н, В самка птицы

аси хутэ Н, В дочь
 асилā- Н, В жениться, вять в жены
 асилацку В женитьба
 асилāчā Н, В женившийся, женатый
 асилга Н след примеченного зверя
 асилги- Н приметить зверя
 асилкāн Н, В имеющий жену, с женой, женатый
 асим- Н уложить спать
 асимāн Н, В ловелас, ухажер
 асимкāн- Н, В уложить спать, пустить ночевать
 āсин- Н, В лечь спать, заснуть
 āсинги- Н, В снова лечь спать
 асинмā Н та (из двух), которая женщина
 āсинчāйчин Н притворившийся спящим, словно уснувший
 аси нэхун Н младшая сестра
 асиңи Н, В женский
 аситкāн Н женщина маленького роста
 аскан см. айкан
 аскапун см. айкапун
 аски- см. айки-
 аскивун см. айкивун
 асомн'а см. асамн'а
 аста- (< як.) В стряпать, готовить
 асукāн Н немного
 асун Н сколько — об однородном веществе
 асундулā-дā Н недалеко
 асун-мал Н сколько-нибудь
 атахи Н, атакй В паук
 атахи адилкāнин Н паутина
 атал- Н, В 1) снять, удалить, развязать, отстегнуть; распрячь; 2) вы-
 пасть — о шерсти; отпасть — о рогах
 аталиги- Н снова снять, удалить, развязать, отстегнуть
 аталит-/ч- Н снимать, удалять, развязывать, отстегивать
 атаркāн (< як.) В железный наконечник стрелы
 атиҕаккāн ~ атиҕахкāн ~ атийаккāн Н, атикаккāн В 1) старуха;
 2) с прит. суфф. жена; 3) инос. карась
 атиҕахāйā Н старуха — высокая, полная
 атихāн ~ атухāн Н, атикāн В 1) старуха; 2) с прит. суфф. жена;
 3) инос. рябчик
 атки Н, В, аттй Н 1) свекровь, мать мужа; 2) теща, мать жены
 атма Н совсем нет
 атпу- Н, В мести венником
 атпугда Н, В, атпул, атпулчāн В нож для поделочных работ, с кривым
 лезвием
 атпухи Н, атпуки В венник
 атпул, атпулчāн см. атпугда
 атпуна- Н перерезать; котоси атпунаа Н ножом перерезают
 атпусин- Н пропороть, вспороть
 атчалди- Н встретиться
 атчан'ңа- Н встретить
 атчан'ңу- Н встречать
 атчемка ~ атчимка Н, В можжевельник
 ачакта Н клен
 āчин Н, В 1) нет; э, мун-дā бэ, йэккөл āчин В ни одного человека нет;
 2) отсутствие; 3) не, без; āчин асила бичāн Н (он) неженатый был
 āчин б- Н, В исчезнуть; умереть
 āчин ойги- Н снова исчезнуть

ба̄-ба̄ межд. баю-бай

ба̄бга Н пешня

ба̄бгала̄- Н, ба̄бгола̄ ~ ба̄бголо̄- В проткнуть, проколоть чем-л. острым; ткнуть чем-л.; насадить на острие

ба̄бгат-/ч- Н колоты

багда-багда Н изобр. 1. белым-бело; 2. очень белый

багда-багда ̄- Н побелеть

багдайин Н, В белый

багдайкин- Н побелеть; поседеть

багда-багда хукти- Н белеться на бегу

багдамди Н белеясь

багди- Н белеть

багдийла ой̄н Н беловатый

бадаҫа- Н гореть, обгореть — о лесе, деревьях, траве возле костра

бадгуйт В см. байгуйт

бадгидā В см. байгидā

бадгидādū В см. байгидādū

бадгидāли В см. байгидāли

бадгидātкi В см. байгидātкi

бадгилā В см. байгилā

бадгилта В см. байгилта

бадгималзи В см. байгималзи

бадгискi В см. байгискi

бадгун В см. байгун

бади, бадигда Н, В еще больше, сильнее, лучше

бази В немного, чуточку

базиҫ ~ базих Н, базик В 1. утро; 2. утренний, ранний; 3. утром, рано

базиҫ ̄- Н настать утра

базиҫипти Н утренний

базих Н, базик В см. базиҫ

базиҫкāн Н, В рано утром, до восхода солнца

базиҫни Н утро

базиҫаса Н давно утром

базиҫидā Н время до полудня

базух Н суп с черемшой, заправленный крупой или мукой

бай, бай-бай Н, В напрасно, бесцельно; свободно; даром, бесплатно

байа В много, полно

байахат-/ч- Н, байахат-/ч- В жить в достатке, богато

байан I Н, В много, многие; ёдук-тā байан В множество

байан II Н, В 1. богатый; 2. 1) богач; 2) с приг. суфф. богатство

байан- Н, В разбогатеть

байап- В понять

бай-бай см. бай

бай бис илаҫа В апрель месяц

бай бӯ- Н дать безвозмездно, подарить

байгуй̄ималзи, байгималзи Н с противоположной стороны, из-за реки

байгидā(гда) Н противоположная сторона реки, дороги; заречье

байгидādū Н на противоположной стороне, за рекой

байгидāли Н по противоположной стороне, за рекой

байгидātкi, байгискi Н на противоположную сторону реки, дороги, за реку

байгилā Н на противоположной стороне дороги, реки, за рекой

байгилi Н по противоположной стороне дороги, реки, по заречью

байгилта Н 1. друг против друга; 2. селение, расположенное на двух берегах реки

байгискi см. байгидātкi

байгу, байгуну Н находящийся на противоположном берегу

байгун Н противник, враг

байкана Н, баскана В медвежонок годовалый

бай ойи Н 1. напрасный; 2. напрасно, без надобности
байта Н, В 1) проступок, вина; 2) выкуп, штраф, пеня
байта баха- Н совершить проступок, провиниться
байталду- Н судить
баха- Н, **бака-** В найти, находить, обнаружить, получить; **хутэйей баха-**
 Н родить ребенка
бахавкән- Н дать возможность найти
бакайа В медведь; **асй бакайа** В медведица
бакадги- В см. **бахайги-**
бахайги- Н снова найти, обнаружить, получить
бахалди-, баханмāt-/ч- Н встретить, встретиться
баханматчап Н здравствуй
бахат-/ч- Н встречать
бахукип- Н соскользнуть, скатиться
балауан Н, В жилище, дом бревенчатый
балбир (< рус.) Н поплавки на неводе, балберки
балдама Н, **балдан** Н, В баранья шуба
балди- Н, В 1) родиться; 2) родить; 3) расти; 4) жить, быть, находиться
балдив- В, **балдив^Фкән-** Н, В 1) родить; 2) выращивать, сеять, садить
балдидги- В см. **балдийги-**
балдидгичак В место возрождения, возникновения вновь
балдийги- Н возродиться, вырасти вновь; **заживать** — о ране
балдиху Н свойственники — представители двух родов, между которыми
 совершался постоянный обменный брак
балдимакта Н, В новорожденный
бәлдин В шум; **сөма бәлдин дөлдөвван** В сильный шум слышен
балдичә Н, В 1. родившийся; 2. с прит. суфф. рождение; **бәуейә э, че-**
вун ичече балдичәдуккивой Н человека (мы) не видели отродясь
 (= со своего рождения)
балдичәх Н, **балдичак** В рождение; место рождения, родина
балдичәтин амтилтин В их предки
бали Н, В слепой
бали- Н, В ослепнуть
балив^Фкән- Н, В ослепить, сделать слепым
балихат Н игра в жмурки
балихат-/ч- Н играть в жмурки
балихачив^Фкй Н, В крот
балчохочан Н, **балчочачан** В ленок молодой
балчуха Н, **балчука** В клещ лесной
балчухамка Н, **балчукамка** В багульник
бән'ук В жировик подкожный
баң, баң-ң Н изобр. ненадолго, на время, временно; скоро, быстро,
 тотчас, моментально, вдруг, миг; **баң ихэл** Н на минутку зайди
баңкахән Н немножко, совсем немного
баң-ң см. **баң**
барак (< як.) В кулик морской
барги- Н собраться, приготовиться
баргисин- Н начать собираться, готовиться
баскана см. **байкана**
бат- ~ **бати-** (< як.) В вмещаться, поместиться в чем-л.
баткан- Н собраться, приготовиться что-л. сделать; прицелиться
батухин Н веревка, свитая из молодой коры тальника
бейа ~ **бийа** Н, В речка, ключ
бейахән ~ **бийахән** Н, **бейакән** ~ **бийакән** В речушка, ручеек, ключик
бейин ~ **бийин** Н, В медведица взрослая
белга ~ **бийла** Н, В 1. горло, гортань, пищевод; 2. скупой, завистли-
 вый; **белгазива, й абулчал** есть (им) стало нечего
белчаха- ~ **билчаха-** Н плескаться, выплескиваться
беуа Н, В 1) луна; 2) месяц — единица времясчисления

бeуалтан-, бeуалтат-/ч- Н, В светить — о луне
 бeултана Н, В 1) лунный свет; 2) полнолуние
 бeуа тeчa Н, В полнолуние
 бeц ойи, бeц-бeц ойи Н трезвый
 би (мин-) Н, В 1) я; 2) перед именем в прит. ф. мой
 би ~ би- Н, В 1) быть, жить, существовать, находиться, иметься;
 2) вспом. гл. быть, являться кем-л., чем-л.
 бивкaн- Н, В позволить жить
 бигдэккoн бисим Н только я такая (сильная)
 бизен Н, В, бизeцoн В вероятно, наверное; тикни йдү-л-бeл сепкитчи
 бизeцoн В (и) сейчас где-нибудь подслушивает, вероятно
 биюу Н, биру В фольк. деревня, селение
 биийaу ~ биийбүэ Н настил в старинном жилище
 бижит Н жизнь
 биктари- Н оторачивать, окаймлять борта и подол женской одежды
 биктарипла, биктариштин, битталапла Н оторочка, кайма
 бил ~ бил- Н начать жить; тaдү билчaл В там стали жить (они)
 билидги- В см. билийги-
 билйиги- Н снова начать жить
 билэ Н 1) отворот на рукавицах, унтах; 2) унты с орнаментированным
 отворотом; 3) борт лодки
 бинa- В прийти жить
 бин'aу В стойбище
 бицки Н, В прежняя жизнь
 Бицку В название селения Бинку
 бицкункан В бинкунец, житель селения Бинку
 бирун Н салака
 бит В см. битэ
 биткэчин ~ буткэчин Н, В подобно нам (всем), как мы (все)
 биттэ ~ буттэ Н, В вкл. ф. 1) мы (включая всех, к кому обращена
 речь); 2) перед именем в прит. ф. наш
 биттэйидатки ~ буттэйидатки Н в нашу сторону
 биттэци ~ буттэци Н, В наш
 битэхэ Н письмо
 битэхэлэ- Н писать
 бичэхит Н место, где жили прежде
 бичэккан Н старый, бывший
 бобки Н утка-клохтунья
 бо(γ)а Н, В ~ бу(γ)а В 1) местность; страна, земля; 2) мир, вселенная;
 3) место; 4) родина; 5) небо; 6) погода; 7) бог; Айумкан Мэxоҗилдук-
 кэй боуадуккитин эмэ₀синчaл Н Аюмканы от Мэхегилей; из их земли
 пришли; эй боуадүй бисин В в этом месте своем жил; боуа бэ₀йэнин
 Н, В небесный человек
 бо(γ)а(γ)идa(гда) Н наружная сторона (по отношению к жилищу)
 бо(γ)а(γ)идaдү Н снаружи, вне, на наружной стороне, на улице
 бо(γ)а(γ)идaдуккой Н снаружи, извне, с наружной стороны, с улицы
 бо(γ)а(γ)идaлa Н снаружи, вне, в наружной стороне, на улице
 бо(γ)а(γ)идaлi Н снаружи, вне, по наружной стороне, по улице
 бо(γ)а(γ)идатки Н наружу, к наружной стороне, на улицу
 бо(γ)ала Н, В снаружи, вне, на улице, на улице; бо(γ)алай йү- Н, В
 выйти наружу, на улицу
 бо(γ)али Н, В снаружи, вне, по улице
 бо(γ)амалэи Н снаружи, извне, с улицы
 бо(γ)амат-/ч- Н молиться богу
 бо(γ)аскaхи Н прямо наружу, на улицу
 бо(γ)аски Н, В ~ бу(γ)аски В наружу, на улицу; бо(γ)аски йү- Н, В
 выйти наружу, на улицу
 бо(γ)ату- Н, В, бу(γ)ату- В уходить на охоту далеко, на несколько ме-
 сяцев, главным образом на промысел соболя
 бо(γ)атусин- Н, В, бу(γ)атусин- В отправляться на охоту далеко

бо(γ)ау эвз_ойен Н озеро, соединенное с рекой протокой
боунн Н родить ребенка вне брака
боунчā Н рожденный вне брака, внебрачный ребенок
боуо- Н, В 1) износить одежду, обувь; 2) лопнуть, перетереться — о веревке; 3) развязать; 4) сломать
боуом- В развязаться
боуочō Н 1) изношенный, порванный; 2) лопнувший; онтанин **боуочō**
 Н унты его порваны
бодо-, бодокто- Н, В следовать за кем-л.
бодосин- Н, В последовать за кем-л.
бойа, бойа олонин Н частик — рыба мелкая, разносортная
бойдук ~ бордок ~ бурдук Н мука
бойн- Н, В разделить
боймат/-ч- Н, В делиться, делить между собой
бок- Н удерживать; связать
бōхан ~ бохон Н желудок
бохачāн ~ бухачāн Н остров
бохо(й)ит/-ч- Н держать, не пускать
бохокто, бохон Н, **босокто** В почка человека, животных
бохон Н горбатый
бохон- Н, **бокон-** В догнать, настичь
бохонги- Н снова, опять догнать
бохонун Н цепочка
бохото Н, **бокото** В шишка хвойных деревьев; орех
бохотойн- Н собирать шишки, орехи
бохотолō- Н пойти за шишками, орехами
бокта Н град
боктахāн Н осколок
боктакин- Н отломиться; лопнуть, треснуть — о посуде
боктал- Н отломить
бола- Н, В намотать, обмотать, обвить, опутать
бōлав- Н запутаться в чем-н.
боласин- Н, В приняться наматывать, обматывать, обвивать, опутывать
болгиγ Н, В заросли кедрового стланика
болгикта Н, В кедровый стланик
болго- В всполошиться, забеспокоиться
болдалчак В 1. блеск; 2. блестящий
болдилили В изобр. блестя
болдокомко В название кустарника с круглой красной горькой ягодой
болки- Н, **болку-** В зачакать
болкив- Н зачакаться
боло Н, В 1. осень; 2. осенью
боло- Н, В наступить осени
бологи- Н, В, **болойги-** Н снова наступить осени
болохōхин Н в середине осени
болохокто Н, **болококто** В таволга
болонн Н, В осень; **болоннван бисин** прожил осень
болонидū Н, В осенью
болоской (< як. < рус.) В польское серебро
болту-болту Н изобр. чисто, аккуратно
боцга Н оструганная палка
боцга-боцга В см. **боцгол-боцгол**
боцгол-боцгол Н изобр. шаровидно, клубком
бопидди- В гримасничать
бопке-е ~ бопки Н утка-клохтун
бордок см. **бойдок**
борох Н вдруг, неожиданно; **борох эмз_очā** Н вдруг пришел
боса-бса Н изобр. вращающую — унасть
Босакоγил Н название негидальского рода Босакогилъ
босалā- Н растянуться, унасть вращающую

боскон см. ботугда
босо ~ босу Н ткань хлопчатобумажная
босоуида ~ босоуойида, босойи, босойида Н северный склон горы
босокта см. бохокто
босома ~ босума Н матерчатый, из хлопчатобумажной ткани
босу см. босо
босума см. босома
ботала- Н опутывать
ботин- В иметь помеху перед глазами
ботугда, Н цинга
бочан Н изюбр
бочи- Н, бочо- В пересушить что-л.
бочив- Н, бочов- В пересохнуть, скоробиться
бочивча Н, бочовча В пересушенный, покоробившийся от огня; черствый
бочуйигди Н скользкий, гладкий
бочуйкин- Н поскользнуться на льду
бочухин Н неспелый — о ягодах, овощах
бу (мун-) Н, В искл. ф. 1) мы (без вас, без них); 2) перед именем
в прит. ф. наш
бу- (будэн ~ буддэн) Н, В умереть
бү- Н, В дать, отдать
бубгит-/ч- Н ворчать — о собаке
буда Н, В шено
бүдги- В см. бүйги-
буддий Н умирающий
бүйги- Н отдать обратно, возвратить
буйилду- Н сорить
буйуни Н сор
бухэс Н, бухэс В хрящ — у рыб
бухачан см. бохачан
бул- I Н гладить рукой, ласкать
бул- II Н, В начать умирать
булди- Н, В застыть, загустеть
булзар Н фольк. море
булив^Фки Н приглаженный
булин Н фитиль у лампы
булту-булту, булу-булу Н изобр. 1. гладко; 2. гладкий
бултудили В см. бултэ-бултэ ойи
бултэ-бултэ ойи Н вытарщенные — о глазах
бултэмзи Н, В изобр. вытарщив глаза
булэ Н сухожилие
бумат-/ч- Н, В давать друг другу, обмениваться
бунайит- Н метаться от боли
бунй Н, В 1) смерть; 2) загробный мир
бүни- Н выть — о собаке
бунйнкан Н, В умерший; обитатель загробного мира
бун'нин Н дохлый, разлагающийся — о животном
бурдук см. бойдук
бури (< ульч.) Н г. Хабаровск
бурокта В янтарь
буроктама В янтарный
бусйву В идол
бусих Н, бусик Н, В похоронная одежда
бусикқат Н, В предназначенная для похорон одежда, посуда
бусику В тяжело больной
бүсу Н щедрый
бусэ- Н, В стараться что-л. сделать
бусэдги- В постараться вновь что-л. сделать
бутнэ,т- Н, В страдать припадками, болеть эпилепсией
буттэ см. биттэ

- бүту-** Н раздать
буча Н, В умерший; павший; сдохший
бэ, бэ, Н качать люльку, баюкать
бэ, гди Н, В нога, ноги
бэ, гдиэ Н, В пешком
бэ, ги Н перна
бэ, ги- В см. **бэ, йи-**
бэ, гин Н, В хозяин; начальник
бэ, гйе-, бэ, глэ-, бэй- Н спорить, браниться
бэ, гйемат-/ч- Н, **бэ, гйчемат-/ч-** Н спорить друг с другом, перебраниваться
бэ, глэхэ Н водоворот
бэ, глэлэн Н спорщик
бэ, гэ Н, В лекарство
бэ, гэвун Н наживка — маленькая рыбка
бэ, гэдэвкэн- В вести лечить
бэ, дгэ В см. **бэ, йгэ**
бэ, ди В юкола из двух половинок целой рыбы, с разрезами на спинке
бэ, й Н, лук для стрельбы
бэ, йгэ Н жирный, толстый, тучный
бэ, йгэ- Н жиреть, толстеть, тучнеть
бэ, йдэмэн-, бэ, йдэмат-/ч- Н собраться на собрание
бэ, йи- Н обморозить
бэ, йигдэ Н охотничья собака
бэ, йикэн Н бледный — о лице
бэ, йиннэ- ~ **бэ, йинцэ-** Н промышлять — охотиться, ловить рыбу
бэ, йинцй- В преследовать
бэ, йинцэ Н, В пушной зверь, пушнина
бэ, йит-/ч- Н, В охотиться, подкрадываться
бэ, йичел- Н начать охотиться, промышлять; **сэүэнпэ, бэйичелчэвун** Н (мы) соболя начали промышлять
бэ, йкэмэ, хувун Н лучковая пила
бэ, йй- В идти на охоту на лося
бэ, ййүдги- В снова пойти на охоту на лося
бэ, ййүкэз ~ бэ, ййүхэ Н, В шкура лося
бэ, ййүктэ- В охотиться на лося
бэ, ййүмй- Н охотиться на лося
бэ, ййүмйхит, бэ, ййүмки, бэ, ййүңцйкй Н место охоты на лося
бэ, ййүмэ- Н пойти охотиться на лося
бэ, ййүмэн Н хороший охотник на лося; собака для охоты на лося
бэ, ййүмэсин- Н отправиться охотиться на лося
бэ, ййүн Н, В лось, сохатый
бэ, ййүнчихэ Н **кэ** кабарга
бэ, ййүсиктэ- Н охотиться на лося
бэ, ййүчив^Фкэн- Н заставлять охотиться на лося
бэ, йе ~ бэ, йэ Н, В 1. 1) человек; 2) мужчина; 3) тело; 4) лицо, личность; 5) завязь у цветка; 2. сам; **бэ, йэ бэ, йэдүк дэлли-** В один от другого услышат
бэ, йэвун В май

бэ₀йгүэ- Н быть замужем
 бэ₀йэжккән Н, В человек, человек маленького роста
 бэ₀йэхайй Н человецище, человек большого роста
 бэ₀йэмтин- Н перестать
 бэ₀йэму ~ бэ₀йэмф В фольк. человекым духом пахнет
 бэ₀йэмуси- В фольк. пахнуть человеком
 бэ₀йэмән 1. человеколюбивый; 2. мужелюбивая женщина
 бэ₀йэң- В усыновлять
 бэ₀ктэ Н, В недолго, немного погода; бэ₀ктэ бичәләй Н, В немного по-
 годя — по отношению к одному лицу; бэ₀ктэ бичәләвэ₀й Н, В немного
 погода — по отношению к нескольким лицам
 бэ₀хэ Н, В тушь
 бэ₀хән Н порог, косяк у двери
 бэ₀л, бэ₀лдиги Н гладкий, чистый — о льде
 бэ₀лгэ Н, В колени — передняя часть бедер при сидячем положении
 бэ₀лгэпун Н передник
 бэ₀лдиги см. бэ₀л
 бэ₀лих Н готовый, приготовленный, сваренный — о пище
 бэ₀лихи- Н готовить, заготавливать, запасать
 бэ₀лин Н нервное заболевание
 бэ₀лки- Н белить
 бэ₀лтэ Н белок глаза
 бэ₀лтэ- Н, В помочь
 бэ₀лэлди- Н, В помочь друг другу
 бэ₀ләнә ~ бэләнф- Н, В идти помочь
 бэ₀лэпчун В спинка охотничьего мехового жилета
 бэ₀лэчив^фкән- Н просить помочь
 бэ₀м- Н насадить наживку на крючок
 бэ₀нэ В 1) шурин — младший брат жены; 2) свояченица — младшая сестра
 жены
 бэ₀ңгэ- Н запачкать
 бэ₀ңгэп- Н запачкаться
 бэ₀күт-ч- Н тявкать, повизгивать
 бэ₀т Н столик хозяйственный низенький для резания мяса, рыбы и т. д.
 бэ₀тихэ В набедренник, набедренная часть высоких унтов

В

вә- Н, В 1) убить; 2) добыть зверя, наловить рыбы; 3) забить на мясо;
 4) ушибить
 вәба Н, В сом большой
 вәв- Н, В быть убитым, давать убить; атийахкәндү мәнми вәвдәйе Н ста-
 рухе даешь себя убить
 вәв^фкән- Н, В подстрекать, заставляя убить; эн'инмэ₀в вәв^фкәнчәс
 В мою мать подстрекнул убить
 вәв^фкәт-/ч- Н, В предлагать убить
 вәвчә Н, В 1) убитый; 2) добытый — о звере; наловленный — о рыбе;
 3) забитый на мясо; 4) ушибленный
 Вайамилән Н фольк. имя героя — Одетый в соболю одежду
 вайги- Н снова убить, добыть

вākта - Н убивать
вāктал - Н начать убивать
вāл - Н начать убивать
вāлāхат - / ч - Н убивать много зверей на охоте
вāлāн, **вāлāн бэ́йэ** Н умелый, хороший охотник
вāлди - Н разодраться с кем-л. на смерть
вāмāt - / ч - Н, В убивать друг друга
вандаху Н корзина, плетенная из прутьев
ваңалан Н, В утка-нырок
вāңга - Н кричать — о животных, птицах
ваңгай Н, В яловая — о важенке — неогулявшейся самке домашнего оленя
ваңки Н, В место добычи
вāнла Н, В 1) убитый; 2) добытый — о звере, наловленный — о рыбе;
 3) забитый на мясо; 4) ушибленный
васаха Н, **цачакй** В цапля белая
вāта Н волна
вāта - Н волноваться — о водной поверхности; штормить
вāтахат - Н рябить — о водной поверхности
вāтал - Н подниматься, вздыматься — о волнах
вāтчи - Н хотеть убить
в'ел Н изобр. все
вэданй В см. **кōпарй**
вэдги Н, **вэдгичāн** В утка-лотوشка
вэдү - В ехать на охоту на берестяном челне-оморочке
вэдукта - В ездить на охоту на берестяном челне-оморочке
вэ́й-вэ́й Н межд. ой-ой!
вэхэ Н неловкий — о человеке

Г

га, **га-га-га** Н межд. вон! — при камлании для изгнания духа болезни
га - Н, В 1) взять; 2) купить; 3) жениться, взять в жены; **асийгай** га - Н,
 В себе в жены взять; 4) затопить — о воде;
га-а-х-га-а-х Н изобр. кар! кар! — подражание крику ворона
габала Н, В название идола, изображающего духа прозорливости в виде
 человекообразной деревянной фигуры со сквозной дырой в передней
 половине туловища
габаң-габаң Н, В изобр. жим-жим — о сжимании и разжимании пальцев,
 клещей
гав - Н, В 1) быть взятым; 2) быть купленным; 3) быть затопленным во-
 дой; **мүдү гавчā** Н, В затоплен водой
га(в)ун Н шест для отталкивания при езде на лодке
га(в)ундā - Н отталкиваться шестом при езде на лодке
гауакта Н см. **гахакта**
гагда Н один из парных предметов
гагдаүидā ~ **гагдайидā** Н одна из двух сторон
гадих Н, **гадик** В см. **газих**
гази - Н, В 1) забрать; 2) принести, привезти
газний Н, В 1. забирающий; 2. жених
газих Н, **газик** В кета нерестовая
гайа Н 1) сук, ветка; 2) уключина в лодке, сделанная из сучка дерева
гāйа Н, В сова большая
гайалга - Н обрубать, обламывать сучья, ветки
гайин Н, В ноговицы, наколенники из рыбьей кожи
гайлā - Н надеть ноговицы
гахакта Н, **гакакта** В клюква
гāхй Н, **гāкй** В ворона
гāхй моравкй Н, **гāкй моравкй** В бабочка черная
гāйй сэлэнин Н название растения

гāхī тоҕонни **Н** гриб-дождевик (досл. вороний огонь)
гāксамй **В** калуга крупная
гахун'а **Н** название рыбы
гал **Н** 1) утопленник — помощник хозяина воды; 2) род, семья утопленника; 3) дух-хозяин воды
гала **В** плохое предназначение
гал-гал **ō-** **Н** бодрствовать
гали-гали **би-** **Н** быть жизнерадостным, живым, ловким
галигда **Н** человек, побывавший в лапах медведя, но оставшийся в живых
гали-нин, **галчā-нин** **Н** царапины — следы зубов и когтей, оставленные медведем на дереве
гамāt-ч- **Н**, **В** брать что-л. взаимно друг у друга; свататься
ганā- **В** идти брать, идти покупать
гани- **Н** ходить на лыжах
гаоли ~ **гаули** **Н** кореец
гапла **Н**, **В** 1) взятый; 2) купленный; 3) залитый, затопленный водой
гаса **Н**, **В** фольк. лебедь (в настоящее время вымерший)
гаса- **В** беспокоиться; **эжэл гасайа** **В** не беспокойся
гасилкāн **Н** с деревней, имеющий деревню
гасин **Н**, **В** селение, поселок, деревня
гасинда **Н** староста селения, старшина
гасинкāн **Н** житель селения, поселка, деревни
гатпа **Н**, **В** луч солнца, луч света
гатпа- **Н**, **В** 1) светить, проникать, пронизывать — о лучах солнца; 2) стрелять из лука
гатпāv- **Н**, **В** быть застреленным из лука
гатпакта **Н** выстрел из лука
гатпанмāt-/ч- **Н**, **В** стрелять друг в друга из лука, перестреливаться
гатчи- **Н** 1) хотеть взять; 2) хотеть купить; 3) сватать
гаули см. **гаоли**
геву, **гевукса** ~ **геокса** ~ **гиву**, **гивукса** ~ **гиокса** **Н** нерпа небольшая
геүима ~ **гиүима** ~ **гиүма** **Н** медный
геүин ~ **гейин** ~ **гиүин** **Н** медь красная
геда ~ **гида** **Н**, **В** копы, рогатина
геда- ~ **гида-** **Н**, **В** 1) колоть, вонзать копы, втыкать; 2) вкладывать нож в ножны; 3) всовывать руку в мешок
гедалā- ~ **гидалā-** **Н**, **В** 1) метнуть, вонзить копы; 2) вложить нож в ножны; 3) всунуть руку в мешок
геда моравки **Н** стрекоза
гедат- ~ **гидат-** **Н**, **В** заколоть копыем
гей- ~ **гий-** **Н**, **В** вырезать, кроить
гейавун ~ **гийавун** **Н** снегирь
гейакта, **гейан** ~ **гийакта**, **гийан** **Н** шаг
гейамна ~ **гийамна** **Н** скелет
гейāн- ~ **гийāн-** **Н** шагнуть, переступить
гейевун ~ **гийивун** **Н** выкройка, трафарет
гейепла ~ **гийипла** ~ **гипла** **Н** 1. вырезанный, скроенный; 2) обрезки, лоскутки
гейи ~ **гийи** **В** галька
гейин см. **геүин**
гейхатун ~ **гийхатун** **Н** бродяга, бездомный
гēху- ~ **гиҳу-** **Н** шагать, ходить
гēхума ~ **гиҳума** **Н** бродячий
гēхуман, **гēхунзи** ~ **гиҳуман**, **гиҳунзи** **Н** пешком
гехусимкāн- **Н** поставить на ноги, побудить шагать
гехусин- **Н** начать ходить, шагнуть
гелан **Н** название места на нарах
гелачакāйя **В** то, что было холодным
гелдука ~ **гилдука** **Н** старый самец домашнего оленя
гелегди, **гелеси** ~ **гилгди**, **гилиси** **Н** 1. холодный — о жидкости; 2. холодно — от холодной воды

гелка- ~ гилка- Н подниматься, рассеиваться — о тумане
 генидан- ~ гинилэн- Н потягиваться
 гесивун ~ гисивун Н, В колотушка шаманского бубна
 гё (мн. гёэл) Н, В 1. другой; 2. второй; 3. друг, товарищ; гёв Н, В 1) мой товарищ, мой друг; 2) мой муж, моя жена
 гё- см. гей-
 гёван Н рассвет, заря
 гёван- Н рассветать, заниматься заре
 гёванду Н на рассвете, на заре
 гёвги- Н, В повторить какое-л. действие
 гёвгим(и) Н, В вторично, во второй раз что-л. сделать
 гё(в)ул Н, В весло двухлопастное
 гё(в)ул- Н, В грести двухлопастным веслом
 ге(в)ули(й)ги- Н снова грести двухлопастным веслом
 гё(в)улайги- Н идти садиться на греблю двухлопастным веслом
 гё. . . , гё Н, В один. . . , другой
 гёхән Н, гёкән В челюсть; подбородок
 гёхин Н, гёкин В ястреб; куйухәлдивун гёкин В ястреб, ловящий уток; н'оңи'акылдивун гёкин В ястреб, ловящий гусей; чевкәлдивун гёкин В ястреб, ловящий маленьких птичек; туу^вэсик гёкин В ястреб зимний, белый
 гё-нин, гё-тин Н один из двух
 гёнма Н, гётма В тот второй, а второй; гётма хэмунки нәчә, гётма бэйэ зйүэчин тәүэчә В один из них ничком положен, а другой как человек сидел
 гёнчу Н шелковистая ткань
 гёца- Н, В скулить, визжать — о собаке
 гёцасин- Н, В заскулить, завизжать — о собаке
 гёсадан Н, гёхадан В стружки ритуальные, которыми украшали предметы культа, идолов, шамана
 гётма см. гёнма
 гй- Н, В см. гей-
 гив- Н, В 1) выбивать, выколачивать одежду, обувь, шкуры; 2) встряхивать, отряхивать, стряхивать, встряхивать; 3) смахивать, отгонять комаров, мух; 4) обивать ягоды с кустов
 гивуңки Н выбивалка для удаления пыли, обивания снега с одежды, обуви, шкур
 гивусин- Н, В выбить, выколотить, встряхнуть, отряхнуть, стряхнуть
 гивчән ~ гивчән Н косуля
 гивэхэ- Н отряхиваться — о животных
 гйхи ~ гййхи Н, гиски В товарищ, напарник
 гихимәт-/ч- ~ гихимәт-/ч- Н, гискилә- ~ гискилә- В дружить, брать в товарищи
 гилаха Н нивх, гилак
 гилбәнэлидги- В снова сделать блестящим
 гилдэ- Н вытягивать, натягивать
 гилжихән ~ гилжихән Н кольцо
 гилин см. гилэккөн
 гилин В 1) спина оленя; 2) срединная часть шкуры оленя, самая толстая и крепкая
 гилэккөн Н 1) спина рыбы; 2) спинка — вид ююлы, вяленый пласт кеты, срезанный со спины
 гилэң-гилэң Н изобр. подражание крику утки-лotosшки, косача
 гилэңәти ~ гилэңәти Н, гилэңәту ~ гилэңәту В утка-лotosшка, косач
 гинэх ~ гинэк Н место сушки черемухи
 гйла см. гейепла
 гиргэ Н медведь-самец
 гобзо- Н охотиться с собакой по первому неглубокому снегу
 говит- Н, гоу^вит- В идти напрямик
 говитки Н, гоу^витки В напрямик, наперерез

Гога В сел. Гуга на Амгуни
 гоганк̄ан бэ́йэл В гугинцы, жители сел. Гуга
 гоу-гоу Н изобр. 1) гав-гав — подражание лаю собаки; 2) подражание
 крику белки
 гогда Н, В 1. высокий; 2. высоко; 3. с прит. суфф. высота
 гогдази II высоко
 гогдакта Н вершина; высокий горный хребет, высокая горная цепь
 гоу^вит- см. говит-
 гоу^витк̄и см. говитк̄и
 гоуо- Н, В лаять
 го-го-гок В изобр. подражание крику белки
 гогдакта В см. гойгакта
 годохани Н фольк. шея; годахани гон-н Н шея сгибается
 гоэакта В см. гойгакта
 гой I Н изобр. вдруг, сразу
 гой II Н, В облинявшая птица
 гой- Н, В линять — о птицах
 гойа Н рога
 гойа- Н бодать, бодаться
 гойала- Н боднуть
 гойалан, гойатча́ Н бодливый
 гойат-/ч- Н бодаться; сбрасывать рога
 гойгакта Н борода, усы
 гойэйма В тибетский медведь
 гойо Н, В 1. 1) далеко; 2) долго; 2. 1) далекий; 2) долгий
 гойово Н, В давно, долго; гойово бича́лай Н после, погода, изредка
 гойоду́ Н, В 1) вдали, далеко; 2) раньше, долго
 гойодуккой Н, В издали, издавека
 гойолй Н, В поодаль, вдали — двигаться
 гойоло́ Н, В поодаль, вдали — находиться; вдаль
 гойопти Н 1. 1) прежний, давнишний; 2) старый, ветхий о вещах; 2. давно;
 гойопти у́таңдула́ есча́вун Н (мы) до старой охотничьей землянки доб-
 рались
 гохин-гохин Н изобр. ой-ой, с плачем
 гохо, гохомо Н крюк; багор
 гохоло́- Н зацепить, подцепить крюком; закрыть на крюк
 гохомо см. гохо
 гохомот-/ч- Н высовываться
 гохса Н, В шкурка птицы
 гокчи Н халат шелковый вышитый
 голдих Н нанаец, гольд
 голизе Н редкий, с промежутками
 голихасин- Н лечь, растянуться
 голо Н чурка, бревно
 головун Н костер — большой
 голонгди Н опемевший — о руке, ноге
 голохочо́н Н чурка, бревнышко, на котором соскабливают шерсть со шкуры
 голоцк̄и Н поленица дров, сложенная у жилища
 гомолимула В фольк. перекошенный — о челюсти
 гонохат Н живей, поскорей
 госовля́- Н ругать, ругаться
 готигди Н 1. горький, кислый; 2. горько, кисло
 гочин, гочинин Н, В 1. будущий, следующий год; гочин ан'цанду́ Н
 в будущем году; 2. на будущий, на следующий год; гочин чау́идай́н
 Н через год
 гочипти Н относящийся к будущему, следующему году
 губ-губ, гэб-гэб Н изобр. моргая, мигая
 гуви В название небольшой рыбки
 гуди Н 1) брюшина; 2) содержание желудка животных

гузэй, гузэйинги Н 1) милый, славный; 2) трогательный, жалкий; 2. жаль, жалко
гузэйи Н сострадательный, жалеющий
гузэйинги см. **гузэй**
гузэн- Н, В жалеть, ласкать, любить
гуйэхй Н просторный, свободный
гуктэ-гуктэ Н изобр. см. **гүн-гүн**
гулахан Н 1) яр, крутой обрыв; 2) Красный Яр — название местности и негидальского поселения на р. Амгунь
гулдэ- Н 1) развязать, расплести, распустить, распутать; 2) развернуть, распаковать
гули- Н, В положить кости какого-л. зверя на специальный лабаз; насадить череп медведя на дерево
гулинэ ~ гулинэ Н череп медведя, насаженный на расщепленный обрубок дерева
гултухин Н шест для наизывания рыбы для вяления
гулэн ~ гүлэн Н мастер говорить, оратор
гүмаска ~ маска (< рус.) Н бумажный рубль, деньги
гүмкән- Н вынудить сказать, получить ответ
гүмкәт-/ч- Н предлагать, просить сказать, дать ответ
гүмәт-/ч- Н, В договариваться
гүмн'ев хэсэ Н поговорка
гүн- Н, В говорить, сказать
гунгу- Н приговаривать «гун-гун»
гунгул- Н начать приговаривать «гун-гун»
гүн-гүн Н изобр. говоря
гүчәхләй ойи бэйэ Н верный своему слову человек
гургачй Н бабочка
гургачй моравкй Н название бабочки красного цвета
гургачэвкй Н название птички
гусихән Н, **гусикән** В орел
гусихән-полахин Н орел-коршун
гусин- Н мотнуть головой в знак отрицания
гэ Н, В межд. ну! вот!
гэб-гэб см. **губ-губ**
гэвги- Н сквозить, дуть
гэвхэ Н 1. сердитый, вспыльчивый; 2. гнев, вспыльчивость
гэдби В см. **гэлби**
гэдби- В см. **гэлби-**
гэдбилкән В см. **гэлбилкән**
гэдбэ₀ В см. **гэйбэ₀**
гэдэмук Н затылок
гэйбэ₀ Н заготавливать жерди
гэйн-, гэйинмәт-/ч- Н состязаться, соревноваться
гэйхэн Н оспа
гэхэтэ- Н кивать головой в знак согласия
гэлби Н 1) имя, прозвище, кличка; 2) название, наименование
гэлби- Н 1) назвать, наименовать; 2) думать, предпологать, считать; принимать за кого-л., что-л.
гэлбилкән Н называемый, именуемый, имеющий имя, название
гэлбит-/ч- Н 1) называть, именовать; 2) думать, принимать за кого-л., что-л.; Элкәсәйи гэлбичийи Н думая, что это Александр
гэлбичив- Н называться; **хаңгу эәти гэлбичивэ₀** — атийаккән гүмми карась не называется — «старушка» говорят
гэли-гэли би- Н быть навеселе
гэлэ- ~ гэлэ- Н, В просить
гэлэйги- ~ гэлэйги- ~ гэлэйги- Н опять, снова просить; **тай бэйэ₀дү**
гэлэйгийен Н у того человека опять просит
гэләкти- ~ гэләкти- ~ гэләктэ- Н, В искать, обыскивать
гэләктиги- ~ гэләктиги- Н опять, снова искать

гэлэл- Н начать просить
 гэннā- ~ гэннō- Н пойти за кем-л., чем-л.
 гэннāв- ~ гэннōв- Н увести
 гэннāв^Фкāн- ~ гэннōв^Фкāн- Н, В послать за кем-л., чем-л.
 гэннāдги- В см. гэннāйги-
 гэннāйги- ~ гэннōйги- Н опять, снова пойти за кем-л., чем-л.
 гэннāснн- Н, В отправиться за кем-л., чем-л.
 гэннāситэ^овкāн- Н посылать за кем-л., чем-л.
 гэнү- см. цэнү-
 гэнуснн- см. цэнуснн-
 гэнэ- см. цэнэ-
 гэнэв- см. цэнэв-
 гэнэвги- см. цэнэвги-
 гэнэвгиснн- см. цэнэвгиснн-
 гэнэвкāн- см. цэнэвкāн-
 гэнэвкāt-ч- см. цэнэвкāt-ч-
 гэнэйи см. цэнэйи
 гэнэснн- см. цэнэснн-
 гэ^опкэт-ч- Н выглядывать, показываться, появляться; вытягивать шею
 гэрэн (<ульч.) Н 1. много; 2. многие
 гэсэ Н, В 1) вместе; 2) все равно
 гэсэ-гэсэ Н, В 1) все вместе; 2) одинаково
 гэсэ эмэ^онти, гэсэ эмэ^онту Н совершенно все равно, безразлично

Д

дā I Н корень, комель; основание
 дā II Н, В сажень маховая ручная
 дā- Н, В выслеживать зверя, нападать на след
 дабадги- В снова, опять перейти через перевал
 дабадгиснн- В снова, опять начать переходить через перевал
 дабаку В перевал, волок
 даба- Н, В проиграть; потерпеть поражение; сдаться
 дабди- Н, В выиграть; взять верх, победить
 дав- Н переваливать через горный перевал
 дав- Н, В перейти, переехать, переплыть через реку; переправиться на
 другой берег; пересечь след
 давā Н, В 1) кета осенняя; 2) сентябрь
 давайикта- Н качаться, шататься, колебаться
 давā холанин Н название бабочки — предвестницы появления осенней
 кеты (досл. одеяло осенней кеты)
 давā ччаканин В название птички
 давги- Н снова, опять переваливать через горный хребет
 дав^Фси- Н 1) махать руками; 2) тербить, трепать
 дав^Фсиснн- Н махнуть рукой
 давсуи В см. даксуи
 дāву- В переехать, переплыть через реку на чем-л.
 давув- Н переваливать через горный перевал на чем-л.
 дāвув- В перевезти через реку
 дāвунасинн- В начать переезжать через реку
 даҫа Н, В 1. близкий; 2. 1) близко; 2) недавно
 даҫа- Н ухватиться за что-л. горячее
 даҫа бисим-цу, гою бисим-цу, даҫа бисис-ку, гою бисис-ку Н фольк.
 близко ли, далеко ли, долго ли, коротко ли
 даҫава Н недолго
 даҫадū Н, В 1) поблизости, близко, рядом, около; 2) недавно, на днях
 даҫадужкой Н, В 1) из недалеко, из ближнего места; 2) с недавних пор

даҗалā Н, Вблизи, недалеко; даҗалāтин гэнэ- В отъехать не очень далеко от них
 даҗалй Н, Вблизи, поблизости, близко — двигаться
 даҗама- Н, В приближаться, подходить
 даҗамāv^Фкāн- Н, В дать приблизиться
 даҗамакй Н близко — направиться
 даҗан'а Н бедренная кость
 даҗапкй Н навстречу
 даҗаткй Н поблизости, рядом — направиться
 дагдали Н невод
 дагдали- Н неводить
 дагдāн Н, В выгиб пальцев с тыльной стороны кисти
 дāуи- Н заразить
 дāуримка Н нанос, оставшийся после половодья
 дāй, дāйи Н, В трубка для курения
 дāйма Н, В спина, поясница
 дāйами Н название идола
 дāйан, дāйанзи Н рядом
 дāйан-дāйан Н в ряд
 дāйанзи см. дāйан
 дāйги- Н соединиться в один ряд
 дāйи- Н мерить ручной саженью
 дāйиманчи- Н прислониться
 дāйиндану(н) Н слуга
 дахав- Н подчинять кого-л.
 дахавги- Н снова подчинять кого-л.
 дахав^Фка- В петь — о шамане
 дахавусин- Н повести за собой
 дāхи Н, дāкй В сом
 даксу- Н солить
 даксун Н соль
 даксунда- Н посолить, засолить
 даксундапла Н засоленный
 дактиптин Н подкладка у одежды
 дала- Н, В лакать — о собаке
 далав- Н, В кормить собаку
 далавнā- Н, В идти кормить собаку
 далавуи Н, В корм для собак — хребет вяленой рыбы
 далавут-ч- Н быть откормленным — о собаке
 далак-далак В изобр. подражание звуку лая собаки
 далан Н наводнение, половодье
 далацкй Н, В корыто, чуман для корма собак
 дāлбу- Н, В клеить, наклеивать, склеивать
 дāлбупун В клей из рыбьей кожи, чешуи и пузыря
 далга- Н жарить рыбу на вертеле
 далданги- Н расставить ноги
 дале ~ дали, далигди Н, В 1. вкусный, сладкий; 2. вкусно, сладко
 дāли Н подстилка берестяная для спанья
 далигди см. дале
 цалин Н мешок
 дамга Н табак
 дамдаха Н, дамдако В шапка женская
 дамдахалā- Н надеть женскую шапку
 дамдахалāv^Фкāн- Н дать надеть женскую шапку
 дан-дан-дритти Н фольк. изобр. вводные слова к речи персонажа по имени Дан-дритти
 Дан-дритти Н фольк. имя персонажа
 дāңа Н, В сивуч
 даңда-даңда Н изобр. откинувшись назад — стоять, ходить
 даңзахан- Н упрекать, укорять, придирааться

дāцил В родня по браку, свояки
 дāц^кта (мн. дāцил) Н, В 1) родственник по браку — родня по мужской линии матери; дети братьев жены; 2) инок. медведь; 3) название идола
 дāп- Н заразиться
 дāпту Н, В 1) устье реки; 2) горловина у посуды; э₀мэ₀н бейа дāптулāн
 ессан Н до устья какой-то реки дошел
 дāпту- Н впадать — о реке
 дапу-, дапунма- Вшивать полоски меха, ткани на одежду шамана
 дапукта Н зараза, заражение
 дарā Н фольк. спина; дарā-марā тас-с Н фольк. спина-мина хряст
 дас- Н, В закрыть, накрыть, покрыть; заслонить
 дасив- Н, В закрыться, накрыться, покрыться; заслониться
 дасичи- Н, В закрывать, накрывать, покрывать; заслонять
 дейалан В калуга небольшая
 дейам ~ дийам Н, В толстый, полный
 дейамкāйā ~ дийамкāйā Н, толстенький, очень полный
 дейаму-нин ~ дийаму-нин Н межд. ой, какой толстый!
 дел ~ дил Н, В голова
 деламкун ~ диламкун Н высокий, тонкий — о голосе
 делба ~ дилба Н 1) брюшина; 2) диафрагма; 3) набрюшник женский
 делвитчи ~ дилвитчи Н, В кулик
 делгалкāн ~ дилгалкāн Н голосистый, имеющий голос
 делган ~ дилган Н, В 1) голос; 2) звуки, производимые зверями, пти-
 цами, насекомыми
 делган- ~ дилган- Н, В подать голос, сказать, крикнуть
 делганкат-/ч- ~ дилганкат-/ч- Н, В подавать голос, говорить, кричать
 делгукса ~ дилгукса Н сок древесный
 делдам- ~ диладам- Н изломать, разбить
 делду-делду ~ дилду-дилду Н изобр. в куски, в мясо изломать, разбить
 деливун ~ диливун Н уст. ясак, дань
 делмāt-/ч- ~ дилмāt-/ч- Н, В бороться
 делмāчил- ~ дилмāчил- Н, В начать бороться
 дели'а ~ дили'а В головизна — сушеные рыбы головы
 делцан ~ дилцан Н передний конец лыж; соксаланин делцандūн чойа
 Н на переднем конце его лыж колокольчик
 дēвун Н, В добыча, временно упрятанная на месте промысла
 дēвун- Н, В упрятать добычу на месте промысла
 дēуакта В ель — один из видов
 дū Н, В размер, величина, рост; размером с . . . , величиной с . . . ,
 ростом с
 дū- Н, В с прит. суфф. верх, вершина горы
 дūву Н верхний по склону
 дūвунмā Н тот, который является верхним по склону
 дивэ₀гдэ Н, В береза карликовая
 диү Н, В четвертый
 диүйвги- Н, В сделать что-л. в четвертый раз
 диүйвгим(и) Н, В сделал что-л. в четвертый раз
 диүидā ~ диүйдэ Н, В, диүидāгдэ ~ диүйдэгдэ Н вверху от берега, в тайге;
 от края нар к стене
 диүйдādū-н Н, В в стороне вверху от берега, в тайге; у стены
 диүйдādукки-н Н, В со стороны вверху по склону, из тайги; от стороны
 у стены
 диүидāли-н Н, В по стороне вверху по склону, по тайге, по стороне
 у стены
 диүйдāлā-н Н, В в стороне вверху по склону, в тайге; в стороне у стены
 диүйдāнкāн Н житель верхней части склона горы
 диүйдātки-н Н в сторону вверх по склону, в тайгу; в сторону к стене
 диүййā ~ диүййā ~ диүййā ~ диүййā Н четыре раза, четырежды
 диүййāхāн ~ диүййāхāн Н всего лишь четыре раза

диҗилэ Н, В 1) четыре дня, четырехдневка; 2) четыре очка, четыре
 раза — в игре
 диҗималзи Н сверху по склону, с горы, из тайги; от стены
 диҗин Н, В, диҗин Н четыре
 диҗин диҗинзи Н, В по четыре
 диҗин 3ан Н, В сорок
 диҗин 3опти В четыре ряда, четыре слоя
 диҗиний ~ диҗиний Н, В четверо, вчетвером
 диҗиниңсэсэл ~ диҗиниңсэсэл ~ диҗинисэл Н, В все четверо, все вчетвером
 диҗинмаккан ~ диҗинмаккан Н, В лишь четыре ряда, лишь четыре слоя
 диҗинман ~ диҗинман Н четыре ряда, четыре слоя
 диҗинманзи ~ диҗинманзи Н в четыре ряда, в четыре слоя
 диҗин таңгу Н, В четыреста, четыре сотни
 диҗит Н сверху, со склона, из тайги
 диҗитэл ~ диктэл Н по четыре
 диҗя ~ диҗя В лопатка, верхняя часть спины
 диҗян ~ диҗян Н наковальня, горн
 диккэхал ~ диккэхэл Н только четыре
 дикту Н коренастый, плотный, упитанный — о человеке
 диктэл см. диҗитэл
 дихэмкән- Н, дикэмкән- В спрятать, скрыть
 дихэмкәт-/ч- Н предлагать спрятаться
 дихән- Н, дикән- В спрятаться, скрыться, притаиться
 дихәнчи- Н прятаться
 дилди-дилди Н изобр. ковыляя, вихляя — о человеке со сломанной ногой
 дили Н вверх, по склону, по тайге; вдоль стены
 дилкин бәйиун В лось-самец 3—4 лет
 дилә ~ дилә Н вверх, на склоне, в тайге; у стены
 диләңсәсә ~ диләңсәсә Н вверх, от берега в гору, по склону, в глубь
 тайги
 дин Н гора, покрытая лесом, тайга
 диңиз Н четыре животных в одном месте
 диңнәми- Н бежать галопом
 диң-и-диң-и Н изобр. крепко-накрепко, плотно, туго, прочно
 диркән ~ диркән Н муха
 дискй Н, В вверх по склону, от берега в тайгу; от края нар к стене
 дискй-мәл Н куда-либо вверх по склону, от берега в тайгу; куда-либо
 к стене
 дискйхи Н прямо вверх по склону, от берега в тайгу; прямо от края нар
 к стене
 дисут-/ч- Н, В защищать, оборонять, заступаться
 дисутмәт-/ч- ~ дисутмәт-/ч- Н, В защищать друг друга
 дө, дө-нин Н, В 1) нутро, внутренность; 2) содержимое
 дө- Н, В сесть, опуститься — о птице, самолете
 дөввөсә Н душа
 дөвги- Н выложить, вынуть
 дөвү ~ дөвү Н 1) внутренний; 2) нижний — о белье
 дөвү гилен Н название места на нарах в старинном жилище
 дөгда- Н успевать, приходить вовремя
 дөҗидә, дөҗидәгда, дөҗидә-н Н, В внутренняя сторона
 дөҗидәдү-н Н на внутренней стороне, в глубь от чего-л.
 дөҗидәлә-н Н во внутреннюю сторону чего-л.
 дөҗидәли-н Н по внутренней стороне чего-л.
 дөҗидә-нин Н подкладка
 дөҗидәтки-н Н к внутренней стороне чего-л., внутрь
 дөҗиз Н, В, дөҗималзи Н изнутри
 дөҗө паңа, дө паң Н дальше (глубинное) окно в старинном жилище; дө
 паңа нахан Н лежанка, нары у дальнего окна
 дөҗопкон- Н всколоть
 додохохо, додохон Н, додохон В короб, чуман берестяной прямоуголь-
 ный, продолговатый

дōдухи-н Н изнутри, из чего-л.
 додү-н Н, В внутри, в чем-л.; **огда дōдүн** Н, В в лодке
дōзан, дōчиңки Н 1) место, где обычно сидят птицы; 2) летная площадка, аэродром
доха Н, В 1) род-союзник; 2) группа союзных родов; 3) **мужчина** — представитель союзного рода
дохн'апуң Н повязка женская на лоб
дохо Н барсук
дохолок Н, **доколок** В хромой, увечный
дохолот- Н хромать
доктон Н, В чулки — меховые, суконные, ватные
долā Н внутри, внутрь
долā-долā Н изобр. напололам — снизу доверху порвать одежду
долā-долā Н изобр. представление о плохо слышимом звуке, как бы выходящем изнутри чего-л.
долбо Н, В 1. ночью; 2. ночь
долбо- Н, В наступить ночи
долбов- Н, В запоздать, приходить поздно, ночью, пробыть где-л. до ночи
долбовчō Н, В запоздавший, пришедший поздно, ночью
долбоххокин, долбо-о-о Н очень поздно ночью
долбон, долбонй Н, В ночь
долбон долинин Н, В 1) полночь; 2) полуночная сторона, север
долбон долмайлāн Н в самую полночь
долбондү, долбонидү Н, В ночью; **э, муң долбонидү** В однажды ночью
долбон инэңизи, долбонй инэңизин Н, В сутки (досл. ночь с днем)
долбонин инэңизин Н, В и ночью и днем
долбосик В ночной
дōлбу- Н заполнить, наполнить
долги Н с прит. суфф. средний из . . . ; **долгитин асийин** Н жена их среднего брата
долгот- Н жарить
долгу Н, В 1. средний; 2. средний палец
дōлди- Н, В слышать, услышать
дōлдин Н слух
дōлдинн'а Н подслушивающий
дōлдит/-ч- Н, В слушать, прислушиваться
дōлдов- В см. **дōлдув-**
дōлдув- Н слышаться, быть слышным — о звуках
дōлй Н, В 1) внутри; 2) тайком, тайно, украдкой; 3) глубоко, крепко — о сне
долимичā В полный, наполненный, целый
долин-долин Н пополам, надвое, прямо посередине
долиндү Н, В посередине, в середине
долиндулā Н, В по обе стороны, по бокам
долиндулй Н, В вдоль по обе стороны, по бокам
долинзи В **серединой**
долин-ин Н, В 1. середина, центр, половина 2. средний
долнитикй-н В на середину, к середине
долкахин Н 1. середина, половина; 2. в середине, посередине
дōлкāн Н 1) полный, наполненный; 2) беременная; **тай асий дōлкāн одан** Н та женщина беременной становится
дōлкукса Н тина на дне реки, озера
доңото В юкола; сушеная рыба голова
дō пā см. **дōҫо пāҫа**
дорохокōн В папоротник
дōскāхй Н прямо внутрь
дōски, дōтки Н, В внутрь
досолимула В откинувшийся назад
дōча- В см. **дōчи-**
дōчайги- Н снова, опять усесться — о птицах

дөчй Н, В 1) полный, наполненный; 2) беременная
дөчи- Н 1) сидеть — о птицах; 2) находиться на летной площадке — о самолете

дөчиңкй см. дөбан

дув- ~ дуу- Н, В долбить, прорубать лед

дува Н, В конец какого-л. предмета; вершина дерева; острие

дуу- см. дув-

дууайи В см. дуэй

дууусин В протока

дуэй Н головня, головешка

дуду Н кукушка-самец

дуду Н касатка-плеть

дуду- Н бормотать, ворчать — о человеке

дуй Н, В люлька берестяная ночная

дуйи Н о. Сахалин

дуйин ~ дуйун Н, В вид, образ; изображение, рисунок, фотография

дуйо- В идти берегом около воды

дуйофкфн- В просить гостей обходить против солнца с головой медведя

Дукинкан В название негидальского рода Дукинкан

дукту- В токовать — о глухаре

дуктэ- I Н вить веревку, крутить

дуктэ- II Н, В бить, колотить, ударять; хлопать в ладоши; греметь, брэнчать, звенеть

дуң-ң-дуң-ң Н, В изобр. бум-бум — об ударах шаманского бубна

дупухэй Н рыба-конек

дусуйин Н светлый, бледный

дута В мясо — верхний тонкий слой над ребрами

дэвгэл- Н вскрыть, открыть пакет, конверт

дэвсухун Н кочка, поросшая травой, кустарником; дерево, затопленное водой

дэвсе-дэвсе Н изобр. растрепанно, всклокоченно, торча во все стороны

дэвун'дэктэ Н, дэуинцэктэ В гриб

дэвэ- В вести себя как лунатик

дэвэ_охи ~ дөхи Н, дэвэ_оки В таа, кости таза; нижняя часть спины; круп оленя, лошади

дэвэ_окэз Н, В сурик, охра, краска минеральная, употреблявшаяся для окраски шкур

дэу- Н, В лететь, улететь, прилететь

дэгдэ-, дэгдэмку-, дэгдэцку- Н шалить — о детях; веселиться, шуметь

дэйи Н, В птица (вообще); всякая крупная птица; водоплавающая птица, утка

дэйи хутэ-нин Н, В птенец

дэйил- Н, В взлететь, полететь

дэйилидги- В см. дэйили(й)ги-

дэйили(й)ги- Н снова взлететь, полететь, прилететь

дэйими- Н, В охотиться на водоплавающую птицу, на уток

дэйимэ- ~ дэйимэ- Н, В пойти охотиться на водоплавающую птицу, на уток

дэүэл Н, В лицо; бэ_ойэ дэүэлбән чапча- Н нанести оскорбление (досл. лицо человека сломать); морда; дэүэлсе! Н ах ты морда!

дэдэлу- Н любить, ласкать, оберегать

дэй- Н устать; дэййөн эмэ_ойгичәл Н усталые (устав) пришли

дэйбэ_ов- Н отсыреть

дэйги Н ряд чего-л.

дэйимкит/ч- Н отдых; место отдыха

дэйимкит/ч- Н, В отдыхать, отдохнуть

дэйит/ч- Н устать, уставать

дэйэхэ Н воол. рысь

дэйән ~ дэйән Н, В исток, начало, верховье реки

дэйәнкфн- ~ дэйәпкән- В броситься на человека — о медведе

дэжкэ Н тальник, из тонких прутьев которого плели канаты для невода и корзины
 дэктэ Н сумка из перьев птиц
 дэктōх Н плоский овальный ящичек для табака
 дэхэн Н канат, свитый из тонких тальниковых прутьев
 дэлкōхōн ~ дэлкэхэн Н полка
 дэлкōн ~ дэлкэн Н, В лабаз — помост на подставках
 дэлчэв^Ф кэлэ- Н метнуть конье
 дэлэми Н неприрученный — об олене
 дэмэр-дэмэр Н изобр. щекотно
 дэн'цэ- Н сердиться, дуться
 дэң^Кси Н, В работа
 дэң^Кси- Н, В работать, выполнять домашнюю работу, хлопотать
 дэң^Кси-дэң^Кси Н изобр. хлопоча
 дэң^Ксилэн Н хороший работник
 дэң^Ксимиāt- ~ дэңсимиāt- — Н нанимать на работу
 дэң^Ксэ Н весы
 дэң^Ксэлā- ~ дэң^Ксэлэ- взвешивать на весах
 дэпкй ~ дэпкй Н, В навстречу, против, напротив, прямо перед собой
 дэпкйкākй ~ дэпкйкэкй Н, В как раз напротив, прямо лицом к лицу
 дэпкйл- ~ дэпкйл- Н находиться друг против друга
 дэптин- ~ дэптин- В встать лицом к лицу
 дэпут-/ч- Н дремать
 дэпэ-дэпэ ойи Н мягкий, пушистый — о волосах, шерсти
 дэргивкй В кузнецик
 дэт, дэткāн ~ дэткэн Н, В болото, мшистая поляна
 дэтпэйкин- Н расколотся
 дэтэлэ Н перо птицы
 дээгди Н, В изображение лица духа на шестах

Э

эа В очень; эа байан В очень богатый
 эā I (мн. эāl) Н, В родственник, близкий; товарищ; односельчанин;
 эул эāl-нин В двое близких его
 эā II Н 1. дешевый; легкий; 2. дешево; легко
 эабда, эабдар Н, В большая змея, удав, полоз
 эав- Н откликаться
 эава- брать, хватать; взять, схватить, поймать; взяться за что-л., за-
 держать; эāладун эавайен Н за руку ее берет
 эавав^Фкāн- В вложить в руку
 эавадги- В снова взять, ухватиться, схватить
 эавалган Н ручка, рукоятка; дужка котла, чайника; сковородник
 эавалдимāt-/ч- Н, В схватиться в борьбе
 эаваң- Н зевать
 эаван'ца Н тиски, зажим
 эавачи- ~ эавуча- ~ эавучи- Н, В держать, содержать; удерживать
 эавгим ~ эāүйвгим(и) Н, В в десятый раз что-л. сделал
 эавуча- ~ эавучи- см. эавачи-
 эавучив^Фкāн- Н дать подержать
 эāүйи В название звезды
 эāүскачāн Н медведь 3—4 лет
 эагда Н, В сосна
 эагдау Н, В сосновый лес, сосняк
 эагдакāү В молодой сосняк
 эагдаткāн В сосенка, молодая сосна
 эāүй Н, В эāйи Н десятый

- ʒaʏʏvgim(и) см. ʒavgim
 ʒadā Н название ночной птицы
 ʒadaŋ (< як.) В бедный
 ʒaʒa (< рус.) В иноск. медведь
 ʒaʏa Н десять раз
 ʒaʏa- Н, В спрятать, скрыть, утаить, засунуть
 ʒaʏav- Н, В спрятаться, скрываться, притаиться
 ʒaʏaxān, ʒaʏaxkāl Н только десять раз
 ʒaʏingda Н десять голов — о животных, находящихся в одном месте
 ʒaxa I Н, ʒaka В вещь, вещи; ценности, богатство; ценные вещи — шелковые ткани и пр., предназначавшиеся для калыма
 ʒaxa II Н деньги
 ʒaxalāygi- Н снова обзаводиться имуществом
 ʒākkāl ~ ʒāxkāl Н только десять
 ʒakta Н, В просо, пшено мелкое, буда; очищенное зерно; овсяная мука
 ʒaxūrta Н безрукавка — часть шаманского оденяния
 ʒāda Н, В 1) десять дней, декада; 2) десять раз, десять очков в игре
 ʒalada- Н притворяться
 ʒalan Н, В сустав
 ʒalbi- Н, ʒalin- В обмануть, схитрить
 ʒalda-ʒalda Н выпуклый — о глазах; ʒesani-dā ʒalda-ʒalda oʏikkān Н и глава у нее выпуклые (как у совы)
 ʒalidiŋin В хитрый
 ʒalin- В придумать, схитрить
 ʒalinʒaksay В фольк. Хитрец — имя персонажа
 ʒāliŋa Н, В хитрый
 ʒalipun Н, В нагрудник детский, слюнявчик
 ʒalka В мелкий снег
 ʒalka- В идти мелкому снегу
 ʒalma- В брать в рот
 ʒalsa Н слюна; рыба слизь
 ʒalsa- Н течь — о слюне
 ʒalsavaiŋalčā Н слюнявый
 ʒalta Н, В боярышник
 ʒaluv-, ʒalup- Н, В наполниться
 ʒalum Н, В 1. полный; 2. полно
 ʒalup- см. ʒaluv-
 ʒalunki- Н, В наполнить
 ʒalchaxan- Н не отдавать долг
 ʒamda Н коромысло
 ʒампан Н полог, накомарник, палатка на одного-двух человек на охоте, рыбалке
 ʒan Н, В десять
 ʒanʒaxan- Н дразнить
 ʒan ʒāŋzi Н, В по десять
 ʒan ʒopti В десять рядов, слоев
 ʒani Н десятеро, вдесятером
 ʒāniŋcasal Н, В все десятеро
 ʒanmakkān Н лишь десять рядов, слоев
 ʒānmān Н, В десять рядов, слоев
 ʒānmānzi Н, В в десять рядов, слоев
 ʒan omun Н, В одиннадцать
 ʒaŋgin Н, В начальник, глава; оратор, мировой посредник при судебных делах
 ʒapaŋda (< ульч.) Н рукавицы из ровдуги или рыбьей кожи
 ʒapka Н промежуток, просвет, щель между двумя предметами, находящимися рядом; поры; ʒolo-dō ʒapkalčan, ʒingdā bēyǎ ʒapkaŋen aŋin Н и у камня есть щели, а этот человек без пор — промежутков (т. е. очень плотный)
 ʒapkalta Н плотно, вплотную
 ʒapki Н, В восьмой

ʒапкйвгим(и) Н, В в восьмой раз что-л. сделал
 ʒапкуйа Н восемь раз
 ʒапкуйахан Н только восемь раз
 ʒапкухкал Н только восемь
 ʒапкула Н, В восемь дней; восемь раз, восемь очков при игре
 ʒапкун Н, В восемь
 ʒапкун ʒан Н, В восемьдесят
 ʒапкун ʒапкунзи Н, В по восемь
 ʒапкун ʒопти В восемь рядов, слоев
 ʒапкунйиҗасал Н, В все восемь
 ʒапкунмаккан Н, В только восемь рядов, слоев
 ʒапкунман Н, В восемь рядов, слоев
 ʒапкунманзи Н, В в восемь рядов, слоев
 ʒапкуҗна Н восемь голов — о животных, находящихся в одном месте
 ʒапкутал Н, В по восемь
 ʒаскачан Н медведь 4-х лет
 ʒатал Н по десять
 ʒачин Н, В большая щука
 ʒев- ~ ʒэв- Н, В см. ʒеп-/б-
 ʒевин ~ ʒэвин Н обжора
 ʒевувкән- ~ ʒэувукән- Н см. ʒепувкән-
 ʒевувкәт-/ч- ~ ʒэувукәт-/ч- Н см. ʒепувкәт-/ч-
 ʒевэктә ~ ʒэвэктә ~ ʒэүэктә ~ ʒэйэктә Н, В оса, пчела; мошка, мокрец
 ʒеүи ~ ʒейги ~ ʒэүи ~ ʒэйги Н ряд, строй
 ʒегди ~ ʒэгди Н свет горящей лампы, свечи
 ʒегди ~ ʒэгди- Н, В жечь, палить; тоҗоло ʒегди- жечь в огне
 ʒегдә ~ ʒэгдә Н, В пожар; гарь
 ʒегдә ~ ʒэгдә- Н, В гореть, пылать
 ʒегдәвкй ~ ʒэгдәвкй Н комар весенний крупный
 ʒегдәү ~ ʒэгдәү Н, В гарь, пожарище
 ʒегдәйи ~ ʒэгдәйи Н, В горящий
 ʒегдәл- ~ ʒэгдәл- Н, В загореться
 ʒегдәмкә, ʒегдәңкә ~ ʒэгдәмкә, ʒэгдәңкә Н горелое место, пожарище
 ʒеүинҗидә, ʒеүинҗидәгдә ~ ʒиүинҗидә, ʒиүинҗидәгдә ~ ʒийинҗидә, ʒийин-
 җидәгдә Н левая сторона, левый
 ʒеүинҗидәткй ~ ʒиүинҗидәткй Н налево, влево
 ʒеүинти ~ ʒиүинти ~ ʒийинти Н левша
 ʒейги ~ ʒэйги Н слабый — о человеке
 ʒейе ~ ʒэйе Н лезвие, острие; ʒэйэйән ачин Н тупой
 ʒейән ~ ʒэйән Н, В край чего-л., грань, ребро; берег у самой воды
 ʒейәнкй ~ ʒэйәнкй Н вкось, в сторону
 ʒейихән-, ʒейинигди- ~ ʒэйихән-, ʒэйинигди- Н мешать
 ʒек ~ ʒех ~ ʒэк ~ ʒэх Н, В всегда, все время, долго; вплоть до
 ʒехаткан В блестящий
 ʒехәс ~ ʒэхәс Н, ʒекәс ~ ʒэкәс В инок. голова медведя
 ʒелбә ~ ʒэлбә Н пушистый, мягкий; ʒэлбә боа Н мягкая морозная погода
 ʒели ~ ʒэли Н таймень
 ʒелив- ~ ʒэлив- I Н не заметить, не обратить внимания, пропустить
 ʒелив- ~ ʒэлив- II В потеряться, исчезнуть
 ʒелум ~ ʒэлум Н тайно, тайком, украдкой, секретно
 ʒелчуккәлә- ~ ʒэлчуккәлә- Н бросать с высокого места
 ʒелэхй ~ ʒэлэхй Н, ʒеләкй ~ ʒэләкй В горностай
 ʒеммәйигди ~ ʒэммәйигди Н 1. вкусный; 2. вкусно
 ʒемнә- ~ ʒэмнә- Н пойти есть
 ʒему ~ ʒэму Н, В 1. голодный; 2. голод; 3. голодно, есть хочется
 ʒему ~ ʒэму- Н, В хотеть есть
 ʒемугди, ʒемусин ~ ʒэмугди, ʒемусин Н, В голодный
 ʒенгу- ~ ʒәңгу- Н качать головой в знак отрицания
 ʒенгә-ʒәңгә ~ ʒәңгә-ʒәңгә Н изобр. округло, шаровидно
 ʒенгә-ʒәңгә 0- ~ ʒәңгә-ʒәңгә 0- Н стать округлым, шаровидным

зєнгэли- ~ зєнгэли- Н катиться — о шаре
 зєңку ~ зєңку Н, В заводь, протока, куда приходят есть болотные растения и на водопой олени, изюбры, лоси; кормовище; болотное растение
 зєңкулэктэ ~ зєңкулэктэ Н название болотного растения
 зєңку моравкй Н, В название бабочки желтого цвета, которая водится на заводах
 зєп-/б-, зєп-/в- ~ зєп-/б-, зєп-/в- Н, В есть, питаться
 зєпкит/ч- ~ зєпкит/ч-, зєпуди Н еда, пища, продукты
 зєпкэн ~ зєпкэн В см. зєпкун
 зєпувкэн- ~ зєпувкэн- Н, В дать поесть, угостить, накормить
 зєпувкэт-/ч- ~ зєпувкэт-/ч- Н, В предлагать есть, угощать, кормить
 зєпух ~ зєпух Н как раз, в пору
 зєпул- ~ зєпул- Н приняться за еду, начать есть
 зєпуцки ~ зєпуцки Н столовая
 зєпусин- ~ зєпусин- Н попробовать, отведать
 зєпусэмнэ ~ зєпусэмнэ Н объедки
 зєпутче- ~ зєпутче- В хотеть съесть
 зєс I, зєс-е ~ зєс, зєс-е Н изобр. плотно, наглухо
 зєс II (< як. < рус.) В еще
 зєскэчэ-, зєчэлэ- ~ зєскэчэ-, зєчэлэ- Н застрять в отверстии
 зєс-с см. зєс
 зєчэлэ- см. зєскэчэ-
 зєи I Н родник, ключ, источник; ключевая вода
 зєи II В кусок мяса у медведя, около почек
 зєйү- Н, В крошить, мелко резать
 зєйинцидэ, зєйинцидэгдэ, зєйинцидэ, зєйинцидэгдэ см. зєйинцидэ
 зєйинцик В доска, столик для резания мяса
 зєкирба-н'екерба В фольк. подражание крику чайки
 зєккэ Н прут тальниковый тонкий для плетения корзин
 зєккв В см. зєккэ
 зєккэ, зєккэчэ Н зоря, утренняя и вечерняя
 зєктэ Н, В голубика, черника
 зєктэлэ- ~ зєктэлэ- Н, В пойти за голубикой, черникой
 зєктэ ээнин Н куст голубики, черники
 зєхулухат-/ч- Н притаиться
 зєлбу- Н подрубить, подшивать; окаймлять
 зєлбулэ Н загнутый, отвернутый — об отверстии, обшлага
 зєлбултин Н отворот, обшлаг
 зєлив- Н не замечать
 зєлимтихи Н, зєлумтаки В филин
 зєнза В шарик — знак отличия старосты
 зєң Н 1. самый; зєң дейам Н самый толстый; 2. совсем, совершенно
 зєңа-зєңа В изобр. круглым кругло
 зєңали- В становиться круглым
 зєпкил-, зєпкун- В смеркаться, темнеть; угасать — о закате
 зєпкун Н, зєпкэн В 1) подшейная ямка; 2) пауза
 зєп-п Н, В плотно, крепко затянута, завязано
 зєпчигүй Н плотный — о ткани
 зєсиктэ Н, В тальник молодой, низкорослый, прут
 зє I Н, В жилище; дом, юрта, ураса; зєткйваой Н, В домой
 зє II Н, В желчь
 зєбого Н, В гарпун; острога с одним зубцом
 зєбоголэ- Н, В колоть гарпуном, остройгой
 зєбо- Н, В бедствовать, нуждаться, нищенствовать, страдать из-за лишения
 зєбо-зєбо Н, В изобр. неустанно трудясь
 зєбой, зєбойи Н, В 1. бедствующий, нуждающийся; 2. бедный, нищий;
 3. 1) бедность, нужда; 2) бедняга
 зєбол- Н обеднеть
 зєвлаткэн Н, В таймень мелкий

- ʒоува Н, В лето
 ʒоува- Н, В настать, наступить лету
 ʒоуваʒау Н летнее стойбище
 ʒоуваʒан Н, В летний период; июль
 ʒоуваʒи- Н жить где-л. летом, проводить лето
 ʒоувайи Н 1. летний; 2. летняя шкура зверя; белка-подпаль
 ʒоуʒамни эдин Н летний теплый южный ветер
 ʒоуван, ʒоувани Н, В лето
 ʒоуванман Н в течение лета
 ʒоуʒасик Н, В летняя одежда, обувь
 ʒоди Н, В домашний
 ʒо доуʒи В из дома
 ʒоʒакта Н светляк
 ʒоʒайинди Н 1. кислый, горький; 2. кисло, горько
 ʒоʒалкан Н, В имеющий слои; мо-да ʒоʒалкан Н и у дерева есть слои
 ʒоʒан I Н, В слой на древесине, круг — годичное кольцо на поперечном
 среде дерева; полоска на коре березы
 ʒоʒан II Н уст. грудь женская
 ʒоʒка- Н расколоться, треснуть; лопнуть — о стекле
 ʒоʒкаламат-/ч- Н см. ʒоʒгаламат-/ч-
 ʒоʒку Н фарватер, быстрина
 ʒоʒо Н, В ленок
 ʒоʒохос Н 1. вороватый; 2. вориска
 ʒоʒомй- Н, В красть, воровать
 ʒоʒомин Н, В вор
 ʒоʒомо- Н, В украсть, утащить
 ʒоʒхайа Н домище, домина
 ʒоʒкивут-/ч- В соединять две половины
 ʒоʒкилди- Н соглашаться
 ʒоʒо-ʒоʒо Н фольк. изобр. прыг-прыг
 ʒоʒон Н, ʒоʒон В угол, внутренний угол жилища
 ʒоʒтохон Н углубление между лопатками на спине
 ʒоʒкча Н, В юрта охотничья летняя, шалаш; остов юрты
 ʒоʒа, ʒоʒичав Н косяк двери
 ʒоʒкан Н, В имеющий жилы, кров
 ʒоʒко- I Н поправлять горящие дрова; дууʒинво ʒоʒко- Н поправлять
 головню
 ʒоʒко- II В попасть в ловушку, петлю
 ʒоʒкочо В петля
 ʒоʒо Н, В камень
 ʒоʒоун боуа Н каменистое место
 ʒоʒодо- Н, В кидать, бросать что-л.
 ʒоʒодон Н сокол-пустельга
 ʒоʒоломо Н, В каменный
 ʒоʒоломоди, ʒоʒололихан Н каменистый
 ʒоʒоломт-/ч- Н бросать друг в друга
 ʒоʒоптин Н грузило на неводе
 ʒоʒот-/ч- Н бросить, кинуть
 ʒоʒохел- Н пугаться, не попадаться; ʒоʒохеллен бэʒийца Н пугается
 зверь
 ʒоʒбу-, ʒоʒбул- Н придумать, выдумать, быть зачинщиком в чем-л.
 ʒон- Н, В вспомнить
 ʒонги- Н снова вспомнить; скучать, тревожиться
 ʒонкир В разные
 ʒоʒ- Н, В ставить юрту, строить дом
 ʒоʒцима омор Н пояс с кистями на концах
 ʒоʒяча- В помнить
 ʒоʒпти В 1. повторный, двойной, добавочный; 2. повторно

ʒопти- В 1) повторять, сдвигать; 2) перен. запутывать след
 ʒоптийавун В веревка, свитая из двух прядей
 ʒос В изобр. струясь
 ʒос- В струиться
 ʒочо- Н бедствовать
 ʒочолоча Н затруднение, бедственное положение
 ʒуву- ~ ʒууу- Н, В перетащить, перенести, перевести
 ʒувуду ~ ʒууду Н с приг. суфф. из-за кого-л., чего-л., по причине
 ʒувэон ~ ʒууэн Н, В мена, обмен
 ʒувэонмат-/ч- Н обменяться друг с другом
 ʒувэот-/ч- ~ ʒууэт-/ч- Н, В обменивать
 ʒувэотмат-/ч- ~ ʒууэтмэт- Н, В обмениваться друг с другом
 ʒугдэмкэ ~ ʒугдэмкэ Н ольшаник
 ʒугдэн ~ ʒугдэн Н, В ольха
 ʒууу- см. ʒуву-
 ʒууду см. ʒувуду
 ʒууэн см. ʒувэон
 ʒууэт-/ч- см. ʒувэот-/ч-
 ʒууэтмэт-/ч- см. ʒувэотмат-/ч-
 ʒуди Н, В сова, очень большая
 ʒуйи Н, В двое, вдвоем
 ʒуйиккэл Н только двое
 ʒуйилчэх Н изобр. мелькнув, промелькнув
 ʒуйицэсэл ~ ʒуйцэсэл ~ ʒунцэсэл ~ ʒуцэсэл Н, В оба
 ʒуйя ~ ʒуйя Н, В дважды, два раза
 ʒуйяхэн ~ ʒуйяхэн Н, ʒуйякөн В только два раза
 ʒухи Н, ʒукин В выдра
 ʒуккал ~ ʒухкал Н только два
 ʒукэ Н кант, выпушка
 ʒуктэ- Н бить, выбивать пыль
 ʒухэ Н, ʒукэ В лед, льдина
 ʒухэ коцодолочо Н сосулька
 ʒухэнэ- Н замерзнуть, обледенеть, покрыться льдом
 ʒул Н, В два, двое; бу ʒул цэнэсинэвун Н мы двое пошли
 ʒулгидэ, ʒулгидэгдэ, ʒулигидэ ~ ʒулгидэ, ʒулгидэгдэ, ʒулигидэ Н, В передняя сторона
 ʒулгидэдү Н, В на передней стороне, впереди
 ʒулгидэдукки-н Н, В с передней стороны, спереди
 ʒулгидэктэли-н Н перед тем
 ʒулгидэли-н Н по передней стороне, впереди
 ʒулгидэлэ-н Н на передней стороне, на переднюю сторону, впереди, вперед
 ʒулгидэтки-н Н к передней стороне, вперед
 ʒулгимэлзи Н откуда-то спереди
 ʒул ʒан В двадцать
 ʒул ʒопти В двойной, двухрядный, двухслойный; два ряда, два слоя
 ʒул ʒулзи Н, В по два
 ʒулжихэн ~ ʒулжихэн Н, ʒулжихэн ~ ʒулжихэн В цепь, цепочка
 ʒулин Н дух-хранитель домашнего очага
 ʒулли Н, В впереди (двигаться)
 ʒуллэ ~ ʒуллэ Н, В 1) спереди, впереди; вперед; 2) прежде, раньше
 ʒулмаккан ~ ʒулмаккан ~ ʒунмаккан Н, В всего лишь двойной, двухрядный, двухслойный
 ʒулман ~ ʒунман ~ ʒулман ~ ʒунман Н, В двойной, двухрядный, двухслойный
 ʒулманзи ~ ʒунманзи ~ ʒулманзи ~ ʒунманзи Н, В вдвое, в два ряда, в два слоя
 ʒулэ Н, В 1) два дня, двухдневка; 2) два очка, два раза — при счете в игре

зүлэ ~ зүлэ Н будущее; исэгдин зүлэвэн ичехэл Н на будущее удалца-охотника посмотри
 зүлэдү ~ зүлэдү Н, В 1) впереди; 2) с прит. суфф. перед кем-л., чем-л.
 зүлэскэй ~ зүлэскэй Н, В 1) вперед; 2) впрядь; зүлэски эдэс олõхитче Н впрядь чтобы ты не обманывал
 зүлэскэй-мэл ~ зүлэскэй-мэл Н куда-либо вперед
 зүлэскахи ~ зүлэскахи Н, зүлэскахи ~ зүлэскахи В прямо вперед
 зунмаккан см. зүлмаккан
 зунман см. зүлман
 зункун Н фольк. оболочка зверя, птицы, рыбы, которую принимают ге-рой при перевоплощении в животных
 зункун- Н фольк. менять оболочку, перевоплощаться
 зүтэл Н по два, по две
 зөк, зөккөн ~ зөк, зөккэн Н точно, впору, как раз
 зөк ~ зөк Н быть впору, подходить

Е

ебахан ~ ибахан Н дух-переселенник
 ебахан- ~ ибахан- Н переселенничать, фокусничать
 ебда- ~ ибда- Н чертить, наносить узор, орнамент
 ебдаени- ~ ибдаени- Н прочеркнуть, подчеркнуть, провести черту
 евагда ~ ивагда Н, В ясень
 евакса ~ ивакса Н, В шуга
 евийа- Н изрезать
 Евой В р. Эвур
 евун ~ ивун Н распорка для лыж
 евунда- ~ ивунда- Н поставить распорку между лыжами
 егди- ~ игди- Н, В причесать, расчесать волосы
 егдивфкан- ~ игдивфкан- В дать причесать
 егдивун ~ игдивун Н, В гребень, расческа
 едан ~ идан Н межд. больно!
 едаха- ~ идаха- Н бить, шлепать ладонью
 едахавун ~ идахавун Н бич, кнут, плеть
 едахала- ~ идахала- Н бить, хлестать бичом, кнутом, плетью
 едахамат-/ч- ~ идахамат-/ч- Н бить, шлепать друг друга
 ейгакта ~ идгакта В см. ейгакта
 ей- ~ ий- Н, В волочить, тащить на лямке нарту
 ейгакта ~ ийгакта Н болячка, короста
 ейгакта ~ ийгакта Н овод, слепень
 ейги- ~ ийги- Н снова потащить на лямке нарту
 ейипун ~ ийипун Н лямка, ремень, которым тащат нарту
 ейувфкан- ~ ийувфкан- Н заставить тащить на лямке нарту
 ехан ~ ихан Н корова
 ел- ~ ил- Н, В встать, подняться на ноги; остановиться
 ела- ~ ила- Н, В важигать, разжигать, разводить огонь, костер; поми-нать умерших во время поминок, когда разводят костер, едят, пьют
 елаҗа ~ илаҗа Н, В распустившиеся листочки; 2) май
 елаҗа- ~ илаҗа- Н, В распускаться, расцветать
 елайя ~ илайя Н, В трижды, три раза
 елайяхан ~ илайяхан Н только трижды, только три раза
 елаккал ~ елахкал ~ илаккал ~ илахкал Н только три
 елакса ~ елахса ~ илакса ~ илахса Н, В лыко, кора ивняка, тальника
 елаксамэ ~ илаксамэ Н лыковый, корьевой
 едала ~ идала Н 1) три дня; 2) три очка, три раза при счете в игре
 едалава ~ идалава Н в течение трех дней
 едаладү ~ идаладү Н в три дня
 едалги- ~ идалги- Н драть лыко, кору
 елан ~ илан Н, В три

елан *žān* ~ илан *žān* Н тридцать
 елан *žōiti* ~ илан *žōiti* В тройной, трехрядный, трехслойный; три ряда, три слоя.
 елан *еланži* ~ илан *иланži* Н, В по три
 елани ~ илани Н, В трое, втроем
 еланицасал ~ еланцасал ~ иланицасал ~ иланцасал Н все трое
 еланмаккан ~ иланмаккан Н только тройной, лишь втрое
 еланмāн ~ иланмāн Н тройной
 еланмāнži ~ иланмāнži Н втроем
 еланнāвфкāн- ~ иланнāвфкāн- Н посылать разводить костер
 елан'ңа ~ елаңи'а ~ илан'ңа ~ илаңи'а Н три вместе — о животных
 елаңу ~ илаңу Н разноцветный, пестрый
 елатал, елаталži ~ илатал, илаталži Н по три
 елга ~ илга (< ма.) Н, В орнамент, узор, украшение, вышивка
 елга- ~ илга- Н, В орнаментировать, наносить на что-л. узор; вышивать, вырезать орнамент
 елгетчал- В собраться отомстить
 елду- ~ илду- Н, В одолжить, дать займы, во временное пользование
 елдунма- ~ илдунма- Н занимать, брать во временное пользование
 ели ~ или Н, В третий
 елив- ~ елув- ~ илив- ~ илув- Н поставить, водрузить
 еливги- ~ иливги- Н опять, снова поставить
 еливги- ~ иливги- Н в третий раз что-л. сделать
 еливфкāн- ~ иливфкāн- Н заставить встать; остановить
 еливуңи, еливуңки, еличинži ~ иливуңи, иливуңки, иличинži Н стоя, стоямя
 елиги- ~ илиги- Н снова встать, подняться на ноги; снова остановиться
 еликса ~ иликса Н сопля
 елин- ~ илин- Н сморкаться
 елит-/ч- ~ илит-/ч- Н, В стоять
 еличил- ~ иличил- Н, В начать стоять
 елкала ~ илкала Н очень, сильно
 елкан ~ илкан : елкан бэ,йәнин Н, В уст. негидалец
 елкāн ~ илкāн Н сиденье на нарте
 Елкук В название стойбища
 елкун ~ илкун Н, В кета летняя
 елкун холанин ~ илкун холанин Н название мотыльков, появляющихся вместе с ходом летней кеты (досл. одеяло летней кеты)
 еллу ~ иллу Н сало
 елумтинā- ~ илумтинā- Н идти есть сало
 елча, елчакту ~ илча, илчакту Н коса, заплетенные в косу волосы
 елча- ~ илча- Н заплетать косу; плести веревку
 Ем ~ Им Н, В р. Им
 ема- ~ има- Н, В засыпать землей, снегом
 емайа ~ имайа В, Н коза
 емаха- ~ имаха- Н подстроить; амбан емахачāн бизән Н черт подстроил, наверное
 емана ~ имана Н, В снег
 емана- ~ имана- Н, еманна- ~ иманна- В идти, падать снегу
 еманама ~ иманама Н снежный
 ена ~ ина Н, В родня по женской линии отца; племянники — дети старшей и младшей сестры мужчины, дети старшей сестры женщины; деверь — брат мужа
 енак ~ инак (< як.) В корова
 енема В название крупного гуся, прилетающего парами
 ен'акта ~ ени'акта ~ ен'ңакта ~ еңи'акта ~ ин'акта ~ ин'н'акта ~ ин'ңакта ~ иңи'акта Н, В волос, шерсть, пух животного
 ен'амта ~ ин'амта Н слеза
 ен'амуксан ~ ин'амуксан Н нижнее веко
 ен'намта ~ ен'ңамта ~ ең'намта ~ ин'намта ~ ин'ңамта ~ иңи'амта Н, В морoshка

еца̄ ~ ица̄ Н, В галька на берегу реки, мелкокаменная отмель; название селения; Ецадү эомун нулги бээйэ бича̄ В в Каменке один семейный человек жил
 еца̄ида̄ ~ ица̄ида̄ В сторона к отмели
 ецамакӣ ~ ицамакӣ Н, В только галька, одна галька
 ес ~ еси, есма, ес мōнин ~ ис ~ иси, исма Н, В лиственница
 ес- ~ ис- Н, В 1) дойти, достичь, доехать; 2) быть достаточным, хватать
 есама В кустарник с горькой красной ягодой
 есеу Н, В лиственный лес
 есив- ~ исив- Н, В доставить, донести, довести
 есиґи- ~ исиґи- Н, есидги- ~ исидги- В снова, опять дойти, достичь, доехать
 есил- ~ исил- Н, В начинать доходить, достигать, довозить
 ескү ~ иекү Н, В орел с белой спиной
 етеки'а ~ итики'а, етеґна ~ итиґна В филин небольшой
 етка ~ итка Н обычай, порядок, традиция, режим, устав, привычка, право, закон; приказ, постановление, регламент; суд

Е

е̄ Н, В что, кто
 е̄- Н, В вопр. глаг. что делать?
 е̄ва Н, В что, кого
 е̄ва-д̄а Н, В 1) что-то, кого-то; 2) при отриц. ничто, никого
 е̄ва-ка В зачем же
 е̄вал-бол Н что-л., кто-л.
 е̄вк̄ан Н теленок домашнего оленя до года
 е̄вукта- Н, е̄йукта- В проверять, осматривать, рассматривать
 е̄вун'е-е, е̄вун'ей, е̄вун'и-и Н межд. противно! надоело!
 е̄вун'игди Н 1. противный; 2. противно
 е̄у Н, В грипп
 е̄уа Н осыпь — каменная, земляная, снежная
 е̄уа- Н осыпаться, обваливаться — о камнях, земле, снеге, дровах
 е̄уасин- Н обвалиться, развалиться — о сложенных дровах
 е̄д̄а, е̄д̄ай Н, В зачем, почему
 е̄д̄у Н, В чему, кому
 е̄дук В откуда
 е̄дуккой Н, В от чего, от кого
 е̄дуккой-вал Н, В от чего-л., от кого-л.
 е̄дук-т̄а В до того уж; е̄дук-т̄а байан В до того уж много, множество;
 е̄дук-т̄а осат бича̄л В до того уж плохо жили
 е̄и Н, В чем, кем
 е̄йа Н, В что, кого
 е̄йа-д̄а Н, В 1) что-либо, кого-либо; 2) при отриц. ничего, никого; е̄йа-д̄а э̄чел в̄айа В ничего не убили
 е̄йай Н для чего, для кого
 е̄йан Н, В ячей рыболовной сети
 е̄ккал Н кое-что
 е̄ккал-вал Н что-либо, кто-либо; е̄ккалла-вал в̄азасе-е Н что-нибудь убьешь
 е̄ккал-е̄ккал Н что-то, кто-то
 е̄ксин- В чихнуть
 е̄ксинит-/ч- Н чихать
 е̄хулигда Н что-то там
 е̄хун Н, е̄кун В что, кто; что за, кто такой; какой, чей
 е̄хун-д̄а Н, е̄кун-д̄а В 1) что-либо, кто-либо; какой-то; 2) при отриц. ничто, никто; никакой; е̄хун-д̄а а̄чин Н ничего нет; е̄кун-д̄а а̄чин о̄ча В никого не оказалось
 е̄хун-ка Н что-то, кто-то
 е̄хун-мал Н что-либо, кто-либо

ёхуннй ~ ёхунңй Н, ёкуннй ~ ёкунңй В чей
 ёла Н, В уголь, уголья древесные, потухшие
 ёла Н, В 1. в чем, в ком, во что, в кого; 2. где, куда
 ёла- В нажечь угля; ёлава ёлаян В угля нажегши
 ёла-гда Н где-то
 ёламай кир'окто, ёламай кийокто Н, В большой черный дятел
 ёламай хойохи Н, ёламай хойоки В глухарь черный самец, тетерев
 ёламки В обугленный
 ёлапча Н обугленный, обгорелый, закопченный
 ёлбана- В нажечь углей, заготовить угли
 ёлбу Н угли древесные раскаленные
 ёли Н, В 1) по чему, по кому; за что, за кого; 2) где
 ёма Н, В какой, каков, из чего сделан, что за; мэоңумэо, туймэо, тоүй-
 лис'ёма тоүйлис' туктизем Н по серебряной (или) земляной твоей
 тропинке-спуску — по какой твоей тропинке-спуску поднимаюсь?
 ёма-вал Н, В какой-либо; ёма-вал буадуккой В из какой-нибудь мест-
 ности, откуда-нибудь
 ёма-гда Н какой такой
 ёма-дә Н, В какой-нибудь, всякий, разный
 ёмаккалигда Н различный, всякий
 ёма-манти ~ ёма-мэнти Н нарочно, с умыслом
 ёметки Н до каких пор, до какого времени
 ёми Н, В отчего, почему
 ёми-дә Н, В отчего же, почему же; как-нибудь
 ёмса Н, В эпидемия, поветрие
 ёнам, ёнами Н зачем, за какой надобностью
 ёнди-ёнди ~ эндэ-эндэ Н изобр. скривив набок голову — о человеке,
 у которого не поворачивается голова
 ёнзи ~ ён'зи Н как, каким образом
 ёни- Н выпрямить
 ёнсел- В править, управлять рулем
 ёнча- Н править, управлять рулем, рулевым веслом, рулить
 ёнчайй Н управляющий рулем, рулевой
 ёнчана- Н идти править рулем, садиться на руль
 ёса Н, В 1) глаз, глаза; 2) зернышко, крупинка
 ёса багдайин Н белок глаза
 ёсахапун Н, ёсапун В очки
 ёса хохи-нин Н слезный уголок
 ёса коңнокто-нин Н зрачок (досл. чернота глаза)
 ёса копто-нин Н веко (досл. крышка глаза)
 ёса сиңайи-н Н зрачок (досл. коричневый цвет глаза)
 ётки Н, В к чему, к кому
 ёча Н куда делось
 ёчайи-дә Н все равно; что бы то ни было

II

й Н который, какой, где находящийся
 й- I Н, В войти, входить, вступать, въезжать, вторгаться
 й- II Н мять, мягчить шкуру; соскабливать мездру со шкуры
 й- III Н звучать, слышаться
 йв- Н, В внести, вносить, вводить, ввозить
 йвги- Н, В снова, опять вносить, вводить, ввозить
 йвфқай ~ йвқэн Н, В черпак, ложка для снятия жира, поварешка
 йвқай- ~ йвқэн- Н, В дать войти, впустить
 йвқат-/ч- ~ йвқэт-/ч- Н, В просить, приглашать войти
 йвнә- Н, В пойти внести; хенаву йвнәкэл В поняю мою поиди внеси
 Йвфчан Н фольк. имя персонажа
 йвә- ~ йвэ- Н, В щепать, расщеплять, колоть дрова
 йвәнәсиқтә- ~ йвәнәсиқтә- Н ходить колоть дрова

ивāплэ ~ ивэплэ Н расщепленный, расколотый — о полене
йү Н, В звук, шум, шорох; йүүэ₀ дōддийен В шум слышит
игги ~ йги ~ ийги Н, идги В хвост зверя; кончик
игги- ~ ийги- Н, идги- В вскормить, воспитать; выкормить, вырастить
животных
иггивун ~ ийгивун Н, идгивун В вскармливание, воспитание; выкармли-
вание, выращивание животных
иггимни ~ ийгимни Н, идгимни В кормилец, воспитатель, опекун
иггу ~ йгу Н, идгу В утка-острохвост
иггэ ~ йгэ ~ ийгэ Н, идгэ В головной мозг, мозговые полушария; ум,
рассудок
иггэлкāн ~ ийгэлкāн ~ иггэлкэн ~ ийгэлкэн Н умный, рассудительный
игдэ Н череп
йгдэ Н этот, тот
игдэмэ₀ Н черепной; игдэмэ₀ эдйн Н фольк. ее череп-муж
йги см. игги
йги- см. ийги-
йгинэ Н, идгинэ В хвост птицы
йгэ см. иггэ
йгā ~ йгэ ~ ийгā ~ ийгэ Н, В напильник
йгā- ~ йгэ- ~ ийгā- ~ ийгэ- Н, В подпильник, точить напильником
йгэлкэ В см. йгэлтэ
йгэлтэ Н, В смородина красная
йгэккāн ~ йгэккэн Н небольшая протока
йгэн Н, В протока
идги см. игги
идги- см. игги-
йдги- В см. ййги-
идгивун см. иггивун
идгимни см. иггимни
идгин В жир подкожный на спине и боках животных
идгинэ см. ийгинэ
идгит-/ч- В растить, вскармливать
идгичил- В начать растить
идгу см. иггу
идгэ- см. иггэ
идү Н, В 1. которому, какому, где находящемуся; 2. где
идү бисин Н, В где находится?
идү-вэ₀л Н, В 1. которому-л., какому-л., где-л. находящемуся; 2. где-либо
идү-дā ~ идү-дэ Н, В 1. 1) которому-то, какому-то, где-то находящемуся;
при отриц. некоторому, никакому; 2. 1) везде, повсюду; 2) при отриц.
нигде
йдуккэ₀й Н, В 1. из которого, из какого; 2. откуда
йдуккэ₀й-кэн Н, В 1. из которого же, из какого же; 2. откуда же
идү-хэ Н 1. у которого же, у какого же; 2. где же
и-и Н межд. да, так, ладно, хорошо
ий'-и' Н межд. ой-ой — при боли
ий Н давеча
ий- ~ ил- ~ ййи- Н созреть, поспевать — о ягодах, овощах
ийги см. игги
ийги- см. игги-
ийги- Н снова, обратно входить, вступать, въезжать, вторгаться
ийгивун см. иггивун
ийгимни см. иггимни
ийгэ см. иггэ
ийеүй ~ ийэүй Н, В девятый
ийеүйвги- ~ ийэүйвги- Н, В в девятый раз что-л. сделать
ийеүйвгим(и) ~ ийэүйвгим(и) Н, В в девятый раз что-л. сделал
ийеүййā ~ ийэүййэ Н девять раз
ийеүййāхāн ~ ийэүййэхэн Н всего лишь девять раз, только девять раз
ийеүйилэ ~ ийэүйилэ Н 1) девять дней; 2) девять очков, девять раз в игре

ийеүин ~ ийэүин Н, В девять
ийеүин žан ~ ийэүин žан Н девяносто
ийеүин žопти ~ ийэүин žопти В девять рядов, слов, девятирядный, девяти-
слоевой

ийеүинни ~ ийэүинни Н девятю, вдевятю
ийеүин ийеүинži ~ ийеүин ийэүинži Н по девять
ийеүинницэсэл ~ ийеүин'цэсэл ~ ийэүинницэсэл ~ ийэүин'цэсэл Н все де-
вятю, все вдевятю

ийеүинмакқан ~ ийэүинмаккэн Н всего лишь девять рядов, слов, всего
лишь девятирядный, девяти-
слоевой

ийеүинмән ~ ийэүинмән Н девять рядов, слов; девятирядный, девяти-
слоевой

ийеүинцэ ~ ийэүинцэ В девять голов — о животных, находящихся вместе
ийеүитэл, ийеүитэлзи ~ ийэүитэл, ийэүитэлзи Н по девять
ийехкэхэл ~ ийэхкэхэл ~ ийэкэхэл Н только девять
ийемиктэ ~ ийэмиктэ В ходит по гостям
ийемә ~ ийэмә Н, В приходит в гости
ийемәйги ~ ийэмәйги Н снова, опять приходит в гости
ийин Н июль

ийукэ Н, В шкура дикого оленя, выделанная
ийукэмә Н, В меховой, сделанный из шкуры дикого оленя

ийун Н, В дикий олень

ийча ~ ийчэ Н созревший, спелый — о ягодах, овощах

ийә ~ ийэ Н, В рог, рога оленя

ийәктэ ~ ийэктэ Н лиственница

ийәлкән ~ ийэлкән Н, В рогатый, имеющий рога

ихихин ~ ихин ~ ихэхин Н, искэкин ~ иткэкин В новый; свежий —
о следе

ихихин бәйә Н новорожденный

икри Н, икси Н, В 1) древесный червь; 2) изображение древесного червя,
которое как предмет симпатической магии привязывалось к щелке при
зубной боли

иктэ I Н, В 1) зуб, зубы; 2) шиш, игла растения

иктэ II Н, В муравей, муравьи

иктэ Н бить, ударять, колотить

иктэв Н простыть, простудиться

иктэвун Н плетъ, кнут, палка

иктәнэ ~ иктэнэ Н, В олень домашний (2—3 л.)

иктәнәкән ~ иктәнәкән Н, В олень дикий (2—3 л.)

иктэ омуни, иңцә ~ иңцә Н, В муравейник

иктэ тэхэни Н десна

иктэмә Н сделанный из зубов, из клыков

иктэмән ~ иктэмән Н схватить зубами, укусить; стиснуть зубы

иктэмәнчи ~ иктэмәнчи Н держать в зубах

икчин В крик; икчин өчә В поднялся крик

икчисин В крикнуть, вскрикнуть

ихә ~ ихэ Н, икә ~ икэ В котел, кастрюля

ихә ~ ихэ Н, икә ~ икэ В петля

ихәгдит/ч Н, икәгдәт/ч В икать

ихэй Н, икэй В 1) кость; 2) хребет рыбий

ихэйги Н снова, опять петля

ихэйгдә Н костлявый

ихэймә Н костяной

ихэймәлин Н одни кости, костяк, скелет

ихәлэн ~ ихэлэн Н певич

ихән ~ ихэн Н песня

ихән ~ ихэн Н седловина, ущелье, падь

ихәккән ~ ихәккән Н котелок, кастрюлька

ихэрә Н, икэрә В светильник; свеча, лампа; свет

ихэрә Н светить, гореть — о свече, лампе

ил, илли Н тетива лука

ил- Н натянуть тетиву лука
 илбэ- Н, В согнать зверя; перегнуть скот; загнать рыбу в сеть; вспугнуть птицу
 илбэйги- Н снова, опять согнать, поднять зверя; снова перегнуть скот; снова загнать рыбу в сеть; снова вспугнуть птицу
 илбэе-илбэе Н изобр. вспугнешь-вспугнешь
 илбэт-/ч- Н встать, подымать зверя; перегонять скот; загонять рыбу в сеть; вспугивать птицу
 илгитин- Н встать на дыбы — о животных
 илдийги Н 1. скользкий; 2. скользко
 илдикин- Н 1) выскользнуть из рук; 2) поскользнуться
 илй 1. по которому месту, вдоль какого места; 2. где, вдоль чего
 илй-вэд Н 1. по которому-либо месту, вдоль какого-либо места; 2. где-либо, вдоль чего-либо
 илки- Н надеяться
 илкән ~ илкэн I Н задний борт нарты
 илкән ~ илкэн II Н, В метка
 илкэт-/ч- ~ илкэт-/ч- Н мерить, измерять; сравнивать
 илтэн- Н, В миновать, пройти, проехать мимо
 илтэнги- Н снова миновать, пройти, проехать мимо
 илэ Н тело
 илэ Н, В 1. до которого, у которого, до какого, у какого; 2. куда, где
 илэ- Н, В разделять, расщеплять тальниковое корье
 илэ-дэ ~ илэ-дэ Н, В 1. 1) до которого-либо, у которого-либо, до какого-либо, у какого-либо; 2) при отриц. ни у которого, ни у какого; 2. 1) куда-либо, где-либо, везде; 2) при отриц. никуда, нигде
 илэдэ- Н лизать — о животных
 илэн Н мастер по выделке шкур
 имэн Н сливки, жир
 имэн- Н снимать сливки, жир
 имңэмкән ~ имңэмкэн Н, В, ин'ңэмкән ~ ин'ңэмкэн Н черемуха, дерево черемухи
 иму- Н, В смазывать, мазать
 имукэс ~ имухэс Н, В жир, сало
 имухэт-/ч- Н вытапливать жир, сало
 имэхин Н свежий — о пище
 имэннэ ~ имэнэ Н, В завязки, тесемки на одежде; петля из шнура, из ткани — для пуговицы; пуговица
 ин Н веревка, на которую насаживают сеть
 ин- Н, В жить, быть живым
 инзев- ~ инзэв- Н дать жить
 ини- ~ иңи- Н заморозить
 инйв- Н навьючить, нагрузить
 инйвги- Н опять, снова навьючить, нагрузить
 инвлэптин Н завязки, ремни, соединяющие унты с поясом
 инййиплэ Н навьюченный, нагруженный — об олене
 иникин, иници Н, инин В живой, жив; инин-ңу, ёйан-ңу В жив ли, нет ли
 инин ~ иңин Н мороз, холод
 ининэй ~ иңинэй Н морозно, холодно
 ининигди ~ иңинигди Н 1. морозный, холодный; 2. мороз, холод; 3. морозно, холодно
 инмэ, Н, В игла
 инмэ,йэчин Н хвоя
 инмэ,сих Н, инмэ,сик В игольник, футляр для иголок; рукодельная сумка
 инңэктэ ~ ин'ңэктэ Н, В ягода, плод черемухи
 инэ-, инэкэст- Н дневать, пробыть некоторое время на одном месте, отдыхая
 инэйдүн ~ инэйдүн, инэңдүн Н на рассвете
 инэйдэткй ~ инэйдэткй, инэйилән ~ инэйилэн, инэңдэткй ~ инэңдэткй Н к рассвету, к наступлению дня

инэл- Н настать дню
 инэц ~ инэци Н, В 1. день; 2. днем
 инэц-дф, долбо-до Н и день, и ночь
 инэц долинин Н полдень, середина дня, обеденное время; инэц долинин
 о́ча Н полдень настал
 инэцкэхин Н в полдень, середь бела дня
 инэцмэи Н как раз днем
 инэцизэсэ Н уже днем, давно
 инэц о- Н наступить, настать дню
 инэц тацундүн, инэцин тацундүн Н каждый день, ежедневно
 инэт-ч- Н дневать, отдыхать
 инэчәлән Н после того как рассвело
 ин'е- ~ ин'э- Н, В смеяться
 ин'евфкән- ~ ин'эвкән- Н, В рассмешить
 ин'евфкәт-ч- ~ ин'эвкәт-ч- Н, В смешить
 ин'ексэ- ~ ин'эксэ- Н насмеяться
 ин'ехэс ~ ин'эхэс Н смешливый
 ин'ел- ~ ин'эл- Н засмеяться, рассмеяться
 ин'емугди ~ ин'эмугди Н 1. смешной; 2. смешно; 3. смех
 ин'ен'е Н холодно! замера!
 иң'ели- ~ иң'эли- Н собирать черемуху
 ин'н'и ~ ин'ңи Н, В 1) anat. язык; 2) язычок ботала
 иң'ңи- Н 1) вязать, плести сеть; 2) завязывать узел
 иң'ңиктэ, иң'ңин, иң'ңисинчә ~ иң'ңисинчэ, иң'ңисиплэ Н узел, крепко
 затянутый
 иң'ңэү см. йктэ омунип
 иң'ңәктэ см. иңәктэ
 иң'а- В сдирать шерсть со шкуры ножом
 иңум- Н, В замерзнуть — о человеке, о любом предмете
 иңуми В мороженый
 иңумчә ~ иңумчэ Н, В замерзший
 иңэү см. йктэ омунип
 ипкэптин Н лучина, щепка
 ирхи Н десна
 ирәпчивун ~ эрәпчивун Н скобель для обработки дерева
 ис- Н, В выщипывать, выдергивать
 исвеска (< рус.) В свечка
 исиктэ- Н ударять по лицу
 йсил- В начать выщипывать
 йсин- Н выдернуть, выщипать
 искэкин см. ихихин
 искәт-ч- В испытывать жару
 исэ Н, В продовольствие, съестные припасы в дорогу
 исэйи- Н пойти, поехать за продовольствием в дорогу
 исэлә- ~ исэлә- Н заготовить, взять продовольствие в дорогу
 исэ- Н, В тошнить, рвать
 исэв- Н, В 1) расти, приниматься, приживаться — о растении; 2) му-
 жать, развиваться — о человеке
 исэгдин Н, В фольк. удалец-охотник
 исэлә ~ исэлэ Н, В ящерица
 исэмкит-ч-, исэмуси- Н, В подташнить, мутить
 исэмугди, исэмусин Н, В межд. ох тошно! ой тошнит!
 исэсин- Н, В стошнить, вырвать
 йт-ч- Н, В рычать, ворчать — о собаке, медведе
 йткй Н, В 1. к которому, к какому, где находящемуся; 2. куда
 йткй-дә ~ йткй-дэ Н, В 1. к которому-нибудь, к какому-нибудь; 2. куда-
 нибудь
 йтмәт-ч- ~ йтмәт-ч- Н, В ворчать друг на друга — о собаках
 йтэ Н поперечные доски в берестяной оморочке
 йчән ~ йчән, Н, В локоть
 ичә- ~ ичә- Н, В увидеть

ичев- ~ ичэв- Н, В быть видимым, виднеться
ичевкээн- ~ ичэвкээн- Н, В показать
ичевкэт-/ч- ~ ичэвкэт-/ч- Н, В показывать, предлагать посмотреть
ичевун ~ ичэвун Н вид
ичедги- ~ ичэдги- В см. ичейги-
ичейги- ~ ичэйги- Н снова, опять увидеть
ичеху ~ ичэху Н зеркало
ичейэ- ~ ичэнэ- Н, В пойти посмотреть, проверить
иченэдги- ~ ичэнэдги- В см. иченэйги-
иченэйги- ~ ичэнэйги- Н снова, опять пойти посмотреть, проверить
иченэикта- Н ходить смотреть; ийеун ийеулэдэ ийеун бэ,йэ иченэ-
эиктэйен Н ходить смотреть; ийеун ийеулэдэ ийеун бэ,йэ иченэ-
ичэт-/ч- ~ ичэт-/ч- Н, В смотреть, всматриваться
ичэтмэт-/ч- ~ ичэтмэт-/ч- Н, В смотреть друг на друга

И

йавхи- Н быть приветливым, внимательным
йагуйавкээн В кулик, куличок
йадан Н кабан дикий
йайа- В петь, — о шамане, в частности
йако В см. йохо
йакоди В см. йоходи
йаху Н, йаку В сорт вяленой рыбы, юколы нарезанной кусочками
йандако В енотовидная собака
йано В фольк. река
йац Н, В сопка-голец, безлесная гора с нетающим снегом на вершине
йап, йап-п Н, В изобр. поперек, через, с одной стороны до другой
йап- Н достать рукой что-л., находящееся на противоположной стороне
йапана В поперечные черные полосы на березовой коре
йап-п см. йап
йаса Н замок висячий; ключ
йасала- Н замкнуть, закрыть, запереть на ключ
йаско (< рус.) В пол
йатаву Н этн. уст. шалаш для роженицы
йевус ~ йэвус Н изобр. вдребезги
йексин ~ йэксин Н свадьба, сватовство, сговор; свадебное угощение
йексин- ~ йэксин- Н праздновать свадьбу
йексун ~ йэксун Н нельма
йепухин ~ йэпухин Н теплый — о жидкости
йепул- ~ йэпул- Н остыть — о жидкости
йепулчэ ~ йэпулчэ Н остывший — о жидкости
йепэр-йепэр ~ йэпэр-йэпэр Н изобр. кап-кап — о начинающемся дожде
йоа, йосихон Н пологий — о береге, спуске
йойан В крупный ленок
йойги Н худой, тощий, сухой, костлявый
йойги- Н худеть
йохама Н ватный
йохан Н вата
йохэ Н якут
йоходи Н якутский
йоходиэи Н по-якутски
йоходит-/ч- Н говорить по-якутски
йоци Н зыбь
йосихон см. йоа
йү- Н, В, н'ү- В 1) выйти; 2) взойти — о восходах; 3) всплыть
йүв- Н, В 1) вынести, вывести; 2) вынуть, вытащить
йүвги- Н, В 1) снова, опять вынести, вывести; 2) снова, опять вынуть,
вытащить
йүвкээн- ~ йүвкээн- Н, В 1) выпустить; 2) высунуть

йүвэ^о В анат. рябина, пятнышко
йүвәт-/ч- ~ йүвәт-/ч- Н выходить неоднократно
йүгэ- Н осыпать сыпью
йүдги- В см. йүйги-
йүйги- Н, н'үдги- В 1) снова, опять выйти; 2) снова, опять всплыть
йүййүдә : снү^уун йүййүдән Н восход солнца
йүмәктә Н новорожденный
йүсин- Н выходить
йүчә ~ йүчә Н, В вышедший; элэхэс йүчә бәүа Н молодой месяц, новолуние

К

ка-а-х, ках Н изобр. подражание крику галки
каб ~ кап Н изобр. вместе — связать, упаковать; рядом
кав Н, В название ночной птицы, похожей на галку
кав- Н реветь, рычать — о животных
кавав В название растения
кавир-кавир Н изобр. шурша — о коже, кожаных изделиях
кавита- Н шуршать — о коже, кожаных изделиях
кавийу- Н мять
кавийумчә Н 1. мятый, морщинистый; 2. морщина
кавийун Н морщина
кавка Н горло, кадык; зоб
каврихй ~ каурихй Н остол — палка для торможения нарты при езде на собаках
каврихйт-/ч- Н тормозить нарту остолом
кавфсалакто Н перевязанный
кавфсат-/ч- Н быть перевязанным
кавта см. капта
кавусин- Н рывкнуть — о медведе
кадә, кадаҫа Н скала, утес
када- Н, кадат-/ч- В задерживать
кадаҫа см. кадә
кадаҫа малхун Н каменистый
кадамкун Н тесный — о помещении
кадгиву- В очищать окуриванием
кадгивудги- В снова, опять очищать окуриванием
кадинмәт-/ч- Н тесниться, толпиться
казимукта В название растения
кайн Н, В название ночной птицы
кай Н межд. направо! — команда собакам при езде на нарте
кайгана- Н прийти стеречь, сторожить
кайгачивфкән- Н заставить стеречь, сторожить
кайин Н лец
кайин- Н жаловать, награждать
кайисин- Н разрезать
ках см. ка-а-х
каки- см. аки-
кактайигди Н 1. пахнущий гарью; 2. нареч. пахнет гарью
какти- Н 1) пригореть; 2) обжечься
какча- Н зашипеть — о масле на горячей сковороде
кала- Н заменять, переменять
калаву Н то, что я просил; мин калаву эмүвгидәй Н то, что я просил, привези
калагда Н желаемое
калай Н желаемое — о еде
кала^нлах-кала^нла^н-лах Н изобр. подражание крику гуся
калбийакта В название растения
калга- Н сломать, переломать; срезать

калгайкин- Н сломаться, переломиться
қалғам, қалғаму Н 1) дух-хозяин горной тайги, ведающий пушным зверем; дух — покровитель охотника; 2) талисман духа — покровителя охотника, в виде трута; **қалғам буйғал** Н трут отдай!
қалғам-асй Н дух — покровитель охотника в образе женщины
қалғаму бәйәннн Н дух — покровитель охотника в виде человека
қалғас Н изобр. сразу переломившись
қалғу-қалғу Н изобр. разломив на куски
қалим Н, В кит
қалип Н форма для отливки пули
қалмағда Н, В фольк. красавица, богатая невеста, за которую брали большой калым
қалта- Н, **қалтал-** Н, В расколоть, расщепить; распластать рыбу
қалтауи- Н трескаться, раскалываться — о дереве
қалтайй Н, **қалтауй** В род гагары
қалтайкин- Н треснуть, расколиться — о деревянном предмете
қалтаха Н, **қалтақа** В половина; один из пары; **қалтақадүн** жава- В за его половину ухватиться
қалтаха беуа Н полумесяц
қалтахауида ~ **қалтайида** Н вторая сторона, вторая половина предмета
қалтахазиң Н пополам
қалтаха инәң Н полдень
қалтәл- см. **қалта-**
қалтам- Н, В трескаться, ломаться; трещать от мороза — о деревьях, льде
қалтамми Н хрупкий — о камне
қалтамча Н 1. расколовшийся, расколотый пополам; 2. трещина — от мороза
қалтана- Н наколоть дрова, нащепать лучину
қалтапла Н расколотый
қалтас- Н колоть дрова, колоть пополам
қалтасиңкй Н колун
қалти Н заслон от ветра
қалтиву- Н сделать заслон от ветра
қалтута- Н блестеть
қалчукта Н, В лилия водяная, кувшинка желтая; лопух водяной, который едят лоси, олени
камали- Н притеснять, запрещать, задерживать
камну-, камнуда- Н клеить, склеивать, приклеивать клеем из рыбьей кожи и пузыря
камнун Н клей, сваренный из рыбьей кожи и пузыря
кампи- Н 1) складывать, сгибать; 2) закатывать, отвертывать рукава; 3) собирать в сборки; 4) подрубать, подгибать, подшивать; 5) мять, сжимать
кампила Н 1. 1) сложенный, согнутый; 2) закатанный — о рукавах; 3) собранный в сборки; 2. отворот, обшлаг на одежде
қамуй ~ **қомуй** (< як.) Н собирать в одно место
қани Н очаг, печь; **қани чауидадүн тәуэйен** Н за очагом садится
қаңай Н глист
қаңғу Н, В утка-остронос, крохаль-самец
қаңғулта Н ловушка на пушного зверя
қаңи- Н скрестись
қаңун Н дерево с прогнившей сердцевинной
қап см. **қаб**
қап, Н плотно, со всех сторон
қаша Н лепешка
қапача В убор головной шаманский из стружек
қапел В капкан
қапихән Н баночка жестяная; ящичек для табаку
қапит-/ч- Н следовать за кем-л.
қапка В чайка белая с черной головой

капта Н сверток, пакет
 қаптайин, каптаха Н плоский
 капта-капта Н изобр. плоско
 каптамагда Н игла для шитья изделий из ткани
 каптапкй Н плашмя, на бок, боком
 капти- Н 1) прижимать; 2) поджимать хвост
 каптух Н мешочек, сумка
 капуху Н, капуку В сойка, кукуша
 капча- Н сжимать, придавливать
 капча-капча Н изобр. сплющено
 капчи- Н прижать, придавить
 капчив- Н быть прижатым, придавленным; попасть в капкан, ловушку
 капчивун, капциқкй Н щипцы для углей
 капчиче- В зажать
 капчо-капчо 6- Н сдавливаться, сплющиваться, расплющиваться
 карахй Н дичь — утки, гуси
 кас, кас-е Н изобр. через, поперек, напрямик
 касун В идол — голова сохатого
 ката- I Н закалять металл; раскалять
 ката- II, катаға- Н обвязать, обвязаться; катыйаи мавутчи Н обвязав-
 шись арканом
 катыйаптин, катиптин В подвязка женская менструальная
 катан Н, В крепкий, твердый; яркий, жаркий
 катанзи Н, В крепко, твердо; ярко, жарко
 катанзи даксуу- Н пересолить
 катанча Н перекаленный — о металле
 катиха Н друг, приятель
 катон (< як.) В фольк. жена старейшины, госпожа
 каурихй см. каврихй
 качаха- Н, качака- В 1) щекотать; 2) В иноск. сдирать шкуру с убитого
 медведя
 качи Н зват. щенок
 качихамта Н барашки — соцветия вербные, ивовые
 качихан Н, качикан В щенок
 качикта Н касатка-скрипун
 к'ев- В изобр. подражание крику дятла
 к'евк'е ~ кейке ~ кекку весь; совсем; к'екк'ев хоңни- Н всего изрубил
 кеуизан Н, кейан В орлан-белохвост
 кедга- В изгрызть
 кек- ~ кик- Н, В 1) кусать, кусаться; 2) скрипеть, скрежетать зубами
 кеха ~ киха Н спешка
 кехала- ~ кихала- Н спешить, торопиться
 кехисин- ~ кихисин- Н, кекисни- ~ кикисин- В укусить, вцепиться зубами
 кеккй ~ киккй Н кусающийся, злой — о собаке
 кекку 6-, кивкив 6- Н чистое место, поляна
 келбаха ~ килбаха Н косой, косоглазый
 келбале левайа В глаза на лоб выскочили
 келбамзи ~ килбамзи Н, келбали В вытаращив глаза
 келбу- ~ килбу- Н коситься, смотреть искоса
 келгам- ~ килгам- В сломаться
 келевли ~ киливли В девушка, сестра
 келту-келту ~ килту-килту Н изобр. блестя, сверкая
 келту-келту ойй ~ килту-килту ойй, келтуйин ~ килтуйин Н блестящий,
 сверкающий
 келтута ~ килтута Н блестеть, сверкать
 кемкай ~ кимкай Н червь
 кеңгй-~ киңгй- Н звенеть, бренчать чем-л.; шуметь — о крыльях птиц,
 о шуме мотора; греметь — о громе вдалеке
 кеңгин ~ киңгин В шум
 кеңгир-кеңгир ~ киңгир-киңгир Н изобр. со звоном, бренча, с шумом
 кеңгита- ~ киңгита- Н звенеть, бренчать

кептий ~ киптий (<як.) Н, В ножницы
кептий- ~ киптий- Н, В резать ножницами
кептилā- ~ киптилā- Н отрезать, разрезать ножницами
керида- ~ кирида- В упасть боком — о шаманской колотушке при гада-
нии
кета-кета ~ кита-кита, кетапкй ~ китапкй Н изобр. торчком, дыбом —
о шерсти, волосах
кета-кета ѓ- ~ кита-кита ѓ- Н ошестиниться
кетап- ~ китап- Н лиять, выцветать — об одежде
кетарамāt-/ч- ~ китарамāt-/ч- Н таскать друг друга за волосы
кетийи ~ китийи Н лиса-крестовка
кетийи боцганин ~ китийи боцганин Н лиса серебристая
кетийихсэ ~ китийихсэ Н шкура лисы-крестовки
кетийихсэмэ, ~ китийихсэмэ Н сделанный из шкуры лисы-крестовки
кетихāн ~ китихāн Н, тетикāн ~ тетикāн В чайка речная небольшая
белая
кечойгон ~ кичойгон Н торчащий
кечо-кечо ~ кичо-кичо, кечомди ~ кичомди, кечорох ~ кичорох Н изобр.
торчком, дыбом
кѣви- Н жужжать — о насекомых
кѣдак ~ кйдак В фольк. девида-птица
кѣди ~ кйди Н 1) пряжка у пояса; 2) задвижка у двери
кѣй- (<як.) Н победить
кейа Н, В камень для высекания огня
кѣха Н бельмо
кѣха- Н образоваться бельму
кѣхачā Н кривой — с бельмом
кѣкекй Н, В название птички
кѣлчи Н лыжа-волокуша охотничья
кѣлчи- Н тащить лыжу-волокушу
кѣмди Н бледный — о лице
кѣмди ѓ- Н побледнеть
кѣңак В фольк. ведьма
кѣпилит-/ч- Н подойти вплотную
кѣп-п Н изобр. близко, вплотную
кѣр-кѣр Н изобр. полдней — о лице
кѣс-кѣс Н, В изобр. совсем высохнув
кѣсма Н жестокий — о человеке
кѣс ойи Н сухой склон горы
кѣта В 1) кета; 2) сентябрь
кивтэ Н снасть рыболовная, перемет, крючки для ловли осетровых рыб
кивтэмэ, Н сделанный из крючков
кйди- Н закрыть на задвижку
кйдивкала- Н задвинуть, закрыть палкой
кййимкй ~ кйимкй Н, кййумкй В ресница, ресницы
кййэктэ В см. кир'эктэ
кихиргэс (<як.) В хвостун, зазнайка
кихур-кихур Н изобр. скрип-скрип — о снеге под ногами
кйхā- ~ кйхэ- Н, кйкā- ~ кйкэ- В свистеть; завывать — о ветре
кйхāвкй ~ кйхэвкй Н, кйкāвкй ~ кйкэвкй В сова небольшая (досл. сви-
стунья)
ки-хэ-йи, ки-хэ-йи-гди Н, ки-кэй-ки В межд. ой-ой-ой — при боли
килэ Н эвенк, тунгус
киңнā ~ киңиѓ Н, В, киңи'э Н лыжи-голицы
киңол- В сломать, переломать
кир'эктэ Н, В дятел; бутун кир'эктэ Н, В песочный дятел; ёламай
кир'эктэ Н, В черный дятел; секталдувун кир'эктэ В дятел особой
породы
китийи Н лиса-крестовка
китийи боцганин Н лиса серебристая
китийихсэ Н шкура лисы-крестовки

китийхсэмэ, Н сделанный из шкуры лисы-крестовки
 коа- ~ кова- ~ коҕа- Н, В строгать рубанком, ножом
 коалан ~ ковалан Н мастер-строгальщик
 коамти- ~ ковамти- Н готовить строганину, строгать ножом мороженую
 рыбу
 коапла ~ ковапла Н затес, дорожный знак
 коасамн'а ~ ковасамн'а ~ койасамн'а Н пучок не отделенной от палки
 стружки для растопки
 кова- см. коа-
 ковавун Н, В лук, чеснок дикий
 ковалан см. коалан
 ковамти- см. коамти-
 ковапла см. коапла
 ковасамн'а см. коасамн'а
 ковитчи В см. ковичи
 ковичи Н крошней
 коули- Н выдалбливать, вытачивать из дерева
 коулсин- Н засунуть куда-л. руку
 кодги В см. кудэнмэ,
 кодирā (< рус.) В кудрявый
 кой В сруб
 кой- В сделать сруб
 койаҕайах-койаҕайах Н изобр. скрежеща, со скрежетом — о звуке при
 точке ножа о брусок
 койахи I Н кость плечевая крыла птицы
 койахи II Н накипь на бульоне
 койи В кожаца — верхний слой бересты
 койихсо Н щучья кожа
 койича Н бревенчатая стена
 койма В рубленый, бревенчатый, срубовый
 койочокто В название растения
 койчан Н сруб — помещение для медведя, где его держали, кормили для
 медвежьего праздника
 койчан Н, В щука
 қоҕ қоҕ-қоҕ Н, кок В изобр. кар-кар — подражание крику ворона
 кохаптин Н, кокаптин В покрывало — кусок ткани, прикрывающий лицо
 ребенка, лежащего в люльке
 кока саман В «неочищенный» шаман, который камлал, пока его не оста-
 навливали, терял сознание при камлании
 ко-ко Н межд. ну-ну! — возглас для подбадривания шамана при камлании
 кохоло Н, коколо В рукавицы
 кохойойги- Н, кокололō- В надеть рукавицы
 кохсойоки Н поперек; утанмэ, кохсойоки нāми-дā — озāви Н поперек
 землянки класть (дрова) — нельзя
 кохсоҕо Н половина — о предмете, разделенном поперек
 кохсопкй ~ кэксэпкй Н поперек
 кокта Н поплавок у сети
 кокта монин В пробковое дерево, пробковый дуб
 кокур-кокур-кокувар В припев шаману при камлании
 кокчан Н, В копыто
 кокчанду В кличка собаки с белыми ступнями
 колан Н, В труба, дымоход
 колгом- Н переломать
 колгу-колгу Н изобр. переломав
 колдикан В бабочка
 қолдомо Н кедровый, досчатый
 қолдон Н, В кедр; доска, плаха
 коли Н, В название утки, несъедобной
 колихан Н червь; глист
 коло-коло Н изобр. молча; неподвижно; угрюмо, хмуро
 коло-коло ойи Н угрюмый, хмурый

колто Н чирок-самец
 колто- В расколоте
 колтон В нюхательный табак
 колту-колту В изобр. вдребезги расколоть
 колчу- Н скатать, свернуть в трубку
 колчув- Н скататься, свернуться в трубку
 кома Н нерпа маленькая
 комаха Н, комака В изобр
 комалан Н коврик из шкур с головы лося
 комачан Н нерпочка, нерпушка
 комбо Н ковш, черпак, ложка
 комбохи Н 1) завястье; 2) плюсна
 комно- Н, В обхватить, обнять; тай аси́ва, комнойен Н ту женщину
 обнимает
 комнокто Н обхват — ед. измерения
 комнолди- Н обхватить друг друга; идти под руку
 комномот/-ч- Н обниматься
 комо Н родня
 комтахан Н коробка берестяная для хранения мелких предметов
 комтам- Н закрыть, накрыть крышкой
 комтан Н крышка
 комтари- Н забодать; ком-комтари́ав Н з-забодая
 комтухин Н, В полный, пустой
 кому́й см. каму́й
 конго Н, В куртка, мужская верхняя одежда из шкуры сохатого
 конгурили ~ конгурли ~ коңурили Н изобр. с шумом
 конгэр-р Н изобр. подражание крику утки-гаглушки
 кондохо ~ коңдохо Н осетр, калуга
 кондохонун Н козырек
 коңзахан Н небольшой сосуд, банка
 Коңи́га В название эвенкийского рода Кони́га
 ко́нимачилги В расстояние, до которого слышен голос
 кон'а- В ударить
 коң, коң-ң Н изобр. звук удара по полому предмету
 коңа́хаккан ~ коңа́хкан Н маленький ребенок
 коңа́халигда, коңа́хамалигда, коңалигда Н только дети, одни лишь дети
 коңа́хан Н, коңа́кан В 1) ребенок; мальчик, юноша; 2) детство
 коңа́хан ойги- Н помолодеть
 коңакта Н бубенчик
 коңалан Н, коңатлан В утка-гаглушка — самец
 коңалда- Н капризничать, нервничать
 коңатлан см. коңалан
 коңгир-коңгир, коңир-коңир Н изобр. динь-динь — подражание звуку
 колокольчика
 коңго Н, В глухой
 коңдохо см. кондохо
 коңза Н короб берестяной для посуды
 коңи- Н пожирать
 коңир-коңир см. коңгир-коңгир
 коңкыхи Н варган — деревянный губной инструмент
 коңко- Н стучать, ударять по дереву при охоте на белку
 коңковун Н колотушка для глушения рыбы
 коңколо В жук-попрыгун
 коңкочо В колчан
 коңнийи́н Н, коңнойи́н Н, В черный
 коңнийтэ Н врачок
 коңно-коңно Н, В изобр. черным-черно
 коңноло бисин Н черноватый, темный
 коңномде Н чернея
 коң-ң см. коң
 коңодо́ Н, В утка-нырок

коңор-коңор Н изобр. подражание крику утки-коңалан
коңтовкй ~ **коңтопкй** Н нос оленя, лося, медведя
коңуламка Н травяной
коңурили см. **коңгурили**
коңур-коңур Н изобр. подражание звуку трения уключин при гребле
коңчу В сало вдоль хребта у медведя
коңарй Н, **коңаруй** В цапля черная
копата В название болотной птицы, вроде цапли, одежду из шкур ко-
 торой, по преданиям, носили предки рода Чукчагиль
копатавкй Н, **копшатавкй** В утка-гаглушка
копко- Н очистить от скорлупы, кожуры, облупить
копкойкин- Н отделиться, отстать, отлпнуть
копком- Н шелушиться
копон В пятна черные на березе
копон- ~ **кэпэн-** В всплыть
коптин Н 1) крышка; 2) футляр; 3) наволочка; 4) кожа, скорлупа,
 шедуха; 5) веко
копукакта В название ягодного кустарника
копукта Н, В шпшовник
кордо (< рус.) Н сковорода, сковородка
коринча халанин Н кореец, корейский народ
короп-короп, кочоп-кочоп Н изобр. топ-топ — о цоканье копыт по льду
косирй Н фольк. имя персонажа — старухи
коско Н кошка
косор-косор Н изобр. царап-царап — о царананье, поскребывании, чесанье
 ката Н болото, трясина
котала- Н завязнуть в болоте
коти Н рюмка, чашечка для ханшина
котил Н парус
котил- Н идти под парусом
кого Н, В нож
котойак кулгауа (< як.) В кошачьи лапки (название растения, досл.
 мышинные уши)
котни- Н успеть
котпув- Н не иметь времени
котпувот Н некогда, нет времени
котти- Н смахнуть палкой
коттил- Н начать смахивать палкой
кочо Н, В 1) излучина, извилина реки; 2) мыс
кочолкан Н извилистый, с излучинами
кочоп-кочоп см. **короп-короп**
коэс-коэс Н изобр. подражание крику цапли
күдгэ В см. **күйгэ**
күдгэ- В см. **күйгэ-**
күдгэнэ- В см. **күйгэнэ-**
күдэлмэ, В см. **күдэнмэ,**
күдэнмэ, Н сорт юкoлы — верхний пласт вяленой кеты без надрезов
кузинки Н ниц, ничком — стоя на коленях и опираясь на локти
кузит-/ч- Н стоять на коленях, склоняясь до земли и опираясь на локти
кузуй- Н заваливать землей
куйат В половина копыта у оленя, лося
куйгэ Н меха кузнечные
куйгэ- Н работать кузнечными мехами
куйгэнэ- ~ **куйгэнэ-** Н пойти поработать кузнечными мехами
куйи Н айны
куйиктэ Н, В личинка овода
куйихамэ- ~ **куйихэмэ-** Н пойти охотиться на уток
куйихан ~ **куйихэн** Н, **куйукан** ~ **куйукэн** В утка всякая съедобная
куйинэчэ ~ **куйинэчэ** Н дырявый, продырявленный личинками овода —
 о шкуре
куйкй Н глухарь — самка

куйукаддувун гекан В ястреб, охотящийся на уток
 куйукан ~ куйукэн см. куйихан
 куйэ Н метель, пурга
 куйэ- Н мести — о метели, пурге
 куйэл- Н разыграться, начаться метели, пурге
 куйэйи ~ куйэйи ~ куйэйи ~ куйэйи В ложка деревянная
 куйэйи ~ куйэйи В фольк. имя персонажа
 кукни Н, кукни В сноха, невестка — жена сына, жена младшего брата
 куку Н, коку В этн. детск. добыча, убитый зверь
 кукаки омочинни В название созвездия из 3 звезд (досл. гнездо сойки)
 кукахи ~ кукахи Н, кукаки ~ кукаки В сойка, кукуша
 кул' (< рус.) В куль, мешок
 култик В перегородка, за которой помещалась роженица
 кулумух Н, кулумук В сосуд берестяной, цилиндрической формы, для ложек
 кумкидо- Н уткнуться головой в колени
 кумкэ Н, В вошь
 кумкэ- Н выколачивать пепел из курительной трубки
 кумкэту Н шпиль
 кумтийгин- Н опрокидываться, перевертываться вверх дном
 кумтэ- Н, В опрокидывать, перевертывать вверх дном
 кумтэпкй Н, В вверх дном
 кумтэпкй би-, кумтэплэ би- Н, В быть перевернутым вверх дном
 кумтэпкин- В ставить вверх дном
 кумул- Н запахнуться, застегнуться
 куптин- Н укрыться с головой
 купули Н выпуклый; круглый, гладкий — о чурке
 купучу Н туша убитого животного
 купэ- Н вздуться, раздуться — о ногах, руках
 кургисин- Н вспыхнуть, воспламениться
 курен Н угол
 кури (< ульч.) Н 1. серый; 2. пестрый дятел
 кури В ограда, изгородь; загон для оленей
 кур-кур Н изобр. потрескивая, полыхая — о вспыхивающем пламени
 кур-кур ойи Н грубый — о шерсти
 курумэо Н мужская куртка короткая
 куей- Н, В драться, бороться, биться
 куейл- Н, В начать драться, бороться, биться
 куейлиикан- ~ куейлиикэн- Н, В натравить, подзадорить на драку
 куеймат-/ч- ~ куеймэт-/ч- Н, В драться, бороться друг с другом
 куейнэ- ~ куейнэ- Н, В пойти драться, бороться, биться
 куейпкит/ч- Н место драки, борьбы, битвы
 куейтэ Н драчун
 куеулкан ~ куеулкэн (< нан.) Н, В сильный
 куеун Н, В 1. сила; 2. сильный
 куеун ачин ё- Н обессилеть
 Куеункулмэо В фольк. Силач — имя персонажа
 куту Н труха березовая
 кутувэо ~ кутуэо Н, В жаба
 кутуланги- ~ кутуланги- В волочить, тащить волоком
 кутэх-кутэх Н изобр. топ-топ — о стуке обуви по полу
 кууди Н котел с ножками
 кэ Н межд. хорошо! ладно!
 кэбгэхит-/ч- Н, пускать пузыри — о рыбе
 кэдэүэ ~ кэдэүэ Н кэдэйэ ~ кэдэйэ Н, В кожемялка
 кэдэүэ- ~ кэдэүэ- Н, кэдэйэ- ~ кэдэйэ- В разминать кожу, работать при помощи кожемялки
 кэй- Н одичать — о домашнем олене
 кэйбэ- Н стонать
 кэйбэсин- Н зарычать — о звере
 кэйгэли Н круг деревянный для сети

кэйпэхэ Н криворотый
кэйрэн (< нан.) В котел чугунный большой на 4 ножках
кэйчэ ~ **кэйчэ** Н одичавший, одичалый — о домашнем олене
кэйэ ~ **кэйэ** Н амур белый
кэйэн Н изгородь, ограда, забор
кэйэн- ставить изгородь, огораживать
кэк-ку, кэ-ку Н, В изобр. ку-ку!
кэкку Н, В кукушка
кэкку- Н, В куковать
кэкку дамдаконин В калужница (досл. кукушкина шапка)
кэкку доктонин Н, В название растения (? мышиный горошек, досл. кукушкины чулки)
кэкку он'апунин В название растения (досл. кукушкин пояс)
кэкэйкин- Н оторваться, отломиться
кэкээл- Н оторвать, отломить
кэкэпкй см. **көксөпкй**
кэкчи- Н поджарить; опалить
кэкчимугди Н подгорелый, едко пахнувший
кэхэ (мн. **кэхэйэ**), **кэхэчэн** ~ **кэхэчэн** Н фольк. служанка, работница, рабыня; повариха
кэдэйин Н пестрый, пятнистый — о масти животных
кэдэл-кэдэл Н изобр. с гранями, ребрами
кэдэл-кэдэл ойй, кэдэрэңу ~ **кэдэрэңу** Н граненый, ребристый
кэле-е В обрац. см. **кэли**
кэли Н, В свояк, свояки — мужчины, женатые на сестрах или вообще на женщинах из одного рода, по отношению друг к другу
кэлтэлкәкәэ ~ **кэлтэлкәкәэ** Н мех росомахи
кэлтэлкән ~ **кэлтэлкэн** Н росомаха
кэлэмэ Н немой
кэлән ~ **кэлән** В название растения
кэмбуктэ верхнее веко
кэмбэ- Н ворчать, брюзжать
кэмбэйй Н ворчливый, сварливый
кэндэ Н порог в жилище
кэндэхэ Н анат, лопатка
кән'е-, кән'ет-/ч- ~ **кән'э-, кән'эт-/ч-** Н, В хвалить; гордиться кем-л.; сглазить
кәңгэ Н, В 1) одежда мужская верхняя из оленьей или сохатиной шкуры; 2) В иноск. шкура убитого медведя
кәңи- ~ **кәңи-** Н грызть; раскусить — о собаке
кәңкәт-/ч- Н удариться лбом, бить челом
кәңэй Н верша, морда — рыболовная снасть
кәпхин Н, **кәпкин** В жабры
кәпилән ~ **кәпилән** В украшения, побрякушки на спинке люльки
кәпкәл- Н содрать, ссадить кожу
кәп-п Н изобр. сразу; залпом выпить
кәптуғди Н надутый
кәптуйғдэ В измятый
кәпту-кәпту, кәптэ-кәптэ Н изобр. сонливо, в полусне; еле-еле
кәптәңчи- Н подымать, держать — о поплавках рыболовной сети
кәпуктэ Н 1. весь, целый; 2. целиком
кәпуктэйи Н целиком; **кәпуктэйи ейгизат** Н целиком потащим
кәпур-кәпур В изобр. хруп-хруп — при разгрызании
кәпэл-кәпэл Н изобр. совсем
кәпэн- см. **көпөн**
кәрбэ, Н бык — олень, взрослый самец-производитель
кәрги- Н хрипеть
кәрдэрэңу см. **кэдэл-кэдэл**
кәсе- Н попробовать
кәсей Н, В счастье, удача, фарт
кәсилкән ~ **кәсилкән** Н, В счастливый, удачливый, фартовый

кэскэ Н, В кошка
 кэсэүй- ~ кэсэйи- Н наказывать, бить
 кэтихин Н сазан
 кэтихин чичахини Н название птички
 кэти-кэти Н изобр. сердито
 кэтпэ- Н сердиться
 кэтпэтэ Н сердитый
 кэту Н спасибо
 кэтчи- Н сделать надрез, зарубку, затес на дереве
 кэтчилэ, кэтчичэ ~ кэтчичэ Н надрез, зарубка, затес на дереве
 кэтэй ~ кэтэй Н большой
 кэтэм Н бесплодная — о самке домашнего оленя
 кэтэн Н корма лодки, судна
 кэтэн- (< як.) Н летать
 кэтэнцидэ ~ кэтэнцидэ Н кормовая сторона лодки, судна
 кэтэр-кэтэр Н изобр. стуча, шаркая ногами о пол
 кэчэлтэ Н лучина, щепка

Л

лабга- Н голодать
 лабгавки Н репейник
 лабгән- Н пристать, прилипнуть, приклеиться
 лабгәни Н липкий, клейкий
 лабгәни- Н прилечь, приклеить
 лабгәнипла Н прилепленный, приклеенный
 лабгәнчэ Н приставший, прилипший, приклеившийся
 лабу-лабу В изобр. мягко
 лав- В лаять — о собаке
 лава- ~ лева- ~ лива- Н подавиться
 лавадэ- Н нести, тащить что-л. в зубах — о животном
 лавфкән- В огрызнуться — о собаке
 лавти- В лаять, драться — о собаках
 лавукта Н ягель
 ладба-ладба В см. лэйбэ, лэйбэ
 ладбама В мышь со стоячими ушами и длинным хвостом
 лайба-лайба Н изобр. отвисая — об ушах собаки
 лака В кстати; оказывается; дауали лака В близости, оказывается
 лахамба- Н пыхтеть, булькать — о каше
 лахана Н название мелкой рыбы
 лак-лах Н изобр. пых-пых, бульк-бульк — подражание звукам кипящей
 каши
 лакчи- Н закрыть, загородить со всех сторон; запереть на замок
 лакчипла Н закрытый, загороденный; запертый на замок
 лал- Н, В похудеть, отоцать, ослабеть, изнемогнуть от голода
 лала Н, В каша
 лала- Н, В варить кашу
 лалбуха Н, лалбука В сорт юколы — третий пласт рыбы
 Лалегир В название эвенкийского рода Лалигир
 лализи бу-, лалинзи бу- Н, В умирать от голода
 лалки В название растения
 лалчэ Н, В похудевший, отоцавший, ослабевший, изнемогший от голода
 лам Н, В море, океан
 ламадэ бисй, ламачи В юкола
 ламба- Н, В попасть, налететь, зацепиться
 ламбача- Н застрять где-л.
 ламби В висячий
 ламби-ламби Н изобр. отвисая — об ушах собаки
 ламди В название водоплавающей птицы — род большой гагары
 ламди, ламуңи Н морской
 ламди химни В морской кулик

лампа (< рус.) В лампа
ламузил- В выпать глубокому снегу
лām чеңэйен ~ лām чеңэйэн Н водяной смерч
лән'а В верхний тонкий белый слой березы
лāң Н, В пасть-ловушка давящего типа
лāң- Н, В установить, насторожить пасть
лаңгае-лаңгае Н изобр. лип-лип — о лыжах, прилипающих к снегу
лаңцисин- Н, В снять, развернуть, распаковать что-л.
лап- Н, В изорваться
лапикта Н плечевая кость
лапчā Н, В 1. изорвавшийся; 2. рвань, тряпье
лапчāн Н тряпье, лохмотья
ларга Н, **лāргачāн** В ларга — пера пестрая, тюлень пятнистый
лачавкй, лачавкйчāн Н, **лочовкй** В чайка речная небольшая
лева- см. лава-
левайа- В выпучить глаза
леүй- ~ лиүй- Н, В храпеть
леүйл- ~ лиүйл- Н, В захрапеть
лемалимула В отвислый
лепеска ~ липёскэ (< рус.) Н лепешка
лепескэвун, лепескэңи тийевун В скалка для раскатывания лепешек
лес, лес-е Н, В изобр. много, вдоволь, до отказа; очень
лэхин Н, **лэкин** В туберкулез, чахотка
лэчик В судороги, корчи
ли- Н лить — о большом дожде
лива- см. лава-
ливусин- Н проглотить
лийэн Н ливень
липку- Н, В заткнуть, закупорить; преградить путь; поставить запор,
закол на реке
липкуй- Н закрывать плотно
липкунэ В запор, закол, заездок на реке
липкучэ- Н загоразивать, отгоразивать
лис-е-лис-е Н изобр. подражание крику кулика, предвещающего спад
воды на реке
литōпка (< рус.) Н коса-литовка
лобдир, лобдирма Н обувь, унты мужские зимние из камысов, длин-
ные — выше колен
лоби Н гнездо белки
лован В вешала — приспособление из жердей для вяления мяса, рыбы
ловусин- ~ лоүсин- ~ лоүсин- Н, В вынуть, вытянуть, вытащить;
вырвать; выкопать
логда-логда, логдо-логдо Н изобр. густо, пушисто, лохмато
логда-логда бисй, логда-логда бий, логдо-логдо бисй густой, пушистый,
лохматый, мохнатый
логди Н густой, пушистый — о волосах, шерсти, траве
логдо-логдо см. логда-логда
лоули- Н выковыривать, прочищать
лоүсин- см. ловусин-
лок- В 1) снять, стащить, сбросить одежду, обувь, лыжи; 2) развязать,
отвязать, расстегнуть; 3) иноск. снять шкуру с убитого медведя
лока В околоплодная оболочка
локачи В «в рубашке» (родился)
лохисин см. ловусин
лохо Н, **локу** В лохматый, мохнатый — о животном
лохо- Н, **локо-** В 1) вешать, повесить; 2) иноск. насторожить ловушку,
самострел
лоховун Н, **локопун** В 1) вешала — приспособление из жердей для вяле-
ния мяса; 2) вешалка для одежды
локойй В 1. повешенный; 2. иноск. уши медведя
лохойй Н обувь ровдужная

лохон I Н меч, сабля, шашка
 лохон II Н верхогляд — рыба из семейства карповых
 лохопло улэ Н вяленое мясо
 лохочи- ~ лохочо- Н, **локочо-** В висеть, свешиваясь
 лохочѳи Н, **локучѳи** В лось-самец взрослый
 локтикий- ~ **локтокйи-** Н прорваться, продырявиться, протечь; протоп-
 таться — о подошве на обуви
 локтилги- Н выковырять, вычистить
 локтир-р-**локтир-р** Н изобр. подражание храпу спящего человека
 локтоуоли ана- Н протолкнуть
локтойкинчя, локтокинчя, локтомчѳ Н 1. прорванный, продырявленный,
 протекающий; 2. дырявый
 локтохо Н, **локтоко** В дыра, прокол; дуло
 локтола- Н прорвать, продырявить, проткнуть; протоптать
 локтоно- Н, В, **лэктэно-** Н тиснить, вырезать рисунок на бересте
 локтос-с Н изобр. насквозь; настежь, нараспашку
 локучѳи см. **лохочѳи**
 локчи- Н заткнуть отверстие, горлышко бутылки
 лоц- Н доливать
лоңаха ~ лѳңгаха ~ лоңохо Н сырое топкое заболоченное место, топь;
 ил, илистое место; грязь на улице после дождя, стаявшего снега
 лоцо Н сверло
 лоцо- Н сверлить сверлом
 лопку- Н кричать «лоп-лоп» о птице лопкувкй
 лопкувкй Н, **лопкукй** В название таежной птицы
 лоп-лоп, лоп-п, лоп-п Н, В подражание крику птицы лопкувкй
 лѳча Н, В сущ. русский
 лѳча аей Н, В русская женщина
 лѳчади Н, В прил. русский
 лѳчовкй Н название маленькой чайки
лугбукулэ- ~ лугукэлэ- Н упасть лицом вниз; встать на четвереньки
 лузу Н соболь большой с длинной темной шерстью; «хозяин-соболь»
 луйгй- Н гореть, пылать, полыхать
 лухи Н, **луки** В стрела с костяным наконечником
лукидэ- ~ лукидэ- В выпустить стрелу, выстрелить из лука
 лукит-/ч- В дускать стрелы, стрелять из лука
 лукума Н лыжный след; **тай лукумалй гэнсинэн** Н по тому лыжному
 следу пошел
лумбу-лумбу Н изобр. длинно, вытянуто, продолговато
лумбу-лумбу ойй Н длинный, вытянутый, продолговатый — о хвосте жи-
 вотного
 лун'и- В идти, падать хлопьями мокрому снегу
 лун'э В снег хлопьями, мокрый
 лунуатэ ~ **лэнуатэ** Н, В пух, перо
 лунуатэни китанки ѳ- Н находиться — о птице
 лус, лус-с Н, В изобр. мимо, без остановки, без задержки
 луту-луту Н изобр. мутно — о воде, супе
 лут-луту ойй Н мутный — о воде, супе
 лэбгэ- Н есть с жадностью
 лэбу-лэбу ойй Н мягкий — о ткани
 лэвэ ~ **лэвэ** Н топь, трясина, болото
 лэвэ- ~ **лэвэ-** Н вязнуть, увязнуть в трясине, болоте
 лэүй- ~ **лэүй-** Н, В бранить, ругать, браниться, ругаться
 лэүймэт-/ч- ~ **лэүймэт-/ч-** Н, В перебраниваться, ругаться друг с другом
лэйбэ-лэйбэ Н изобр. торчком — об ушах животного; наострив, насторо-
 жив уши — о животном
 лэктэно- см. **локтоно-**
 лэлбукэлэ- Н запнуться, споткнуться
 лэлихэ Н, **лэлтэ** Н, В лишайник на деревьях
 лэлэкэ В нагрудник детский
лэмби-лэмби Н изобр. раскачиваясь — о походке человека

лэмбэривкэ Н бахрама на одежде
лэмух Н, лэмук В подкожный слой сала, жира у морского зверя, медведя
лэнкэн- Н захлебнуться, поперхнуться, закашляться от жидкости, попавшей в дыхательное горло
лэпуйшкнн- В выскочить
лэпултэ I В сквозь, насквозь, через что-л.
лэпултэ II см. лупултэ

М

ма Н, В межд. на! возьми!
мавуида- Н накинуть аркан, заарканить
мавут Н, В 1) аркан; 2) ремень у гарпуна
мавутлэ- Н накидывать аркан, ловить арканом
майа- Н, В 1) отвращаться, не даваться — о звере, рыбе во время промысла; 2) не иметь удачи
майавкэн- Н, В стать причиной неудачи на промысле
майавкэт/-ч- Н, В быть причиной неудачи на промысле
майан Н тополь
майилгат/-ч- В устранять что-л. приносящее неудачу на промысле, «очищать»
майин Н, В дух-хозяин верхнего мира
майин эвэ,кѳ ~ майин эвэ,кэ В дух-хозяйка верхнего мира, небесная старуха
макй В шкура, кожа с головы медведя
махо(й)икон Н, макой В сорт ююлы — второй срезанный для вяления пласт рыбы без кожи
макчихи Н вертлюг — подвижное крепление в собачьей упряжке
макчкнвун В см. макчихин
макчихин Н прибор-вертушка для витя веревков
макчинда- Н вить веревку
малга Н плохая примета
малихан Н только, исключительно, сплошь
малхун ~ мархун Н много, множество, масса
малта Н дельфин
малти- Н сложить вдвое
малу Н, В место в жилище за очагом против входа, почетное
малу нахан Н лежанка, нара у задней стены старинного жилища
Мамну Н р. Амур
ман Н стая птиц
мана- Н, В 1) израсходовать, издержать продукты, провизию; 2) износить одежду, обувь; 3) истребить зверя, птицу, рыбу; 4) уничтожить, истощить
манав- Н, В 1) израсходоваться, издержаться — о продуктах, провизии; 2) износиться — об одежде, обуви; 3) истребиться, быть истребленным — о звере, птице, рыбе; 4) уничтожиться, истощиться
мандакса ~ мандоакса Н дось-самец 2—3 лет
мандика н'оцн'акй В см. ман н'оцн'ихйн
манзу Н, В 1) маньчжур; 2) китаец
манзу халанин Н 1) Китай; 2) китайская нация
манзуду Н 1) маньчжурский; 2) китайский
манййчи- ~ манййчи- Н беспокоиться о ком-л.
маннайги- Н лететь стаей
ман н'оцн'ихйн Н гусь, летающий стаей
ман'а В передняя лапа медведя
маңан Н шкура, кожа животного, птицы, рыбы
маңга Н 1) твердый; 2) сильный; 3) дорогой
маңга- Н судить
маңгагди Н 1. 1) твердый, крепкий; 2) сильный; 2. 1) твердо, крепко; 2) сильно

маңгайи Н 1) твердо, крепко; 2) сильно, очень; **маңгайи нәмйи-дә озави**
 Н с силой бросать — нельзя
маңгайан Н самый сильный
маңгахат/-ч- Н 1) быть сильным, способным в каком-л. деле; 2) счи-
 тать себя сильным
маңган Н судья
маңгасин Н сильный — о человеке, животном
маңгича- Н выдержать, выдожить
маңчан В уст. посредник — лицо, которое вело переговоры при конф-
 ликтах — в случаях, требующих штрафа
масә- В вылить, выливать
масавфкәлә- Н выплеснуть
масавфкәләййүчүн Н как из ведра — о дожде
масавфкәт/-ч- Н выливать
маси Н, В крепкий; сильный
маси Н, В дух — покровитель дома
масийи Н, В крепко; сильно
масимка- Н испытывать, пробовать прочность
масита Н еще немного, чуть побольше
мачиү Н ласт нерны
меха- ~ **миха-** Н дать осечку — о ружье
мехачә ~ **михачә** Н осечка
мектан ~ **миктан** Н, В рябина
мента- ~ **минта-** Н остерегаться, не сметь что-л. делать; чувствовать не-
 удобство, неловкость
меңган ~ **миңган** Н тысяча
мәвалбу- Н уст. крестить детей
мәван Н, В сердце
мәву I В храбрый
мәву II ~ **мәо** Н уст. название местности, где находится г. Николаевск-
 на-Амуре
мәскит- Н крихтеть, покряхтывать
мәта Н, В 1) шкура с головы животного; 2) кожа с волосяным покро-
 вом на голове человека
мәтаха Н шапка из шкуры с головы оленя
мй- I Н отрезать, срезать
мй- II ~ **мий-** Н, В заблудиться
мйкй Н сетка — отдел желудка оленя, лося (досл. блуждающий)
мййе ~ **мййэ** Н, В 1) плечо; 2) Н январь; В ноябрь—декабрь
мййедә- ~ **мййэдә-** Н упирается плечом
мййелә ~ **мййэлә** В ребро
мййән- ~ **мййән-** Н выйти замуж
мййәсих ~ **мййәсих** Н приданое
мйхи Н змея
мйхи- Н, **миски-** В ползти — о человеке, о животном
мйхикти- Н ползать на четвереньках
мйхәрәт/-ч- Н кланяться, молиться
мйхәт/-ч- ~ **мйхәт/-ч-** Н блуждать
мйлбупкй Н осока
мин Н, В перед именем в прит. ф. мой
мина- В бить в бубен
миннй ~ **минңй** Н, В мой
мйнә- Н, В 1) резать, разрезать на куски; 2) заострять, очинять каран-
 даш
мйнәктә- Н перерезать, порезать
мисин- Н, В отрезать; порезать, надрезать, прорезать
мискит/-ч- В карабкаться, ползти
мб Н, В 1) дерево; 2) палка, жердь; 3) полево, дрова; 4) древко; 5) сте-
 бель; 6) лес
мбгди В см. **мбйги**
мбда- Н загородить жердями вход в берлогу

модалапла Н 1. обшитый; 2. обшивка из цветных полосок по подолу и
 полам женской одежды
 модалаштинкан Н крест-накрест
 модан Н, В 1) конец, край; 2) острие
 модан- Н, В кончиться
 модацти Н жердь для загораживания входа в берлогу
 мозайа (< як.) В очаг летника
 мой- Н 1) крутить, вкручивать, завинчивать; выкручивать, вывертывать;
 2) бороться
 мойги Н кресало
 мойгидат-/ч- Н высекать искры кресалом
 мойшхайа Н огромный конь
 мойшкан Н жеребенок
 мойшкан Н, В лошадный, имеющий лошадь, коня
 мойшн Н, В лошадь, конь
 мойсиен- Н 1) скрутить, повернуть; 2) побороться
 мөхайа Н огромное дерево
 мокайилбан В см. мухайилбун
 Мокал В Белошейка (кличка собаки)
 мөхән Н название гусеницы
 Моканин В Белошейка (кличка оленя)
 мөхийл Н дровко остроги
 мөхийл Н палочка
 мөклакунда- В выбросить
 мөвласин- Н, В сесть, поджав ноги крестом
 мөвласинча- В сидеть, поджав ноги крестом
 мөхон- ~ мөкун- Н набрать в рот воды; спрыскивать водой изо рта
 мөхоңой, мухоңкй Н зад, задняя часть
 мөхчә- В упасть обратной стороной — о шаманской колотушке при гадании
 мөкчацтин В самый доржий из них
 мөлә, мөләнигди Н, В межд. жаль! жалко!
 мөлә- Н идти за дровами
 мөлән- Н, В жалеть; скупиться
 мөләта В жадный, скупой
 мөли- Н не уметь
 мөлий- Н, В ходить за дровами, рубить, заготавливать дрова
 мөлийкй/ч- Н делянка — место в тайге, где сложены заготовленные дрова
 мөлийл- Н начать заготавливать дрова
 мөлийлиги- Н снова, опять начать заготавливать дрова; тай этихон мөң-
 нан мөлийлигчә Н тому старику снова дрова стал заготавливать
 мөлкән Н олень дикий 1—2 лет
 молтов- ~ молтув- Н, В выпустить из рук; отпустить, освободить
 молтуйги- Н снова, опять выпустить из рук, отпустить, освободить
 мома Н деревянный
 мөмнан В, утка-каменушка
 монгон Н заездок, запор, закол
 мони В см. моноко
 мөнин Н вертел для за жаривания на огне мяса, рыбы
 моңи- ~ моңи- Н, В 1) мять, разминать шкуру, кожу; 2) комкать
 монохәса Н, монохәса В заячья шкурка
 монохән Н, монохән В заяц
 моноко Н медведь-муравьед
 монохо Н крупный — о ягодах, каплях
 монон В клен
 моң-, моңида- Н, В бить, ударять палкой
 моңгосо, моңопун Н ожерелье, бусы
 моңе ~ моңи В деревянный молоток
 моңида- см. моң-
 моңил- Н, В начать бить палкой
 моңипла Н побитый палкой
 моңкат-/ч- Н бить, стучать, ударять палкой

мōцмāt-/ч- Н драться палками
 моңни- см. монңи-
 моңокто Н плавник, валежник, вынесенный водой на берег
 моңон Н, В 1) шея; 2) воротник
 моңопла- Н надеть украшения на шею
 мōп- Н затупиться
 мōптилā- Н заложить жердями вход в берлогу медведя
 мōптин Н жерди, которыми загораживают вход в берлогу медведя
 мōпчā Н затупившийся
 мōсау Н густой лес с большим количеством валежника
 мōсих Н, мōсик В чехол для ружья
 мосин Н студень из рыбьей кожи
 мосоасик В уст. куль, мешок как мера объема
 мосок (< як. < рус.) В сто рублей (досл. мешок денег)
 мōста (< як. < рус.) В пол; доска
 мотчан Н бороться; тай бэ,йэзи мотчанчā Н с тем человеком боролась
 мочо- ~ мочу-, мочон- Н, В вернуться
 мочодги- В см. мочойги-
 мочойги-, мочонги- Н снова, опять вернуться
 мочон- см. мочо-
 мочонзи Н нареч. с возвратом — уйти, уехать и в тот же день вернуться
 мочу- см. мочо-
 мӯ Н, В вода; мӯ йгинин дōлдовван В шум воды слышится
 мугдихāн ~ мугдихēн Н пень
 мугдэли Н кругом
 мӯдухō ~ мӯдухē Н выдра
 муза Н пах
 мӯй В см. мӯйу
 мӯйу Н орел с длинной шеей
 мухайилбун Н собака с белой шерстью на шее
 мукочāн В уст. палица
 Муктегил В название негидальского рода Муктегиль
 муктуй В мышь с коротким хвостом
 муктуку В куцый
 мукэ- В испортить воздух
 мухэнэ Н варган — губной железный музыкальный инструмент
 мухэти Н, мукэти В самец собаки, лисицы, соболя
 мӯлй- Н, В носить, возить воду
 мӯлихйт/ч- Н, мӯликйт/ч- В место, где берут воду; прорубь
 мӯлкāн ~ мӯлкēн Н водяной, водянистый, с водой
 мулу В матица крыши
 мӯлā- ~ мӯлā- Н, В идти за водой
 мӯлāх ~ мӯлāх Н, мӯлāк ~ мӯлāк В чуман — глубокая посуда из бересты для воды; ведро
 мӯлāцкй ~ мӯлāцкй Н посуда для воды
 мӯлāси- ~ мӯлāси- Н, В сходить за водой, принести воды
 муми'а Н, В пряди волос у висков
 мӯ-мӯ Н изобр. подражание крику выпи
 мун Н, В перед именем в прит. ф. наш (без вас)
 мунахин Н, мунакин В утка-гаглушка, самка
 муни- Н осмотреться
 муниñ ~ муниңи Н, В наш
 муңи'эктэ В плёс
 муси-муси Н изобр. усмехаясь, улыбаясь
 муси-муси би- Н усмехаться, улыбаться
 муси-муси ойиккāн Н как будто усмехается
 мӯсни- Н протекать — о лодке
 мӯсу- Н развести водой
 мӯсэмнэ ~ мӯсэмн'е Н ремни, завязки у лыж
 мэ,гдин Н, В яр, крутой обрывистый берег
 мэ,гзекō ~ мэ,гзэкē В обрыв, обрывистый берег

мэдгэ- В см. **мэйдгэн-**
мэйдгөн ~ **мэдгэн** В см. **мэйдгэн**
мэйдэ- Н почувствовать, ощутить, почуять; предчувствовать, догадываться
мэйдэгэ-, мэйдгэн- Н думать, заботиться о чем-л.; беспокоиться, волноваться
мэйдгэдги- В снова подумать
мэйдгөдөин- Н подумать
мэйдгэл- Н задуматься
мэйдгэлдү- Н думать неотвязно; тревожиться, переживать
мэйдгэлдүмэин Н дума
мэйдгэлкөн Н, В умный — о человеке; **би ахинми мэйдгэндүккин айази мэйдгэлкөн бисим** я старшего брата своего умнее
мэйдгэн Н, В 1. 1) ум, мысль; 2) душа; 3) инос. тигр; 2. 1) умный, трудолюбивый; **ноцан мэйдгэндүн хавуулшүгашин оча** в его мыслях словно прибавляться стало
мэйдүдэ ~ **мэйкүдэ** Н название идола
мэйдхэ Н гребень частый
мэйдхэдэ- Н чесать волосы частым гребнем
мэйдлэцгү Н обруч
мэйси ~ **мэйси** В ты сам
мэйдэл-мэйдэл ойи Н 1. круглый — о плоских предметах; 2. кругло, кругообразно
мэйдхилэ Н жир птичий подкожный
Мэйдхүйл Н название эвенкийского рода Мэкэгир
мэйдлбихән ~ **мэлбихэн** Н, **мэйдлбикән** ~ **мэлбикэн** В весло короткое маленькое однолопастное для бесшумной гребли на челноке—оморочке во время охоты на зверя, дичь
мэйдл-мэйдл Н изобр. 1. кругло; 2. круглый
мэйдлмэйдү Н 1) беззубый; 2) тупой — о ноже, топоре
мэйдү-мэйдү ойи Н тупой
мэйдэрвэй В друг друга
мән ~ **мән** Н, В 1) перед именем с возвр. суфф. свой; 2) с возвр. суфф. себя; 3) с лично-прит. суфф. сам — я сам, ты сам, он сам и т. д.
мәндинзи ~ **мәндинзи** Н по-своему
мән дөлә ~ **мән дөлә** Н между собой
мәнин ~ **мәнин** В он сам, она сама; **хонат мәнин сәзәқан** В девушка (сестра) сама будет знать
мәңкил ~ **мәңкил** Н отдельно, сам по себе
мәнкэмү Н так, просто так, бесцельно
мәни ~ **мәни** В я сам; **би мәни ева-дә әсим сайа** В я сам ничего не знаю
мәни ~ **мәни** Н, В себя (об одном человеке)
мәнемэй ~ **мәнемэй** Н, В себя (о многих)
мән-мән ~ **мән-мән**, **мән-мәнзи** ~ **мән-мәнзи**, **мән-мәнзівэй** ~ **мән-мәнзівэй** Н каждый сам по себе, поодиночке, порознь; **мән-мән котовой** **завайән** Н каждая свой нож взяв
мән мәнемэй ~ **мән мәнемэй** Н друг друга
мәний ~ **мәний** Н, В свой (одного)
мәнийвэй ~ **мәнийвэй** Н, В свой (многих)
мәниймәли Н сами по себе
мәнэ, мәнэкән Н, В 1. немного; 2. небольшой
мәндэв- Н оставить, бросить
мәндэвэ- ~ **мәнзэвэ-** Н остаться, задержаться; **айат мәндэвэхэл** Н счастливо оставаться!
мәндэвкән ~ **мәнзэвкән** - Н принудить остаться
мәндэвэй ~ **мәнзэвэй** 1. оставшийся; 2. оседлый
мәнэхән ~ **мәнэхән** Н, **мәнэкән** ~ **мәнэкән** В сам, сами; **би мәнэхән мәни вәзэв** Н я сам себя убью; **бу мәнэхән мәнемэй вәзавун** мы сами себя убьем
мәнэ-мәнэ Н изобр. немного

мэ₀цдэи Н, В 1. целый, полный; 2. целиком, полностью
 мэ₀цдэиэи Н, В целиком, полностью
 мэ₀цумэ₀ Н, В серебряный
 мэ₀цун Н, В 1) серебро; 2) серебряные деньги
 мэ₀тэв- Н, В предупредить, сообщить, дать понять; указать, показать
 мэ₀тэвун- Н указывать, показывать; эвуйендули хулми, он'аханзи
 мэ₀тэвунми — оэави Н когда по озеру едешь, пальцем указывать — нельзя
 мэ₀тэвут-/ч- Н, В предупреждать, сообщать, давать понять; указывать.
 показывать

Н

нā (< ульч.) Н земля, суша, материк; местность, место
 нā! нā! Н межд. стой! стой! — окрик собачьей упряжке
 нā бэ₀йэн, нā бэ₀йэнин Н одно из самоназваний негидальцев
 нāвун Н, В вдовец, вдова
 нāвун о- В овдоветь; э₀мун аси нāвун бчā В одна женщина овдовела
 нāвуцилкāн В с вдовой
 нāуамкa В название растения
 нāдa (< рус.) Н, нāдо В надобность, необходимость; ёхун нāдадун Н за
 какой надобностью, зачем (пришел); ёбма нāдочел В очень нуждаются
 нāдайā Н семь раз
 нāдайāхāн Н всего лишь, только лишь семь раз
 нāдаккāl ~ нāдахкāl, нāдаккāн Н только семь
 нāдала Н 1) семь дней; 2) семь раз, семь очков при счете в игре
 нāдан Н, В семь
 нāдан зопти В семь рядов, семь слоев
 нāданй Н семеро, всемером
 нāданйцасал ~ нāдан'цасал Н все семеро
 нāданмāккāн Н всего лишь семь рядов, слоев
 нāданмāн Н семь рядов, слоев
 нāданмāнзи Н в семь рядов, в семь слоев
 нāдан нāданзи Н по семь
 нāдан оцталкāн В подорожник (досл. с семьей прожилками)
 нāдан сацгā Н минога (досл. семь дыр)
 нāдацна Н семь голов животных в одном месте
 нāдaтaл, нāдaтaлзи Н по семь
 нāдги-, нāдгидā- В взять в жены вдову
 нāдй- Н, В седьмой
 нāди Н негидальский
 нāдйвги- Н седьмой раз что-л. сделать
 нāдйвги(м) Н в седьмой раз что-л. сделав
 нāдййи- Н говорить по-негидальски
 нāдинзи Н по-негидальски
 нāдин нāнийе Н фольк. большой медведище
 Нāйилдин Н название ключа Нāйилдин
 нāйумди Н, В водоплавающая птица с выводком
 нāк- Н попасть в цель
 нāхāн Н, нāкан В лежанка, нары; нāхāндўвой тэўэйгичāвун Н [мы] на
 свою лежанку снова сели
 нāхата Н шкура медведя
 нāхатйккāн ~ нāхатукāн ~ нāхатуккāн ~ нāхачукāн ~ н'ахачуккāн ~
 н'ахучуккāн Н маленький
 нāхивкāн- Н попасть в ловушку — о звере
 нāхон ~ нāхун Н курица, петух
 нāкти Н сажа, нагар в курительной трубке
 нāктив- Н засориться — о курительной трубке, мундштуке
 нāктилга- Н очищать от нагара курительную трубку
 нāктипчā Н засорившийся — о курительной трубке
 нāхун см. нāхон
 нāхун хутэнин Н цыпленок

начки- Н считать кем-л., каким-л.
 налдин Н приток реки
 нам Н изобр. удобно, хорошо, как раз, впору
 нама-, намала- Н оседлать, навьючить оленя, лошадь
 на́мича- Н просить, уговаривать, упрашивать; обещать
 намос В удачно упасть — о колотушке шамана при гадании
 нана Н, В шкура; кожа — человека, животного
 на́ақта ~ ца́ақта В инок. сердце медведя
 на́апа Н, В долг
 на́апа-, на́апа́лбу- В взять в долг, занять, задолжать
 на́апа́вкан-, на́апа́дү бу- Н, В дать в долг
 на́апа́лбу- см. на́апа-
 на́апа́лка́н Н имеющий долг, должник
 на́апа́ча́ Н, В взявший в долг, задолжавший
 на́тору́ска (< рус.) Н на́труска — ремень с подвешенными мелкими охот-
 ничьими принадлежностями
 недоу жа́син ~ нидоу жа́син Н медвежонок 4 лет
 некан ~ никан Н китаец
 не́кма ~ не́кма Н, В, не́хма ~ не́хма Н, не́па ~ не́па В шея, шей-
 ная часть позвоночника
 не́лка ~ не́лка- Н толочь, растолочь
 не́мат ~ не́мат Н доля, пай дарственный от охоты, часть добычи при
 дележе
 не́мат- ~ не́мат- Н дарить, выделять долю, пай, отдавать часть добычи
 не́наву́н ~ не́наву́н Н стельная самка лося, изюбра, коровы
 не́нахин ~ не́нахин ~ не́нахин Н, не́накин ~ не́накин В собака
 не́накин и́ңинини ~ не́накин и́ңинини В название растения (? ирис,
 досл. собачий язык)
 не́накса ~ не́накса ~ не́накса Н, не́накса ~ не́накса В шкура собаки
 не́наксама ~ не́наксама ~ не́наксама Н сделанный из шкуры собаки
 не́нан ~ не́нан Н, В лосенок в первые месяцы после рождения, до лета
 не́нанди ~ не́нанди ~ не́нанди Н одежда из шкуры собаки
 не́самкучакка́н ~ не́самкучакка́н Н, В очень маленький, крохотный
 не́симкү́н ~ не́симкү́н Н мелкий; тонкий; высокий — о голосе
 не́симкү́зи ~ не́симкү́зи Н мелко (напр., писать)
 не́ву ~ не́ву Н нижний, расположенный ниже по склону; береговой, при-
 брежный
 не́вунма́ ~ не́вунма́ Н тот, который расположен ниже по склону, к бе-
 регу
 не́үида́, не́үида́гда ~ не́үида́, не́үида́гда Н, В сторона, расположенная
 ниже по склону, у берега, береговая сторона, берег; сторона у края
 нар
 не́үида́дү-н ~ не́үида́дү-н Н, В в стороне, расположенной ниже по склону,
 у берега; в стороне у края нар, на краю нар
 не́үида́дукки-н ~ не́үида́дукки-н Н, В со стороны, расположенной ниже по
 склону, с берега; со стороны у края нар, с краю нар
 не́үида́ла́-н ~ не́үида́ла́-н Н, В в стороне, расположенной ниже по склону,
 на берегу; в стороне у края нар, на краю нар
 не́үида́ли-н ~ не́үида́ли-н Н, В по стороне, расположенной ниже по склону,
 по берегу; по стороне у края нар, по краю нар
 не́үида́тки-н ~ не́үида́тки-н Н, В в сторону, расположенную ниже по
 склону, к берегу; в сторону у края нар, к краю нар
 не́үима́лзи ~ не́үима́лзи Н снизу по склону, с берега, от берега; с краю
 нар
 не́да́ ~ не́да́ Н, В нижняя часть склона, прибрежное пространство
 не́данка́н ~ не́данка́н Н прибрежный житель; житель долины
 не́ла́ ~ не́ла́ Н, В внизу, под горой, на берегу, у воды; у края нар
 не́ли ~ не́ли Н, В по низу, под горой, по берегу, около воды; по краю
 нар
 не́н ~ не́н Н низ, подножие горы, склона; берег

нѣскāхй ~ нѣскāхй Н прямо вниз по склону, к берегу; прямо от стены к краю нар
нѣскй ~ нѣскй Н, В вниз по склону, под гору, к берегу; от стены к краю нар
нѣскй-мал ~ нѣскй-мал Н куда-л. вниз по склону, под гору, к берегу; куда-л. от стены к краю нар
нй ~ нй (мн. **нййā ~ нййэ ~ нййэ**) Н, В 1) кто (к известному лицу, к личным местоимениям); 2) какой, что за (в связи с именем собственным); 3) чей
нй- ~ н'й- Н, В 1) открыть, отворить; 2) разинуть пасть; 3) поднять полу; 4) снять
нй-вэ₀л ~ нй-вэ₀л Н, В кто-либо, кто-нибудь
нйдги- В см. **нййги-**
нйдгэктэ В лопух, колючка, рещейник
нй-дā ~ нй-дэ Н, В 1) кто бы то ни было; 2) при отриц. никто
нййги- Н снова, опять открыть, отворить
нййгит-, нйййи-, нййу- Н писать
нййучā ~ нййучэ Н написавший
нй-хэ ~ нй-хэ Н, В кто же
нйхэри (< нйвх.) Н чашка деревянная для медвежьего мяса
нйлтикин- Н содрать, ссадить кожу
нйлтэйгин- Н снова содрать, ссадить кожу
нймңэ- Н, В проглотить
нймңэли- Н глотать жадно, быстро; пожирать
нймтимэ₀ В межд. салом пахнет!
нймтумуси В 1. пахнувший салом; 2. запах сала
нймтумуси- В пахнуть салом
нййй ~ нййй Н, В чей
нййцул- Н застонать
нййу ~ нййу- В стонать
нййдā ~ нййдэ Н корчевать
нййи- Н, В проклинать, мстить
нййцих Н, нййцик В проклятие; возмездие; судороги — вид падучей болезни
нййци ~ нййци Н пятка
нййцэ ~ нййцэ Н, В корень, корни
нййсу ~ нййсу- Н, В доставить, привезти добычу с места промысла
нййв- В мирить, уговаривать
нййуан В запрет, запрещение
нййдā- Н, В бросить, забросить, выбросить; оставить
нййдайги- Н снова бросить, забросить, выбросить
нййданā- Н пойти бросить
нййданла Н брошенный, заброшенный, выброшенный; оставленный
нййдū- Н бросать, забрасывать, выбрасывать
нййдуйги- Н снова бросать, забрасывать, выбрасывать
нййганй Н чирок-самец
нййохон- Н вянуть, дрябнуть, портиться
нййох-нййох Н изобр. вяло, дрябло
нййох-нййох ойй Н вялый, дряблый
нййомохон Н смиренный, спокойный, тихий; добродушный, миролюбивый
нййонн В сперва, сначала, раньше
нййоцалнитин ~ нййоцалйитин Н, В их, им принадлежащий
нййоцан Н, В **нййуан** В 1. он, она, оно; 2. перед именем в прит. ф. его, ее, ему, ей принадлежащий
нййоцаннй-н ~ нййоцанйй-н Н, В его, ее, ему, ей принадлежащий
нййоцатил, нййоцал-тин Н, В 1. они; 2. перед именем в прит. форме их, им принадлежащий
нййочот Н просить, уговаривать
нййукси В см. **нййусу**
нййукэ Н сажа, копоть

нукээлчэ- Н очищать от сажи трубу дымохода
нул- Н зажечь, высечь огонь
нулги Н, В 1) кочевка, перекочевка, переезд; 2) расстояние между кочевками; 3) семья, жена; **Еңадү э₀мун нулги бэ₀йэ бичэ** В в Каменке один семейный человек жил
нулги- Н, В кочевать, перекочевать, переехать
нулгив- Н перевезти, перенести, перетащить вещи
нулгивги- Н снова перевезти, перенести, перетащить вещи
нулгивкән- ~ **нулгивкән-** Н переселить, заставить перекочевать, переехать
нулгилкән ~ **нулгилкән** Н семейный, женатый
нулгисий- Н, В откочевать, тронуться в путь
нулгисийги- Н, В снова откочевать, снова тронуться в путь
нулгүв- Н перевозить, переносить вещи много раз
нүмкит/-ч- Н см. **нүпкит/-ч-**
нуңи- показывать, указывать, направлять
нүп- Н коптить — о лампе
нүпкит/-ч- Н, В 1) дымить шкуру при обработке; 2) коптить, вылить мясо, рыбу
нүпкитчивун, **нүпкитчин** Н коптильня для дымления шкур, для копчения мяса, рыбы
нүпкичилэ Н, В 1) продыmlенный — о шкуре; 2) прокопченный — о мясе, рыбе
нүпчэ Н 1. закопченный; 2. копать
нүску Н потяг — центральный ремень в собачьей упряжке
нүтэ Н, В смола, сера древесная
нүтэ- Н смолить лодку-берестянку
нүтэгди Н смолистый
нүтэдэ- ~ **нүтэдэ-** Н запачкать, запачкаться смолой
нүтэли- Н собирать смолу
нүтэлэ- ~ **нүтэлэ-** Н пойти за смолой
нэ ~ **нэ** Н обязательно, все равно, при всех обстоятельствах
нэ- ~ **нэ-** Н, В положить, поместить, поставить куда-л.; сложить, собрать в одно место; похоронить
нэдги- ~ **нэдги-** В см. **нэйги-**
нэйги- ~ **нэйги-** Н снова, опять положить, поместить, поставить куда-л.; вложить в ножны
нэк- ~ **нэк-** Н сохранить, сберечь
нэктэ Н 1. низкий, плоский; 2. низина
нэктэ- ~ **нэктэ-** Н класть во многих местах
нэху, **нэхуй** Н, **нэку,** **нэңуй** В обрац. младший — брат, сестра
нэхү ~ **нэхү** Н, **нэхү** ~ **нэхү** В амбар на сваях
нэхү- В положить в амбар
нэхулкән Н имеющий младшего — брата, сестру; **нэхулкән бисис-ку** Н есть ли у тебя младший брат?
нэхүлэ- ~ **нэхүлэ-** Н пойти в амбар
нэхун (мн. **нэхунэл,** **нэңнил**) Н, **нэхун** В 1.1.) младший брат, младшая сестра; 2) двоюродный младший брат, двоюродная младшая сестра; 3) племянник, племянница; 4) деверь, шурин, золовка, невестка — брат или сестра мужа или жены, младше говорящего; 2. младший, младшая
нэхунмө Н, **нэхутмө** В тот, который младше; младший; **нэхунмө хутэнин** Н младший его сын; **нэхутмө бэ₀йэ** В младший брат
нэхунэсэл Н, **нэхунөчи** В младшие братья, сестры
нэки- ~ **нэки-** Н беречь, хранить в амбаре
нэкиңкй ~ **нэкиңкй:** **онкан нэкиңкй** Н чуман для ложек
нэлки Н, В 1. ранней весной; 2. ранняя весна
нэлки- Н, В, **нэлкийги-** Н наступить весне
нэлкий Н, В ранняя весна, первая половина весны
нэлкән ~ **нэлкән** Н батрак

нэлтэйкинчэ ~ нэлтэйкинчэ Н распахнутый — об одежде
 нэлтэхи-, нэлтэл- Н распахнуть — об одежде
 нэмди ~ нэмди Н, В височные пряди волос
 нэмкэтэ Н пласт чего-л., снятый для вяления пласт рыбы
 нэмку- Н, В выстрелить из лука, попасть стрелой
 нэмкүккән ~ нэмкүккэн Н, В, нэмкүчэккэн Н тоненький — о бумаге,
 ткани
 нэмкүккәнзи ~ нэмкүккэнзи Н, В тоненько, тонюсенько
 нэмкүн Н, В тонкий
 нэмкүплэ Н 1) выстреленный; 2) застрывший — о стреле
 нэмкүт-/ч- Н стрелять из лука
 нэмкүчил- Н начать стрелять из лука
 нэмэ_о ~ нэмэ Н верховое седло
 нэмэ_ос- ~ нэмэ_оси- Н чинить, латать
 нэмэ_осиплэ Н починенный, заплата
 нэмэ_осиптин Н заплата
 нэмэ усийин Н стремя (досл. ремни седла)
 нэнэ ~ нэнэ- отгадать загадку
 нэнэвкэ ~ нэнэвкэ Н, нэнэвкөн ~ нэнэвкэн В загадка
 нэнэвкэт-/ч- ~ нэнэвкэт-/ч- Н загадывать загадку; нэнэвкэткэл загадай
 загадку!
 нэциц- Н нагнуться, согнуться — о дереве
 нэцици- Н расти наклонно — о дереве
 нэцициий Н растущий наклонно — о дереве
 нэцицэ ~ нэцицэ Н нагнувшийся, согнувшийся — о дереве
 нэципи- Н наклониться — о человеке, о дереве
 нэцил см. нэхун
 нэцэ- Н кланяться; молиться, креститься
 нэптэ-нэптэ Н изобр. ровно
 нэптэ-нэптэ овкән- Н ровнять, разглаживать руками
 нэптэ-нэптэ ойи Н ровный
 нэпэл- Н справиться, осилить, побороть
 нэскй Н 1. ровный, гладкий, плоский — о поверхности; 2. ровно, гладко,
 плоско
 нэскй- ~ нэскй- Н ровнять, выравнивать, делать плоским

Н'

н'а- Н, В 1) тнить; 2) гноиться; 3) портиться, протухать
 н'ав- Н гноиться, нарывать
 н'авзи Н солдат
 н'авул- Н загноиться
 н'агда Н позвонки, расположенные ниже шейных
 н'ауи ~ н'айи- Н квасить тесто
 н'ауипла опа Н тесто
 н'аза, н'азакта Н, В сородичи, кровная родня, братья женщины по отцу,
 все мужчины одного с ней рода
 н'ака В лучше, полегче
 н'ахачуккән ~ н'ахучуккән см. нэхатиккән
 н'аккән Н тихо, потихоньку, осторожно
 н'акса ~ н'акса Н, В 1) грязь, гной; 2) В иноск. кровь медведя
 н'аксалкән ~ н'аксалкән Н 1) грязный, с грязью; 2) иноск. нечистый
 н'аламци Н птенец, только что вылупившийся
 н'албама Н жестяной
 н'албан Н жечь
 н'алзаха Н вареная юкола
 н'алихин Н 1) недозревший — о ягодах, овощах; 2) сырой, недоварен-
 ный, недожаренный — о пище; 3) недопеченный — о хлебе
 н'ам В, н'амагди Н 1. теплый; 2. тепло

н'ама ~ н'аму Н сто
 н'амагдан Н детское одеяло, пеленка
 н'амал- Н потеплеть; бу'уанин н'амаллан Н на дворе стало тепло
 н'аманчи- В ослабнуть, обессилеть — о шамане весной и осенью
 н'ами Н, В самка дикого оленя
 н'амич'ан Н, В 1) самка, важенка домашнего оленя; 2) лосиха
 н'амка В пояс шаманский с побрякушками
 н'амка- Н, В камлать, шаманить
 н'амкал- Н начать камлать
 н'амкачин Н лохмотья
 н'амни'у Н заросли ивы-чернотала
 н'амникта Н, н'ам'цикта В ива-чернотал
 н'амн'а- Н ехать верхом на олене, на лошади
 н'амн'ала- Н ехать верхом на оленя, на лошадь
 н'ам-н'ам Н верхом на олене, на лошади
 н'амойнв- Н бояться щекотки
 н'амойнн- Н щекотать
 н'ам'цу Н 1. ясный, безоблачный; 2. ясно — о погоде
 н'ам'цу бо'а Н ясная погода
 н'ам'цуйги- Н проясниться — о погоде
 н'ам'цуча Н прояснившийся — о погоде
 н'амула Н, В, н'амук В мох, употребляемый для конопачения
 н'аму-н'аму Н изобр. 1. 1) мягкий — о ткани, шерсти, волосах, траве;
 2) рыхлый — о снеге и т. д. 2. 1) мягко; 2) рыхло
 н'аму-н'аму ойи Н 1) мягкий; 2) рыхлый
 н'ан Н, В опять, снова, еще, еще раз
 н'ан-дат В опять же
 н'анмак'ан В иноск. мясо медведя — верхний тонкий слой над ребрами
 н'анакк'ан Н 1. 1) тихий, слабый, легкий; 2) бесшумный; 2. 1) тихо,
 слабо, легко; 2) бесшумно; шепотом
 н'ан'а Н, В небо
 н'ан'а са'анин В Полярная звезда (досл. небесная дыра)
 н'аса- Н нарывать
 Н'асиха'ил название негидальского рода Нясикагиль
 н'асин В иноск. нос медведя
 н'атпахала- Н хлестнуть
 н'ат'чан Н лосенок до года
 н'ача Н, В 1) сгнивший; 2) испортившийся, протухший
 н'ачала- В см. н'ачула-
 н'ачула- Н упасть в обморок, потерять сознание
 н'ев-н'ев ~ н'эв-н'эв ~ н'эу-н'эу Н изобр. мяу-мяу
 н'эгдэс ~ н'эгдэс Н изобр. сразу, рывком — дернуть, открыть
 н'еха ~ н'иха Н, н'ика В обращ. малыш; дитя, сынок, доченька; внучек,
 внученька
 н'екерба В фольк. изобр. подражание крику чайки
 н'ехилчэ ~ н'эхилчэ Н переносица
 н'ектэ ~ н'эктэ Н град
 н'ехэ- ~ н'эхэ- Н, н'екэ- ~ н'экэ- В 1) заниматься чем-л., действовать,
 поступать; 2) намереваться, собираться делать что-л.; тай н'екэй'ан,
 тай н'екэмнен, ти н'екэй'ан В потом, после этого, поэтому (досл. так
 поступив, так сделав)
 н'екэл- ~ н'экэл- В решить; эй'андэвэ'й н'екэлч'ал В вниз по реке ре-
 шили плыть
 н'елбитэ- ~ н'элбитэ- Н быть гибким, легко сгибаться
 н'елбитэйи ~ н'элбитэйи, н'елбитэчэ ~ н'элбитэчэ Н гибкий
 н'е'ци'е ~ н'э'ци'э Н, В 1. весной, во второй половине; 2. вторая половина
 весны, поздняя весна
 н'е'ци'э'эен ~ н'э'ци'э'ээн Н период второй половины весны
 н'е'ци'едги- ~ н'э'ци'эдги- В см. н'е'ци'ейги-
 н'е'ци'ейги- ~ н'э'ци'эйги- Н наступить второй половине весны
 н'е'ци'ени ~ н'э'ци'эни Н, В вторая половина весны

н'епэл- ~ н'эпэл- Н мочь; тii эсим н'епэллэ Н так не могу
 н'есэ б- ~ н'эс б Н ослабеть
 н'ечейкин- ~ н'эчэйкин- Н раздавить
 н'ечейкинчэ ~ н'эчэйкинчэ Н раздавленный
 н'эвхэн Н, н'эйавкэн В фольк. добрый молодец
 н'эйави Н, В юноша, молодой мужчина
 н'эйави хутэ Н, В сын, мальчик, ребенок мужского пола
 н'й- см. нй-
 н'йвэоктэ В карликовая береза
 н'ййа-, н'ййада- Н красить кожу, ткань
 н'ййикта ~ н'йикта Н, В 1) позвоночник; 2) рыбий костяк
 н'ййикта уэнин Н мясо-филе, мясо вдоль позвоночника
 н'ййли- ~ н'йли- Н смазать, намазать; растереть; напачкать; зачернить,
 зачертить, заштриховать
 н'ййуктэ ~ н'йуктэ Н, В 1) волосы на голове человека; 2) коса; 3) грива,
 хвост лошади
 н'йхилчэн Н союзка — кожаная нашивка на носке и подъеме мужских
 меховых унтов
 н'йлачаэин В иноск. подмышка медведя
 н'имни- Н, В зажмуриться; прищуриться
 н'имничи- Н жмуриться; щуриться
 н'имэ ~ н'имэ В см. нимэх
 н'имэй- ~ н'имэй- Н, В приходите в гости, гостить
 н'имэх ~ н'имэх Н, н'имэк ~ н'имэк В сосед
 н'имэк- В лиять, мятьею кожицу — о рогах оленя
 н'имэхилмэт-/ч- ~ н'имэхилмэт-/ч- Н жить по соседству
 н'имэоктэ В шкурка, кожа на молодых рогах оленя
 н'иткоу молодой ельник
 н'иткимка В молодая ель
 н'иткүккэн Н, В, н'иткүкэн В очень маленький
 н'иткүн Н, В 1. маленький по размеру; 2. детство
 н'иткүнзи Н мало
 н'иткүн мөсал Н мелколесье
 н'ичал- Н раздавить пальцем, выдавить сок ягод
 н'обда-, н'обдал- Н вырвать, выдернуть с корнем, оторвать у самого ос-
 нования
 н'обдайкин- Н вырваться, выдернуться, оторваться
 н'обдал- см. н'обда-
 н'обдас-н'обдас Н, В изобр. подражание звуку потрескивания при отры-
 вании чего-л.
 н'овойя ~ н'оуойя В см. н'овү
 н'оворкэн ~ н'оуоркэн Н бык домашнего оленя 2—3 лет
 н'овот ~ н'оуот В см. н'оуут
 н'овү ~ н'оуү Н, В н'овүити Н первый, передний, передовой, впереди
 идущий
 н'ову- ~ н'оуү- Н, В идти впереди, опередить
 н'овүт ~ н'оуүт Н, В впервые, в первый раз, первым что-л. сделать
 н'оуарман Н недоуздок
 н'оуойя см. н'овү
 н'оуоркэн см. н'оворкэн
 н'оуот см. н'овүт
 н'оуү см. н'овү
 н'оуү- см. н'овү-
 н'оуүт см. н'овүт
 н'ой Н, В стрела с металлическим наконечником; наконечник стрелы
 н'ойкэн Н стрела небольшая
 н'ойма- Н подкрадываться на расстояние выстрела из лука
 н'ойманзи Н подкрадываясь
 н'оймацки Н чехлы на обувь из собачьего меха, надеваемые при высле-
 живании зверя

н'оймасин- Н, В отправиться выслеживать зверя
 н'ойокан В этн. уст. продольная жердочка на окне из рыбьей кожи
 н'олахин, н'оликка Н, н'оликн В нагой, голый
 н'оммидүй: элэ н'оммидүй В уже теряя силы
 н'омнал- Н обессилевать, слабнуть
 н'омойгди Н щекотно
 н'онц'ахй ~ н'онц'ихй Н, н'онц'акй В гусь дикий
 н'онц В передняя нога оленя, лося
 н'оскала- В отскакивать
 н'уйе- ~ н'уйэ- Н раскалиться — о металле
 н'уйевкэн- ~ н'уйэвкэн-, н'уйеҗи- ~ н'уйэҗи- Н раскалить металл
 н'ул- Н смягчить шкуру при выделке
 н'улахин Н, н'улакн В см. н'олахин
 н'улэн Н скребок для смягчения шкуры
 н'уңи Н, В шестой
 н'уңйвги- Н в шестой раз что-л. сделать
 н'уңйвгим(и) Н в шестой раз что-л. сделал
 н'уңийэгдэ Н шесть животных в одном месте
 н'уңкэхэл ~ н'уңкэхэл Н только шесть
 н'уцу Н совет, указание
 н'уңуйа ~ н'уңуйэ Н шесть раз
 н'уңуйахан ~ н'уңуйэхэн Н всего лишь шесть раз
 н'уңулэ Н 1) шесть дней; 2) шесть раз, шесть очков при счете в игре
 н'уңумки- Н спрашивать совета
 н'уңун Н, В шесть
 н'уңун җан Н шестьдесят
 н'уңун җопти В шесть рядов, слоев
 н'уң(у)нй Н шестеро, вшестером
 н'уң(у)нйцэсэл, н'уңун'цэсэл Н все шестеро, все вшестером
 н'уңунмаккэн ~ н'уңунмэккэн Н всего лишь шесть рядов, слоев
 н'уңунман ~ н'уңунмэн Н шесть рядов, слоев
 н'уңунманзи ~ н'уңунмэнзи Н в шесть рядов, слоев, вшестеро
 н'уңун н'уңунзи, н'уңутэл Н по шесть
 н'уңун таңгу Н шестьсот
 н'уңутэл Н см. н'уңун н'уңунзи
 н'уңэй ~ н'уңэй В фольк. 1) старший из братьев; 2) старейшина

Ң

ңала ~ ңала Н, В рука
 ңалама Н сорт ююлы — верхний пласт, снятый с кожей, но без костей и
 брюшка
 ңали- ~ ңали- Н держать в руке, нести в руках
 ңанакта см. наңакта
 ңанмакта Н, В н'анмакта В комар, комары
 ңанмикта В название поселения
 ңаң*та Н, В пихта, ель
 ңаң*тау Н, В пихтач, ельник
 ңасипун Н нарукавники — обмотки поверх рукава на запястье
 ңаска (< нивх.) Н медвежий праздник
 ңаска- Н справлять медвежий праздник
 ңат-/ч- Н манить рукой; подзывать собаку
 ңати Н ручка ребенка
 ңатку В нанаец
 ңачакй В см. васаха
 ңеву см. нёву
 ңевунма см. нёвунма
 ңеунда, нёундагда см. нёунда
 ңеундадү-н см. нёундадүн

һеӯидәдүкки-н см. һеӯидәдүкки-н
 һеӯидәлә-н см. һеӯидәлә-н
 һеӯидәләй-н см. һеӯидәләй-н
 һеӯидәткй-н см. һеӯидәткй-н
 һеӯималзи см. һеӯималзи
 һедә см. һедә
 һеданкән см. һеданкән
 һелә см. һелә
 һели см. һели
 һен см. һен
 һескәхй см. һескәхй
 һескй см. һескй
 һескй-мал см. һескй-мал
 һй см. һй
 һй-вәол см. һй-вәол
 һй-дә см. һй-дә
 һй-хә см. һй-хә
 һйнакин см. һйнакин
 һйнахса см. һйнахса
 һйнахсама см. һйнахсама
 һйнанди см. һйнанди
 һину- см. һину-
 һиңдә- см. һиңдә-
 һйй см. һйй
 һйңти см. һйңти
 һйңтә см. һйңтә
 һйсу- см. һйсу-
 һб-, һбси-, һбсикта- Н пахнуть
 һбкй В лесной клоп (досл. пахучий)
 һбӯди, һбсин Н пахучий
 һбхли Н, В пихта
 һбхлиу Н, В пихтач
 һбхולי Н, В хорек, колонок
 һбни-һбни Н изобр. извиваясь
 һбнита- Н извиваться — о черве, змее
 һбновупкй ~ һбномупкй Н вдоль, в длину
 һбнохакй Н самый длинный
 һбном Н 1. 1) длинный; 2) долгий, длительный, продолжительный;
 2. 1) с прит. суфф. длина; 2) длительность
 һбномали Н продолговатый, удлиненный
 һбномонмб ~ һбномунмб Н тот, который длиннее
 һбномупкй см. һбновупкй
 һбномла Н длинноватый
 һбси- см. һб-
 һбсакта- ~ һбсукта-, һбсувка- Н нюхать
 һбсикта- см. һб-
 һбсуктавфкән- Н дать понюхать
 һуни- ~ һуну- ~ һунә- Н, В возвращаться, идти обратно
 һунәнэк- Н разойтись
 һунәчә ~ һунәчә Н, В возвратившийся
 һуңнә ~ һун'чә Н 1) прямой, ровный; 2) перен. правильный, справедли-
 вый
 һбв-һбв ойй ~ һбв-һбв ойй, һбмңу ~ һбмңу Н светлый, чистый, прозрач-
 ный
 һбйил- ~ һбйил- Н, В светлеть, осветлеть; светать
 һбйин ~ һбйин Н, В, һбхун ~ һбхун Н 1. свет — от естественных при-
 родных источников; 2. светлый, прозрачный; 3. светло
 һбйин- ~ һбйин- Н светить, освещать
 һбйиси ~ һбйиси Н светлый, яркий, ослепительный
 һблә- ~ һблә- Н, В, һбләхәт-/ч- ~ һбләхәт-/ч- Н, һбләкәт-/ч- ~ һблә-
 кәт-/ч- В бояться, страшиться, трусить

цэлэвФкй ~ **цэлэвкй** Н, В иноск. волк (досл. трусливый)
цэлэвкйи ~ **цэлэвкэи** Н испугать
цэлэвкйт/-ч ~ **цэлэвкэт/-ч** Н пугать, страшить
цэлэүэс ~ **цэлэхэс** Н 1. боязливый, пугливый, робкий, трусливый; 2. трус
цэлэхат/-ч ~ **цэлэхэт/-ч**, **цэлэкйт/-ч** ~ **цэлэкэт/-ч** см. **цэлэ-**
цэлэл ~ **цэлэл** Н, В испугаться, струсить, оробеть
цэлэмугди ~ **цэлэмугди** Н, В 1. страшный; 2. страшно
цэмди Н 1. очень светлый, яркий; 2. очень светло, ярко
цэмүтэ Н шептать
цэну В идти обратно
цэнусин В отправиться обратно
цэнэ Н, В пойти, уйти; идти, двигаться, ехать
цэнэв Н, В унести, увести, увезти; нести, вести, везти
цэнэвги Н снова, опять унести, увести, увезти
цэнэвгисин Н снова, опять уносить, уводить, увозить, похищать
цэнэвкйи ~ **цэнэвкэи** Н, В отправить, отпустить
цэнэвкйт/-ч ~ **цэнэвкэт/-ч** Н, В отправлять, отпускат
цэнэйи Н, В путник
цэнэсин Н, В пойти, отправиться
цэнэчэхин Н след
цэс-с ~ **цэс-с** Н изобр. ослепительно

О

о Н, В 1) (**о-йа-н**) сделать, создать, произвести, построить, зарабо-
 тать; 2) (**о-да-н**) сделаться, стать, возникнуть, появиться, образоваться;
гёв эсин ода В мой товарищ не хочет
обга Н пролезать, проходить под снегом — о птицах
обгасин Н зарыться в снег — о птицах
обикотти Н повод собачьей упряжки
ободу Н *послелог* вместо чего-л., кого-л.
оболо В обеднеть
оболон В неудачник
оболон гёхин Н ястреб большой, охотящийся на гусей
обу Н часть, доля, пай
обв Н, В быть сделанным, созданным, произведенным, построенным, вы-
 работанным
обвкйи Н, В 1) заставить сделать, создать, произвести, построить, выра-
 ботать; 2) заставить возникнуть, появиться, образоваться
обкйт/-ч Н, В 1) заставлять делать, создавать, производить, строить,
 выработывать; 2) заставлять возникать, появляться, образовываться
овойги Н опять, снова становиться малочисленным
огда Н, В лодка
огдакеа Н, В кора
огдама Н лодка-долбленка
огдан Н, В жилище летнее из бересты
оүеца Н, В алой дух
оүеца цаланин Н, В название растения (? плаун, досл. рука огеца)
оүй ~ **ойи** Н, В мало, немного, недостаточно
оүйиан ~ **ойийан** Н плавать — о птице
оүйакто Н плавать
оүо Н, В 1) бедро, ляжка; 2) круп; 3) окорок
оүо Н порезаться
оүодоло Н нести под мышкой
оүони Н, **оүоци** В 1) подмышка; 2) пазуха; **оүоцидүй** В под мышкой
оүус (< як.) Н бык
оүэ, **окутул** Н наколоться, нанороться, уколоться
одан Н касатка
одги В см. **ойги-**
оден ~ **один** I Н, В дождь со снегом

оден ~ один II Н, В 1) беременная; 2) стельная — о животных
 оден \bar{o} - ~ один \bar{o} - Н, В забеременеть
 одимача хутэнии II первенец
 одовала- ~ одуҗала- В фольк. идти за шаманкой, звать шаманку
 одован ~ одуҗан В шаманка
 одомкура В багульник горный
 одуҗан см. одован
 оза Н, В след, отпечаток, тропа, дорога, путь; оза долиндүн В на полу-
 пути
 оза- Н, В 1) выслеживать, идти по следу; 2) В инокс. снимать с убитого
 медведя мясо по ходу артерий — от передних лап к задним и централь-
 ному стволу; 3) расправлять шов
 оза- ~ озо- ~ эза- Н, В нарушать запрет, табу, грешить; бу эсивун озойо
 Н мы запрет не нарушаем
 озави ~ озави ~ озави Н, В нельзя, табу, не смей, грешно
 озаҗида ~ озаҗида Н наружная сторона, сторона, обращенная к дороге
 озахан Н тропинка
 озакта- Н ходить по следу
 озалкан Н имеющий след, со следом
 озамачи В главная артерия
 озасин- Н отправиться по следу
 озо- см. оза-
 озови см. озави
 озойкин- Н наклониться, наклониться, опрокинуться
 озопки Н наклонно, покато, набок, косо, вкось, криво
 озот-/ч- Н беречь
 ой Н межд. ой, эй! — при зове, оклике, отклике
 ояҗи- Н, В, ояҗи- ~ ояҗи- Н спасти, оживить, уберечь от беды; вы-
 лечить; воскресить
 ояҗиди- В см. ояҗи-
 ояҗиги- ~ ояҗиги- Н спастись, ожить, выздороветь, зажить, срastись —
 о ране; воскреснуть
 ояҗиди- Н, В ревновать
 ояҗивки Н, В ревнивый
 ояҗамка Н антилопа
 ояҗокто Н тростник
 ояҗи- Н 1) снова, опять сделать, создать, произвести, построить, выра-
 ботать; 2) снова, опять сделаться, стать, возникнуть, появиться, об-
 равоваться
 ояҗи см. ояҗи
 ояҗи- Н вытаскивать, доставать
 ояҗиан- см. ояҗиан-
 ояҗи I Н двадцать
 ояҗи II Н один из супругов — муж, жена
 ояҗи В серый
 ояҗисин- Н вытащить, достать, подцепить
 ояҗичан ~ ояҗичан Н лось 1—2 лет
 ояҗикан- Н потерять сознание, будучи оглушенным
 ояҗо Н, В с прит. суфф. поверхность чего-л.
 ояҗов- Н промахнуться, не попасть при стрельбе, бросить мимо
 ояҗову ~ ояҗоу Н верхний, находящийся на поверхности
 ояҗоду-н Н сверху, поверх чего-л.
 ояҗокон Н, В медвежонок до 1 года
 ояҗокто Н, В осенняя старая трава; сено
 ояҗоктомо Н, В травяной
 ояҗоктому- Н пахнуть травой, сеном
 ояҗолто Н столбиком, один над другим
 ояҗомца Н ушная сера
 ояҗомца- Н очищать уши от серы
 ояҗон Н, В домашний олень
 ояҗу- Н ползти на животе

ойув- Н, В собрать, сложить в одном месте
 ойувупла, ойувчā Н собранный, сложенный в одном месте
 ойчан Н см. ойчан
 õхин Н, õкин В когда
 õхин-да Н 1) всегда, постоянно; 2) при отриц. никогда
 õхин-мал Н когда-нибудь
 õхипти Н давнишний, старый
 õхиптидū Н, õхиптидū В 1) до каких пор; 2) некогда
 õкитти В давно уж
 оклā- Н, В пойти за берестой
 оклī- Н, В драть бересту
 охо- Н, око- ~ уку- В сосать грудь, соску
 охов-, оховут-/ч-, оков-, оковут-/ч- ~ укув-, укувут-/ч- В кормить грудью,
 давать грудь ребенку
 оховун, охощī Н, укувун, укуцī Н В соска
 оходо Н охапка
 оходолō- Н взять в охапку, принести охапку чего-л.
 охойо Н горбуша
 охойо бeуанин Н июль — период появления горбуши (досл. месяц горбуши)
 охойо холанин Н мотыльки — предвестники появления горбуши (досл.
 покрывало горбуши)
 охон Н, окон В женская грудь
 охон'о Н, окон'о В молоко
 окон'окто В сосцы на шаманском бубне
 окса В копыт от горящей бересты при копчении головы медведя
 оксауи В см. оксаи
 оксауи моравкī В ночная бабочка
 оксаки В инокс. легкие медведя
 оксаи Н сова, сыч, филин
 оксухун'а Н чебак
 õкта Н, В смородина черная
 õктахамка Н, õктакамка В береза черная полярная
 октит-/ч- Н лечиться; лечить, спасать
 окто Н, В 1) лекарство, порошок; 2) порох
 окто- Н истлеть, испортиться
 октонок, отонко В 1) край крыши; 2) январь-февраль
 октул- см. оуэ-
 окчāх Н, окчāк В верховой олень-кастрат
 окчалā- Н сeсть верхом на оленя
 окчалича- Н сидеть верхом на олене
 ола- Н, В мочить, намочить, смочить, размочить
 олан Н полынья
 олана Н юкола, нарезанная моченая
 олап- Н промокнуть, отсыреть
 олапкī В головой вперед (т. е. нормально родиться)
 олапучи Н мокрый
 олапчā Н промокший, намокший, отсыревший; сырой, влажный
 олбик Н приданое; угощение невестки
 олбун- Н раздаваться эху
 олги- Н, В сушить; вялить
 олгин Н, В, оргин Н свинья
 олгичипла Н, В сушенный; вяленный
 олго- Н, В сохнуть; вялиться
 олгов- Н, В высушиться; провялиться
 олговчō Н, В высушенный; провяленный
 олгохин Н, олгокин В сухой
 олгокто В название растения
 олгома, олгон В змея
 олгомко Н сухой, высохший — о растении
 олгомно Н, В высохший; олгомно дуусин В высохшая протока
 олгон- ~ олгун- Н, В повесить люльку на ремне

олгончо- В висеть на ремне
олгул- Н выдернуть, вырвать с основанием
олдохсо ~ олдоксо Н, В гроб
олдон Н, В бок, сторона; косяк двери, окна
олдөндү-н Н, В сбоку, рядом
олдонималзи Н откуда-то сбоку
олдонө- Н подтаивать у берега — о льде весной
олдөнбөчә Н лед, подтаявший весной у берега, заберег
олдонтихй Н вбок, в сторону
олдонкй Н боком, на бок, на боку
олзү Н глушый, бестолковый, несмышленый
бли Н, В ворон
блин В изделия, вещи
блин- Н, В грести веслом
блинзи, блинкй, блисинзи, блисинкй, блум Н, В вокруг, кругом; **блинкй**
 гәнү- В вкруговую бежать
блинкй Н, В весло двухлопастное
блисимкан- В грести, плыть в лодке
блисин- Н, В обойти, объехать, сделать круг; **зөва блисин-** В обойти дом
блисинзи см. **блинзи**
блисинкй см. **блинзи**
блиг-/ч- Н успокаивать, занимать ребенка
оляти- Н испытывать прочность, пригодность
оло Н, В рыба
оловфкачивкй Н кроншнейп
оловфкөлө- Н, В повесить над огнем чайник, котел
оловун Н крюк для подвешивания над огнем чайника, котла
олоудй В чайка большая
олохй ~ улукй Н, **олокй ~ олуки** В белка
олохй гатпачан Н, **олокй гатпачанн** В родинка
олохйкә Н, **олукйкә** В беличья шкурка
олохймй- Н охотиться на белку
олохймэ Н беличий
олохймә- Н пойти охотиться на белку
олохймән Н собака, хорошо промышляющая белку
ололдо- Н испугаться, вздрогнуть, вскочить от неожиданного шума, звука
ололдовсе Н межд. ой! — при испуге
ололдовфгөн- Н испугать
ололдочө Н пугливый
оломй- Н, В ловить рыбу, рыбачить
оломмй бээйз В рулевой, гребущий
оломо- Н, В пойти ловить рыбу
блomo- Н перевертывать тушу лося на спину, чтобы содрать шкуру
оломон Н, В 1) хороший рыбац; 2) скопа-рыболов
оломот-/ч- В рыбачить
оломбчил- В начать рыбачить
олон В 1. пугливый; 2. нервнoбольной, менерик
олөн I Н, В брод
олөн II Н, В крюк для подвешивания над огнем чайника, котла
олөн- Н, В повесить над огнем чайник, котел
олөнзи Н, В вброд, бродом
олоцкй Н жердь в юрте, на которую прикреплялся крюк для подвешива-
 ния над огнем чайника, котла
олонка- В кричать «ку-ку-ку» при остановках, когда возвращались с уби-
 тым медведем
олөсин- Н отправиться вброд
олот Н унты летние короткие ровдужные
олотива, олотивун В палочки для еды
олум см. **блинзи**
олча Н ульча

Олчакоул В название негидальского рода Олчакогиль
 олчан Н уда, удэгеец
 олчи Н раб
 олдэ ~ олдэ- Н поставить варить
 ом- Н, В 1) пить; 2) курить; саңи'анма ом- Н курить табак
 оман Н, В костный мозг, мозг трубчатых костей
 оми Н, В душа
 оми- Н вилять хвостом
 омхин Н голодный
 омкакта ~ умкакта Н кухта — снег хлопьями на ветках
 омки Н, В белка-летяга; летучая мышь
 омки аватанин Н, В лиса-сиводушка
 омкото Н лоб
 оммо- Н, омцо- Н, В забыть
 омцойги- Н снова позабыть
 омцоти Н, В чайка большая, пестрая
 омцото Н забывчивый
 омохан Н, В шалаш для собак
 омокта ~ омукта Н, В яйцо
 омоктовав- ~ омуктавав- Н, В нести, класть яйца
 омом ~ омул Н, В пояс
 омомги, омомгичан Н, В юноша, парень, молодой человек
 омомгил В молодежь
 омомон Н много курящий
 омомки В трубка курительная
 омомчин Н, В лодка-берестянка, челнок, оморочка
 ому Н, В гнездо; нора
 омувкан- ~ омукан- Н, В поить; саңи'анма омувкан- Н дать покурить та-
 бак
 омула- Н, В подпоясаться
 омуладги- В см. омулайги-
 омулайги- Н опять, снова подпоясаться
 омулиткан В филён
 омуму-си- Н, В 1) хотеть пить; 2) хотеть курить
 омусамна Н опивки
 он, они, онгда Н, В как, каким образом; он м'екэдэй В как быть, как
 можно
 она- Н пойти сделать
 онан Н сухожилие со спины олея, лоя
 онарав(у) Н полка вдоль лежанок, нар в старинном жилище
 он-дэ Н, В 1) как бы то ни было; 2) при отриц. никак
 ондогдо Н олень-манчик
 они, онгда см. он
 оницки Н плохой, жестокий — о человеке
 онкалә- зачерпнуть ложкой
 онкан Н, В ложка
 онма Н сосуд берестяной высокий, сума берестяная вьючная
 он-мал Н, В как-нибудь
 онмокто Н, В название растения (? трилистник)
 онму Н, В 1) кисть руки — тыльная поверхность; 2) стопа, плюсна — верх-
 няя часть; 3) псок унтов, обуви
 онци- ~ онци- Н гнуть доски для лыж
 онцивун ~ онцивун Н рама-станок для сгибания досок для лыж
 онта Н, В обувь, унты меховые, ровдужные или из рыбьей кожи
 онталә- Н обуться, надеть унты
 онтамагда Н игла, употребляемая при шитье из кожи
 онтаңат- Н сивуч
 он'ахан Н указательный палец
 он'аханда Н единица измерения, равная расстоянию от кончика указа-
 тельного пальца до кончика большого пальца
 он'акта Н личинка овода, мухи в гниющем мясе, рыбе

он'аклā-, **он'анладгн-** В подпоясаться
он'аун I В поле
он'аун II, **ун'аун II**, В наперсток
он'ачан В см. **он'очō**
он'и В котел
он'окот-/ч- В играть
он'очō Н бурундук
оңголō Н 1. дупло; 2. дуплистый; **тай оңголōлō ййен** Н в то дупло влез;
оңголō мō Н дуплистое дерево
оңжāн В см. **оңо**
оңикта ~ **оңта** Н, В кровеносный сосуд, вена, артерия
оңканкн, **оңкнскн** Н, В навзничь, на спину
оңко Н, В корм подножный, пастбище, ягельник, ягель
оңко- I Н, В находиться на подножном корму, кормиться, пастись — об олене, лосе; есть ягоды с куста
оңко- II Н, В 1) лить, наливать, выливать; 2) сыпать, насыпать, высыпать
оңкэлбу- Н, В, **эоңкэлбу-** В 1) литься, течь, струиться; 2) сыпаться
оңкэлдивун Н чайник для заварки чая
оңконō- Н пойти вылить, высыпать, выбросить
оңкочицкн Н куча, что-л. насыпанное, куда выбрасывают мусор
оңнан, **оңнанча** Н наст
оңнан- Н образоваться насту, покрыться настом
оңни- см. **оңни-**
оңнивун см. **оңивун**
оңнихн Н, **оңникн** В голень
оңн'у-снн'у оңиккāн Н как будто не человек
оңо Н, В нос лодки
оңокто Н, В 1) нос человека, животного; клюв; 2) нос лодки, судна;
 3) носок обуви; передний лыжный ремень
оңоло Н дупло; углубление; пещера
оңта см. **оңикта**
опа Н, В мука
опкал, **опкачи** В все; весь, каждый; **нимā опкаттүн гүнчā** В всем соседям (= каждому соседу) говорил; **опкачинн**, **опкачиннн** В весь, разный
опкола В грудина — передняя часть туши медведя
орбаха (< рус.) Н рубаха, рубашка
оргакта (< эвенк.) В мясо, вяленое на солнце, нарезанное длинными полосами
оргин см. **олгин**
оромочи(н) Н, В котел большой чугунный без ножек
ос- Н, В посторониться, отойти, рассчитать дорогу, проложить путь, освободить место; убрать, прибрать помещение
оса Н, В 1. злой плохой; 2. плохо; 3. зло, вред
оса Н, В камыс
осази Н, В плохо, злобно
осак Н, **осок** ~ **осох** Н, В печь, печка
осакта Н, В молоки рыбы
осама Н 1. сделанный из камыса; 2. халат из камыса
осасил- В почувствовать [себя] плохо
осй- Н 1) царапать, чесать; 2) сгребать сено
осив- В отстраниться
осихан Н мушка ружья
осихан- Н вылетать искрам из костра
осикта Н, В 1) звезда; 2) В иноск. глаза медведя
осицкн Н грабли
оскалā- Н, В возить когти
оскат-/ч- Н, В скрести когтями, ногтями
осоуон Н отверстие для выхода дыма в зимнике
осок ~ **осох** см. **осак**
остол (< рус.) Н стол для еды

от-/ч- Н, В 1) мотать, наматывать; 2) вить, свивать; 3) крутить, вращать; 4) путать
отал- В см. отил-
отил- Н, В понимать; уметь
отинтин В гнилушка, употреблявшаяся при ловле рыбы в заездке в том случае, если в семье кто-л. умер в течение года
откй Н, В утка-крохаль самка
отнан В утка-нырок
отокон В корытце
отохон-, оттохан- Н, отокон- В зудеть, чесаться
отон Н, В посуда деревянная, блюдо, корыто
отта Н, В ноготь; коготь
оттала- Н 1) вцепиться когтями; 2) украсть, утащить
оттохам- см. отохон-
очауан ~ очайан ~ очан- Н споткнуться, оступиться
очаха Н, очака В плавник спинной у рыбы
очивун В расщеп на палке, при помощи которого вытаскивали из берлоги убитого медведя
очивунда- В накручивать шерсть убитого медведя на расщеп палки
очяги- Н кричать при возвращении с удачной охоты на медведя
очилга- Н, В 1) разматывать; 2) развивать; 3) раскручивать; 4) распутывать
очохй Н, очокй В название ночной птицы
очув- Н 1) намататься; 2) навиться; 3) накрутиться; 4) запутаться
очувчй Н 1) намотавшийся; 2) навившийся; 3) накрутившийся; 4) запутавшийся
очунё, очунёй Н межд. тیشه! не кричи, не кричите!

П

пā- (<ульч.) Н 1) убывать, спадать — о воде в реке; 2) высыхать — о реке, ручье; 3) испаряться
пāу Н окно
пауласин- Н подняться пыли, песку, снегу
паули-, палти- Н пылить
пакта Н бугор, возвышенность
пакчин Н, В 1, умелый, искусный; 2. умелец, искусник, мастер
палан Н, В пол; доска
пала-пала Н фольк. изобр. топ-топ
пали-пали Н изобр. слабо — об осипшем голосе, потухшем костре
палчим- Н запутаться — о нитках
пацку пау Н место в старинном жилище против задней стены
паси (<ульч.) Н кусок чего-л.
паси-паси Н изобр. в куски — изрезать, изорвать
пāти Н колотушка — палка с сучком, при помощи которой разминали рыбу кожу при обработке
патрахан- Н трещать — о горящих дровах
патта (<ульч.) Н полоз нарты
пагулили Н изобр. бух — о звуке от падающего дерева
пāчй Н 1) пересохший — о русле реки; 2) выкипевший — о чайнике, котле
пачи- капризничать
пачихан Н игрушка
пёва В перхоть
пёла Н помост амбара; пāхū пёладун нōчāв на помост амбара поставил пёлаха Н лучок, ложе самострела, в которое вкладывается стрела
пихор-р Н изобр. скрип-скрип — о полозьях нарты в сильный мороз
пиктэ (<ульч.) Н фольк. ребенок; детеныш
пйлтаи Н суп с галушками
пйпихан Н дудка, трубка; свисток из стебля тальника

пйпихат-/ч- ~ **попухат-/ч-** Н свистеть, гудеть
поу́йу Н древесный нарост, из которого изготовляли черенки для ножей
по́за Н, В дух-хозяин огня
по́лахи- Н кричать, звать; орать, шуметь
полахин Н раздетый; обнаженный, голый
полахин Н крик; шум
полахисин- Н крикнуть
полан Н осина (?)
помпукачивкй В филин маленький
поңа В см. **поңта**
поңта Н, В дым, клубы дыма
поңта и'екэ- В клубиться — о дыме
порокчон Н щокор — рыба из семейства сиговых
попухат-/ч- см. **пйпихат-/ч-**
пор-пор Н межд. стой! стой! — окрик, останавливающий упряжку собак
пос, пос-с-пос-е Н, В изобр. насквозь, через, прямо, наперерез; **пос-е**
бабгола- В насквозь проткнуть
последний (< рус.) Н последний
почок В изобр. звук при испражнении
ппу-ппу Н изобр. фу-фу! — при задувании огня
прр-прр Н изобр. подражание звуку скатывающегося с гор снега
пув- Н, В дуть
пу́зин Н, В фольк. девица-красавица
пуйу- (< ульч.) Н 1) раскрошить, растереть, растолочь; 2) разбить
 вдребезги
пуйу-пуйу Н изобр. мелко, вдребезги
пуху Н шило
пухуда- Н колоть, прокалывать шилом
пукчолли В изобр. пу-ух-пу-ух
пукчуй-пукчуй Н изобр. фу-у-фу-у — подражание шуму кузнечных мехов
пукчул-пукчул, пэ́кчи-пэ́кчи, пэ́кчил-пэ́кчил, пэ́кчимэи Н изобр. сгор-
 бившись, ссутулясь, изогнувшись
пултэкин Н почка растения
пултэкин- Н набухать, лопаться — о почках растения
пулуку Н желудь
пунчулкән ~ **пунчулкән** Н, В еж
пуңгули- Н крутиться вокруг своей оси
пуңгулиги- Н снова, опять крутиться вокруг своей оси
пуңгуликта- ~ **пуңгэликта-** Н катиться, перекатываться — о круглых
 предметах, кувиркаться
пуңгул-пуңгул Н 1. круглый, шарообразный; 2. кругло; вокруг
пуңгул-пуңгул ойй Н круглый, шарообразный; вышитый бисером
пуңгэликта- см. **пуңгуликта-**
пуңгэлисин- Н покатиться кубарем
пуңку (< ульч.) Н полотенце; платок, шарф, кашне
пуңсаку Н сосуд большой глиняный
пусуцкэла- Н брыгать — о кипящей воде
путиву Н сумка из рыбьей кожи
пучиктэ ~ **пучэктэ** Н прыщ
пэ́йгэ- Н пробовать, пытаться что-л. делать, испытывать в чем-л.;
 предполагать; советовать; сомневаться
пэ́й-пэ́й Н изобр. онемев — о руках, ногах
пэ́ктирү- Н, В стрелять из ружья
пэ́ктирәвун ~ **пэ́ктирәвун** Н, В ружье
пэ́ктирәмкән- ~ **пэ́ктирәмкән-** Н дать, разрешить стрелять; **эсин** **пэ́кти-**
рәмкәнэ **бэ́йиңа** Н не дает стрелять зверь
пэ́ктирән- ~ **пэ́ктирән-** Н, В выстрелить из ружья
пэ́ктирәнэ ~ **пэ́ктирәнэ** Н выстрел
пэ́ктири- Н стрелять — о нескольких человеках, стоящих в ряд
пэ́ктиримәт-/ч- Н ~ **пэ́ктиримәт-/ч-** Н стрелять друг в друга, перестре-
 ливаться

пэ₀кчиким- Н согнуть, изогнуть
 пэ₀кчикин-, пэ₀кчэн- Н сгорбиться, ссугулиться, согнуться, изогнуться
 пэ₀кчкикинчā ~ пэ₀кчкинчэ, пэ₀кчкиншлэ, пэ₀кчиху, пэ₀кчихэ, пэ₀кчэнчā ~
 пэ₀кчэнчэ Н сгорбившийся, ссугулившийся, согнувшийся, изогнувший-
 шийся
 пэ₀кчи-пэ₀кчи, пэ₀кчил-пэ₀кчил, пэ₀кчимэи см. пукчул-пукчул
 пэ₀ң-пэ₀ң Н изобр. вздрезаги
 пэ₀пу- Н бредить, бормотать во сне
 пэ₀р-р Н изобр. фр-р — о шуршании лыж по снегу
 пэ₀скэ- Н удивляться
 пэ₀скэвсигди, пэ₀скэвсй хэрэй Н удивительно, интересно

С

сā- Н, В знать; понимать; уметь
 сабада- Н капать, сочиться, просачиваться, стекать
 сабадā- Н подставить подо что-л.
 сабдан Н капель
 сабдасимчā и цумчā (~ и цумчэ) Н сосулька ледяная
 саваңит/-ч- Н показывать кукиш
 савкāн- Н, В дать знать, известить, уведомить, сообщить, поставить
 в известность
 савли- Н угощать
 савлимāt/-ч- Н угощать друг друга, угощаться
 савчāн Н, В сиг
 саҗа (< як.) В воротник; ворот
 саҗал-саҗал Н изобр. редко, неплотно — о ткани
 сагдама (< сагда + ама) Н дед, отец отца
 сагдаи- Н, В 1) состариться; 2) иноск. издохнуть — о медведе
 сагдаичā Н, В 1) состарившийся, очень старый, дряхлый; 2) иноск. из-
 дохший — о медведе
 сагдаи'а (< сагда + эи'э) Н бабушка, мать отца
 сагдай Н, В 1. старый, пожилой; 2. старик; сагдайл бэ'ийэл В старики
 саҗийигди Н 1. стыдливый, стеснительный; 2. стыдно, совместно
 саҗийихас ~ саййхас Н стыдливый, стеснительный
 саҗийимкāн- Н заставить стыдиться
 саҗийиш- Н, В, саййиш- Н стыдиться, стесняться
 саҗла Н подставка для стрелы самострела
 садги- В см. сайги-
 сай Н 1. мелкий, раздробленный; 2. мелочь; 3. врасышную, в разные
 стороны, вздрезаги
 сай- Н отметить, пометить, заметить
 сайга- Н приесться, надоест — о пище
 сайгавсй Н 1. привевшийся, надоевший — о пище; 2. приелось, надоело
 сайгати Н хариус
 сайги- Н снова, узнать, понять; очнуться, опомниться
 сайй Н, В 1. знающий; 2. с прит. суфф. знакомый
 сайив- Н дробить, крошить, рубить
 сайикту Н метка на ушах оленя
 сайилга- Н ставить дорожный знак
 сайилган Н дорожный знак
 сайимта Н ресница; бровь
 саханан Н таймень
 сакса Н утка-саксан
 сахса Н, сакса В иней — на одежде, на окне
 сакей Н торос ледяной; шуга
 сакей- Н покрываться торосами — о реке; идти шуге
 сакейлкāн Н торосистый
 сала Н, В женский передник
 салан Н, В 1. сведующий, знающий; 2. знаток

саалга **Н** промежность
саади- **Н** есть, обедать — на охоте, в пути на привале
саайнах **Н** еда, обед — на охоте, в пути на привале
саалле хутэс **Н** твоя возлюбленная дочь
самагил ~ **самайил** **Н**, **В** название нанай-самагиров
саман **Н**, **В** шаман; **саманду** **пчевфкэн-** **В** попросить шамана посмотреть
самасик **Н**, **В** шаманское одеяние, облачение
сэмат-/ч- **Н**, **В** знакомиться, быть знакомыми
самнар **Н** фольк. меч
самни- ~ **самңи-** **Н** развести дымокур
самыйвун **Н** коптильня
самниг ~ **самңиг**, **самниңки** **Н** дымокур
самцап **Н** пах
самңи- см. **самни-**
самңиг см. **самниг**
сән (< ульч.) **Н** вешала для вяления рыбы
сана- **Н**, **В** прийти узнать; навестить, провести
сән'ан **Н**, **саң'ан** **В** птичий помет
сан'асни- **Н** напачкать птичьим пометом
саңа **Н**, **В** дыра, отверстие; щель, трещина; яма, впадина
саңана- **Н**, **В** починить, заштопать, залатать, поставить заплату, заде-
 лать дыру
саңанавфкэн- **Н**, **В** дать, просить, поручить починить
саңанап **Н** починенный, заштопанный, залатанный, заплатанный
саңаптылкэн **Н** с заплатой
саңагтыи **Н** заплата
саңив- ~ **саңув-** **Н** покрыться инеем
саңиг **Н** иней
саңи'а- **Н** дымить, дымиться
саңи'агди **Н** 1. дымный; 2. дымно
саңи'ан **Н**, **В** дым; табак
саңун **Н** 1. прохлада; 2. прохладный; 3. прохладно
саңун- **Н** веять прохладой
саңунигди **Н** 1. прохладный, тенистый; 2. прохладно
сәй- **Н** быть заметным
сапкы **I** **Н** игла, челнок для вязания сетей
сапкы **II** **Н**, **В** палочки для еды
сапкун **Н** корень растения
саара-саара **Н** изобр. растопырив пальцы
саса **Н**, **В** дробь
саасама **Н** дробовой
сатма **Н**, **В** медведь самец старый
сачарй, **чачарй** (< эвенк.) **Н** самка домашнего оленя (1—2 лет)
севахй ~ **сивахй** **Н** клин деревянный; зубило
севина ~ **сивина** **Н** ложное ребро, хряц в местах прикрепления ребер
 к грудной кости
севля- ~ **сивля-** **Н** навизывать, нацелить что-л.
севляп ~ **сивляп** **Н** навизанный, нацеленный
севсахавун ~ **сивсахавун** **Н** проволока для прочистки курительной трубки
севута- ~ **сивута-** **Н** шептать, бормотать; шуршать — о сухой траве, ли-
 стьях
сеуепла ~ **сиуепла** **Н** обструганный
седо- ~ **сиду-** **Н**, **В** соскоблить шерсть со шкуры
седундй **Н** скребок для соскабливания шерсти со шкуры; бревно, на ко-
 тором соскабливают шерсть со шкуры
сейа- ~ **сийа-** **Н** надставить, удлинить, надвигать ремень, веревку; сое-
 динить две части
сейайги- ~ **сийайги-** **Н** снова скрепить, соединить, воссоединить
сейайгинла ~ **сийайгинла** **Н** вновь скрепленный, соединенный; воссоеди-
 ненный

сейат-/ч- ~ сийат-/ч- Н надставлять, удлинять, надвизывать ремень
 веревку; соединять две части
 сейумта ~ сийумта В лучевая кость
 сейун ~ сийун Н песок
 сехан, сехати ~ сихан, сихати Н подвески у серьги
 сехи ~ сихи Н мутный — о воде
 сехив- ~ сихив- Н мутить воду
 сехил- ~ сихил- Н мутнеть — о воде
 сехса Н, секса В название гуся
 сел- В сварить
 села ~ сила Н, В едва, еле, с трудом
 села- ~ сила- I Н вытащить кишки из брюха убитого животного, приг
 тавливая их для еды
 села- ~ сила- II В печь на рожне
 селаккала ~ силаккала- Н, В нацепить на рожон
 селавун ~ силавун Н, В вертел, рожон — деревянная палочка для печ
 ния мяса, рыбы у огня; шашлык — мясо, рыба на рожне
 селамы ~ силамы В едва
 села-села ~ сила-сила Н, В едва-едва, еле-еле, кое-как, с большим тру
 дом
 селат-/ч- ~ силат-/ч- Н, В печь на рожне мясо, рыбу, лепешки
 селга ~ силга В бедствие
 селги- ~ силги- Н пролезть через узкое отверстие
 селгивун ~ силгивун Н сверло
 селки- ~ силки- Н, В стирать, мыть, полоскать
 селкин'ах ~ силкин'ах Н прачечная
 селкицкй ~ силкицкй лохань, корыто; чуман берестяной для мыть
 стирки
 селкисимна ~ силкисимна Н обмывки, ополоски
 селми-селмй ~ силмй-силмй В едва-едва
 селта, селукта ~ силта, силукта Н, В тонкие кишки
 селтаман- ~ силтаман- Н попасть в живот при стрельбе
 семухат-/ч- ~ симухат-/ч- Н шептать, нашептывать
 семухин ~ симухин Н молчаливый
 семун ~ симун Н обод лодки-берестянки
 сему-сему ~ симу-симу Н изобр. молча, молчаливо, молчком, тихо
 сему-сему би- ~ симу-симу би- Н молчать
 сему-сему о- ~ симу-симу о- Н смолкнуть, утихнуть
 сему-сему ойй ~ симу-симу ойй Н молчаливый, тихий
 сенмих ~ синмих Н мешок, кулек, пакет
 сенмикчан ~ синмикчан Н мешочек, кулечек, пакетик
 сенойги- ~ синойги- Н наестся жиру до отвалу
 сенуйкицнавай ээп- ~ синуйкицнавай ээп- Н есть жир до пресыщения
 сеңайиккә ~ сиңайиккә Н утята
 сеңайин ~ сиңайин Н коричневый, бурый, серый; рыжий, желтый
 сеңкита- ~ сиңкита- Н сопеть
 сеңи'агун ~ сиңи'агун Н фольк. нож, меч
 сепкит-/ч- ~ сипкит-/ч- Н подматривать, наблюдать
 сепкичил- ~ сипкичил- В начать подматривать
 септула ~ сиптула Н жир рыбий густой
 септула- ~ сиптула- Н варить с жиром толченую рыбу
 сепума ~ сипума Н суконный
 сепун ~ сипун (? < рус.) Н сукно
 сера- ~ сира- В вышивать
 серамагда нимэ, ~ сирамагда нимэ, В игла для вышивания
 сесан ~ сисан Н японец
 сета бэйдэ Н несчастливый, нефартовый человек
 сетпакта ~ сиппакта Н конский волос
 сё- Н, В жевать
 сёвкәт-/ч- Н бросать еду собаке, кормить собаку
 сёда- Н бежать рысью — об олене, лошади

сѣяц Н, В жердь
 сѣкта Н, В ива, тальник, верба
 сѣктау ~ сѣктах Н ивняк, заросли тальника, вербы
 сѣктахан, сѣктаккан Н прут ивовый, тальниковый, вербный
 сѣктала- Н пойти за тальником
 сѣлдувлā- Н, В, сѣлдүлā- Н надеть серьги
 сѣлдун ~ сѣлдүн Н, В серьги
 сѣддула- см. сѣлдувлā-
 сѣлдүлāвФкāн- Н разрешить надеть серьги
 сѣлун Н ноздри
 сѣмух Н зуб мудрости
 сѣн Н, В 1) ухо; 2) слух
 сѣнцй- Н класть на спину — о мертвом
 сѣпун Н, В наушники
 сй (си-) Н, В 1) ты; 2) перед именем в прит. ф. твой
 сив- Н, В погаснуть, потухнуть
 сивв- ~ сйү- ~ сийй- Н, В погасить, потушить; амнм-дā тоговон сйүй-
 чās Н и отца моего огонь ты погасил
 сивйт-/ч- Н гасить, тушить
 сивсихи- ~ сэвсихи- Н стрекотать — о кузнечике
 сивсихин ~ сэвсихин Н кузнечик
 сивү ~ сйүй ~ сйү Н чаща, заросли, густой кустарник
 сивуктэ Н, В хвощ
 сивухэт-/ч- Н катиться с горы
 сивун ~ сйү^вун ~ сийун Н, В солнце
 сивун- Н скатиться по склону
 сивун будэн Н солнечное затмение (досл. солнце умерло)
 сивун йүйдāнин Н восток (досл. сторона выхода солнца)
 сивун кохоллōчā Н радуга (досл. солнце надело рукавицы)
 сивун тиккйдāнин Н запад (досл. сторона падения солнца)
 сивун тикчā Н солнце зашло (досл. солнце упало)
 сивунэ- Н светить — о солнце
 сивзōй- Н потеть — о ногах
 Сигдан Н название негидальского рода Сигдан
 сигдэ Н верхняя линия горного хребта
 сйү см. сивү
 сйүй- Н см. сивй-
 сйүмтэ ~ сиймтэ Н локтевая кость
 сйүн ~ сийин Н прорубь
 сйүн- Н выглянуть, высунуться откуда-л.
 сиглэ ~ силлэ Н промежуток, расстояние между предметами
 сиглэдү-н Н, В между, посреди чего-л.; тай нулгийивāн сиглэдү бокончā
 амннн В на полпути [их] настиг тигр
 сиглэзэн Н июль — период между ходом летней и осенней кеты
 сйүлāt-/ч- Н выглядывать, высовываться откуда-л.
 сйүэчэ Н завалинка у жилища
 сйүэчэ- Н делать завалинку у жилища
 сидэ- Н разорвать, разодрать
 сидэйги- Н снова, опять разорвать, разодрать
 сидэйкин- Н разорваться, разодраться, лопнуть — о ткани
 сидэйкинчā ~ сидэйкинчэ Н разорванный, разодранный
 сидэл- Н порвать
 сидэм- Н рваться, раздираться
 сий- I Н, В доить
 сий- II Н резать, разрезать
 сийе- ~ сийэ- Н охрипнуть
 сийев- ~ сийэв- В расплавить
 сийектэ ~ сийэктэ Н, В нитка
 сийел- ~ сийэл- Н накалять, паять
 сийелгэ- ~ сийэлгэ- Н чистить курительную трубку

сийлгэвун ~ **сийэлгэвун** **Н** металлический стерженек для прочистки
 курительной трубки
сийечэ ~ **сийэчэ** **Н** охрипший
сийи- см. **сиви**-
сийимтэ см. **сиүимтэ**
сийин см. **сиүин**
сийхулā- ~ **сийхулā**- ~ **сийхулэ**- ~ **сийхулэ**- **Н** упереться во что-л. ногами
сийхун- ~ **сийхун**- **Н** вытянуть ноги так, чтобы они уперлись во что-л.
сийхэпун ~ **сийхэпун** **Н** упор для ног гребца
сийāн ~ **сийэн** **Н**, **В** 1) нить; 2) перен. путь
сийāсих ~ **сийэсих** **Н** охотничья сумочка
сиксэ ~ **сиксэ** ~ **с'икс'э** **Н**, **В** вечером, поздно
сиксэ-, **сиксэүи**- **Н** вечереть, наступать вечеру
сиксэүипти ~ **сиксэйипти** **Н** вечерний
сиксэйиткй-н **Н** до вечера, к вечеру
сиксэл- **Н** начаться вечеру
сиксэндү **Н** вечером
сиксэни **Н**, **В** вечер
сиксэнмэ, **В** вечером; **сиксэнмэ**, **бэ, йэл** **солочал** **В** вечером мужчины вверх
 по реке проехали
сиксэннэ **Н** вечером
сиксэнцидā ~ **сиксэнцидэ** **Н** время после полудня, к вечеру
сиксэнэйдү **Н** под вечер
сиксэцнэн **Н** до вечера
сийкта **В** ива особой породы
сийкчу- **Н** вложить во что-л.
сикхэ **Н** короткая куртка, рубашка
сийл **Н** тупая сторона ножа
сийбу **Н** красноперка
сийгин- **Н** дрожать, чувствовать озноб
сийликтэ **Н** глист
сийлимкүл- **Н** сузиться
сийлимкун **Н**, **В** узкий
сийлинтин **Н** волнорез — выступ у носовой части лодки для облегчения
 скольжения по волнам
сийличāн ~ **сийличэн** ~ **сийлучāн** ~ **сийлучэн** **Н** аист
сийлэ см. **сийглэ**
сийлтик **Н** сумочка для трута
сийлтихилкāн ~ **сийлтихилкэн** **Н** с сумочкой, имея при себе сумочку
сийлтикин- **Н** разорваться — о петле на одежде
сийлэ **Н** желчь
сийлу- **Н**, **В** хлебать что-л. горячее, есть суп, пить чай
сийлувкāн- ~ **сийлувкэн**- **Н** дать хлебать что-л. горячее, поить; **чайва** **сий-**
лувкāн- **Н** поить чаем
сийлусии- **Н** отхлебнуть, отпить
сийлэ **Н** отвар, бульон, уха
сийлэв- **Н** наливать воду из ведра в котел, чайник
сийлэгди, **сийлэмэлин** **Н** жидкий — о супе
сийлэкй **Н** журавль
сийлэхкөн ~ **сийлэхкэн** **Н** похлебочка
сийлэмэлин см. **сийлэгди**
сиймки- **Н**, **В** кашлять
сиймкин **Н**, **В** кашель
сиймцуд- **Н** смеркаться
сиймцун **Н** темнота; тень
сиймцунихин **боуанин** **Н** север — темная, не освещаемая солнцем сторона
сий-мэлихэн, **сий нухэн** **Н** ты-то уж, ты-ка — с оттенком укора
сийн **Н**, **В** перед именем в прит. **ф.** твой
сийнги- **Н** обидеть
сийнгийет-/ч- ~ **сийнгийэт-/ч-** **Н** обижать
сийний ~ **сийңй** **Н**, **В** твой

сивэчел- Н обеднеть
 сив'нигди ~ сив'нигди Н 1. жалкий; 2. жалко
 сив'дийе- ~ сив'дийэ- Н обижать, мучить, издеваться
 сив'дийевчэ, сив'дийеплэ ~ сив'дийэвчэ, сив'дийэплэ Н обиженный, измученный
 сив'дийен ~ сив'дийэн Н мучение
 сив'дийечэ ~ сив'дийэчэ 1. обидевший; 2. обидчик, мучитель
 сив'днн- ~ сив'дннн- Н жалеть
 сив'дэлэн Н тьма, темнота, темень
 сив'кэн Н, В дух—покровитель охоты, дух-хозяин тайги; охотничий та-
 тасман, приносящий удачу
 сицни- см. сив'днн-
 сиц'ойф ~ сиц'ойэ Н, В мышь, крыса
 сиц'ойфхэн ~ сиц'ойэхэн Н мышь
 сиц'ойф сенин кошачьи лапки (название растения, досл. мышинные уши)
 сипэ,ктэ В шиповник с мелкими шипами, с длинной сладкой ягодой
 сирхэмэи Н изобр. лежать раскинув руки
 ситкй Н, В стенка жилища; край, конец чего-л.; место охотника в зем-
 лянке
 ситкйли- Н поискать на своем месте; тихэми Кйни ситкйличэ тогда Кйни
 полез в свой угол
 ситкйпун Н ковер на стене
 ситэ- Н промокнуть под дождем
 ситэдэ- (< рус.) Н просеивать
 сō, сōма Н, В 1. замечательный; 2. очень, весьма, сильно; тай'очин
 тудгэ,он асй, сō асй В такая проворная женщина, замечательная
 женщина
 сō- Н поставить, водрузить вежу
 соамун Н название водоплавающей птицы — род большой гагары
 собгй- Н снять кожу с рыбы
 собгу Н, В рыба кожа (употреблявшаяся для изготовления обуви, оде-
 жды, сумок); гадик собгунин В кожа зубатки
 собгума Н, В сделанный из рыбьей кожи
 сова ~ со'а Н палка для подвешивания над огнем котла, чайника
 сōвалā- ~ сō'валā- Н воткнуть палку
 сōвокто- ~ сō'вокто-, сōхончи- Н хвастать, важничать
 сōвоктолон, сō'вопчойй, сōпчалан Н 1. хвастливый; 2. хвастун
 сō'а см. сōва
 со'акта ~ сохакта Н, соакта В полынь, бурьян
 сō'валā- см. сōвалā-
 со'г'ана Н, В ленок, форель
 со'йй Н вихрь, ураган
 со'йй- Н подниматься вихрю, урагану, бушевать
 сō'вокто- см. сōвокто-
 сō'вопчойй см. сōвоктолон
 содой ~ сэдэй Н, В черемша
 содойлō- ~ сэдэйлэ- Н пойти собирать черемшу
 содой ту'энин В ландыш (досл. родня черемши)
 содōх (< рус.) Н ящик для посуды
 созах ~ сузах Н сошки, подставка под ружье
 сой- Н промокнуть, намочнуть
 сойа Н, В блоха
 сойгуда Н маленький топорик
 сойинук Н приданое — одежда, мех
 сойка Н, сотка В клык животных
 сох Н изобр. поспешно, быстро
 сохакта, соакта см. со'акта
 сокамукa В название растения (? крапива)
 сокно (< рус.) Н сукно
 сокнома Н суконный
 сохо- Н, соко- В черпать

сѳхѳнчи- см. сѳвокто-
 сѳхѳнчій Н черпак, ковш
 сѳхѳсин- Н зачерпнуть
 сѳхѳсала ~ сѳхѳсила Н, сѳксила Н, В лыжи, подбитые камусом
 сѳктан Н падь
 сѳкто- Н, В опьянеть
 сѳкточѳ Н, В опьяневший
 сол-, соло-, Н, В подниматься, плыть вверх по реке против течения,
 идти по берегу к истокам реки
 сол- Н смешать, перемешать, соединить, объединить
 солахі Н, солахі Н, В лиса, лисица
 солахікса Н лисья шкура
 солахіксама, солахіма Н лисий, из лисей шкуры
 солахіма- Н идти охотиться на лису
 солап-, солапча- Н, В остаться; быть неиспользованным
 солгидā, солгидāгда ~ солигидā, солигидāгда Н, В сторона в верховьях
 реки, верховья реки
 солгидāдуккин ~ солигидāдуккин Н со стороны верховьев реки
 солгидāдун ~ солигидāдун Н в стороне верховьев реки, в верховьях
 реки
 солгидāлāн ~ солигидāлāн Н в сторону верховьев реки
 солгидāлāи ~ солигидāлāи Н по стороне в верховьях реки
 солгидāнкāн ~ солигидāнкāн Н житель верховьев реки
 солгидātкїи ~ солигидātкїи Н к верховьям реки
 солгималāи ~ солигималāи Н откуда-то с верховьев реки
 солгит ~ солигит Н с верховьев реки
 солгидā, солигидāгда см. солгидā
 солгидāдун см. солгидāдун
 солгидāдуккин см. солгидāдуккин
 солигидāлāн см. солгидāлāн
 солигидāнкāн см. солгидāнкāн
 солигидātкїи см. солгидātкїи
 солигималāи см. солигималāи
 солигит см. солгит
 сѳлип- Н смешаться, перемешаться, соединиться, объединиться
 солко (< рус.) В шелк
 солкодо- Н шелкнуть
 соллā Н в верховьях реки
 сѳлдан Н название блюда из рыбы, смешанной с толчеными ягодами
 сѳлли Н по верховьям реки
 соло- см. сол-
 солойги- Н снова подниматься, плыть вверх по реке, против течения
 солахі Н, солахі В вверх по реке, против течения
 солахин- Н отправиться вверх по реке, против течения
 солол- Н вырвать, выдернуть рывком
 солон ~ солун Н дым от костра или из печной трубы
 сом- Н, В плескаться, играть — о рыбе
 сѳм- Н, В закрыть, затворить дверь, окно
 сѳма см. сѳ
 сомалан Н мешок, кузь
 сомна Н конец — бечева, трос для крепления к берегу лодки, судна
 сомна- Н крепить к берегу лодку, судно
 сѳна Н, В матица, основная балка у потолка, крыши; стропила
 сѳн бѳчāн В пятнистый олень, лань
 сѳнзу- Н выбирать, отбирать; избирать, выдвигать
 сѳнзукāн- Н предложить выбрать, избрать
 сѳнзуйи Н выбирающий, отбирающий; избирающий, избирательный
 сѳнзуеумна Н забракованный
 сѳнзуча Н выбранный, отобранный, избранный
 сѳнкāн Н апрель — месяц оела оленей
 сѳнцā Н теленок дикого оленя до года

сөннэчээн Н теленок оленя, только что родившийся
сөнцунан Н важенка с телятами
соңкөх-соңкөх, соңкие-соңкие Н избр. хлип-хлип
соңкита - Н всхлипывать
соңковки Н, В название утки
соңо-, соңози- Н, В плакать; **долбони инэцизи соңозийен атийэхкэн** Н
 ночь и день плачет старуха
соңол - Н, В заплакать
соңомугди Н, В 1. плаксивый; 2. плаксиво
соңон В плач
соңо-соңо Н, В избр. с плачем
соңото Н плакса
соңта Н, В 1. глубокий; 2. глубоко; 3. с прит. суфф. глубина
соңо, соң-п Н сразу; **соңо еллан** Н сразу встал, вкочил
сопти- В ускользнуть
соптилга- Н развязывать
соптин Н завязки
соптин- Н увязывать груз на санях, нарте
соптинги- Н снова увязать груз на санях, нарте
сөпчалан см. **сөвоктолон**
сосил Н, В название утки
сосоколон В утка-нырок
сөт В хорошо, хорошенько
сө-тка Н межд. как бы не так!
сотка см. **сойка**
сөчә Н 1. поставленный, водруженный — о вехе; 2. веха
соча- Н ускользнуть, убежать, скрыться, спастись бегством; сорваться
 с привязи, выскользнуть, вырваться, освободиться
сочав- Н дать ускользнуть, убежать, уйти, упустить
сочавчә, сочачә Н ускользнувший, убежавший, скрывшийся
сочайги- Н снова ускользнуть, убежать
сочаха Н беглый, бродяга, разбойник
сочакта- Н бегать, бродяжничать
су Н совсем; сразу, моментально
сү (сун-) Н, В 1) вы; 2) перед именем в прит. ф. ваш
субгин, сулгин Н пар
субгин-, сулгин- Н подыматься пару
субгул- В задымиться
субгун- В дымиться
субөхэ Н лента для косы
сүвэ- Н развернуть что-л.
сүвэйф ~ сүвэйф ~ сүйф ~ сүвэйз ~ сүвэйз ~ сүйз Н, **сүвэйе ~ сүвэйз**
 В вершина дерева; острие
сүвэмй Н ремешок, скрепляющий передний и задний ремни лыж
сүгда, сүгдачә ~ сүгдачә Н жертва, жертвоприношение
сүвэйе ~ сүвэйз ~ сүвэйф ~ сүвэйз см. **сүвэйф**
судуйнктэл- Н шататься от слабости
сузах см. **созах**
сүзэгдә Н тополь
сүйли- ~ сулли- Н мешать, ворошить
сүйлиңки Н кочерга
сүйф ~ сүйз см. **сүвэйф**
сүкәэ ~ сүкәэ Н завязки у обуви для подвязывания к поясу
сүхэ Н, **сүкэ** В 1) топор; 2) зубы — верхние рецы
сул- Н заострить, отточить, подстругать
сули- Н пить чай
сулли- см. **сүйли-**
сулу-сулу бий Н заостренный
сү-лэ Н вы-то
сүлэ ~ сүлэ- Н одеться, облачиться; **тай пүзин эйэхй сүнзин сүлэйен**
 Н и вот красавица в одежду лягушки облачается

сүлэн Н одетый в верхнюю одежду
 сумкэ (< рус.) Н сумка
 суму Н, В длинное сухожилие; нитка сухожильная
 сумат/-ч- ~ сумэт/-ч- Н скрывать, утаивать, умалчивать
 сун Н, В перед именем в прит. ф. ваш
 сун Н, В верхняя одежда, пальто, куртка
 сунгумде В колюче
 суний ~ сунцй Н, В ваш
 сунгумзи Н изобр. вытянувшись, вращажку
 сун, сун-п Н изобр. сплошь
 сусу Н, В покинутое селение
 сусумкэ В репейник, чертополох
 сүт- В ткнуть
 сә- ~ сә- Н, В течь — о крови
 сәбзән- ~ сәбзән- Н, В веселиться, радоваться
 сәбзәннғди ~ сәбзәннғди Н 1. веселый; 2. весело
 сәвдәлә- Н завесить со всех сторон
 сәвдәләплә Н завешанный со всех сторон
 сәвийә Н шелк
 сәвийәмә, Н шелковый
 сәвул ~ сәул Н, В кормовое весло, руль
 сәвэйнгди Н 1. шершавый, шероховатый, колючий, жгучий; 2. шероховато, колюче, жгуче
 сәвәхй Н, сәвәкй В бог, божество; идол, изображение божества
 сәвәхйрук Н церковь
 сәвәвә,лидүн В обращаясь к духам — о шамане
 сәвән Н дух — помощник шамана; изображение духа — помощника шамана
 сәвән- Н шаманить с помощью духов
 сәүи ~ сәйи Н тальниковая стружка
 сәүи Н, В прорубь
 сәүәп ~ сәйәп ~ сәәп Н, В соболь
 сәүәпмә, Н соболий
 сәүәпмә- ~ сәүәпмә- Н идти охотиться на соболя
 сәүәпман ~ сәүәпман Н соболятник — собака, выученная для охоты на соболя
 сәүәпукә Н, В соболияная шкурка
 сәүәпукәсмә, Н, В соболий, соболиный
 сәүә-сәүә Н изобр. пышно, пушисто
 сәдәй см. содой
 сәдәйлә- см. содойлә-
 сәй- Н заказать, поручить что-л. сделать
 сәйи см. сәүи
 сәйиу-поңи Н фольк. хвостом виль!
 сәйәвүт/-ч- Н будить
 сәк- Н подстилать хвойные ветки
 сәкәэ ~ сәкәэ Н, В кровь
 сәктә Н хвойная ветка; подстилка из хвойных веток
 сәктәв- Н стелить постель
 сәктәвлә- ~ сәктәвлә- В взять в качестве подстилки
 сәктәвун Н, В подстилка, постель
 сәктәлә- ~ сәктәлә- Н пойти рубить хвойные ветки для подстилки
 сәктән Н циновка, подстилка на нарах, плетенная из камыша
 сәхәли ~ сәхәли Н, сәкәли ~ сәкәли В сказка с заимствованным сюжетом
 сәлбу- ~ сәлбу-, сәлбут/-ч- ~ сәлбут/-ч- Н вдеть нитку в иголку
 сәлэ Н, В железо
 сәлә- ~ сәлэ- Н, В проснуться
 сәләзи, сәләсйх Н кольчуга, панцирь
 сәлэйги- Н снова проснуться
 сәлэмә, Н, В железный
 сәлән ~ сәлән Н туберкулез с кровохарканьем
 сәләсйх см. сәләзи

сэмкүхилкэн ~ сэмкүхилкэн Н кочковатый, с кочками
сэмкүхин ~ сэмкэхин Н, сэмкүхөн ~ сэмкүкэн В болотная кочка
сэмкүкөн ийюктэнин В осока (досл. волосы кочки)
сэмкэү, сэмкэлиү Н кочковатое место
сэмкэхин см. сэмкүхин
сэмти Н ржавчина
сэмтив- Н заржавесть
сэмтивчэ ~ сэмтивчэ Н заржавевший
сэмэриңгу Н шумовка
сэмэсих Н сальник оленя
сән ~ сэн Н игольное ушко
сәнгүчэ ~ сәнгүчэ Н протока
сәнзэхэ ~ сәнзэхэ Н ушко на чем-л.; петля, петелька; колечки у пояса
сәнму Н, В самострел; стрела самострела
сән'цэ ~ сән'цэ Н жабры
сәңги (< ма.) Н, В родня по браку, свойственники, свояки, сваты
сәңкийф ~ сәңкийф Н, В багульник
сәнийф ~ сәнийф Н гусеница
сәкэлэ- Н схватить, ухватить, поймать
сәпэй- Н засучить рукава
сәсин Н стадо, табун, стая
сәсэхэн- Н струиться
сәсэх-сәсэх Н изобр. шаркая ногами
сәул см. сәвул

Т

та Н межд. возглас, подбадривающий шамана при камлании
та- ~ таха- Н зацепиться, застрять, попасться
табдәгда Н та сторона горы
табдәткин Н к той стороне горы, на ту сторону горы
тав- Н собирать, отбирать, ставить, располагать в каком-л. порядке
тав- Н пришивать что-л.
тавәр (< рус.) Н, В товар
таввидадун-эввидәдун Н и по ту, и по эту сторону (реки)
таввит Н оттуда, с противоположной стороны
таввит-эввит ~ тавгит-эвгит Н, таввут-эввут В и с той, и с другой стороны
тавдәвда Н та, противоположная сторона
тавдәдү Н по обе стороны
тавдәтки Н к той, противоположной стороне
тавин, тавучилан Н кузнец
тавлагда-нин Н только сор, лишь один сор
тавлаи I Н муксуи
тавлаи II, тагдапла Н настил из жердей перед входом в амбар
тавут-/ч- Н, В ковать
тавучил- Н, В начать ковать
тавучилан см. тавин
тавучицки Н наковальня
тагда- Н сердиться, злиться; оцетиниться, рассвирепеть — о животных
тагдапла см. тавлаи
тагди- Н, В вырвать, выдернуть; разорвать на клочки
тагдил- Н начинать рвать в клочья
тагдинә- Н пойти рвать в клочья
тагдисен- Н, В рвануть, дернуть, оторвать рывком
таўйа- ~ таўйа- ~ таўйа- Н шалить, баловаться; подшучивать, дразнить
таўйауни, таўйак Н 1. шалун, баловник; 2. шаловливый
тадү Н, В 1. 1) тому; 2) ему; 2. 1) там; 2) тогда
тадуккой Н, В 1. 1) от того; 2) от него; 2. 1) оттуда; 2) потом, тогда
тадуккой эвэскй В с тех пор впредь, затем и дальше

тадү-мах Н долго (искать)
тайбун Н потолочная балка
тай (мн. тайил) Н, В 1) тот, та, то; 2) он, она, оно; тай тууэнмэо бисин
В прожил зиму
тай- Н грызть, глотать кость
тайава Н, В 1) того, ту; 2) его, ее
тайасел Н 1) они; 2) те
тайат В 1) тут, поэтому; 2) тогда, потом
тайбан Н столько
тайбатал Н по столько
тайгачин Н, В 1. такой, такой же, подобный; 2. так же, точно так же
тайгит В оттуда
таййа- см. тауяа-
тайдалан Н до тех пор
тайзи Н, В 1) тем; 2) с тем
тайигда Н вот тот
таййа- см. тауяа-
таймалзи откуда-то с той стороны, оттуда
тайми Н, В седезень
тайнун Н 1) с тем; 2) с ним
тайцасал Н те оба
тай-ти Н тот же, тот самый
тайтихи Н 1. 1) к тому; 2) к нему; 2. туда
так- Н узнать; заметить
таха- см. та-
такан Н, В коряга, коряжина, унавшее дерево
таки В октябрь — сезон заготовки рыбы на зиму
таки- В заготавливать рыбу на зиму поздней осенью, вешая целиком
на вешала, чтобы замерзла
такот-/ч- Н, В шаманить над больным; лечить
такочивкан- Н, В заставлять принимать лекарство
такса Н, такса Н, В 1) белая глина; 2) иноск. мозг медведя
так-тах Н изобр. крепко-накрепко
такту Н, В большой амбар на сваях
талā Н, В 1. 1) у того, до того; 2) у него; 2. там, туда
талаха, талахана Н строганина — блюдо из сырой рыбы или сырого мяса
талаха- Н есть сырую рыбу или сырое мясо
талахана см. талаха
талан Н источник, водоем с грунтовой прозрачной водой
талацаса Н вон там, далеко
талати Н туда же
талā-элб Н там-сям
талгих Н валежник, чаща с валежником
тали Н, В 1. 1) по тому, за того; 2) за него; 2. там (передвигаться);
поэтому
тали- Н, В сверкать — о молнии, греметь — о грома
талин Н молния
талй- эоли Н там-сям (двигаться)
талу Н, В береста
талума Н, В берестяной
там- В сломаться — о костях
тама- Н, В платить; оценивать
тамалкан Н, В ценный, дорогой
таман Н, В плата; цена, стоимость
таманчи- Н сжать зубы
тамат-/ч- В расплачиваться
тами, тамивун Н, В деревянные щипцы для углей
тамкула- Н крикнуть собачьей упряжке «пошла!»
тамна I Н пашка, меч
тамна II Н мгла — дым, пыль, песок, снег, поднимаемые ветром

тамна- Н, В 1) стелиться — о тумане; 2) подниматься — о дыме, пыли, песке, снеге
 тамнавкī ~ тамдавкī В мокрец (насекомое)
 тамнакса Н, В туман
 тамңи- Н уничтожить
 тамси Н название места на лежанке, нарах
 тамугда Н до полного уничтожения
 тамун Н дух-хозяин воды
 тамут- Н поплевать
 тaн- В потянуть, утянуть
 тана-, танна- Н неводить
 танки Н место зимовки караса
 танңан- Н отбирать, отнимать
 таң- Н, В 1) читать; 2) считать
 таңгу Н, В сто, сотня
 таңил- Н, В 1) начать читать; 2) приняться считать
 таңкī Н биток — берестяной совок для сбора-обивания ягод — брусники, голубики, черники
 таңун Н, В 1. 1) счет; 2) число; 2. с прит. суфф. каждый; **пнэң таңундүн** Н каждый день, ежедневно
 таңъча- В тянуть, подтягивать
 таңчиңкī В мольбище
 тап, тап-тап Н изобр. насквозь, сквозь, напролом; глубоко
 Тапкал Н название негидальского рода Тапкал
 тап-тап см. тап
 тапто Н род кукушки
 тaпун В сиденье над входом в закол, заездок
 тапу-тапу Н изобр. чисто — о пространстве без высоких деревьев; гладко — о стриженной голове
 тарбах (<як.) Н перчатка, перчатки
 тас-с Н, В изобр. тресца, шума, с треском, с шумом
 тат- Н, В привыкнуть, приучиться
 таткат-/ч- Н 1) приучать; 2) привыкать, приучаться
 таткатчā Н учащийся
 татчи Н свинец; олово; алюминий
 таумалзи Н откуда-то с той стороны
 теаха- Н бросить, оставить
 тедга- ~ тидга- В подняться высоко — о солнце в полдень
 тедгакaкин ~ тидгакaкин В полдень
 тезахī ~ тйзахī ~ чйзахī Н, тезақī ~ тйзақī В мускул, мышца, икра ноги
 тейван- В фольк. жить
 тейгани ~ тййгани Н дух солнца
 текса ~ тикса Н, В 1) берестяная покрывка для летнего жилища; 2) берестяное полотнище, берестяная подстилка
 текта ~ тикта В волосяной покров животных
 телбастā ~ тилбастā- (<як.) В переводить с одного языка на другой
 телпа- ~ тилпа- Н мазать, обмазывать глиной стены; штукатурить
 темана, теманан, теманна ~ тимана, тиманан, тиманна Н, тематна, тематнанин ~ тиматна, тиматнанин В завтра, на другой день, утром
 теманан чаодū ~ тиманан чаодū Н послезавтра
 теманапти, теманипти ~ тиманапти, тиманипти Н завтрашний
 темана-темана, теманнан-теманнан ~ тимана-тимана, тиманнан-тиманнан Н каждый день, день за днем, ежедневно
 тентавкī ~ тинтавкī Н чирок-самец
 теңа-теңа ~ тиңа-тиңа В изобр. круглым-кругло, как шар
 теңира ~ тиңира В клык собаки
 теп- ~ тип- Н, В, тепайа- ~ типайа- Н завязнуть, провалиться, погрузиться
 епкaн ~ типкaн Н мелкий хорек
 еракчāн ~ тиракчāн (<як.) Н чайка-мартышка

теса- ~ тиса- Н плыть — о птице, человеке; отплывать, отчаливать от берега

тега ~ тита Н, В тростниковая циновка

теталчана-, тетамана- ~ титалчана-, титамана- В сильно толкнуть

тетамунзи ~ титамунзи Н шире, пошире

тетикан В см. кетихан

тэ- ~ тй- Н наступить полнолунию; бѣҕа тѣчэ Н полная луна, полнолуние

тѣва (мн. тѣванил) Н женщина по отношению к другой женщине из одного рода с говорящей

тѣй- Н, В топить, растопить жир, сало, масло; жарить на жиру, сале, масле

тѣйип- Н растопиться, растаять — о жире, сале, масле

тѣйипла растопленный; жареный

тѣйит-/ч- Н поручить, заказать, попросить что-л. сделать

тѣмкан Н дуга у нарты

тѣң-тѣң, тѣң-тиң В изобр. крепко, крепко-накрепко

тѣс, тѣс-тѣс Н, В густо, плотно, полно; вплотную, сплошь, всё, целиком, совсем

тѣс-тѣс ойй Н густой, плотный, сплошной

тѣчу- Н, В уплыть, уходить вглубь — о рыбе

тѣчуси- Н уплыть, ускользнуть, уйти вглубь — о рыбе

ти ~ тй Н, В 1. так, таким образом; 2. таков; эомун улгуй бисин тй В одно предание таково

тибуу- Н 1) уронить, выронить, выпустить из рук; 2) свалить, повалить; 3) наклонить, склонить голову; 4) поджать хвост — о собаке

тибгучи- Н свешиваться, спускаться

тибзе ~ тибзэ Н, В рысь

тибзехезэ ~ тибзэхезэ Н, В рысья шкура

тибзехсэмэ ~ тибзэхсэмэ Н, В сделанный из рысьей шкуры

тибземэ ~ тибзэмэ Н рысий, из рысьей шкуры

тибземэлэн ~ тибзэмэлэн Н одетый в одежду из рысьей шкуры

тигдэ Н, В дождь

тигдэ- Н, В идти дождю

тигдэвчэ- В переждать дождь, прятаться от дождя

тигдэл- Н, В пойти, начаться дождю

тигдэмэ- Н где-то идти дождю

тигдэн Н желоб

тигдери Н буря

тигит-/ч- Н, В, тиглэт-/ч- Н подстергать, поджидать кого-л.

тиглэн ~ тиглэн В март

тиҕэ Н, В посуда, миска, тарелка

ти-дэ ~ тй-дэ Н так вот

тий-дэ биҕен Н может быть

тийе- ~ тийэ- Н, В 1) опираться на палку при ходьбе; 2) тормозить, останавливать нарту

тийевкэлкэн Н имеющий посох, с посохом

тийевлэ- ~ тийевлэ- Н опираться на палку, посох

тийеву- ~ тийэву- Н быть придавленным

тийевун ~ тийэвун Н, В 1) посох; 2) лыжная палка; 3) костыль; 4) инок. копьё

тийевундэ- ~ тийэвундэ- В инок. колоть копьём медведя

тийекэс ~ тийэкэс Н, В голенище

тийүү, тийүү, тийүүн Н, В подушка

тийүү- I Н, В подложить подушку

тийүү- II Н, В придавливать, прижимать

тийѳ- ~ тийѳ- Н 1) давить, жать; 2) закладывать палкой дверь

тийѳвун ~ тийѳвун Н, В скалка для раскатывания теста

тик- Н, В 1) упасть, свалиться; 2) опадать — о листьях; 3) закатиться — о солнце; 4) опуститься — о птице, самолете, тумане; 5) утихнуть —

о ветре; 6) выпадать — о снеге; 7) выпадать — о шерсти, волосах; лиять — о животных

тихан Н тогда

тихийги- Н снова, опять упасть

тихин I Н старый валежник

тихин II Н, **тикин** В теперь, сейчас, в настоящее время, в данный момент

тикин бисэй бэойэ В в настоящее время существующий (= современный) человек, люди

тикин-дэ ~ **тикин-дэ** В и сейчас, и теперь

тихит-/ч- Н падать

тихум- Н упасть с шумом, с грохотом; падать, катиться лавиной

тикэ- Н трескаться, лопаться, взрываться; выстрелить — о ружье

тихэмде-е-н Н итак, затем, потом, тогда

тихэми Н поэтому, потому

тихэн Н, В так, таким образом

тилтикин- Н вывихнуть руку, ногу

тилтилхи Н вывихнутый, поврежденный — о руке, ноге

тилэ- ~ **тилэ-** Н, В искать насекомых в голове

тим Н густой — о волосах

тимэ Н крошки

тин- Н отпускать, освобождать

тинтиңкэй ~ **тинтиңкэй** Н фольк. имя персонажа

тинуэой, **тинуңэй**, **тинэвэо**, **тинэвэой** Н вчера

тинухэн ~ **тинухэн** Н правильно, конечно

тинуңэй см. **тинуэой**

тинуңти ~ **тинэңти**, **тинэвунтин** ~ **тинэвэпти** Н вчерашний

тинэвэо, **тинэвэй** см. **тинуэой**

тинэвэй чавуду Н позавчера

тинэвэпти, **тинэпти** см. **тинуңти**

тиңанца Н прошлый год; в прошлом году

тиңанцапти Н прошлогодний

тиңанцаса, **тиңанца чағида** Н позапрошлый год

тиңанца чағидадү Н в позапрошлом году

тиңкими Н, **тинэкээн** В так, поэтому

тиңчаман- Н отнимать друг у друга

тиңэн Н, В грудь, грудная кость

тиңэн ихэйини Н ключица

тиңэпун Н женский нагрудник

типкэн ~ **типкэн** Н гвоздь; клин; кол

типкэн- ~ **типкэн-** Н вбивать гвоздь

типлэ- ~ **типлэ-** Н подложить что-л. под голову

типок-типох Н изобр. топ-топ — о звуке шагов

тип-тип Н изобр. топ-топ — о стуке лошадиных копыт

типү, **типүн** Н см. **тийү**

тискэй Н в эту сторону, так, правильно

тисэ Н, В икра рыба

тисэ-, **тисэвэо оңко** — Н метать икру, нереститься

тисэддун В палка для сушки икры

тй-тй Н так-так

тов В изобр. тук-тук

тоүй Н тропинка — спуск к берегу; причал — низкий берег реки, озера

тоүо Н, В огонь, костер

тоүо- I В покупать в жены вдову

тоүо- II Н, В лечь — о животном

тоүой Н, В пядь — мера длины, равная расстоянию от кончика большого пальца руки до кончика среднего пальца

тоүөйон Н, В название дневной хищной птицы, серой

тоүолб- Н идти за огнем

тоуосин- Н свернуться клубком — о животном
тоуот-/ч- Н, В лежать — о животном
тодга В см. **тойга**
тодга- В см. **тойга-**
тодгаптин В см. **тойгаптин**
тоза Н свинец, олово
тойа- Н раскрыть пасть
тойан Н, В апрель—май
тойга Н подпорка; столб в жилище, подпирающий верхние поперечные балки-сона
тойга- Н подпереть чем-л.; распялить
тойгаптин Н пяло — поперечные палки для просушки шкур
тойи Н, В калым
тойи- Н платить калым
тойки- Н попасть в ловушку, сеть — о звере, рыбе
тойку Н, **тоскохун** В внезапная смерть
тойкув- Н заболеть неожиданно
тою Н, В 1) шест из обтесанной лиственницы, изображающий дорогу, по которой духи поднимаются на небо; 2) место жертвоприношения
тойо- Н, В угощать, потчевать
Тойомкѳи В название негидальского рода Тоймонков
тойон Н, В угощение
тойоц- Н, В готовить угощение
тѳк- Н остыть — о воде
тѳхи Н, **тѳки** Н, В лось, сохатый
тѳхит-/ч- Н остужать
тохой Н, **токой** В сарана
тохой- Н кружиться, крутиться; ходить кругом
токойкѳан В середина; волосяной центр на голове
токойисимкѳан- В протянуть ремень под нижней челюстью медведя
тохойисени- Н закружиться; обойти, объехать кругом
тохола Н, **токола** В мусор, сор, пыль; земля, почва
тохоловкѳи Н бабочка маленькая белая
тохолохѳан Н мусоринка, соринка, пылинка
тохом- Н застегнуть на пуговицы
тохон Н пуговица
токса- Н, В бежать — о человеке
токсаѳимѳи Н бегом
токсадги- В см. **токсайги-**
токсѳэйги- Н снова, опять побежать
токсакѳи Н, В 1) заяц; 2) внебрачный ребенок
токсакта- Н бегать по разным местам
токсан- Н, В убежать, удрать
токсанги- В убежать обратно
токсаѳи- Н разбежаться
токсасин- Н побежать
токсасинги- Н побежать обратно
токео Н облако, туча
токсолкѳан боѳа Н пасмурная погода
токто- Н отрубать, отсекал
токтов- Н постановить
токтовмѳт-/ч- Н договориться между собой, согласиться
токтосин- Н отрубить, отсекал
токтосипла Н рана
ток-тох Н изобр. цок-цок — о стуке копыт коня
токчал-токчал Н изобр. подпрыгивая — о санях на ухабах
токчал-токчал ѳ- Н подпрыгивать на ухабах — о санях
токчиха- Н вышивать
токчихѳази улипла Н вышитый
токчилили-токчилили Н изобр. подражание крику кулика, предвещающему прибавление воды в реке

токчохо Н бугор, бугристая местность
 токчохолкѳн Н с буграми, бугристый
 тол- Н достигать, достичь; оҕоңилый толчā Н по пояс достигла (вода)
 толҕнхй ~ толгохй Н, толгокй В нарта для езды на собаках
 толин Н украшение, надевавшееся на идола — хозяина дома
 толкил- В присниться
 толкин Н, В сон, сновидение
 толкин- Н, В увидеть во сне
 толкит-/ч- Н, В видеть во сне; сниться
 толкичил- Н начать видеть во сне
 толыйевҕкāн- В удовлетвориться
 толон Н икра лягушачья
 томко Н, В нитка
 томко- Н, В сучить нитки
 томкопла Н сученая нитка
 томон Н, В плевок
 томон- Н, В плевать
 тонин- Н облокотиться, опереться руками
 тонҕол- Н оторвать голову, руку, ногу; свернуть шею животному
 тон'ца ~ туңи'а Н, В пять; пятерка
 тон'ца зāн Н, тон'ца зāр В пятьдесят
 тон'ца зопти В пять рядов, слоев
 тон'цайā Н пять раз
 тон'цайāгда Н 1) пятерка — в картах; 2) пять предметов
 тон'цайāхāн Н только пять раз
 тон'цахкāl Н всего лишь пять, только пять
 тон'чала Н 1) пять дней; 2) пять очков, пять раз при счете в игре
 тон'чала- Н прожить где-л. пять дней, находиться в пути пять дней
 тон'чалахеа Н по прошествии пяти дней, пять дней спустя
 тон'чалана Н в течение пяти дней
 тон'цанй Н, В пятеро, впятером
 тон'цанйцасал Н все пятеро, все впятером
 тон'цанмāккāн Н всего лишь пять рядов, слоев
 тон'цанмāн Н пять рядов, пять слоев
 тон'цанмāнзи Н в пять рядов, в пять слоев, впятеро
 тон'цанца Н пять животных вместе
 тон'цатал Н по пяти
 тон'ца тон'цанзи Н по пяти
 тон'ци Н пятый
 тон'цивги- Н в пятый раз что-л. сделать
 тон'цивгим(и) Н в пятый раз что-л. сделал
 тоц бэ'йз В неумелый, непонимающий
 тоцган- Н подымать зад
 тоцгаликта- Н кувыркаться через голову
 тоцгуликин В круглый
 тоңо Н 1. 1) прямой — о дороге; 2) справедливый, честный, преданный;
 2. с прит. суфф. справедливость, честность, преданность
 тоңной Н 1. прямой, гладкий; 2. равнина
 тоңоло Н 1) кольцо; 2) свободный узел
 тоңоровкй В название бабочки «рыбье одеяло»
 тоңотко- В разламываться
 тоң-тоң Н, В изобр. бум-бум — подражание звукам ударов в шаманский бубен
 тоңār ~ тоңār (< звенк.) В небольшое озеро
 топок-топox Н изобр. бульк-бульк
 топто Н название птицы из породы кукушек
 топ-топ Н изобр. топ-топ — подражание стуку копыт
 торāхй Н, тораки В грач
 торокй (< як.) В кабан дикий
 торрок-торрок Н изобр. кр-кр — подражание крику вороны, грача
 тос (< як.) В соль

тōсви Н щелчок
 тōсви- Н щелкнуть
 тоскохун см. тoйку
 тотакала- В опираться на что-л.
 тōти Н, В 1. вот тот; 2. вот там, недалеко
 тōтидү, тōтилә Н, В вон там, недалеко
 то-то Н межд. вон-вон, поди-поди
 тотти Н туда недалеко
 тотул В во всем (шаманском облачении)
 ту В так
 туасан Н след
 туу^{вэ} I Н обрац. двоюродный брат, двоюродная сестра
 туу^{вэ} II Н, В 1. зимой; 2. зима
 туу^{вэйи-} Н зимовать
 туу^{вэйги-} Н наступить зиме
 туу^{вэйи} Н зимний
 туу^{эйфи} ~ туу^{эйфи} В 1) тигр; 2) название идола
 туу^{вэхөхин} ~ туу^{вэхэхин} Н посреди зимы
 туу^{вэмни} Н холодный северный ветер
 туу^{вэн} Н, В 1) двоюродный брат, двоюродная сестра — дети двух сестер;
 2) дети женщин из рода матери; дети женщин из одного рода; öхин
 туу^{вэнән} бичāt Н когда мы (с тобой) родней по матери были?
 туу^{вэни} Н, В зима; туу^{энмән} хулчāl В зиму ходили (по тайге, охотились)
 туу^{вэсик} Н, В зимняя одежда
 туу^{эсик} гēкин В ястреб зимний белый
 тудгэ В см. туйгэн
 тудгэнзи см. туйгэнзи
 тузэ ~ тузэ Н, тузэн ~ тузэн В 1) посох шамапский; 2) шест листвен-
 ничный ритуальный; 3) В мольбище
 туй Н, В земля, почва; место, местность
 туйгэн Н 1. быстрый, проворный, бойкий, ловкий, скорый; 2. быстро,
 проворно, ловко, скоро
 туйгэнзи Н быстро, проворно, ловко, скоро
 туйгэ-туйгэнзи, туйгэтэ Н поскорее
 туйдэ ~ туйдэ- Н засыпать, оконать землей
 туйимугди Н пахнущий землей, илом
 туйкит-ч- Н заикаться
 туйкитчи Н заика
 туйку- Н, тускув- ~ тускэв- В не мочь, не быть в состоянии что-л. сделать
 туйу, туйухан ~ туйухэн Н опора, жердь
 туйэ- ~ туйэ- Н, В 1) говорить, держать речь; 2) выговаривать, отчиты-
 вать, бранить; 3) ворковать — о голубях; 4) кричать — о лосе
 туйэвкй ~ туйэвкй В иноск. гортань медведя
 туйэвкй ~ туйэвкй В дудка для подманивания лося
 туйэвкй- ~ туйэвкй- В подманывать дудкой лося
 тухсэ В верхнее ребро медведя
 тукти- Н, В 1) подниматься, взбираться по наклону; 2) прибывать —
 о воде; 3) подниматься туману; 4) всходить — о солнце, луне
 туктивкй- ~ туктивкй- В просить подняться
 туктивун Н лестница
 туктиг- Н, туктидги- В снова подниматься, взбираться
 туктил- В начать подниматься, взбираться
 туктув- Н, В поднимать, втаскивать вверх; загнать на дерево
 туктувфкй- ~ туктувкй- Н позвать подняться с собой
 тулгидадү ~ тулгидэдү В вне, снаружи, на дворе, на улице
 тулгиттин Н скрепы у совка для сбора ягод
 тулэ- Н, В 1) насадить, натануть на распялку; 2) поставить, насторо-
 жить ловушку, самострел; 3) закинуть сеть, невод; 4) зарядить ружье

тулэйги- Н разрядить, разобрать ружье
 тум- Н, В мотать, наматывать
 Тумали Н название нанайского рода Тумали
 тумку- ~ туңку- Н, В 1) двигаться, шевелиться; 2) качаться, трястись, колыхаться; 3) биться, стучать — о сердце
 тумкун ~ туңкун Н, В проворный, ловкий, подвижный
 тумкусин- ~ туңкусин- Н 1) двинуться, шевельнуться; 2) качнуться, колыхнуться; 3) тронуться — о льде во время ледохода
 тумнэ- Н бить по музыкальному бревну на медвежьем празднике
 туму Н, В моток, сверток
 тунимкин В родничок у ребенка
 туммала- В сидеть — о лягушке
 туңку- см. тумку-
 туңкувкѣн- ~ туңкувкэн- Н, В 1) двигать, шевелить; 2) раскачивать, трясти
 туңкул- Н, В 1) задвигаться, зашевелиться; 2) закачаться, затрястись, заколыхаться
 туңкун см. тумкун
 туңкуцитин В самый проворный из них
 туңкусин- см. тумкусин-
 тури Н, В горох
 тускув- ~ тускэв- В см. туйку-
 тусувун Н оглобли в ручной нарте
 тусухэ ~ тусухэ Н, тусукѳ ~ тусукэ В мыс на реке, излучина реки
 ту-ту Н изобр. подражание крику удода
 туту Н, В 1) удод; 2) название птицы из рода кукушки
 туту- I Н кричать — об удоде
 туту- II Н ползти
 тэв- ~ тэву- Н, В грузить, нагружать, укладывать; набивать, наполнять мешок; заряжать ружье
 тэвэ- Н разгружать
 тэвгичэ ~ тэвгичэ Н пасмурная погода
 тэвлі- Н, В собирать ягоды
 тэвлэ- ~ тэвлэ- Н, В пойти за ягодами
 тэвлэл- ~ тэвлэл- В начать собирать ягоды
 тэвлэсин- ~ тэвлэсин- В отправиться по ягоды
 тэвсэ Н сопка высокая с мелким лесом, богатая зверем
 тэвѳ Н груз, кладь, поклажа, багаж
 тэву- см. тэв-
 тэвуйги- ~ тэвэйги- Н снова нагрузить
 тэвуктэ ~ тэуктэ Н, В ягода — брусника, голубика, черника
 тэвуктэлі- Н собирать бруснику
 тэвуд Н заряд
 тэвэйги- см. тэвуйги-
 тэвэн- Н поймать, словить, схватить что-л. на лету
 тэү Н род, народ
 тэү- Н, В 1) сесть; 2) встать с постели, подняться после сна
 тэүвфкѣн- ~ тэүвкэн- Н, В усадить
 тэүвун Н подстилка под седло
 тэүэдги- В см. тэүэйги-
 тэүэйги- Н снова сесть
 тэүэмтин- В не мочь встать, подняться
 тэүэн Н 1) основание, низ, нижний край чего-л.; 2) подножие горы; 3) подол одежды; сүнин тэүэнмән пос-с-пос-с гедатчѣн Н подол халата насквозь копьем проколот
 тэүэнэ- ~ тэүэнэ- Н, В пойти сесть
 тэүэт-/ч- В сидеть
 тэүэтнэ- ~ тэүэтнэ- Н, В пойти посидеть
 тэүдүв- ~ тэүдэв- Н 1) сообщать, уведомлять; 2) поучать, наставлять, делиться опытом; 3) подговаривать на какое-л. дело

тээдэ ~ тээдэ Н, В, тээдэгдэ ~ тээдэгдэ В 1. 1) правда истина; тээдэвэ, гүн-
Н сказать правду; 2) уверенность, вера; 3) правило; 2. 1) правдивый;
2) верный, надежный; 3) справедливый; 4) правильный; 3. правильно,
справедливо

тэйдэ ~ тээдэ, тээдэктэ ~ тээдэктэ Н верить

тээдэмэ, ~ тээдэмэ Н, В безусловно, очень правильно, в самом деле

тэйи ~ тэйи Н, В пара, парный предмет; оба, обе; тэйи ус'кэ олдондун
этэвусинан В по обе стороны двери подкарауливая

тэйивлэ ~ тэйивлэ В см. тэйиплэ

тэйин Н обух топора

тэйиплэ ~ тэйиплэ Н с обеих сторон

тэхээкэ В иноск. лоб медведя

тэкти Н 1. густой; 2. с прит. суф. густота, гуца

тэктилкэн ~ тэктилкэн Н густой; с гуцей

тэкти-мэлин Н очень густой, одна густота, гуца

тэкти-мэлин о- Н загустеть

тэктэ- Н терпеть

тэк-тэх Н изобр. туго — о затянутом узле

тэк-тэх о- Н туго затянуть узел

тэк-тэх ойи Н тугой, жесткий, грубый

тэктэхэйгичэ ~ тэктэхэйгичэ Н затвердевший

тэхэ Н быстро

тэкэлбу- В происходить, вести происхождение, брать начало

тэхэн Н, тэкэн В корень, комель; начало

тэлбэ, Н, В 1. грязь; 2. грязный, противный

тэлбэ,кят/-ч- ~ тэлбэкэт/-ч- В брезговать, бросаться чем-л.; эйэки имук-
ээзи тэлбэ,кятчен В лягушка салом бросается (от пресыщения)

тэлбэ,ни Н, В брезговать, выражать чувство отвращения, гадливости

тэлбэ,нигди Н 1. грязный, противный; 2. грязно, противно

тэлбэ,тэлбэ, Н изобр. грязно, противно, отвратительно

тэлбэ,тэлбэ, ойи Н грязный, противный, отвратительный

тэлгэ- Н свежевать, разделявать тушу убитого зверя; разделявать рыбу

тэли Н, В запас вяленого мяса, вяленой рыбы

тэли ~ тэли В тогда

тэли- Н, В заготовливать, вялить на солнце мясо, рыбу, черемуху

тэлиүүэ В см. тэлэвун

тэлийдэ ~ тэлийдэ В июль

тэлум ~ тэлум ~ тэлун ~ тэлун Н, В сказка

тэлунц ~ тэлунц- Н, В рассказывать сказки

тэлэ- Н растянуть, распялить шкуру на распялке; поставить палатку

тэлэвун, тэлэүүэ Н распялка — доска, рама для натягивания шкуры при
ее выделке

тэм Н, В плот

тэм- Н делать складки, сборки на одежде

тэмгэ-, тэмгэки- Н нести, тащить что-л. на руках

тэмиктэ- Н щупать, дотрагиваться до чего-л., шарить

тэмти Н, В сеть плавная мешковидная

тэмти- Н, В ловить рыбу плавной сетью

тэму ~ тэму Н дух-хозяин водной стихии, рыб и морских зверей

тэмуксэн Н складки, сборки на одежде

тэмэ Н игла большая для шитья кулей

тэмэли- Н идти, ощупывая окружающие предметы руками — о слепом,
ребенке, начинающем ходить

тэц I Н, В 1) правильно, точно, так, как раз, метко; 2) очень, чрезвы-
чайно, необыкновенно; 3) только

тэц II Н низкий берег, заливаемый весной

тэцгэ-тэцгэ Н изобр. косолапо, скрестив ноги

тэцгэ-тэцгэ ойи Н косолапый, кривоногий

тэцки ~ тэцки Н, В лужа, яма, наполненная водой

тэцку ~ тэцку Н, тэцпун ~ тэцпун В 1) сиденье — скамья, табурет;

доска в лодке — для сиденья; 3) подстилка — кусок шкуры с головы
 доса, употребляемый для сиденья
 тэцкэрэ В название музыкального инструмента
 тэц ойги- Н выпрямляться
 тэц ойи I Н 1) прямой; 2) правильный, справедливый
 тэц ойи II Н низкий, ровный — о береге
 тэцтэ, тэцтэлэйцки ~ тэцтэлэйцки Н 1) бревно, доска, положенные через
 ручей; 2) мост, мостки, сходни
 тэцтэлэй- ~ тэцтэлэй- Н переходить по бревну, доске, мосту через ручей,
 речку; 2) идти по мосткам, сходням
 тэцтэлэйцки ~ тэцтэлэйцки см. тэцтэ
 тэцкувун Н лестница
 тэпкэ Н чехол, футляр, мешок
 тэпкэл- В 1) кричать; 2) квакать — о лягушке
 тэпкэл- В 1) закричать; 2) заквакать — о лягушке
 тэп-тэп Н изобр. кап-кап — о падении капель
 тэпу-тэпу Н изобр. мягко, зрело, спело — о ягодах, плодах
 тэпу-тэпу ойи Н мягкий, зрелый, спелый — о ягодах, плодах
 тэпэ,кёл- ~ тэпэкэлэ- В стрелять в птицу стрелой
 тэпэ,кёлэв- ~ тэпэкэлэв- В быть застреленным стрелой — о птице
 тэрги- Н трещать — о льде, дребезжать — о стекле
 тэргэми Н, В обувь летняя из лосиной кожи-ровдуги
 тэси- Н, В собирать, убирать, подбирать рассыпавшееся
 тэски В прыжок
 тэски- В прыгнуть
 тэт- Н, В одеться, надеть что-л.
 тэтив- Н, В одеть кого-л., надеть на кого-л.
 тэтивФкэн- ~ тэтивкэн- Н разрешить надеть
 тэтиги- Н снова одеться, снова надеть что-л.
 тэтун Н одевание; шаманский кафтан
 тэтчэ ~ тэтчэ Н, В 1. одевшийся, одетый; 2. с прит. суф. одежда
 тэтчэнцэ ~ тэтчэнцэ Н одежда
 тэтэ Н межд. возглас, которым подгоняют собачью упряжку
 тэтэмэдэ- Н поступать смело, решительно
 тэуктэ см. тэукутэ

У

ӯ Н, В скребок для соскабливания мездры
 ү- Н, В соскабливать мездру
 убгу В артерия
 убгэн ~ угбэн Н порог на реке, перекат
 убдин чевкэнин Н название птички
 увву- ~ уу^ву- Н подняться вверх
 угбэн см. убгэн
 угди- Н, В продрогнуть, озябнуть
 угдихэ ~ угдэхэ Н. 1. мало; 2. слабосильный; 3. малость
 угдэккэн Н немножко; угдэккэн бинин Н сколько-нибудь
 угдэхэйи, угдэккэлэйи, угдэ угдэккэлэйи Н понемногу
 угдэхэлэ- Н обессилевать, ослабевать
 угдэкэн Н 1) немного, малость; 2) горсть, горсточка
 угдэхэ ойги- Н убывать, становиться меньше
 угдэ угдэккэл Н мало
 уүй Н 1) невестка — жена старшего брата; 2) тетка — жена младшего
 брата отца
 уүй^ви- ~ уйи- Н, В поднять вверх
 уүйүйт В сверху
 уүй^видэ ~ уүй^видэ, уүй^видэгдэ ~ уүй^видэгдэ Н, В 1) верхняя, сторона, сто-
 рона вверх по вертикали; 2) с прит. суф. пространство над чем-л.

уу идэдү-н ~ уу^Видэдү-н Н, В в верхней стороне
 уу^Видэдүкки-н ~ уу^Видэдүкки-н Н с верхней стороны
 уу^Видэлй-н ~ уу^Видэлй-н Н по верхней стороне
 уу^Видэллэ-н ~ уу^Видэлэ-н Н в верхнюю сторону, в верхней стороне
 уу^Видэткй-н ~ уу^Видэткй-н Н к верхней стороне
 уу^Вилй Н, В по верху
 уу^Вилэ ~ уу^Вилэ Н, В вверху
 уу^Вимэлэй ~ уу^Вимэлэй Н сверху
 уу^Висихин ~ уу^Висихин Н подъем снизу, с берега
 уу^Вискй ~ уу^Вискй Н, В вверх
 уу^Виски-мэ^ол Н куда-либо вверх
 уу^Вискэхй ~ уу^Вискэхй Н прямо вверх
 уу^Ву Н, В верхний, вверху находящийся по вертикали
 уу^Вувунмэ^о Н верхний ряд, пласт
 ууэ Н доска по краю нар, сиденье
 уу^Вф ~ уу^Вэ Н, В волна, рябь
 уу^Вфл- ~ уу^Вэл- Н взволноваться — о водной поверхности
 ууэлтэ Н, В стопкой друг над другом
 уу^Вфлчф ~ уу^Вэлчэ Н взволновавшийся — о водной поверхности
 Удаи Н, В название негидальского рода Удаи
 удгули В фольк. см. **уйгули**
 удгули тэлэүэнин В см. **уйгули тэлэүэнин**
 удгэгди В см. **уйгэгди**
 уддонин В потроха медведя
 удиткән ~ удиткән Н металлические украшения на одежде
 удэхй Н, удэхй В доска для кроя изделий из кожи
 удә-нин ~ удә-нин Н верхняя сторона чего-л.; **уйкэнин** **удәнин** Н сто-
 рона над дверью
 уэйх Н мочевого пузыря
 уэйхә ~ уэйхә Н кабарга
 уй Н, В недавно, давеча, некоторое время тому назад
 уй- Н, В привязывать, завязывать, связывать
 уйгули Н фольк. очень большой медведь, медведь-хозяин
уйгули тэлэүэнин Н название созвездия (досл. распялка для шкуры
 медведя)
уйгэгди Н 1. 1) тяжелый; 2) трудный; 3) беременная; 2. с прит. суф.
 тяжесть, вес
уйгэмиз- Н испытывать, пробовать тяжесть чего-л.
уйи В юкола
уйи- см. **ууви-**
уййв- Н вздуться — о реке
уййхән- Н согнуться, изогнуться, погнуться
уййхәнцй- Н согнуть, изогнуть, погнуть
уййхәнчә ~ уййхәнчэ Н согнувшийся, изогнувшийся, погнувшийся
уййплэ, уйкэплэ Н привязанный
уййпти Н, В недавний, давешний, прежний
уййпун В нагрудник, фартук из заячьей шкурки, надеваемый охотником
уййскй см. **уу^Вискй**
уййт- Н воображать, важничать
уйкэ Н, **ус'кэ ~ ут'кэ** В дверь, вход; **ус'кэдү** В в дверях, у входа
уйкэли Н женский халат из рыбьей кожи
уйкэнэ Н, **уткэнэ** В брюшко рыбы
уйкэплэ см. **уййплэ**
уйкэптин Н освещенная солнцем яркая полоса в небе за тучей
уйкэпун Н дверное полотнище, закрывающее вход в жилище
уйнә- ~ уйнэ- Н пойти привязать

уйнайги ~ уйнэйги- Н снова пойти привязать
 уй-ти Н, В уже некоторое время тому назад, давно
 уйумкун Н, В 1. короткий, краткий; 2. коротко, кратко
 уйче ~ уйчэ- Н, В находится на привязи
 уйчеву ~ уйчэву, уйчу Н привязь — место в старинном жилище, где привязывали собак
 уйчезэ ~ уйчэзэ Н цепь для собак
 уйя ~ уйэ Н, В гора, сопка
 уйя ~ уйя- Н, В согласиться, поддакнуть
 уйяэжккөн ~ уйэжккөн, уйяхан ~ уйэхэн, уйячачан ~ уйэхэчэн Н, уйяккән ~ уйяккән, уйякөн ~ уйякэн В горка, сопка, холм
 уйяхайя ~ уйэхэйя Н большая гора
 Уйяккөн В гора Уекокон
 уйякэн Н, В коробка деревянная овальная для табака
 ухахихатчи- Н играть в старинную игру «мать с детьми и черт»
 ухахихатчивун Н старинная игра «мать с детьми и черт»
 ухи I Н, уки В взрослая самка выдры
 ухи II Н снасть рыболовная
 ухи- Н ловить рыбу снастью
 ухил- Н, укил- В обернуть, завернуть, упаковать, закутать, запеленать
 ухилиптин Н обертка, обмотка; портянка
 ухозимка Н, укозимка В тальник
 укай-, укай-, укайи- Н, В волочить, тащить волоком
 укайив- Н волочиться, тащиться на привязи волоком
 укайивун Н веревка, ремень, с помощью которых что-л. тащат волоком
 укайидги- В снова потащить волоком
 укени Н, В нарыв, опухоль, фурункул
 укеухин (< як.) Н орел
 укэзэ Н, В рукав одежды
 укэзлэ ~ укэзлэ- В надевать в рукава
 уктэ Н, В гнилушка, труха; трут
 уктэ Н гнида
 уктэ- Н сгнить, превратиться в труху
 уктэлэ ~ уктэлэ- Н отправиться, пойти за гнилушками
 уку- ~ уху- см. охо-
 укув- ~ ухув- см. охов-
 укувун, укуцки см. оховун
 укувут-/ч-, ухувут-/ч- см. оховут-
 укчу-укчу ойи Н пушистый
 ухаңи ~ ухаңи Н, укаңи ~ укаңи В гагара крупная, речная
 ухэчэн ~ ухэчэн Н, ухэчэн ~ ухэчэн В самка собаки, лисицы, соболя
 ухэчэн н'албамтанин Н, ухэчэн тилбэомтинин В малина
 улбул- Н двигаться гуськом
 улгү, улгүй Н, В предание, легенда, рассказ
 улгуми- Н, В спрашивать, расспрашивать
 улгумя ~ улгумэ- Н, В спросить, задать вопрос
 улгучаңкән ~ улгучэвкән- Н вызывать на разговор, заставлять говорить, велеть спросить
 улгучалди ~ улгучэлди- Н договариваться
 улгучамат-/ч- ~ улгучэмэт-/ч- Н беседовать, разговаривать; переговаривать друг с другом, посовещаться
 улгучан ~ улгучэн- Н, В говорить, беседовать, рассказывать, уговариваться
 улгучаңки ~ улгучэңки В рассказ
 улгэ- Н наизывать, насаживать
 улгэн Н 1) связка; 2) вереница, стая птиц; 3) созвездие
 ули- Н, В шить, зашивать, пришивать
 улиэн Н швея, мастерица
 улин'цэ Н 1) шов на одежде; 2) рубец после заживления раны
 улин'цэх Н швейная мастерская
 улиплэ Н спитый, зашитый, пришитый

улки Н упор для ног гребца в лодке
 уллā ~ уллэ- Н 1) проткнуть, проколоть, прочистить; 2) заколоть живот-
 ное на мясо
 уллāvун ~ уллāvун Н игла, металлическая палочка для прочистки кури-
 тельной трубки
 улукй см. олохй
 улукймā ~ улукймэ- Н см. олохимā-
 улукфн бэйүн ~ улукэн бэйүн В лось — самка 2—3 лет
 улэ Н, В мясо
 үлā ~ үлэ Н конец острова
 улā ~ улэ- Н, В копать, рыть
 улāmāчик ~ улэмэчик В нижний мир
 улāчих ~ улэчих Н яма
 ум В обруч шаманского бубна
 умаха Н 1) рыболовный крючок; 2) приманка на щуку — пучок белого
 подшейного волоса оленя или собаки
 умахат-ч- Н удить, ловить рыбу
 умдус-умдус Н изобр. гнилой, гниль — о ткани
 умигдэ В самка лоса летом
 умихāн ~ умихэн Н черпак для выбирания льда из проруби, рыбы из
 сети
 умкактэ см. омкакта
 умну Н вадержка, шнур; стяжной ремень у штанов, брюк
 умнэв-, умнэйкин- Н опрокинуться, перевернуться
 умнāни ~ умнэни Н самка домашнего оленя, отелившаяся первым телен-
 ком
 умнāнцэтэй ваңгайчан ~ умнэнцэтэй ваңгайчан Н самка домашнего оленя,
 не отелившаяся к 2 годам
 уму- Н, В закопать, зарыть, засыпать, завалить; похоронить
 умуйвун, умунэ Н могила, кладбище
 умулгин Н сова
 умулгиткāн ~ умулгиткэн В совенок
 умунэ см. умуйвун
 умунāси- ~ умунэси- Н ходить хоронить
 умэхфн ~ умэхэн Н палец
 умэпкй ~ умэпкй Н ничком
 ун Н выемка на конце древка стрелы для насаживания на тетиву
 үн- Н, В 1) таять — о снеге, льде; 2) плавиться — о металле; 3) раста-
 пливаться — о жире
 унивун Н плетенка из тальниковых прутьев, на которой вялили мясо,
 рыбу над огнем
 уний- ~ унйй- Н, В 1) топить снег, лед; 2) плавить металл; 3) вытапли-
 вать жир
 ун'апун см. он'апун
 ун'ги- Н 1) снова топить снег, лед; 2) снова плавить металл; 3) снова
 вытапливать жир
 ун'и- В переживать, болеть, обижаться из-за того, что кто-то ел в чьем-л.
 присутствии и не угостил
 үн'и- В шаманить весной и осенью с целью «очищения», обновления
 ун'иктэ В обйда
 үн'ил- В запеть — о шамане
 ун'иликтэлив^Фкāн- ~ ун'иликтэлив^Фкэн- В начать просить покамлать
 ун'цу Н запах
 ун'цү- Н пахнуть
 ун'цэ- Н чують запах
 уң- Н отправлять, посылать, командировать
 уңил Н личинка мухи в гниющем мясе; юкольный червь
 уңилнā ~ уңилнэ- зачервиветь
 уңилцэ Н червивый
 уңи'ен ~ уңи'эн Н, В пупок; середина, центр; лām уңи'ен середина моря

уңтувун Н, В шаманский бубен
 уңчā ~ уңчэ Н 1. посланный; 2. посылка, передача
 уңчāйги- ~ уңчāйги- Н принести гостинцы
 уңчāл ~ уңчэл Н гостинцы
 уңчэлэ Н 1) зоб птицы; 2) кадык человека
 упси В одежда, юбка шамана
 уранкай бэойэ (< як.) В живой человек
 урумкин Н название кустарника
 уси Н, В ремень, веревка; леска
 ус'кэ см. уйкэ
 усэ Н, В 1) оружие; 2) копьё, нож; 3) иноск. зубы медведя
 усэңчи ~ усэңчи Н, В название птицы (? кроншнеп)
 ут'кэ см. уйкэ
 утэ- Н стегать ватную одежду, одеяло
 утблэ ~ утблэ Н недавно
 утāн ~ утāн Н шалаш охотничий зимний, заваленный у основания снегом
 утэплэ Н стёжок на ватной одежде, одеяле
 учэлэ- Н, учэсин- В заболеть расстройством желудка, поносом, дизентерией

X

хā Н, В с прит. суф. часть чего-л., некоторые; хāнин бэойэ Н часть людей, некоторые; эда хāвāн эсис таңна [а] почему некоторых (= часть) не считаешь?
 хабгуму- Н хотеть пить
 хабгумул- Н захотеть пить
 хāв- Н прибавить
 хава I Н небольшой залив
 хава II Н ловкий, проворный
 хавāдэкта- В работать
 хавадийини Н работоспособный
 хавинңачини Н со звоном
 хавсама ~ хавсима ~ хаосама ~ хаосима Н 1. бумажный; 2. бумажные деньги
 хавсан ~ хавсин ~ хаосан ~ хаосин Н 1) бумага; 2) документ
 хавсима см. хавсама
 хавсимāt-/ч- Н судиться
 хавсин см. хавсан
 хавсинā- Н пойти с жалобой на кого-л.
 хавул- Н сходить с ума
 хавулчā, хавуни 1) сумасшедший; 2) бешеный — о животных
 хавулчāючини В словно спятил
 хавун Н посуда для воды, бочка
 хавунан Н помешанный
 хавуни см. хавулчā
 хавуңийачини бчā В словно прибавляться стало
 хавус ~ хаос Н, В 1) спятив, одурев, без памяти; 2) на смерть
 хавус гатпа- В на смерть застрелить из лука
 хавус б- Н одуреть, потерять способность соображать
 хагдики В см. хакки
 хагдулкāн Н имеющий зимник, с зимником
 хагдун Н 1) жилище, бревенчатый зимник; 2) берлога
 хадив- Н протереться — о ткани, коже
 хаза Н ножницы
 хāзун Н 1) вещь; 2) орудие, инструмент
 хайан Н, хойон Н, В двухлетний медвежонок
 хайан Н, В 1) место, занятое жилищем; 2) место для очага, очаг
 хайви- Н плыть — о человеке
 хайвикта- Н плавать — о человеке

хайгала- Н встать, вставать
хайгалайги- Н снова встать, вставать
хайи- ~ хайу- Н испортить, сломать; раздавить, разбить
хайиив- ~ хайиив- Н испортиться, сломаться; раздавиться, разбиться
хайилган Н колодка для обработки рыбьей кожи
хайиича Н испорченный, сломанный; раздавленный, разбитый
хайта Н стелька из сухой травы
хайу- см. хайи-
ха-ха, ха-ха-ха Н изобр. ха-ха-ха! — подражание смеху
хакё-хакё Н один из припевов хороводного танца хэде
хэхин Н, хэхин В печень
хакки Н 1) подошва ноги человека, лапы медведя; 2) лапа животного
хакса В древесина, крень — крепкий слой лиственницы, идущий на по-
делки
Хаксацзи В название селения Хакса
хаксацзинкән В житель селения Хакса
хактагди Н 1. темный; 2. темнота; 3. темно
хактал- Н темнеть
хактасидү Н в темноте
хаху Н, хаху В 1) закрытый; 2) В в рубашке родившийся
хаху- Н, хаху- В закрыть со всех сторон
хал Н с прит. суф. некоторые, остальные; халбун гүнэ Н некоторые из
нас говорят
хала Н, В 1) род; 2) народ, племя; 3) фамилия
хала- Н хлестнуть
халада Н родовой старшина
халан Н развилина
халган Н, В ступня, подошва ноги
халгей-халгей Н один из припевов хороводного танца хэде
халдүн ~ халдүн Н 1) иногда; 2) то ..., то
халза Н стыд, совесть
халза- Н, В стыдиться, краснеть
халзалугди Н межд. стыдно!
халзат-ч- Н стыдиться, стесняться, краснеть
халка Н, В молот, молоток; кувалда
халка- Н 1) бить молотом; 2) оббивать, отесывать камни; 3) толочь
хал-хал Н изобр. растерянно, смущенно
хал-хал ё- Н, В растеряться, смутиться
хал-хал ойи Н, В растерянный, смущенный
халканае- Н стукнуть
халу-халу В изобр. тук-тук
халуку Н большая парусная лодка
хамки- Н, В чавкать, жадно есть
хан- Н 1) задохнуться; 2) закатиться во время плача — о ребенке
хана- Н щипать кожу для прилива крови, ставить банки
хандё-хандё Н один из припевов хороводного танца хэде
хандибла Н рис
хәни- Н 1) наряжаться; 2) хвастать нарядом
хәнийи Н 1. нарядившийся, нарядный; 2. щеголь, франт
ханка- ~ хаңка- Н, В задохнуться
ханкавеси- ~ хаңкавеси- Н задохнуться — от дымокура, костра
ханкавигди ~ хаңкавигди Н 1. дымный; 2. дымно — от дымокура,
костра, горящих в печи дров
ханкатчи- ~ хаңкатчи- Н хрипеть
ханкит-ч- Н задушить
ханцала В мера длины в четыре пальца
хан'ан Н, В 1) тень; отражение; 2) душа
хан'ца Н, В 1) ладонь; 2) гореть
хан'цайи дуктэ- Н хлопать в ладоши
хаңгу Н, В карась
хаңда- В гадать, ворожить

хаңдавкән- В попросить погадать, поворожить
хаңка- см. ханка
хаңкавси- см. ханкавси-
хаңкавсигди см. ханкавсигди
хаңкатчи- см. ханкатчи-
хаңу Н 1) мель, мелководье; 2) неглубокий снег
хаосама см. хавсама
хаосан см. хавсан
хаосима см. хавсама
хаосин см. хавсан
хәпи см. әпи
хапту- В рычать — о шамане во время камлания
хаптусин- Н громко крикнуть — о шамане во время камлания
хапун Н название идола, которого делали при болях в животе
хапун- Н дуть через щели, продувать
хапуңи- Н ревновать шутя
харә-харә Н один из припевов хороводного танца хәде
хархи- Н махать, трясти
хас- Н 1) брать, хватать пригоршнями; 2) сжимать пригоршню; 3) соби-
 рать, убирать что-л. руками
хаскалә- Н, В схватить пригоршню, захватить полную горсть
хаскаләтчи- Н хотеть схватить, поймать что-л.
хасча- Н убрать, прибрать за кем-л.
хата Н 1) щетка — грубый волос под копытом оленя, лося; 2) подушечки
 на лапе собаки, волка, лисицы
Хатауил ~ **Хатайил** Н название негидальского рода Хатагиль
хаталима- В ходить ночевать к женщине
хачин Н разнообразный, разноцветный
хачин-хачин Н разные, всякие
хевен В инок. лопатка медведя
хеуа В косуля
хейайап- В пристать — о медвежьей шерсти
хейегда В медвежий жир, кровь
хейегдав- В запачкаться медвежьим жиром, кровью
хейегданкит-ч- В чують медвежий жир, кровь
хехән'а ~ **хихан'а** Н зад, спина — нижняя часть
хехина ~ **хихила**- Н мазать, пачкать
хехилаңқи ~ **хихилаңқи** Н кисть, помазок
хелди- ~ **хилди**- Н перепрыгивать с одного предмета на другой
хелдихән ~ **хилдихән** Н, **хелдикән** ~ **хилдикән** В летучая мышь
хелебеттах Н фольк. межд. мимо!
хемни ~ **химни** В см. хемничән
хемничән ~ **химничән** Н кулик
хена ~ **хина** Н, В пояга, котомка, заплечная доска для переноски груза;
 заплечный груз; **тай этихән колдомо хенадуй сәүәпәо хенайгийн** Н
 тот старик на своей досчатой котомке соболя приносит
хена- ~ **хина**- Н, В нести груз на котомке на спине, на плече
хенаги- ~ **хинаги**- В класть в котомку, на котомку
хенауылга- ~ **хинауылга**- В см. хеналга-
хенадги- ~ **хинадги**- В см. хенайги-
хенайги- ~ **хинайги**- Н снова принести груз на котомке на спине, на
 плече
хеналә- Н, В ввалить что-л. на спину, на плечи; класть поклажу на
 котомку
хеналайги- ~ **хиналайги**- Н снова ввалить что-л. на спину, на плечи
хеналга- ~ **хиналга**- Н разгружать, снимать поклажу со спины, с ко-
 томки; развязывать котомку
хенқан ~ **хинқан** Н, В рубец, шрам
хен'ита ~ **хин'ита** Н смиренный, тихий, медлительный; неловкий
хепкумәт-ч- ~ **хипкумәт-ч**- В сговариваться, шептаться

хера ~ хира (< эвенк.) В шкура быка-олень, лося
хера локучан ~ хира локучан В бык-олень, лось в период течки
хераман ~ хираман В собака, приученная к охоте на дикого оленя, лося
хеса- ~ хиса- Н вставить клин, расставить одежду
хесаки ~ хисаки В анат. лопатка
хесача ~ хисача Н клин в одежде
хескан ~ хискан В трещина
хесмикит-/ч- ~ хисмикит-/ч- В колоть щуку острогой
хэвла- Н зажечь бересту
хэву- В лучить рыбу
хэвуня- В пойти, поехать лучить рыбу
хэгди- Н 1) сверкать — о молнии; 2) греметь — о грома
хэхах Н лиственничник
хэхита Н большая сухая лиственница
хэла- ~ хйла- Н, В надеть лямку на плечо
хэлаули Н, В тундровый гусь-казарка
хэладги- ~ хиладги- В см. хэлайги-
хэлайги- ~ хилайги- Н снова надеть лямку на плечо
хэлах Н, хэлаки В 1) куропатка; 2) В кличка собаки
хэлачача ~ хйлачача Н ремень с ружьем, надетый через плечо
хэлбу- Н примерзнуть, прилигнуть ко льду, к настывшему железу
хэлтан Н 1) изморозь; 2) утренник
хэмпуки Н доска-кадильница, на которой жгли багульник для окурива-
ния
хэмпула- В окуривать, сжигая багульник
хён- Н обидеться, рассердиться
хёнакта Н, хоноктон В 1) молодая лиственница; 2) лес из мелких лист-
венниц
хёсихин Н шум, звук; шорох, гул; топот
хёсихин-, хёсихит-/ч- Н шуметь, звучать
хёчан Н щека, висок около уха
хивлен Н счастливый, фартовый
хйву- ~ хйвэ- Н точить на бруске
хйву(и) В иноск. селезенка медведя
хйвун Н плетенка из тальниковых или лиственничных прутьев для вяле-
ния рыбы, мяса над огнем
хйвэ Н точильный брусок, оселок
хйвэ- см. хйву-
хйвэплэ Н наточенный
хйвэт-/ч- Н оттачивать на бруске
хиҗ- Н, В свежевать, сдирать, снимать шкуру с убитого зверя, разделя-
вать тушу; нанаван хиҗҗан В шкуру его содрал
хиҗил- Н начать свежевать
хиҗин ~ хийин Н вихрь, буря, ураган
хивҗин- ~ хийин- Н дуть сильному ветру, выть — о ветре, пурге
хиҗочел- Н начать поджаривать
хиҗа- ~ хйҗэ- В просить себе счастья, удачи
хиҗачан ~ хиҗэчэн Н, В коршун
хидё-хидё Н один из припевов хороводного танца хэде
хинна- В испытывать неприятное ощущение, напр. от скрипа
хийин см. хиҗин
хийин- см. хиҗин-
хик Н изобр. «ик» — звук икоты
хихи- Н, хихигди- В натереть, стереть кожу; растереть, растолочь что-л.
хихилэ ~ хихилэ- Н вытереть, стереть, счистить что-л.; растирать в по-
рошок, крошить; тереться обо что-л.; натирать, втирать мазь
хиктэ Н, В 1) крапива; 2) конопля; 3) нитки из волокон крапивы, ко-
нопля
хйкэлэн ~ хйкэлэн В древесный гриб, растущий на березе
хихэн Н рябь на воде
хихэт-/ч- Н, хисэт-/ч- В греться, греть у огня спину, руки, ноги

хилиптэх, хилинчих Н изобр. сразу, моментально проглотив
 хилэхэ Н проталина
 хилэхэ- Н протаивать
 хилэхэчэ ~ хилэхэчэ Н протаявший
 хилэт-/ч- Н греться на солнце
 химцу ~ химу Н, В чудовище, похожее на сома
 хинки ~ хиңки Н, В рябчик маленький, тетерка — самка глухаря, тетерева
 хин'евкән ~ хин'эвкэн Н, В мяч
 хин'евкәт-/ч- ~ хин'эвкәт-/ч- В играть в мяч
 хин'ехи ~ хин'эхй Н зоол. ласка
 хиңки см. хинки
 хиңчейкинчэ ~ хиңчэйкинчэ Н треснувший, расколовшийся
 хиңчел- ~ хиңчэл- расколоть, разрушить
 хипки Н 1. узкий, тесный; 2. узко, тесно — об обуви, одежде
 хипкизи Н узко, тесно
 хирурфини-хирурфини Н фольк. припев женщины-волка
 хисэст-/ч- см. хихэт-/ч-
 хō Н медный кувшинчик для водки
 хō- I Н пригореть, подгореть
 хō- II Н пилить
 хово- ~ хоуо- Н, В 1) задыхаться от быстрого бега; 2) вываливать язык от жары — о животных
 хововкй В иноск. язык медведя
 ховун Н пила
 хогда Н пила лучковая
 хогдоу жасин В медведь 5 лет
 хоуо- см. хово-
 хоуой-хоуой Н один из припевов хороходного танца хэде
 хоуойки Н наледь; наст
 хода- Н, В продавать
 ходай Н, В 1. продающий; 2. продавец
 ходапла Н проданный
 ходову ~ ходоу Н, В зять — муж дочери, муж младшей сестры
 хойахи Н плечевая кость птицы, человека
 хойан, хōчā Н шершавый — о руках
 хойдо-хойдо Н один из припевов хороходного танца хэде
 хойеңэн ~ хойэңэн Н, В большой палец
 хойеңэн хойондун В мера длины, равная расстоянию от кончика большого пальца до ребра ладони
 хойеңэпун ~ хойэңэпун Н кольцо, надевавшееся на большой палец для натягивания лука
 хойил ~ хойол, хохсин Н водоворот
 хойил- ~ хойол- Н 1) кружиться; 2) окружать; 3) крутиться, бурлить — о воде
 хойим-, хойум- Н, В моргать, мигать
 хойимса Н пепел, нагар
 хойисин- В шевельнуться
 хойка Н, хос'ка ~ хот'ка В 1) петля, силок; 2) Н декабрь, В октябрь
 хойка- Н, хос'ка- ~ хот'ка- В ставить петлю, силок на птицу
 хойкан Н, хоскан В 1) спинной мозг; 2) сердцевина дерева
 хойкат-/ч- Н, хос'кат-/ч- ~ хот'кат-/ч- В охотиться при помощи петель, силков
 хойохй Н, хойокй В самец глухаря, тетерева
 хойомусин- В моргнуть, мигнуть
 хойон I В вершина горы
 хойон II см. хайан
 хойоңон Н курок самострела
 хойум- см. хойим-
 хохаха- Н квакать — о лягушке
 хо^н-ха^н-хақ Н изобр. ква-ква-квак — подражание кваканью лягушки

хохантин Н стружки
 хохин Н слезный уголок глаза
 хохойа Н трубка курительная самодельная из тальника
 хохойин В светло-сиреневый, темно-красный
 хококто В жимолость
 хоколосикту В с сияжками
 хохон Н сумка, кiset, кошелек
 хохор Н, В утка-клохтунья
 хохор-хохор, хохор-р-хохор-р Н изобр. подражание крику утки-клохтуньи
 хохоти В чайка с черными крыльями и грудью
 хохочузи Н вывернув, сняв шкуру чулком
 хохсин см. хойил
 хокто I Н дорога, тропа
 хокто II В ткань
 хоктоyon Н заячий след на глубоком снегу
 хоктони Н, В одежда, женский халат
 хокчо- Н, В 1) напасть, наброситься на противника; 2) наступать, выходить навстречу врагу
 хол Н, В тополь
 хол Н, В дымоход под нарами старинного жилища с канами
 хола Н, В одеяло
 холэйин Н, В красный
 холахамка Н красный тальник
 хола-хола Н, В изобр. красным-красно
 холала Н красноватый
 холамзи Н краснея, красно
 холамзи ̄- Н покраснеть
 холамкан Н, В волчья ягода
 холдагзан Н, В красная лисица неровной окраски
 холдамка, холиу Н осинник
 холдан ~ холзан Н, В осина
 холзогзон эн'инин Н фольк. крестовка мамаша
 холиу см. холдамка
 холин Н уголок рта
 холит-/ч- Н, В греть руки, ноги у огня, греться
 холичил- В начать греться у огня
 холокто I Н прошлогодний
 холокто II Н давно завяленное мясо или рыба
 хомцайин В светло-серый
 хомугди Н пригорелый, подгорелый
 хонавли- ~ хоновли- Н обмануть, не выполнить обещания; выдумать
 хонат/з̄- (мн. хонил) Н, В 1) девушка; 2) с прит. суф. дочь; 3) сестра,
 незамужняя женщина из одного рода с мужчиной
 хонгр-хонгр Н изобр. подражание крику летяги
 хондой Н настенная циновка
 хонел ~ хонил см. хонат/з̄-
 хоновли- см. хонавли-
 хоноу В лес из молодых лиственниц
 хоноктон см. хэнакта
 хон'н'акта В верхний слой мездры
 хондахавун Н поплавок на удочке, сети
 хоцко (<ульч.) Н нос лодки
 хоцкойидэ Н передняя часть лодки
 хоцнан- Н, заплесневеть — о продуктах
 хоцапчэ Н 1. заплесневелый; 2. плесень
 хоцни- Н изрубить
 хоцносин- Н рубануть
 хоц^ктэ Н, В 1) другой, иной, чужой; 2) соседний
 хоц^ктѳ- В считать чужим
 хоц^ктэй- ~ хнц^ктэйѳ- Н изменяться

хоц^ктэ-хоц^ктэ Н другая сторона
 хоц^ктэ-хоц^ктэ Н разный, разные
 хоцувакта В кустарник
 хоп-хоп Н изобр. моргая, мигая
 хорго Н шкаф
 хорогдо Н игра «две старухи»
 хорогдо- Н 1) токовать — о глухарях; 2) играть в игру «две старухи»
 хорода-хорода Н один из припевов хороводного танца хэде
 хос- Н 1) стричь, брить; 2) срезать, срубать под корень; 3) косить
 хосивун Н коса-литовка
 хосикит/ч- Н сенокос
 хосикту Н стриженный
 хосиңки Н 1) коса-литовка; 2) покос
 хосиңла 1) срезанный; 2) скошенный
 хосит-/ч- Н лететь искрам
 хос'ка см. хойка
 хос'ка- см. хойка-
 хоскан см. хойкан
 хос'кат-/ч- см. хойкат-/ч-
 хоскй Н, В 1) наоборот, напротив, задом; 2) во все стороны — о растре-
 панных волосах
 хоскй ̄- Н, В растрепаться — о волосах
 хосна- Н пойти косить сено
 хоснасий Н косарь, косец
 хотакан Н мешочек из рыбьей кожи, ткани; кiset для табака
 хота-хота Н изобр. светло, красно
 хота-хота ̄- Н покраснеть
 хотамзи Н светло — от света лампы, костра
 хотири-хотири Н изобр. цап-царап — царапать, скрести, чесаться
 хот'ка см. хойка
 хот'ка- см. хойка-
 хот'кат-/ч- см. хойкат-/ч-
 хото Н, В 1. лысина, плешь; 2. лысый, плешивый
 хотол-хотол Н изобр. мигая — о пламени свечи, лампы, костра
 хотол-хотол ̄- Н мигать — о свете, пламени
 хотон Н город
 хотти- Н привязать нартовых собак
 хоча см. хойан
 хочавки Н, В название ночной птицы
 хубуса- Н ворчать
 хув- Н, В дуть ртом; задувать огонь; надувать что-л.
 хувинкан В коршун
 хуй Н гнездо птицы
 хуусин- Н, В, хукисин- В 1) выворачивать наизнанку; 2) переворачи-
 ваться, отворачиваться
 хуусиңи- Н обернуться назад
 хуулэ- Н, хуглэ- ~ хуклэ- В лежать, валяться, спать
 хуулэвкан- ~ хуулэвэн- Н уложить спать
 хуулэхэт-/ч- Н лежать, валяться без сна
 хууусин- ~ хуусин- ~ хуусин- Н, хукусин- В 1) повернуть, поворачи-
 вать; 2) перевернуться, пошевелиться
 хууусиңи- Н снова повернуть
 хуу́дчэн ~ хуу́эчэн ~ ху́хдчэн ~ ху́хэчэн Н, В 1. 1) голодный; 2) озвере-
 лый — о медведе-шатуне зимой; 2. шатун — медведь, не залегший на
 зимнюю спячку
 худан В инок. печень медведя
 хузуу Н мешок из рыбьей кожи для хранения вещей
 хуй- Н, В кипеть, вариться
 хуйвин- В см. хуйивэн-
 хуйгэн-, хуйи- Н, хуйисин- В нырнуть

хүйе ~ хүйэ Н рана
хүйсбдит-/ч- ~ хүйэбдит-/ч- Н прощаться перед смертью
хүйебдуни ~ хүйэбдуни Н завещание, наставление
хүйевги- ~ хүйэвги- Н, хүйенмэ_о ~ хүйэнмэ- В уводить; приводить жену
в свой дом
хүйеүй- ~ хүйэүй- ~ хүйейи- ~ хүйэйи- Н ранить
хүйеүйчэ ~ хүйэүйчэ Н раненый
хүйехит/ч- ~ хүйэхит/ч- Н разветвление, развилка дорог
хүйехан ~ хүйэхан Н, хүйекән ~ хүйэкән В медвежонок 2—3 лет
хүйелдимәт-/ч- ~ хүйэлдимәт-/ч- Н, хүйенмәт-/ч- ~ хүйэнмәт-/ч- В 1) разой-
тись в разные стороны; 2) развестись — о супругах
хүйелкән ~ хүйэлкән Н раненый, имеющий рану
Хүйен В название озера; Хүйен амуттун В на озере Хуен
хүйен- ~ хүйэн- Н, В 1) отделиться, отойти; 2) разойтись, расстаться;
3) посторониться
хүйенмэ_о- см. хүйевги-
хүйенмәт-/ч- см. хүйелдимәт-/ч-
хүйи- I см. хүйгэн-
хүйи- II, хүйив- Н, хүйув- В кипятить, варить
хүйивулэ ~ хүйувулэ ~ хүйулэ Н вскипевший
хүйивэн- Н нырять
хүйил Н, В см. хутэ
хүйил- Н, хүйул- Н, В закипеть
хүйисин- В нырнуть
хүйиен ~ хүйиэн Н водоворот
хүйки Н, В глухарь-самка, тетерка
хүйкэт Н, хускэт В медведица с межвежатами; выдра с детенышами
хүйув- I В высыпать, выстунить — о сыпи
хүйув- II см. хүйи-
хүйувги- Н кипятить снова, повторно
хүйувгүл- Н начать варить снова
хүйувил- Н начинать варить
хүйув^Фкән ~ хүйувкән- Н попросить сварить
хүйувулэ см. хүйивулэ
хүйувут-/ч- Н кипятить, варить
хүйул- см. хүйил-
хүйум- В быть покрытым сыпью
хүйумкэ Н, В, хүйумкөн В куст, кустарник
хүйумчэ ~ хүйумчэ В сыпь
хүйчэ ~ хүйчэ Н 1. вскипевший; 2. кипяченый
хүйәми- ~ хүйэми- Н охотиться в тайге
хүйәмичэ ~ хүйэмичэ, хүйәмичэ ~ хүйэмичэ Н охотник
хүйәмэ- ~ хүйэмэ- Н пойти охотиться в тайгу
хүйәмайивун ~ хүйэмэйивун 1) снаряжение для охоты; 2) охотник
хүйән ~ хүйэн Н, В тайга, лес
хүйәнмэ_о хул- ~ хүйэнмэ хул- Н, В бродить по тайге, ходить на охоту,

охотиться

хүки- Н, хүки- В потрошить
хүхин Н, хүкин В потроха, внутренности, кишки
хүкисин- I В выпотрошить
хүкисин- II см. хүйисин-
хүклә- см. хүүлэ-
хүкләсин- Н, хүкләсин- В лечь
хүкси ~ хүхси Н, В лебедь
хүкти- Н, В бежать галопом — о животных
хүктивун Н собачья нарта
хүктиктэ- Н бегать; резвиться
хүктиктэл- В начинать бегать
хүктил- Н, В побежать; рабегаться
хүктилидги- В побежать обратно

хукту Н халат зимний на вате
хуктув- Н, В увозить, утаскивать
хуктувги- Н, В снова увозить, утаскивать
хуктувгисини- В снова увезти, утащить
хуктув^Фкән ~ хуктувкән- Н дать увезти, утащить
хуктулā ~ хуктулб- Н ехать на нарте, санях, запряженных собаками, оленями, лошадьми
хун-хун^н-хун^н Н изобр. подражание крику лебедя
хукусин- В см. хуукусин-
хухэлэйги- Н закатыться, зайти — о солнце
хүхән ~ хүхән Н, хүкән ~ хүкән В зоб птицы
хүхэчән ~ хүхэчән см. хүүдчән
хул- Н, В ходить, бродить, двигаться; охотиться; обойти, пройти
хулвāt-/ч- ~ хулвэт-/ч- Н, В много раз ходить, бродить
хулзэ ~ хулзэ- Н бродить, охотиться
хулэ-хулэ Н один из припевов хороводного танца хэде
хүлй Н, В край, кромка; берег
хулив^Фкән ~ хуливкән- Н заставляя ходить, охотиться
хулихән ~ хулихән Н хороший ходок
хулил- Н, В уходить в тайгу
хүлйлй Н по краю, кромке, у берега по воде
хулилдги- В снова уходить в тайгу
хултэ В мясо, сушенное мелкими кусочками
хуллй Н 1. ходячий; бродячий; 2. с приг. суф. хождение
хултэйкин- Н прорваться, лопнуть
хултэзэ В дырочка в котле, чайнике
хулувātчā ~ хулувэтчэ Н неоднократно приезжающий
хулчā ~ хулчэ В ходивший, бродивший
хулчāйдāн- ~ хулчāйдән- Н ходить вдалеке, там дальше
хулэв- Н оставить что-л.; остаться чему-л.
хулэвги- Н снова оставить часть чего-л.
хулэй ~ хулэйи, хулэйкән ~ хулэйкән Н карлик
хулэйги- Н снова остаться — о части чего-л.
хулэйгичā ~ хулэйгичэ Н 1. оставшийся — о части чего-л. 2. остаток
хулэхэ Н 1. излишек, что-л. лишнее; 2. сверх, больше, лучше
хулэхэйи б- Н перевыполнить
хулэхэт В больше, еще больше; хулэхэт бакавфкй бчā В еще больше добывать [зверя] стал
хулэхэт-/ч- Н рыться в вещах
хулāйтāн ~ хулāптән В зола, пепел
хулāптāндā- ~ хулāптāндэ- В засыпать золой
хулэпчā ~ хулэпчэ Н оставшийся
хулэчā ~ хулэчэ Н 1. оставшийся в излишке; 2. остаток
хумкфй-хумкфй Н один из припевов хороводного танца хэде
хумул- Н пахнуть, портиться — о продуктах
хун Н запах
хунилзā- Н покачиваться — об оморочке
хунмуүктэ Н мошка, мошкара, мотрец
хунмэктэ ~ хун'мэктэ Н, В шиповник, куст шиповника
хун'мэктэмэ, В сделанный из шиповника
хун'нэ Н вьюга, метель
хун'нэ- Н мести — о вьюге, метели
хун'нэв- Н заноситься снегом во время метели
хун'нэвчā ~ хун'нэвчэ Н занесенный снегом во время метели
хун^ктэ см. хоң^ктэ
хунтэ, хунтэуин В кличка собаки с белой продольной полосой на голове
хунтэ- Н, В 1) вспарывать, вскрывать, прорезать; 2) потрошить рыбу, птицу; 3) вытаскивать внутренности у животного; 3) распороть шитое; 4) делать пробор в волосах
хунтэуин см. хунтэ

хүтэчя ~ хүтэчэ Н пробор в волосах
хүэн Н 1) нитки хлопчатобумажные; 2) катушка, моток ниток
хурэ-хурэ Н один из припевов хороводного танца хэде
хуси- Н, В брызгать, прыскать
хусисниэ Н брызги
хутумтэ ~ хутэмтэ Н, В жимолость
хутэ (мн. хуйнл) Н, В ребенок — сын, дочь; детеныш; асй хутэ Н, В
дочь; нэйави хутэ Н, В сын
хутэв хутэйэнин, хутэв хутэнин Н внук, внучка (досл. ребенок моего
сына, дочери)
хутэхән ~ хутэхән Н 1) кукла; 2) детеныш выдры
хутэлкән ~ хутэлкән ~ хутэлкән Н имеющий ребенка, детей; омкй хутэ-
нин — тон'ца хутэлкән Н у летыги детеныши — пятерых детенышей имеет
хутэмтэ см. хутумтэ
хутэмтэлэ- ~ хутэмтэлэ- Н пойти собирать ягоды жимолости
хутэмэ Н фольк. межд. ребенком пахнет!
хутэчил Н с ребенком, имеющий ребенка; тай жоду эомэон атихән хутэ-
чил Н в том доме одна старуха с ребенком [жила]
хэбгуйф ~ хэбгуйэ Н кружок на лыжной палке
хэбгун- Н свести судорогой
хэв- Н, В натереть мозоль
хэвдэ- Н переходить вброд, идти по воде
хэвдэктэ- Н бродить по воде
хэвдэнзи Н вброд; хэвдэнзи дав- Н переходить вброд
Хэвлэн ~ Хэүлэн Н, В созвездие Большой Медведицы
хэвув- Н, В образоваться мозоли, намозолить
хэвуктэ, хэвчя ~ хэвчэ Н, В мозоль
хэвэ Н челюсть
хэгдэдги- В снова порваться
хэгдэйкин-, хэгдэм- Н 1) порваться, оторваться; 2) лопнуть, треснуть;
3) скончаться, умереть
хэгдэл-, хэдэл- Н порвать, оторвать
хэгдэнэдги- ~ хэгдэнэдги- В порвать что-л. руками
хэүи- ~ хэк- Н 1) топтаться, переступить с ноги на ногу; 2) протапты-
вать тропу
хэйсин- ~ хэхисин- Н, хэхисин- В наступить на что-л.
Хэүлэн см. Хэвлэн
хэггидэли-н В см. хэйгидэлин
хэггидэлэ-н В см. хэйгидэлэ-н
хэггиски В см. хэйгиски
хэггэ В см. хэйгэ
хэггэ уүидэлин В та, что постарше самой младшей
хэдэн Н 1) быстрый, ловкий, энергичный; 2) горячий — о характере
хэзун Н губа оленя, лося
хэзэ ~ хэзэ Н, В национальный хороводный танец
хэзэ-хэзэ ~ хэзэ-хэзэ Н один из припевов хороводного танца хэде
хэзэн (< ульч., нан.) Н, В низовский, житель низовьев Амура, ульча
хэзен- ~ хэзэн- В плясать, исполнять хороводный танец хэде
хэй В грудная кость птицы
хэйван- ~ хэйвэн-, хэйвэниктэ- ~ хэйвэниктэ- Н парить в воздухе
хэйги-тин Н самый младший из них
хэйги- ~ хэйкэ- Н, хэскэ- В 1) связать, завязать, привязать; 2) запретить
дверь; 3) подтянуть подпругу
хэйгидэ ~ хэйгидэ, хэйгидэдгэ ~ хэйгидэдгэ Н нижняя по вертикали
сторона, нижний
хэйгидэдукки-н ~ хэйгидэддукки-н Н с нижней стороны
хэйгидэлин ~ хэйгидэлин Н по лижней стороне
хэйгидэлэ-н ~ хэйгидэлэ-н Н на нижней стороне
хэйгидэткй-н ~ хэйгидэткй-н Н к нижней стороне
хэйгилй Н по низу
хэйгилтэ Н столбиком один под другим

хэйгилдэ ~ хэйгилэ Н вниз
 хэйгимэ_олйи Н откуда-л. снизу
 хэйгиллэ В см. хэйкэнлэ
 хэйгиски Н вниз
 хэйгиски-мэ_ол Н куда-либо вниз
 хэйгиски тик- Н спуститься
 хэйгискэхй ~ хэйгискэхй Н прямо вниз
 хэйгискэхй ойй ~ хэйгискэхй ойй Н крутой — о склоне, горе
 хэйгу Н нижний
 хэйгунмэ ~ хэйгунмэ Н тот, который является нижним
 хэйгэ Н самый младший
 хэйгэ- ~ хэйгэн- Н отекать, распухать
 хэйдүн В в то самое время
 хэйдүн-хэйдүн В ежегодно, в каждую годовщину
 хэйел- ~ хэйэл- В окружить
 хэйелмй В окружив, вокруг; хэйелмй тоговотин В окружив их костер, вокруг их костра
 Хэйинкбүйл ~ Хэйинкэүйл В название эвенкийского рода (X)эинкагир
 хэйисин- Н вздрогнуть
 хэйки Н, хэски ~ хэткй В трусы, штаны
 хэйкэ- Н, хэскэ- В привязать, связать
 хэйкэкти- Н привязать вьюк к седлу
 хэйкэнлэ Н привязанный, связанный
 хэйкэстин Н 1) завязки на мешке, сумке; 2) подпруга; 3) путы на ногах лошади
 хэйкэчэ ~ хэйкэчэ Н, хэскэчэ ~ хэскэчэ В привязанный, связанный
 хэйрэну Н шалаш, крытый травой
 хэйе ~ хэйэ Н, В дно
 хэйё ~ хэйэ Н, В лоб
 хэк- см. хэүи-
 хэхипун Н дощечка в лодке для упора ног гребца
 хэхисин- Н, хэксин- В наступить ногами
 хэхэ ~ хэхэ ~ хэху ~ хэху Н, В межд. жарко!
 хэху ~ хэху, хэхугди ~ хэхугди Н, В 1. горячий, жаркий; 2. горячо, жарко
 хэ_окул- В нагреваться
 хэхули- ~ хэхули- Н, хэ_окулгит-/ч- В 1) подогреть, разогреть; 2) греться, прогреваться
 хэхуливи ~ хэхуливи Н мелкая мошка
 хэхун- ~ хэхун- Н испытывать жару
 хэхунчэ ~ хэхунчэ ~ хэхунчэ ~ хэхунчэ Н 1. жаркий; 2. жарко
 хэхуеи Н, В горячий
 хэхуеи- В гореть, испытывать жар
 хэхэ Н петля для пуговицы
 хэхэй Н межд. ох! — при выражении усталости, тяжелого переживания
 хэхэлгэ- Н расстегивать пуговицы
 хэлбу- Н, В вести с собой, захватить, взять
 хэлбуквэн- ~ хэлбуквэн- Н, В дать увести с собой; дать приданое
 хэлбуктэ- Н уводить с собой
 хэлдэгдэ Н лиса-крестовка
 хэлдэл- см. хэгдэл-
 хэлиндү-дэ гэнэмй Н идти не торопясь
 хэмуйгди Н 1. надутый, скучающий от безделья; 2. скучно
 хэмуйё- ~ хэмуйё- Н, В ворчать, браниться
 хэмукки В ничком; хэмукки нэчэ В ничком положен
 хэмун Н, В губа, губы
 хэмэ Н, В 1. молчаливый; 2. молча
 хэмэ, хэмэ бихэл Н межд. молчи! замолчи!
 хэмэгүй-хэмэгүй Н один из припевов хороводного танца хэде
 хэмэ ё- Н замолчать
 хэмэ ойги- Н снова замолчать

хэнннду-кэхаду Н избр. некогда, тороплюсь
хэнтэ В хозяин медведя
хэну- Н, В заметить, обнаружить
хэн'и В ступа, ступка
хэн'и- Н, В толочь
хэн'цэми- Н вставать на колени
хэн'цэн Н, В колено, колени
хэң^ктэ Н, В бородавка
хэңуктэ (< нан.) Н см. эңуктэ
хэй ~ хэй Н 1. везде, сплошь, кругом; 2. весь
хэйкй Н, В хвост рыбы
хэйкэүди ~ хэйкэйди Н дымно
хэргүй-хэргүй Н один из припевов хороводного танца хэде
хэрой Н, В, хэруккүй Н, эрэххэ В 1. межд. ой! ого! — при выражении удивления, восторга; 2. очень, слишком хороший, отличный; хэрой зенкит Н отличное кушанье, прекрасная еда
хэрэбэйи В название растения (? вьюн)
хэсим- Н насадить на черенок, на топориче
хэсин Н, В черенок ножа; топориче
хэскй см. хэйкй
хэскэчй- см. хэйкэчй
хэсэ Н, В подошва, подметка обуви
хэсэсэхэн Н шаг, шарканье
хэсэ Н 1) слово; 2) речь; 3) язык; ёкун хэсэнн В что за язык?
хэсэңги Н сплетник
хэт'кй см. хэйкй
хётү ~ хэтэ Н, В 1) небольшая нерпа; 2) жир рыбий
хётүйи- ~ хэтүйи- Н натопить жиру
хэтэйкин- В выскочить
хэтэхэн- Н, хэтэкэн- В 1) прыгнуть, подпрыгнуть, перепрыгнуть; 2) вскочить, подскочить, броситься; 3) разлетаться, отскакивать — о щенках;
хэтэкэн мүйткй В прыгнуть в воду
хэтэхэнги- Н снова прыгнуть
хэтэхэс- Н, хэтэкэс- В 1) прыгать, подпрыгивать, перепрыгивать; 2) вскакивать; подскакивать; 3) разлетаться, отскакивать
хэтэхэнги- Н прыгать назад

Ч

чабги Н якорь
чав ~ чаву Н, В прыщ, сыпь
чава- В см. чавахала-
чавахала- Н схватить когтями, вцепиться, уцепиться, тащить в когтях — о птице
чавакта Н перепончатая лапа утки
чабги- Н шуметь, гудеть — о толпе, о детях
чавгилā Н с прит. суф. после
чавихан- Н шипеть, трещать — о сырых дровах
чависин- Н, В схватить, ухватиться
чавха ~ чауха Н войско; война
чавха- ~ чауха- Н воевать
чавра Н таган — тренога для подвешивания котла, чайника над костром
чаву см. чав
чавус Н избр. сразу
чāүидā, чāүидāгда Н та, дальняя сторона
чāүидādū-н Н, В в той, дальней стороне; поодаль
чāүидāдуккой Н из-за той, дальней стороны; надан алахит чāүидādуккой кайганāчā Н из-за семи перевалов стеречь пришел
чāүидātкй-н Н к той, дальней стороне
чāүилā ~ чāйлā Н, В там, поодаль
чāүилā б- Н посторониться

чāуулай ~ чайилай Н, В там, поодаль (двигаться)
 чāуу, чāууду Н позавчера; послезавтра
 чāуун Н дальний
 чāуупти Н позавчерашний; послезавтрашний
 чāдан ~ чāдани Н коршун
 чай Н, В чай
 чайилай см. чāуулай
 чайили см. чāуули
 чаг ~ чахи- Н собирать в одно место — укладывать вещи, сгребать снег;
 сзывать людей, животных
 чахилип- Н запутаться — о нитках, веревках
 чахип- Н собраться, сойтись; э₀мэ₀н жоду чахипчāтин Н в одном доме
 собрались они
 чāлā-цаса ѓ- Н отходить дальше
 чāлбау ~ чāлбах Н, чалбуу В березняк
 чāлбан Н, В береза
 чалбукāу В заросли молодой березы
 чāлбукāкта В см. чāлбухамка
 чāлбухамка Н березка, молодая береза
 чāмни В горло, клинышек между жабрами у рыб
 чамокогил В см. чомохуил
 чамчахин, чамчака Н босой
 чаних (< рус.) Н чайник
 чāмни Н чашка большая глубокая
 чапа Н пузырь, пленка, в которой находится икра у рыбы
 чапон- Н целовать
 чапка Н острога
 чанкалā- Н колоть острой
 чапча- I Н топтать, утаптывать; топтаться
 чапча- II, чапчи- Н, В разрушать, ломать; мин дэуэлбу чапчаси Н ты
 меня осрамил (досл. ты мое лицо сломал)
 чапчавукту Н сгорбленный
 чапчал- В начать ломать
 чапчачāн Н бурелом
 чапчи- см. чапча-
 часамна ~ часимна В разбитые мозговые кости сохатого
 чāскахи Н прямо туда, дальше
 чāскй Н, В 1. туда, дальше; 2. межд. прочь! уходи!
 чāскй-эвэскй Н туда-сюда
 час-с Н межд. прочь! отойди!
 чāта Н спекшаяся зола
 чауха см. чавха
 чауха- см. чавха-
 чачаха Н коса, заплетенные волосы
 чачан Н берег, береговая линия
 ча-чи-ча Н изобр. подражание крику маленькой зимней птички тууэсикчāн
 че ~ чэ Н, В межд. вон! прочь! — окрик на собаку
 чев- ~ чив- Н, В лизать, облизывать
 чева ~ чива Н, В нитка из спинного сухожилия лося
 чева ~ чива- В сучить, делать нитки из спинного сухожилия лося
 чевапун ~ чивапун Н, В запор — о кишечнике
 чевги- ~ чивги- Н жужжать — о комарах и других насекомых; звенеть
 в ушах
 чевиткāн ~ чивиткāн Н, В название птички
 чевкāкāн, чевкāн ~ чивкākāн, чивкāн Н, В птичка, пташка
 чевкāми- ~ чивкāми- Н, В охотиться на птичек
 чевкāн хутāни Н, В птеник
 чеву ~ чеу ~ чэву ~ чэу Н железная лопата
 чеву- Н бросать в жертву

чевусин- ~ чивусин- Н, В лизнуть, облизать
 чеүэнэх ~ чэүэнэх Н зоол. рак
 чеда- ~ чида- В бежать — о животных
 чеин-чеин Н изобр. чвик-чвик
 чейа ~ чйя Н, В вылезшая собачья шерсть
 чейайан- ~ чийайан- В быть облепленным собачьей шерстью
 чейбэ-чейбэ ~ чэйбэ-чэйбэ Н изобр. настороженно, наострив уши —
 о собаке
 чейсикчән Н рукодельный маленький кривой ножичек
 чей-чей I изобр. кап-кап
 чей-чей II межд. эй-эй
 чех ~ чэх Н, чек ~ чэк В изобр. начеку, наготове
 чеха- ~ чиха- Н, чека- ~ чика- В отрезать, отсечь, отрубить; срезать,
 срубить; разрезать, разрубить; нарезать, нарубить
 чехакта- ~ чихакта- Н, чекакта- ~ чикакта- В перерезать несколько
 предметов
 чеханā- ~ чиханā- Н пойти нарезать; сѣктава чеханā- Н пойти нарезать
 тальник
 чехас- ~ чихас- Н подрезать что-л. в нескольких местах
 чехма Н складной, например о ноже
 чехоү-чехоү ~ чихоү-чихоү Н, чекок-чекок В изобр. шорк-шорк — подра-
 жание скрипу лыжных палок
 чехор-чехор Н изобр. шур-шур — о звуке лыж
 чехота- ~ чихота- Н 1) скрипеть — о двери, раме окна; 2) скрипеть, шур-
 шать — о полозьях саней
 чехотан ~ чихотан Н скрип
 чекти ~ чикти Н, В 1) бисер, бусы; 2) стекло, стеклянные предметы —
 стакан, банка, ламповое стекло, стекло оконное
 чектима ~ чиктима Н стеклянный
 чекти моравкй ~ чикти моравкй Н, В название мелкой бабочки
 чѣху-меху Н изобр. шур-мур — загадка о двери
 Чѣлгэкѣ ~ Чѣлгэкѣ В название местности Чѣлгэко
 челка- ~ чилка- Н толочь, мять, разминать
 челкавун ~ чилкавун Н, челкивун ~ чилкивун В толкушка, пест, расти-
 ралка
 челкапла ~ чилкапла Н толченка — блюдо из толченого картофеля с ры-
 бой
 Чѣмкалан ~ Чймкалан В Белоногий (кликча собаки)
 чѣмкан ~ чймкан, чѣмкачән ~ чймкачән Н, В верхнее висячее копытце
 у оленя, лося
 чемңан ~ чимңан Н задний конец лыж
 чеңголден Н висячий; чеңголден такту (силтих) Н висячий амбар (су-
 мочка для огнива, кресала и тута) — загадка
 чеңгэлэ ~ чэңгэлэ Н клубок, моток ниток, веревки
 чеңгэлэ- ~ чэңгэлэ- Н наматывать, сматывать в клубок нитки, веревку
 чеңи- Н нарубить чурбаков
 чең-ң Н изобр. дзюнь
 чеп- ~ чип- Н намокнуть; затонуть — о лодке
 чепаначән ~ чипаначән В лось-самец 2—3 лет
 чепихила- ~ чипихила- Н жажать в кулаке, выжимая влагу
 чепихилаңки ~ чипихилаңки Н жажав в кулаке, выжать влагу
 чептига ~ чиптига Н, В название маленькой серенькой птички
 чепче- ~ чипчи- Н, В набить чем-л.
 чепчив- ~ чипчив- Н сбиться в кучу, сгрудиться; скапливаться — о льде
 при ледоходе
 чепчугде ~ чипчугди Н сгрудившийся
 черап локучән ~ чирап локучән Н, В лось-самец 3—4 лет
 черохисин- Н положить, опустить голову на что-л.
 чероходан- Н чирикнуть
 черэңкй ~ чэрэңкй (< рус.) Н терка
 чес Н изобр. подражание звуку разрыва ткани

чеу см. чеу
 чечахин ~ чичахин, чечихин ~ чичихин Н, чечакин ~ чичакин В трысо-
 гузка
 чечимэо ~ чэчимэ Н непонятливый
 чече ~ чэчэ Н доскут, обрезок кожи
 Челиха Н название селения Челиха
 челиханкан Н житель селения Челиха
 чецан Н, В налим
 чеэри Н филин маленький
 чи-и-и-чи-и-и Н, чийин-чийин, чийн-чийн В изобр. чвик-чвик — подражание
 крику маленькой птички
 чийиктэ Н, В медь красная; бронза
 чийин-чийин см. чи-и-и-чи-и-и
 чий-чий, чик-чик Н изобр. подражание чириканью птички
 чих Н 1) вертлюг; 2) шарнир — дверной, оконный; петля
 чикан В шерсть вылезшая медвежья
 чихан ~ чихэн Н моча
 чихан- ~ чихэн- Н, чикан- ~ чикэн- В помочиться
 чихэт-/ч- ~ чихэт-/ч- Н, чикэт-/ч- ~ чикэт-/ч- В мочиться
 чилду- Н белить стены, потолоки
 чилдункй Н помазок, кисть для побелки
 чилкй В верхняя часть передней ноги медведя
 чимцэт- Н ковырять в зубах
 чимчуктэ Н шишка лиственницы, ели; хвоя
 чингизевкй В крот
 чиндэхэ, чиндэхэккан Н, чиндэкэ В птичка, пташка
 чинэ Н, В пучок тонких ветвей на дереве
 чицэ- ~ чицэ- Н, В 1) визжать, скулить — о собаке; 2) пищать — о мел-
 ких животных
 чипихэт-/ч- Н разминать пальцами
 чип-чип Н изобр. 1. острый; 2. остро
 чип-чип ойи Н острый, заостренный — о палке, карандаше
 чири Н козодой
 чиркувкй ~ чиркэвкй Н, читкукй В утка-чирок
 чиси- Н рвать, разрывать ткань, одежду
 чис-с Н изобр. с треском — о разрывающейся ткани
 читкукй см. чиркувкй
 читкун Н узкий — о реке
 човихан- Н шипеть — о воде, попавшей на раскаленное железо, о сырых
 дровах в костре, печке
 чово- ~ чоҫо- Н танцевать ритуальный танец; бросать еду на медвежьем
 празднике
 човохй Н, човокй В 1) когти птицы; 2) В инок. когти, лапа медведя
 чоҫвилэ- Н схватить лапой — о птице
 чоҫо- см. чово-
 чоҫосикчэн В название птички
 чой Н межд. мимо! — команда собакам, запряженным в нарту
 чойга Н, В кулак
 чойгалэ- Н, В ударить кулаком
 чойгалэмэт-/ч-, чойгамэт-/ч- Н драться на кулаках
 чойги- Н капать
 чойгонконам Н сжав в кулак
 чойин Н колокольчик
 чойин Н, В зеленый; синий, голубой
 чойин моравкй В голубая бабочка
 чойобгин Н, В название птички
 чойомка В ива (один из видов)
 чойопкй Н навзничь, лежа на спине вверх лицом
 чой-чой Н изобр. динь-динь — о звуке колокольчика
 чок В наготове; геданин чок қаладү бичэ В копые у него наготове в ру-
 ках было

чок- Н выдалбливать; вырезать орнамент на бересте
 чоха Н, чока В трава
 чохау Н дуг, лужайка
 чохиңкй Н нож, резец для вырезания орнамента
 чохитин- Н свернуться клубком, поджав ноги
 чоҳ-ҳ Н как следует
 чохол-бол-бол Н фольк. изобр. порх — выпорхнула
 чохолбу- Н запутать
 чохомто Н мошка, мокрец
 чохот-/ч- Н целиться, прицеливаться
 чохотин- Н присесть на корточках
 чохеа Н, чокеа В пена, накипь на водной поверхности; слюна
 чоқта Н ракушка речная
 чоктохо Н слепой на один глаз, кривой, косой, одноглазый
 чохум-чохум Н изобр. чавкая
 Чокчауил ~ Чукчауил ~ Чукчайил Н, В название негидальского рода
 Чукчагиль
 чокчоховкй Н, чокчоң Н, В кулик большой
 чоли- Н обрезать, отсекаать, отрезать, вырезать; открывать, откупоривать
 банку, бочку
 чо́лй- Н болтать, бормотать; петь, чирикать — о мелких птицах
 чо́лйма Н косноязычный, заика
 чолко, чолкочо Н, В седой
 чолкоти Н, В белая бабочка
 чологди- Н скакать, прыгать на одной ноге
 чолокин В родничок у ребенка
 чолоро ~ чулоро В одноногий
 чолпон Н, В яркая звезда; планета Венера
 чолчихй ~ чолчохй Н, чолчокй В хорек, колонок
 чомбойкин- Н выскользнуть
 чомбул- Н распрячь собаку, снять с собаки упряжь
 Чомоуил ~ Чэмэхэйил Н, Чомокогиль В название негидальского рода
 Чомокогиль
 чоңко ~ чоңко Н, В вентиляционное отверстие в стене дома
 чоңал Н, В место в жилище у входа, где хранилась домашняя утварь
 чоңги- чоңги, чоң-чоң Н изобр. брэнча, звеня — о металлических пред-
 метах
 чоңгито- Н брэнчать, звенеть, лязгать — о металле
 чоңгой Н колодка, чурка, привязываемая на шею оленя и мешающая ему
 убежать
 чоңголдин В висячий
 чоңголикто- В висеть, болтаться
 чоңдохо Н яма, впадина, рывина, канава
 чоңдохолкён Н с ямами, впадинами, рывинами
 чоңкй Н, В клюв
 чоңкй- Н, чоңкйла- В клевать, выклеивать; долбить — о дятле
 чоңнас Н изобр. настезь, нараспашку
 чоң-ң-чоң-ң см. чоңги-чоңги
 чоңойо Н, чуңойо В пуй, пуговина; центр
 чоңтохо Н изгиб, извилина реки; поворот дороги
 чоп, чоп-п Н, В изобр. совсем, окончательно; прочь; чоп типум В [я]
 совсем погрузился [в воду]; чоп хэтэхэнчә Н прочь отпрыгнул
 чопал ~ чунал Н всё, весь, все
 чопалзйвай Н все одновременно
 чопалиңи- Н с прит. суф. последний
 чопохо Н щепоть; кусочек чего-л.
 чопохоло- Н захватить щепотку, маленький кусочек чего-л.
 чопон-, чопоно- Н целовать
 чопта-чопта В см. чопту-чопту
 чопту- Н, выдернуть, вырвать, вытащить
 чоптуликта- Н расстегиваться

чо́нту-чо́нту Н избр. выдериув, вырвав, вытащив
 чо́п-чо́п Н избр. все время, бесконечно
 чо́рами Н юрта старого типа
 чо́ройкиа- Н упасть навзничь, на спину
 чо́рохопун Н задок, задняя часть нарты
 чо́руп (< рус.) Н шуруп, винт
 чо́тима Н, В селезень — самец
 чо́тчалай- Н идти на лыжах
 чо́чо- Н, В соскабливать мездру со шкуры
 чо́чон ~ чо́чун Н, В круглый зубчатый скребок для соскабливания мездры
 чо́че- ~ чо́чаэ- Н, чу́чин- В сесть на корточки
 чо́чесин- ~ чо́чэсин- Н, чу́чисин- В присесть на корточки
 чу́вир В утка-острохвост
 чу́йенча́ ~ чу́йэнчэ́ В испачканный соком ягод
 чу́йит В фольк. карлик
 чу́йа́кта́ Н кисточка из полосок ровдуги — украшение на одежде шамана
 чу́хсэ́ В сок
 Чукча́уил см. Чокча́уил
 Чукча́уил эбу́йеңитин В Чукчагирское озеро
 Чукча́йил см. Чокча́уил
 чу́хэт- Н макать, обмакивать в жир
 чу́хэти- Н, чу́кэти- В радоваться, благодарить
 чу́хэтиги- Н снова обрадоваться
 чу́кэтил- Н обрадоваться
 чу́дкән В прямо, прямехонько
 чу́дэ Н настил в оморочке из длинной лиственничной дранки
 чу́мбачи Н снежная заструга, сугроб
 чу́нди Н даль, горизонт
 чу́михән Н, чу́микән В коса, отмель; мыс; название мыса
 чу́цну Н всё, весь; совсем
 чу́ңойо см. чо́ңойо
 чу́нал Н см. чо́пал
 чу́пка- Н ввинчивать
 чу́рбати Н белый камень
 чу́ска ~ чу́шкэ (< рус.) В свинья, чушка
 чу́увир Н утка-ганушка
 чу́чит-/ч- В сидеть на задних лапах
 Чэмэхэйил см. Чомохо́уил
 чэу см. чеву

Э

э- Н, В *вспом. отриц. глагол* не делать чего-л., не совершать какого-л. действия; эхэл бу́йе Н не давай; эсим сáйа Н не знаю; э́там гү́нэ Н не скажу; э́чэ́ улгуча́нэ Н не рассказывал
 э́бдэгдэ́ Н эта сторона горы
 э́бдэ́тки Н к этой стороне горы
 эв- Н, В спускаться, сходить, съезжать по склону
 эвги- Н, В снова, обратно спускаться, сходить, съезжать по склону; возвращаться с охоты; убывать — о воде
 эвгидэ́ ~ эвгидэ́, эвгидэ́гдэ́ ~ эвгидэ́гдэ́, эвдэ́гдэ́ ~ эвдэ́гдэ́ Н эта сторона, эта ближняя сторона
 эвгидэ́тки-н ~ эвгидэ́тки-н Н в эту сторону, к этой ближней стороне
 эвгизэ́ Н время ухода обратно; су эвгизэ́вэсун сáнчав Н вы когда пойдете обратно, [я] узнать пришел
 эвгилэ́ ~ эвгилэ́ Н на этой стороне
 эвгймэ́лэйи, эвумэ́лэйи Н с этой стороны
 эвгилэйи Н по этой стороне
 эвгисин- Н отправиться в обратный путь
 эвгисинэ́ Н время предстоящего возвращения с охоты

эвгисей Н 1 эту сторону, по эту сторону реки, дороги, поля; вниз по
 склону
 эвдэгдэ ~ эвдэгдэ см. эвгидэ
 эвй- Н, В играть, забавляться
 эвйвкән ~ эвйвкән- Н забавлять ребенка
 эвййги- Н нести вниз по склону
 эвйктэ- Н играть в разные игры
 эвйкәкун ~ эвйкәкун В игра
 эвйцкихән ~ эвйцкихән Н игрушка
 эвн'и В чучело из соломы, с тремя ногами, в которое шаман «вгонял»
 злого духа болезни
 эвтилэ Н, В анат. ребро
 эвтэ Н, В анат. легкое
 эвув- Н, В спускать, нести вниз по склону
 эвувги- Н, В снова, обратно спускать, нести вниз по склону
 эвудалин В, зомээн анцанй эвудалин В за последний год
 эвуйен ~ эвуйэн ~ эвэйэн Н, В большое проточное озеро
 эвули Н здесь, вблизи (вдоль)
 эвулэ ~ эвулэ Н здесь вблизи, сюда поближе, недалеко
 эвумэоэйи Н с этой стороны
 эвункй Н, В поперек, в сторону
 эвут- Н отрыгнуть
 эвэоди В эвенкийский
 эвэох᠒ ~ эвэхэ Н теща, мать жены
 эвэонкй Н, В эвенк, эвенкиец
 эвэоскй Н, В сюда, ближе
 эвэоск᠒хй ~ эвэскэхй Н прямо сюда, ближе
 эгди Н, В 1. много; 2. многочисленный
 эгдий᠒х᠒н ~ эгдийэхэн Н много раз, часто
 эгди᠒᠒ ~ эгди᠒᠒ ~ эгдэцэ Н, В 1. 1) большой; 2. громкий; 2. 1) много;
 2) громко; 3. 1) множество; 2) с прит. суф. величина; бий᠒нин
 э᠒нимэо эгди᠒᠒ бий᠒-д᠒ бимй Н деревня у него — очень большая де-
 ревя; Невхан зонин надан дэ эгди᠒нин Н у Невхана дом в семь
 маховых сажен величиной
 эгди᠒᠒тмэ ~ эгди᠒᠒тмэ В тот, который больше; большая часть
 эгдэцкэйи Н 1) много; 2) громко
 эүйен- ~ эүйэн- Н плыть — о птице
 эгэ ~ эхй ~ эхэ ~ эхэй Н, экэй ~ окой В обрац. 1) сестрица старшая;
 2) тетя — младшая сестра отца, матери
 эдгид᠒᠒ ~ эдгид᠒᠒ В см. эйгид᠒᠒
 эдгйи В см. эйгймэоэйи
 эдгэн В см. эйгэн
 эдй Н, В муж; друг
 эдикк᠒н ~ эдиккэн Н, В самец птицы
 эдил- Н, В подуть — о ветре
 эдилкән ~ эдилкэн Н замужняя, имеющая мужа
 эдилкән о- Н обзавестись мужем
 эдилэ- ~ эдилэ- Н, В выйти замуж; жить с женщиной
 эдилэчи- ~ эдилэчи- Н жить с женщиной
 эдим- Н колыхаться, развеиваться от ветра
 эдимкэлэв- Н развеивать, уносить ветром, разноситься ветром
 эдин Н, В ветер
 эдин- Н, В дуть ветру
 эдд᠒ Н, В 1. этому, у этого; 2. 1) здесь; 2) в это время
 эдуккэоэйи Н, В 1. от этого, из этого; 2. 1) отсюда; 2) с этого времени
 эдуккэоэйи зулэскй Н с этого времени впредь
 эд᠒-тти Н здесь же
 эдэ В обрац. муж

эдэйивфкән- ~ эдэйивфкэн- В застрелить насмерть
 эдэл Н мужья; эдэлбээй мусэми/евэотин чихачәтин Н у мужей своих
 ремни у лыж перерезали
 эдэмкә Н заслон от ветра — временное укрытие из жердей, покрытых бе-
 рстой, травой
 эдэмкә- Н прятаться от ветра за заслоном
 эдән Н касатка
 эзе- ~ эзә-, эзенә- ~ эзәнә- Н пороть, распарывать
 ээкин- ~ ээкин- Н распороться
 эзехә ~ эзэхә, эзехән ~ эзэхән Н, В дух — покровитель охотника
 эзехә потанин ~ эзэхә потанин Н, В название растения (? сон-трава;
 досл. сумка эдехә)
 эзелә ~ эзелә Н прежде чем; эзеләй-кә тоғовой елайя Н прежде чем
 [один из нас] свой костер развел
 эзән ~ эзән Н, В 1) хозяин, глава семьи; 2) начальник, правитель;
 3) дух-хозяин, дух-хозяйка; эзүйен эзенин В дух-хозяйка озера
 ээли Н, В по низовьям, по нижнему течению реки
 ээилә ~ ээилә Н, В в низовьях, в нижнем течении реки
 эзәнә- см. эзе-
 эәй Н, В этот
 эй- Н, В разгребать снег
 эәйбән ~ эәйбән Н столько
 эәйбәтәл ~ эәйбәтәл Н по сколько
 эәйвә ~ эәйвә, эәйвәә ~ эәйвәә Н, В этого
 эйгидә ~ эйгидә, эйгидәгдә ~ эйгидәгдә Н, эйгидгидә ~ эйгидгидә В ниж-
 няя по течению реки сторона, пространство в нижнем течении реки,
 низовье реки
 эйгидәдү-н ~ эйгидәдү-н Н в нижней по течению реки стороне, в ни-
 зовьях реки
 эйгидәдукки-н ~ эйгидәдукки-н Н с нижней по течению реки стороны,
 с низовьев реки
 эйгидәли-н ~ эйгидәли-н Н, эйгидәли-н ~ эйгидәли-н В по нижней
 по течению реки стороне, по низовьям реки
 эйгидәлә-н ~ эйгидәлә-н Н, эйгидәлә-н ~ эйгидәлә-н В в нижней по
 течению реки стороне, в низовьях реки
 эйгидәнкән ~ эйгидәнкән Н житель низовьев реки
 эйгидәтки-н ~ эйгидәтки-н Н к нижней по течению реки стороне, к ни-
 зовьям реки
 эйгимәләи Н с нижней по течению реки стороны, с низовьев реки
 эйгит В с этой стороны, отсюда
 эйгә Н, эйгүгә В клещи
 эйгәвкәлә- ~ эйгәвкәлә- Н брать клещами
 эйгәгдиши Н чуть дыша, еле живой
 эйгәл- Н придираться
 эйгән Н 1) дыхание; 2) душа; жизнь; 3) гибель, смерть
 эйгәчин ~ эйгүчин ~ эйгичин Н, В подобный этому, этакий, такой
 эйдәлән ~ эйдәлән Н до сих пор
 эйзи Н, В этим, с этим
 эйи- I Н дышать
 эйи- II Н, В 1) окупнуть, опустить в воду; утопить; 2) положить в котел
 в воду мясо, рыбу; заварить чай
 эйи- ~ эйи- Н, В звать, призывать, кричать
 эйивун Н, В деревянная лопата для разгребания снега
 эйигдә Н вот этот-то
 эйигү Н дыхание; выдох, вдох; пар от дыхания
 эйиктә ~ эйиктә- Н, В многократно окликать, звать, призывать, кричать
 эйимкит-ч- Н всхлипать
 эй инәдә-н ~ эйинәдү-н Н, В сегодня
 эй инәңипти ~ эйинәңипти Н сегодняшней

эй ииэц тэс ~ эйиэц тэс Н целый день
 эйисин- Н вздохнуть
 эййт-/ч- Н окунать, погружать в воду, в жидкость
 эйитки Н, В эйитхи Н 1. к этому; 2. сюда
 эйкит-/ч- Н дремать
 эйку- Н заглянуть, зайти, заехать по пути
 эйкуйгк- Н снова заглянуть, зайти, заехать
 эйхэ Н осел
 эйкэнэ Н, эткэнэ В межд. погоди! — при угрозе, предупреждении
 эймэлэи Н с этой стороны, отсюда
 эйиэндү-н см. эй ииэндү-н
 эйиэципти см. эй ииэципти
 эйиэц тэс см. эй ииэц тэс
 эйицэй Н вот этого самого
 эйицсэл Н эти оба
 эй-ти Н этот же, этот самый
 эйитхи см. эйитки
 эйудгэ см. эйгэ
 эйун Н время, срок; дэүй эмэйиини эйундү Н во время прилета птиц
 эйф- ~ эйэ- Н, В 1) погружаться в воду, тонуть; 2) течь — о воде, жид-
 кости; саксэ эйфдиҗи Н кровь течет
 эйэхй Н, эйэки В лягушка
 эйфхи ~ эйэхй Н, эйфки ~ эйэки В, эйфки ~ эйэки Н вниз по реке по
 течению; эйфки эйфн- В поплыть по течению
 эйэхйккөн ~ эйэхйккэн Н, эйэкичфн ~ эйэкичэн В лягушонок
 эйэктэ Н кожа человека
 эйфктэ ~ эйэктэ Н течение, быстрина
 эйфл- ~ эйэл- Н окружать; эйфлми ил- Н встать вокруг
 эйфл-эйфл ойи ~ эйэл-эйэл ойи Н окруженный со всех сторон
 эйфм- ~ эйэм- Н сплавлять вниз по течению
 эйфан- ~ эйфн- ~ эйэн- Н, В плыть, спускаться вниз по течению реки
 эйфанги- В снова, опять плыть, спускаться вниз по течению реки
 эйфсин- ~ эйфсин- ~ эйэсин- Н, В поплыть вниз по течению реки, уно-
 ситься течением реки
 эйфпки ~ эйэпки см. эйфхи
 эйфт-/ч- ~ эйфт-/ч- ~ эйэт-/ч- Н желать, хотеть; завидовать
 эхи см. эгэ
 эхи- Н очищать рыбу от чешуи
 эхимэо ~ эхинмәо ~ эхинмэ Н, эхитмә ~ эхитмэ В старшая из сестер, та,
 которая старше
 эхин (мн. эхицнэл, эхил) Н, экин (мн. экиил) В с прит. суф. 1) стар-
 шая сестра; 2) тетка — младшая сестра отца, матери
 эхит-/ч- Н долго ждать
 эхэ Н, эхитэ В чешуя рыбы
 эхэхун'е ~ эхэхун'э Н чебак
 эхээлкәи ~ эхээлкәи Н чешуйчатый, с чешуей
 эхэ, эхэй, эхэй см. эгэ
 элбэо- Н укрыться, накрыться чем-л., накинуть на себя что-л.; покрыть
 чум покрывкой
 элбэоҗи- Н укрыть, накрыть, покрыть кого-л.
 элбэойги- Н снова, опять укрыться, накрыться чем-л.
 элбэои Н крыша
 элбэоэ Н парус
 элбэоптин Н покрывка для чума
 элбэос- Н, В купаться, плавать; плыть, грести руками
 элбэосил- Н, В начать купаться; поплыть
 элбэоснф- ~ элбэснэ- Н идти купаться, плавать
 элгу ~ элгэ В 1) крюк, крючок; 2) инок. подбородок, клык медведя

элгул᠋᠊ ~ элгул᠋᠎᠎ - В подцепить крючком
 эолгун - В повесить люльку на ремень
 эолгунч᠋᠎᠎ ~ элгунч᠋᠎᠎ - В висеть на ремне — о люльке
 элгэ см. элгу
 элгэ - Н, В вести за руку; вести на поводу
 элгэдги - В см. элгэйги-
 элгэйги - Н снова, обратно вести за руку; снова, обратно вести на поводу
 элгэм Н тихое течение; плес
 элдигди Н 1. скользкий; 2. скользко
 элдикин - Н выскользнуть, соскользнуть
 эол᠋᠎ Н, В здесь, по этому месту
 элснмэх Н берег, крутой склон, обрыв
 элки - Н манить, махать рукой, подзывая
 элкэ I Н обращ. друг, дружок
 элкэ II Н, В 1. осторожный, медленный, тихий; поздний; 2. осторожно, медленно, тихо; поздно
 элкэ III Н все еще; солахй элкэ хугл᠋йен Н лисица все еще лежит
 элкэйи Н осторожно, медленно, тихо
 элкэн Н ворот одежды
 элэ Н, В довольно, достаточно, хватит; готово, все, уже; почти, чуть не
 эл᠋᠎ ~ эл᠋᠎ Н, В 1. у этого, к этому; 2. здесь, сюда
 элэ - Н, В удовлетвориться, наесться, насытиться; **ᠶэмм᠋й элэйил᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎** Н наевшись досыта; **элэч᠋᠎, эмүгдэйи залум** Н насытилась, брюхо полное
 элэвсэгди Н, элэду, элэндуй В изю всех сил
 элэвун Н совершенно негодное, забракованное
 элэду см. элэвсэгди
 элэ-д᠋᠎ ~ элэ-д᠋᠎ Н уже
 э᠋᠎᠋᠎ Н, э᠋᠎᠋᠎ В 1. 1) ложка, обман, хитрость; 2) лгун, обманщик, хитрец; 2. лживый, хитрый
 э᠋᠎᠋᠎хил Н лгун, обманщик, хитрец
 э᠋᠎᠋᠎хит-/ч- Н, э᠋᠎᠋᠎хит-/ч-, э᠋᠎᠋᠎хитчиктэ- В лгать, обманывать, хитрить
 э᠋᠎᠋᠎ккэх᠋᠎ Н лгунишка
 Элэкейи Н Александр
 Элэхчэй Н Алексей
 элэххин Н как раз, в меру, вровень
 элэхэс Н, элэхэс В впервые, в первый раз; сперва, сначала, вначале; вновь; только что; элэхэс **ичем** Н впервые увидел; **элэхэс улгучанч᠋᠎᠋᠎** Н сначала уговаривались; **элэхэс бэйэйи баха-** Н мужать, становиться мужчиной; **элэхэс йүч᠋᠎ бёуа** Н новолуние (досл. только что вышедший месяц)
 элэхэсит - Н видеть впервые
 элэхэс-тэ Н только что, вот-вот
 элэмэ, Н совершенно верно
 элэндуй см. элэвсэгди
 элэңэйи Н вдоволь наесться, напиться
 эл᠋᠎-ти ~ эл᠋᠎-ти Н сюда же
 эм Н молчан
 эмкэ Н, В дневная люлька
 эмн᠋᠎ ~ эмн᠋᠎ Н однажды, один раз
 эмн᠋᠎-д᠋᠎ ~ эмн᠋᠎-д᠋᠎ Н при отриц. ни разу
 эмн᠋᠎кк᠋᠎ ~ эмн᠋᠎кк᠋᠎, эмн᠋᠎х᠋᠎ ~ эмн᠋᠎х᠋᠎ Н, эмн᠋᠎к᠋᠎ ~ эмн᠋᠎к᠋᠎ В всего лишь один раз, разок
 эмн᠋᠎᠋᠎ ~ эмн᠋᠎᠋᠎ Н, В 1) вдруг, сразу; 2) совсем, совершенно; 3) все время
 эмн᠋᠎᠋᠎-эмн᠋᠎᠋᠎ Н редко
 Эмцун Н р. Амгунь
 эмцэ Н 1) широкий, просторный; 2) громкий, звучный — о голосе
 эмцэзи, эмцэхэйи Н 1) широко, просторно; 2) громко, звучно
 эмцэкэн - Н расставить, сделать широким, просторным — об одежде
 эмцэ ᠋᠎ - Н увеличиваться в размере, в объеме
 эмув - Н, В доставить, принести, привезти

эмүвги- Н, В снова, обратно доставить, принести, привести
 эмүвкѳн ~ эмүвкэн- Н, В послать
 эмүгдэ Н, В живот, брюхо
 эмүгдэлэ- ~ эмүгдэлэ- Н накрыть живот котлом
 эмуки бэ,йэ В одинокий человек
 эмукчаккѳн ~ эмукчэккэн, эмукчян ~ эмукчэн Н 1. одинокий; 2. холо-
 стяк, бобыль
 эмумуки В один-единственный; эмумуки чѳцанма вайавун В одного-
 единственного налима добыли
 эмумун В см. э,мэон
 эмумун зонти В один ряд, один слой
 эмутэл Н см. э,мэотэл
 эмэ- Н, В прибыть, прийти, приехать
 эмэ бэ,йэ В прибывший, пришедший, приехавший
 эмэдги- В см. эмэйги-
 эмэдгисин- В отправиться обратно
 эмэйги- Н снова, обратно прийти, приехать, вернуться
 эмэйгди Н 1. острый; 2. остро; 3. острие
 э,мэохин Н в одиночку
 э,мэохкин Н один-единственный
 э,мэохкѳн ~ эмэхкэн Н лишь один, только один
 э,мэолэ Н 1) один день; 2) один раз, одно очко при счете в игре
 э,мэон Н 1. один; 2. некий
 эмән- ~ эмѳн- ~ эмэн- Н, В оставить, бросить, потерять
 эмәнги- ~ эмѳнги- ~ эмэнги- Н, В снова, опять оставить, бросить, поте-
 рять
 э,мэони В единственный
 э,мэонмэккэн ~ эмэнмэккэн Н лишь один ряд, только один слой
 э,мэонман ~ эмэнмэн Н один ряд, слой
 э,мэонту Н одинаковый
 э,мэон-э,мэон Н каждый, всякий; э,мэон-э,мэон долбондү Н каждой ночью;
 э,мэон-э,мэон сихсэндү Н каждым вечером
 э,мэон э,мэони Н по одному
 эмән ~ эмѳн- ~ эмэн- Н, В остаться, отстать от кого-л., потеряться,
 скрыться из виду
 эмәнув- ~ эмѳнув- ~ эмэнув- Н, В быть оставленным, брошенным, поки-
 нутым
 эмәнуйги- ~ эмѳнуйги- ~ эмэпуйги- Н снова остаться, отстать
 эмэсин- Н, В пойти, отправиться куда-л.
 э,мэотэл Н по одному
 эндурей ~ эндури (< улч. < ма.) Н бог, хозяин неба
 ӧндэ ~ эндэ Н, В ошибка
 ӧндэ- ~ эндэ- Н, В ошибаться
 ӧндэлчэх ~ эндэлчэх, ӧндэми ~ эндэми Н ошибочно, печально
 энин Н самка лося
 энму Н передки у обуви
 энтил Н, В матери, см. эн'ни
 энтус- Н опорожнить
 энү ~ энэ Н, В межд. ой, больно!
 энү- Н болеть, ныть — о какой-л. части тела
 энүгди Н 1. больной; 2. больно
 энух Н, энук Н, В болезнь; энуккэ, баха- Н заболеть (досл. болезнь
 найти)
 энүл-, энүнил- Н, В заболеть
 энүн- Н, В болеть, быть больным, хворать
 энүий, энүийий Н 1. болеющий, хворающий; 2. больной
 энүсин- Н заболеть, зануть — о какой-л. части тела
 энэ см. энү
 энэүэккѳн ~ энэүэккэн, энэүэн, энэккѳн ~ энэккэн, энэцэн Н едва, чуть
 энэхй Н, энэхй В пожны
 энэккѳн ~ энэккэн см. энэүэккѳн

энэн Н, В рыба-самка
 энээн см. энэүккөн
 энэпун Н нож с длинным лезвием для чистки рыбы
 эн'и Н, В котел большой чугунный с ушками
 эн'ийән ~ эн'ийэн Н мачеха
 эн'ихән ~ эн'ихэн Н самка соболя
 эн'илкән ~ эн'илкөн ~ эн'илкэн Н, В имеющий мать, с матерью
 эн'имкун ~ эн'эмкун Н легкий
 эн'иңэсэ Н покойная мать
 эн'а ~ эн'э, эн'эй Н, В обращ. мама
 эн'эккөн ~ эн'эккэн, эн'эккөн ~ эн'экэн, эн'эхкөн ~ эн'эхэн Н, В 1) ба-
 бушка; 2) тетка — старшая сестра матери; 3) теща, мать жены; 4) све-
 кровь, мать мужа
 эн'эмкун см. эн'имкун
 эңкэлбу- см. оңколбу-
 эңиэхун Н голенища унтов
 эңнэхән ~ эңнэхэн Н, эңнэкән ~ эңнэкэн В теленок оленя, лося (до
 6 месяцев); жеребенок
 эңти- Н хоркать — о самцах оленя, лося в период спаривания
 эңтин Н хорканье
 эңуктэ Н, В дикий лук
 эңнимэ_о ~ эңнэмэ_о, эңнимэ_охэйэ Н очень, сильно; эңнимэ_о айа сэүэп
 Н очень хороший соболя
 эңнимэ_эзи Н очень, сильно; эңнимэ_эзи байанчā Н очень разбогател
 эңэн'а ~ эңэн'э Н поясница, талия
 эңэсин Н сильный
 энкэхи Н, энкэкин В название растения из семейства зонтичных
 энти- Н брызгать, плескать
 энф ~ энэ Н 1) дед; 2) дядя — старший брат отца
 эрбāt ~ эрбэт (<эвенк.), эрбāt-дэүй В перелетная птица
 эси Н, В теперь, ныне, сейчас
 эсигдэ Н, В ну вот
 эси даҕадү Н недавно
 эсиктэ см. эксэ
 эсили- Н убирать, приводить в порядок
 эсилэ Н теперь-то
 эси-мāх Н немного погода
 эсипкэхән ~ эсипкэхэн Н медвежонок до года
 эсипти Н теперешний, нынешний
 эси-т, эси-тти Н, В сейчас, сейчас же, сию минуту
 эсит-эсит Н часто, постоянно
 этийфккөн ~ этийэккэн, этихфккөн ~ этихэккэн, этихфн ~ этихэн, эту-
 хөн ~ этухэн Н, этикфкөн ~ этикэкэн В 1) старик; 2) иноск. мед-
 веде; багдайин этихфн Н заяц
 этихи- Н заботиться, нянчить
 этихивфкән- ~ этихивкэн- Н заставлять заботиться, возиться с кем-л.
 этихфккөн ~ этихэккэн см. этийфккөн
 этихфхфйф ~ этихэххэйэ Н старик огромного роста
 этикфкөн ~ этикэкэн см. этийфккөн
 этихфдф- ~ этихэлэ- Н выйти замуж
 этихфн ~ этихэн см. этийфккөн
 этихфци- ~ этихэци- Н с прит. суф. муж
 этиче- ~ этичэ- Н упрямиться
 этичэүди ~ этичэүци Н упрямый
 этичэмāt-ч- ~ этичэмэт-ч- Н спорить
 эткй Н, В, эттй Н 1) тесть, отец жены; 2) свекор, отец мужа; 3) шу-
 рин — старший брат жены; 4) деверь — старший брат мужа; 5) стар-
 ший брат родителей жены, мужа
 эткэнэ см. эйкэнэ
 этти см. эткй
 этэ- Н, В прекратить, перестать, кончить; порешить дело

этэв- Н стеречь, сторожить, охранять; подстергать, караулить
этэвк̄ѳн- ~ этэвк̄эн- Н поручить стеречь, сторожить, охранять
этэвуктэ- В подстергать, подкарауливать
этэвумди Н сторож
этэвусни- Н, В начать подкарауливать
этэдги- В см. этэйги-
этэйги- Н снова, опять прекратить, перестать, кончить; егдимй этэйги-
ч̄ан Н расчесывать (волосы) снова кончила
этэйдэл̄й Н прежде чем кончит, пока не кончит; жеммй этэйдэл̄й Н есть
пока не кончит
этэм̄ят-/ч- ~ этэм̄т-/ч- Н оберегать друг друга
этэ-тэ Н межд. ну и ну! о! — при выражении удивления, восторга
этэвут-/ч- Н задевать за ветки при ходьбе
этэхй Н вышь

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение	3
Очерк фонетики и грамматики	12
Фонетика	12
О транскрипции (12). Согласные (13). Гласные (14). Говоры (17). Ареальные связи (17).	
Морфология	20
Имя существительное (20). Имя прилагательное (21). Имя числительное (21). Местоимение (22). Глагол (22). Наклонения (24). Деепричастия (24). Причастия (24). Наречие (25). Изобразительные слова (26). Послелог (26). Союзы (26). Частицы (26). Таблица I. Состав, основные значения и суффиксы падежей (27). Таблица II. Склонение имен существительных (28). Таблица III. Личные и безличные притяжательные суффиксы (28). Таблица IV. Притяжательные формы (29). Таблица V. Разряды числительных (30). Таблица VI. Личные местоимения (33). Таблица VII. Возвратное местоимение (33). Таблица VIII. Указательные местоимения (34). Таблица IX. Вопросительные местоимения (34). Таблица X. Спряжение глагола <i>вā</i> 'убить, добыть' (34). Таблица XI. Наречия места (37).	
Синтаксис	40

Тексты на негидальском языке

I. Алду — 'Рассказы'	42
№ 1. Бу, елан бəйэ, цэнэсинэвун	42
№ 2. Зул бəйэ гэнэйэ омбчинзи	42
№ 3. Зул бəйэ гэнэйэвун, хэвунайавун	43
№ 4. Бу эмнə цэнэчəвун, дигин бəйэ	44
II. Озави — 'Запреты'	45
№ 5а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к	45
III. Хаңатчивви — 'Гадание'	46
№ 6. Бэйицəвə, амцадаханми озави	46
№ 7. Хуйантихи цэнэми, ан'нахайай бəас	46
№ 8. Хуйандулə гэнэми ан'цаннан	46
№ 9. Исэгдин зулəвəн ичехэл!	47
IV. Майалгатчивви — 'Очищение'	47
№ 10. Хавус-хавус-хавус	47
№ 11. Майалгатчан майачə липкунə ус'кəвəн	48

V.	Улгү(й) — 'Предания и легенды'	48
№ 12.	Айумкан Мэхөүилдуккэ,й, боүадуккитин эмэ,синчэл	48
№ 13.	Чукчаүил ёдук токолбучэл	49
№ 14.	Уйёккән гэдбинин Уданкан	50
№ 15.	Самаүил айй асйва жавайән гәнэвгисинчэл	51
№ 16.	Аминти	51
№ 17.	Елан оза	52
№ 18.	Бэ,йэ амаха хагдундулан	53
№ 19.	Бэ,йэ амахава мапайен, уйё бэ,йэнин овойгийн	54
№ 20.	Қалмагда	55
№ 21.	Қалгам	58
№ 22.	Боүа бэ,йэнин	58
№ 23.	Сусу амбанин	61
VI.	Тәлуң — 'Сказки о животных'	62
№ 24.	Омкй, солахй	62
№ 25.	Әйэхй	65
№ 26.	Куйәмй	69
№ 27.	Дан-дан-дритти	72
№ 28.	Селавун	73
VII.	Тәлуң — 'Сказки сатирические'	76
№ 29.	Залинзаксайа Кусункулмэ,зи	76
№ 30.	Ив'чан	78
VIII.	Тәлуң — 'Сказки чудесные'	86
№ 31.	Олй, хиүөчән	86
№ 32.	Игдэ	89
№ 33.	Тон'ца асал — қәлэв'кй	92
№ 34.	Уйгули, Невхән тон'ца асылкан	94
IX.	Тәлуң — 'Сказки детские'	101
№ 35.	Омун атийәхкән хутәчил балдичә	101
№ 36.	Омун этихөн, омун атихән, омун хоназитин . . . ти биси	103
X.	Тәлуң — 'Сказки кольцевые'	103
№ 37.	Чевкан	103
XI.	Гүмн'ев хәсэ — 'Поговорки — приметы'	105
№ 38.	а, б, в, г, д, е, ж	105
XII.	Хәзё — Пришевы хороводного танца	105
№ 39.	Хәзё-хәзё	105
XIII.	Ихөн — Песни	105
№ 40	а, б	105

Перевод текстов на русский язык и примечания

I.	Рассказы	106
№ 1.	Мы, три человека, пошли	106
№ 2.	Два человека едут оморочкой	106
№ 3.	(Мы) два человека поехали лучить	107
№ 4.	Мы однажды пошли, четыре человека	109
II.	Запреты-табу	110
№ 5а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к		110
III.	Гадания	111
№ 6.	О звере хвалиться нельзя	111
№ 7.	Когда идешь на охоту, устройшь себе ночлег	111
№ 8.	Если на охоту идет с ночевкой	111
№ 9.	Удальца-охотника будущее посмотри	112
IV.	Очищение	113
№ 10.	Одурел, одурел, одурел	113
№ 11.	Очищают пугающий вход заездка	113
V.	Предания и легенды	114
№ 12.	Аюмканы от Мэхэгилей, из их земли пришли	114
№ 13.	Откуда ведут свое происхождение Чукчагили	115
№ 14.	Гора Уданкан	118
№ 15.	Самагиры спящую женщину схватили и увезли	118

№ 16. Тигр	120
№ 17. Три дороги	121
№ 18. Человек у медведя в берлоге	122
№ 19. Человек медведей истребляет, горных людей мало становится	123
№ 20. Калмагда — Богатая невеста	124
№ 21. Калгам — дух-хозяин леса	127
№ 22. Небесный человек	128
№ 23. Злой дух покинутого селения	131
VI. Сказки о животных	132
№ 24. Летяга и лисица	132
№ 25. Лягушка	135
№ 26. Куйэмп	139
№ 27. Дан-дан-дритти	143
№ 28. Рожон	144
VII. Сказки сатирические	147
№ 29. Хитрец и Силач	147
№ 30. Ивчан	150
VIII. Сказки чудесные	157
№ 31. Ворон [и] коршун	157
№ 32. Череп	161
№ 33. Пять женщин-волков	164
№ 34. Хозяин медведей Уйгули [и] Невхан с пятью женами	166
IX. Сказки детские	174
№ 35. Одна старуха с сыном жила	174
№ 36. Один старик, одна старуха, одна девушка, дочь их, так живут	176
X. Сказки кольцевые	176
№ 37. Птичка	176
XI. Поговорки-приметы	178
№ 38а, б, в, г, д, е, ж	178
XII. Припевы хороводной пляски хэзѳ	178
XIII. Песни	179
№ 40а. Поет мужчина любимой женщине	179
№ 40б. Насмешливо-дразнящая песня мужчины	179
Сведения о дикторах	180
Сведения о текстах	182
С л о в а р ь	184

Вера Ивановна Цинциус

НЕГИДАЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Исследования и материалы

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редактор издательства *Н. А. Никитина*

Художник *Г. В. Смирнов*

Технический редактор *Н. А. Кругликова*

Корректоры *Г. И. Тимошенко* и *Т. Г. Эдельман*

ИБ № 20110

Сдано в набор 16.02.82. Подписано к печати
10.09.82. М-13454. Формат 60×90^{1/16}. Бумага № 1,
Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Печ.
л. 19^{1/2} = 19.50 усл. печ. л. Усл. кр. отт. 19.68.
Уч.-изд. л. 25.04. Тираж 1000. Изд. № 7886.
Тип. зак. 674. Цена 3 р. 90 к.

Издательство «Наука», Ленинградское отделение
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

ИСПРАВЛЕНИЯ

На стр. 47 строки 5 и 6 (сверху) из правого столбца следует поставить вместо строк 5 и 6 левого столбца, которые должны перейти в начало правого столбца.

На стр. 104 строка 8 сверху вместо тэүэүйүйүэчен следует читать тэүэййүэчен.

Шинциус. Негидальский язык.